

लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी

L.B.S. National Academy of Administration

मसूरी

MUSSOORIE

पुस्तकालय

LIBRARY

110058

अवधि संख्या

Accession No. 339

वर्ग संख्या

Class No. 469

पुस्तक संख्या

Book No. The

KOKIL & CO.,
ORIENTAL BOOK SELLERS.
49, Mohammed Ali Road,
BOMBAY-400 003.

PORTUGUESE GRAMMAR

HOSSFELD'S NEW METHOD

**PORTUGUESE
COMMERCIAL CORRESPONDENCE
AND TECHNICALITIES, ETC.**

By W. N. CORNETT.

REVISED IN CONFORMITY WITH THE OFFICIAL PORTUGUESE ORTHOGRAPHY
BY PROFESSOR GABRIEL J. TEIXEIRA, B.L.S., D.C.S.C. (PORTUGAL).

Crown octavo, 184 pages. Cloth.

PORTUGUESE DIALOGUES

**With a Vocabulary; A Chapter on Pronunciation, and the
Conjugation of the Regular and Irregular Verbs.**

By AMADEO TOLEDANO.

16mo, 351 pages. Cloth.

HOSSFELD'S
NEW PRACTICAL METHOD
FOR LEARNING THE
PORTUGUESE LANGUAGE

WITH PORTUGUESE PROVERBS AND IDIOMATIC PHRASES; ENGLISH AND
PORTUGUESE CHRESTOMATHIES; PARADIGMATIC TREATISE OF PORTU-
GUESE VERBS; TYPICAL COMMERCIAL LETTERS; COMMERCIAL AND
LITERARY ABBREVIATIONS; A CHAPTER ON "FRENCH AND
PORTUGUESE COMPARED";

A COMPLETE TREATISE ON THE ETYMOLOGY OF THE
PORTUGUESE LANGUAGE AND "A GIRIA PORTU-
GUEZA" OR PORTUGUESE "SLANG" TERMS
ETC., ETC.

BY

FRANK THOMAS

*Late Professor of Modern Languages at Blackburn Grammar Schools and Blackburn
Municipal Technical Schools; Author of „Shipping Clerks' and Correspondents'
Handbook of Spanish Business Terms"; etc. etc.*

WITH NEW ORTHOGRAPHY

REVISED IN CONFORMITY WITH THE OFFICIAL PORTUGUESE ORTHO-
GRAPHY BY PROFESSOR GABRIEL J. TEIXEIRA, B.L.S., D.C.S.C. PORTUGAL.

LONDON
HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED

25 BLOOMSBURY WAY, W.C. 1
133 NORTH THIRTEENTH STREET, PHILADELPHIA

ALL RIGHTS RESERVED

Reprinted November 1941

Revised and reset 1950

To
MY HONOURED FRIEND AND ESTEEMED
QUONDAM EMPLOYER
ADELINO PINTO LEITE. Esq.
(HOLLAND PARK, LONDON)

THIS WORK IS. BY PERMISSION, MOST
RESPECTFULLY DEDICATED

BY
THE AUTHOR

CONTENTS

	PAGE
Essential Hints.	I—2
Portuguese Alphabet	5
Notes on pronunciation of Consonants.	6
Accents and Signs of Punctuation.....	7
Reading of words with Simple Vowels	7
" " " " Diphthongs and Triphthongs.	8
" " " " Compound Vowels.	9
Parts of Speech.	9
Definition of Parts of Speech	9
Capital Letters	10
The Article and the Noun. (See also p. 246)	10
The Cases of Nouns	11
Rules for ascertaining the Gender of Nouns	11
Formation of the Plural (See also pages 14, 19, 20 and 276)	13
" " " feminine of Adjectives	14
Table of Relative Pronouns.....	16
Possessive Pronouns and Possessive Pronominal Adjectives	16
Demonstrative Personal Pronouns and Adjectives	16
Compound Personal Pronouns.....	17
Augmentatives and Diminutives.....	18
The Article and the Noun.	20
Formation of Plural of Nouns.	20
Declension of the Definite Article	24
The Indefinite Article	28
Imperfect Indicative	28
The use of the Definite Article	32, 36
The Augmentatives, Diminutives and Depreciatives	40
The Verb "Estar". Some Examples of "Estar" compared with "Ser" (See also p. 198 et seq.).....	40

	PAGE
Indefinite Pronouns and Pronominal Adjectives	44
" " (continued)	48
Relative Pronouns	52
Prepositions	60
The preposition "a"	64, 68
English Miscellanea	72, 76, 80
The Gerund or Present Participle	84, 88
Remarks on Adverbs	92, 96
The Passive Voice	100, 104, 108
The Imperfect and Preterite Tenses of the Indicative Mood	
compared	112, 116
The Subjunctive Mood	120, 124, 128, 132, 136
Portuguese Stories and Prose Extracts (annotated) ..	139—146
A few useful Dialogues	146—151
English prose Extracts (annotated)	152—156
The English Verb " <i>Must</i> "	158
Difference between <i>ter de</i> , <i>ter que</i> , <i>ter a</i> , <i>haver de</i> and <i>haver a</i>	158
The "Personal" (or Flexible) Infinitive	162, 166
Portuguese Miscellanea	170, 174, 178, 182
Preposition " <i>de</i> "	186
Position of Object and Construction of Sentences	190
Factitive Object	194
Verbs <i>Ser</i> and <i>Estar</i>	198
<i>Por</i> and <i>Para</i>	206, 210
<i>Cujo</i> and <i>Seu</i>	214
How to render "you" and "thou"	218
Imperative Mood	222
Indefinite Adjectives or Pronouns and their places	222
<i>Will, Shall; Would, Should, Ought; To be to; May, Might;</i>	
<i>Can, Could</i>	226
<i>To have just</i>	242
Conjunction "and" after verbs of progressive motion	242
<i>Haver de</i>	242
Special Rules for use of Definite Article	246
Idiomatic Miscellanea	258
<i>To have</i> = to cause or to get. <i>i.e.</i> cause	259

	PAGE
Verbs <i>Conhecer</i> and <i>Saber</i>	259
Indefinite Article and Pronoun "um"	260
Idiomatic Phrases	260

APPENDIX.

Proverbs	264
Idioms	265
Names of Days, Months, Seasons and Festivals	267
Christian Names	267
Numerals.—Cardinal and Ordinal.	268
Fractional Numbers	269
Substantives, proportional	269
Adjectives, proportional	269
Verbs requiring "a," "em," "de" or "com" to follow.	269—271
<i>Gallicisms</i>	271
Brazilianisms	273
French and Portuguese Suffixes compared	274
Plural of Compound Nouns	276
Compound Adjectives	276
List of Collective Nouns	276
Homonyms	277
Formation of the Portuguese Vocabulary	278
Permutations	279
Metaplasms	282
Formation of "New" and "Learned" Words	283
Divergent and Convergent Forms	284
Etymology of the Substantives, Articles, Pronouns, Ad- verbs, Prepositions, Conjunctions, Interjections, Verbal Forms.....	285 — 290
Commercial Correspondence and Reports	291 — 299
Commercial and Literary Abbreviations	300
Commercial Letter Phrases	301
How to end Commercial and Private Correspondence	302
English Chrestomathy	303 — 310
Portuguese Chrestomathy	311 — 328
Poetry Extracts	328 — 329
Portuguese Slang Terms and Phrases	330 — 332
Conjugation of Portuguese Verbs (supplement)	3 — 18

INDEX.

	PAGE
Alphabet. Sounds of	5
Abbreviations. Commercial and Literary	300
Accents, Signs, and Punctuation	7
Adjectives with irreg. Superlative Absolute	15
Names of towns as.....	16
Plurals of compound adjectives.....	276
Indefinite adjs. and their places (Lesson 47) ...	222
Formation of the feminine of	14
Pronominal Adjectives (Lesson 7).....	44
Proportional.....	269
Adverbs	
Remarks on —; How to form them; Meaning of the suffix “mente”; Comparison of “bem,” “mal,” etc.; “Salvo” and “são”; “maior,” “mór,” “mórmente” (Lesson 19)	92
Omission of “mente,” “too,” “Nunca,” “jámais,” “não...mais,” “já...não”. Recently (“recem”) (LESSON 20).....	96
The conj. “and” after Eng. <i>to go, to come</i>	244
Article.	
Special rules for use of (Lessons 53 to 56) 246—254	
Declension of.	24
The Article and the Noun (Lesson 1) and.....	10
The Indefinite Article (Lesson 3).	28
The use of the Definite Article in Portuguese (Lessons 4, 5)	32, 36
“Um” (Lesson 3) and.	260
Augmentatives, Diminutives, and Depreciatives (Less. 6) and	18
“ ” “ ” “ ” “ ” and their plurals.....	19
Capital letters, when to be used.	10
Chrestomathy. Portuguese.	139—146 and 311—328
Chrestomathy. English.	152—156 and 303—310
Christian names, list of.	267

<i>Commercial Section</i> :—Commercial Travellers' conversation with a customer in Brasil or Portugal. (See "Conversation" in Lessons 41—50).	200—236
Commercial correspondence and reports.	291—299
Commercial and Literary abbreviations.	300
Phrases used in compiling Commercial Letters	301
Formulae for terminating Commercial Letters. . . .	302
Collective Nouns.	276
Comparative table of French and Portuguese suffixes. . . .	274
Compound Nouns. Plural of.	276
,, Adjectives and their Plural	276
Consonants: Notes on pronunciation of.	6
Cujo and Seu (Lesson 45)	214
Construction of Portug. sentences and position of the Object (Lesson 39).	190
Days of the week	267
Dialogues.	146—151
Diphthongs.	8
"Estar," to be (also p. 15 of Appendix).	40, 198 202
ETYMOLOGY OF PORTUGUESE:	
Formation of Portuguese Vocabulary.	278
Permutations or Table of Alphabetical Changes from Latin to Portuguese	279
Metaplasms	282
Formation of "New" words.	283
Divergent and Convergent Forms.	284
Convergent Forms.	285
Etymology of the Substantives	285
,, ,, ,, Article	286
,, ,, ,, Personal Pronouns.	287
,, ,, ,, Adverbs; Prepositions; Conjunctions; Interjections	288
,, ,, ,, Verbal Forms.	289
Factive Object	194
Festivals, names of.	267
Fractional Numbers.	269
"Gallicisms" used in Portuguese with their equivalents . .	271
Gender of Nouns. Rules for ascertaining	11
Gerund or Present Participle (Lessons 17, 18)	84, 88
"Giria" or "Slang" Phrases	330—332
<i>Haver de</i>	158, 242

Homonyms, list of—and words spelt nearly alike, but with different meanings.	277
Idioms. Selections of (Lesson 56)	258—261, 265, 266
Idioms with <i>ser</i> and <i>estar</i>	202
Idiomatic Miscellanea.	258
Infinitive. Personal or Flexible (Lessons 32, 33).....	162, 166
Imperative Mood (Lessons 27, 47)	124, 222
Imperfect tense compared with Preterite (Lessons 24, 25) ..	112, 116
Letters. How to terminate	302
Miscellanea, English (Lessons 14, 15, 16)	72, 76, 80
,, Portuguese (Lessons 34, 35, 36, 37)	170, 174, 178, 182
,, Idiomatic	258
Months of the year	267
"Must".	158
Nouns. The cases of.	11
Rules for ascertaining the <i>Gender</i>	11
Formation of the plural of (Lessons 1—3) and ...	13
Plural of compound nouns.	276
List of commonest collective nouns.	276
Numerals. Cardinal, ordinal and fractional.	268, 269
Object. Position of (Lessons 39)	190
Factitive Object (Lesson 40).	194
Parts of Speech. Definition of.	9
Passive Voice of Verbs	100, 104, 108
Poems in Portuguese	328—329
"Por" and "para" (Lessons 43, 44)	206, 210
Prepositions (Lesson 11)	60
The preposition "a,"—idioms and uses (Less. 12, 13). ..	64, 68
The preposition "de" (Lesson 38).	186
Private Letters. Formulae for terminating, etc.	302
The Present Participle.	84, 88
Pronouns. Personal of Address, "you," and "thou" (Less. 46)	218
Indefinite pronouns (Lessons 7, 8, 47) ..	44, 48, 222, 260
Relative pronouns (Lessons 9, 10) and	16
Table of relative, possessive, demonstrative, personal and impersonal, and compound conjunctive and disjunctive pronouns.	16, 17
Pronunciation.	5—6
Prose extracts. English (annotated) .	152—156 and 303—310..
,, Portuguese (annotated) ..	139—146 and 311—329

Subjunctive Mood:

May, might, should (Lesson 26).	120
Imperative derived from Subj. (Lesson 27).	124
Attributive or subordinate sentences requiring the Subjunctive (Lessons 27, 28).	124, 128
Imperative and Future requiring Subj. to follow; Impersonal verbs and phrases requiring Subj. to follow; Substantive sentences <i>as object</i> re- quiring Subj. mood (Lesson 29).	132
Conjunction <i>que</i> always required; Certain in- transitives used with; Certain prepositions require Subj. mood; "Dar lugar a que," etc. require Subj.; Adverbial phrases may require Subj.; "Logo que" and "assim que" compared in this connection; <i>Past participles</i> used without "logo que"; "Se" (conjunction) requiring Subj.; cer- tain elliptical phrases require (Lesson 30).	136
<i>Past participles</i> representing elliptical subordinate sentences (Lesson 52). (Appendix p. 13).	242
Vowels	7
Whose (see "cujo" and "seu").	214
Words. Reading of words with simple vowels	7
Reading of words with diphthongs and triphthongs	8
List of words used in Portugal, but with other forms in Brazil.	273
List of words common in Portugal, but rare or unknown in Brazil.	273
List of words having different meanings according as they are masculine or feminine	275
Words spelt nearly alike but with different meaning	277
For: "no more" and "no longer"; "one" and not "one," "to smell of" and "to taste of" (See Lesson 14).	72
For: "one"; "one," reflexive, "it is said," etc. (See Lesson 15).	76
For: "no" "not any" (adjs.) but, hardly, again; it is "I," "you," etc. (See Lesson 16).	80
You. How to render the Eng. Pron.	21, 218

ESSENTIAL HINTS

HOW TO USE THIS BOOK AND THEREBY TO LEARN PORTUGUESE

1. Learn thoroughly the *Grammatical Rules* given on the first page of each exercise, *especially* the **VERB** and the *vocabulary*. Read every word *aloud*.
2. Translate the *Exercise* on 2nd page, reading every word *aloud* as you write it. Go over it afterwards, making sure that all *verbs* are in the right *tense*, *number* and *person*, to agree with the Nominative. In order to be sure which *is* the nominative, ask yourself: who, or what *is*, or *does*, the state or action denoted by the verb? Ex.: "he sings." Who sings? *He*. Then "He" is nominative to "sings;" and since "he" is third person *singular* number, then the 3rd person singular number of "to sing" (*cantar*) must be sought for, *ere any word* is written down. Next: go over and pick out all *adjectives*. Find what *noun* they qualify. Ask yourself: what gender is this noun? What number? Then if *masculine*, make your adjective masculine, if *feminine*, make it feminine; afterwards, if *plural*, make your adjective plural.
3. Then read all over again, *aloud*. Put in punctuation where necessary; and, when satisfied you have done your best, go to next part. If you have no *teacher* to whom to submit your worked exercise, then, and not unless, nor *until* then, get out your *Key** and compare, carefully, *every* word. Any word that is wrong, carefully ascertain in what *you* were wrong; note the *right* way, and remember it. This may be somewhat tedious at first, but after a few weeks, it becomes a "habit" in the learner, and is then done almost mechanically.
4. Answer *viva voce* the *Grammar Questions*, looking up the *rule* if you are unable to answer either of them promptly and fully.
5. Turn to *Conversational* exercise. Cover up the *English* side with a slip of paper. Try to understand each sentence, reading it *aloud*. If not at first *understood*, read it again; and *again*,

* A Key to the whole of the Exercises in this grammar can be had.

If necessary. Do not translate into English, either mentally or otherwise. If you have properly understood it, go on to the next. If not, and you have TRIED conscientiously, then uncover just enough of the English side to reveal the particular English translation, taking care not to look at the next English phrase. Continue this to the end.

6. Read *aloud* the Reading Exercise on 4th page; learn all new words.
7. By *always reading aloud*, the student will obtain the necessary ease of utterance *that only comes by* CONSTANT *practice*; and also he will familiarize his ear with the *spoken* words. Remember that *understanding* the *spoken* language and *speaking* it go together. So soon as the mind, through the *ear* (*not* the *eye* only), understands the sounds heard, the tongue will, if regularly practised by *reading* aloud, be loosened and will utter the sounds prompted by the brain—*i.e.*, the “thoughts.”

FIRST DIVISION

ELEMENTARY

PORTUGUESE ALPHABET

The PORTUGUESE ALPHABET consists of 31 signs, viz:
6 Simple vowels: a, e, i, o, u, y.

2 Nasals: ã, õ.

19 Consonants: b, c, ç, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

The signs w, and k are only found in foreign words, and *k* sounds like "c" (ca) or "qu" (que), which are the Portuguese equivalents for it.

4 Compound consonants: lh, nh, rr, ch.

N.B.—It is customary to say: only 25 "letters," but ç, ã, õ, nh, lh, rr and ch are distinct sounds with *one constant value*, and should, therefore, be regarded as separate signs or "letters," from an alphabetical 'sound' point of view.

The respective values of these 31 signs are:

Sign. APPROXIMATE PRONUNCIATION

- a** ah (as "a" in 'father') fato.
ã an, nasal (as "ain" in French) maçã, irmã.
b bay (beber).
c say, or kah (cêdo, cantar).
ç say (always *soft*, as ç in French *reçu*) nação.
ch as "sh," in shilling (*never* "ch" as in "church") chegar.
d day (dever).
e = ê; "e" in ere (English) or ê in fête (French) if é; and at end of word, it is nearly a short "i," or as "e" in "betray." At beginning of words when immediately followed by "s" and at end, when not accented, "e" is but slightly heard. Ex.: Estar, estranho, côme, bate etc. (See Chap. on "Words with Simple Vowels").
f effé (pr. final "é" *very* slightly).
g before "e" or "i" = j (French, as in *jeune*).
ô before "a" "o" or "u" is always *hard*, as in "good." Ex.: guerra, guia, guindaste etc. *Except* in arguir, argüido, and ugnüento, which are sounded like argoo-eer, argoo-eedo, ungoo-ento.
i "ee" filho; and "i" (as in "deed").
j — j (French). See "G" (before "i" and "e").
l ellé (pr. é *very* softly), lapis.
lh (as nearly like "lli" in "William"), filho.
m éme (pr. é *very* softly), mãe.
n éne (pr. é *very* softly), nabo.
nh (ñ Spanish, gn French and Italian, or "ni" in "opinion" Eng.), vinho.
o ó as in "for" (Eng.) ô as in "note" (Eng.) "o" as in good, book (Eng.)
 N.B.—See "Reading of words with simple vowels" for the varied sounds of "o."
õ "on" French nasal: opiniões.
p pay; papel.
q kay. Always followed by "u".
r erré (pronounce é *very* softly, as if rolling the "r" in English word "air").
 N.B.—*r* is *always* sounded in Portuguese.
rr erré (pronounce é *very* softly, as "error," with "rr" trilled strongly).
s ésse (é heard *very* slightly).
t tay (tapete).
u oo (fúria).
v vay (vinho).

x It has different sounds.

y Discontinued in Portuguese.

z zê: zêbra.

N.B.—As in English, most of these sounds are greatly modified when forming words. The letters of the alphabet are all of masc. gender. Ex.: um “a”; o “d,” etc.

NOTES ON PRONUNCIATION OF CONSONANTS

g before “e” and “i,” are sounded “j” as above indicated. They bear the same *sound*-relation to English “sh” as English “z” does to English “s” (as in “song”). Before “u,” “g” is hard (as in English guard, good). Ex.: guia, etc.

k is only used in words of Greek or Arabic origin. Ex.: kilo, álkalí, kilometro, kalendas, etc.

w is only found in English or German words adopted in Portuguese. It is then pronounced like “v.” (vay.) = not used in Portuguese.

qu = k or c, hard, as in “que,” “quente,” etc. (pr. kay, keute).

qu before “a,” however, is kwa. Ex. qual, quaus; qualquer (pr. kwalkair).

gu before “c” and “i” is like “g” in “good.” Ex.: guerra, gua, guindaste.

gu before “a” is like “gwa.” Ex.: guarda, guapo, guaia, guantes.

lh is nearly like “lh” in William. Ex.: filho,

nh is almost like “in” in opinion. Ex.: companhia.

The word “nenhum” is however pronounced “neun-yoom,” *although* it is made up of: nem and um (old form: hum). *it is the only exception to this rule, or exception.*

b is always sounded as a *pure labial* (cf. English “b” in “baker”).

N.B.—In: subdito, substância, subcrever, subscripto, subscrição, etc., it is *silent* in ordinary speech. When pronouncing deliberately (after *spelling* a word, for instance), or in declamation, sermons, professorial lectures etc. it is heard.

h is silent. (See above).

n is placed before “o,” “a,” “os,” “as,” for sake of euphony, whenever these pronouns are attached to a verb, in finite form, ending in “m.” Ex.: Ele tem-no visto; perderam-nas; viram-na chegar.

r at *beginning* and “rr” in *body* of words are “rolled” or “trilled” strongly and are *never* like English “r” in “bread” (unless such “bread” be pr. as in Northumberland and Scotland). Ex.: rostro guerra; ferro.

N.B.—At *end* of words it is soft, more like the English “r.” Ex.: Beber, comer, ser, estar etc.

s is sharp, as in English. (See “s” for change or “r” into “j.”) Ex.: sopa, sabonete, casca, basta, fósforo etc.; also *after* a *consonant* as causar, fins, etc. *Between two vowels* it = Z, as rosa, abusar, Jesús.

In: mesmo, rosar, rasgo,—*i.e.*, as a rule before b, d, g, l, m, n, v, it is Z, but *softly*.

N.B.—Its pronunciation as “sh” at end of some words and in body of others is *ugly and to be deprecated*.

th = t, and both sound like “t” in “talk,” “at” etc.

x 1. At *beginning* of words and between vowels sounds like “sh” (“sh” in “shilling”). Ex.: xeres; xarope; luxo; caixa etc.

2. In *Greek* words it sounds like “ks,” as in: axioma, axis etc., and a softer “ks” or even, and more commonly, z in: Xenofono, xylo, xilographia, xilologia, xerofagia etc.

3. As a prefix (“ex,”) before words beginning with a *consonant*, it is like English “s” in “sing.” Ex.: expropriar, expôr, extremo, etc.

4. When between the *vowel* “e” and another *vowel*, or “h” mute, it is like “z” in English. Ex.: exausto; exame; exoneração; exibição etc.

5. In following words it is:

a) like “x” in English words: box, fox, ox etc.: convexo; complexo; nexo; sexo;

b) like “s” (in English “base”) in: pretexto, sexto, texto;

c) like “ss” (in “bass”) in: defluxão, fluxão; fluxo; and in the inflected parts of

“trazer,” viz.: “trouxe,” “trouxeram” etc.

z is like English. At *end* of words it is rather more sibilant than English “z.” Ex.: zulú,

zona, aztec, azêdo, aza; capáz, feroz; voz, etc

The five last are used precisely as in English.

The “hifen” connects compound words: anglo-lusitano; and pronouns to verbs: digo-o.

The acute accent differs widely from the circumflex in its effect on vowel sounds. No definite rule can be laid down, but the following examples will assist in forming a proper idea of the value both of vowels and of the acute and circumflex accents on them.

READINGS OF WORDS WITH SIMPLE VOWELS

î " " " " "ee" " feel.

i to be read like "i" in fit.

û " " " " "oo" " fool.

ú " " " " "u" " full.

ê " " " " "é" " été (French).

é " " " " "è" " fête (French) (thus "ê" is *between* ê in fête and "e" in fetch).

e " " " " "e" " "i" as in "pit."

ô " " " " "oa" " roam.

ó " " " " "au" " daughter.

o " " " " "oo" " wood.

âmo	áço	câro	âza	châma	cháma	básta
master	steel	dear]	handle, wing	(he) calls	flame	it is enough

râbo	râto	râmo	cabána	arrôba	querer	abôno
tail	rat	branch	cottage	arroba	to wish	allowance

rôda	vendo	côrte	bispo	fôsse	ôvo	ôvos
wheel	seeing	(a) section	bishop	(it) might be	egg	eggs

fôra	pé	folhêto	que	obêso	rûde	tú	châle
outside	foot	pamphlet	that	stout	coarse	thou	shawl

férro	pó	o	sinto	cadête	esquife	vime
iron	powder	the (masc.)	I feel	cadet	skiff	willow

água	légua	fóles	térta	glória	ôso	feroz
water	league (3 miles)	bellows	earth	glory	bone	wild

fôrma	fôrma	cômo	cómo	fígado	môço
shape (mould)	form, manner	how	I eat	liver	youth, waiter

sêlo	lême	lûme	ácto	cortiça	chêgo	sól
stamp	rudder	fire, light	deed	bark, cork	I arrive	sun

soldado	plûma	pêna	pêna	ârea	digo	pêça
soldier	plume	feather (pen)	sorrow	area, surface	I say	piece

êsse	Rôma	Paris
that (adj.)	Rome	Paris

READING OF WORDS WITH DIPHTHONGS AND TRIPHTONGS

aia	baile	amai	precioso	arduo
nurse (ayah)	ball	love (ye)	precious	arduous

triumfar	foi	viúva	diário	deu	noivado
to triumph	(he) went	widow	daily	(he) gave	wedding

noveado	cidadão	quando	pois	qual	cuidado
nine-fold*	citizen	when	as, then	what	care

vou	fiel	mas	vai	reis	não	são
I go	faithful	but	(he) goes	kings	no	(they) are

* Nine-fold restoration or restitution.

READING OF WORDS WITH COMPOUND VOWELS

cair to fall	país country	maís maize	tinha (he, I) had	meu my	dúo duet	rio river
réu criminal	herói hero	falúa felucca (a barge)				

PARTS OF SPEECH

Like Spanish, the Portuguese language contains the following 10 parts of speech:—

a. O artigo (the article); o substantivo (the substantive); o adjectivo (the adjective); o verbo (the verb); o particípio (the participle) an o pronome (the pronoun).

All above are variable according to the gender, number, person and (with verbs) the tense employed.

b. O advérbio (the adverb); a preposição (the preposition); a conjunção (the conjunction) and a interjeição (the interjection). The above cannot be varied, of course.

DEFINITION OF THE PARTS OF SPEECH

1. The *Article* definite (the) or indefinite (a, an) serves to indicate the *gender* and *number* of nouns; as:

o homeni, os homens; a mulher; as filhas; um livro, uns livros; uma moeda, umas uvas.

2. The *Noun* is the name of any concrete or abstract thing or idea; as:

rapaz, cadeira; maldade, excelência.

3. The *Adjective* qualifies or more accurately determines the substantive; as:

o livro é bom; é um bom livro.

4. The *Pronoun* is a word used to indicate a substantive we a) do not know the name of, or b) do not wish to mention, or c) having mentioned by name, wish again to refer to without repeating the name; as:

João tem vinte anos; êle é diligente. *Que é isso? Aquilo não é bom.*

5. The *Verb* is the word which affirms: a) what is done; b) what is suffered; c) the state or condition of something, or someone; as:

a) eu falo Português, I speak Portuguese.

b) o rapaz ficou estropeado, the lad was lamed.
fonios castigados, we were punished.

c) estou doente, I am ill.

6. The *Participle* is *past*, or *present*, and expresses the action or nature of the verb whence it is derived. As a past participle is is used adjectively; as:

estou aborrecido, I am disgusted, annoyed.

estou doente, I am ill (suffering).

são amadas, they (fem.) are loved.

estão escrevendo, they are writing.

7. The *Adverb* modifies the *verb*, or an adjective, participle, or another adverb; as:

fala bem, he speaks well.

é muito bom, it is very good.

estou escrevendo rapidamente, I am writing quickly.

fala muito bem, he speaks very well.

8. The *Preposition* shows the relation of words to one another or the government of one word by another; as:

vou a Londres, I am going to London.

copiar á letra, to copy word by word.

foi batido por João, he was beaten by John.

9. The *Conjunction* is a word which serves to connect two or more words, clauses or sentences; as:

Pedro e Paulo são pobres, *mas* estão contentes.

10. The *Interjection* expresses surprise, emotion or emphasis; as:

oh!, oh!; cala!, be quiet!; holá!, halloo there!; ai de mim!, oh dear me!

CAPITAL LETTERS

are used only *a*) with proper names; *b*) after full stops; *c*) in titles; *d*) to commence each line in poetry. Names of countries, or nationalities, when used as adjectives, are written with a *small* initial, and *not* a capital, as in English.

THE ARTICLE AND THE NOUN

The *Definite Article* "the" is translated by:

o before a noun masculine singular: o homem, o livro;

os before a noun masculine plural: os homens, os livros;

a before a noun feminine singular: a mulher, a porta;

as before a noun feminine plural: as mulheres, as portas.

It is rendered by "o" (being *always* masculine singular in this sense) before *adjectives* used to express *the abstract*, and before pronouns, to mean: *that which is* (mine, thine, hers, etc.); as:

o bom, the good (all that which is good).

o útil, the useful (all that which is useful).

o ridículo, the ridiculous (that which is ridiculous).

o meu não é o teu, mine (that which is mine) is not thine (that which is thine).

The article must agree in *gender* and *number* with the noun it indicates (see examples above).

In familiar speech, a person's Christian name may be preceded by the def. article, and then there is understood the word: boy, girl, gentleman (Senhor) or lady (Senhora), actress, servant, etc.; as:

A Angelina (the maid-servant, the actress, or even one's sister, or friend, called Angelina), Angelina.

O José (Mr., the boy, brother, player, etc.), Joseph.

A Otero (a bela Otero), Miss Otero (the actress Otero).

This mode of reference may not be used indiscriminately, nor as an address (*i.e.*, to a person present).

THE CASES OF NOUNS

As in Spanish, the Portuguese language has 6 cases: Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative and Ablative.

The Nominative (or Subject) is the agent or sufferer of the verb:

o homem ama; êle sofre.

The Genitive denotes possession, and is formed by the preposition "de", as:

the boy's shoe, o sapato de rapaz.

The Dative, or indirect object, is always preceded in Portuguese, by the preposition "a," expressed or understood, *viz*:

Deram-me (a mim) um vintém, they gave me (to me) a penny
mo enviou a mim, he sent it to me.

The Accusative is the direct object of the verb, *i.e.*, the person or thing which suffers the action of the verb; as:

Dou uma libra esterlina a seu irmão.

Here "uma libra" is accusative; eu (understood) is nominative and irmão is dative governed by "a."

But, just as happens in Spanish when object is animate, in Portuguese the transitive verb governs its *direct* object by means of the preposition "a":

a) when the *animate* personal object is separated from the verb by an adverb etc., as:

a ela não vimos, mas sim a seu irmão, or:

b) when the object, though *inanimate*, or an animate lower animal etc. is thus separated, as:

odíamos a êle como a veneno.

N.B.—The Factitive Object does not take the article; as:

a rainha me fez duque, the queen made me a duke.

When "chamar" is used, then its factitive object is often preceded by "de" (really an Ellipse for: by the name of); as:

o chamáram de mentiroso, they called him a liar.

The Vocative Case denotes an exclamation, or call; as:

oh Senhor! venha cá, oh Sir, come here!

The Ablative is governed by the prepositions de, com, em, por, sem, sobre, para, etc.

RULES FOR ASCERTAINING THE GENDER OF NOUNS

Properly speaking there are but two genders in Portuguese—masculine and feminine.

The gender of a word is determined rather by the termina-

tion and nature of the word itself than by the meaning of the word. Thus:

o homem (*m.*), the man; a mulher (*f.*), the woman.
 a idéia (*f.*) the idea; a inteligência (*f.*), the intelligence.
 a polícia (*f.*), the police; a sentinela (*f.*) the sentinel.
 a casa (*f.*), the house; o vício (*m.*), the vice.

Generally speaking, the gender may be determined by the
a) meaning of the word (*i.e.* standing for male objects, masculine; for female objects, feminine); or *b*) by its termination: to both, however, there are many exceptions, chief of which are:

a) Feminine

a gente, people	a personagem, personage
a gentilha, mob, rabble	a pessoa, person
a polícia, police	a multidão, multitude
a testemunha, witness	a mão, the hand
a sentinela, sentinel	

b) Masculine

o planeta	o clima	o patriarca
o telegrama	o cometa	o legista
o diploma	o sistema	o artista
o axioma	o guarda-cama	o cambista
o idioma	o guarda-roupa	o oculista
o dia	o cidadão	o epigrama
o mapa	o guarda-chuva	o poema
o papa (Pope)	o estratégia	o personagem
o papá	o monarca	

N.B.—Personagem is m. and f.

Names of persons (male) and of male animals, are *masculine*.

Names of persons (female), the names of female animals; the passions and virtues; and things symbolized by female figures are *feminine*.

Such nouns as end in i, y, o, u [except: a lei, a grei (flock), a mão, a nau (man-of-war), a mó (mill-stone), a filhó (pancake), a enxó (adze), a tribu (tribe)] and l, m (not: “gem”), r, s (except: a cal, a côr, a mulher, a colher, a flor, a dor, a ordem), “e” [except: carne, ponte, fonte, serpente, couve, ave, fome; (*not* “dote”)] are masculine.

Such nouns as end in a, ade ice, (except the Greek words, o dia etc., above; most words ending in “á”; and compound words formed from the 3rd per. sing. of a verb with a fem. substantive), and those in: e, gem, ão (except: cidadão, capitão and similar masculine words in “ão”) and “z” (as: perdiz, rês, etc.) are feminine.

Certain words have masc. and fem. forms according as their meaning is masculine or feminine *viz.*:

mestre, mestra
 gigante, giganta
 infante, infanta
 réu, ré
 órfão, órfã
 deus, deusa
 leão, leão
 Perú, Perúa
 vilão, vilão
 capelão, capelã
 barão, baronesa
 pagão, pagã
 duque, duquesa
 nu, cru, nua, crua
 cidadão, cidadã
 director, directriz (also directora)
 imperador, imperatriz

actor, actriz
 príncipe, princesa
 boi, vaca
 marido, esposa, (mulher, in fam. speech)
 vizinho, vizinha
 leitor, leitora
 espanhol, espanhola
 português, portuguesa
 lobo, loba
 rei, rainha
 rapaz, rapariga
 ladrão, ladra or ladrona
 mau, má
 um, uma
 algum, alguma
 nenhum, nenhuma

(but: "commum" is both *masc.* and *fem.*).

N.B.—Other adj. in "in" do not change.

marquês, marquesa
 abade, abadessa
 avô, avó

conde, condessa
 dom, dona

N.B.—The adj.: só, is *masc.* and *fem.*

Certain names of animals which have no distinct feminine form, take, when necessary to distinguish sex, the Portuguese equivalent to "male" and "female" (cf. he goat, she-goat):

Ex.: crocodilo macho, crocodilo fêmea; água macho, água fêmea, or else:
 o macho da água, do crocodilo, a fêmea da água, do crocodilo.

FORMATION OF THE PLURAL

(See Appendix for Compound and Collective nouns and their plurals; also Dims. and Augs. on p. 19).

Take only "s", those substantives ending in "ano", as: o piano, os pianos; nosso, nossos; those in "a", as poeta, poetas, tua, tuas; those in "u" or "ú", as seu, seus, meu, meus, Perú, Perú; those in "e", as: doente, docentes, aquê, aquêles.

Those ending in "m" change "m" into "ns", as: bom, bons.

Those in "r" or "z" take "es," mar, mares; feroz, ferozes.

Those ending in "al", "ul", "ol" change "l" into "es", as: azul, azules; canal, canais; (Cônsul makes: cônsules).

Those in "el" change "l" into "is", as: túnel, túneis; pincel, pincéis.

Those in "il" bearing stress on this syllable change "l" into "s", as: civil, civis, but if stress elsewhere, pl. is eis, as: fértil, férteis; fácil, fáceis.

Those in "ão" into "ãos", "ões", "ães": irmão, irmãos; vão, vãos; órgão, órgãos; canção, canções; cão, cães.

N.B.—Such words in Spanish as end in "ano" and take "s" in plural, end in "ão" in Portuguese and take "s" in plural, cf. (Span. hermano) irmão, irmãos; (Span. vano) vão, vãos.

Such words in Spanish as end in "ion" and pluralize in "es"; end in "ão" in Portuguese and pluralize in "ões". Cf.: (Span, canción) canção, canções.

A few, such as "cão", "capitão" (which in Spanish end in "an", and pluralize in "anes") take their plural in "cães", capatães, alemão, alemães.

Remark. Those who know Spanish will, by observing above, readily distinguish when "aões", "ões", or "ães" should be used.

The following is a list of chief abnormal plurals:

pênsil, pênseis	index, indices
mal, males	cálu (or calice), cálices, (= chalices)
cônsul, cônsules	calix, calis or caliz (sing. and pl.), wine-glass
deus, deuses	
apêndice (or apêndice), apêndices	simples, (same in sing. and pl.)

The following change ão in aos; they are all masculine:

aldeão, aldeãos	cortezão, cortezãos	órgão, órgãos
anão, anãos	gavião, gaviãos	pagão, pagãos
ancião, anciãos	grão, grãos	rábão, rabãos
cristão, cristãos	irmão, irmãos	sótão, sotãos
cidadão, cidadãos	órfão, orfãos	vilão, vilãos

and, by exception, the fem. words: mão, benção, as: mãos, benções.

All other fem. words in "cão" take "ções" in plural.

The following change "ão" into "ães": alemão, alemães; catalão, catalães; cão, câes; escrivão, escrivães; pão, pães; tabelião, tabelhães; capelão, capelães; capitão, capitães; charlatão, charlatães.

The words: pulmões, alicerces, anaís, and a few others are generally used in plural.

FORMATION OF FEMININE OF ADJECTIVES

1. Those in "o" change "o" into "a", as belo, bela.
2. Those in "u" or "ú" add "a", as nu, nua; cru, crua.
3. Those in "ôr" add "a", as doutôr, doutôra; ameaçadôr, ameaçadôra.
4. Those in "um" add "a", as nenhum, nenhuma; algum, alguma; um, uma. (Except: commum which is now invariable)
5. Those in "ão" change "o" into "a", as grão, grã; alemão, alemã; vão, vã; são, sã (sound healthy) but not: são, (saint) as in São João which in fem. is santa, as Santa Isabel. Before a masc. name beginning with a vowel, "São" is pronounced as if written: "Sant" (i.e. Sant', abbreviation of "Santo"). Ex.: S. Antonio, pr. Sant' Antonio.

N.B.—The "Gran" in Gran Bretanha (Gr. Britain) is an abbrev. of "grande".

6. Those in "ez" or "ês" "ol" as espanhol, francês, add "a", as espanhola, francesa.

7. Those ending in e, al, el, il, az, iz, oz, s do not vary, being same in *both* genders; as: breve, final, cruel, fiel, fácil, capaz, feliz, feroz, gris.

The following are irregular:

bom	makes	boa	cão	makes	cadela
ladrão (adj.)	„	ladra	rapaz	„	rapariga
ladrão (subs.)	„	ladrona	homem	„	mulher
avô	„	avó	pai	„	mãe
chorão	„	chorona	rei	„	rainha
glotão	„	glotona	réu	„	ré
leão	„	leãoa	marido	„	espôsa (or mulher, fam.)

The comparison of adjectives is formed a) in positive, by: tão . . . como; b) in the comparative, by: mais, or menos; in the superlative *relative* by o(a)mais, or o(a)menos. After mais or menos the conj. "que" with the relative comparison is understood. The superlative *absolute* is formed by "íssimo;" cf. learned, most learned, sapiente, sapientíssimo, belo, belíssimo. When "íssimo" is used, there must be *no question* of comparison at all, but merely the statement of the possession in the highest degree of the quality indicated by the particular adjective.

For example: This woman is pretty; that one (yonder) is prettier; but the one (near you) is the prettiest (*i.e.* the most beautiful) of all. Esta mulher é bela; aquela é mais bela, mas essa é a mais bela (de todas).

This is simply a *comparison* of beauty. But if I say: "This woman is most beautiful," I mean: *she* has a very high degree of beauty, and there is no question of comparison with any other woman. Therefore, I should say: Esta mulher é belíssima (bonitíssima).

The following words are irregularly compared:

POSITIVE	COMPARATIVE	SUPERL. REL.	SUPERL. ABSOLUTE
bom	melhor	o(a) melhor	ótimo (boníssimo)
mau	pior	o(a) pior	péssimo (malíssimo)
grande	maior	o(a) maior	máximo (grandíssimo)
pequeno	menor	o(a) menor	mínimo (pequeníssimo)
muito	mais	o(a) mais	mutíssimo
pouco	menos	o(a) menos	pouquíssimo

Certain adjectives form the superlative absolute irregularly, thus:—

acre—acérrimo
 amavel—amabilíssimo
 amigo—amicíssimo
 antigo—antiquíssimo
 áspero—aspérrimo
 célebre—celeberrimo
 fácil—facilimo
 feliz—felicíssimo
 fácil—facilimo
 fiel—fidelíssimo

frio—frigidíssimo
 humilde—humilmo
 misero—misérrimo
 nobre—nobilíssimo
 próspero—prospérrimo
 sábio—sapiéntíssimo
 sagrado—sacratíssimo
 salubre—saluberrimo
 simples—simplicíssimo

Names of towns may be used adjectively, as:

uma folha londrina (a London newspaper) um homem portuense (an Oporto man).

TABLE OF RELATIVE PRONOUNS (See Lessons 9 and 10)

SINGULAR.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
aquêla que	aquela que	he (she) who, that which (<i>m</i> or <i>f</i>)
o que	a que	that which (<i>m</i> or <i>f</i>)
o qual	a qual	which (<i>m</i> or <i>f</i>)

PLURAL

aquêles que	aquelas que	{ they who, those who (<i>m</i> or <i>f</i>)
os que	as que	
os quais	as quais	

For “*Cujo*,” = whose, See Lessons 9 and 45.

POSSESSIVE PRONOUNS AND POSSESSIVE PRONOMINAL ADJECTIVES

<i>Sing. Masc.</i>	<i>Plur. Masc.</i>	<i>Sing. Fem.</i>	<i>Plur. Fem.</i>
my, o meu	os meus	a minha	as minhas
thy, o teu	os teus	a tua	as tuas
his, }	o seu (dêle or os seus (delas)	a sua dela	as suas (delas)
hers, }			
its, } dela)			
our, o nosso	os nossos	a nossa	as nossas
your, o vosso	os vossos	a vossa	as vossas
their, o seu (dêles or os seus (dêles or delas)		a sua (dêle or delas)	as suas (dêles or delas)

N.B.—O seu, a sua; os seus, as suas, translate: his, her, its your, their (See Lessons 45—46).

Example of use:

My book and yours (hers, his), o meu livro e o seu.

His mother and theirs, sua mãe e a dêles.

Your papers are whiter than ours, os seus papeis (os papeis de V.) são mais brancos do que os nossos.

DEMONSTRATIVE PERSONAL PRONOUNS AND ADJECTIVES

MASCULINE

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
êste, this	êstes, these
êsse, that (near person addressed)	êsses, those (near you)
aquêla, that (away from speaker and person addressed)	aquêles, those (yonder, near him etc.)

FEMININE.

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
esta, this	estas, these
essa, that (near <i>you</i>)	essas, those (near <i>you</i>)
aquela, that (yonder, near him, her, the etc.)	aquelas, those (yonder, near him etc.)

IMPERSONAL.

isto, this; isso, that (already named, or near person addressed); aquilo, that (yonder, or that spoken of by us).

Examples of the use of the Demonstrative Personal and Impersonal Pronouns:

1. This book is better than that (near *you*) but that (over yonder) is better than both. *Este* livro é melhor do que *esse*, mas *aquêle* é superior a ambos.
2. Estas são as minhas botas, e aquelas (those over yonder) pertencem a João.
3. Which is his book, this (one) or that (one, *i.e.*, near *him*)? Qual é o seu livro (o livro dêle) *êste* ou *aquêle*?
4. These (apples, or any fem. noun) are mine, but those (near *you*) are yours. Estas são as minhas, (maçãs) mas essas são as suas.
5. Dessas é que eu gosto. It is *those* (*i.e.*, not necessarily *present*, but about *which* we have been talking, and therefore supposed to be *in the mind of the person addressed*) I like.
6. This (matter, fact, etc.) is not probable. *Isto* não é provável.
That (matter, fact, idea, etc. *of which we are talking*) is quite possible. Isso é bem possível.
That (matter, fact, idea, etc., *i.e.*, *that sort of thing*) is improbable. Aquilo não é provável.

COMPOUND PERSONAL PRONOUNS

mo, ma, mos, mas,	it (m. f.), them (m. f.) to me.
to, ta, tos, tas,	" " " " to thee.
lho, lha, lhos, lhas,	" " " " to him, you (sing.), her, it.
no-lo(s), no-la(s),	" " " " to us.
vo-lo(s), vo-la(s),	" " " " to you (ye).
lho, lha, lhos, lhas,	" " " " to you (pl.), to them (m. f.).

The exclamatory: Here, there, you are, etc., is rendered thus:—

eis-me, here I am	(behold me, Fr. me voici)	ei-lo, here it, he is
eis-te, here thou art,	" thee " te voici)	ei-los, here they, you are
eis-nos, here we are	(" us " nous voici)	ei-la, here it, she is
eis-vos, here ye are,	(" ye " vous voici)	ei-las, here they, you are

THE AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES

1. *A.* The Synthetic Augmentatives are formed by the suffixes:

ão, as: a porta, o portão, the big door.

arão, as: a casa, o casarão, the big house.

zarrão, as: homem, homemzarrão, a big man.

astro, as: poeta, poetastro, a poetaster, wretched poet.

aço, -a, as: a mulher, a mulherão, the brawny, big woman; o villão, o vilanaço, the great villain.

aças, as: barbas, as barbaças, the great, ugly beard.

arra, as: a boca, a bocarra, the wide, ugly mouth.

az, -a, o vilão, o vilanaz, the great, horrible villain.

The Synthetic Augmentatives are of two-fold purpose, viz. to augment merely, as:

parede, wall; paredão, big wall; jantar, dinner, jantarão, a big dinner; casa, house, casarão, a big house; or else, to depreciate, or give a disagreeable sense, as: mestre, master, mestraço, "boss," or domineerer; poeta, poet; poetastro, writer of doggerel; santo, saint; santão or santarrão, a pretty saint (ironical).

N.B.—When a feminine word takes one of the augmentatives "ão," "arão," or "zarrão," such substantive becomes *masculine*.

Adjectives may also be synthetically augmented, as. feio, ugly; feiarrão, fearfully ugly; but it is rare to meet with such in literature or polite conversation. The Latin "issimus" becomes "íssimo" in Portuguese and is, of course, a much-used synthetic augmentative, in an absolute sense, meaning "most," as. bonito, pretty; bonitíssimo, most pretty, i.e. possessing beauty in a high degree.

B. Substantives and Adjectives may be *analytically* augmented by the auxiliary word: "grande," as: uma porta, a door; uma porta grande, a big door.

There is also a *special* form of augmentative, viz. the *repetition* of the word, as: O cântico dos cânticos; o Senhor dos Senhores; o rei dos reis.

2. *A.* The *Diminutive* is synthetically formed also by addition of suffixes, as follow:

inho *a*, as livro, livrinho; cara, carinha.

zinho, *a*, as jardim, jardimzinho; filha, filhinha.

ico, *a*, as Antonia, Antonico; nana, nanica.

ito, *a*, as geito, geitito; casa, casita.

eto, *ete*, *eta*, as côro, coreto; jôgo, joguete; cara, careta.

ôlo, *êo*, *éolo*, *êola*, as fôlio, foliolo; ilho, ilhéu; (feminine ilhoa) capro, capréolo; aura, auréola.

<i>oto</i> , <i>ola</i> ,	}	garro, garroto; ilho, ilhota.	
<i>ulo</i> , <i>ula</i> ,			
<i>eculo</i> ; <i>ercula</i> ,			globo, globulo; mole, molécula; mulher, mulhercula;
<i>iculo</i> , <i>a</i> ,			
<i>inholo</i> , <i>a</i> ,	}	monticulo, aurícula, casinhola, etc.	

The synthetic diminutives are of 3-fold purpose, viz.: to diminish in size. livro, livrinho; to express affection: pézinho (pl. pézinhos), olhinhos; pãozinho, (pl. pãozinhos); irmãozinho, (pl. irmãozinhos) and to depreciate, as. cara, careta (*i.e.* an ugly face, a grimace); homem, homunculo (*i.e.* a little squat man); intriga, intriguinha (*i.e.* petty intrigues).

B. The analytical diminutive is formed by: *pequeno*, as: arvore pequena. As with the augmentatives, a special diminutive, is formed by repeating a word, thus; piano piano; pequenino pequenino, etc.

Adjectives may take some of the synthetical diminutives, thus: Um homem baixote; uma rapariguita bonitinha. Uma cara feazinha.

3. The Plural of augmented or diminished words is formed as in substantives or adjectives of similar termination. Ex.: livrinho, livrinhos; carão, carões; casão, casões; ilhéu ilhéus; bocarra, bocarras, etc. But some words (see those dimin. subs. in brackets above, No. 2, Sect. A) *pluralize before adding* the diminutive suffix, which *also* pluralizes; Ex.: homenzinho; homenzinhos; pézinho, pézinhos; pãozinho (bun, or small loaf); pãozinho; irmãozinho, irmãozinhos; (but: filhinho, filhinhos, *not*: filhosinhos); cançãozinha, cançõeszinhas; bençãozinha bençõeszinhas; mãozinha, mãoszinhas; paisinho (little father; father dear), paisinhos.

N.B.—It will be observed that, in the *singular*, the termination is: zinho, -a, but, in the *plural*, inho, -a, merely, the "s" belonging to the radical.

THE ARTICLE AND THE NOUN

The DEFINITE ARTICLE *the* is translated by:

o before a noun in the masculine singular: *o homem*.

a before a noun in the feminine singular: *a porta*.

The PLURAL of *o* is *os*, and of *a*, *as*, as:

os homens, *as portas*.

The article *must agree in number and gender* with the noun it points out.

THE FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS

(See pages 13—14 of Introduction; pp. 23—24 and Appendix).

The nominative personal pronouns are: *eu*, I; *tu*, thou; *êle*, he; *ela*, she; *nós*, we; *vós*, ye; *êles*, they (masc.); *elas*, they (fem.).

The VERB being *the very essence* of every sentence, it is most important they be learnt from the outset by degrees. In conjugating, let the student make a complete sentence (by the aid of the vocabulary given at top of 2nd page of each lesson) with *every person* of the verb throughout the whole of the tenses as he meets them. In this way he will obtain much practice and learn his verbs and vocabulary in the most agreeable and useful way.

PRESENT INDICATIVE of *ter*, to have, to hold, to possess.

AFFIRMATIVE		INTERROGATIVE	
eu tenho	} <i>I have, do have, am having, etc.</i>	tenho eu?	<i>Have I? am I having?</i>
tu tens		tens tu?	<i>do I have? etc.</i>
êle (ela) tem		tem êle (ela)?	
nós temos		temos nós?	
vós tendes		tendes vós?	
êles (elas) têm		têm êles, elas?	

N.B.—Only the English of the *first* person is given; the student will understand readily that *tu* = thou, *êle* = she, *ela* = she, etc. (see pronouns given above) take: thou hast, art having, dost have, and so on.

VOCABULARY

(The gender is indicated in the Portuguese by the *article*). To be read aloud, with masc. or fem. article and learnt by heart.

a, <i>um, uma</i>	coffee, <i>o café</i>	friend (m.) <i>o amigo</i>
in, <i>em</i> (contracted to <i>no</i> for	tea, <i>o chá</i>	friend (f.), <i>a amiga</i>
em <i>o</i> , "in the"; na, for "in	no, not, <i>não</i>	dog (m.), <i>o cão</i>
the," fem.).	nothing, <i>nada</i>	dog (f.), <i>a cadela</i>
and, <i>e</i>	pen, <i>a pena</i>	but, <i>mas</i>
at, in, to, <i>a</i>	to drink, <i>beber</i>	garden, <i>o jardim</i>
book, <i>o livro</i>	to write, <i>escrever</i>	house, <i>a casa</i>
thirst, <i>a sede</i>	for (for the purpose of), <i>para</i>	brother, <i>o irmão</i>
hunger, <i>a fome</i>	now, <i>agora</i>	sister, <i>a irmã</i> or <i>a mana</i>
sleep, <i>o sono</i>	uncle, <i>o tio</i>	church, <i>a igreja</i>
what? <i>que?</i>	with, <i>com</i>	flower, <i>a flor</i>
wine, <i>o vinho</i>	aunt, <i>a tia</i>	salt, <i>o sal</i>
water, <i>a água</i>	yes, <i>sim</i>	to see, <i>ver</i>
neither... nor, <i>nem... nem</i>	mother, <i>a mãe</i>	seen, <i>visto</i>
bread, <i>o pão</i>	father, <i>o pai</i>	no, not any, <i>nenhum</i>

The word *you* in English (*i.e.*, 2nd per. sing. form of ordinary address) is rendered into Portuguese in several ways. For the present, suffice it to say that „*Você*” (*pr.* *vossmercê*) with the 3rd per. sing. of verb; and *Vmcs*” (*pr.* *vossmercês*) with the 3rd per. plural of the verb, render the ordinary conversational and business *you*, according as *you* be addressed to one person, or to two or more persons. But now the general mode of address in Portugal for correspondence and otherwise is *V. Exc.* = *Vossa Excelência* (your Excellency).

EXERCISE NO. I

The father—to a father—the gardens—the houses, the flowers—the salt—the uncles—the aunts—the bread—the coffees—nothing—the pens and the books—what? hunger, thirst and sleep—the waters with the wines—the brothers and the sisters.

Hast thou a book? I have a pen and a flower. What has he? What have we? Have ye no wine? They (*f*) have the houses. What have you? You have bread and water.

Tenho sede. Temos fome. Temos sono agora. *Você* tem as flores e a pena, mas eu não tenho nada. *Vmcs* vêm (*see*) a cadela que lhe tem? Não tenho pão nem café. *Você* não tem nem pai nem amigos. Não temos fome? *Você* não tem água e vinho? Sim, e eles têm pão e sal. Tenho visto a irmã e o irmão. As penas são (*are*) para escrever, mas o vinho e a água para beber. Tenho sede, mas não tenho fome.

Have you (*any*) flowers? No, I have no (*not any*) flowers, but the friend of your (*de sua*) sister has (*some*) water to drink. Are you sleepy? (*tr.* have you sleep?) No, but I am thirsty and my (*minha*) sister is hungry. Has the friend (*f.*) a flower in the garden? We have in the (*no*) garden a flower and a dog (*f.*), but she has two dogs (*m.*). Tea and coffee are (*são*) to (*para*) drink. Water and wine are also (*também*) to drink. The pens are (*são*) to write (with, not *tr.*). What have you? I have nothing now. Have they not now (*any*) flowers? I have (*some*) bread, (*some*) water and also (*some*) wine. The churches have 3 (*três*) doors (*portas*). The flowers in this (*nesta*) garden have been (*sido*) seen by (*por*) a brother and a sister of his (*sua*) mother.

N.B.—The English words in brackets are either *explanatory* or *not to be rendered* in Portuguese.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. How do you translate the definite article in Portuguese?
2. What is the plural of *a* and *o*?
3. How do words ending in *ão* form their plural?
4. How are words ending in *r*, *m*, (*gem*), and *ss* pluralized?
5. Give the plural of *Deus*.
6. Mention a few nouns which form exceptions to the general rules just laid down.

CONVERSATION

Good morning Sir.	Bons dias, Senhor.
How are you?	Como está o Senhor?
Very well, thank you. How are you?	Muito bem, obrigado. Como passa V ^{mcé} ?
I've not been so well, thanks.	Não tenho passado bem, obrigado.
Have you been in the garden?	O amigo já esteve no jardim?
No, I don't like gardens without flowers.	Não; não gosto de jardins sem flores.
Have you seen my friend's brother?	Já viu o irmão do meu amigo?
Not yet; but I hope to see him to-morrow.	Ainda não, mas espero vê-lo amanhã.
What's the matter with your mother and father?	Que têm o pai e a mãe?
Nothing that I know of.	Nada, que eu saiba.
But hasn't he seen the flowers?	Mas ele não tem visto as flores?
Which flowers?	Quais flores?
Why, those your friend (<i>f</i>). received yesterday.	Pois, as que a sua amiga recebeu ontem.
No Sir.	Não Senhor!
Well then tell him to come and see them.	Pois então, diga-lhe que venha vê-las.
I'll go at once, Sir.	Vou já, sim, Senhor.

READING EXERCISE No. 1

“Que diferença há entre um relógio e mim?” perguntou
 what difference is there between a clock and me? asked
 uma formosa Senhora portuguesa a um jovem oficial francês.
 a pretty lady Portuguese of a young official French
 “Minha Senhora,” respondeu êste, “um relógio indica as
 “Madam” replied the latter a clock points out the
 horas que passam, e ao pé de vossa Excelência nos
 hours which pass and (at the foot of) by the side of yourself we
 esquecemos delas”.
 forget them

Carlos Quinto, que falava diversas línguas europeias com
 Charles (the) fifth who spoke various languages European with
 facilidade, dizia que se devia falar a língua espanhola
 facility used to say that one should(ought)to speak language Spanish
 com os deuses; a italiana com a amiga; a portuguesa com
 with the gods the Italian with the sweetheart the Portuguese with
 as mocinhas; a francesa com o amigo; a alemã com os
 the little girls the French with one's friend the German with the
 soldados; a inglesa com os gansos; a sueca com os pombos;
 soldiers the English with the geese the Swedish with the doves
 a húngara com os cavalos, e a boémia com o
 the Hungarian (magyar) with the horses and the Bohemian with the
 diabo!
 devil

Alguém, tendo comprado algumas fazendas a um lojista,
 Somebody having bought some goods from a shop-keeper
 lhe disse: vm^{ce} pede demais; não devia vender-me a mim*
 to him said you ask too much not (you) ought to sell me (to me)
 tão caro como a outro, pois sou seu amigo. O lojista replicou:
 so dear as to another as I (am) your friend the shop-keeper replied
 Senhor, devemos ganhar com os nossos amigos, pois os nossos
 Sir we must profit with (by) our friends as our
 inimigos nunca virão na loja.
 enemies never will come in the shop

* The dative pronoun is repeated here so as to emphasise “me.”

SECOND LESSON.

Segunda lição.

THE ARTICLE AND THE NOUN—(continued).

(The cases are formed as explained on page 11.)

DECLENSION OF THE DEFINITE ARTICLE

	SINGULAR		PLURAL	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>o</i>	<i>a</i>	<i>os</i>	<i>as</i>
Gen.	<i>do</i>	<i>da</i>	<i>dos</i>	<i>das</i>
Dat.	<i>ao</i>	<i>á</i>	<i>aos</i>	<i>ás</i>
Acc.	<i>o</i> (ao sec p. 9)	<i>a, (á)</i>	<i>os</i> (aos)	<i>as</i> (ás)
Voc.	<i>o</i>	<i>a</i>	<i>os</i>	<i>as</i>
Abl.	<i>do, com o</i> (co'o) <i>sem o, sobre o,</i> <i>traz o.</i>	<i>idem</i> but with <i>a.</i>	<i>idem</i> but with <i>os.</i>	<i>idem</i> but with <i>as.</i>

THE FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS (continued)

(See pages 13 and 14, 19—20 and Appendix).

It must be noted that some pronouns are used with the particle *quer* in an indefinite sense. Thus: *qualquer*; *quemquer*. Of these, *qualquer* pluralizes in the *first* part only; as: *quaisquer*; *quemquer* being of *quem* and *quer*, and *quem* being masculine and feminine, singular and plural, in this connection.

Words made up of the 3rd person singular of a verb, followed by a noun, take plural only on the noun, as already explained. Ex.:

o guarda-capote; *os guarda-capotes.*
o guarda-chuva; *os guarda-chuvas.*
o porta-estandarte; *os porta-estandartes.*

Words like *o viaduto*, *o ferrocarril* have come to be considered as one word only, and therefore pluralize according to their termination, as:

os viadutos; *os ferrocarris.*

Indicative present of *ser*, to be, to exist.

Eu sou	<i>I am, am being, etc.</i>	sou eu?	<i>am I? etc.</i>
tu és		és tu?	
êle, ela, é		é êle, ela?	
nós somos		não somos nós?	<i>are we not? etc.</i>
vós sois		não sois vós?	
êles, elas, são		não são êles, elas?	

N.B.—See verb *estar* on page 40 for the other way of translating *to be*, i.e., to be in a state, position, condition—*transitory*; whereas *ser* expresses *to be*, *to exist*—i.e., permanent; of the essence of, or inherent to, a thing. See examples in subsequent lessons (pages 40 a. s. o.).

VOCABULARY

happy, *feliz*
 happiness, *a felicidade*
 pleasure, *o prazer*
 cousin (m.), *o primo*
 cousin (f.), *a prima*
 cross, *a cruz*
 envelope, *o envelope*
 ink, *a tinta*
 gardener, *o jardineiro*
 school, *a escola*
 knife, *a faca*
 penknife, *o canivete*
 little girl, *a filhinha*
 boot, *a bota*
 shoe, *o sapato*
 orange, *a laranja*
 umbrella, *o guarda-chuva*
 letter, *a carta*
 scissors, *a tesoura*

type-writer, *a maquina de escrever*
 this, *êste, esta, (êstes, estas)*
 piano, *o piano*
 kind, sort, *a espécie*
 with, *com*
 rich, *rico*
 in, *em*
 by (by means), *por*
 through, *por*
 tall, *alto*
 pocket, *a algibeira*
 by (near to) *cerca de or perto de*
 children (sons and daughters) *filhos.*
 very, *muito*
 much, *muito*

to say, *dizer*
 behind, *detrás de*
 for all that, *ainda assim*
 who, *que* (relative
 what, *pronoun)*
 which, *qual*
 who (interrog. pr.), *quem*
 than (conj.), *que*
 inkstand, *tinteiro.*
 paper, *o papel*
 rare, *raro*
 merchant, *negociante*
 will you (sing.), *quer Vmcs?*
 will you (pl.), *qucrem Vmcs?*
 good bye! *adeus!*
 soldier, *soldado*
 life, *vida*
 poor, *pobre*

EXERCISE No. 2

Of the penknife—from the schools—by (or near) the piano—in the sister's envelope—to the school—from the letter—a kind of pocket—with the scissors—at the house—the cross—to the cousin (f.)—from the cousin (m.).

I am a soldier. Thou art a gardener. We are rich, but you (sing.) are poor. Are we not cousins (m.)? The cousins (f.) of this man are tall. Have you 2 oranges? I have (some) ink and pens to (para) write a letter. Have you (pl.) not now (got) a pocket-knife in your pocket?

Somos altos. São pobres, mas ainda assim são felizes. Quem é rico? Os homens que têm as laranjas na algibeira são mais (more) altos que (than) nós. Esta escola tem 10 (dez) rapazes (boys) e 18 (dezoito) raparigas. Que idade (age) tem o Senhor? (you). Tenho 18 anos, mas meu primo é mais velho (is older). Vmcs são as primas do oficial alemão (German)? Não Senhor, somos os filhos d'êste rico jardineiro. De quem é êste guarda-chuva e quanto (how much) custou (did it cost)? Que espécie de flores têm êstes negociantes? Não quer êle escrever mais cartas? Não Senhor, adeus! A cruz está detrás da porta. Tu tens a faca que eu comprei (bought) ontem. Vmcs não quer comer (to dine)? Não Senhor, muito obrigado (much obliged, or thanks). Êstes sapatos e estas botas são meus (mine). Tenho um envelope, papel, tinta e pena com que vou (I am going) escrever uma carta a meu pai.

Who has this knife? Whose (de quem) are these letters? Have you written (escrito) that (aquela) letter? No Sir, but I am going to write it now. Happiness is rare in this life. My (meus) children are very happy, I am very pleased to say (tr. have much pleasure of to say). I have a little girl who (que) is 6 years old (tem 6 anos de idade). She is very happy. This ink-stand has no ink (in it). The gardener is our (nosso) friend. What have you in your purse? Nothing? These shoes are old (velhos). She is older (mais velha) than you.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Decline the definite articles *o* and *a*.
2. How is the masc. def. art. also used with an adjective?
3. How is the plural of compound words formed?
4. What words take plural form in 1st component part only?
5. How is the plural of compound words formed when a *verb* is one of the components?

CONVERSATION

- | | |
|--|--|
| The weather is beginning to get brighter. | O tempo começa a fazer-se mais limpo. |
| What (sort of) weather was it yesterday? | Que tempo fez ontem? |
| It is very warm to day. | Faz hoje muito calor. |
| That is so, but for all that, I don't want to stay in the house (at home). | É verdade, mas ainda assim, não quero ficar em casa. |
| Do you think it will be fine to-morrow? | Cuida Vm. ^ê que teremos ámanhã bom tempo? |
| I think it will rain. | Tenho para mim que há de chover. |
| And what sort of weather is it outside now? | E que tempo faz agora lá fóra? |
| It is fine, but the sky is getting overcast (cloudy) and I even think I hear a few drops of rain fall (falling). | Está bom, mas o céu se vai escurecendo, e até creio sentir cair algumas gotas de água. |

READING EXERCISE No. 2

Chove no campo do justo como no do pecador.
 (It) rains on the field of the righteous as on that of the sinner

Quando a neve cáí sobre as montanhas, grande frio faz
 When snow falls on the mountains great cold (it) makes

nos vales. Ventou tôda a noite, e por isso não saímos.
 in the valleys (It blew) wind all the night and therefore we went (not) out

Que chova ou faça vento, ver-me-hão sempre
 Whether (it) may rain or (it) may make wind (blow) they shall see me always

na rua ou fóra. Impossível á impedir que o vento sopre.
 in the street or outside Impossible (it) is to prevent that the wind blow

Gela a quebrar as pedras. O tempo está muito
 (It) freezes (enough) to break the stones The weather is very

variável: ontem fazia muito calor; hoje faz muito frio, pois
 changeable yesterday (it) made much heat to-day (it) makes much cold as

temos três gráus abaixo de zero. Tem caído muita neve;
 we have three degrees below zero (There) has fallen much snow

e o rio está gelado. Nas cidades deve haver espectáculos
 and the river is frozen In the cities (there) must be plays

tôdas as noites, mas no campo não se pode passar tão
 all the nights but in the country one can (not) pass so

agradavelmente o tempo á noite. Sempre faz mau tempo quando
 pleasantly the time at night Always it makes bad weather when

quero sair. Mas não importa. Hoje não cai geada, mas
 I wish to go out But it (does) not matter Today falls (not) frost but

houve relâmpagos e trovões tôda a santa noite sem
 (there) were lightnings and thunders all the (holy) live-long night without

interrupção. Como esteve o tempo ontem pela noite?
 interruption How was the weather yesterday at night (last night) ?

THE INDEFINITE ARTICLE

A or *an* is translated by *um* before a masculine noun in the singular, as:

um ano, a year,

and by *uma* before a feminine noun in the singular, as:

uma mesa, a table.

The plural of *um* is *uns* and of *uma*, *umas*. In the plural both mean *some*, *a few*, *several*, as:

uns dizem isso, outros dizem aquilo, some (people) say this, others say that.

Tenho umas pêras, I have a few (several) pears.

Like the definite article, *um* always agrees in number and gender with the noun it precedes or stands for. (See Lesson 56 and references.)

THE FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS

(See pages 13 and 14 again, and learn completely, using the various exceptions in the formation of sentences with verbs *ser*, *ter*, and *dar*).

IMPERFECT INDICATIVE

For this and all following cases, the *pronouns* will not be attached to the verbs in conjugating. They are usually *understood* and only expressed to *mark distinction* or *emphasis*. The *form of the verb itself* shows the person and number, the pronouns being therefore rarely needed.

Ter, to have, to possess, etc.

tinha	$\left\{ \begin{array}{l} I \text{ had, was having, used to have,} \\ \text{was accustomed to have, was in} \\ \text{the habit of having, etc.} \end{array} \right.$
tinhas	
tinha	
tínhamos	
tínheis	
tinham	

Ser, to be, to exist, etc.

era	$\left\{ \begin{array}{l} I \text{ was, used to be, was accustomed} \\ \text{to be, was in the habit of being, etc.} \end{array} \right.$
eras	
era	
éramos	
éreis	
eram	

Dar, to give

PRES. INDICATIVE

dou	$\left\{ \begin{array}{l} I \text{ give, I do give, am giving,} \\ \text{etc.} \end{array} \right.$
dás	
dá	
damos	
dáis (or dais)	
dão	

IMPERFECT INDICATIVE

dava	$\left\{ \begin{array}{l} I \text{ gave, used to give, was giving,} \\ \text{was in the habit of giving, was} \\ \text{accustomed to give, etc.} \end{array} \right.$
davas	
dava	
dávamos	
dáveis	
davam	

VOCABULARY

a my, *o exército*
 beer, *a cerveja*
 bird, *o pássaro*
 cage, *a gaiola*
 lemon, *o limão*
 pear, *a pera*
 eye, *o olho*
 apple, *a maçã*
 month, *o mês*
 day, *o dia*
 week, *a semana*
 year, *o ano*
 neighbour, *o vizinho*
 queen, *a rainha*
 king, *o Rei* or *El-Rei*
 doctor, *o médico*
 some, *algum. alguns*
 alguma. algumas
 gold, *ouro (ouro)*
 big, *grande*

silk, *a seda*
 cotton, *o algodão*
 cotton thread, *o fio de algodão*
 prints (cotton cloth) *as chitas*
 checks „ *os riscados*
 needle, *a agulha*
 wing, *a asa*
 picture, *o quadro*
 to-day, *hoje*
 because, *porque*
 to-morrow, *amanhã*
 ring, *o anel*
 world, *o mundo*
 Sunday, *o domingo*
 Saturday, *o sábado*
 ship, *o navio*
 shirt, *a camisa*
 strong, *forte*
 weak, *fraco*
 to tire, *cançar*

to eat, *comer*
 door, *a porta*
 window, *a janela*
 clothes, *a roupa*
 dress, *o vestido*
 fashion, *a moda*
 way, manner, *o modo*
 in this manner, *desta maneira*
 in that manner, *dessa maneira*
 to give, *dar*
 given, *dado*
 giving, *dando*
 to swim, *nadar*
 river, *o rio*
 to like, *gostar*
 soldier, *o soldado*
 or, nor, *ou, nem*
 yesterday, *ontem*
 little, small, *pequeno, a*

EXERCISE No. 3

I give two pears to the boy. I give some (*algumas*) apples to the girls. We were boys, but are now men. Am I (*a*) soldier? Thou art strong. We were weak. Were they happy? We like (*gostamos de*) lemons. We were swimming yesterday. The week has seven (*sete*) days and the month has 4 weeks. We had some pears and some oranges, also some wine and water. Had the king seen the army? The ship in the river was big, but it was strong. The ring is (of) gold (*ouro*). Birds do not like to live in cages. I little birds have little wings. This silk is better than (*melhor do que*) cotton. The prints (*cotton-prints*) and checks (*riscados*) gave us (*to us gave*) much pleasure. The king and the queen are not happy. The doctor comes (*vem*) once (*uma vez*) a (*por*) month. He is coming (*vem*) to-morrow, but not to-day.

Nêste mundo há (*there is, are*) exércitos pequenos e grandes. O Rei e a rainha davam muito prazer ao seu (*their*) povo. Aos domingos e sábados éramos muito alegres (*happy*). Esta camisa é feita (*made*) de algodão forte, mas o vestido de seda é fraco. Que davam eles aos rapazes? Não damos nada á rapariga, mas sim ao rapaz, que gosta muito de laranjas e pêras. Esta tinta no tinteiro é boa, e temos algum papel para escrever hoje. Êstes homens gostam muito de nadar no rio. Os soldados do exército comem (*eat*) muita carne (*beef*) e carneiro (*mutton*) mas ainda assim, são pequenos e fracos. Os pássaros na gaiola são pequenos mas fortes; até (*even*) são capazes (*capable*) de passar por (*through*) um anel. O anel de ouro vale (*is worth*) vinte libras esterlinas, mas eu não gosto d'ele. O mês tem 30 dias e a semana 7 dias, mas o ano tem 365 dias. (For numbers see Appendix). Alguns meses têm 31 dias, mas nenhuma semana tem mais de (*than*, before numerals = *de*) 7 dias. Quantos dias tem um ano, dizia Vm^{ce}? Desta maneira davamos tódas as maçãs ás raparigas. Os homens na Inglaterra e na Alemanha bebem (*drink*) muita cerveja mas pouco (*little*) vinho. Desta maneira vamos (*we are going*) limpar (*to clean*) as janelas e concertar (*to mend*) a porta quebrada (*broken down*). Hoje os homens davam fio de algodão e seda com agulhas para coser (*to sew*) mas quem recebeu (*received*) estas (*agulhas*) não gosta da costura (*sewing*) porque cança muito os olhos. Uns negociantes vendem (*sell*) bons quadros; outros vendem máus (*bad ones*). Aquêlê Senhor é o médico da rainha e del-Rei. (N.B.—*El* is the masc. art. sing. before *Rei* used by the Portuguese when referring to the King of Portugal or Spain).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Give 4 nouns to show the various ways of translating (*in sing. and pl.*) the indefinite article in Portuguese.
2. What is the rule as to agreement?
3. Give some nouns used only in the plural.
4. Give some compound nouns to show how plurals are formed:
 - a) when components are joined by hyphen, b) when components are written as one word, and c) when one of components is a verb.

CONVERSATION

- | | |
|---|---|
| Whose ink is this? | De quem é esta tinta? |
| It is mine, Sir. | É minha, Senhor. |
| Of what use is ink? | Para que serve a tinta? |
| To write letters and other documents with. | Para escrever cartas, e outros documentos. |
| Are those gentlemen in the habit of going to church? | Aquêles Senhores costumam ir á igreja? |
| Yes, Sir; they like the Divine Service of that church, as the music is very fine. | Sim, Senhor; êles gostam muito do Offício Divino dessa igreja, pois a música é muito boa. |
| What do you think of the weather to-day? | Que tal acha o tempo hoje? |
| I think it is going to rain. | Creio que vai chover. |
| If not, we shall send the boys to school, to learn to sing. | Quando não, vamos mandar os rapazes á escola para aprenderem a cantar. |
| To whom are you writing? | A quem está o Senhor escrevendo? |
| To the father of that boy yonder, to whom you spoke but a little while ago. | Ao pai daquêle rapaz acolá, com quem vm ^{ce} falou ainda há pouco. |
| Do you think he will answer you? | Cuida vm ^{ce} que êle lhe responderá? |
| Why not? | Porquê não? |
| How should I know? | Que sei eu? |
| Very well then, I have no doubt of it. | Pois então, não ponho eu duvida nisso. |
| Will you please to ask that lady for the scissors she has? | Vm ^{ce} faz favor de pedir a essa Senhora a tesoura que ela tem? |
| What do you want with them? | O que quer com a tesoura? |
| I want to cut up this silk dress. | Quero cortar êste vestido de sêda. |

READING EXERCISE No. 3

Christovão Colombo foi o primeiro que com audaz fortaleza
 Christopher Columbus was audacious fortitude (daring)

navegou o Oceano, e descobriu as Índias; pelo que
 navigated . . . ocean . . . discovered for (the) which (reason)

mereceu que os Reis Católicos o fizessem duque de Veraguas
 (he) deserved should make

Estava uma noite ceando com outros cavalheiros seus amigos;
 He was supping gentlemen

e, dizendo-lhe um que aquela façanha a poderia obrar
 . . . saying to him that that exploit it would be able to effect

qualquer outro, se lhe dessem o socorro que fôsse
 any . . . if to him (they) gave (were given) help which might be

necessário, dissimulou Christovão Colombo, e tirando um ôvo
 . . . dissimulated drawing

do prato, perguntou aos demais fidalgos se poderia algum
 . . . dish (be) asked . . . other noblemen whether could any (of them)

fazer que aquêle ôvo ficasse levantado, sem que se
 cause should be (stand) lifted up (on end) itself

arrimasse a cousa alguma? Responderam todos, que não
 (it) might (should) rest to . . . whatever Answered

podia ser. Christovão Colombo pegou no ôvo, e
 (it) could (be able) seized hold of the

dando com êle mansamente na mesa, lhe fez uma
 giving (striking) gently to (in) it made

pequena móssa, e o pôs muito direito. Riram-se todos
 . . . crack, dent . . . it (he) put very (quite) straight (up) Laughed

e disse Colombo: “Nenhum de vossas mercês há que não
 said you is there who

“acha fácil navegar o Oceano depois que eu de lá vim; porém
 finds easy to navigate after from there came but

„é certo que, se eu não fôra o primeiro, nenhum seria o
 had been would be

“segundo.”

FOURTH LESSON.

Quarta lição.

THE USE OF THE DEFINITE ARTICLE

1. With proper names the definite article is used *colloquially* (*not* in writing). In such cases it may mean, elliptically, either:

- a) the maid-servant or man-servant, or
- b) the sister, brother, intimate friend, or
- c) the actress, singer, actor, etc., as:

a) *A Maria não trouxe os pratos?* Hasn't that Mary brought in the plates?

b) *o Zé (José) já lá esteve!* Joey has been there already.

c) *A bela Otero canta divinamente.* Miss Otero (the actress) sings delightfully.
O Sims Reeves cantava divinamente. Mr. R. (the singer) sang delightfully.

2. a) Names of celebrated persons in history take the definite article, meaning same as above, *i.e.* the writer, actor, speaker, artist.

O Vandyck, o Tasso, o Camões, o Shakespeare, etc.

b) The article is used in the plural with the names of personages to mean "writers like," "painters like," "poets like," etc., the name being *also* pluralized as:

os Camões, os Tassos, os Dantes e os Shakespeares são únicos no seu género.

3. Names of some towns, islands, rivers, and all countries always take the article. This is especially the case with *rivers* (*rio* being understood) and with islands or countries named after materials, ports etc., as:

o Porto, a Madeira, o Tejo (the Tagus), *o Perú, o Brasil, a França.*

4. Substantives *in the general sense* denoting materials, vices, virtues, etc., always take the definite article, as:

bread is good (*i.e.*, bread as a food, etc.), *o pão é bom.*

vice ruins the health, *o vício* (os vícios) *estraga a saúde.*

industry and intelligence overcome obstacles, *a indústria e a inteligência vencem as dificuldades.*

FUTURE INDICATIVE

ter, to have		ser, to be		dar, to give	
terei,	I shall or will have	serei,	I shall or will be,	darei,	I shall or will give,
terás,		serás,		darás,	
terá,	I shall or will be		etc.	dará,	or I shall or
	having, etc.	será,		daremos,	will be giving, etc.
teremos,		seremos,		dareis,	
tereis,		sereis,		dareis,	
terão,		serão,		darão,	

VOCABULARY

old man, *o ancião*
 iron, *o ferro*
 nephew, *o sobrinho*
 adversity, *a adversidade*
 grocer, *o merceeiro*
 grocery, *a mercearia*
 bookseller, *o livreiro*
 library, *a biblioteca*
 short, *curto*
 kitchen, *a cozinha*
 cooking, *a cozinheiro*
 money, *o dinheiro*
 gold, *o ouro* (oi *ouro*)
 silver, *a prata*
 diamond, *o diamante*
 nation, *a nação*

copper, *o cobre*
 nickel, *o nickel*
 London, *Londres*
 Lisbon, *Lisbôa*
 Oporto, *o Porto*
 Havre, *o Havre*
 stick, staff, *o bordão*
 Spain, *a Espanha*
 how much? *quanto?*
 how many? *quantos, quantas?*
 England, *a Inglaterra*
 France, *a França*
 Germany, *a Alemanha*
 regiment, *o regimento*
 office (business place), *o escritório*

shilling, *o shilling*
 Sovereign, *a libra esterlina*
 pound (£), *a libra*
 school, *a escola*
 college, *o colégio*
 tailor, *o alfaiate*
 baker, *o padeiro*
 seamstress, *a costureira*
 dressmaker, *a modista*
 able, capable, *capaz*
 lazy, *preguiçoso*
 trade, *o comércio*
 trade (profession), *ofício, ocupação*
 business, *os negócios*
 seldom, *raras vezes*
 town, *a cidade*

EXERCISE No. 4

Ye will be old men some day. We shall have some money to-morrow. The cooking was bad. We were happy yesterday. They will be sad to-morrow. The business (or trade) of this bookseller is (are) good. Rings are made of gold or silver, but rarely are they made of copper or iron. They gave us grocery and we will give the grocer money. Shall we have a college or a school? The stick was short; I shall give it (*o*) to those men vonder. Oporto is a pretty town, but I like Lisbon better (*gosto mais de*). How much will you give me? How many are there?

A Inglaterra é um país riquíssimo e poderosíssimo (*íssimo* = most, very.). Os negócios naquela cidade são bons, devido (*owing*) ao comércio dos vinhos. Falo (*I speak*) agora do Porto que é a cidade principal do norte (*north*) de Portugal. Lisbôa é a capital do referido (*said*) país, e é com efeito (*indeed*) uma cidade belíssima. Vamos (*let us go*) ao Havre, e teremos muito tempo (*time*) de estudar (*to study*) aí (*there*) o comércio desse porto, que é muito mais importante do que o do Porto, ou mesmo (*even*) de Lisbôa. Espero (*I hope*) que seremos felizes ainda (*even*) na adversidade! O sobrinho daquele rapaz é o irmão do amigo de seu pai. Quanto daremos pelas maçãs? A costureira sabe (*knows*) fazer (*to make*) bem o cozinheiro. Na nossa nova casa teremos uma cozinha maior. Os comerciantes são felizes (*fortunate*) em terem (*their having*) negócios tão (*so*) bons, quando o comércio em geral está [*is* (temporarily)] tão pessimo (*very bad*).

The Queen of England to-day is Alexandra, and the King is Edward (*Eduardo*). Happiness consists (*consiste*) in making (say. in to make) other people (say *os outros*) happy. If we are happy, our friends will be happy also (say: it (= so) will be also). I gave (away) some money when I had a shop, but now I am poor, I shall not be capable of that (*isso*). France and Germany are two very powerful (*poderoso*) nations; they are now friendly (*amigo*, adj.), but were but yesterday (*ainda ontem*) unfriendly (*inimigo*, adj.). When shall we give some apples, pears, oranges and money to those little boys and girls? Bread and meat are wholesome (*são*, adj.), and water and wine are cheap (*barato*). The soldiers of the king's army are brave (*corajoso*, *bravo*), but are not strong; they are few (*poucos*). Shall I be a soldier, and shall you (*V.*) be a grocer? I will give him (*lhe*, before the verb) a brush to (*para*) sweep (*varrer*) the school-room (room of the school).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Give a few instances showing when proper names take the definite article.
2. When the def. art. is used in the plural before proper names, what is its effect?
3. What is the rule as to the use of the def. art. before proper names of historical personages in the singular?
4. Do substantives used generally take the def. art.? If so, give some instances, and state the rule.
5. When is the def. art. used before place-names?

CONVERSATION

Have you my stick?

No Sir, I have not (got it).

Who is in that merchant's office?

Nobody, as he won't allow strangers to go in there.

What is that gentleman's profession?

I don't know what his business is, as I have never had any business (dealings) with him.

How much money have you now?

Not much, as the weather having been bad, I had to spend a lot.

Are these boys studying English?

Yes, Sir, and they like it very much.

I trust so, as it is a most useful language for anyone who wishes to enter international trade.

And is English literature important also?

Certainly.

Have you not yet heard of Shakespeare and of the many other English writers?

Vm^{ce} tem o meu bordão?

Não Senhor, não tenho.

Quem está no escritório dêsse comerciante?

Ninguém, porque êle não permite que os estranhos lá entrem.

Qual é of ofício daquêl cava-lheiro?

Não sei qual é a sua ocupação, pois ainda não tive negócios com êle.

Quanto dinheiro tem o Senhor agora?

Pouco, porque tendo o tempo estado mau, tive de gastar muito.

Êstes rapazes estudam o inglês?

Sim, Senhor, e gostam muito dêle.

Assim o espero, pois é uma língua bem útil a quem queira entrar no comércio internacional.

E a literatura dos ingleses também é importante?

Pois não!

O amigo ainda não ouviu falar em Shakespeare, e nos muitos outros autores ingleses?

READING EXERCISE No. 4

UMA DIAGNOSE DE BÊBADO

. DIAGNOSIS . DRUNKARD

Esta, conta-a um jornal americano. Mandando certo individuo
 newspaper sending

procurar um médico para tratar sua mulher, que se achava doente,
 to look for . . . doctor . . . to treat . . . wife . . . herself found sick

trouxeram-lhe um filho de Esculapio, que era ao mesmo tempo
 (they) brought to him Esculapius

fervoroso adepto do deus Baccho. Introduzido o doutor
 warm (keen, fervid) adept Bacchus (Being) introduced

no quarto da doente retirou-se o marido, e quando aquêle,
 patient withdraw . . . husband the former

depois de haver receitado, ia saindo, dirigiu-se-lhe o
 after prescribed was going out addressed himself to him

solícito esposo para colher informações ácerca do estado da
 anxious husband . . . obtain . . . respecting . . . state . . .

cara metade. Qual não foi porém o seu espanto quando
 dear (better) half however† fright

o médico lhe declarou categoricamente que ela estava
 declared (flatly) authoritatively was

atacada de alcoolismo agudo? Objectou o pobre marido, muito
 attacked by alcoholism acute Retorted

intrigado, que isso lhe parecia impossível, porque sua mulher
 curious appeared

não era dada ao uso de bebidas, e ainda naquêlê dia não
 drinks . . . even (only)

havia tomado coisa alguma. "Deixe-se disso," replicou o médico,
 had taken Nonsense

"tenho tido na minha clínica muitos casos idênticos, e
 practice (of surgery) identical

quando tomo o pulso a um doente em tais condições, tenho a
 pulse of . . . patient . . . such conditions

certeza de nunca me enganar." E retirou-se, deixando o nosso
 certainty to be mistaken . . . withdrew leaving . . . our

homem perplexo. Dirigiu-se êste imediatamente ao
 man puzzled Addresses himself the latter

THE USE OF THE DEFINITE ARTICLE (*continued*).

5. When such substantives are used in the *particular* sense, as belonging to, or practised by, a person named, then the article precedes the *first* word only, *according to its gender and number*, but is *omitted* before all the subsequent words, *whether masculine or feminine, singular or plural*, as;

os vícios, negligência e má saúde daquele homem perderam-no.
o zelo, indústria e paciência de meu irmão tiveram a sua recompensa.

Exception. But if certain words are merely the recital of the possessions of a person named, then *each* substantive must take the article corresponding to its number and gender; as:

o livro, os lápis, a pena, e os sapatos de minha irmã estão sobre a mesa.

6. The definite article is used before all possessive pronouns whether name of substantive possessed be present or not. (Some writers occasionally neglect this however, but such omission is rare), Ex:

a sua porta está fechada, your (his, her, its, their) door is shut.
os meus sapatos são fortes, my shoes are strong.
os seus amigos são industriais, his friends are industrious.

Exception: a) Before pronouns possessing a *blood* relation, the definite article is *always* omitted; as:

minha mãe e meu pai deram a sua irmã um guarda-chuva, my mother and father gave an umbrella to your sister.
 But: *a Senhora e o seu marido chegaram.*

b) Before possessive pronouns used absolutely, *i.e.*, not followed by the noun possessed; as:

este papel é meu, a casa é minha.

7. The *definite* article translates the English adverb “so,” expressed or understood, as:

eu sou soldado, mas ele o não é, I'm a soldier, but he is not (so, or one).
a carta é difícil, mas o livro o não é, the letter is hard, but the book is not (so).

SUBJUNCTIVE PRESENT

<i>Ter</i> , to have	<i>Ser</i> , to be	<i>dar</i> , to give
tenha, <i>that I have, that</i>	seja, <i>that I be, that I</i>	dê, <i>that I give, that I</i>
tenhas, <i>I may have,</i>	sejas, <i>may be, etc.</i>	dês, <i>may give, that I be</i>
tenha, <i>that I may be</i>	seja,	dê,
tenhamos, <i>having, etc.</i>	sejamos,	dêmos,
tenhais,	sejais,	deis,
tenham,	sejam,	dêem,

In future, the subjunctive forms will be given *without* the conjunction “que” (that).

VOCABULARY

banker, *o banqueiro*
 bank, *o Banco*
 children, *as crianças*
 form (bench), *o banco*
 age, *a idade*
 cup, *a xícara*
 saucer, *o pires*
 plate, *o prato*
 table, *a mesa*
 chair, *a cadeira*
 night, *a noite*
 looking-glass, *o espelho*
 pair, *o par*
 shop, *a loja*
 to hope, *esperar*
 one, *um, uma*

two, *dois (dois), duas (f.)*
 three, *três*
 four, *quatro*
 five, *cinco*
 six, *seis*
 seven, *sete*
 eight, *oito*
 nine, *nove*
 ten, *dez*
 eleven, *onze*
 twelve, *doze*
 thirteen, *treze*
 fourteen, *catorze*
 fifteen, *quinze*
 sixteen, *dezassessis*
 seventeen, *dezassete*

eighteen, *dezoito*
 nineteen, *dezanove*
 twenty, *vinete*
 twenty-one, *vinete e um*
 thirty, *trinta*
 thirty-one, *trinta e um*
 forty, *quarenta*
 fifty, *cinquenta*
 sixty, *sessenta*
 seventy, *setenta*
 eighty, *oitenta*
 ninety, *noventa*
 hundred, *cem, cento*
 hundred and one, *cento e um*

EXERCISE No. 5

I hope (*espero*) that you may give some pears to these children. Shall I give nine apples to him? They will give (to) the men and (to the) women some cups and saucers. I am 33 years of age (*tr.* I have 33 years of age). How old will he be? (*tr.* how many years will have he?) How much money shall ye give them? (*tr.* to them shall give ye?) £35. One hundred soldiers have two hundred hands. They hope (*esperam*) that I may be happy. The table and the mirror cost (*custaram*) a lot of (*muito*) money. That thou mayest be happy, have no vices (*não tenhas vícios*).

Que a virtude (*virtue*) tenha grandes vantagens (*advantages*) ninguém o crê (doubts), e que seja difícil praticá-la (*to practise it*) não o creio (*I believe*). Não sejas preguiçoso se quizeres (*if thou wishest*) ser rico. Quem espera que ele lhe dê dinheiro? O espero eu! Que tenham paz, é o que lhes (*them*) desejamos nós! Quando um banqueiro tem dinheiro, o põe (puts) no Banco. Este banco é muito (*too*) alto para mim; quero (*I want*) outro, se faz favor (*if you please*). As cadeiras que seus irmãos têm, não são as mesmas (*same*) que ontem tinham. Quem é? É o soldado que casou com (casar com, *to marry*) a irmã de Vm.^{de}. Vm.^{de} não dá o prato e a xícara á mulher daquele homem? Porque não? É? que espero dar-lhe outra coisa melhor.

The man (whom) I have seen is the brother of that merchant who gave £20 to the little boy's father. That we may be lucky (*feliz*) and have (*tr.* that we may have) money enough (*suficiente*) to (*para*) give (away), we hope sincerely (*tr.* it we hope sincerely). How many days are there in some months? How many days (add are there) in a week and how many (add. are there) in a year? A month has 4 weeks; how many (fem, pl.) are there in (has) a year? How long (*tr.* how much time) have you to (*para*) dine (comer)? Thirty-five minutes on (*aos*) Saturdays and 1 hour (*hora*) on (*aos*) Sundays. Very well then (*pois bem*) what is it? The man is giving (away) apples and oranges to some children yonder. Are they having some money given to them to-night (*esta noite*) (*tr.* to them give they *i.e.*, people, money this night?) I hope so. Will you have money to-day? I think so (*creio que sim*). They will be very diligent, but we were not (so) yesterday. Where are (*onde estão*) my mother's pens, pencils and books (*tr.* the pens, pencils and books of my mother). Vice and dissipation ruin (*perdem*) men, but virtue strengthens them (*os fortalece*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. When a person's qualities or defects are definitely indicated, do you use the definite article to state such qualities or defects, or not?
2. In such cases, if definite article *be* used, what is the rule for its agreement?
3. What is the rule for the use and agreement of the def. art. when stating a person's material belongings?
4. The definite art. is used before possessive pronouns. Are there any instances however when it is omitted? If so, give them.
5. How are the words "so," and "one" meaning "so," whether expressed or understood, rendered in Portuguese, in cases like:—
Is he industrious? I don't think so. Are you a soldier? Yes, but you are not (one).

CONVERSATION

At what time are you going to the Bank? A que horas vai Vm^{cd} ao Banco?

At a quarter past 3, or at 20 minutes to four. As três e um quarto, ou a vinte minutos para as quatro.

Isn't it rather early? Não é cedo?

I don't think so, as my sister has to see the manager there at 4 o'clock exactly and she has to be back again at 4—30. Não o creio, pois minha irmã tem de lá ver o gerente ás quatro em ponto, e deve estar de volta ás quatro e meia.

Have your sisters(some) business with the manager? As senhoras suas irmãs têm negócios a tratar com o gerente?

No Sir! they require to speak to (with) the manager, but I don't know whether they will do so to-day, or not. Não Senhor! têm que falar com o gerente, mas não sei se o farão hoje ou não.

Very well then; in that case let them be patient (have patience). Pois bem; nesse caso, que tenham paciência.

They will, assuredly, for they are very patient girls. A terão (or te-la-hão) com certeza, pois são muito pacientes!

Good bye, Sir! farewell! Adeus, meu Senhor, passe muito bem.

Good bye, until we meet again! Adeus! até á vista.

Not "until we meet again," but until to-morrow! Até á vista não, mas até ámanhã.

Yes Sir, good day. Sim Senhor, bons dias

READING EXERCISE No. 5

(Continued from page 39)

quarto da esposa, que encontrou rindo às gargarhadas, e
 . . . wife whom (he) found laughing . . . heartily .
 soube então por ela a explicação de tão estranha diagnose
 (he knew) then . . . explanation so strange (a) diagnosis
 Foi o caso que o doutor, borrachão emérito, julgando tomar o
 . . . drunkard veteran thinking .
 pulso á doente, o tomou a si próprio, encontrando bem
 . . . patient . (he) took . himself . very
 patentes (podéra não!) os indícios do alcoolismo.
 patent (evident) why of course . signs .

PARA QUE SERVEM OS ÓCULOS

FOR WHAT ARE USEFUL . SPECTACLES

Um saloio, vendo que os velhos se servem de óculos
 . (Lisbon) peasant seeing . old people make use of spectacles
 para ler, foi-se á loja dum oculista e pediu um par. O oculista
 . . . went off . shop . oculist . asked for . pair .
 lhós deu, e entregou-lhe também um livro para que
 to him them gave . handed to him also .
 visse se os óculos lhe conviriam. O saloio o tomou, e,
 (he) might see . . . suited .
 tendo aberto o livro, disse: "Os óculos não me convêm; não
 . . . opened . . . suit
 são bons; quero outros." O oculista deu-lhe um segurado par
 . I (want)
 dos melhores que tinha na loja. O nosso aldeão os pôs
 . . . country-man them put
 sobre o nariz. Mas, ainda não podendo lêr, o negociante lhe
 . . . nose . still . being able . . . shop-keeper .
 disse: "O homem! parece-me que não sabe ler de modo
 . . . (it) appears to me . . . know . at all
 nenhum?" "Seu eu soubesse ler," replicou o saloio,
 . . . (were to know) did know . . . replied .
 então "não compraria óculos!"
 then . (I) would buy .

UM ÉBRIO RAZOANTE

"Faz vm^{cc} mal em beber" disseram a um homem ébrio
 . . . wrong . to drink (they, i.e. people) said . . . drunken
 que, caindo no chão, quebrou uma perna. "Nada disso,"
 . . . not at all (nonsense)
 respondeu. "Eu não faço mal em beber, senão em andar,
 (he) replied . . . but . to walk
 depois de ter bebido!"
 . . . drunk

SIXTH LESSON.

Sexta lição.

ON THE AUMENTATIVES, DIMINUTIVES AND DEPRECIATIVES

For full lists of examples of these suffixes and their effect on the radical substantive to which they are affixed; and also for the mode of pluralizing same, see pp. 18—19.

It must be noted by students that, in most cases, a corresponding adjective can be used to express the meaning of these suffixes; and, indeed, until the student is *very* familiar with the language, it is not advisable, to use them much. Except the diminutives *inho*, *inha*, *zinho* and *zinha*, these suffixes are not, as a matter of fact, *very* frequently used. The student is recommended to read very carefully the rules and examples given on above-mentioned pages; to *learn* by heart the precise meaning of each kind of suffix, and then to apply carefully in the following exercises.

THE VERB: "ESTAR," TO BE, TO BE SITUATED, TO BE SITUATED TEMPORARILY IN A PLACE, STATE, CONDITION, ETC.

Estando, being; *estado*, been

PRESENT INDIC.		IMPERF. INDIC.		PRES. SUBJ.	
estou,	} <i>I am</i> , etc.	estava,	} <i>I was or used to be</i> , etc.	esteja,	} (that) <i>I be</i> , may be, etc.
estas,		estavas,		estejas,	
está,		estava,		esteja,	
estamos,		estávamos,		estejamos,	
estais,		estáveis,		estejais,	
estão,		estavam,		estejam,	
FUTURE INDIC.		CONDITIONAL			
estarei,	} <i>I shall be</i> , etc.	estaria,	} <i>I would or should be</i> , etc.		
estarás,		estarias,			
estará,		estaria,			
estaremos,		estariamos,			
estareis,		estaries,			
estarão,		estariam,			

N.B.—Pending a full explanatory exercise on *ser* and *estar* (pp. 100, 104, 108 and Lessons 41—2), the student will see from the following examples.

I. *São bons*, they are good.

Sou soldado, I am a soldier.

São bêbados, they are drunkards.

A côr é branca, the colour is white.

Estes aqui são Ingleses, these men here are Englishmen.

Isto é meu, this is mine.

Sou o doente dêsse médico, I am the patient of that doctor.

II. *Estou doente*, I am ill.

Estou bêbado, I am drunk.

Estou bom (mau) de saúde, I am in good (bad) health.

Estou na Inglaterra, I am in England,

that *ser* expresses the *inherent* quality of a thing or idea, colours, professions, habits, etc.; *estar* expresses state, condition, locality, and any *temporary* circumstance.

VOCABULARY

goods, <i>os géneros</i> or <i>as merca- dorias</i>	language, <i>a língua</i> or <i>o idioma</i>	dinner, <i>o jantar</i>
gloves, <i>as luvas</i>	button, <i>o botão</i>	tea, <i>o chá</i>
captain, <i>o capitão</i>	poor, <i>o pobre</i>	bacon, <i>o toucinho</i>
gun, <i>a espingarda</i>	noble, <i>nobre</i>	egg, <i>o ovo</i>
dagger, <i>o punhal</i>	healthy, <i>salubre</i>	butter, <i>a manteiga</i>
cloth, <i>o pano</i>	tall, <i>alto</i>	jam, <i>a conserva</i>
bed, <i>a cama</i>	low, <i>baixo</i>	sweets, <i>os doces</i>
marine, <i>o marujo</i>	clock, <i>o relógio</i>	dessert, <i>a sobremesa</i>
sailor, <i>o marinheiro</i>	exercise, <i>o exercício</i>	cow, <i>a vaca</i>
spoon, <i>uma colher</i>	duty, <i>o dever</i>	beef, <i>a carne (de vaca)</i>
sheet, <i>o lençol</i>	quality, <i>a qualidade</i>	flesh, <i>a carne</i>
action, <i>a acção</i>	claret, <i>o vinho tinto</i>	ox, <i>o boi</i>
deed, <i>a acção</i>	port wine, <i>o vinho do Porto</i>	sheep, mutton, <i>o carneiro</i>
leather, <i>o couro, couro</i>	supper, <i>a ceia</i>	veal, <i>a vitela</i>
evening, <i>a tarde</i>	breakfast, <i>o almôço</i>	ounce, <i>a onça</i>
morning, <i>a manhã</i>		pound (£), <i>a libra</i>

EXERCISE No. 6

I shall have a £ of beef, which will be (*ser*) good and cheap. We were (*estar*) there when he said (*disse*) that (*aquilo*). Are they there? We are soldiers of the king. We want (*quere-mos*) 6 ozs. of butter, 12 eggs, and some bacon for our breakfast. The sailors are in the ship, and will be in it (*nêle*) for 3 weeks. When will you (2nd per. pl.) be in London? We expect (*contamos*) to be there (*ali*) within (*dentro de*) 4 weeks, and shall stay (*estar*) there 6 months. What time is it? It is half past 5 in the (*da*) evening. Give me the dagger and the guns. This country is (*ser*) healthy, and there are few poor people in it. Are the sheets on the bed? No, they are (*estar*) not yet dry, but they will be (*estar*) (so) in a few minutes. Do you give tea and coffee at 7 o'clock? Yes, and also bread and butter. How many weeks are there in a month?

Faz (*it makes*) calor, pois o sol brilha (*shines*). Amanhã talvez esteja bom o tempo. Ontem tinha êle muito frio, e por isso (*therefore*) não estava bom de saúde. O que quer V. tomar depois da ceia? Nada? Pois bem (*very well then*) não tome café, se não gosta desta bebida (*beverage*). O jardineiro do médico é muitas vezes preguiçoso, pois não gosta de trabalhar mais do que 4 dias por semana. Qual é a côr dos seus olhos? Pretos? Não o creio. Até me parece que são azues. Fazia (*it was making, it was*) muito calor ontem, e não podêmos (*could*) sair. Quer V. conversar com meu filhinho mais velho? Êle raras vezes vem (*comes*) cedo; vem sempre tarde, dizem os amigos dêle. E' por isso que não quer esperar mais tempo. Quem está ali, diante da janela do seu quarto de dormir? Estou no jardim, e gosto muito do cheiro (*scent*) das flores. Como são belas! Vmcê. não desejava (*would like*) falar (*to speak*) com o duque? E' um homem muito agradável. Esta noite não, agradeço-lhe. V. está cansado, e também o está a Senhora sua mãe. Não querem assentar-se (*to sit down*)? Êstes amigãcos são velhos. Sua filhinha toma vinho tinto? Não Senhor. Faça favor de lhe dar um pouco de água. Aquêlo homenzinho não me conhece (*knows*). Que animalête! Êstes vilaneses são capazes de tudo.

When will you give me the bacon and eggs that I have seen to-day? These poor villagers don't like the water (which) they have; they are in poor health (*estar mau de saúde*). Will he give them (*lhes*) much money for (*para*) their (*seu*) father? And has he seen the quality of this cloth? I do not think so. The two tall boys are English, and the big woman there is a Portuguese. Why do you not give him the apples, oranges, and pears? That they may have much happiness, is our sincerest (*sincero*) wish (*desejo*). Tell him (*diga-lhe*) to give (*que dê*) the boy some supper and afterwards (*depois*) some money. That big boy is a German, and we are Scotch (*escoceses*). What time is it now, Sir, if you please (*se faz favor*)? I hope (*espero que*, I hope that) they may be happy. They will never stay (*ficar*) here, unless (*a menos que*) you give them (*vmcê lhes dê*) more money and groceries. That little boy and girl will be here early to-day and not late like (*como*) yesterday.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Name the chief diminutives, and give examples to show their use, in the masc. and fem., both singular and plural.
2. What words take "anaz" and what is the fem. of this suffix?
3. What does "oto" mean? and "ota"? with what words are they used?
4. What diminutives and augmentatives do words ending in "ão", and "m" take?
5. What is the general way of forming the plural of words in "ão". "o" and "m", with the aug. and dim. suffixes?

CONVERSATION

It is cold in Paris in the month of February. Faz frio em Paris no mês de Fevereiro?

Yes the French think it is cold there, but the English say it is very much colder in London. Sim, os Franceses acham que faz lá frio, mas os Ingleses dizem que faz muito mais frio em Londres.

Your Scotch friend came to see me last year, and told me there were 2 feet of snow before the door when he left Scotland. O seu amigo escocês veio ver-me o ano passado, e disse que havia dois pés de neve em frente da porta quando êle partiu da Escócia.

It is no wonder, for the climate in that country is much more severe than here. Não é para admirar, pois o clima daquêlê país é muito mais rigoroso do que aqui.

I was in Ireland last week, and I assure you that the weather is by no means agreeable at at this season there. Eu estava na Irlanda a semana passada, e asseguro-lhe que o tempo não é nada agradável nesta estação ali.

My sister's sister-in-law is an Italian, and she is going with me to Germany in June next if the weather is fine. A cunhada de minha irmã é italiana, e vai comigo á Alemanha no mês de Junho proximo, se o tempo fôr bom.

Can she speak Italian? Sabe ela falar italiano?

I don't know, but I think she can. Não sei, mas parece-me que sabe.

Um Inglês encontrou na sua primeira viagem para Portugal,
met voyage
nas ruas da cidade de Lisbôa, a um pequenino que falava
little boy spoke
correntemente e com elegância a língua portuguesa, “Santo
fluently Good
Deus!” exclamou êle. “É possível que até os pequeninos aqui
heavens exclaimed even
“falem puramente a língua portuguesa! Então ela não é tão
correctly Then
“difícil como o meu mestre me disse!”
professor

Tendo
 . . . arrived . . . court . . .
 imperatriz Thereza lhe perguntou se cria que a princesa
 . . . empress asked whether (he) thought . . .
 de W., a quem êle tinha visto na véspera era com efeito
 whom the evening before . . . indeed
 a mulher mais linda do mundo, como a gente dizia. "Permita-
 pretty people . . . Allow
 me Vossa Majestade dizer-lhe," respondeu o official, "que
 . . . Your Majesty answered . . .
 ontem o julgava, mas agora que tenho visto a V.M., não o
 . . . so (I) thought
 julgo mais!"
 think any longer

Diz Dumas que as mulheres tristes são como as crianças que caem. Se lhes damos a mão para que se levantem, põem-se a chorar; se as deixamos levantar-se por si, ficam caladinhas (sulky), e lá se arranjam [so there you are! (colloq.)]

INDEFINITE PRONOUNS AND PRONOMINAL ADJECTIVES

(See also: Lesson 56; nos. 3 and 4, p. 72; no. 5, p. 76; and no. 9, p. 80).

Of these pronouns, some are really adjectives, some are substantives, whilst others are both adjectives and substantives, and in the modifying sense in which they are employed, even adverbs.

Um, as an indefinite pronoun, and as an adjective we have treated fully in Lesson 56. (See also below.)

Cada, and *cada qual*, each, every, are invariable, and can be used only with a noun in the singular. When used for "every", "cada" has the distributive sense and is not comprehensive, in this sense like the word "todo" (see below); as:

cada qual a seu gosto, everyone to his taste.
cada dia tem 24 horas, every day has 24 hours.
cada um deve respeitar as leis, everyone should respect the laws.
piora cada vez mais, he gets worse and worse.
está ficando cada vez mais surdo, he gets deafer and deafer.

Todo, all, every, any, whole.

Todo o dia, toda a noite, all day, all night, or the whole (of the) day, the whole (of the) night.
todos os pratos, all the dishes; the whole of the dishes.
a todo o tempo, at all times.
todo o homem pode fazer aquilo, any (every) man can do that.
vieram 27 pessoas ao todo, 27 people came, in all.
Em todo o caso, in any case.

Tudo, all, everything, is *sometimes* used with the masc. definite article. Like *cada*, it is invariable, standing for *both* genders and numbers; as:

Ele tem tudo, he has everything.
Já veio tudo, has all (have all the things) come?
tudo o que quer, te-lo-há, all you want, you shall have.

Sometimes, for emphasis, *quanto* follows *tudo*; as:

Tudo quanto há de mais fino (lit. all, as much as ever, there is of most stylish), everything of the very latest (fashion).

Um, outro, outrem, one, another, the other; others, other people; as:

Uns dizem isto, outros aquilo, some (people) say this, others that.
Isto pertence a outrem, this belongs to others (other people).

Algum, some, any; *tem algum vinho?* Quer algumas uvas? *Tenho azeite* (or *algum azeite*), V. *quer algum* (or V. *quer?*)?

VOCABULARY

fertile, <i>fértil</i>	to extinguish, to put out, <i>apagar</i>	to inspect, <i>examinar</i>
Scotch, <i>escocês</i>	to dislike, to abhor, <i>aborrecer</i>	reading, <i>a leitura</i>
Irish, <i>irlandês</i>	to teach, <i>ensinar</i>	to dry (up), <i>secar</i>
his (masc. sing.), <i>o seu</i>	a room, <i>um quarto</i>	to obey, <i>obedecer</i>
hers, (fem. sing.), <i>a sua</i>	by stealth, <i>às escondidas</i>	to think, <i>pensar</i>
his, hers (pl. m.), <i>os seus</i>	to do good, <i>fazer(o) bem</i>	reply, <i>a resposta</i>
theirs, yours, his, (pl. fem.), <i>as suas</i>	to do ill, <i>fazer(o) mal</i>	to reply, <i>responder</i>
moon, <i>a lua</i>	yonder, <i>acolá</i>	to forget, <i>esquecer</i>
to discharge (dismiss) <i>despedir</i>	picture, <i>o quadro</i>	light, <i>a luz</i>

EXERCISE No. 7

Quando eu estiver aí, direi que não. Que estejamos aqui ou não, não faz diferença. Se estiveres doente, não venhas. Logo que estivermos presentes. Quando V. estiver aqui, diga-mo. Se elas estiverem boas (in good health), que o façam. When you are there, let me know. Telegraph to me when they come (*estar aqui*). If she comes here, I shall go there. Give me all that is there (fut. subj.). When we are there, we shall give them (*m.*) to them.

Eu não posso fazer nada; ambos queremos fazê-lo bem, mas eu quero fazê-lo às escondidas, e êle quer fazê-lo em público. Devo ensinar-vos que a virtude só faz o homem feliz. Os homens aborrecem muitas vezes aquêles que lhes fizeram bem, e deixam de aborrecer os que lhes fizeram mal. Êle fechou-se no seu quarto e não quiz falar a ninguém. Não se esqueça de apagar a luz. Que direis vós? Que diriam êles se nós o despedissemos? Aborreço tôda essa leitura que seca o meu espírito e deixa vazia a minha alma. Saiba meu filho, que o teu dever é obedecer a teus pais. E' necessário que eu veja alguém que me dê uma resposta. Vê e examina bem êste quadro, e diz-me o que pensas dêle.

America is much more fertile than Africa, but Belgium and France are still more (*ainda mais*) fertile. All you say is not true This belongs to me, that to you; these (*m.*) to them, but those (*f.*) yonder are theirs (*dêles*). He sang the whole night (through). He gets worse and worse. Everyone to his (her) taste. He comes each day to see me, and I go every other (*cada duas*) week to greet (*saúdar*) his mother and him. You shall have all you want. Some say this, others say that. I have (some) oil, will you have some? I shall (*vou*) reply tomorrow. Let us put out the light, so as not (*para não*) to forget. Yonder is the moon. These are his and those are theirs.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Give examples showing "um": a) as an article; and, b) as an indefinite pronoun.
2. When is "cada qual" used?
3. How would you translate "all" meaning 'every,' 'each'?
4. Distinguish between "outro" and "outrem"; "algum" and "alguem."

CONVERSATION

Come, children, we will go into the garden; come and gather strawberries, and apples and pears.

Don't gather the fruit that is not ripe as it is unwholesome.

You will find the ripe fruit here delicious.

We are very fond of fruit.

You are very kind.

Very well then, eat as much as you wish; but let what you select be quite ripe.

I am sorry I can't remain with you any longer.

The fact is, my wife is expecting me to dinner.

Good bye Sir.

Let us go and gather apples and pears for the poor little children who have none.

Very good.

Don't forget to put the strawberries in this basket.

Vamos! meus meninos, iremos ao jardim; venham apanhar morangos, maçãs e pêras.

Não apanhem as frutas que não estão maduras, pois elas são insalubres.

As maduras, achá-las-hão deliciosas aqui.

Gostamos muito de fruta.

V^{mcê} nos obsequieia muito.

Pois bem, comam v^{mcê}s quanto quizerem, mas que seja bem maduro o que escolherem.

Sinto não poder-lhes fazer companhia por mais tempo.

É que minha mulher me espera para o jantar.

Adeus, Senhor, passe muito bem!

Vamos colher maçãs e pêras para as pobres criancinhas que as não têm.

Muito bem!

Não se esqueçam de pôr os morangos neste cesto.

READING EXCERISE No. 7

INTELIGÊNCIA DUM JOVEM PRÍNCIPE

Um jovem Príncipe, que ainda não tinha sete anos, foi admirado de todos por sua inteligência. Vendo-se um dia na Companhia de um velho oficial, êste observou, falando do jovem Príncipe, que todas as vezes que os meninos teavam tanta inteligência nos seus tenros anos, ordinariamente se apatetavam quando chegavam á idade madura. "Se isto por acaso acontecer," disse o jovem Príncipe que o tinha ouvido, "então vós deveis ter sido muito notável pela vossa inteligência quando ereis pequeno."

BONDADE DE LUIZ XII

Um homem da côrte pediu a Luiz doze que confiscasse os bens dum rico burguês de Orleans, o qual se tinha declarado abertamente contra êste Príncipe antes da sua exaltação ao trono, "Quando me ofendeu," respondeu Luiz XII, "eu não era seu rei; tornando-me seu rei, tornei-me seu paí, e assim devo perdoar-lhe,* e defende-lo."

* For explanation of use of "the" here (after *perdoar*) see last 4 lines of p. 64.

INDEFINITE PRONOUNS (*continued*).

When *algun* follows its noun, it has an emphatic *negative* force:

não conheço pessoa alguma, I don't know anyone at all (whatever).

It may be used *without* the “*não*” even, but in such case the noun object *precedes* the verb:

pessoa alguma conheço eu! I don't know a single person!

Muito, much, many. *Tenho muito* or *muita*, *muitos* or *muitas*. In following sentence: “*muita*” has *plural* sense.

Fez êle muita cousa, he has done many things.

Alguém (alguma pessoa), someone, somebody.

Ninguém (nenhuma pessoa), no one, nobody.

Alguém está aí? Is anyone there?

Ninguém está, there is no one (there).

Não conheço ninguém, I don't know anyone.

N.B.—As an *object*, *ninguém* must always have “*não*” *before* the verb, if “*ninguém*” follows the verb.

Nenhum (nem um), no, not any.

Nenhum homem tem o direito de oprimir aos outros, no man has a right to oppress others.

When “no” (= not any) in English is used before the *object* of the verb, its equivalent in Portuguese is omitted; as:

não tenho pão, I have no bread.

Similarly, when “not any” is used for “not”, the “any” is omitted; as:

não tenho tudo tempo de o fazer, I have not had any time to do it.

But “*nenhum*” *preceding* the noun object, dispenses with the “*não*”, gives *emphasis*, and *must* precede the verb; as:

nenhum direito têm os homens de impôr as suas idéias a quem não as quer, mankind has no right at all to impose its ideas on those who do not want them.

Nada, nothing, is used with its *own meaning* of course, in exactly the same way as *nenhum* and *ninguém*; as:

não tenho nada, I have nothing.

nada tenho eu, I have nothing at all.

quem não tem, nada tem que dar, he who (those who) has (have) nothing, has (have) nothing to lose (give).

Já não...no more, no longer, relating to the *past*.

VOCABULARY

formerly, *noutro tempo*
 on both sides (mutually), *de parte a parte*,
de ambos os lados
 giant (adj.), *gigantesco*
 union, *a união*
 passion, *a paixão*
 selfishness, *o egoísmo*
 to know (persons, places), *conhecer*
 to know (by heart), *saber*

worker, *operário*
 meeting-room, *sala de reuniões*
 to die, *morrer*
 to flag, fall off, lose courage, *esmorecer*
 to be born, *nascer*
 to remain, *ficar, permanecer*
 to contradict, *contradizer*
 giant (subs.) *o gigante*

EXERCISE No. 8

That I may know—let us die—their energies will flag soon—the union sprang up (*nascer*) vigorously—his selfishness will be known—we know what he said, and also what they will say—the giant knew that he would die—I suppose you were born about 25 years ago—we might (*poder*, conditional) contradict them, but we know it is no use (*inútil*) to do so—Tell him to come, please.

Não há nada feito pelas mãos dos homens que o tempo não destrua. Quantos livros há nesta biblioteca? Eu iria, com tanto que houvesse alguém que quizesse ir comigo. Há três anos que meu mano (*brother*) está no Brasil. Havia dois meses que estávamos em Paris, quando êle chegou. Falei com êle há dois dias. Haverá uns dois meses que êle esteve aqui. Dizem que houve noutro tempo uma raça de gigantes na terra. Se houvesse menos paixões e menos egoísmo entre os homens, viveriam êles mais felizes e mais contentes. Haveria mais união se houvesse menos ambições neste mundo. Há três horas que estamos a falar sem chegar a uma decisão qualquer. Creio que tem havido muita paciência de parte a parte. Há mais de quinze anos que estamos á espera dêle. Fez um ano ontem que nasceu. Amanhã faz oito dias que êle veio. Quantos concertos haverá êste mês? Ha quanto tempo está êle no colégio? Tenho um não sei que hoje, que não quero jantar. Dizem que vai haver uma grande revista.

I know no one at all. There is no selfishness where love is. Formerly no one lived here, and on both sides (*de ambos os lados*) of the street nothing could be seen. Such things are no longer (*ja não*) done. Men have no right whatever to force their ideas on other people. Someone or other (*alguma pessoa*) has said it. I don't know that gigantic man. There is a workers' union, and will be (there will be) a concert in their meeting-room. Human passions are natural in (*próprias de*) human beings (*sér*). What was there? Nothing. I have (no) sympathy with selfish people (*egoístas*). He has done much already and will do many things yet (*ainda*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. *What is the effect of placing "algum" after the substantive?*
2. Can "muito" be used in the singular, but with a plural sense? If so, give an example.
3. Distinguish between "nem um" and "nenhum," and illustrate the use of "ninguem."
4. Give the various ways in which "nada" can be used.

CONVERSATION

- | | |
|---|--|
| Will you lend me a sheet of paper? | Quer vm ^{cc} emprestar-me uma folha de papel? |
| Certainly. What kind of paper do you want? | Pois não! Que espécie de papel é que vm ^{cc} quer? |
| Writing-paper please. | Papel para cartas, se faz favor. |
| I haven't any writing-paper, but if you like, I can give you some ordinary paper. | Papel para cartas não tenho, mas se quizer, posso dar-lhe papel ordinário. |
| Here are 3 sheets. Will they do? | Aqui estão três folhas. Chegam? |
| Yes, Sir, thank you very much. | Sim, Senhor, muito lhe agradeço a sua amabilidade. |
| Oh! don't mention it. If it is not enough, there is more in my writing-desk. | Ora, não há de que! Se não fôr suficiente, há mais na minha secretária. |
| Thank you. Give me that quire, a little blotting-paper, the ruler and the india-rubber. | Obrigado, dê-me essa mão, um pouco de papel mata-borrão, a regua e a borracha. |
| Do you want any envelopes? | Vm ^{cc} precisa de envelopes? |
| What colour do you prefer? | Que côr prefere? |
| It's only a business-letter, and yellow one will do very well. | E' só uma carta de negócio, e um envelope amarelo é quanto basta. |
| I'll return you this paper, as soon as I get out to buy myself a fresh supply. | Restituir-lhe-hei êste papel logo que eu saia para comprar um novo sortimento. |
| Here is another pen; the ink sticks in the one you have. | Aqui tem outra pena, a tinta não corre com essa. |
| There are some stamps and sealing-wax. | Tem aí estampilhas e lacre. |

READING EXERCISE No.

Um menino estava assentado uma vez á mesa e pediu um
 . boy was seated . . . asked for .
 pouco de carne. Seu pai lhe disse que não era conveniente
 . . meat . . .
 que pedisse cousa alguma, e que devia esperar até que lhe
 . (he) should ask for . . . (he) ought to wait until .
 dessem. O pobre menino, vendo que todos comiam e que não
 were given . . . seeing . . . were dining . . .
 lhe davam nada, disse a seu pai: "Querido paizinho, faz favor
 . (they) gave . . . Dear father does .
 de me dar um pouco de sal." "Que queres fazer com o sal?"
 . . . salt wantest (thou) to do . . .
 perguntou o pai. "Vou deitá-lo na carne que me dêr"
 asked . . . (I) am going to put it on the . . . (you) shall give
 respondeu o menino. Todos admiraram o juízo do rapazinho,
 . . . were surprised at . wit . little boy
 e o pai, vendo que não tinha nada, lhe deu carne sem que
 . . .
 êle pedisse tal.
 . . it

O ESTADO MAIS PERFEITO

. STATE . PERFECT

Em um ajuntamento de senhoras e homens suscitou-se a
 . . meeting . ladies . arose .
 questão de qual era o país melhor para se habitar, e dizendo
 . . . country . to live (in) . .
 uma que Londres, outra que Paris, êste que o Brasil, aquêl
 . . .
 que a Austria ou a Italia, disse uma senhora mui presumida.
 . . . very bold (conceited)
 Pois eu dou a primazia ao celibato, pois tenho ouvido dizer a
 Well . . . first place . celibacy as . heard . .
 meu irmão, que é de todos os estados o mais perfeito.
 . . . states . . .

RELATIVE PRONOUNS (see p. 16)

I. *Que*, who, whom, which, what, that, relates to persons *or* objects, and, when relating to *objects*, it can be governed by a preposition.

Que, either as conj. or pron., *may be omitted* in English sentences, but should *never* be in Portuguese by foreigners. *Que* stands for *both* genders and *both* numbers.

II. *Quem*, who, he (she, they) who, whom, relates to *persons only*. As the *object* of the verb, it *must always* be accompanied by the *preposition* “a”.

III. *O qual*, *a qual*, *os quais*, *as quais*, who, which, that, may refer to *persons or things*. To prevent ambiguity, this pronoun *specially* replaces *que*, the relative; it is also used for *quem*, when relating to the plural; as:

1) a mulher dêste homem *que* (i.e., homem) . . .

But: a mulher dêste homem, *a qual* (i. e., mulher) . . .

2) o individuo, com *quem* falámos ontem . . .

But: os individuos, com os *quais* falámos ontem . . .

If “who” etc., be preceded by *pouco*, *muito*, *algum*, *nenhum*, or a numeral, then it *must* be translated by *qual* and *never* by *que* or *quem*; as:

as maçãs *das quais* me deu Vm^{cc} uma, . . .

os filhos *aos quais* falei. . .

as crianças, *pelas quais* me responsabilizo,

e muitas *das quais* não me conhecem, . . .

a mãe da menina, *a qual* (i.e., a mãe) chegou ontem, não quiz falar.

IV. *Cujo*, whose, is used for persons, *or* objects (see “cujo” and “seu”, Lesson 45).

as ruas, cujas casas são etc. . . ; o rapaz, cuja cabeça é pequena.

As is seen, “cujo” agrees in *number and gender* with the thing or person *possessed* and *not* with the possessor it relates to.

V. When the relative pronoun stands for a *person*, the verb in the subordinate sentence, introduced by such relative pronoun, must always agree with it in *person* and *number*; as:

Eu, *que sou* pai, amo estremecidamente a minha filha.

Êles, *que são* amigos nossos, não querem (not to be confused with: os *que são* amigos nossos, não querem, etc.).

VOCABULARY

effect, <i>efeito</i>	to take off, <i>tirar</i>	sailor, <i>o marujo</i>
hypocrisy, <i>a hipocrisia</i>	to prefer, <i>preferir</i> or <i>querer</i>	boots, <i>as botas</i>
to tear, <i>rasgar</i>	<i>antes</i>	to depend on, <i>dependêr de</i>
leaf, <i>a folha</i>	to bind (books), <i>encadernar</i>	boy, <i>o rapaz</i>
fatal, unlucky, <i>funesto</i>	masters (teachers) <i>mestres</i>	girl, <i>a rapariga</i>
vice, <i>o vício</i>	inheritance, <i>a herança</i>	here, <i>aqui</i>
likeness, <i>o retrato</i>	to arrive, <i>chegar</i>	there, <i>aí</i> (near addressee)
to like, <i>gostar de</i>	district, <i>a região</i>	there, <i>ali</i> (away from speaker and addressee)
to take to (to carry), <i>levar a</i>		

EXERCISE No. 9

(See p. 16, 17, 48 and 52 for Relative, Demons. and Possess. Pronouns.)

<i>faça,</i>	(that) I may make	<i>se (quando) eu fizer</i>	If (when) I
<i>faças,</i>	„ thou (shouldst) make	<i>tu fizeres,</i>	} make or do,
<i>faça,</i>	„ he, she. you (should) make	<i>êle, ela, V. fizer,</i>	
<i>façamos,</i>	„ we (should) make	<i>nós fizermos,</i>	} etc.
<i>façais,</i>	„ ye should make	<i>vós fizerdes</i>	
<i>façam,</i>	„ they (you) (should) make	<i>êle, elas, V's. fizerem,</i>	
		<i>rem,</i>	

Seu pai é o homem mais singular que conheço. Vamos ver o mesmo drama que vimos ontem. Faça o mesmo com o Senhor cujo retrato se tirou ontem. Eu vi a casa que êle comprou; é agora minha. Um daquêles vícios cujos efeitos são mais funestos. Sou eu quem fiz o livro cujas folhas estavam rotas (irreg. part.). Que é isto que V. quer que se faça? O vinho que ela me dêr, que seja bom, mas aquêlê que eu já tenho, que se faça melhor. Se Vm^{cs}. fizerem isso, mal lhes irá (*woe betide you*). Isto é para mim, mas aquilo é para si (*you*). Eu não gosto dessas flores, nem destas; prefiro aquelas. Não desejo conhecer o homem cujas folhas encadernaram êstes livros. Quero antes falar com seu pai. Isso vê-se todos os dias. Isto não depende de mim. Êste rapaz faz honra a seus pais e aos seus mestres. Os nossos amigos vão chegar, bem como os de Vm.^{cc} e os teus. Conheço as suas casas, mas êle é que conhece as minhas. As nossas regiões são mais férteis que as vossas. De quem é êste livro? É êsse e aquêlê? Ei-las aqui, Senhor. O Sr. quer as suas botas? Ei-las aí (*there, near the person addresses*) e aquelas ali (*there away from both speaker and addressed*) são as dela. Não lhos dou, se não mos dêr primeiro a mim. Desejo dar-lhas, e depois êle m-as dará a mim.

The master (*amo*) promised me a horse; I don't know when he will give it to me. Here we are at last! Will you give it us? The sailor did not take it to her. I could (*poderia*) write it to you, but I don't want. That and this make your inheritance. These (*l.*) are mine, but those (yonder) are his, and those (near you) are mine. She who works diligently (*diligentemente*) will get on (*fazer progressos*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Can "que" (conjunction *and* relative pronoun) be omitted in Portuguese?
2. What does "cujo" mean? With what word in the sentence does it agree in number and gender? Is this so in English? Give examples in both genders and both numbers.
3. Relating to persons, with what does the *verb* following "que" agree?
4. Distinguish between "que" and "o qual," showing when, if at all, "o qual" *must* be used, and *not* "que."

CONVERSATION

- | | |
|---|---|
| <p>He who is poor, let him be content with what he has!</p> <p>Occasionally the ambition to be rich does not bring happiness, but rather vexations and disappointments.</p> <p>Poverty and contentment are better than wealth and an uneasy mind.</p> <p>For all that, the proverb is not always right.</p> <p>So then you think that there are those who are rich and happy as well (into the bargain).</p> <p>I do, most certainly; but happiness does not proceed from the fact that one is rich, but, rather, that one is kind and just towards one's fellow-creatures, and from doing good.</p> <p>That's just it. As far as I am concerned, I am satisfied with little.</p> <p>Strange to say, the most wealthy usually live most simply.</p> <p>It is a fact, but those less wealthy, at times live in a manner unbecoming their position, and that is one way to unhappiness.</p> | <p>Quem é pobre, que se contente com o que tem!</p> <p>Às vezes a ambição de ser rico não traz felicidade, senão dissabôres e desgostos.</p> <p>Mais valem pobreza e contentamento, do que riqueza com o espírito pouco tranquilo.</p> <p>Ainda assim, o rifão nem sempre diz a verdade absoluta.</p> <p>Com que então, vm^{ce}. acha que há quem seja rico e feliz ainda por cima?</p> <p>Acho, com certeza; mas a felicidade não provem do facto de ser-se rico, mas sim de ser-se generoso e justo para com os seus semelhantes, e de praticar-se o bem.</p> <p>Pois é isso mesmo. Quanto a mim, me contento com pouco.</p> <p>Cousa estranha! os mais ricos vivem geralmente com a maior simplicidade.</p> <p>É facto, mas os menos ricos querem às vezes ostentar uma vida que não lhes cabe, e é esse um caminho da infelicidade.</p> |
|---|---|

READING EXERCISE No. 9

O RELÓGIO QUE APONTA AS HORAS DA FOME
CLOCK INDICATES HUNGER

Um viajante chegou uma manhã a uma pousada e pediu
traveller arrived morning inn
logo de jantar. Respondeu-lhe um criado: "Senhor, ainda não
at once to dine servant
são mais do que dez horas, e todos jantam neste país ao
dine
meio-dia; por esta hora terá vm.ê de que jantar." "Pouco me
midday about
importa que horas sejam no vosso relógio, no meu estômago
matters be clock stomach
já é mais de meio-dia."

POR ONDE ENTRA O DONO
THROUGH WHERE MASTER

Um homem de muito má fama tinha escrito á porta da
repute written
sua casa, estas palavras: "Nada mau éntre por aqui."
words bad (may)enter through here
Certo filosofo que bem o conhecia, vendo êste letreiro,
(A) certain philosopher seeing legend
perguntou a um vizinho: "Pois por onde entra o dono
asked of neighbour Then through where owner
da casa?"

ARGUTA RESPOSTA DE HENRIQUE IV

Henrique Quarto, encontrando-se um dia no seu palácio com
finding himself palace
um homem que não conhecia, perguntou-lhe a quem pertencia.
whom (he) knew asked (he) belonged
"Eu pertenço a mim mesmo" disse o homem. "Querido amigo,
belong myself Dear
respondeu o rei, "V^{mcê} tem um amo muito pateta."
king master silly

RELATIVE PRONOUNS (*continued*).

VI. The neuter relative pronoun “which”, *o que*, is often used subjectively to sum up a preceding sentence; as:

The news has only just arrived, which (*i.e.*, which fact) prevents our going away now, *chegou só agora a notícia, o que obsta a que nos vamos embora.*

This *o que* can be governed by almost any preposition, thus:

They only paid me £5, which does not satisfy me, *apenas me pagaram £5, com o que não me dou eu por satisfeito.*

He behaved rudely, for which (reason) I turned him out, *houve-se grosseiramente, pelo que eu o pus na rua.*

VII. “What,” a *pronoun interrogative*, is “quê” or “o quê”; as:

What do you want, *quê quer o Senhor?*

What does he say? *o quê diz êle?*

What for? *porquê?*

But when “what” = “which”, *i.e.* the interrogative pronominal adjective meaning: “which one” (or which ones), it is then *qual* or *quais* for *both* genders; as:

qual das duas quer o Senhor?

qual dêsse três homens é o patrão?

qual maçã comeu êle?

qual é a recompensa do jovem estudioso?

In English, the word “ever” is added to “which” and “what” to form the distributive compounds “whichever,” “whatever.” In Portuguese the word *quer* (invariable) renders this “ever”; as:

whichever (*s.*) you like, *qualquer que V^mê queira.*

whichever (*pl.*) you take, *quaisquer que V^{ms} tome.*

Subjunctive Future.

se eu dêr,
se tu deres,
se êle dêr,
se dermos,
se derdes,
se dêrem,

{ if (should) I give, do give, etc.
N.B.—This tense is used
after *se, quando* etc. when the
uncertain future is indicated.

Imperfect Indic. of *Fazer*.

fazia,
fazias,
fazia,
fazíamos,
fazeis,
faziam,

{ I did, used to do, was in habit
of doing, etc.

Pres. Indic. of *Fazer*, to do, to make.

faço,
fazes,
faz,
fazemos,
fazeis,
fazem,

{ I do (make), am doing, etc.

Preterite of *Fazer*.

fiz,
fizeste,
fez,
fizemos,
fizestes,
fizeram,

{ I did (made) or did do (make),
etc.

VOCABULARY

alms, *a esmola*
 usually, *geralmente*
 to punish, *castigar*
 to stay behind, *ficar atrás*
 orange, *a laranja*
 disagreeableness, *o dissabôr*
 happiness, *a felicidade*
 to knock (at the door), *bater (à porta)*
 to forgive, *perdoar* (a alguém)
 to despise, *desprezar*
 to fear, *temer*

wicked, *malvado*
 to walk, to go (about), *andar*
 good sense, *o bom senso*
 to offend, *ofender*
 to reply, *responder*
 quickly, *de pressa*
 to think, *pensar*
 to be known, to be stated, *constar*
 I understand (it is known, stated to me)
 that, *consta-me que...*
fiacção, spinning factory.

EXERCISE No. 10

If I give you these, will you give them to him (*lh'os*, see p. 17)—when you give me that, I will give you this—give them to me—I do this so (*para que*) you may give it him—they did (imp.) it every day—I did (pret.) it yesterday—we gave (imp.) alms to the poor (*pl.*)—the oranges which are on the table are those which I shall give him if he gives (fut. subj.) them to you—they made that door some time ago (*há algum tempo*)—we used to do so

Qual destes livros quer V.? Dê-me qualquer dêles. Alguém bate á porta? Vai-se edificar um palácio nesta rua. Antigamente bebia-se bom vinho neste país. Não se pode acreditar o que êle diz. Aqui vende-se o vinho mais caro do que em Portugal. Em Portugal come-se a carne bem cozida; em Inglaterra comem-na ás vezes meia crua. Quaisquer que sejam as suas faltas, serão perdoadas. Qualquer que seja o vosso nascimento, qualquer quer que seja a vossa posição social, não deveis desprezar pessoa alguma. Seja qual fôr o motivo, deve V. ser modesto. Vs. poderão fazer tudo o que quizerem. Nós fazemos tudo aquilo que nos parece. Não vemos ninguém. Êle não teme a ninguém. Nada consta a esse respeito, nem tampouco sei eu cousa alguma. Cada qual tem os seus costumes. Cada dia se faz cousa diferente. Ponha todos os livros na biblioteca, cada qual no seu lugar. Qualquer delas ou dêles pode fazer isso. Dize-me com quem andas, dir-te-hei quem és. Quem é rico, deve estar satisfeito. Disse-me tudo o que sabia. Quemquer que diga o contrário, é malvado. Eu não o dou a nenhum dêles. Não o dê a quem quer que seja. Seja o que fôr, não estou para tal. Uns dizem que sim, outros dizem que não. Digam o que disserem. Tenha êle o bom senso de não ofender a quem (him who) já não lhe pôde responder! Quem foi que, sendo um simples carpinteiro, fez de si mestre geral de fiacção? Êle disse a quem o quiz ouvir, que o haviam de mandar chamar mais depressa do que pensavam.

The persons of whom (*das quais*) I spoke give alms to the poor. Those (*f.*) who sing are usually happy. The general, whose soldiers are brave, made them obey him. They acted (*haver-se*) stupidly, so (for which reason) I punished them. What do you say? Which (of them, *f.*)? The man, to whom I gave the apple stayed behind. He who (*quem*) does what he ought (*deve*), need fear no man (ninguém). Whatever be his motive, I applaud (*louvar*) it.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. What is the Portuguese for the neuter rel. pron. "which?"
2. For what does this "which" really stand?
3. How is "what?" translated? and how is "which?"
4. What Portuguese word translates the "ever" which is attached, in English, to "which" and "what?"

CONVERSATION

Did you notice whether there were many labourers in the fields? Observou V. se havia muitos trabalhadores nos campos?

Yes, there were a good many ploughing and harrowing; some were planting potatoes or sowing turnips; others were digging in the kitchen-garden, or spreading manure on the fields meadows and orchards. Sim, havia lá muitos que lavravam e gradavam; uns plantavam batatas ou semeavam nabos; outros cavavam na horta ou espalhavam estrume na terra, nas campinas e nos pomares.

I am in the habit of sitting down in the fields and watching the hay-makers and gleaners. Eu tenho o costume de me assentar nos campos e de observar os trabalhadores que viram e mexem o feno, e os respigadores.

I am fond of the smell of new-mown hay. Gosto muito do cheiro do feno ceifado há pouco.

I also like to see them making the hay-stacks. Eu também gosto de os ver fazer as pilhas de feno.

Have you been to the mill? Foi V. ao moinho?

Yes, I have, and I have seen a wind-mill, a water-wheel and a steam-mill. Fui, e ví um moinho de vento, um moinho de água e um moinho a vapor.

Which do you mean? De qual quer falar V.S.?

I mean the mill belonging to the farm; it is near the canal, just a little way from the sluice. Quero dizer o moinho que pertence á herdade; fica perto do canal, justamente a alguns passos da comporta.

You cross a little brook at the side of the mill, before getting to the front-door. Atravessa-se um pequeno ribeiro ao lado do moinho, antes de chegar á porta da rua (of the street).

READING EXERCISE No. 10

Não se dão passagens no convés enquanto houver lugares
 . are given . passages . deck so long as there (shall) be places
 na 3a classe. Os menores até dois anos, livres; de dois a
 . . . minors(children) . . . free . . .
 quatro anos, um quarto de passagem; de quatro a dez anos,
 . . . quarter . . .
 meia passagem. Os preços são por cada beliche; será concedido
 . . . berth . . . granted
 um beliche a duas crianças que paguem meia passagem cada
 . . . children . . . pay . . .
 uma, e igualmente um beliche para quatro que paguem um
 . . . also . . .
 quarto de passagem. O passageiro que quizer ir só num
 . . . passenger . . . shall wish . . .
 camarote pagará os quatro lugares que ocupar com abatimento
 cabin . . . (he may) occupy . . . rebate
 de 20 por cento. Bagagem livre de cada passageiro de 1a ou
 . . . Luggage . . .
 2a classe, meio metro cúbico; de 3a classe, um quarto de metro
 . . .
 cúbico. Entre Lisboa e Madeira há bilhetes de ida e volta,
 . . . tickets outward . . . homeward
 válidos por 3 meses. Nestes preços compreende-se cama,
 available . . . is included . . . bed
 mesa, vinho de pasto, gratificações a criados e outras despesas;
 board dinner-wine tips . . . servants . . . expenses
 excepto os vinhos finos, licores, aguardentes e bebidas
 . . . wines (i.e. port-wines etc.) liqueurs spirits . . . drinks
 refrigerantes que se venderão a bordo por preços módicos.
 gaseous (mineral waters) . . . on board . . . moderate
 De 12 para cima pagam as crianças passagem inteira. Os
 . . . upwards . . . children . . .
 agentes das diversas localidades é que podem dar as indicações
 . . . various . . . information
 a respeito de passagem para os diversos portos.
 respecting . . . various . . .

PREPOSITIONS

The following are the principal prepositions:

a, to or at, or in; *ante*, before (French: *avant* and *devant*); *após*, after; *até*, until, as far as; *com*, with; *contra*, against; *conforme*, as per, according to; *de*, of, from (by, with); *desde*, since, from; *em*, in, into, on; *entre*, between, among; *para*, for, towards; *por*, by, for, on account of, because of, by reason of, through, etc.; *perante*, before (French: *devant*, *auprès de*); *segundo*, according to, as per; *sem*, without, but for; *sob*, under: *sobre*, over, above; *trás*, behind.

Of the above, the following frequently blend with *a*) the article; *b*) the pronoun; *c*) the pronouns *ti*, *mi*, *si*, *vós*, *nós*; as:

- a*) *Vou á (a, to and a the) cidade*, I am going to the city. *Venho da (de and a) cidade*, I come from the city. *Vou ao escritório*, I am going to the office. *Venho do escritório*, I come from the office.
b) *Falo àquêle homem, àquela mulher*, (i.e. *a* *aquêle*, *a* *aquêla*).
c) *Falo contigo*.

Many prepositions occur together, in which case they are taken to be *one* preposition, with a special meaning.

Para com, towards (French: *envers*) as:

o filho tem sido sempre bom para com os pais, the son has always been kind to (towards) his parents.

Por entre, between, among; as:

passsei por entre as flores sem tocar nelas, I passed through the flowers without touching them.

Dentre, from among, among; as:

dentre tôdas elas escolheu a maior.

Atravês de, through; as:

a bala passou através da janela.

Fóra, besides; as:

Fóra disso, há mais.

The following always take "de," before a substantive:

abaixo, *acima*, *àcêrca*, *além*, *antes*, *aquém*, *atrás*, *debaixo*, *dentro*, *depois*, *detrás*, *diante*, *em baixo*, *em cima*.

In reality, these words being formed with prepositions and substantives, adverbs, or pronouns, are *traher adverbial phrases*, though they retain all the force of a *preposition*.

There are others of like formation, *viz.*,

á razão de, { on account of, etc.

por causa de, {

longe de, far from

perto de, near to

defronte de, in front of

ao longo de, alongside of

ao lado de, by the side of

a redor de, { around

ao redor de, {

a-pesar-de, in spite of, notwithstanding

em vez de, { instead of

em lugar de, {

junta a, near to, close to

ao pé de, at the foot of, close by, etc.

não obstante, notwithstanding

mediante, by means of

visto, considering

excepto, excepting

durante, during

N.B.—The last five are really verbal participles; they have all the force of prepositions, and do *not* take any preposition (*de* or *a*) before a substantive.

VOCABULARY

to fall due, *vencer-se*
 term (of bill), *o prazo*
 by return of post, *na volta do correio*
 to pick up (from the ground) *apanhar*
 profit, *o lucro*
 retail, *a retalho*
 wholesale, *por grosso*
 to get dear, *encarecer*
 bait, *isca*
 to bait, *iscar*
 to hit on, discover, *dar por*
 at the rate of, *à razão de*

to take the trouble to one's self, *darse se ao incômodo de*
 to be in receipt of, *estar de posse de*
 to cross, *atravessar, cruzar*
 to go through, *atravessar*
 fishing-gear, tackle, *utensílios de pesca*
 to fish (for), *pescar*
 trout, *a truta*
 fishing-rod, *a cana (de pesca)*
 to take the bait, *morder na isca*
 to bite, *picar*
 fish, *o peixe*

N.B.—When the future indicative or conditional with a pronoun introduces a sentence, the *verb* is frequently *split up* and the pronoun inserted between its radical and its termination, which is then usually spelt with “h,” as:

Prestar-me-hia um grande serviço se etc. Mandá-las-hei amanhã. This form usually implies a certain emphasis, but not necessarily so.

Exercise on the future and conditional indicative of *fazer*, to do, to make.

Farei vir um criado. Fa-lo-há amanhã. Faremos aguçar a faca. Em meu lugar fa-lo-hia. Com certeza que o fariamos. Não o fariéis vós? Espero que farás saber isso ao chapeleiro. Fã-lo-hemos amanhã se o não fizermos antes. Far-lhe-hei esse serviço para que me façam outro tanto. Diga-lhe que me faça ciente do que se fizer aí. Se dessem pelo engano, fariamos a devida indemnização. O alfaiate fará um bonito fato.

O combóio tem de atravessar êste tunel depois dâmanhã. Não me espere cedo, porque me dirijo muito longe daqui (*I'm going a long way off*). O peixe não quer morder na isca hoje. Dê-se pois ao incômodo de ir buscar nova isca. Minha irmã gosta de pescar a truta; infelizmente não poderá acompanhar nos, por ter deixado em casa os utensílios de pesca. Que felizão! eu já apanhei um peixe muito grande. A sua cana (de pescar) é muito comprida; apanhei-a agora no chão (*ground*). Com a venda desses artigos não havemos de lucrar muito; vai encarecendo cada vez mais (*more and more*) a matéria prima (*raw material*). Comprem-nos por grosso, e vendam-nos a retalho. Eu já fiz isso, e á razão de uma tonelada (*ton*) por mês, mas não auferi (*to obtain*) lucro algum.

Write to your mother by return of post; children should (*devem*) always be attentive towards (*para com*) their parents. Select (*escolha*) the smallest amongst (*dentre*) them (fem.). There are other reasons besides that. The bill (*letra*) is about to (*está para*) fall due, the term being up (*acabado, expirado*). Pass between (*por entre*) those two ranks (*fileiras*) yonder (*acolá*). He stands beside her (*ao pé dela*), behind the tree on top of the hill (*colina*). He won by means of the strength he had. I was in receipt of his reply, which crossed (*cruzar-se*) with my letter of same (*igual*) date.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. What is the difference between "para," "com," and "para com," give examples.
2. Give a list of all the chief prepositions you can recall.
3. Distinguish between "por" and "por entre"; give examples.
4. Name a few adverbial prepositions, and say what other preposition usually follows them before the word they govern.

CONVERSATION

- | | |
|---|--|
| Which horse will you ride to-morrow? | Que cavalo quer vm ^{cê} montar amanhã? |
| I don't know; I prefer my own horse. | Não sei, mas prefiro o meu próprio cavalo. |
| And what about your friends? Are they going to bring their carriage? | E os seus amigos? vão trazer a própria carruagem? |
| Perhaps; but in any case I can't go out for a ride with them. | Pode ser, mas em todo o caso, eu não posso sair a passeio com êles. |
| What time will you be ready? | A que horas estará vm ^{cê} pronto? |
| What for? | Para quê? |
| Why, to accompany the owner of that house to buy some new furniture for his drawing-room. | Pois, para acompanhar o dono daquela casa a comprar nova mobília para a sala de visitas. |
| I'll go at once. | Vou já! |
| Very good, don't be long in coming with us. | Muito bem, não tarde em vir comigo. |
| I'll be at your disposal in a moment. | Daqui a nada estarei ao seu dispôr. |
| Excuse me, I have taken your stick in error. | Perdão, tomei a tua bengala por descuido. |
| Don't mention it. You can use it if you like. | Não há de que. Pode servir-se dêle, se quizer. |
| Thanks; I have my own here. | Obrigado; aqui está o meu. |

READING EXERCISE No. 11

Um candidato pedia um emprêgo ao Rei da Prussia. Êste
asked employment
Príncipe lhe perguntou onde tinha nascido. “Nasci em
where been born (I) was born
Berlim,” respondeu êle. “Vá-se embora,” disse o monarca;
go away
todos os filhos de Berlim não prestam para nada.” “Peço
are no goed at all (I) beg
perdão a Vossa Majestade,” replicou o candidato, “há alguns
pardon
bons e eu conheço dois.” “Quem são êstes dois?” perguntou
know
o rei. “O primeiro,” replicou o candidato, “é Vossa Majestade
e o segundo sou eu.” O rei não poude deixar de rir-se com
could help laughing at
esta resposta, e concedeu o que se lhe tinha pedido.
reply granted asked.

JUSTIÇA

Um dos noços da câmara de Luiz catorze pediu a êste
gentlemen-in-waiting asked
Príncipe, quando ia deitar-se, que recomendasse ao Senhor
when (he) was going to bed
Presidente uma demanda que tinha com seu sogro; e
law-suit father-in-law
insistindo, lhe disse: “Vossa Majestade não tem que dizer
senão uma palavra.” “Então” disse Luiz XIV, „isto seria
only
coisa fácil, mas podes dizer-me: se tu estivesses no lugar de
wert place
teu sogro, e êle no teu, que dirias tu se eu dissesse essa
were to say
palavra?”

TWELFTH LESSON.

Décima segunda lição.

THE PREPOSITION "A"

1. *A*, translates: at, by, in, on; as:

à morte de meu pai . . . on the death of my father.
estou à porta, I'm at the door.
venha às 6 horas da tarde, come at 6 p.m.
chegar ao amanhecer, to arrive at day-break.
venha amanhã, come to-morrow (on the morrow).
chegar a tempo, to arrive in time.

2. *A* may translate "in" before *present* participles in Eng.; as:

passei uma hora a tocar piano, I spent an hour in playing the piano.

N.B.—In Portuguese, the Eng. present part. is rendered by the Infinitive after "*a*" in *this* case, and after *all other* prepositions except *em*, which alone governs the *present* participle.

3. *A* precedes the *verbal* object of such verbs as signify: to teach, to learn, to begin, to continue; as:

aprendi a cantar; *ensino a falar*; *começo a dizer*; *continuo a dizer*; *torno a escrever*; *custa a crer*, etc.

It also renders the *passive voice*:

casa a alugar, house to let (i.e., to be let).

4. *A* precedes the infinitive in Portuguese to express the periphrastic phrase; as:

estou a escrever = *estou escrevendo*
escreva a dizer, he wrote saying.

5. *A* translates "should," "in case it should," in such phrases as:

a não ser assim, should it not be so.

In much the same sense it precedes *julgar* thus:

a julgar pelo modo como êle o faz, to judge by the way in which he does it.

6. *A* translates "of" after the verbs: to savour, to taste, to smell; as:

cheira a azeite, it smells of oil.
sabe a alcatrão, it tastes of tar.

7. *A* is not rendered in English after many verbs, though it is *indispensable* in Portuguese; as:

Prazer—*Praza a Deus!* please God! *Prouvera a Deus!* would to God! (i.e., might it please God).

Obedecer: *os filhos devem obedecer aos pais*, children must obey their parents.

Perdôa os nossos pecados como nós os perdoamos *aos* nossos devedores. (In this case, the *person* is always in the dative, as: forgive him: *perdôe-lhe*, and the reason is obvious, viz., that not the *person* but the offence of the person is forgiven). *Renunciar aos seus máus costumes*, to give up one's bad habits, etc.

VOCABULARY

a thick fog, *um nevoeiro cerrado*
 padlock, *um cadeado*
 a chain, *uma cadeia*
 goods, *mercadorias*
 to ticket, *pôr etiquetas, rótulos*
 I mean to go there, *faça tenção de lá ir*
 attention! *sentido!*
 to fix bayonets, *meter as baionetas*
 to pile arms, *cruzar as armas*
 to make ready, *preparar*
 to go away, *ir-se embora*

instead, *em lugar de, em seu lugar*
 take instead . . . *tome antes . .*
 to declare (in customs) *manifestar*
 wing, *a ala, aza*
 a gun, *uma espingarda*
 barrel (of gun), *o cano*
 ram-rod, *a vareta*
 butt-end, *a coronha*
 trigger, *o gatilho*
 to prime, *escovar*
 to fire, *fazer fogo.*

EXERCISE NO. 12

The Flexible Infinitive and the Present and Past
 Participle of *fazer*

O fazermos tal não é possível. Tendo feito tudo o que podia fazer, foi-se embora. Fazer eu isso! Fazerein Vs. tal! I'm fazendo os Snrs. isso, já vêm que eu não faço aquilo. Ao fazerdes queixa, tendes também de propôr remédio. Fazerdes tu uma espingarda! Fazer um nevoeiro tão cerrado quando nós queríamos sair! Fazendo tenção de lá ir, pôz êle as etiquetas competentes (proper). Fazer fogo agora não convem.

Fazia tenção de chegar lá a tempo de vêr o cortejo. Custa a crêr que êle não queira perdoar-lhe. Tenha paciência, haverá casa a alugar mais tarde. A não ser assim, porque vieram?

A-pesar-de ter afrouxado algum tanto a procura de vinho, êste mantem os seus preços, continuando a tendência para a alta, sobretudo nos vinhos do Minho, cujas existências têm diminuido bastante. Sustentaram, com pequenas diferenças, as taxas da semana anterior, do papel cambial. Do Brasil appareceu algum á venda, tendo-se efectuado transacções muito regulares. A câmara aprovou o projecto de lei e as contas. Na idade dos 20 anos, quando tudo parecia dever-lhe sorrir, faleceu a Snra. D. Maria B.—, filha estremecida do conceituado mestre de obras, J. B. Continuam as desordens, como já succede há muito. Naufragou há dias o palhaborde de cabotagem "Estrela," salvando-se 20 passageiros e morrendo 4, entre êles o comandante. O desastre foi devido á densa e tenebrosa cerração que nos teve em trêvas uns três dias. Agora temos fortíssima ventania para secar os últimos manaciais de águas. Êste povo regosijou-se com a entrada do novo ministro da marinha, esperançado de que êle o alvie dos 8% sobre o milho importado.

These oats (*a aveia*) taste of tar! the barrel smells of it also! Children should obey their parents. Let us give up our bad habits at once (*de vez.*) Would to God I had never done (subj. imp. of *fazer*) that? I spent most (*a mor parte*) of my life in useless studies, and now I have to spend (*passar*) much time in studying (*a estudar*) the needful (*o necessário*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. When does the preposition "a" translate "by?"
2. Can verbs govern their verbal object directly? If not, which preposition must intervene? Give 3 examples.
3. How is the periphrastic phrase rendered in Portuguese? Give examples of the different ways.
4. "A," preceding the infinitive, can render the English passive. Give an example.
5. Render "should" by means of the preposition "a."

CONVERSATION

- | | |
|---|--|
| Shall we be able to skate on the lake to-morrow? | Podemos patinar amanhã no lago? |
| Not that I know of. | Não que eu saiba. |
| Why not? | Porque não? |
| Because it is forbidden. | Porque é proibido. |
| What a pity! but for all that, the owner gave me permission to skate. | Que pena! mas ainda assim, o dono deu-me licença a mim para patinar. |
| Oh! then I'll buy a pair of skates, and as soon as this thick fog lifts, we will go together, won't we? | Ah, nesse caso, vou comprar um par de patins e logo que este nevoeiro ceirado desapareça iremos juntos, não é assim? |
| Not at all; I don't want to go to-day. | Pelo contrário, eu não quero ir hoje. |
| Now take care you don't fall; the ice is very slippery. | Ora, tome cuidado que não caia; o gelo está muito escorregadio. |
| I don't skate much. | Eu não patino muito. |
| I tried last year; I fell and bruised myself very much. | Experimentei o ano passado; cai e fiquei muito pisado. |
| The streets are very muddy to-day, so I don't think there will be ice on the lake. | As ruas estão muito lamacentas hoje, e por isso não creio que haja gelo no lago. |
| Let us go and see. | Vamos ver. |

READING EXERCISE No. 12

PALESTRAS E CAVAQUEIRAS
CONVERSATIONS . CHATS

Nada há mais agradável, entre dois amigos, do que, por um
 of .
 serão de inverno, junto dum bom fogão, num quarto bem
 evening . winter near . . fire (-side) . room very
 cómodo, recostados em fôfas poltronas e fumando magníficos
 comfortable reclining . soft arm-chairs . smoking .
 charutos, gozarem ambos em affectuoso “tête-à-tête” as delicias
 cigars to enjoy delights
 dêsse conversar íntimo, a que os franceses chamam “causerie,”
 . conversing intimate call .
 e que nós só podemos designar ou pela palavra demasiadamente
 . . . only are able to designate excessively
 retórica de “palestra,” ou pela outra demasiadamente demo-

 crática, porém mais significativa, de—”cavaqueira.” Para ser-se
 . . . significant . chat
 um bom cavaqueador, é preciso ter um destes dois requisitos:
 . . chatter . necessary requirements
 ou ter muito espírito, ou ter muita experiência da vida e larga
 . . . wit wide
 observação do mundo. E por isso que no género se distinguem
 in this matter are distinguished
 muitas vezes os velhos, que a longa escola da vida tem
 school
 tornado interessantes e instructivos; e sempre—as senhoras que,
 rendered
 pela vivacidade de espírito e facilidade de impressões, levam
 . vivacity . mind carry
 grande vantagem ao sexo feio, na animação e graça com que
 . advantage over the sex ugly
 brilham na conversação.
 (they) shine

THE PREPOSITION "A" (*continued*).

8. *A* translates "by" in: uma *a* uma, um *a* um, três *a* três, etc., *i.e.*, one *by* one, 3 *by* 3.

gota *a* gota, drop *by* drop.

9. *A* is omitted or rendered, *in English*, at pleasure, in phrases like:

vender maçãs *a* 25 vintens por dúzia, to sell apples (at) 25 vintens per dozen.

10. *A* translates a) "with" or "by when" "with" or "by means", "by means of," or "through the instrumentality of," and b) "for the use of," etc.; as:

bater-se *a* espada, to fight with swords.
 but uma máquina *a* vapor, a steam engine, */ i.e.*, worked by steam, wind.
 um moinho de vento, a windmill,
 um cano de gás, a gas-tube (*i.e.*, for the purpose of gas).
 um cilindro *a* vapor, steam-cylinder (for containing steam).

11. *A* is not rendered *in English* before the personal accusative in cases where such accusative merely takes it, a) for sake of emphasis, or b) distinction between nominative and accusative (see pp. 11 and 108); as:

A *ele não vimos mas sim a seu irmão*, we didn't see him, but his brother.
Meu pai, a quem eu nunca tinha visto zangado, estava furioso.
Temer a Deus e amar ao próximo é uma das virtudes cristãs.
Mandou matar a Cícero o célebre Antonio.

12. *A* renders "in," "after" or "according to," as:

vestido *a* inglesa, dressed *in* the English fashion.
fe-lo a modo seu, he did it *after* his own fashion.

13. *A* is used with objective adjectives (*i.e.*, formed from verbs), so called because they require an indirect object after them to complete their meanings. Such object may be a *noun*, a *pronoun*, or a *verb*; as:

Ser obediente às leis é o primeiro dever do cidadão. Isto é favorável a aquilo.
 O que é útil a uma coisa, é muitas vezes prejudicial a outra. E' dado ao jogo.
 Uma economia arrazoada é indispensável ao bem-estar de uma família. Se-
 guraram as borlas do ataúde os Senhores R (Messrs. R held the coffin-tassels.).

N.B.—When this *indirect* object is a *personal pronoun*, the *dative* form of the *conjunctive* pronoun is used where the objective adjective is the predicate (*i.e.*, used with the verb "to be", *ser*, or its substitute *ficar*; as: nos é indispensável (*not*: é indispensável *a nós*); fico-lhe agradecido. In *all other cases* the *disjunctive* pronoun is used with "a" or "para", meaning "a"; as: estou pronto *a* feze-lo. Tornou-se pouco agradável *a* (or *para*) todos.

VOCABULARY

portion, *a porção*
 bill of fare, *a lista (da comida)*; *o prospecto*
 beefsteak, *carne assada*
 cigar, *o charuto*
 pipe, *o cachimbo*
 turkey, *o peru*
 roast mutton, *carneiro assado*
 the cabin, *o camarote*
 in advance, beforehand, *adiantadamente*
 the tide, *a maré*
 waiter, *o criado, o moço*

a berth (office), *emprego, lugar*
 berth (ship), *um beliche*
 porter, *o moço de racados*
 at the last moment, *á última hora*
 travelling-bag, *saco de viagem*
 to let know, *mandar dizer*
 to be in a hurry, *estar com pressa*
 to have plenty of time, *ter todo o tempo*
 portmanteau, *a mala*
 passenger, *o passageiro*

EXERCISE No. 13

The verb *dizer*, to say. Present and Imperfect Indicative

Eu não digo agora o que dizia noutro tempo. Que dizes tu disso? Ela quer que V. diga a mesma cousa que diziam seus pais. Dizia-se isto, aquilo e aquilo outro. O que V. diz é o que dizem todos. Dizeis vós que eu dizia. Diz êle que sim; dizemos nós que não. Diziamos sempre que não nos convinha (*to suit, convir*) isso.

Oh, criado! traga-me alguma carne assada, com batatas. Carne não temes, Senhor; há só peru e carneiro assado. Tem aqui a lista da comida. Quero fumar um charuto; não uso cachimbo. Qual é o preço da passagem de 1.^a classe? Tanto? (*as much as that?*) Nesse preço não entra a comida que tem de pagar-se á parte. Onde está o camarote das Senhoras? O moço vai trazer-nos a mala e o saco de viagem para o beliche. Eu não tenho actualmente (*at present*) emprego; vou mandar dizer que me paguem antecipadamente. Os passageiros só poderão ir a bordo com a maré seguinte; que não estejam com tanta pressa! A última hora diz-se que o vapor (steamer) não sai senão amanhã ou depois; ora esta é bôa! (*a nice thing, indeed!*) Contá-mo-los um a um, e depois fomos ver a êle e a seu irmão. Temar a Deus e amar ao proximo é uma das primeiras virtudes cristãs. Fosse rapaz, a quem eu nunca tinha visto antes, saudou-me, estando eu vestido á portuguesa.

He said that in his own way, whilst (*ao passo que*) I gave him the trunk (*o baú*). We have plenty of time yet (*ainda*); the passengers have not yet arrived (*chegar*). Send the porter to say we are not in a hurry; we always arrive at the last moment. They fought with swords on account of an insult (*afronta*) dating 5 years back (*que datava de havia 5 anos*). He poured out (*vasar*) the wine drop by drop. It is indispensable for us to do it in our own fashion. We shall buy that fruit wholesale at 6d. the dozen, and sell it in three's (*três a três*). The steam-engine has a steam cylinder.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Give renderings of "by" (by the preposition "a") different from that of the preceding lesson.
2. Explain when the prep. "a" *must* precede the accusative of a verb, where, in English, such would be impossible.
3. What are "objective" adjectives? Give instances of their use.
4. When is "after" rendered by the prep. "a?" Give examples.

CONVERSATION

- | | |
|--|---|
| When does the laundress come? | Quando vem a lavadeira? |
| Every Friday, Madam. Very well; I'll write out the list, whilst you count the clothes. | Todas as sextas feiras, Senhora. Bem, vou escrever a lista enquanto a Senhora conta a roupa. |
| Very good. Suppose we begin with the white shirts. | Muito bem, comecemos pelas camisas brancas. |
| Three, four, there are 5. | Três, quatro, — são cinco. |
| Don't forget the flannel ones nor the servaut's print dresses. | Não se esqueça das de flanela, nem tampouco dos vestidos de chita da criada. |
| I won't forget; they are all here. | Não me esqueço; está tudo aqui. |
| How many sheets? | Quantos lençóis? |
| Six pairs and one petticoat, two night-caps; 2 doz. collars; 3 pairs cuffs; 4 pairs cotton socks; and 1 blanket; 2 pillow-slips. | Seis pares, e uma saia, 2 barretes de dormir; duas duzias de colarinhos; 3 pares de punho; 4 pares de piugas de algodão, e 1 cobertor, e 2 fronhas. |
| Are there no lace-curtains? | Não tem cortinas de renda? |
| Yes, and also a counter-pane. | Tenho, e também uma coberta de cama. |
| I say laundress! Here are a few kitchen (coarse) aprons and 12 dusters. They are all somewhat torn, so be careful with them. | Holá, lavadeira! aqui estão uns aventais de cozinha e 12 espanadores. Estão todos um pouco rotos; tenha V. pois muito cuidado. |
| I will, Madam. | Te-lo-hei, sim, Senhora. |
| How many are there in all? | Quantas peças há? |
| Eighty. | Oitenta. |

READING EXERCISE No. 13

CALEMBUR DA ACTUALIDADE

(PUN)

Os Franceses, sempre inesgotáveis neste género de diversões
 . . . ever . . . inexhaustible . . . kind . . . amusements

(a que aliás a língua se presta como nenhuma outra), cedo
 . . . indeed . . . itself lends as . . . soon

encontraram o meio de "calemburizar" o nome do seu penúl-
 found . . . means . . . making into a pun . . . last but

timo presidente. Poucos dias depois da eleição presidencial,
 one . . . election . . .

lia-se em um dos mais conhecidos jornais de Paris o seguinte
 one read . . . accredited journals . . .

diálogo: "Agora, meu caro, vamos ter um governo verdadeira-
 . . . government truly

mente paternal." "Como assim?" "Naturellement, puisque Casi-
 . . . so Naturally because Casi-

mir père y est."
 mir father in it is (Casimir Périer)

O TRIBUTO DA DÔR

. . . GRIEF

Há um instinto no coração do homem, diz Alphonse Karr,
 . . . instinct . . . heart . . .

que o leva a assustar-se de uma felicidade sem nuvens.
 . . . induces . . . take fright at . . . cloudless

Parece-lhe que deve á desgraça o dízimo da sua vida e que
 He thinks . . . (he) owes to misfortune . . . tithe . . .

a parte dêsse tributo que deixa de satisfazer, fica vencendo
 . . . (he) fails to satisfy goes on earning

juros que se acumulam, avultando assim enormemente a
 interest . . . accumulate increasing . . .

dívida que, cedo ou tarde, tem de ser paga.
 debt . . . soon(er) . . . late(r) . . .

FOURTEENTH LESSON.

Décima quarta lição.

ENGLISH MISCELLANEA

1. *No more* or *no longer*, is rendered by a) *Já não*, when relating to the *past*, and b) *by não—mais*, relating to the *future*; as:

- a) *Já não existe*, it is out of existence now.
Já não chove, it is no longer raining.
 b) *Não existe mais*, it will not again exist.
Não chove mais, it will rain no more.

The phrase “there are *no*” = “*não há*,” and *not* “*não há nenhum*,” in phrases like: *aqui não há santos*, there are no saints here.

N.B.—This is a colloquial phrase said to anyone who removes his hat in a place where it is not customary to do so.

2. *To smell of*; *to taste of*. The English preposition is in these phrases rendered by “*a*” in Portuguese; as:

cheira a vinho, *a sebo*, *a alcatrão*, it smells of wine, of tallow, of tar.
sabe a vinagre, *a vinho*, *a alho*, it tastes of vinegar, of wine, of garlic.

3. *One* is often omitted in Portuguese renderings.

a) It is *always* omitted *after an adjective* when the *noun* is not expressed; as:

I won't put this hat on, I want *a better one*, *não ponho este chapéu; quero um melhor* (or *quero outro melhor*).
 You have lost your hat, haven't you; Is it this *one*? *o Senhor perdeu o chapéu, não é assim? é este?*

N.B.—In this phrase it would be impossible to say “*É êstoutro?*,” because there is no question of “*one*” as distinguished from “*another*,” which “*outro*” *always* implies. But: I don't want *this one*; I want *this other one*, *não quero este; quero estoutro*.

The phrases: “That's a good one!” or “This is a smart one!” meaning: “a nice sort of trick, or thing” = *esta é bôa!*

b) It is omitted after “*ser*” before a noun expressing profession, nationality etc.; as:

é soldado; somos estrangeiros; são ingleses (see p. 250, No. 7)

4. *Not a single* or *not one* is rendered by “*nem um*” or “*nem uma*” in such phrases as:

not one (not a single) person knows about it, *nem uma só pessoa sabe disso*.
 not one per cent will live through it, *nem um por cento sobreviverá a isso*.

VOCABULARY

to dance, <i>dançar</i>	church, <i>a igreja</i>
partner, <i>o parceiro, par</i>	museum, <i>o museu</i>
full-dress, <i>vestido de gala</i>	public-baths, <i>os banhos públicos</i>
evening-dress, <i>vestido de soirée</i>	advertisement, <i>o anúncio</i>
vis-à-vis, <i>par fronteiro</i>	book-keeping, <i>a escrituração</i>
to tire of, <i>enfadar-se de, aborrecer-se de</i>	double-entry, <i>por partidas dobradas</i>
to-morrow week, <i>dámanhã a oito dias</i>	single-entry, <i>por partidas simples</i>
to-morrow or the day after, <i>ámanhã ou depois</i>	to understand (thoroughly), <i>entender de (a fundo)</i>
the day after to-morrow, <i>depois dámanhã</i>	to insert, inserted, <i>inserir, inserto</i>
to pay the postage of, <i>'franquear</i>	subsequently, <i>em seguida</i>
post-office, <i>o correio</i>	

EXERCISE No. 14

Past Anterior, Subjunctive Future and Imperfect of *fazer*.

Ele disse que fizera isso para que eu fizesse aquilo. Se tu fizeres o que ele te disser (*shall say*), não temas (*fear*) nada. Se nós fizéssemos o nosso dever, fariam eles o seu. Façam lá o que fizerem. Quando fizerdes o vosso dever, sereis premiados. Fizéssemos ! Contanto que eu fizesse o que os outros fizeram, dar-me-hião uma libra.

Em 1889, para não partirmos de mais alto (*not to go further back*) as receitas eram de —; baixaram logo para (*to*) —, subindo em seguida a —. Foi então que se mandou inserir esse anúncio, que não foi inserto porém senão daí a 8 dias. Sendo este, como realmente é, um assunto de grande magnitude e que pode afectar interesses vitais, estou (I am of opinion) que a câmara não pôde desinteressar-se d'ele, devendo pelo contrário acompanhar de perto (*closely*) este movimento, a-fim-de o guiar e encaminhar no sentido (*direction*) mais conveniente. O meu vis-à-vis apareceu vestido de gala, mas eu vesti apenas um fraque. Dámanhã a 8 dias as cartas poderão ser deitadas no correio sem serem franqueadas. Enfado-me de batatas e pão com manteiga; estou realmente aborrecido disso tudo. Fomos á igreja e jantamos depois, visitando o museu e os banhos públicos em seguida. Gosto muito de dançar, sobretudo quando tenho um parceiro hábil e de boa presença. Ámanhã ou depois está convencionado que o novo caixeiro examine os livros. Entende de escripturação a fundo, tanto por partidas dobradas como por partidas simples.

It does not rain now, so we will go out (*saur*). Do you think it will rain again (*outra vez*)? No, it won't trouble (*incomodar*) us any more now I think. This bottle smells of oil. This fruit tastes of garlic (alho). Don't eat that apple; take a better one. Not a single person came to see me! The reason is because I am not known (*conhecer*), being a foreigner. I won't insert this advertisement, •I prefer this other one.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Give instances where in Portuguese, *a*) the pronoun and *b*) the indef. article "um" is omitted, but where in English, it *must* be expressed.
2. "To smell of"; "to taste of." How are these rendered?
3. "Not one" means, sometimes, "not a single one;" how is it *then* rendered in Portuguese?
4. Distinguish between "não . . . mais" and "já não . . ."

CONVERSATION.

- | | |
|---|---|
| Let us go to the tailor's now. | Vamos ao alfaiate agora. |
| Very good. Here's his address. | Está dito. Eis-aqui o endereço. |
| Good day, gentlemen, what can I do for you? | Bons dias, meus Senhores, em que posso servi-los? |
| We came to fetch the suit of clothes I ordered a week ago. Is it ready? | Vimos buscar o fato que encomendei há oito dias. Está pronto? |
| It is, Sir. Here it is. | Está, sim Senhor! Ei-lo aqui. |
| Let us try it on. I don't want the trouble of having to bring it back again to you. | Provemo-lo. Eu não quero dar-me ao incômodo de tornar a trazer-lho. |
| The frock-coat is too long-waisted, and it bulges (makes creases) in the back. | A sobrecasaca está comprida demais na cinta, e faz portanto rugas nas costas. |
| I observe, Sir; I'll alter that. | Tomei nota, Senhor; hei de alterar isso. |
| Besides, the trousers won't let me bend, and they hurt me in the legs. | Outra cousa; as calças não me deixam abaixar e magoam-me as pernas. |
| Never fear, I'll remedy all that. | Não receie nada; vou remediar tudo isso. |
| Will you try on the overcoat? | O Senhor quer provar o casacão? |
| I see at once that the sleeves are too long. | Oh, pois não! Vejo logo que as mangas são compridas. |
| And what about my friends overcoat? | E o sobretudo do meu amigo? |
| The cutter hasn't come yet, so I can't have it ready for another 3 days. | Ainda não veio o talhador, e portanto não pode estar pronto senão daqui a 3 dias. |

READING EXERCISE No. 14

DIÁLOGO INTERESSANTE

Entre um médico e um dos seus clientes fortemente atacado
 . doctor strongly attacked
 de nevralgia, trava-se o seguinte diálogo. Doutor: Como
 . neuralgia engages itself Doctor How
 come? Doente: Como? Como cômoo? Cômoo como cômoo.
 do you eat Patient How How do I eat I eat as I eat
 Doutor: Come como come, como? Doente: Cômoo?

O GUARDA-SOL

A invenção do guarda-sol, ou guarda-chuva, perde-se na
 umbrella loses itself .
 escuridão dos tempos; todavia, atribue-se aos tartaros. Intro-
 obscurity ages still (it) is attributed tartars (They)
 duziu-se, porém, na Europa no século XVII. Era
 were introduced however into century
 antigamente feito de couro ou de oleado.
 formerly leather oilskin

O leque é de origem chinesa. Foram introduzidos os leques
 . fan origin Chinese
 em Espanha pelos Arabes, e passaram á Inglaterra no reinado
 . Spain Arabs . (they) passed reign
 de Henrique VIII, e dali a tôda a Europa.
 . Henry thence

Os primeiros quartéis que existiram mandou-os edificar
 barracks existed ordered them to build
 Louvois, ministro da guerra em França, reinando Luiz XIV.
 war (whilst was) reigning

FIFTEENTH LESSON.

Décima quinta lição.

ENGLISH MISCELLANEA (*continued*).

5. *One* (see No. 3, Lesson 14). The English Indefinite pronoun "One" (French "on") has no equivalent in Portuguese, but the idea must be expressed by: *a*) the *reflexive* form of the verb, or *b*) the passive voice (as in English); (If there is an *object*, it thus becomes the *subject*, and the verb must agree with *it* in number), or *c*) the 3rd person plural of the verb simple.

Naturally, as "one" is 3rd person, all possessive pronouns standing *for* it, must likewise be in the 3rd person; as:

One speaks French here; or, French is spoken here, *aqui se fala francês*.

this book will be read well, *ler-se-há bem este livro* or *este livro será bem lido*.
when one has worked a lot, one needs rest, *quando se tem trabalhado muito, precisa-se de descanso*.

that was discussed sharply, *isso se discutiu (foi discutido) com acrimônia*

one can see at once that it is not possible, *vê-se logo que isto não é possível*.

one must not judge others by one's self, *não se deve julgar dos outros por si mesmo*.

the more one thinks of it, the worse it seems, *mais se pensa nisso, pior parece*.

one often says the opposite of what one thinks, *diz-se muitas vezes o contrário do que se pensa*.

one must look after one's own first, *deve-se curar primeiro do seu*.

that will be done, *isso se fará*, or *isso será feito*, or *far-se-há isso*.

things are not done thus, *não se fazem assim as cousas*.

6. *It is said, reported* etc. Phrases like this can be translated by the reflexive, as above, or by the 3rd pers. plural of the verb; as:

dizem que suicidou-se o general, it is said (reported) that the general has committed suicide.

falaram ontem em uma nova biblioteca para o Instituto, a new library for the Institute was talked of yesterday.

opuzeram-se dificuldades á execução do plano falado, difficulties were placed in the way of the execution of the plan talked of.

7. Phrases like: "*one may wash one's self*," etc., are translated:

um homem (mulher, pessoa) pode lavar-se, etc.; without washing one's self, *sem lavar-se*, etc.

VOCABULARY

in paper backs, *em brochura*
 bound, *encadernado*
 a volume, *tomo, volume*
 right away, *em continente*
 to speak fluently, *falar correntemente*
 manager, *o gerente*
 management, *a gerência*
 to consider (think over), *reflectir*
 to make up one's mind, *decidir-se*
 to be qualified for, *estar habilitado para*
 nowadays, *hoje em dia*

to fulfil the necessary requirements to, *reunir todos os requisitos para*
 a young man, *um mancebo*
 to let (one) know, *fazer ciente a... de...*
 vacant, *vago*
 at present, *presentemente*
 to inquire about, *informar-se de (acerca)*
 to make arrangements with, *tomar disposições com*
 to come to terms, *vir a um acôrdo*

EXERCISE No. 15

Preterite and Subj. Imperfect; Imperative and Subj.
 Present and Future of *dizer*

Diga-se o que se disser. Quando disserem isso, não façam muita bulha. Vm.^{cês} não disseram nada. Declarar que eu dissera tal, não seria verdade. Que vós o dissesseis, não importava nada. Dize tu o que quizeres, e diga êle o que disser. Eu disse que o volume era caro. Oxalá que elas digam que não! Tu, que digas o que sabes. Dizei o que fazeis. Assim que (*as soon as*) dissermos o que fazemos tenção de dizer. Esperei que disseses tudo o que disseras ontem. Digamos a verdade, custe o que custar.

Mande encadernar êste tomo, que (*for*) eu não gosto nada (*at all*) de livros em brochura. Fá-lo-hei em continente; já sabe o amigo que não levo muito tempo a decidir-me. Reflecta bem que me é mister um emprêgado que esteja habilitado para encarregar-se da escripturação dos meus livros. Um mancebo, que julgo reunir todos os requisitos para êste lugar vago, acha-se presentemente incumbido da gerência de uma Empresa Industrial em Braga, Vm.^{cô} fala correntemente o inglês? Falo, sim Senhor. No caso de podermos vir a um acôrdo, será preciso que eu tome disposições com o outro caixeiro (*clerk*). Pois bem, tenha a bondade de informar-se acerca das minhas aptidões. Farei ciente a V.Sa. do que eu souber [*(shall) get to know*]. Queiram vm.^{cês} dizer ao gerente que faça as diligências (*steps*) que julgue necessárias.

One must not speak a foreign language before (*em presença*) a person who does not understand (subj. pres.) it, or else (*senão*) one would be thought rude (*mal criado*). The matter was partly (*em parte*) discussed yesterday. One can easily see that. . . People (one) often say the opposite of what they (one) think. This will be done, although (*ainda que*) things are not done (subj. pres.) so (*assim*) nowadays. These books are bound (*passive voice*) as a rule in leather (*couro*). One may not wash one's self in public, without its being noticed (*sem dar a reparar*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. How do you render the impersonal pronoun "one" in Portuguese? Give examples.
2. How are such phrases as: "it is said" etc. rendered?
3. When "one" is used emphatically (either reflexively or simply), as: "one may do this until one is tired" etc., how is it necessary, then, to render "one?"

CONVERSATION

Do you sing?	V Exc. canta?
No, I don't, do you?	Eu não, e o Senhor?
Yes I do sing a little at sight, Madam.	Canto, sim Senhora, um pouco a livro aberto.
Very well then, please sing now, we are very fond of music.	Pois então, faça favor de cantar agora. Gostamos muito da música.
Do you play the piano?	A Senhora não toca piano?
I do, and I'll accompany you if you'll allow me.	Toco, sim Senhor, e vou acom- panhá-lo, se me der licença.
Thanks very much Madam, it is very kind of you.	Obrigadissimo, minha Senhora; V. Exc. é muito amável.
What time do they go to bed here?	A que horas se retiram nesta casa?
At 10 pm. sharp, and lights have to be out at 10. 15.	As 10 horas em ponto; é preciso apagar a luz ás 10 e um quarto.
What time do they get up in summer?	A que horas se levantam no verão?
At 5. 30, but in winter they only get up at 8 am, and breakfast at 9.	As 5 e meia, mas no inverno, só se levantam ás 8, e almoçam ás 9.
It is too late, so I shall have to leave without breakfasting.	E muito tarde, e deverei sair sem almoçar.
No indeed, it will do you harm.	Isso não, que não lhe há de fazer bem.
Don't fail to have your breakfast.	Não deixe de almoçar.
No, I won't fail.	Não deixo, não.

READING EXERCISE No. 15

Um Imperador, irritado contra o seu astrólogo, lhe perguntou:
 . Emperor . angered . at . . . astrologer . . .

"Miserável! de que espécie de morte crês tu que morrerás?"
 Wretch . . . kind . . . death believest . . . (thou) shalt die

"Morrerei de febre," respondeu o astrólogo. "Mentes," disse o
 . . . fever (Thou) liest

imperador, "morrerás de morte violenta neste momento."

Quando iam prende-lo, disse êle ao imperador: "Senhor,
 . (they) were going to arrest

mandai que me tomem o pulso, e acharão que estou com
 order take . . . pulse . (they) will find

febre." Estas palavras espirituosas lhe salvaram a vida.
 witty . . . saved

NINGUÉM PODE ESCAPAR Á SUA SORTE

FATE

Dois rapazes de sapateiro dormiam juntos na mesma cama.
 shoe-maker were sleeping together bed

O mestre costumava dar uma bofetada áquêle que dormia
 . employer was in the habit box (blow)

adiante para que acordasse, e assim acordava depois o seu
 in front (he) might awaken . . . thus

companheiro. Tendo o mais velho dos rapazes recebido durante
 companion

algumas semanas as bofetadas, pediu um dia ao outro que
 (he) asked

lhe desse o seu sítio e que tomasse o primeiro lugar. Êste
 . (he) might give . . . place The latter

consentiu, mas no mesmo dia o mestre disse consigo: "Há
 agreed to himself (For

já muito que dou bofetadas a um êles; vou mudar desta
 a long time since) to change this

vez." O dia seguinte pela manhã chegou-se á cama e deu uma
 time in the morning (he) approached.

bofetada áquêle que dormia átras do primeiro. Êste acordou e
 behind

disse, chorando: "Ninguém pode escapar á sua sorte."
 . weeping from . . . fate

ENGLISH MISCELLANEA (*continued*).

8. The adjectives *no* and *not any*, when used with the *object* of the verb in the sentence, are rendered simply by the *negative of the verb*; as:

I have no time, *não tenho tempo*.
 I have not any time to do it, *não tenho tempo para fazê-lo*.
 a rolling stone gathers no moss, *pedra movediça não cria bolor*.

If the words "I (we, they, etc.) have not any," are used in reply to a question for the simple negative "no," then, as in English, the object is *not* repeated; as:

Have you any wine? No, or no, I haven't any, *o Senhor tem vinho? Não Senhor, or. Não tenho*.

9. The expression "no one," with *emphasis* on the "one" meaning "no single thing or person," is rendered thus:

no one person can do everything, *uma só pessoa não pode fazer tudo*, or *uma pessoa só não pode fazer tudo*. (See page 72—no. 4).

10. *But* is rendered by "deixar de" in such phrases; as:

não posso deixar de concordar, I can't but agree.
essas palavras não podiam deixar de suscitar as paixões, those words could not but excite passions.

11. *Hardly* is rendered: a) meaning "*with difficulty*," by "custar," as:

custa a crer que êle assim falasse, one can hardly believe he would speak thus.
custou muito fazê-lo, it could hardly be done, i.e., it was very difficult to do it.

b) meaning "*scarcely*," by "apenas" or "mal"; as:

mal tinha chegado que saiu outra vez, he had hardly arrived than (when) he went out again.
mal chega o dinheiro para pagar, the money barely suffices to pay.
apenas me disse duas palavras, he hardly said two words to me.

12. *Again* = "tornar a"; thus:

êles tornaram a persegui-lo, they again persecuted him.

But "de novo" or "outra vez" often expresses "again", meaning "once more", i.e., the self-same thing over again; as:

cante-o outra vez; leia-o de novo.

13. *It is I, you, he*, etc., is rendered by the verb "to be" with the respective pronoun, the verb agreeing in number and person with the latter; as:

sou eu; é êle; somos nós, etc., it is I, he, we, etc.

VOCABULARY

fire, *o lume*
 to draw, *pegar (o lume)*
 to go out (*o lume*) *apagar-se*
 fire-guard, *guarda-fogo*
 bellows, *o fole*
 to poke, *mexer, atizar*
 coal, *carvão*
 matches, *fósforos*
 tongs, *a tenaz*
 poker, *o atizador*
 shovel, *a pá*
 to take hold of, *pegar em*
 to burn, *arder*
 ashes, *a cinza*
 fire-wood, *a lenha*

to blow, *soprar*
 to light, *acender*
 soup, *a sopa*
 poached eggs, *óvos escalfados*
 white (of egg), *a clara*
 yoke (of egg), *a gema*
 loaf, *um pão*
 brown bread, *pão trigueiro*
 a slice, *uma fatia*
 a roll, *um pãozinho*
 salad, *a salada*
 sauce, *o molho*
 minced meat, *carne picada*
 rice, *o arroz*

EXERCISE No. 16.

Conditional of *dizer*; Present Indic. and Subj. of *poder*,
 to be able, with its participles.

Em seu lugar eu não diria isso. Diríamos mais ainda se nos fôsse lícito. Vm^{cs} não diriam tanto. O que dirias tu? Não posso fazê-lo. Diga-lhe que o faça, para que nós possamos sair. Podem vm^{cs} acender o fogo! Tu não podes pegar no bordão? Sem fogo não pôde haver lume. Podemos mexer o lume. Podeis vós deitar carvão no fogo? Para que possais vêr. Não tendo podido apagar. Podendo apagar-se o fogo, não se fez. O lume não pega bem.

Torna-se necessário concluir esta exposição, que já vai longa, a-pezar-de se resumirem nela, tanto quanto foi possível, os varios pontos de que tratamos. Antes, porém, de o fazer, seja-nos lícito frisar (*to touch on*) aqui a flagrante injustiça. . . . Temos fé que essas idéias hajam (*must*) mais tarde ou mais cedo de calar (*sink*) no espírito dos homens. Eis o resultado a que visamos (*to aim, to aspire*) desde tão longa data. Não tenho tempo de apagar o fogo que arde bem. Uma só pessoa não é capaz de fazer tudo. Em vendo apagar-se o lume, não posso deixar de pegar no fole para soprá-lo. O João! dá cá uma fatia de pão com manteiga Pedra movediça não cria bolor, diz o rião (*proverb*). Custa a crer que os pãosinhos fôsem assim caros. Pegue na pá e deite carvão no lume. Mal havíamos feito isso, que êle caiu no chão. Deu-me apenas 2 vintens para comprar um pão e óvos. Somos nós que dizemos não chegar para tanto (*to suffice for so much*). Com efeito mal chega para satisfazer a todos.

Do it again, please. We must (*dever*) light the fire again or (*senão*) it will go out (*apagar-se*). Bring me some matches and firewood; we have plenty of time to make the fire burn. Can you let us have some salad, bread, minced-meat and sauce? No, I can only let you have (*dar-lhes*) poached eggs and brown-bread and butter. No matter, bring them. Where is the fire-guard? May (*posso*) I put it here? Otherwise (*senão*) the cinders may (*poderão*) fall on the carpet. No one person can look after (*cuidar de*) the cooking and all else (*tudo mais*). Take the white from the yolk and put the latter (*esta*) in the soup.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. When is "no," or "not any" omitted in Portuguese?
2. How must the neg. adj. "no one" be rendered when the "one" is emphasised? Give examples.
3. How is the word "but" rendered, when used in conjunction with "to be able?" Give examples.
4. Give sentences showing how "hardly," and "again" are diversely rendered.
5. What is the rule as to agreement for rendering phrases like: "It is I who" etc.?

CONVERSATION

- | | |
|--|--|
| Yesterday I crossed the (English) Channel. | Ontem atravessei a Mancha. |
| We had a pretty good passage; the sea was calm, and so I was not sea-sick. | Tivemos uma viagem menos má; o mar estava bonançoso, e portanto não tive o enjôo. |
| How fortunate. Sea-sickness is dreadful. | Que felicidade! O enjôo é uma cousa terrível. |
| How long does it take to go from London to Paris now? | Que tempo é preciso para ir de Londres a Paris agora? |
| Eight hours, at the outside. | Oito horas, quando muito. |
| The express from Calais to Paris takes 3½ hours to do the journey. | O comboio rápido de Calais a Paris leva 3 horas e meia a fazer o trajecto. |
| In winter the sea in the Channel is almost always very rough. | No inverno o mar na Mancha está quasi sempre muito agitado. |
| It is indeed! It is very inconvenient to travel thus. | Com efeito! É muito inconveniente viajar assim. |
| This will be no doubt one of the chief reasons why the English so seldom travel abroad. | Será isso sem dúvida uma causa notável da infreqüência com que os Ingleses viajam no estrangeiro. |
| Nothing of the kind! The English are not afraid of the sea and they travel even more than most foreigners. | Não é tal! Os Ingleses não têm medo do mar, e viajam até mais do que a generalidade das outras nações. |
| Perhaps they do. I'll say good bye! | Será assim. Vou dizer-lhe adeus. |
| I hope you will enjoy yourselves in England. | Espero que se divertirão bem em Inglaterra. |
| Good-bye! | Adeus! |

READING EXERCISE No. 16

Achava-se um dia em sua casa o Duque de B.... quando
 Found
 se lhe apresentaram dois sujeitos armados até os dentes,
 themselves to him presented . fellows . up to . teeth
 dizendo que queriam falar com êle. "Em que poderei servi-los?"
 . (they) wanted
 perguntou êle. "Agora o sabereis. Tendes muitos milhões de
 millions .
 dinheiro, replicaram os intrusos. A gente não tem pão, e por
 . replied . intruders . people
 isso deveis distribuir o que tendes, senão"... "Então distribui-lo!"
 or else Then (oh!)
 "Está bem." "Quantos sois em França?" "Talvez trinta milhões."
 Very well Perhaps
 "E quanto supondes que tenho?" "Diz-se que um cento e cin-

 quenta milhões." "Bem: então dividida a minha fortuna por

 trinta milhões de individuos, toca-lhes cinco francos por cabeça.
 falls to them
 Sois dois aí; tendes dez francos e estamos em paz." Os intrusos

 ficaram desapontados com o argumento, e com a rapidez do
 were disappointed (taken aback) rapidity .
 incidente; tomaram o dinheiro e retiraram-se.

RECEITA INFALÍVEL
 PRESCRIPTION INFALLIBLE

Uma Senhora inglesa pediu ao célebre doutor Johnson, que
 doctor
 lhe ensinasse o meio de conservar uma barrica de excelente
 . (he) should show . way . keep . cask
 cerveja que ela muito apreciava, e de evitar que os seus criados
 beer esteemed . . . avoid . . . servants
 lha bebessem. "Nada é mais fácil" respondeu o doutor,
 for her should drink
 "ponha-lhe ao pé uma pipa de vinho da Madeira."
 . . beside . pipe

THE GERUND, OR PRESENT PARTICIPLE

1. The original form of the present participle in Portuguese, viz.: *ante*, *ente*, *inte* (from the terminations of the verbs of the respective conjugations) is seldom used as such now, except to form a few *a) substantives*, as: um instante (instar); um lente (ler), a professor, a reader; ouvinte (ouvir) hearer; *b) adjectives*, as: conflagrante, seguinte, diligente, etc.; *c) prepositions*, as: mediante, durante.

In its place, we commonly use the gerundial terminations *ando*, *endo*, *indo*, just as "ing" is commonly used in English, instead of "ent" or "ant" (cf. terminating, terminant).

When, therefore, the present participle expresses the actual "doing" or "suffering" of the verb, it is the *gerund*.

Any present participle may be used to express a *continuous* action, or *state of being*, by help of the verbs *estar* (but *never ser*) or *ficar* and *seguir*, *continuar*, etc., with the *force* of *estar*; as:

Estou escrevendo; estão lendo; estarei comendo; tenho estado queixando-me,
Ficou chorando; ficamos sabendo; seguem lendo; continuavam rindo.

N.B.—As explained on page 64 (Preposition "A"), this present participle may be substituted by the *Infinitive* with "a" before it, and with just the same force, as; ficou a ler; estou a dizer; continua a escrever.

The expressions: "judging from," "it being so," etc., are *preferably* rendered by the infinitive, preceded by the preposition "a"; as:

a julgar pelo modo como o fez; a ser assim o que me diz...

2. But it must be remembered that each English verb can be conjugated (ex. *to go*) in three (or more) forms: I go, I do go, I am going; I went, I did go, I was going. In Portuguese, *unless the need to express a really continuous action be present* (in which case "estar" *must* be used with the pres. part. of the respective verb) all such forms are *perfectly well* rendered by the simple tense (ex. *ir*) *eu vou*, I go, am going, etc.; *eu ia*, I went, was going, etc.

VOCABULARY

to brush, *escovar*
 a brush, *uma escova*
 to shave, *barbear*
 to get shaved, *fazer-se barbear*
 soap, *sabão*
 to skate, *patinar*
 skates (*um par de*) *patins*
 to put on (clothes), *vestir*
 tray, *a bandeja*
 looking-glass, *o espelho*
 to forget, *esquecer-se de*

curtain (to draw the), (*correr a*) *cortina*
 row, noise, *a bulha, algazarra*
 to trouble about, *incomodar-se com*
 neighbour, *o vizinho*
 a penny, *um vintem* (i.e. 20 reis)
 how do you sell? *a como vende V.?*
 to inquire the price of, *informar-se do preço de...*
 all kinds of, *tôdas as espécies de...*
 you had better take (carry), *V. faria bem em levar*

EXERCISE No. 17.

The Preterite and Past Anterior of *poder*.

Constou-nos que V. pôde dizer outro tanto; eu porém pudera contradizê-lo. Não pudemos compreender como êle pudera fazê-lo. Eu não pude entender o que se dizia. Se nós pudéramos patinar. Pois pudera! Êles puderam saltar, eu não. A como pode vender-se o pano? Tu não pudéste correr a cortina. Êle podeu informar-se disso.

Fica V. sabendo que o lente não está doente. Estão-me barbeando. Vou vestir o meu novo fato, e em seguida visitarei o nosso vizinho. Va informar-se do preço; diga: a como se vendem êstes? Para não ficar a fazer má figura, bem faria V. em escutar o meu conselho. Estas são instruções terminantes. Dê-me um vintem de maçãs (*worth is not translated*). Somos muito instantes para que isso se faça já. O rapaz está a fazer-se barbear; o berbeiro acaba sempre por escovar os cabelos aos fregueses. Leve o sabão para o lavatório. Não se esqueça da bandeja também. Para que assim podéssemos fazer, precisaria termos (*our having, i.e., that we should have*) uma boa porção de livros. Então (*why*) não se pode comprar aí livros de tôdas as espécies? Isso sim, com certeza.

Would you be able to use (*servir-se de*) this brush? Don't make so much noise, one (*a gente*) can't hear at all (*nada*). What's the price of these skates? How much? As much as that? Well then I'll only take 2 pairs. You had better take (*aceitar*) less, and then I'll take (*tomar, comprar*) more. Buy me a tablet of soap (*um sabonete*) and I can (*poderei*) then get shaved. Inquire the price of the curtains, and don't forget to bring (*trazer*) the mirror. He stayed behind (omit: behind) reading so (*de sorte que*) I went on singing. Judging by the way in which (*como*) he did it, I should say he does not understand (*entender de*) pictures (*pinturas*)

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Which were the original forms of the present participle in Portuguese? Which are the modern forms?
2. In what words do they survive? As what parts of speech to-day are the examples you cite used?
3. How is *the present continuous action or state of being* denoted?
4. Take the verb "falar." How would you say: "I am talking" using the verb "to be" and the pres. part. of "falar?"

CONVERSATION

What part of the country do you come from? De que parte do país vem V.?

I was born in Manchester. Nasci em Manchester.

What can you do? O que pode fazer?

I can do all kinds of housework. Sei fazer tôda a espécie de trabalho de casa.

Do you like children? Gosta de crianças?

I'm very fond of them, Madam. Gosto muito, minha Senhora.

What time do you rise in a morning? A que horas se levanta?

At 6 o'clock, and I am used to getting half of the day's work done before breakfast. Às 6 da manhã e meu costume é fazer a metade do trabalho de todo o dia antes do almoço.

Can you cook pastry and a company-dinner? Póde cozer pastelaria e um jantar para sociedade?

Yes, Madam, and I can also starch, iron and wait at table. Sim Senhora, e também posso engomar, correr a ferro, e servir á mesa.

Here are my testimonials. Tem aqui os meus atestados.

I don't rely on those things. Please leave the addresses of the persons you have been with. Não me fio em tais. Queira deixar as direcções de tôdas as pessoas com quem tem estado.

What wage do you ask? Que ordenado pede V.?

I ask £20 per annum. Peço vinte libras por ano.

Right; I will give you that, if I am satisfied with your references. Está bem. Dou-lhas se estiver satisfeita com o que vier a saber.

Come to-morrow at 3 pm. to learn the result of my inquiries. Venha amanhã ás 3 horas para saber o resultado das minhas visitas.

READING EXERCISE No. 17

PEZAR DE UM GASTADOR

REGRET . . SPENDTHRIFT

Quando o governo inglês resolveu que os cunhos das libras
 . . . government English resolved . . . stamps . . .
 representassem um cavaleiro, certo homem muito gastador e
 should represent . . horse-man . . . spendthrift . . .
 que nunca poupava vintem, exclamou: "Ai de mim! se eu até
 . . . saved up a cent exclaimed Woe is me . . .
 agora as não podia alcançar andando elas a pé, o que farei
 . . . catch . . . on foot . . .
 quando estiverem a cavalo?"
 . . . a horse-back

UM HOMEM SEM MIOLOS

. . . BRAINS

Um homem pacato indo apartar uma desorema entre dois
 . . . peaceful . . . separate . . . disorder . . .
 vizinhos, quebrou-lhe um deles a cabeça. Veio o cirurgião
 neighbours broke . . . surgeon
 curá-lo e começou por examinar se lhe tinham ofendido o
 to dress . . . hurt . . .
 cérebro. "Excusa cançar-se em me procurar os miolos," atalhou
 brain (You need not tire yourself . . . searching for . . . brains interjected
 o ferido, "porque quando me fui meter na bulha, já os
 . wounded (man) . . . (I) went to put . . . row . . .
 não tinha!"

DAR* COM PAU* É SEMPRE DAR

. . . STICK . NEVERTHELESS .

Encolerizado um grande avarento, dizia a um amigo, muito
 Angered . . . great miser . . . well
 conhecido pelos seus ditos chistosos: "Se fulano me aparecer,
 know . . . sayings witty . . . so-and-so . . .
 hei de dar-lhe com um pau." "Não o creio; porque enfim
 (I) shall give him (the —) stick . . .
 sempre é dar."

* Dar com pau = dar pancadas (blows) com um pau.

THE GERUND, OR PRESENT PARTICIPLE (*continued*).

3. In English the Gerund (pres. part.) very often is, in reality, a noun, as "*swimming* is pleasant." "I do not like *writing*," etc.

In Portuguese, this participle is rendered by the *infinitive*, and when the *subject* of the verb, as "*swimming* is pleasant," viz., o nadar é agradável, the *definite article* precedes it, like any other masculine word.

The following will show its use:

gosto imenso de nadar, I'm very fond of swimming.

o escrever cartas é um aborrecimento, writing letters is a bore.

a falta de viveres foi a causa de deverem regressar, the lack of victuals was the cause of their having to return.

sem pagar, nada se obtem, without paying, nothing is had.

ele nega ter dito isso, he denies having said this.

o esquecer eu de escrever, não faz mal, my forgetting to write is no matter.

autorizamos o cantar aqui, we authorize singing here.

aconselho o extrair este prego, I advise the taking out of this nail.

N.B.—In this last sentence "the taking out of" is clearly seen to be a *noun*.

o expressar-se assim é proibido, it is forbidden to express one's self thus; or, the expressing one's self thus is forbidden.

4. In English, any preposition may be followed by the *present participle*; in Portuguese only "em" may be used with it: the other prepositions govern the *infinitive*; as:

em fazendo tal, if (should) you do (by your doing) so.

em o fisco vendo alguém meter a mão na algibeira, no sooner does the tax-gatherer see one put one's hand in one's pocket.

but: *por falar*; *de escrever*; *com pregar*; *sem tomar*; *a cismar* (in puzzling one's brain).

5. The *subject* of the infinitive (in Portuguese and English), or present participle (in English) which is *at the same time* the *object* of the finite (conjugated) verb, is placed:

a) if a *pronoun*, before the INFINITE verb (it is ugly to put it after); as:

eu a ouvi cantar, I heard her singing, or I heard her sing.

b) if a *substantive*, either before or after the *infinitive*; as:

Eu ouvi as mulheres cantar or *eu ouvi cantar as mulheres*.

N.B.—In respect of this paragraph, see "Passive Voice" and observe carefully the difference, (p. 108).

6. The verbs *vir*, *ir* and *continuar* may be followed by the present participle; as:

1) as reclamações que vimos instantemente (com instância) fazendo; 2) não sendo ouvidas as reclamações; 3) continuam chegando partidas de café.

VOCABULARY

it remains to be seen whether, *resta agora saber-se*
 well-being, welfare, *o bem-estar*
 to cheer heartily, *dar vivas entusiasticas*
 a by-election, *uma eleição suplementar*
 defeat, *a derrota*
 a burden to, *um fardo para*
 unless it be that, *a não ser que seja*
 financial control, *a fiscalização financeira*
 to resign, *dar a sua demissão*
 to hand in one's resignation, *pedir (apresentar) a sua demissão*

I fancy that, *figura-se-me que . . .*
 fall (of a government, etc.), *a queda*
 to provide the needful, *ocorrer com o necessário*
 whose pride was touched, *ferido(a) na sua sensibilidade*
 y^{es}, I know that, he said, *bem sei, disse êle*
 to shape (things) as desired, *encaminharemse as cousas á vontade*
 to despatch a wire, *expedir um telegrama*
 to arrange, (settle) matters, *regularisar as cousas*

EXERCISE No. 18

The *Flexible Infinitive* and the *Future Subjunctive* of *poder*,
 to be able:

O poderem Vs. fazer isso. Imagine o amigo o podermos chegar a tempo. Se tu puderes dizer que não, o poderes fugir é provável. Quando vós poderdes responder, não faz mal o não poderdes vir em pessoa. Poder eu contratar isso! Poder V.S. o que não podê m êles! Poderem Vm.^{cs} expedir um telegrama.

É o que resta saber. Oh! interrompeu Clara, ferida na sua sensibilidade, não falemos de dinheiro. Encantado por vêr as cousas encaminharem-se á sua vontade, expediu um telegrama. Vai haver uma eleição suplementar, vertendo a questão sobre a fiscalização e contabilidade financeiras. Espera-se a derrota do candidato oficial. A pasta (*portfolio*) de ministro da fazenda (*finance*) foi um fardo para êle, e o fôra* ainda mais se êle não houvera podido regularisar as cousas. Ferido na sua sensibilidade, não tardou o ministro em dar a sua demissão. Se me figura que a queda do govêrno poderá acontecer dum dia para outro (*any day*). O pai do mancebo faz tensão de ocorrer com as despesas por êste feitas no colégio.

The well-being of the family is entrusted (*fica confiado*) to him. He denies having cheered heartily for the (*ao*) king; but it remains to be seen whether he will refuse to salute his majesty. I think their sending in their resignation would be desirable (*para desejar*). Our sending a cable makes little difference. Nothing is got without paying first. Our wishing to shape things to suit ourselves means (*importa*) our losing the by-election. "Yes, I know that", he said. These complaints (*queixas*) go on being heard (*ouvidas*) more and more (*cada vez mais*). We keep on providing the needful, but we fancy that it is for him (*toca a êle*) to speak, unless it be that he is dumb (*mudo*).

* Fôra = *were* 'or *had been*, i.e. would have been.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. The English present participle is often used as a noun; how is this put into Portuguese? Give examples of the various ways.
2. Which preposition, or prepositions, in Portuguese govern the present participle?
3. Can the Portuguese infinitive, rendering the English gerund, be inflected? If so, give examples.
4. With which verbs other than "estar" is the present participle sometimes used?

CONVERSATION

- | | |
|--|---|
| Someone is knocking at the door. | Alguém bate á porta. |
| Go and see who it is, please. | Vá ver quem é, se faz favor. |
| It is my friend. | É meu amigo. |
| Have you been in Portugal yet? | O Senhor já esteve em Portugal? |
| Not yet, but I hope to go there next year. | Ainda não, mas conto lá ir o ano que vem. |
| My father is very fond of travelling; and, not being in good health, he has to pass the winters in a hotter climate. | Meu pai gosta muito de viajar, e não estando bom de saúde, tem de passar os invernos num clima mais quente. |
| Are you going with him? | O Senhor o acompanha? |
| I'm not going this time, but my sister is. | Eu desta vez não vou. mas sim sim minha irmã. |
| So your sister still intends to go? | Com que a mana sempre vai? |
| She does, Sir. | Vai, sim Senhor. |
| She got married lately, didn't she? | Casou-se últimamente, não é verdade? |
| Yes she did, to Dr. M's brother, but her husband is not going for the present. | Casou-se, sim, com o irmão do Doutor M., mas o marido não vai por enquanto. |
| Do you want some Portuguese money? | O amigo quer moeda portuguesa? |
| I do, but she wants also some French and German money. | Quero, mas êle quer também francesa e alemã. |

READING EXERCISE No. 18

QUEM CORRE POR GÔSTO, TAMBÉM CANÇA

Em Denver, na América, houve no ano passado um desafio
 de valsistas. A luta começou ás nove horas da noite entre
 20 pessoas. Na tarde do dia seguinte restaram ainda em
 campo 10 dos contendores, que tinham valsado durante 18 horas
 consecutivas! Cada concorrente tinha direito da dançar com 6
 damas que se revezavam por intervalos regulares. Durante as
 2 últimas horas o espectáculo tornou-se devéras deplorável. As
 damas só com grande dificuldade conseguiam sustentar de pé
 os valsistas, cuja fadiga era tal que cada um dêles se movia
 já inconscientemente, trazendo quasi fechados os olhos, os
 braços frouxos, e a cabeça encostada ao hombro do seu par.
 Está pois desmentido o ditado: "Quem corre por gôsto não cança."

RESPOSTA DE UM CAMPONÊS

COUNTRY-MAN

Certo fidalgo (*nobleman*), muito soberbo (*haughty*), indo por uma estrada (*road*) encontrou um rapaz do campo (*country*) que levava agarrado (*seized*) com ambas as mãos um veado (*stag*) que forcejava (*struggled*) por lhe escapar. Reparou (*observed*) no fidalgo, mas não o poudo cortejar (*salute*). "Ó maroto" (*rascal*), lhe brada (*yells*) o fidalgo, parando (*stopping*) o cavallo, "porque não me tiras o chapéu?" "Ah! Senhor" responde o camponês, "tirá-lo-hei (*I'll take it off*) de boa vontade, se Vossa Excelência se apeara (*will alight*) e vier segurar-me (*to hold for me*) o veado."

REMARKS ON ADVERBS

1. Any adjective, almost, can be turned into an adverb by addition of "mente" (Eng. "ly," *i.e.* like or -wise). Before, however, adding this word to an adjective with the *masculine* termination the adjective must be made *feminine*. Ex. bom, boamente; rico, ricamente.

Adjectives which are the same in masculine *and* feminine, add the "mente" *without any change*. Ex.: feliz, felizmente; presente, presentemente; constante, constantemente.

N.B.—This "mente" (*cf.* French "ment") is the Latin "mens" *mind*, and is *feminine*. It follows, therefore, that the *adjective used with it must* be in the feminine, and *this* accounts for the change from masculine to feminine, ere adding "mente." Ex.: "boamente" (goodly, *i.e.*, in a good manner, or wise) = "good mind" literally; cristãmente = in a *Christian* way, (*i.e.*, after the *mind* and manner of the Christian precepts); pessimamente = most badly, *i.e.*, in a bad manner.

2. The *comparison* of adverbs is formed by the words: *tão... como*, as... as; *muito*, very (or *mui*, and abbreviation of *muito*); *mais... do que*, more... than. The words *muito* or *mais* are used with adverbial phrases, thus: *muito de pressa*; *mais de vagar*, etc.

3. The comparatives of *bem*, well, *viz.*, *melhor* and *mal*, badly, *viz.*, "pior," as well as the comparatives "maior," "menor" *do not take* the termination "mente," but are used as adverbs *without any change*. In like manner we say, as the English:

falar alto, baixo, to speak loud, softly (low).

caminhar ligeiro, direito, de vagar, etc., to walk briskly, straight, slowly.

pagar caro, to pay dearly.

custar muito, pouco, to cost much, little.

N.B.—a) The words "*salvo*" and "*são*" *always remain adjectives*, and we may say: *chegaram sãos e salvos*; *ela chegou salva*; though we may also say: *ela (ê) chegou a salvo*.

b) The word "maior" makes *móormente* (an abbreviation of *maiormente*), but it *then* means: especially, chiefly, particularly.

VOCABULARY

he would be much missed, <i>deixaria grandes saudades</i>	to get up linen, <i>engomar a roupa</i>
it is generally believed that . . . <i>é corrente que</i> . . .	to go away, <i>ir-se embora</i>
to need, to require, <i>carecer de</i>	works (of art), <i>obras</i>
to let off fireworks, <i>queimar foguetes</i>	pictures (paintings), <i>pinturas</i>
pro tem., <i>interinamente</i>	to look (at), <i>olhar (para)</i>
to excel, <i>sobresair</i>	oil-painting, <i>pintura (quadro) a óleo</i>
easel, <i>o cavalete</i>	butler, <i>o copeiro</i>
pallet, <i>a palheta</i>	steward, <i>o despenseiro</i>
drapery (of models, etc.), <i>roupagem</i>	a character (written), <i>um atestado</i>
to use (make use of), <i>servir-se de</i>	wages, <i>o ordenado</i>
work-shop, <i>a oficina</i>	to deserve, <i>merecer</i>
„ (milliner's, tailor's, sculptor's, etc.), <i>o atelier</i>	to indulge in, <i>entregar-se a</i>
	at a pinch, <i>numa ocasião de aperto</i>
	cook, <i>cozinheira</i>
	cooking, <i>a cozinha</i>

EXERCISE No. 19

Pres. Indic.; Pres. Subj.; Imperf. Indic. and Preterite of
“querer” to wish, to want

Quero fazer pastelaria, mas ontem queriam V.V. S.S. fazer bôlos. Para que elas não queiram ir, tratemos de dissuadi-las. Queira ter a bondade de não queimar foguetes aqui. Quem quizer entregar-se às bebidas alcoólicas, queira reflectir bem. Quizemos seguir o conselho, mas não quizeram V.çs. Que queres tu com isso? O que vós quereis é justamente o que nós queremos. Que querem dizer as suas palavras? O que tu quizeste foi o que eu quiz.

Em saudosíssima memória do nosso finado (*late*) amigo, queriam elas fazer uma obra de caridade, mas careciam do necessário. O ordenado não é o que mereceu êle. Tomámos êsse criado sem atestado algum que abonasse o seu character. Numa ocasião de aperto, poderia V.S., querendo (*if you wish*), contar comigo. A cozinheira levou a mal (*amiss*) o criticarmos a sua cozinha, e foi-se embora logo. Ficou-nos o despenseiro por felicidade. Ela sobressai em pinturas; é corrente que as suas obras serão aceites pela academia; foram interinamente exibidas num salão particular. Olhe êste quadro a óleo; como acha a roupagem? Coitado dêle! (*poor fellow*) deixará grandes saudades. Ela engomou lenta mas habilmente a roupa, mórmente quando se pensa que é a primeira tentativa sua.

Don't stand (*estar*) there (*at*) letting (*a queimar*) off fireworks. Go away, we don't want to speak to you. Make use of this quickly and carefully. He wanted to do it well; I want to do it better, so as to excel in this branch (*ramo*). The cook will get up the linen at a pinch. We want them to (we want that they) arrive safe and sound. Speak loudly and not so quickly (*tão depressa*) especially (*mórmente*) when you are in the workshop. The easel and pallet are cleverly and neatly (*nitido*) made.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. How are adverbs formed from adjectives?
2. What is the meaning of the termination "mente?"
3. How are the comparative and superlative of adverbs formed?
4. Compare "bem" and "mal;" and form an adverb from "maior." Translate it.
5. Which are the adjectives that are often used as adverbs without change?
6. If you know any peculiarity, in this respect, of: "são" and "salvo," state it.

CONVERSATION

- | | |
|--|--|
| <p>No one shall go out without first having done his lesson.</p> <p>But I have not been able to study mine, Sir, as I have been rather ill.</p> <p>What are you suffering from?</p> <p>I have had the measles, and my sister has them still.</p> <p>I am truly sorry to hear it. Under these circumstances, you need not stay; you may go home again.</p> <p>Thank you, Sir.</p> <p>I shall study well at home to make up for it, so as not to fall behind with my work.</p> <p>Those who pass the coming exam. will receive a present from the schoolmaster.</p> <p>Whilst some are studying, others are playing.</p> <p>It is always so; the lazy are beaten (fall in the race, or: go to the wall).</p> | <p>Ninguém sairá sem primeiro ter recitado a sua lição.</p> <p>Mas é que eu não pude estudar a minha, Senhor Professor, por ter estado doentinho.</p> <p>De que doença sofre o Senhor?</p> <p>Sofrí do sarampo, e minha mana ainda o tem.</p> <p>Sinto devéras sabe-lo. Nestas circunstâncias escusa de ficar; pode voltar para casa.</p> <p>Muito obrigado, Senhor.</p> <p>Hei de estudar bem em casa em compensação, para não estar em atraso com as lições.</p> <p>Quem fôr aprovado no proximo exame, receberá um presente do mestre de escola.</p> <p>Enquanto uns estão a estudar, outras estão a brincar.</p> <p>É sempre assim; os preguiçosos vão de vencida.</p> |
|--|--|

READING EXERCISE No. 19

O CANTO E O VINHO

Um Senhor enviou seu criado, João, á adega a extrair do
 cellar . . . to draw .
 barril o vinho para o jantar, e disse-lhe, a-fim-de que não
 cask dinner . . . ordered . . . in order
 pudesse beber, que durante esta operação devia cantar.
 (he) might be able (he) should
 “O que devo cantar?” perguntou João. “O que quizeres, com tanto
 like . . . provided
 que cantes.” O criado pensou cantar as orações que se usam
 that prayers
 nas exéquias dos defuntos e como chegou ao “Pater Noster,”
 . . . funeral obsequies . . . dead . . . as soon as . . . Lord's Prayer
 que deve dizer-se secreto, calou-se por alguns
 mentally (to one's self) (he) became silent
 momentos, e então bebeu com grande avidéz. Exprobadado pelo
 avidity . . . Reprove . . .
 dono de haver interrompido o canto, respondeu êle: “Eu
 interrupted
 tenho cantado conforme a regra. Desejava V. Exc. que eu
 according to rule
 cantasse o ‘Pater Noster’ também em voz alta? Não pode ser,
 meu Senhor, porque as rubricas prescrevem que se diga secreto!”
 as . . . rubrics lay (it) down

UMA DAS TRINTA PARVOICES (*follies*)

Se eu fôsse rei, dizia um homem muito tolo (*silly*) a um amigo,
 mandava (*I would order*) enforçar (*to hang*) a quem dissesse trinta
 parvoices seguidas (*in succession*). “Já te não faltam senão vinte
 nove,” respondeu-lhe o companheiro.

REMARKS ON ADVERBS (*continued*)

4. When *two* or *more* adverbs are used co-ordinately, only the *last* one takes “mente,” as: Do it wisely, quickly and carefully, *faça-o sabia, rápida, e cuidadosamente*. This avoids the unpleasantness of sound of so many “mente.”

N.B.—In each case the abbreviated adverb (if formed from an adjective ending in “o” or “om”) is in the *feminine*; the “mente” is merely elided.

5. The adverb “too” = *demasiadamente*. This word, however, is tediously long; hence it is substituted *most frequently* by:

Demais (always placed *after* the adverb or adjective it modifies); demasiado, em demasia, mui, or muito. The word “muito” frequently = too much, or too many, *without any other adverb* at all. Often enough, in conversation, the English “too much”, “too many” is not rendered at all, — the tone of voice or manner of speaking being sufficient to convey these adverbs.

The words “bastante” and “assaz” always *precede* the adverb or adjective *they* modify.

6. *Nunca* and *jámais*
Não... mais, and *já... não* | have different meanings; as:

- 1) *Eu nunca falei disso*, I have never *yet* spoken of that. (The sense of *nunca* is of the *past*).
- 2) *Jámais me hei de esquecer daquilo*, I shall never forget that.
- 3) *Não chove mais*, it won't rain anymore.
 (The sense of 2 and 3 is of the *future*).
- 4) *Já não chove*, it is not raining now. (The sense is of the *past*).

(See also “Portuguese Miscellanea”, Lesson 37)

7. The word recently = *recentemente*; but used with an adjective, it becomes *recém*; as:

os *recém-chegados*, the newly-arrived ones,
 (i.e., the new-arrivals).

a-*recém-nascida*, the recently-born girl,
 (i.e., the newly-born girl).

VOCABULARY

to pawn, *empenhar*
 to get, to procure (with difficulty), *arranjar*
 grateful, *grato, agradecido*
 drunkenness, *a embriaguez*
 to starve, *morrer de fome*
 ragged, *em andrajos, roto*
 drunk, *bêbado*
 public-house, *a taberna*
 to be worn (fashionable), *usar-se*
 to be worn (ragged etc.), *estar usado, roto,*
 etc.
 to wear, *usar, trazer*
 straw-hat, *chapéu de palha*

to trim, *guarnecer*
 ribbons, *fitas*
 feather-pillow, *cabeceira de penas*
 latch-key, *chave do trinco*
 ward-robe, *o guarda-roupa*
 bashfulness, *o acanhamento*
 to be anxious to, *ter empenho em*
 diligent, *aplicado*
 boot-laces, *atacadores, cordões*
 to make to measure, *fazer por medida*
 to attend a class, *seguir a aula*
 to attend (class, school, etc.), *frequentar*

EXERCISE No. 20.

The Imperative; Subjunctive Imperf. and Future; Past Anterior;
 Conditional and Future Indic. of *querer*

Não queiras enganar-me. Queiram êles escutar-me! Queiramos fazer o bem. Não me queira enfadar, Senhor. Eu queria incumbir-me disso se tu quizessees fazer-me a vontade. Eu disse que quizeramos ir para que vós quizesseis seguir-nos . . . Êle e V.S. quererão vir, mas não o quereremos nós. Quererêi eu o que quererás tu. Vós não o querereis. Esperou que eu quizesse ceder antes que quizeramos nós decidir-nos. Se tu quizeres tal, não és humano. Quando V.S. quizerem vir, estou ás ordens.

Eu não o queria (*would have*) por nenhum preço (*at any price*). Compre-mo, seja qual fôr o preço (por qualquer preço) (*at any price*). Façamos pagar a dívida escrupulosa, pronta, e dignamente. Êste fato está roto; eu não queria passear em andrajos. No seu quarto de dormir há toucador, e guarda-roupa, e a cama há de ter cabeceiras de penas. Temos muito empenho em chegar em tempo e á hora (*in good time*), embora tenhamos todo o tempo de fazer o trajecto sem dar-nos pressa. Há muitos que devem vestir roupa usada, ficando mesmo gratos por se lhes arranjar isso. Às vezes empenham a roupa para não morrerem de fome. O chapéu de palha está guarnecido com fitas de sêda. Jamais hei de mandar fazer fatos senão por medida. Se não fosse o seu acanhamento, seguiria êle a aula de química e física. Os recém-chegados não gastáram nunca um vintém a bordo.

I want a key to let myself in (*para recolher*). Here is the latch-key; mind [cautela que (subj.)] you don't lose it. I put on my old suit of clothes, as I never wear (*trazer*) new clothes in the rain. The new-arrival (*recém-nascido*) has fair (*louro*) hair (*pl.*). They have never (yet) been diligent. Those frock-coats are no longer worn. Drunkenness is a crime against one's self and one's family. A drunken man (*um bêbado*) likes to attend (*frequentar*) drinking-bouts (*bebedeira*). I shall be very grateful to you (*ficar-lhe-hei muito agradecido*) if you can procure (subj. fut. of *arranjar*) me a berth (*emprêgo*).

Port. Gram.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. What happens to the termination "mente" when several adverbs occur together?
2. How is "too" translated? In what way can the adverbs "too much," "too many" be rendered in Portuguese speech?
3. Distinguish between "nunca" and "jamais."
4. What is the meaning of "recem?" How is it exclusively used?

CONVERSATION

- | | |
|---|--|
| I am tired (sick) of the house. | Aborreço-me em casa. |
| I am leaving to-day for the country. | Parto hoje para o campo. |
| I am bored in the country, where there are no amusements of any kind. | Eu me enfado no campo, onde não há divertimentos de espécie alguma. |
| However, it is much healthier in the country than in the town. | É porém muito mais saudável no campo do que na cidade. |
| For all that, I prefer town-life, although less healthy and more costly than country life. | Ainda assim, eu prefiro a vida da cidade, muito embora menos saudável e mais dispendiosa que a (vida) campestre. |
| Every one to his taste.
To earn money, one must be active and honest. | Cada qual com o seu gosto.
Para ganhar dinheiro é mister ser activo e honesto. |
| Quite so, but not all who are active and honest succeed in getting rich. | É verdade, mas nem todos que são activos e honestos chegam a enriquecer. |
| Why do you say you are unfortunate? | Porque dizem os Senhores que são desgraçados? |
| We say so because we have not got all we want. | Dizemo-lo por não termos tudo o que queremos. |
| Then you will have to go on being unhappy, for in this world, no one can have all he desires. | Então devem continuar a ser infelizes, pois neste mundo ninguém pode ter tudo o que deseja. |
| Very foolish is he who wishes for other people's property. | Bem tôlo é quem quer os bens doutrem. |
| To be happy, one must be good and industrious. | Para ser-se feliz, é preciso ser-se bom e trabalhador. |
| I know that, but it is not always easy to be good. | Bem sei, mas nem sempre é fácil ser bom. |

READING EXERCISE No. 20

IMPOSSIVEL A RESISTÊNCIA

Recusava um advogado patrocinar uma causa por lhe parecer
 to take up . . . law-suit
 injusta. O pretendente depois de larga porfia, usou de outro
 . . . claimant . . . long argument
 género de persuasão e ofereceu-lhe uma bolsa com duzentas
 kind . . . persuasion . . . (he) offered . . . purse
 moedas de dinheiro daquela terra, que tinham esculpido de
 coins engraved
 uma parte um cavaleiro armado. Aceitou o letrado,
 . . . side . . . horseman . . . Accepted . . . learned gentleman
 dizendo: Se V.S. me investe com duzentos (*i.e.* homens) a cavalo
 besiege
 e armados, quem não se renderá?
 will surrender

UMA PERGUNTA EMBARAÇADORA

EMBARRASSING

Dois aldeãos foram deputados para ir a uma cidade e
 . . . villagers . . . delegated
 escolher um hábil pintor para pintar um quadro que devia ser
 to choose . . . clever painter picture . . . was to be
 colocado na igreja da aldeia. O assunto devia ser o martírio
 placed village martyrdom
 de São Sebastião. O pintor a quem se endereçaram, perguntou-
 they applied
 lhes se tinha que representar o santo vivo ou morto. Esta
 saint alive . . . dead
 pergunta embaraçou-os muito, e ficaram algum tempo sem
 query embarrassed
 responder, até que um deles disse ao pintor: "O melhor é

 Vmçê pintá-lo vivo, porque podemos, depois, matá-lo se que-
 kill him
 remos te-lo morto."

THE PASSIVE VOICE

The student must remember very carefully that the verb “*ser*” *alone*, and NEVER “*estar*” is used to form the passive voice in Portuguese.

The simplest way to find which is the passive voice, is to ask yourself: Can I put: *by the doer of the verb* after the *past participle* used, and yet retain the sense? If I *can*, it is passive; as:

1. a) The man broke the gun, is *active*.

b) The gun *was broken* (by the man) is *passive*.

But the *doer* of the verb is not always indicated; as:

2. a) The organ plays, *-active*.

b) The organ is played, *-passive*.

Test. I: who broke? the man. Can I say: The man broke the gun by the man? *No*; then *it is not passive*. But can I say: the gun *was broken* by the man? Yes: “*was broken*” is therefore *passive*.

II: Can I say: The organ plays by the organist? *No*. It is therefore *not passive*. Can I say: The organ *is played* by the organist? Yes; “*is played*” is *passive*, therefore.

The student will *now* observe the difference, in this respect, between “*ser*” and “*estar*”; as:

o rapaz *foi morto*, the boy *was killed* (by someone).

o rapaz *estava morto*, the boy *was dead* (*i.e.* lay dead).

o gás *é* aceso às 8 horas (*i.e.*, *é* aceso *por alguma pessoa*), the gas is lit at 8 o'clock, (*i.e.*, when the clock strikes eight).

o gás *está* aceso às 8 horas, the gas is lit at 8 o'clock (*i.e.*, one finds it alight, but it may have been lit at 6 or 7 or 7.30, etc.).

The verb “*ser*” with “*por*” (by) expresses the *action*, and “*estar*” (which, if a past participle follow it, *can't* also take “*por*” to express *action*, but only *state*) expresses *state* or *condition*. (See p. 40).

VOCABULARY

to get in (a coach, bed, etc.), <i>subir para</i>	underground, <i>subterrâneo</i>
to get out (a coach, bed, etc.), <i>descer de</i>	pickpocket, <i>ratoneiro, gatuno</i>
to hail, <i>chamar, gritar por</i>	place, <i>lugar</i>
driver, <i>o cocheiro</i>	to turn round, <i>voltar-se, virar-se</i>
top (of 'bus' etc.), <i>o tejadilho</i>	nuisance, <i>a praga</i>
crushed, <i>esmagado</i>	plague, <i>a peste</i>
crowded, <i>amontoadado, atalhado</i>	to spread (imp.) <i>grassar (a peste, etc.)</i>
tram, <i>o (carro) americano</i>	to whistle, <i>assobiar</i>
tramway, <i>o tramway</i>	at home, <i>em casa</i>
to go to and fro, <i>ir e vir</i>	every (abundant) reason to, <i>sobejos motivos</i>
to go upstairs, <i>subir</i>	<i>de. . .</i>
to change, <i>mudar (de)</i>	to be a judge of, <i>entender de</i>

EXERCISE No. 21

Indic. Pres., Imperf. and Preterite of *saber*, to know,
to know how

Eu sei falar português. Sabes dizer-me? V.S. já sabe isso. Não sabemos hoje o que sabíamos ontem. Vós sabeis o que haveis de fazer. Eles bem sabem faze-lo. Vós soubestes dizer aquela poesia. Eu soube tudo. Souberam nadar um pouco. Soubeste tu que não o sabíamos nós? V. soube declamar tão bem a lírica. Vamos saber o que outrora sabiam eles. Tendo sabido que se faziam aí fatos . . . Sabendo quanto interesse V. tem por êle, deixei de gritar.

Faça favor de apressar-se em subir para o trem. Grassa aí com intensidade a peste bubónica. No caminhode ferro subterrâneo, fazem as maquinas (*engines*) um estrondo (*racket, thundering noise*) tamanho, que mal se chega a (*one manages to*) ouvir o que se diz. No interior dum americano há, em regra, 18 lugares, e no tejadilho, 20 lugares, mas ás vezes entra tanta gente que se fica atulhado lá dentro; então é que os passageiros têm sobejos motivos de se queixarem. Eu não entendo dessas questões; mudemos de conversação. Suba, Senhor, não está ninguém lá. O amigo nunca está em casa; não faz senão ir e vir todo o santo (*livelong*) dia. Em entrando no tunel, assobiou a máquina. Que praga que são os ratoneiros! Ein os apanhando, dão logo entrada na cadeia (*gaol*). Aqui descem todos Senhor. Ao descermos do coche, magoou-se (*hurt*) êle o pé direito. As ruas estavam apinhadas (*packed*) de gente curiosa, ficando as praças (*private soldiers*) obrigadas a guardar as mesmas, bem como os tramways.

Get into the train please; it is time (*são horas de*) to start. The train will turn round here. Hail a cab, please, and get in it yourself. Trains are drawn (*puxar*) by engines. Call the coachman and let us change cabs. These pickpockets are a perfect (*verdadeiro*) pest. One has every reason to dislike crowded trains and streets. At what time are the lights lit? When I came in they were lit already.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Which of the forms of "to be" in Portuguese renders the passive voice?
2. Distinguish between, "o rapaz foi morto" and "o rapaz estava morto"?
3. Sometimes, the English form of speech is, apparently, the same in the active as in the passive; how must you distinguish the active from the passive voice, in English, before being able correctly to render it into Portuguese?

CONVERSATION

Does money make happy him who has it? O dinheiro faz feliz a quem o tem?

I don't think so; at least, I know that those who are very rich are not always happy. Não o creio; ao menos sei que nem sempre é feliz quem é muito rico.

So that, to be happy, one must be poor? De modo que, para ser feliz, precisa ser-se pobre?

Not at all! We shall be happy if we do good. De modo algum! Seremos felizes se fizermos o bem.

How can one do good, if by "good" you mean "charity," and one is poor? Como fazer o bem, se com "bem" V. quer dizer "a caridade," e a gente é pobre?

But "good" is not merely "charity;" it is chiefly justice, virtue, and good behaviour towards everyone,—weak and strong, poor and rich. Pois o "bem" não é sómente a "caridade;" é principalmente a justiça, a virtude e o bom comportamento para com todos,—fracos e fortes, pobres e ricos.

Oh! now I understand. Oh! agora compreendo.

You want to teach me that it is virtue alone which makes a man happy. V^{mcc}é me quer ensinar que é a virtude só que faz feliz a um homem.

I knew it already, and by experience. Eu já o sabia, e de experiência.

Titus used to say that he had lost the day, whenever a day passed without his doing a good action. Tito dizia que tinha perdido o dia, sempre que passava um dia sem que ele fizesse uma boa acção.

READING EXERCISE No. 21

UMA BEBEDEIRA¹ MEMORÁVEL

O célebre Molière, já então afectado da moléstia² que o victimou, tinha ido habitar a sua casa de campo em Auteuil, e Chapelle, que era amigo particular do grande escritor, ia ali jantar algumas vezes com varios amigos e sócios da estroinice.³ Uma das vezes os convivas excederam-se nas libações, o que freqüentemente sucedia, e depois de discrecarem⁴ animadamente sobre uma profusão de assuntos variados, caíram a fundo sobre o tema melancólico das injustiças e calamidades dêste mundo, resolvendo em conclusão suicidarem-se imediatamente. Molière nada soube de semelhante loucura, pois que já a esse tempo se havia retirado da mesa, deixando os amigos entregues ás suas avinhadas⁵ fantasias. Aprovado por unanimidade o *glorioso* plano, dirigiram-se, Chapelle e companheiros, alta⁶ noite, para a margem do rio, e aí, metendo-se num barco, e remando⁷ para o meio da corrente, atiraram-se á água. O actor Baron, amigo e familiar de Molière, que tinha assistido á orgia, fôra, porém, prevenir gente, que se deu pressa em acudir aos desvairados,⁸ salvando-lhes as vidas e trazendo-os para terra. Então os bêbados, indignados por lhes haverem frustrado o famoso plano, perseguiram, de espada em punho, os pobres camponeses, que correram a refugiar-se em casa de Molière. Êste, prevenido do que acabava de succeder, levantou-se da cama, e para apaziguar⁹ a fúria dos agressores, fingiu zangar-se com os espavoridos¹⁰ campónios, admoestando-os *severamente* para que nunca mais tornassem a intrometer-se nas *vidas alheias*.

Em seguida, dirigindo-se a Chapelle, estranhou¹¹ lhe e não o haver prevenido dos seus planos, pois queria participar da sorte dos seus amigos, não podendo perdoar-lhes tal falta de lealdade. "Tens razão, — lhe tornou Chapelle, mas tudo se pôde ainda remediar. Voltemos ao rio, e morreremos juntos. Anda daí!"¹² — „Mais de vagar," retorquiu Molière, "lembremo-nos de que é o último acto da nossa vida, e que é necessário proceder nêle com a maior correcção. Se nos fossemos suicidar a estas horas da noite, dir-se-hia que era uma aventura de alucinados¹³ ou de bêbados. Vamos, pois, dormir, e amanhã acabaremos com a existência, mas em pleno dia, como homens conscios das suas acções, e da sua dignidade."

Tais argumentos convenceram os ébrios, que resolveram ir-se deitar.

Escusado será dizer que quando, no dia seguinte, se levantaram, depois de 10 horas desse beatífico¹⁴ sono que a Providência concede aos *borrachos*,¹⁵ para lhes acalmar as tempestades alcoólicas nenhum dêles pensou mais em executar a heróica resolução.

1 drinking bout. 2 disease. 3 revels. 4 to speechify. 5 vinous, drunken.
6 late at night. 7 to row. 8 muddled ones. 9 to pacify. 10 scared. 11 to
be surprised. 12 come! 13 mad. 14 beatific, blissful. 15 drunkards.

THE PASSIVE VOICE (*continued*).

N.B.—In this connection, be it observed that, if the gas could speak and say: “Eu estou aceso por necessidade (I am lit *out of* necessity), this would *not* mean: “*necessity* lights me,” but: “*necessity* causes me to be alight.” So that, although you *can* say “por” after “aceso” used with “estar”, in such a case “necessity” is *not the lighter*, but the *cause* of the light, This is, then, *not* passive. The matter is put thus at length, so that the student may have no excuse for error. Let him *read* the above carefully, and thoroughly *digest* it.

3. All *passive* phrases may be made *active*; as:

The gas is lit at 8 p.m. by John, *o gás é aceso às 8 horas da tarde por João.*

John lights the gas at 8 p.m., *João acende o gás às 8 horas da tarde.*

4. But the English *passive* is very frequently translated by the Portuguese *active*, by use of the *reflexive*, or the 3rd pers. plur. of the verb; as:

- 1) Foi-me dito que . . . (*passive*) (verb *ser* and past part. of *dizer*).

Disseram-me que . . . (*active*) (3rd pers. pl. of *dizer*).

- 2) Diz-se que . . . (*active*) (*reflexive* of *dizer*).

Dizem que . . . (*active*) 3rd pers. pl. of *dizer*).

Êle foi nomeado professor . . . (*passive*) (he has been, or was, named professor),

or: nomeou-se professor a êle; (*active*) (one nominated him professor),

or: nomearam-no professor . . . (*active*) (they, *i.e.* people, nominated him professor),

Se não metem mais gente para aligeirar o serviço, if more men aren't put on so as to quicken despatch.

5. If the *subject* of the passive voice in English is *a thing*, the reflexive is well used, thus:

já não se faz isso, that is not done now (*i.e.*, it is out of date).

os seus livros vendem-se mal, his books sell (are *being* sold) badly.

6. If an act, or state, begun already and *continuing* whilst the writer or speaker names it, then the *present* tense in Portuguese replaces the English passive; as:

vivemos aqui seis meses, we have been living here for 6 months, (*i.e.* for the last 6 months).

VOCABULARY

at last, *por fim*
to long for, *desejar com ardor*
village, *a aldeia*
to develop, *desenvolver*
to rinse, or wash out, *enxaguar*
set of teeth, *a dentadura*
tooth, *o dente*
to stop (teeth), *chumbar*
to decay, *cariar*
first teeth, *dentes de leite*

the palate, *o céu da boca*
to be agreed, *estar convencionado*
surgery, *a cirurgia*
stump, *a arnela*
gums, *as gengivas*
inflamed, *inflamado*
pickpockets, *os ratoneiros*
to post notices, (placards), *afixar cartazes*
to be on one's guard against, *ter cuidado com*
pocket, *a algibeira*

EXERCISE No. 22

Past Anterior, Pres., Imperf., and Future Subjunctive of *saber*

Que eu soubesse cantar! Ele que saiba obedecer! Se soubéssemos disso, não teríamos vindo (*come*). Quando souberdes obedecer, podeis beber o vinho. Que nós saibamos ou não, não importa a V.S. Declarei que ele soubera enxaguar a boca. Não digo que vós não saibais chumbar dentes cariados. Eu soubera—nós souberamos—Vme^{cs}. souberam. Para que não saibam disso, vou-me embora. Se tu souberes, sabe (tu) que ele o soubera antes. Eu sabia—tu sabias—ele sabia—V.S.^{as} sabiam—vós sabeis—nós sabíamos.

Foi-lhes dito que nós desejavamos com ardor prender os ratoneiros que roubáram a Senhora. Quem tem as gengivas inflamadas, sofre muita dor quando come. É preciso ter muito cuidado com os dentes cariados. Os dentes de leite costumam sair aos sete anos de idade. Nomearam-no lente do colégio de línguas vivas (modernas). Estes cartazes afixam-se em paredes. O que desejavamos (*should like*) nós, era (*would be*) desenvolver o comércio desta praça (*town, market*). Está convencionado que se represente a aldeia. As reuniões se verificam na sala maior do paço. Aqui tiram-se dentes. Os gatunos estão presos; são presos em flagrante, quasi sempre. Facilmente se concertará (*to mend*) esse caminho real (*high-way*).

Commerce develops (reflex.) best under free trade (*cambio livre*). After drawing decayed teeth, take care to rinse out the mouth well. French and Arabic are spoken in Algiers (*a Argelia*). Beware of (*acautelar-se*) pickpockets. I long to return to London; there is no better city in which (*aonde*) to live (*morar*). This is done every day. Surgery is getting (*tornar-se*) more scientific than ever (*cada vez mais científica*). The gases are lit at 7 o'clock sharp (*em ponto*). When the teeth are decayed, the stumps should always be carefully drawn; one avoids thus (desta forma) much pain. Post these notices upon the walls so as to be read by everybody.

Port. Gram.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Can passive phrases be made active? If so, give examples.
2. How is the English passive often done into Portuguese? Give examples.
3. When, in English, the subject of the passive voice is a *thing* and not a person, the reflexive of the Portuguese is well used. Give examples to prove this.
4. Show that the Portuguese present active tense renders the English past continuous of the passive.

CONVERSATION

I have just read in the papers that the U.S.A. has sent an ultimatum to Spain.

Acabo de ler nos jornais que os Estados Unidos da América do Norte enviaram um ultimatum á Espanha.

Yes, it is true war is declared, and I have not the least doubt that Spain will have either to give in or be annihilated.

Sim, é facto estar declarada a guerra, e não duvido nada que a Espanha ou terá de render-se ou será aniquilada.

I have no doubt of it either.

Tampouco o duvido eu.

It is a pity for two Christian nations to fight.

É pena que duas nações cristãs se batam.

They might use their money better, not to speak of the lives that will thus be lost.

Podiam empregar melhor o dinheiro para não falar nas vidas que assim se perderão.

A great battle was fought yesterday.

Deu-se ontem uma grande batalha.

There were losses on both sides, that is a certainty.

Houve perdas de ambos os lados, isso com certeza.

Few prisoners were made, and the fight was very stubborn.

Fizeram-se poucos prisioneiros, e o combate foi muito renhido.

Night alone put an end to the sanguinary struggle.

Só a noite pôs fim á luta sangüinolenta.

Fancy, what carnage!

Ora, que carnificina!

The ammunition on both sides was nearly exhausted.

As munições estavam quási exgotadas dos dois lados.

God grant the struggle may not be renewed!

Praza a Deus não se renove o combate!

READING EXERCISE No. 22.

O SÚICÍDIO

(Carta aberta á ex.^{ma} Condessa Ironia)Ex.^{ma} Sr.^a

Li e reli com subido prazer e admiração o artigo que, sob o título acima, publicastes a páginas 458 do vosso livro.

Primeiro: admirei nêle a beleza do vosso estilo fácil e despretençioso, ¹ a que não falta por vezes o brilho de uns períodos lantejoulados ² e a fôrça irrefragável dum argumento bem deduzido. Admirei igualmente a bondade, a lhanesa ³ e a compaixão que resumam ⁴ do vosso artigo, grandes e magnanimas como resumaram do vosso coração ao escreve-lo. Vejo que sois contrária ao suicídio. Sem procurar diminuir o valor de vossos argumentos, permiti que eu cite aqui a opinião de João Jacques Rousseau a tal respeito. Disse o filosofo:

"Quanto mais reflecto, mais me convenço de que a questão do suicídio se reduz a esta proposição fundamental: *procurar o bem e fugir ao mal, sem ofender a ninguém, é o direito da natureza.* Quando a vida é para nós um mal e não beneficia a outrem, podemos dela libertar nos. O que dizem a isto os sofistas? Primeiramente consideram a vida como uma cousa que não nos pertence, porque nos foi concedida: porém é precisamente porque nos foi concedida, que ela nos pertence. Não nos outorgou ⁵ Deus dois braços? Entretanto, quando recebiamos a gangrena, ⁶ deixamos cortar um dêles, ou ambos, se fôr preciso.

Suporta-se por muito tempo uma existência amarga e penosa, antes de se formar a resolução de a deixar; porém, logo que o tédio de viver suplanta o horror da morte, *torna-se então um grande mal, do qual nos devemos libertar o mais depressa possível.*"

Consoantes á de Rousseau, e destoantes ⁷ da dêle, muitas e muitas opiniões poderia citar de escritores e filosofos eminentes.

Peço-vos, porém, permissão para o não fazer, visto que não posso alongar ⁸-me, e visto principalmente que o meu intuito não é rebatar opiniões que me pareçam erroneas, nem também contrabalançá-las.

Não tratarei de encarar a questão sob as diversas fases que ela apresenta quanto ás suas variadas origens, como o remorso dum crime, o desespero dum amor não correspondido, etc.

Encaro apenas o suicídio pelo lado da miséria.

No vosso artigo, excelentissima senhora, é a voz do coração que fala; procurais convencer pelo sentimento e não pelo raciocínio, ⁹ perdoai-me que vo-lo diga, bem que nisso não vá envolta uma descortezia, antes sim um motivo de orgulho para o vosso coração de mulher, sempre generoso e bom. Apresentais

(To be continued).

1 unassuming. 2 tearful. 3 sincerity. 4 to emanate. 5 to grant, to confer on.
6 gangrene, blood-poisoning. 7 dissonant, disagreeing. 8 to dilate, to be prolix.
9 reason.

THE PASSIVE VOICE (*continued*).

há uma hora que falo assim, I have spoken (been speaking) thus for an hour.
estou aqui há uma hora, or *há uma hora que estou aqui*, I have been here an (for the last) hour; or, it is an hour since I arrived.

Ja há algum tempo que estou em Paris, I have been (for) some time in Paris (*i.e.* I am in Paris yet).

como já sucede há muito, as has happened for a long time.

7. If, however, the time is quite past, and *not* continuing when mentioned, *i.e.*, the speaker or writer merely mentions a period during which he was in, or occupied, a place, or did a thing, then the past definite, or indefinite tense is used, thus:

já lá estive dois meses, I was (have been) there (for, during a period of) 2 months.
tenho estado algum tempo em Paris, I have passed some time in Paris (but am not necessarily there *now*—see above, no. 6.)

já há algum tempo que estive em Paris, it is some time since I was (have been) in Paris (I am *not* there now).

a nação que de há séculos tem sido amiga e aliada, the nation which for centuries has been the friend and ally (here the verb is used as in English, but the *de há* expresses the continuity of action).

8. In English, a subordinate sentence is often suppressed either all except the past participle, or the present participle of “to be” and the past participle of the verb. Ex.: I heard this song sung yesterday, *i.e.* *being sung* yesterday. In full, this would be, “I heard this song, which was being sung (by somebody) yesterday.” All such cases are rendered by the *infinitive* after the *finite* verb; as:

ouvi cantar ontem esta canção, I heard this song (being) sung yesterday.
vi bater a êsse rapaz, I saw that boy *being beaten*. (See p. 68).

(In this latter sentence the “a” prevents misconception as to the Nominative of the verb, *i.e.*, a person not named. If we said: “vi bater êsse rapaz,” it might mean: I saw that boy beating.)

N.B.—This passive sense of the infinite *is not to be* confused with the *active*, as: Eu vi chegar as carruagens, I saw the carriages arriving, *i.e.*, which (carriages) *were* arriving (*not*: being arrived),

of. *ouvi chamar o rapaz*, I heard the lad call (calling).
ouvi chamar ao rapaz, I heard the lad called (being called).

9. The prepositions “a” and “por” after “estar”, “ter”, “ficar”, “haver”, etc., render the passive voice thus:

esta casa está por alugar, this house is to let (*to be* let).
isto está (or fica) por fazer, this remains to be done.
ainda há a escolher uns pratos, there are still some few dishes to be selected from.

VOCABULARY

to come to blows, *vir às mãos*
 to quarrel, *brigar*
 to put an end to, *pôr fim*, or *termo*, a
 a report, *um relatório*
 to fight, *bater-se*
 to swim, *nadar*
 to dive, *mergulhar*
 rough towel, *toalha aspera*
 to rub, *esfregar*
 to bathe, *banhar-se*

to float, *fluctuar*, *manter-se acima de água*
 shower-bath, *banho de chuva*
 out of depth, *na água funda*
 feats, tricks, *habilidades*
 to take care, *acautelar-se*
 blood, *o sangue*
 to strengthen, *fortificar*
 thoroughly, *perfeitamente*
 to wipe, *enxugar*

EXERCISE No. 23

Imperative of *saber*; Pres. Indic. and Pres. Subj. of *receber* (a regular verb of the 2nd conjugation).

Saibam todos quantos (*all who*) a presente virem (*shall see*). Sabe qual é o teu dever, e faze-o. Sabei que eu, João Oliveira, não consinto em serdes escravos. Saibam os Senhores que isto não se faz. Saibamos cumprir com o prometido. Recebo tudo. Não recebes afrontas? Ele recebe os amigos com muita afabilidade. Recebemos o nosso ordenado. Recebeis vós o que mereceis? Recebem elas a sua justa recompensa. Diga-lhe que receba uma libra. Para que eu receba a Senhora. Cautela que não recebas a bala! Por medo que recebais uma afronta. Ele diz-nos que recebamos o nosso ordenado, para que eles o não recebam.

Esfreguemos as mãos e o corpo com uma toalha aspera. Banhemo-nos (N.B.—The “s” of the 1st pers. plural is omitted, for euphony, whenever the verb, being reflexive, is followed thus by “nos.” See p. 5 “S”) no rio, e depois enxuguemo-nos perfeitamente com uma toalha aspera; assim fortifica-se o corpo. É perigoso mergulhar-se na água funda. se não se sabe nadar perfeitamente. Sabendo nadar bem, sou também capaz de exercer (*perform*) muitas habilidades. Bateram-se reuhidamente (*stubbornly*) ficando ambos feridos no combate. Não venhamos às mãos; e, para acabarmos com (*to have done with*) a questão ponhamos (*let us put*) termo á entrevista (*interview*). Acautelem-se Vs! vai correr sangue. Gosto muito do banho de chuva, e de mergulhar.

Can you float and keep afloat? I saw that boy diving, and afterwards floating for a long time. Rub yourselves with a rough towel and thus invigorate your blood. Don't fight! I saw the men arrive and heard the boy being called. I have been 3 weeks in Paris but I prefer London. He has been speaking thus for over an hour. How long have you been swimming? I was there 6 years before coming here where I have been for 3 months. Ask (*pergunte*) whether (*se*) the house is to be let. That has still to be written. It is some years since I was (last) in France.

11058

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. How are subordinate English sentences sometimes expressed? Give examples.
2. Distinguish between the *passive* infinitive and the *active* infinitive.
3. With *estar*, *ficar*, *ter*, *haver* etc. what words can help the following infinitive to render the passive voice?

CONVERSATION

- | | |
|--|--|
| How many months are there in a year? | Quantos meses têm um ano? |
| Tell me please, the names of the 12 months in the year in consecutive order. | Diga-me o Senhor, se faz favor, os nomes dos doze meses que tem o ano, em ordem consecutiva. |
| Which is the first month? | Qual é o primeiro mês? |
| And the second, third, tenth, eight, fifth? | E o segundo, terceiro, décimo, oitavo, quinto? |
| And lastly, which is the last month of the year? | E, por fim, qual é o último mês do ano? |
| Have all the months the same number of days? | Os meses têm todos o mesmo número de dias? |
| No; there are months with 30 days, and others with 31. | Não; há meses de trinta e outros de trinta e um. |
| How many are there which have 31 days? | Quantos são os que têm trinta e um dias? |
| When does the month of February have 29 days? | Quando é que o mês de Fevereiro tem vinte e nove dias? |
| In leap-years February has 29 days. | Nos anos bissextos o mês de Fevereiro tem vinte e nove dias. |
| What is the day of the month to-day? | A quantos estamos hoje do mês? |
| It is the 25th of March 1903. | Hoje é 25 de Março de 1903. |
| You are going away this evening, aren't you? | O Senhor vai partir hoje, não é assim? |
| I am, yes Sir. | Vou, sim Senhor. |

READING EXERCISE NO. 23.

(Continued from page 107)

ao suicida o quadro triste da sua existência e aquêle em que se desenhavam¹ em traços negros os horrores de que êle procura fugir, buscando o túmulo. E não vêdes que o suicida já não pôde sentir, porque tôdas as fibras da sua alma se partiram aos rudes embates² da adversidade. E não vêdes que é êsse mesmo cenário sombrio que lhe obliterou a razão e fez dêle um mentecapto³. Pois se nesse quadro, que lhe apresentais, está representado o *seu mal*, porque impedir ao mísero de procurar o *seu bem*? Pois se a *sua vida é um mal e não beneficia a ninguém*, porque negar-lhe o *direito de se libertar dela*?

Mas o mal, o tremendo mal, ficou escondido nessa timidez do vosso espírito de mulher e de santa que viu longe, mui longe talvez, a sombra tenebrosa de um fantasma a delinear-se em nuvens de fumo, de fogo e de sangue. Porque há desgraçados?

Ilustrada senhora, há um notável desequilíbrio na sociedade. Ela que deverá ser igualitária, acha-se dividida em duas classes distinctas — a dos ricos e a dos pobres, isto é, a dos que têm o supérfluo e a dos que não possuem o indispensável.

Eis o mal que vós muito bem vistes, mas que receastes revelar, porque a sua simples enunciação lembrar-vos-hia que para todos os males a humanidade sofredora⁴ tem procurado e achado remédio, e que para êste, tão antigo e tão profundamente enraizado⁵, só encontrará a humanidade um remédio, prompto, eficaz, mas violento, porque traz em si a revolução — o completo e perfeito nivelamento⁶ dos homens, de seus direitos, de suas condições sociais.

Êste é o mal e para o extirpar devemos trabalhar todos nós que sentimos cair sobre os nossos corações, como gotas de chumbo diluido⁷, as lagrimas dos desgraçados, dos que vivem privados do indispensável, e vão, humildes, rojar-se⁸ aos pés daquêle que tudo tem.

Como mulher, procurar que o effeito do cautério⁹ seja menos violento, eis no que consiste a vossa gloriosa missão; mas como parte integrante dêste todo que sofre, chora e geme, cumpre vos não procurar retardar o advento dessa transformação, pela qual vem de há muito lutando as grandes inteligências, os philosophos eminentes.

Enquanto, porém, se não realisa esse facto, deixemos que os desgraçados usem daquêle direito que o filosofo de Genebra lhes reconheceu.

São loucos? Sejam, mas não esqueçamos que á sociedade, que lhes negou direitos, riquezas e posição, cabe a maxima parte como cúmplice¹⁰ naquêle acto de loucura.

1 to draw, to sketch, to design. 2 shocks, reverses of fortune. 3 mad-man. 4 suffering. 5 rooted. 6 levelling. 7 to dilute, liquefy. 8 to drag, trail, crawl. 9 cautery, caustic (*i.e.* hot-iron). 10 accomplice.

THE IMPERFECT AND PRETERITE TENSES OF THE INDICATIVE MOOD COMPARED

The Imperfect Tense is sometimes most truly called the *Descriptive Tense*; and the *Preterite*, the *Historical Tense*. By a careful and detailed comparison, we shall see the difference between them. Nearly all English students fail to grasp, or to apply, this difference; indeed very many appreciate but imperfectly the difference in English even, unless the periphrastic (*i.e.* pres. or past continuous) form be used, as against the simple form. Ex.: He read or he did read, or he was reading, or he used to read, or he was in the habit of reading.

This "read", then is the Imperfect or Descriptive Tense.

But we also say: He read, or did read, meaning "he read at some past time," but was *not* reading *whilst something else happened*, etc. We mean to say *he read a something* and there *the matter ended*. There was no *continuance* or *habit* of reading that "something"; we merely state the fact, just as we do if we said: The lightning set (*did set* on an occasion and **not** *used to set*) fire to the house.

This first "he read" (*i.e.*, was reading, etc.) = *êle lia*, and the second "he read" (*did* read, on a definite past and *solitary* occasion) = *êle leu*.

We give a list of sentences hereunder, which will the better fix our meaning:

Imperfect

1. A chuva continuava enquanto *preparavamos* a casa para os hospedes.
2. Quando eu era menino, *ia* á escola de Z.
3. Meu filho *recebia* em casa uma educação mixta.
4. Quando as circunstâncias o *exigiam*, *êle exibia* firmeza.
5. *Vivamos* juntos muito satisfeitos.
6. Ela me visitava cada mês.
7. *Êle* comprava cavalos para ganhar a vida.
8. Eu ensinava línguas vivas na Alemanha.
9. Eu dizia sempre a mesma cousa.

Preterite

1. A chuva *continuou* ontem a cair.
2. Quando eu era menino, *quebrei* a perna.
3. Meu filho *recebeu* noticias dum amigo.
4. Quando *êle morreu*, estava eu na América.
5. *Vivemos* juntos 5 anos.
6. *Êle* me visitou ontem.
7. *Êle* comprou cavalos para o exército.
8. Eu ensinei-lhe as línguas vivas que sabe.
9. V. sempre falou com *êle*?! (You spoke to him for all that?!)

VOCABULARY

to have just, *acabar de* (infin.)
 to drop, *deixir cair*
 to start, enter on, *encetar*
 to set sail, *fazer-se (dar-se) á vela*
 to founder, *ir a pique*
 to capsize, *sossobrar*
 to rush, *lançar-se*
 to riddle, *crivar*
 to pierce, *traspassar*
 crew, *a equipagem; a tripulação*
 frost, *a geada*
 to sail towards, *navegar para*

letters of marque, *as patentes do corso*
 privateer, *corsário*
 to scour the seas, *percorrer os mares*
 to result in, *ter em resultado*
 navy, *a marinha*
 iron-clad, *navio couraçado*
 on land, *em terra*
 fleet, *a esquadra, a frota*
 to melt, *derreter*

EXERCISE No. 24

The Present, Imperfect and Preterite of *acabar*, to end, to finish.

(This is a model regular verb of the first conjugation).

Acabo o que tu acabas, e os dois (*i.e., I and thou = we*) acabamos tudo. Acabamos a nossa lição. Acabávamos a obra quando êles entraram. Eu acabava ao mesmo tempo que vós acabáveis. Acabastes o vosso tema, e êles acabaram o seu. Vós acabáveis o que êles acabavam. Acabam amanhã. V. acabou a sua lição?

A mulher continuava a gritar enquanto nós recusávamos ajudá-la. Êle acabou de lançar-se por entre o povo. Acaba de ir a pique o célebre vapor "Angelina." Quando as circunstâncias o exigiam, êle exibia firmeza. Acabava de percorrer os mares, quando deu com o corsário refugiado no Hâvre. Isso teve em resultado travar-se batalha. Travei amizade (*I struck up a friendship*) com êle, e êle depois me visitou. A equipagem bateu-se renhidamente, mas ficando o couraçado crivado de balas, sossobrou e afogaram-se (*to be drowned*) todos os marinheiros. Em terra não presta para nada uma frota. No alto mar navegam os vapores a tôda velocidade. Quando eu ensinava línguas na Alemanha, ensinei inglês e francês a um Russo. Uma bala veio traspassar-me a perna direita. Não se deve encetar uma tarefa (*task*) sem estar-se habilitado para a mesma. A geada começou a derreter, e desaparece a neve.

The iron-clad's crew will fight courageously, rushing into (*a*) the fray (*combate*). The fleet is scouring the seas; it is setting sail (*fazer-se á vela*) to-day, and will sail towards Cape of Good Hope (*o Cabo da Boa Esperança*). We were entering on our 3rd year when he granted letters of marque to those privateers. We caught (*apanhar*) them, for all that, (*ainda assim*) and riddled them with bullets. He has just let drop a franc (*um franco*); pick it up (*apanhe-o*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. What is another name for the Imperfect Tense? And the Preterite? Show by sentences that your answers are well-founded.
2. Which is the simplest test, whereby to ascertain whether the English tense used is Imperfect or Preterite?

CONVERSATION

- | | |
|---|--|
| <p>I 'say, waiter, the glass must not stop here; this is not its place!</p> <p>True, Sir; it should be on the table in your bedroom.</p> <p>That's right! Bring me also a bottle of wine, some grapes, sugar and water, for I am thirsty.</p> <p>I'll do so at once, Sir.</p> <p>What's the cost of all this?</p> <p>I don't know Sir; I don't take payments.</p> <p>What, do they give such things to the guests here, then?</p> <p>Give them? no fear! accounts are made out in the office; and, at week-ends, each guest pays for what he has eaten and drunk, as well as for his room.</p> <p>I say, waiter, come here!</p> <p>Right Sir, I'll be there in a minute.</p> <p>It is bed-time now.</p> <p>Good night, gentlemen.</p> | <p>Ó rapaz! o copo não deve estar aqui; êste não é seu lugar?</p> <p>É verdade, Senhor; devia estar na mesa no seu quarto de dormir.</p> <p>É isso! Traga-me também uma garrafa de vinho, uvas, açúcar e água, que tenho sede.</p> <p>Vou já, Senhor.</p> <p>Quanto custa tudo isto?</p> <p>Não sei Senhor; não sou eu quem recebe os pagamentos.</p> <p>Ora, aqui se dão tais cousas aos hóspedes?</p> <p>Dá-las? não! mas fazem-se contas no escritório, e aos fins das semanas, paga cada hóspede o comido e o bebido, bem como o quarto.</p> <p>Ó rapaz! venha cá!</p> <p>Sim Senhor, já lá vou!</p> <p>Já são horas de se deitar.</p> <p>Boas noites, meus Senhores, às ordens.</p> |
|---|--|

READING EXERCISE No. 24

A RELIGIÃO E A CIÊNCIA

Se há uma inverdade ¹ contra a qual protestam argumentos os mais irrespondíveis ² e provas as mais irrecusáveis, é aquella de dizer-se que a religião é antípoda da ciência.

Não precisa ter-se illustração nem conhecimentos profundissimos, para demonstrar-se a asserção que emitimos. Sómente são espíritos obscuros poderão dizer o contrário, porque elles são semelhantes aos cegos de que nos fala a Escritura.

Quem, lendo as páginas da História — a Astronomia Social, na frase brilhante de Alves Mendes, — poderá sincera e convictamente negar a correlação íntima que existe entre a religião e a ciência?

De que valem, então, todos esses grandes espíritos que, pelas suas obras, pelos seus conhecimentos, pelas suas investigações e pelo seu saber, hão dado á humanidade os princípios fundamentais das ciências e a origem exacta das línguas?

Em todos os ramos da actividade humana sempre se têm salientado ³ aquêles que abraçaram as causas da religião e da ciência.

Para corroborar e demonstrar a nossa asserção, citemos alguns juízos de escritores e oradores insuspeitos e célebres.

Victor Hugo, em discurso pronunciado no Senado francês, assim se exprime: “Quanto mais o homem se engrandece, mais deve crer; quanto mais se aproxima de Deus, mais deve ver a Deus.

Eu sou, certamente, daquêles que querem, e nenhum dos que me ouvem poderá duvidar da minha veracidade: eu sou daquêles que querem, não digo com sinceridade, pois é débil esta palavra, eu quero com ardor inexplicável e por todos os meios possíveis, melhorar nesta vida a sorte material dos que sofrem e a melhora mais importante consiste em dar-lhes esperança.... Oh! como a nossa miséria se diminue, quando nos consola uma esperança sem fim — Deus! Quero que o homem tenha por objecto o céu e não a terra; por fim único Deus, e não a matéria.”

Emilio Olivier, o ilustre e venerando sábio francês, assim se manifesta: “Citam-se as constituições suíças, americanas, inglesas: quando se hão de lembrar que há na igreja, no seu pontificado, nos seus concílios, nas suas ordens religiosas, instituições muito superiores ás que se tem por costume admirar.... O ateísmo é uma inépcia, ⁴ sem religião um povo perece, decompõe-se, perde o senso moral e o respeito; — nenhuma sociedade desprovida ⁵ dêste laço necessário pôde manter-se.”

(To be continued).

THE IMPERFECT AND PRETERITE TENSES OF THE INDICATIVE MOODS COMPARED (*continued*)

*Imperfect**Preterite*

- | | |
|---|--|
| 10. Como eu não precisava dos honorários, os repartia com os pobres. | 10. Como eu não precisei disso dei-o aos pobres. |
| 11. Nada faltava para completar a sua felicidade. | 11. Nada faltou, e ficámos todos satisfeitos. |
| 12. Meu pai escrevia sermões que depois vendia. | 12. Meu pai escreveu um sermão que depois vendeu. |
| 13. A casa ficava perto do caminho real, mas já não existe. | 13. A casa ficou arruinada e logo desapareceu. |
| 14. O rapaz era inteligente; morreu jovem, coitado. | 14. O rapaz deu provas de inteligência, e ganhou o prémio. |
| 15. As maçãs cresciam bem nessa terra. | 15. Estas maçãs cresceram rapidamente nessa terra. |
| 16. Eu não esperava isso. | 16. Eu não o esperei, mas sempre (for all that) veio! |
| 17. M. acabava de terminar os seus estudos, quando rebentou a guerra da independência helénica. | 17. Acabei de estudar no ano de 1900. |

From this paradigm, we see that the Preterite (Perfect, or Historical) Tense merely expresses or denies a fact *belonging absolutely to the past and not repeated*, or continuous. The Imperfect (or Descriptive) Tense expresses, or relates, a circumstance or fact which was repeated, or continued, or habitual. The student must, when translating an English *past tense*, ask himself: was the action or date expressed by this verb, *continuous* or *repeated*? If *not*, put the *Preterite*; if *so*, put the *Imperfect*.

N.B.—A. The Imperfect Indicative *in Portuguese* is often used *instead of the Conditional*; as:

- 1) *Era* bom não dizer-lhe isso, it *would be* advisable not to tell him that.
- 2) Em lugar de V.S., eu não escrevia tal, if I were in *your* place, I *would not* write *that*.

B. The Imperfect Indicative translates the English “would”, when “would” means “used to”; as:

- 1) When he came home at night, he *would lie down* and (would) *groan with pain*, sempre que regressava á casa á noite, *ele deitava-se e gemia* com dores.
- 2) The children *would* (*i.e.* used to) *cry*: “Oh! father come and play,” Os meninos *gritavam*: “Ó papa, vem brincar!”

VOCABULARY

events, *sucessos*
knowledge, *o conhecimento*
town council, *a câmara municipal*
measures, steps, *providências, medidas*
court, *o tribunal*
to be surprised, *admirar-se*
event, *o acontecimento*
band, *a banda de música*
to play, *tocar* (piano, etc.)
to play (games, etc.), *jogar*

to take place, *verificar-se*
composer, *a maestro*
stroke (fit), *a síncope*
to die, pass away, *falecer*
to be in great vogue; to be very fashionable,
ter larga moda (estar na moda)
sinking-fund, *a caixa de amortização*
dismissal, resignation, *a demissão*
to take (steps, etc.), *dar-se*
to avoid, *evitar*
discretion, prudence, *a cordura*

EXERCISE No. 25

Future and Conditional of *acabar*; and Pluperfect of *receber*.

Acabarei a minha (*my*) tarefa e V. acabaria a sua. Quando acabou o tema, já tínhamos recebido o aviso (*warning*). Ele disse que tu recebêras a notícia já havia muito. Acabareis vós com a questão num momento. Tocaremos piano. Acabarás. *V^{mcê}* acabará cedo. Acabarão eles hoje? Vós acabareis o vosso trabalho (*work*) sem demora (*delay*). Vós recebereis o ordenado que eles recebêram.

Ao ter conhecimento dos graves sucessos ocorridos, que todos somos concordes em afirmar que se poderiam evitar, se tivesse havido mais cordura (*prudence, common sense*), telegrafou á câmara municipal (*town-council*) pedindo a demissão (*dismissal*) do governador civil. Após isso, diz-me que a mãe do infeliz rapaz, ao receber a triste notícia, caiu com uma síncope (*stroke*), falecendo (*passing away*) pouco depois. Vão dar-se *ma tarde (too late)*, diversas providências (*measures, precautions*), entre outras o entregar o govêrno ao presidente do Tribunal da 2ª Instancia (*i.e. Sessions Court*). São tantos os entusiastas, que não me admirarei se amanhã um maestro compuzer um hino em honra do acontecimento. Informam-nos (*we are informed*) mais (*further*) que uma banda de música tocará ali em todo o dia (*all day long*) de Sábado. O que é certo é que ninguém comeu em todo o santo dia. Esse vestido deve ter uma larga moda durante o verão. O congresso da União Operária (*worker's union*) deve verificar-se hoje para reformarem (*to amend*) os seus estatutos (*by-laws, articles of association*).

Let the Tower Council take steps to avoid it. The sinking-fund will end (*acabar com*) the dispute. They sent in (*apresentar*) their resignation but (they) acted (*obrar*) without discretion. These events took place yesterday.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. From a consideration of the compared examples given, what conclusions do you draw as to the value of the Imperfect and Preterite tenses respectively?
2. What other mood in Portuguese may the Imperfect Indicative substitute?
3. How do you translate the English "verb of habit," *would*? Give examples.

CONVERSATION

- | | |
|---|--|
| <p>He who persists in reading aloud all he writes or sees, will not fail to reap a rich reward for his labour.</p> | <p>Quem persistir em ler em alta voz tudo o que escreve, ou vê, não deixará de colher uma rica recompensa do seu trabalho.</p> |
| <p>To him who can speak Portuguese, the whole of the former and present Portuguese lands are open, as well as the Spanish, for the Spaniards and Portuguese understand each other quite well.</p> | <p>Para quem sabe falar português, estão abertas tôdas as antigas e actuais terras portuguesas, bem como as espanholas, pois os espanhóis e os portugueses se compreendem perfeitamente.</p> |
| <p>It is, indeed, another door open to the world which seems to widen.</p> | <p>É, com efeito, mais uma porta aberta ao mundo que parece alargar-se.</p> |
| <p>The chances of success in life are ten times greater than before.</p> | <p>As esperanças de bom êxito na vida são dez vezes mais brilhantes do que eram antes.</p> |
| <p>You are right; after so much study, you are better equipped for life.</p> | <p>(V.) tem razão; depois de tanto estudo está V. melhor habilitado para a vida.</p> |
| <p>The fact is that he who wishes to distinguish himself must work to that end.</p> | <p>É certo que aquêle que se quer distinguir, deve trabalhar para isso.</p> |
| <p>There is no real superiority without hard study.</p> | <p>Não há verdadeira superioridade sem estudos aturados.</p> |
| <p>The greatest results are brought about by small, but continuous efforts.</p> | <p>Os maiores resultados são produzidos por pequenos, mas contínuos, esforços.</p> |

READING EXERCISE No. 25

(Continued from page 115).

Pontalis, illustre membro da Académie Francesa, diz com muita eloquência: "Não, a ciência não é destinada a ser inimiga da religião porque de nenhum modo ela a pôde substituir. Ela é chamada ao contrário a estender o império desta, por isso que cada um dos seus progressos deve ter como resultado dar ao homem uma idéia mais grandiosa de Deus e de seus desígnios sobre a humanidade. Vêde Newton elevando-se até ao princípio da gravitação e inclinando-se humildemente diante de Deus, cuja vontade acabára de descobrir.

Ouvi Keppler dando graças a Deus por lhe ter revelado a simplicidade e a grandeza do planeta sobre o qual estabeleceu o mecanismo universal. Ouvi Leibnitz declarar que, se ligava importância aos trabalhos científicos, era sobretudo para ter o direito de falar de Deus, — e haveis de reconhecer que quanto mais a ciência se eleva tanto mais se aproxima da religião."

Emilio Castelar, o insigne tribuno¹ espanhol, se externa² dêste modo: "Se, quando vejo a natureza, sinto a Deus, compreendo a Deus quando leio a história."

Teríamos ainda, se quizessemos fazer excavações científicas, os juízos de Seneca, de Lamartine, de Claudio Fauchet, de Guizot, de Macaulay, de Voltaire, de Hettinger, de Alexandre Herkulano, de Stuart Mill, de Max Müller e de tantos outros que, crentes ou livres pensadores, hão assinalado em páginas escritas com eloquência e lucidez, pensamentos os mais brilhantes em homenagem às grandezas da religião, considerada como a impulsora da verdadeira ciência.

A religião nunca obistou³ às maiores descobertas nem aos mais arrojados inventos; antes, pelo contrário, tem sido sempre a propagadora de tudo o que a ciência tem de mais belo e útil.

Ela movimentalisa⁴ todos os sêres, anima tôdas as tibiezas,⁵ fortifica todos os desalentos,⁶ vigorisa a crença, eleva a fé e santifica a humanidade, *Omnia religione moventur*, disse Cicero.

Neste século de indiferentismo e descrença que atravessamos, vemos Leão XIII, êsse eterno equilibrador dos séculos, na frase de um distincto orador contemporâneo, dictar leis ao mundo e fazer-se acatar por tôdas as nações civilisadas: prova de que até na politica é benéfica a influência da religião.

Hoje que esmorece⁷ no coração da mocidade o espírito religioso bebido nos tempos infantis; hoje que a impiedade quer avassalar⁸ tudo com as suas enervantes teorias, e que grandes males afligem a humanidade, parece-nos que para salvar a sociedade há um único recurso, indicado não há muito tempo por Julio Simon: "*Il faut revenir a Dieu.*"

1 orator. 2 to express one's self. 3 to hinder, prevent. 4 to give life to, to set going. 5 half-heartedness, like-warmness. 6 discouragement. 7 to weaken, to die off. 8 to enslave.

SUBJUNCTIVE MOOD

A. In English "may", "might" or "should" are the *visible* signs of the subjunctive mood of verbs. In Portuguese, the *terminations* of the verb *are changed* so as to indicate this "mood." In Portuguese, the verb is put in the subjunctive mood after words (verbs, nouns, adjectives, adverbs or conjunctions formed of these words) expressing: 1) a command, 2) a doubt, 3) a wish, 4) a possibility, 5) an aspiration or hope, or even 6) futurity after "se" and "quando;" 7) certain conjunctions, such as: *ainda que*; *para que*; *posto que*; *a fim de que*; *por mêdo que*, etc; and also: the pronouns *quem*, *quemquer que*, *qualquer que*, or *quantos* (whoever, as many as, etc.). The conjunction "*que*" *nearly always* precedes the subjunctive mood, though it is *very frequently* elided in English.

N.B.—When a verb governs another in the subjunctive mood, it must be remembered that, if the governing verb is in the *present* or *past indefinite* or *future*, then the *verb governed* must be in the *present subjunctive*; if in the imperfect, preterite or conditional, then the *verb governed*, must be in the subjunctive *imperfect*.

Below we give sentences to illustrate the above remarks. The governing word, and the governed (in the subjunctive) are in italics.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Mando que êle saia.</i>
<i>Dir-lhe-hei que venha já.</i>
<i>Tenho ordenado que falem.</i> | I order him to go out.
I'll tell him to come at once.
I have commanded them to speak. |
| N.B.—In all the above cases, the English <i>infinitive</i> expresses the Portuguese subjunctive. | |
| 2. <i>Duvido que o possam fazer.</i>

<i>Não crerei que o tenham dito.</i>
<i>Se olhassem mais aos seus negócios, não estariam êles tão embaraçados.</i> | I doubt whether they can do it (or: will be able to do it).

I shall not believe that they said it.
If they looked (were to look) better after their affairs, they would not be so embarrassed. |
| 3. <i>Eu quero que me digam.</i>

<i>Queria que falassem mais alto.</i>
<i>Desejaria que me fôsem dados dois pratos de prata.</i> | I want you to tell me (I wish that you (may) tell me).

I should like them to speak louder.
I should like 2 silver dishes to be given to me. |
| 4. <i>Pode ser que venha.</i>

<i>Seria impossível que me visse.</i>
<i>É provável que assim seja.</i> | He may come (<i>i.e.</i> , it can be that he (may) come).

It would be impossible for him to see me.
It is probable that it is so. |
| 5. <i>Venha o remédio.</i>
<i>Oxalá que assim seja (fosse).</i> | Oh may the remedy come.
May (would that) it be (were) so. |

VOCABULARY

to do (to suit), *servir*
 chop, *a costelata*
 leg of mutton, *a perna de carneiro*
 shoulder, *espadao*
 kidneys, *os rins*
 loin, *o lombo*
 sweet-bread, *o pancreas (de vitela)*
 rump-steak, *o bife de lombo*
 breast, *o peito*
 neck, *o pescoço*
 beefsteak, *o bifstek, o bife*
 veal, *a vitela*

darning-needle, *agulha de serzir*
 to darn, *dar passagens, serzir*
 packet, *o embrulho*
 to hem, *embainhar*
 thimble, *o dedal*
 bodkin, *o furador, a agulha de atacador*
 tape, *a fita de algodão*
 to match, *condizer com*
 the eye of a needle, *o fundo de uma agulha*

EXERCISE No. 26

Preterite and Imperative of *acabar* and *receber*, with their Past and Present Participles

V.S. acabaram o vinho e depois receberam as visitas. Tendo acabado isso, recebestes o prémio. Acabando a tarefa, e recebendo o prémio, passámos duas horas. Acabei de cozer a perna de carneiro, que nós recebêmos do bispo. Quando acabástes isso, ficástes satisfeito?

Acho inútil pedirem V.S. nada (*anything*) aos transeuntes (*passers-by*). Não se ve para nada afastar-se (*to stand aloof*) dos homens. Vou dizer que se embainhe o meu lenço. Duvido que possam fazer ferver a água. Desejaria que me fôsem dados uma costeleta de lombo de carneiro, e um bifstek. Pegue na agulha de serzir e concerte este artigo de lã. As côres não condizem com esse matiz (*shade*) claro (*light*). Dê-me o que haja de melhor. Oxalá que se receba a fita a tempo. Demos passagens nesta polaina (*legging*) rota (*torn*). O fio de lã é muito (*too*) grosso (*thick*) para passar pelo fundo de uma agulha. Este dedal serve? Sem o furador não serve (para) nada (*at all*).

When you have (*tiver, fut. subj. of ter*) finished your work, I want you to tell me how much this tape is sold at. It is probable that it is a sweet-bread. Let them hem the handkerchiefs; they (the h'k'fs) won't do like that (*assim*). They would not be so troubled (*embaraçado*), if they had (*subj.*) colours which matched (*subj.*) the cloths. Perhaps he will receive (*subj.*) the wages due. I hope they will darn that cloth well. The kidneys, sweet-bread, loin and leg are the choicest parts of the sheep. I ordered them to give me a rump-steak and the neck and breast of mutton they had just received. I question (*dúvidar*) whether (*que*) they can (*subj. of poder*) come at present. It would be impossible for him to see me now.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Name some of the kinds of *verbs* requiring the following verb in the subj. mood.
2. Name some of the conjunctions that require the following verb to be in the subj. mood.
3. Name some pronouns that require the verb following them to be in the subj.
4. What effect has the *tense* of the governing verb on the *tense* of the verb governed in the subj.?

CONVERSATION

- | | |
|--|---|
| Does anyone want bread and cheese? | Alguém quer pão e queijo? |
| No thanks, we have dined already, and are not in the habit of eating between dinner and tea. | Obrigado, já comêmos e não costumamos comer entre o jantar e o chá. |
| Good, but we are very hungry, and we need something to eat and drink. | Bom, mas nós temos grande fome, e precisamos comer e beber. |
| Very well, do as you please; don't trouble about me. | Pois bem, estejam á vontade não façam caso de mim. |
| I'll go and pass the time in playing the piano. Au revoir! | Vou passar o tempo tocando o piano. Até logo! |
| Will you have ham and eggs? | O Snr. quer presunto e óvos? |
| Yes, I'll take some eggs, but not ham; I prefer bacon or beef. | Quero óvos sim, mas não presunto; prefiro tocinho ou carne. |
| Pass me the cream and a mouthful of bread, if you please. | Passe-me a nata e um bocado de pão, se faz favor. |
| Will you have new bread? | Quer pão fresco? |
| No, it does not suit me to eat it when new. | Não, a mim não convem comê-lo fresco. |
| Here is the coffee-pot, give me the tea-pot and milk-jug. | Eis aqui a cafeteira; dê-me o bule e a leiteira. |
| Here waiter! please pass me the butter and a knife and fork. | Ó criado! passa-me a manteiga, e um talher. |
| I have some forks and spoons already. | Tenho garfos e colheres já. |

READING EXERCISE No. 26

PELO PÃO

(or London through Brazilian spectacles).

Londres, a riquíssima capital do Reino Unido, que tanto faz as delícias da maior e mais rica nobreza da terra, é um estranho e tristíssimo deserto para aquêles menos quinhoados ¹ da fortuna.

Os italianos que partem de sua terra, levando realejos ² consigo, êsses instrumentos de músicas lindíssimas, que encantam os habitantes de nossas aldeias e que são tão festejados ³ pelo povo, quando não são muitos, ⁴ percorrem a City em todos os sentidos, aos milhares, por entre os numerosos veículos, sendo às vezes repelidos do *Regent-Street* pelos *policemen* e indo dormir sem ter ganho nem um *shilling*, nas docas e pontes sobre o Tamisa.

Às vezes, quando o sol consegue penetrar através do nevoeiro ⁵ e vai brincar ⁶ na Serpentina ⁷ de *Hyde-Park* e que os *gentlemen* passeiam a pé, em *ponies* ou de carro, por entre a relva vicejante, ⁸ estes infelizes percorrem de novo os *public-houses* e grande parte do *Soho*.

Achando inútil pedir aos transeuntes, ⁹ dirigem-se para o alto nas sacadas ¹⁰ dos prédios e tiram os chapéus, cantando, se vêem alguém. Aquêles realejos tornam-se desafinados, ¹¹ barulhentos, ¹² por tocarem todos ao mesmo tempo.

Então, abre-se uma janela e uma mão fina e branca, cujo braço está espelhando ¹³ diamantes, deixa cair meia dúzia de guineos sobre a turba ¹⁴ de famintos. ¹⁵

Avançam todos. Esmagam-se ¹⁶ numa luta terrível, como animais ferozes.

E desaparece a mão bemfeitora. Uns, vão repetir o mesmo noutra parte. Outros ficam agradecendo do íntimo de alma àquêlê braço de anjo surgido ¹⁷ do alto, como de uma nesga ¹⁸ de céu. ¹⁸

A' noite invadem o *Wapping*, ao lado das bacantes, ¹⁹ que conduzem os instrumentos a trôco ²⁰ de *gin* e cerveja, para tocarem nas espeluncas ²¹ dos marinheiros, e voltam no dia seguinte para a *City*, e as extensas milhas de *Piccadilly* e *Whitechapel*. Fazem ouvir as melodiosas músicas de Schubert e Beethoven que tanto fazem as delícias dos lords e ricos ²² no *Drury Lane*, agora orgulhosos e indiferentes.

1 blessed; Quinhão = share. 2 street-organs. 3 made a fuss of. 4 too many.
5 fog. 6 to play, to sport. 7 the Serpentine lake. 8 luxuriant. 9 passers-by.
10 balcony. 11 out of time. 12 noisy. 13 glittering with. 14 crowd. 15
hungry ones. 16 to trample down, to crush. 17 appeared, appearing. 18—18 a
rift in the sky, i.e. a heaven-sent blessing. 19 priestess of Bacchus, i.e. drunken women.
20 in exchange for. 21 den. 22 millionaires.

SUBJUNCTIVE MOOD (*continued*)*Praza* a Deus!

May it please God!

Bem *haja*!

May you be rewarded!

Possa êle chegar a salvo!

May he (be able to) arrive safely!

N.B.—For all these sentences, except *oxalá* (no. 5), the governing word is understood. (as: *Oxalá que* venha o remédio).

6. *Quando tiver* acabado, venha, when you (shall) have finished, come.
Se êle me *disser* que não, if he tell (shall tell) me no.
7. *Ainda que* (posto que) *haja* tantos aqui..., although there are so many here...
Embora não mo dissesse, although he did not tell me so.
Quem disser tal é malvado, whoever says that is a wicked man.
 Não o aceito, *qualquer* que *seja* a qualidade, I will not have it, whatever be its quality.
 Quanto quizer, as much as you (shall) like.

B. The Subjunctive mood gives all the forms of the Imperative that are wanting; as:

Responda (o Senhor, Vm. ^{ce} , a Senhora, etc.),	Answer!
Que êle (ela) responda!	Let him (her) reply!
Fala depressa.	Speak (thou) quickly.
Seja prudente!	Be prudent!
Não digas tal.	Don't (thou) say that!
Observe!	Observe (ye)!
Não observeis!	Don't observe (ye)!
Que saia ou não, não me importa!	Whether he (she, you, etc.) goes (go) out or not, I don't care.
Não tenham medo!	Don't (you) be afraid!
Que êles não tenham medo!	Let them not be afraid.

(For full treatise on this, see "Imperative mood," Lesson 47).

C. In *Attributive* or *Subordinate* sentences, the *subjunctive* is used:

a) when the attribute is *demand*ed:

Show me a man who knows Portuguese, *mostre-me um homem que saiba português*.

N.B.—you *do not know* that he knows it).

Ainda falta quem esteja no caso de fazê-lo, we have still to find (there is still wanting) the man (someone) who is in a position to do it (*i.e.* we do not *know* anyone).

But: *ainda falta quem está no caso de fazê-lo*, we are still short of the man who (we *know*) is in a position to do it.

VOCABULARY

to enjoy one's self, *divertir-se*
 to enjoy (food) *comer com apetite*
 to write, *escrever*
 breeding, *educação*
 to welcome, to receive (as guests), *acolher*
 to relate, *historiar*
 an official communication, *um ofício*
 copy (of a book, etc.), *um exemplar*
 heartily, *com alacridade*

copy (of a letter, etc.), *uma cópia*
 window (panes, etc.), *a vidraça*
 to close, shut, *fechar*
 unfortunate, *desgraçado, infeliz*
 lieutenant, *tenente*
 to aim, to throw (stones, etc.), *atirar*
 to take refuge, *refugiar-se*
 boxes (cardboard) *caixas, caixinhas (de papelão)*
 to give the command to, *dar voz de*

EXERCISE No. 27

Let us enjoy ourselves. We are enjoying this dish. Come and play a while. Let the remedy come. Oh! for a few days holiday (Use *oxalá* with *ter*). They will soon attain (*alcançar*) their end. Let us hope so! When would you like to visit me? Were I to give you that, would you welcome it (*acolher com satisfação*)? That they should write such a letter, betrays their ill-breeding.

O presidente historiou o que se passou com os outros colegas. Resolveu-se recomendar aos interessados o ofício do ministério das obras públicas, acompanhando um exemplar do convite, enviado pelo adido militar (*military attaché*). Estão a chegar as festas da Páscoa, e como nos mais (*former, other*) anos, apresentamos uma variedade de caixinhas próprias para brindes. Um estudante havia-se refugiado na universidade, e chegando-se á janela cujas vidraças estavam fechadas, foi nessa ocasião gravemente ferido pelas balas da guarda civil. Outros que estavam perto do desgraçado, tiveram de refugiar-se a um canto do corredor, para escaparem á chuva de balas. Ele não mandaria fazer fogo, se não tivessem atirado pedras. Ao notar, porem, que um estudante atirára uma, deu voz de fogo (*he ordered them to fire*), ficando morto J. G. que frequentava o curso de medicina.

Let him answer, if he will. May we receive our guests heartily! Show me a man who can (subj. of *poder*) do that, and I'll show you a man who can (indic. of *poder*) also do it. We have still to come across some one to do (*que faça*) it. We are still short of the man who (we know) can do it.

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. How are the forms of the Imperative mood formed?
2. When is the Subjunctive mood necessary in subordinate clauses?
3. Give an example of the subordinate clause requiring a) the Subjunctive and b) the Indicative?

CONVERSATION

- | | |
|--|---|
| Who is making that noise downstairs? | Quem faz aquela bulha lá em baixo? |
| I don't know. Perhaps it is the gardener; he found a man stealing fruit in the garden. | Não sei. Será talvez o jardineiro, êle achou um homem no jardim a roubar as frutas. |
| The villain! I'll call the police and give him into custody. | Que maroto! Vou chamar a polícia para lhe ser dada voz de prisão. |
| Bring him here; I want to speak to him. | Traga-o para cá; quero falar com êle. |
| Now then, you rascal, what were you doing in my garden? | Então! tratante, o que estava Vmêc a fazer no meu jardim? |
| I say, steward, turn this rogue out. | Ó despenseiro, ponha êste gatu-no na rua. |
| He is gone, Sir. | Já se foi, Senhor. |
| He didn't get anything, fortunately. | Não levou nada, felizmente. |
| We caught him in the very act of gathering fruit, and we thrashed him. | Apanhá-mo-lo no acto de colher fruta e batêmos nêle. |
| And what did he do? | E o que fez êle? |
| He kicked my boy, but didn't hurt him much. | Deu um pontapé no meu rapaz, mas não lhe fez grande mal. |

READING EXERCISE No. 27

MOEDAS ANTIGAS E MODERNAS

É incontestável a inferioridade da arte monetária moderna comparada com o que ela foi na antiguidade. A impossibilidade para os modernos artistas em atingirem a perfeição plástica alcançada pelos antigos, e também os processos mecânicos agora empregados, tais são as causas desta inferioridade.

Se, por um lado, se tem conseguido a rapidez do fabrico,¹ e a forma lisa, achatada,² perfeitamente igual e de tenue³ relêvo,⁴ necessária para a boa arrumação⁵ das grandes quantias empilhadas⁶ nos cofres,⁷ por outro lado a beleza artística tem sido completamente sacrificada.

Eis o que a tal respeito diz Lenormand, no seu excelente livro *Moedas e medalhas*:

"Debaixo do ponto de vista artístico, as moedas dos tempos modernos são de uma mediocridade deplorável. Quando o nosso século entrar nos domínios da *antiguidade*, a numismática⁸ tem de ser uma ciência singularmente estéril!

Datas *secas*⁹ e indicações de valores, eis tudo o que ela poderá ensinar.

Acabarão então os amadores. Ninguém por certo se dará ao trabalho de coleccionar longas séries de moedas absolutamente uniformes, de uma monotonia desesperadora e destituídas de todo o interêsse histórico e artístico.

As sociedades e os governos modernos não têm sabido compreender como é que a moeda de tipos variados, tal como a conceberam e realisaram os antigos, póde tornar-se um meio admirável de instrução popular e patriótica, e um poderoso elemento de propagação do gôsto artístico nas massas.

A moedagem¹⁰ antiga tinha o grande merecimento de popularisar a história e as tradições, gravando sobre a moeda corrente tipos simples de um trabalho irrepreensível, que tornavam conhecidos de cada individuo os grandes factos históricos, as antigas lendas e os traços característicos dos homens ilustres, ao passo que a todos iam comunicando o hábito e o gôsto do belo.

Em vez disto, porém, o quê é que poderá aprender-se nas nossas espécies modernas, e quê ensino estético nos poderão elas proporcionar?"¹¹

1 manufacture. 2 quite flat. 3 light. 4 relief, relieveo. 5 stowing away, packing together. 6 piled up. 7 safes. 8 numismatics. 9 bare (dry). 10 coinage. 11 to afford.

SUBJUNCTIVE MOOD (*continued*).

The Subj. mood is used in attributive clauses:

b) after a negative, in sentences of indefinite meaning; as:

Na nossa cidade não havia ninguém que não tivesse conhecimento de tal facto.

Ninguém há que não se engane ás vezes.

Aqui não há nada que sirva.

Não há homem que não diga que ...

c) when the relative pronoun, in sentences of indefinite meaning, stands for a noun accompanied 1) by a superlative, or 2) by such words as: unico, ultimo, primeiro, só; as:

Isto é o maior engano que se tenha já feito.

É o homem mais diligente que exista.

Á menor resistência que êle fizer, dê-lhe uma bofetada.

É a única cousa que eu tenha para lhe dar.

Não há uma só mulher que não o conheça.

N.B.— Foi a *primeira* casa que se construiu. (This is a statement of *fact*; therefore *Indicative*).

But É a *primeira* vez que tal cousa tenha acontecido. (This is a statement of one's belief, or opinion,—therefore *Subjunctive*).

Again: Êle é o maior de todos que há no mundo (I *know* he is).

João é o único estudante entre êles que mereça (in *my opinion*, that is) um prémio; é o único que tem sido premiado (I state this *as a fact*).

Esta lição é a melhor das que tenho lido êste ano (having *read* them, I know it *as a fact*).

Meu pai diz que é a melhor lição que eu jamais (*ever*) tivesse (*i.e.* in *his opinion*) tido.

d) after: pouco (poucos) que, por mais que, por pouco que. and por.... que in general; as:

Pouco temos que valha a pena de ver.

Poucos haverá que estejam no caso de fazê-lo.

Por mais (pouco) que tenha, however much (little) he may have.

Por mais desagradavelmente que tenha obrado, however disagreeably he may have acted (behaved).

VOCABULARY

to settle an account, *saldar, liquidar, ajustar uma conta*
 note-paper, *papel de escrever*
 to take up the carpet, *tirar o tapete*
 door-handle, *a aldrava*
 chimney, *a chaminé*
 to clean, *limpar*
 to sweep, *varrer*
 floor, *o solho, soalho*
 steps, stairs, *a escada*
 to care about, *fazer caso de; importar-se com*
 to tickle, *fazer cócegas a*

at home and abroad, *dentro e fora do país*
 to attract notice, *atrair a atenção*
 to devote one's self to, *consagrar-se a*
 new bread, *pão fresco, mole*
 stale bread, *pão duro*
 biscuit, *o biscoito, a bolacha*
 pastry, *a pastelaria*
 flour, *a farinha*
 crust, *a códea*
 crumb, *o molo (de pão); a migalha*
 brown bread, *pão de rala; pão trigueiro*

EXERCISE No. 28

Preterite, Past Anterior and Imperfect Subj. of *partir*

Parti ontem e soube que êle partira antes. Se tu partisses já, êle não diria nada. Que partissem Vm^{çs} não admirou nada. Êles partiram sem dizer nada. Partistes para varrer a rua. Quando partimos, dissemos que êle não partia. Vós partíreis quando chegamos. Êle partiu quando vós partistes. Se tivéssemos partido, não o havíamos visto.

Para saldar contas quando se está longe do crêdor, precisa-se de um cheque ou cousa semelhante. Dê-me papel de escrever ou cousa que o valha (*or something of the kind*). Não pegues na aldrava suja; do contrário, atraís atenção. Em consagrando-se a uma profissão, não deve um homem importar-se com o comércio. Dá cá um bocadinho de pão duro — guarda o fresco (*mole*) para ti. Gosto muito de pão trigueiro que seja fresco; não faz então migalhas. Consagrei-me á redacção (*editing*) de uma gramática e não tardei em arrepender-me (*to repent*). Ê o terceiro livro que escrevi e será o ultimo. Não há um só homem que não precise de descanzo. Viajei dentro e fora do país sem ver cousa que prestasse (*of any account*).

Come down stairs at once; don't take any notice (*fazer caso*) of him. Your shouting like that (*assim*) will not ful (*derivar de*) to attract attention. Give me some writing-paper, I want to pay an account. Get the chimney swept, but take up the carpet (*levantar or tirar = to take up*) first. You are the only one deserving (who may deserve) of a prize; you are the most industrious boy that has ever lived (*in my opinion*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. What mood of the verb must be used in attributive sentences after a negative when the sense is a) indefinite, and b) definite? Give examples.
2. What mood usually follows "único que," "último que," "primeiro que" and the superlative of adjectives?
3. Give examples of above.

CONVERSATION

- | | |
|--|--|
| Good day, Sir, I want to buy some wine. | Bons dias Senhor, quero comprar vinho. |
| Very good; what kind of wine would you like? | Muito bem; que espécie de vinho prefere o Sr.? |
| What sort of claret have you? | Que género de Colares tem? |
| I have it from 1/- to 3/6 a bottle. How many do you wish? | Tenho desde 1/- até 3/6 a garrafa. Quantas quer? |
| That depends on the price you will do it me at, delivered free. | Isso depende do preço a que me vêm a ficar em casa. |
| Well, if you will take 12 cases of 1 dozen each, I'll do you them at 3/- per dozen delivered, the finest quality I have. | Ora, se o Snr. quizer tomar 12 caixas de uma dúzia cada uma, faço-lhe o preço de 3/- a dúzia entregue em casa, pela qualidade mais fina que tenho. |
| Very well! take down my order. | Pois bem! tome nota da minha encomenda. |
| Send me also a cask of pale ale, and one of stout. | Mande-me também um barrilzinho de cerveja branca e outro de preta. |
| I want pretty fair quality and at a reasonable price. | Quero qualidade sofrivelmente boa e por preço módico. |
| Just so; I know what you want exactly. Much obliged, Sir. Do you wish anything else? | Justamente; está servido! muito agradecido. O Snr. quer mais alguma coisa? |
| That's all I want to-day. Good-bye. | Por hoje eis tudo o que preciso. Adeus! |

READING EXERCISE No. 28

A IMORTALIDADE NA PAMPILHOSA

Entre os sonetos do imortal Camões, encontra-se o seguinte:

Ditosa pena, como a mão que a guia
Com tantas perfeições da sùtil arte,
Que quando com razão venho a louvar-te,
Em teus louvores perco a fantasia.

Porém amor, que efeitos varios cria,
De ti cantar me manda em tôda parte,
Não em plectro ¹ belígero ² de Marte,
Mas em suave e branda melódia.

Teu nome, Emmanuel, de um a outro pólo
Voando se levanta e te apregôa, ³
Agora que ninguém te levantava.

E porque imortal sejas, eis Apollo
Te oferece de flores a corôa,
Que já de longo tempo te guardava.

Como comentário a êste belo soneto, diremos que êle foi feito em louvor do mestre Manoel Barata, o qual foi, segundo o filólogo Francisco Dias Gomes, *a mais insigne mão de pena que se conheceu na Europa até ao seu tempo*. Manoel Barata era natural da Pampilhosa, e foi mestre de escrita de el-rei D. Sebastião. Publicou em 1572 a sua famosa *Arte de escrever*, e foi o primeiro que, na Europa, publicou traslados ⁴ abertos em chapa. ⁵

Acêrea do soneto, diz ainda Dias Gomes: "Bem sabia o grande Camões que a arte de escrever, com ⁶ gentileza e bizarria de carácter, ⁶ é uma prenda ⁷ digna de todo o homem de bom gôsto, e que deve ser estimada e ainda mesmo louvada por um modo extraordinário, assim como êle o fez, que nesta materia mostrava ser bem destro, como provam uns argumentos manuscritos da primeira edição dos *Lusiadas*, que possuo, os quais tenho para mim ⁸ serem da mão do mesmo Camões."

Devem orgulhar-se os naturais da modesta Pampilhosa em terem tido por conterrâneo ⁹ um homem, cuja rara habilidade lhe valeu ¹⁰ a distintíssima glória de ficar o seu nome immortalizado num soneto de Camões. Se a Pampilhosa pertencesse á França, o país das estatuas, de certo não prescindiria ela do seu monumento em honra de mestre Barata.

1 plectrum, (fig.) poesy. 2 martial, warlike. 3 to proclaim. 4 transcripts.
5 copper-plate. 6—6 prettily and freely. 7 accomplishment. 8 ter para si, to consider, to deem. 9 fellow-countryman 10 gained.

SUBJUNCTIVE MOOD (*continued*)

e) after “*haver*” or “*há quem*” affirmatively, and “*haverá*,” or “*haveria*” etc. used interrogatively in an indefinite sense; as:

há quem diga que, there are (as I think) those who say.

(But: *há quem diz* que, there are (I know) those who say)

haverá gente tão pouco sizada que diga .? are there, perchance, people so indiscreet as to say...?

pode haver quem diga que isto não seja verdade, there may be people who say this is not true.

D. After the Imperative or Future, the *Present* Subjunctive or the *Future* Subjunctive may be used, just as the *sense of the* phrase may dictate; as:

escolha-me um bom,—o melhor que houver lá, choose me a good one—the best there is (i.e., of those a certain quantity I *understand* are there).

But: *escolha-me o melhor que haja*, select for me the best there is (i.e., in existence in the world—the best of all of its ind).

E. Verbs like: “*precisar*,” to require; “*admirar*,” to be surprised; “*ser*,” *with an adjective* followed by “*que*”; verbs expressing “*like*” or “*dislike*” and after the Imperative Mood; as:

precisa que Vm.ª seja diligente, you must be diligent (i.e., it is necessary that you be diligent).

e' mister or necessário, indispensável, bom, etc., que se escreva a..., it is necessary, indispensable, wise that one should write to ..

estimo que esteja com saúde, I trust that you are in health.

não desgosto que me paguem aí, I am not averse to their paying me there.

admira-me que o Snr. não o tenha dito, I am surprised you have not said so.

tomára que ele viesse! I wish he would come!

diga-lhe que venha já, tell him to come at once.

F. When a *substantive* sentence is the *object* of the verb in English, it is rendered sometimes by the Infinitive of the verb; whereas in Portuguese, it is rendered by a complete sentence; as:

they thought us to be English = they thought we were English, *êles julgavam que eramos Ingleses*.

VOCABULARY

to stand out (prominently) *destacar*
 to sit up with one at night, *ficar de noite*
 ao pé de alguém
 to be shipwrecked, *naufregar*
 visiting-card, *cartão de visita*
 to express one's self, *exprimir-se*
 to stand aside, ack, *recuar, andar para*
 trás
 lap, o *regaço*
 sister of mercy, *irmã de caridade*
 bereaved, *dorido*
 to leave, depart, *partir* (neuter verb)
 to split, cleave, *partir* (active verb)

holy water, *água benta*
 to carve (wood, stone, etc), *esculpir, talhar*
 to carve (meat, etc), *trincar*
 a cover (knife, fork and spoon, etc. at
 dinner parties), *um talher*
 to write a good hand, *ter bom talho de letra*
 to sprain one's ankle, *torcer o artelho*
 stirrup, o *estribo*
 whip, o *chicote*
 out of order (disarranged), *em mau estado*

EXERCISE No. 29

Pres. Indic. and Subj. of *partir*, to leave, to cleave,
 (a model of 3rd conjugation of regular verbs)

Parto de Paris em 3 de Maio. Quando partes tu de aqui? Êle é que parte já (*at once*). Se partimos já é porque não podemos ficar. Partis a lenha? Vm.^{cês} partem pêras. Para que eu parta de aqui é preciso usar de estratagemas. Diga às Irmãs de Caridade que partam sem demora. Que nós partamos já ou que fiquemos aqui, é para êle a mesma cousa. Não partas a cabeça áquele rapaz, atirando-lhe pedras assim. Êle, que parta já. Partam Vm.^{cês} sem demora.

Ficámos tóda a noite ao pé do pobre homem que, ao amanhecer, morreu da febre de que sofria. Sulcar os mares (*to plough the seas*) é o destino de alguns navios até que um dia naufragam. V. tem boa letra; é pena que os seus vícios fizêsem naufragar o barco da vida! Andem para traz! não pode estar aqui tanta gente assim atulhada. Não se exprimam VS.^{as} dêsse modo; só serve para agravar a afronta. As suas virtudes christãs destacam tanto que o tornam verdadeiramente notável. Viver assim é impedir que o organismo venha a ficar em mau estado. Trinche êste bife, se faz favor. Não estando êle em casa, deixei o meu cartão de visita. As suas palavras nobres merecem ser esculpidas em mármore. Eu já não posso mais, tendo-me torcido o artelho.

The Sister of Mercy stood back, allowing the distressed (*dorida*) family to weep undisturbedly (*á vontade*). The bowl (*a bacia*) containing the holy water is ²(*estar*) cracked (*rachar*). Lay (*pôr*) a cover for each person, and the eldest will carve. I am surprised to see so much talent together (*reunido*). You write a good hand, and can carve (*esculpir*) well too. I am glad you are in good health, after sitting up so many nights with the sick one (*o doente*). They thought us to be English, but they were mistaken. Stand back there, will you? (*se faz favor*).

QUESTIONS ON GRAMMAR

1. Distinguish between "ha quem diga que" and "ha quem diz que".
2. What mood must be used after "haverá" in the Interrogative?
3. Distinguish between the Subj. and the Indic. moods used after the Imperative.
4. When a substantive sentence is the *object* of the verb in English, how is it rendered?
But how must it be put into Portuguese?

CONVERSATION

- | | |
|--|--|
| <p>The first day of the new year
was a day of mourning for us.</p> <p>Our dear mother died—God rest
her soul!</p> <p>What did she die of?</p> <p>About the middle of July she
caught a serious cold, and she
passed away on New Year's
day.</p> <p>Well then, let the matter stand
over until next year, as I know
you are not in a condition to
deal with business affairs. But
when will you do what you
promised me?</p> <p>At present I can't; and as I told
you only just now, I am short
of funds.</p> <p>After that I have nothing more
to say.</p> <p>Is that the way you treat your
benefactors?</p> <p>I assure you that, if I could do
as you ask, I would not be
long in satisfying you.</p> | <p>O primeiro dia do ano novo foi
para nós um dia de luto.</p> <p>Morreu-nos a estremosa mãe,
q. e. p. d. (que em paz des-
cance!).</p> <p>De que moléstia?</p> <p>Em meados de Julho, tomou
uma constipação muito grave,
e no dia de ano bom ela
faleceu.</p> <p>Pois então, fique o negócio para
o ano vindouro, que bem sei
que o Snr. não está agora para
tratar negócios.
Mas quando fará o que o
Snr. me prometeu?</p> <p>Por enquanto não posso; e como
lhe disse ainda agora, faltam-
me recursos.</p> <p>Depois disso não tenho mais
nada a dizer.</p> <p>Tu tratas assim os teus bem-
feitores?</p> <p>Não há remédio. Creia que, se
podesse fazer-lhe a vontade,
não tardaria em contentá-lo.</p> |
|--|--|

READING EXERCISE No. 29

O MATA-BICHO.¹

Muita gente ignora ainda donde deriva a expressão *matar o bicho*, frase de que o preto em Africa se serve em tôdas as circunstâncias da vida, e sem a realização das quais nada faz em seu proveito ou em proveito de outrem.

Eis a explicação dêste uso realista, segundo Franklin:

Em Julho de 1719, tendo falecido repentinamente em Paris a mulher de um alfaiate, o marido, julgando que a esposa tivesse sido vítima de envenenamento,² deu parte ás autoridades locais, e tendo estas mandado proceder á autópsia,³ foi encontrado vivo sobre o coração do cadaver um verme⁴ de duas polegadas de comprimento e cuja natureza era completamente desconhecida dos facultativos⁵ presentes.

Um dos médicos, desejando conhecer o grau de vitalidade do verme em questão, meteu-o por espaço de 2 horas dentro de um copo contendo ácido fénico,⁶ a que o animal resistiu. Então foi experimentado o alcool, morrendo o bicho imediatamente logo que se achou em contacto com uma porção de aguardente de 23^o em que foi mergulhado.⁷

Desde então foi reconhecida a necessidade de se tomar diáriamente uma porção de alcool, para não succeder como á mulher do alfaiate.

E' por isso que se chama *mata-bicho* ao *quodore* de aguardente de que faz uso o preto em Africa a tôda a hora, e alguns operários, de inverno, quando vão para os seus trabalhos.

Esta explicação encontrei-a eu num velho alfarrábio.⁸

*Se non é vero*⁹

CHUVA...A PAPAGAIO.

Na Académia das Ciências de Paris, o académico Berthelot fez menção especial duma série de experiências destinadas a produzir chuva. O autor destas experiências fez dirigir para o espaço um papagaio ou estrela, com um cabo que fica preso ao solo, e diz que, descarregando dêste modo a electricidade que contêm as águas das nuvens em estado de pulverisação, consegue produzir a chuva. Ao que parece, as experiências feitas confirmam o resultado obtido pelo autor.

1 matar, to kill; bicho, worm, insect, animal. N.B.—The colloquial familiar expression: "matar o bicho," = to "feed the inner man," to "have a glass," or to "wet one's whistle" etc. 2 poisoning. 3 post-mortem examination. cf.. Inquest. 4 worm. 5 doctors, professional men. 6 carbolic acid. 7 dipped. 8 old book. 9 "se non è vero, è ben trovato," is an Italian expression used when one has related an improbable story, or good joke. It means: "If it is not true it is well conceived."

SUBJUNCTIVE MOOD (*continued*).

Note.—Though the Conjunction “que” may be, and often is, omitted in English, it may *not* be so omitted in Portuguese.

When such phrases as: I knew he was rich; I thought they were poor, are used *negatively*, the Subjunctive is used; as:

eu não sabia que fôsseem ricos; eu não julgava que fôsseem pobres.

G. Certain *intransitive* verbs, followed by a preposition, *retain* their prepositions when they are followed by an *adjective* sentence; as:

insistir *no* pagamento da conta.

insisto *em* que me *paguem* a conta.

queixar-se *da* má conduta do homem.

eu não me queixo de que a sua conduta seja má, I don't complain of *your* conduct *being* bad.

assentou-se *em* que nos encontrássemos ali, it was arranged that we should meet there.

Also note: Isto deu lugar a que nós saíssemos da casa, this gave rise to our leaving the house.

H. The subjunctive mood is required after adverbial phrases, such as:

1) em qualquer parte que, onde quer que, quando quer que, sempre que (referring to a possibility, and *not* a fact); as:

em qualquer parte que eu esteja, sempre hei de amar a patria, wherever I may be, I shall always love my country.

sempre que fale, dê-lhe uma bofetada, whenever (*i.e.*, every time) he talks, give him a box (on the ears).

2) when “quando” is used, expressing future *uncertainty*, the future tense of the Sub. being employed; as:

quando chegar a hora de partir, choraremos, when the time comes to leave, we shall weep.

3) After conjunctions of *time* referring to the *future*; as:

esteja aí *até* que venha meu pai, wait there until my father comes.

esperei até que viesse, I waited until he came (*should*) come (but he did not).

But: if an *accomplished fact* be indicated, then the *indicative* mood serves:

esperei até que veio, I waited until he came (and he did come at last).

Similarly: logo que ele *venha* (future), as soon as he comes (shall come).

But: logo que ele *veio*, as soon as he came (past); and logo que ele *vem*, põe-se a brincar, as soon as (no sooner does he come) he comes, (than) the starts playing.

Also: assim que venha = *no momento* em que venha; assim que vem = *no momento* em que vem; assim que veio = *no momento* em que veio.

N.B.—*Assim que* implies a more immediate succession than *logo que*.

I. With the past participle introducing the sentence, the adverbs of time (immediate succession) may be elided; as:

terminada que seja a marcha, as soon as the march is (shall be) over.

terminada que fosse a marcha, as soon as the march *should* be (*were*) over.

But: terminada que foi a marcha, as soon as, or once, the march *was* over.

J. Se requires *a*) the Imperfect Subj. when the condition named is supposed not to exist, or to be doubtful; as:

se isto fosse de prata, if this were (supposing this were) silver.

b) the Future Subj. when the condition *may* exist; as:

se ele fór para Londres, if he should go, (should he go) to London.

K. The Subj. is required in such elliptical phrases; as:

whether he will or not, queira ele ou não queira; not that I (we, you, etc.) know of, não que eu saiba; it were (*i.e.* would be) folly to refuse to eat, fôra tolice recusar de comer! may God grant me life to behold my child a woman, *queira* Deus conceder-me vida para contemplar minha filha quando *fôr* mulher; Thy Kingdom come! venha o Teu reino! mind you don't fall! cuidado que não caias; let it be so, *seja* assim!

VOCABULARY

a private (soldier), *uma praça*
 to go so far as to say, *chegar a dizer*
 hamper, basket, *a canastra*
 to amuse one's self in (or with), *entretêr-se a*
 to interfere with, *metêr-se com*
 to spend, *gastar*
 spent, *gasto*
 to be responsible for, *responder por; ser*
responsável por

untenable, *insustentável*
 receipts, *a receita*
 expenditure, *a despesa*
 straits, difficulties, *apuros*
 to overcome, *vencer*
 to render, (i.e. make) *tornar*
 so long as, *enquanto*
 to reconstruct, *reconstruir*
 to be pleased, glad, *folgar*

EXERCISE No. 30

Future Subjunctive and Flexible Infinitive of *acabar* and *receber*.

Quando êle acabar a sua tarefa, se receber o que lhe é devido, folgaremos com isso. O acabarmos assim com a questão não há de agradar a quem receber a notícia. O recebermos nós 20/- não justifica o receberdes vós mais. Esteja aqui até que eu acabe a minha lição. O acabares tu o teu tema é receberes o prémio. Assentou-se em que recebessem 20/- por duzia. O acabar eu com a questão é o preço de receber ela o ordenado. Assim que êle acabar, que receba o que lhe é devido.

As praças de infantaria, estando bêbadas, chegaram a pôr á cabeça as canastras das vendedeiras de figos e pão. Um oficial conseguiu que se recolhessem ao quarte. Os três entretiveram-se a falar durante o jantar. Faleceu ontem repentinamente, vitimada por uma congestão cerebral (*congestion of the brain*) a Srna. D. Anna B. Os homens andam pela rua a meterem-se de modo estranho com quem encontram. É forçoso insistir neste assunto. Interessa a todos e é de todos os instantes. O Estado tem empenhado o país. O país tem-lhe dado quanto êle lhe tem pedido, mas o Estado tem gasto sempre mais do que tem recebido. Quem há de responder pelo que se tem ficado a dever? O país, como sair desta situação insustentável? Gastando menos? Não pode ser. Será, pois, irremediável a situação? Também não é. E note-se que semelhantes expedientes têm sido empregados mais de uma vez; alguns dêles o tornam a ser agora. Resistir ás lições da experiência, é querer perder tempo. Enquanto a receita e a despesa não forem reconstituídas, o Estado não vencerá os seus apuros. Torne-mo-la racional, dando-lhe uma organização e uma forma tais, que todos a compreendam; que ninguém tenha o direito de questionar-lhe a sua legitimidade e justiça.

In whatever part he is, he always receives his friends well. I waited for them to come but came away (*vir-se embora*) without seeing them.

Port. Gram.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. Is it permissible to omit the conjunction or pronoun relative "que" in Portuguese?
2. Give instances of transitive verbs governing the Subjunctive by means of a preposition.
3. Illustrate the rule that the Subj. or the Indic. may follow "quando," according to the sense.
4. What mood follows adverbs of time referring *a)* to the future and *b)* to the past, when an accomplished fact be indicated.

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| (You) look at that, Sir! | Veja lá o Senhor! |
| My sister promised to sit up last night with our sick brother, but did not do so! | A mana prometeu ficar a noite passada ao pé do irmão doente e não o fez! |
| Didn't she? How was that? | Não? Como foi isso? |
| Why when I went into the room, she was sleeping like a top! | Pois que, quando eu entrei no quarto, dormia ela como pedra em poço! |
| Well, that's not right, for, tired as I was, I could not do without some sleep. | Ora, isso não é direito, pois que, cansado como estava eu, não podia passar sem dormir um pouco. |
| No wonder! | Não admira! |
| Where do you live? | Onde moram? |
| At the sea-side, and I need not say that the air is very pure, and the patient can't be very long in getting quite well again. | Á borda do mar, e excuso dizer que o ar é purissimo, e o doente não há de tardar em ficar bom outra vez. |
| I believe so, but I'm not the man to go and live there, as living is very dear, and it is too quiet. | Acredito-o, mas não sou eu quem há de ir lá morar, porque a vida é muito cara e socegada de mais. |
| Nothing of the kind. Don't beat about the bush, but say straight out what you mean. | Não é tal! não ande com rodeios, e diga francamente o que quer. |

READING EXERCISE No. 30.

AMBULÂNCIAS.

Não é só dos meios de destruição que se têm occupado os militares que estudam a arte da guerra, e os legisladores que regulam a organização dos exércitos. Particular atenção lhes tem também merecido a arte mais simpática e mais humanitária de socorrer com eficácia e presteza os desgraçados, que as balas inimigas prostraram no campo da batalha.

E' neste sentido que, especialmente nos últimos tempos, se têm estabelecido e cada vez mais aperfeiçoado ¹ o serviço das ambulâncias em hospitais móveis, ² que fazem parte essencial dos exércitos em campanha.

Em regra o serviço das ambulâncias compreende duas classes: as *volantes*, ³ que se estabelecem proximo ao campo da batalha, onde o pessoal, muitas vezes heróicamente e afrontando todos os perigos, vai buscar os feridos através o fogo, e no mais aceso ⁴ da luta; e as de *reserva*, ⁵ instaladas em local mais distante e seguro, e que são providas de tudo o que é indispensável para fornecer as ambulâncias volantes, e preparar os hospitais provisórios.

O seu material compõe-se de instrumentos de cirurgia, ⁶ medicamentos, colchões, ⁷ aparelhos ⁸ de fractura, fios, ligaduras etc.

As carruagens de ambulância são contruidas por forma que possam acomodar dois ou quatro homens deitados, e têm muitas delas um pavimento movel que, em caso de necessidade, pode transformar-se em mesa de curativo ⁹ ou mesmo em maca ¹⁰ para transporte de feridos.

MURILLO.

Nasceu o illustre pintor espanhol em Sevilha no ano de 1617, e faleceu na mesma cidade, em 1682.

Tendo adquirido grandes conhecimentos na sua arte pelo estudo das magnificas collecções do Escorial, e dos mosteiros da Espanha, sob a direcção de Velasquez, e dotado de um grande talento e de uma imaginação brilhante, Murillo em breve se tornou notável, criando um estilo propriamente seu e formando escola, como um dos grandes mestres da pintura.

Colorista sem rival, tão hábil em inspirar-se nos misterios da fé católica como na observação mais realista da vida vulgar, ao passo que dava ás suas Madonas uma suavidade estranha e um encanto divino, imprimia uma vida intensa, uma animação e uma naturalidade extraordinárias, aos seus inimitáveis grupos de *muchachos* ¹¹ e de mendigos esfarrapados. ¹²

São dêle os magnificos quadros—*Conversão de S. Paulo*, *Santa Magdalena no deserto*, *O menino Jesus adormecido*, e tantos outros primores de arte, que se admiram nalguns templos da Espanha, bem como nos museus e galerias mais célebres da Europa.

1 perfected. 2 field hospitals. 3 travelling. 4 thickest. 5 base. 6 surgery.
 7 mattresses. 8 apparatus. 9 operating table. 10 stretcher. 11
 boy (Spanish). 12 ragged.

OS "BOTOCUDOS."

Êstes Índios dominam ¹ na cordilheira ² habitada por seus maiores, ³ os Aimorés, de cuja barbaridade ainda guardam se- mentes. ⁴ Quando os Portuguezes começaram a povoar ⁵ o Brasil, tiveram de guerrear com os ferozes Aimorés, a quem dizem que deram o nome de "Botocudos," de "boto," ⁶ e "codea" ⁷ por isto que os Índios desta nação eram rolhos ⁸ e traziam o corpo coberto de uma codea de goma copal com que se pintavam para se preservar das ferretoadas ⁹ dos mosquitos e outros insectos. Os „Botocudos" são mais brancos que a maior parte dos demais Índios do Brasil; porém, como seus ascendentes, os Aimorés, costumam pintar a cara e mais partes do corpo. Dividem-se em varias tribus ou cabildas, ¹⁰ cada uma com seu cabo ¹¹ que tem um poder absoluto sobre os seus nos negócios de maior importância como são a caça, a guerra, e a escolha de uma nova morada; mas na aldeia, limita-se tôda a sua autoridade a compôr as des- avenças ¹² que são entre êles mui freqüentes. Êste lugar não é hereditário; escolhe-se para êle o mais bravo, e por vezes o mais atrevido se proclama por chefe da tribu, sobretudo se, por ventura, o que os comandava vem a morrer.

Os "Botocudos" têm as espadoas largas, o pescôço curto, o nariz chato, as maçãs do rosto proeminentes, os pés pequenos, as extremidades inferiores delgadas, mas nervosas. Furam as ore- lhas e o beijo inferior, e enfiam no buraco uma rodela ¹³ de pau. São vingativos e traidores, posto que tenham um exterior alegre e um ar de franqueza.

Não têm espécie alguma de culto; consideram o sol como uma divindade que invocam, e reverenciam ainda mais a lua, quando com sua luz os protege em suas excursões nocturnas. Amam e imi- tam as cerimónias religiosas dos cristãos, quando isto pôde com- padecer-se com a vida nomada que fazem, assim que são, de todos os Índios, os que mais custam a civilizar-se.

OS TRÊS CAPOTES. ¹⁴

Um ladrão foi-se a uma hospedaria e furtou três capotes. Sa- indo, encontrou-se com um pensionário que tinha um lindo capote bordado. Êste, vendo tantos capotes, perguntou ao homem aonde os tinha tomado. O ladrão respondeu, com muito sossêgo, que pertenciam a três Senhores da casa, que lhos tinham dado para que os lavasse. "Então lave também o meu, pois precisa ser lavado," disse o pensionário; mas ajuntou êle: "V. há de mo trazer de volta ¹⁵ ás três horas." "Não faltarei," respondeu o ladrão, levando os quatro capotes que ainda não apareceram.

1 rule. 2 chain of mountains. 3 ancestors. 4 seeds, i.e. traces. 5 populate.
6 botar, to throw away, to lay on. 7 rind, peel, layer. 8 chubby. 9 stings.
10 clans. 11 head, chief. 12 disputes. 13 disc. 14 cloak, cape. 15 trazer
de volta, to bring back again.

QUAIS SÃO OS MELHORES CONSELHEIROS.

Affonso, Rei de Aragão, a um que lhe perguntou quais eram os melhores conselheiros, respondeu que os mortos, mostrando com a mão os livros, porque êstes sem receio de paixão e de engano, nos ensinam fielmente o que desejamos saber.

O ORGULHO.

Do mesmo modo que o corpo reberitaria ¹ se não fôsse submetido á pressão da atmosfera, também, se o peso da miséria, dos desgostos, ² dos reveses e dos esforços baldados ³ fôsse retirado da vida do homem, o excesso da sua arrogância seria tão desmedido, ⁴ que o quebraria em estilhaços, ⁵ ou pelo menos, o levaria á mais desordenada ⁶ insânia e até á loucura furiosa.

SCHOPENHAUER.

O IBERISMO.

Muitos há talvez, que desfarão ⁷ com ciência e filosofia as nossas considerações; no entanto, pelo que temos lido e ouvido, ainda não encontramos razões que nos levem a abraçar a preconizada ⁸ federação ibérica.

Pela história, o que vemos? Uma naconalidade pequena, sim, mas grande na luta pela sua autonomia ⁹ e independência, onde a heroicidade e o civismo ¹⁰ atingem ¹¹ por vezes o seu auge, ¹² como nesse mestre de Aviz, vulto que nos arrasta á idolatria, qualquer que seja o lado por que o encaremos. ¹³ Enfermou a nossa sociedade, e de Alcacerquivir, com outros reveses, foi cair nas garras da Espanha, onde a tirania nos encarcerou durante sessenta anos, e, para cúmulo ¹⁴ da desgraça, perdemos os restos da nossa gloriosa marinha de guerra e uma grande parte das colónias, algumas das quais ainda mais tarde nos custaram a reaver. ¹⁵

Afinal, para que serviu tanta heroicidade, tanto sangue derramado, ¹⁶ e um cativoiro ¹⁷ de sessenta anos? perguntamos nós aos modernos patriotas. Não têm um exemplo bem frisante ¹⁸ na Irlanda, anexada a uma nação onde se acata ¹⁹ tanto a vontade popular e a quem o nosso Garrett chamou *couto* ²⁰ da *foragida* ²¹ *liberdade*, salientando assim a sua generosidade? Não partilhamos ²² nós, que reconhecemos quão prejudicial nos tem sido a aliança

1 to burst. 2 annoyances. 3 frustrated. 4 unmeasured, excessive. 5 splinter. 6 disordered, excessive. 7 desfazer, undo, criticise. 8 commend, praise. 9 selfgovernment. 10 patriotism or civic virtues. 11 to reach, attain. 12 apogee, zenith, height. 13 to envisage, face, look at. 14 para cúmulo de, to crown. 15 nos custaram (i.e. muita dificuldade e dinheiro) a reaver (to regain). 16 shed. 17 captivity, subjugation. 18 striking. 19 to respect, to esteem. 20 couto = park, privileged desmesne, hence: shelter. 21 wandering, fugitive. 22 to share.

inglesa, essa devoção que tinha Garrett pelos ingleses, mas vem isto para mostrar quão illusória é a crença ¹ na generosidade dos fortes para com os fracos.

Há quem diga e pense que uma federação com a Espanha nos protegeria contra as pretensões ambiciosas da Gran-Bretanha. Respondam-nos o que vale actualmente a protecção da Espanha, que teve épocas de um poderio ² tal, que levou Filipe II a dizer quo o sol não tinha ocaso ³ nos seus domínios, mas que, por má administração, quasi tudo deixou perder, e actualmente está a braços com uma crise como nossa, e com um exército e marinha que bem mostraram a sua mediocridade na recente questão de Marrocos.

Por tudo isto, uma nacionalidade que sempre patenteou ⁴ horror á absorpção da Espanha, com as suas tradições, onde bem saliente foi o amor pátrio dos seus filhos, onde um génio portentoso cantou a sua epopeia ⁵ em sublimes versos, que são a admiração das gerações modernas, com língua e costumes bem diferentes dos nossos vizinhos, e que tem diante dos olhos as lições da história, não se deixará jamais arrastar por teorias de utopistas.

Para bem da nossa patria, mereceria louvor quem tratasse de fazer resurgir ⁶ a alma popular, mas com exemplos de civismo, como os deram os nossos antepassados, que disso precisamos no meio desta descrença, que nos arrastou ao indiferentismo, e não de aventuras que vão comprometer a nossa autonomia.

ESTADO DA LITERATURA EM PORTUGAL ANTES DE APARECER LUIZ DE CAMÕES.

Bernardim Ribeiro, Sá se Miranda, e João de Barros tinham principiado a enriquecer, e formar a língua portuguesa, e a dar-lhe um character e fisionomia própria. ⁷ Sá de Miranda tinha introduzido o estilo italiano na poesia portuguesa; tinha começado a dar-lhe harmonia e ritmo, ⁸ e imitado com felicidade em alguns lugares os liricos latinos; mas basta pegar ⁹ naqueles autores, e passar deles a Camões, para ver quanto êle adiantou mais e enriquecer a língua, e quanto na poesia foi superior, sem admitir comparação, a todos os seus precededores, e a todos os seus sucessores até os nossos dias. Se se considera, depois disto, quantos conhecimentos, e quanto engenho ¹⁰ devia ter Camões para criar a sua língua, dar-lhe as locuções e forma da versificação própria

1 belief. 2 power, authority; wealth, riches.

3 ter ocaso, to set (as the sun)

4 to express, show, exhibit.

5 epopee, i.e. an epic poem, or the subject of one.

6 to resurrect, to rise again.

7 of its own.

8 rhythm.

9 to notice.

10 wit, skill.

a um poema épico, tirar êste de sucessos recentes, e muito grandes, ornando-os e realçando-os ¹ com ficções as mais engenhosas ² e num género de composição superior a todos, pôr-se igual aos grandes modelos da antiguidade, e ser o primeiro entre os modernos que ousou tentá-lo; e que até nas poesias líricas ocupa um lugar eminente, então, e só então, se poderá bem avaliar Luiz de Camões.

O PODER DA MÚSICA.

Um profundo pensador, depois de fazer estudos sicológicos com demasiada calma, chegou a estatuir ³ algumas verdades entre as quais se nota o predomínio da música sobre a educação e sobre a vitalidade dos povos. Assim é que êle procurou mostrar que, além das muitas vantagens que apresenta a música, ela tem por fim a saúde; e a razão é que, quando um ser pensante se acha dominado por uma impressão agradável ao seu espírito, tôdas as suas forças correspondem-se e êle sente-se satisfeito. O canto e a música estimulam, com a sua influência, todos os órgãos, provando assim que as vibrações se comunicam ao nosso sistema nervoso.

Para mostrar quanto vale a música na educação, passemos a lêr o que escreveu M. Raoux na sua *Notice sur les jardins d'enfants*, aludindo aos *Kindergarten* de Froebel, onde a educação é tão auxiliada pela música, que as aulas ⁴ quotidianas ⁵ abrem-se e encerram-se por côros infantis, e nos recreios os jôgos são acompanhados por cantos.

Eis a versão do que escreveu M. Raoux:

"A música, diz êle, é mais alguma cousa que a successão de ondas sonoras... A melodia e a harmonia possuem o maravilhoso poder de evocar inteiramente um mundo de ideias, de sentimentos, de expansões, de desejos, de emoções de tôda a sorte, que nada antes tivesse podido despertar nas profundezas da alma. Esta misteriosa influência da música ainda é maior quando secundada por dois outros meios actuando no mesmo sentido, a saber: a natureza exterior tal como deve ser no jardim de Froebel e a reunião de um certo número de crianças, as vozes inocentes e puras que celebram em côro as maravilhas da criação e os benefícios da Providência. Froebel, nascido na terra onde a música espalha ⁶ tão generosamente os seus tesouros, não olvidou um tão poderoso auxiliar para combater o mal e desenvolver o bem em todos os elementos da natureza humana."

Os antigos como ⁷ que ⁷ entreviam ⁸ já a acção benéfica da música. Ela era o melhor incentivo para inspirar a alma dos poetas e mesmo dos profetas nos seus trabalhos e lucubrações.

1 to heighten the effect of; to embellish. 2 ingenious. 3 to enact, determine. establish. 4 school, professor's teaching- or lecture-room. 5 daily. 6 to scatter. 7 como que, so to speak; almost. 8 to foresee

Segundo o escritor Boerhaave, os antigos atribuíam á música o poder de curar as moléstias;¹ e uma das provas em que êle se firma é o grande conhecimento da música pelos médicos daquêle tempo.

Além disso cita inúmeros factos, atestando que em certas moléstias, conforme o gôsto do doente, predominava eficazmente êste ou aquêle instrumento, de sorte que o efeito medicamentoso do remédio cedia á impressão moral que a música incutia² em todo o sistema orgânico.

Deixando de parte essas afirmações históricas, podemos dizer que a influência da música é tão benéfica, tão suave, tão dôce, que, sendo um estimulante moral de tão grande fôrça, alivia os nossos pensamentos tristes e nos transporta para um mundo de concepções sublimes.

A ESFINGE³ EGÍPCIA.

A mitologia grega pinta-nos a esfinge sob a fôrma de um monstro horrendo, com o rosto e colo de mulher, corpo de leão e azas de aguiá. Colocada por Juno no monte Cytheron, assaltava os viajantes propondo-lhes um enigma, e devorando aquêles que o não decifravam. Era êste o enigma:

— Qual é o animal que pela manhã tem quatro pés, dois ao meio-dia e três á tarde?

— E' o homem, respondeu (Edipo, a quem o enigma foi proposto, que na infância, que é a manhã da vida, anda com pés e mãos; na virilidade, que é o meio-dia, anda com os pés sómente; e na velhice, que é a tarde, anda com três pés, porque o bordão⁴ a que se apoia serve-lhe de terceira perna.

O monstro, ao vêr assim tão bem interpretado o sentido das suas palavras, arremessou-se⁵ ao abismo, onde morreu, como tinha prognosticado o oráculo.

Tal é o mito da esfinge, cuja idéia ficou desde então associada á do enigma. Não foram, porém, os gregos que inventaram o enigma, posto⁶ que êles o transmitissem aos romanos, e, atravessando os séculos, chegasse até nós. Êste género de composição, que põe em exercício a inteligência, foi usado em eras remotissimas pelos reis da Babylonia e do Egypto, que trocavam entre si certos enigmas, pagando um tributo áquêle que o não decifrava, e encontra-se na história e literatura dos primitivos povos egípcios representado por hieroglifos,⁷ pois é certo que êstes povos tinham por costume não transmitir á posteridade os seus pensamentos, descobertas, usos e costumes, por meio de uma linguagem simples, clara e precisa, mas sim de um modo obscuro, misterioso e verdadeiramente enigmático.

Aos dois grandes homens, o francês. Francisco Champollion

1 diseases. 2 to infuse. 3 sphynx. 4 stick, staff. 5 to fling one's self.
6 posto que, although. 7 hieroglyphics.

e o inglês Thomaz Young, se deve o poder-se devassar¹ hoje o segredo da esfinge egípcia. Incansáveis nos seus estudos, conseguiram afinal, independentemente um do outro, e por processos diferentes, lêr e compreender os caracteres de que se servia na sua escrita o mais antigo dos povos, interpretando ao mesmo tempo os hieroglifos. A famosa pedra de Rosetta que existe no Museu Britânico, encontrada em 1799 pelo capitão de engenheiros Bouchard, ao construir um reduto,² foi a alavanca³ com que os sábios forçaram a porta, por detrás da qual, havia milhares de anos, estava escondido o segredo da esfinge egípcia.

Contém esta pedra três inscrições distintas, as duas primeiras em idioma e caracteres egípcios ou hieroglifos e escrita demótica,* e a terceira em linguagem e caracteres gregos, sendo esta última a tradução das duas primeiras. Confrontando as três inscrições, notou-se que a palavra Ptolomeu, que se encontra repetida frequentes vezes no texto grego da pedra de Rosetta, correspondia na inscrição hieroglífica um certo número de caracteres, repetidos tantas vezes quantas se acha escrita em grego a palavra Ptolomeu; de aqui a ideia de que este nome correspondia aquêlê hieroglifo, mas a esta conclusão opunha-se a falsa suposição de que escrita hieroglífica era puramente ideografica, e que por isso mesmo lhe faltavam os processos da representação fônica. Neste ponto da questão, fazendo-se um estudo mais profundo e demorado da inscrição em escrita demótica,* que é a mais simplificada e popular, compreendeu-se que, percorrendo assim, se laborava em erro. Mais tarde, aos elementos que já havia, puderam acrescentar-se outros, com o achado de outra pedra onde se lia o nome de Cleopatra.

Comparando os hieroglifos das duas pedras, viu-se que o sinal que representava o P, ou a primeira letra da palavra Ptolomeu, era exactamente igual ao que representava a quinta letra do nome Cleopatra, e fazendo-se as mesmas comparações com as letras O e L que se encontram nos dois nomes, reconheceu-se a mesma exactidão; depois, com outras pedras que se foram achando, seguindo o mesmo processo, chegou-se á completa reconstituição do alfabeto egípcio.

Mas se Champollion e Young tiveram a glória de vêr coroado do melhor êxito o resultado dos seus trabalhos, é todavia certo, na opinião dos homens científicos, que ao francês Champollion cabe com maior justiça a honra de ser o primeiro inventor na arte de decifrar hieroglifos; porquanto, o que Young conseguiu por instinto, obteve Champollion por processos metódicos, continuando os seus estudos com tanta tenacidade e acêrto,⁴ que, por sua morte, deixou escrita uma gramática e um dicionário já bastante adiantado da língua egípcia.

Depois dos precedentes, outros investigadores antiquários italianos, alemães, escandinavos e russos, com êxito não menos

1 to fathom, penetrate. 2 redoubt. 3 lever. 4 dexterity.

*) Demotic = popular, as applied to the language of Ancient Egypt. 'Hieratic' was the name of the priestly language.

completo, definiram a escritura egípcia, e, pelo resultado do trabalho de todos, sabe-se hoje que, ás letras e ás sílabas de que os egípcios se serviam na sua escrita, acrescentavam outros sinais constituindo a escrita simbólica ou ideográfica, por isso que, por meio de hieroglifos, exprimiam a idéia ou objecto de que os outros sinais davam apenas o valor literal, sem os quais seria difficil a leitura, por serem tais sinais susceptíveis de muitas significações. Finalmente, o copto, que era o idioma usado nos primeiros séculos da nossa era pelos egípcios cristãos, os quais se serviam dos caracteres gregos para o escrever, acrescentando-lhe alguns sinais representativos de determinados sons que não existiam na língua helenica, acabou de auxiliar os sábios a-fim-de conhecerem a fundo os misterios desse idioma, que, no dizer dos entendidos, tem, com o falado no tempo dos farãos, tantas analogias como as que existem entre o italiano e o latim.

A FEW USEFUL DIALOGUES.

DEPARTURE BY RAIL.

PARA PARTIR EM COMBÓIO

Are the trunks ready?

Estão prontas as malas?

Not yet, I'm in no hurry.

Ainda não; não tenho pressa.

But you must lose no time, as the ticket-office closes 5 minutes before the departure of each train.

Mas é preciso não perder tempo, pois a distribuição dos bilhetes cessa cinco minutos antes da hora de partida.

Yes, I know that, but it does not matter, as I've already taken my ticket in advance.

Bem sei, mas não faz diferença, pois já tomei o meu bilhete anticipadamente.

Very good, is your luggage registered?

Muito bem; já estão registados os baús?

No, I'm going to take it in the compartment.

Não, vou levá-los comigo.

It is not allowed. Travellers are only permitted to take into the compartment those packages that are not in the way.

Não pode ser. Aos viajantes é só permitido levarem na carruagem as malas que não causem embaraço.

Besides, the Company will not be responsible for articles not registered.

Além disso, a Cia não responde pelos objectos que não estão registados.

It does not matter, I've no fear on that score.

Não faz mal, eu nada receio a esse respeito.

Your passport is, of course, in order?

O seu passa-porte está sem dúvida em ordem?

- It is; but even if it were not, I should not care in the least; I have always gone about freely in Portugal without.
- Está; mas ainda quando não o estivesse, a mim pouco se me dava; sempre tenho viajado livremente em Portugal sem passa-porte.
- Have you the time-table?
- O Senhor rem o horário?
- What time does the steamer leave?
- A que horas parte o vapor?
- At 10 o'clock in the a.m.
- As 10 horas da manhã.
- How much are the berths?
- Quanto custam os lugares?
- I don't know; let us go and see whether there is a card showing the passage-money and the times of starting and arriving.
- Não sei; vamos ver se há algum boletim que indique o preço da passagem e as horas de partida e chegada.
- Is there no printed notice?
- Não haverá anúncio impresso?
- What time must the luggage arrive?
- A que horas deve chegar a bagagem?
- At nine o'clock exactly.
- Às 9 horas em ponto.
- You are allowed 50 kilos of luggage free for each 1st class ticket; excess has to be paid for as per tariff.
- O Senhor tem excepção de 50 kilos por cada bilhete de 1.ª classe; a diferença para mais paga-se conforme a tarifa.
- I say captain, when does the boat go?
- O' capitão, quando parte o vapor?
- By next tide, at 10 o'clock.
- Com a proxima maré, que temos ás 10 horas.
- How long does it take us to do the journey? Three days.
- Quanto tempo gastamos na viagem? Três dias.
- What is the price of a 1st class deck-cabin?
- Qual é o preço de um camarote de 1.ª classe na proa?
- The trunks are looked through in the Customs before going aboard, are they not?
- As malas são inspeccionadas na alfândega, antes de ir-se a bordo?
- Yes, Sir, they are.
- São, sim Senhor.
- Have you anything to declare?
- O Snr. tem alguma cousa a declarar?
- I have only the few things that should be on top of the big trunk. In the other trunks there is only clothing in actual use.
- Não tenho mais do que os artigos que hão de achar-se por cima do baú grande. Nas outras malas não há senão roupa de uso.
- Go into the office; pay the duty to the receiver there, and get a receipt.
- Entre no escritório; pague lá os direitos ao recebedor e exija o competente recibo.
- Where are the keys?
- Onde estão as chaves?

The key to the big trunk is here; those to the other trunks are inside it.

I want to watch the overhauling of the baggage, so as to prevent my clothes from being turned topsy-turvey.

Gentlemen, come and pass your trunks.

What a bore! (nuisance)

Do baú, ei-la aqui; as das outras malas estão lá dentro.

Quero presenciar a visita das bagagens, para obstar a que ponham a minha roupa em desordem.

Senhores, a visita das malas.

Que aborrecimento!

IN THE TRAIN.

Take your seats, gentlemen!

Don't let us sit so near the engine.

I like to have my back to the engine, so as to escape the wind and dust.

Have your ticket ready to show it to the guard.

Did you get your luggage registered?

I did, and here is the ticket.

How long does it stop at the junction?

Only 5 minutes.

But in—it stops a full $\frac{1}{4}$ of an hour and we lunch there.

What? In a quarter of an hour? Impossible!

Not at all! Everything is quite ready, and on arrival of the train, those who want to take breakfast, go straight away to the refreshment-room.

What is the station called? "Villa Verde."

Is there a tunnel on the way?

There is, and we are coming to it now. It is not very long.

Why we're out of it already!

Thank heavens! for the smoke is horrid.

NO COMBÓIO.

Senhores viajantes ao combóio!

Não nos assentemos tão perto da locomotiva.

Eu gosto estar de costas á máquina, para não apanhar o vento e a poeira.

Tenha pronto o bilhete para apresentar ao condutor.

O Snr. mandou registar a bagagem?

Mandei, sim, e aqui tenho o boletim.

Quanto tempo demora-se no entroncamento?

Apenas 5 minutos.

Mas em—demora-se um bom quarto de hora, e aí almoçamos.

O quê? Em um quarto de hora? Impossivel!

Não é tal. Acha-se tudo pronto, e á chegada do comboio, quem quer almoçar, vai direitinho para o buffete.

Como se chama a estação?

"Villa Verde."

Haverá tunel durante o trajecto?

Há, e ei-lo aqui! Não é muito extenso. Eis-nos saídos já!

Graças a Deus, que a fumaça é horriavel.

Please alight, gentlemen.

Where is the buffet?

You go down the steps on the right, and there is the door facing you.

Smoking is not allowed in the carriages, nor in the waiting-rooms.

Let us go and look after our luggage.

Queiram descer, Senhores.

Onde é o buffet?

Desce-se a escada á direita, e eis a porta em frente.

É proibido fumar nas carruagens, e nas salas de espera.

Vamos procurar as nossas malas.

ARRIVAL AT HOTEL.

Waiter, show us 2 cosy bedrooms, but not dear ones.

Kindly go into the waiting-room, and sit down.

Gentlemen, if you please, I have only a double-bedded room to offer you.

What floor is it on?

On the second floor.

Very well, have the baggage taken up and a fire put in the room.

Everything is ready; you have only to put a light to the fire.

What smoke! Open the window, or else we shall be suffocated.

Where's the bell-rope?

I can't see it. Here it is. I have pulled it.

The room looks out on to a garden.

So much the better.

Waiter, bring us some clean water, soap and towels.

Do you want hot water?

Yes, I want to wash my feet.

What time is table d'hôte?

At 8 o'clock sharp.

Please leave your boots at the door; they have to be cleaned.

Put a night-light and matches on my bed-head table (night table).

CHEGADA AO HOTEL.

Moço, mostre-nos dois quartos de dormir, confortáveis, mas que não sejam caros.

Tenham a bondade de assentar-se na sala, se fazem favor.

Senhores, eu tenho apenas um quarto de duas camas a oferecer-lhes.

Em que andar é o quarto?

No segundo andar.

Muito bem, mande levar a bagagem, e fazer o fogo no quarto.

Está tudo pronto; não há senão que acender o lume.

Que fumaça! Abra a janela; senão, ficamos aqui sufocados.

Onde está a campainha?

Não a vejo. Aqui está. Já puxei.

O quarto dá sobre um jardim.

Tanto melhor.

Moço, traga-nos água fresca, sabão e toalhas.

Querem água quente?

Sim, quero lavar os pés.

A que horas é a mesa redonda?

Às 8 horas precisas.

Queiram deixar as botas na porta; se há de limpá-las.

Ponha uma lampirana e fósforos na mesa de cabeceira.

To-morrow at half-past seven
o'clock, bring us coffee and
buttered rolls.
And your bill also?
Of course.
Good night, gentlemen.

Ámanhã ás 7 horas e meia,
traga-nos café e pão com
manteiga.
E a conta também?
Com certeza, sim.
Boas noites, Senhores.

VISIT TO THE CITY.

How long will it take to see the
sights of the city?
How long do you propose to
stay?
Three days only.
Then I can show you the Art
Gallery, the Library, and
Commercial Square; next the
Natural History Museum, the
Houses of Peers, and Com-
mons.
That will suffice. We shall be
tired.
We have already seen a lot, and
we want to go to the theatre
yet.
As you like, gentlemen.
This is the chief street, which
runs through the whole of
town.
It is broad and regularly built.
The foot-paths are very con-
venient.
I'll relate to you the history
of the town from the remo-
test times.
I don't care about that. We
prefer to ask our way our-
selves, rather than to go on
listening to this dolt, with
his nonsense.
Here my friend, take this 5/-
piece for your trouble, and
get off with you.
But, gentlemen.....
Go about your business, man.
What shall we do now?

PARA VER A CIDADE.

Quanto tempo é preciso para se
ver as curiosidades da cidade?
Quanto tempo tencionam V.
Excias demorar-se?
Três dias apenas.
Nesse caso, poderei fazer-lhes
ver a Galeria de Pinturas, a
Biblioteca, e a Praça do
Comercio; então o Museu de
História Natural, a Câmara
dos Pares, e a dos Deputados.
Basta isso. Vamos ficar muito
cançados.
Já temos visto muita coisa e
queremos ainda ir ao teatro.
Como quizerem, Senhores.
Esta é a rua principal que a-
travessa toda a cidade.
É bastante larga e bem alinhada.
As calçadas são muito cómodas.
Vou-lhes contar a história ad
cidade desde os tempos mais
remotos.
Pouco me importo com isso.
Preferimos perguntar o ca-
minho ao primeiro que en-
contrarmos, a continuar a
ouvir este pateta que só diz
disparates.
Meu amigo, tome lá você um
escudo pelo seu trabalho, e
vá-se embora.
Mas, Senhores.....
Vá passear, homem.
Que vamos fazer agora?

It is delightful weather, let us go for a short stroll in the country.

Let's go down this path along the river; its banks are very pretty. Besides, it leads to the wood which will be nice and fresh in this heat.

Can you show us the shortest way leading to the city?

Yes I can, gentlemen.

You go to the right till you come to the wood which you cross. As soon as you get to the end of the path, you turn the corner, and follow the road to the end and then you get into the city, I mean the chief square.

We are very much obliged to you.

Don't mention it.

Faz um tempo magnífico; vamos dar um passeiozinho no campo.

Vamos por êste atalho, ao lado do rio, cujas margens são bem bonitas. Alem disso, conduz para a mata que neste calor, será fresquinha.

V. posso indicar-nos o caminho mais curto que vá ter á cidade?

Posso, sim Senhores.

Vão á direita até chegarem á mata que atravessarão. Chegados ao fim do atalho, do bram a esquina, e seguem o caminho até ao fim e em seguida vão ter á cidade, digo á praça principal da cidade.

Muitissimo agradecidos.

Não há de que.

(FOR TRANSLATION INTO PORTUGUESE.)

COLONEL SCHOUARDIN.

The army of Kléber was attacked at Rorfon, in 1793, by Charette and Bonchamp; and, unable ¹ to resist the superior forces of the Vendéans, ² retreated, ³ and lost its artillery. The Republicans were ⁴ on the point of being ⁴ destroyed, as their retreat ⁵ was about ⁶ to be cut off. ⁶ Kléber called to Colonel Schouardin, and said: "Take a company of grenadiers; ⁷ stop ⁸ the enemy at that ravine; ⁹ you will be killed, but your comrades ¹⁰ will be saved." "Very good, Sir," replied Schouardin, calmly. He marched, ¹¹ held ¹² the Vendéans a long time in check, ¹² and, after prodigies of valour, died, with his army, on the spot. ¹³ This "very good, Sir," equals ¹⁴ the finest specimens ¹⁴ of antiquity.

MASTERS AND SLAVES.

There was a time when the division of mankind ¹⁵ into two classes, a small one of masters and a numerous one of slaves, appeared, even to the most cultivated minds, to be a natural and *the only* natural, condition of the human race. No less an intellect, and one which contributed no less to the progress of human thoughts, ¹⁶ than Aristotle, held this opinion ¹⁷ without doubt or misgiving. ¹⁸ But why need I go back ¹⁹ to Aristotle? Did not the slave-owners ²⁰ of the Southern United States maintain the same doctrine with all the fanaticism with which men cling to ²¹ the theories that justify their passions, and legitimate their personal interest? Did they not call heaven to witness ²² that the ²³ black race ²³ is, by nature, incapable of freedom, ²⁴ and marked out ²⁵ for slavery?—JOHN STUART MILL.

1 não podendo. 2 Vendéanos. 3 bateu em retirada. 4 estavam para. 5 retirada, fuga. 6 ia ser cortada. 7 granadeiros. 8 corte os passos a. 9 barranco. 10 camaradas. 11 poz-se em marcha. 12 manteve-se muito tempo contra os V. 13 lugar. 14 pode comparar-se com os melhores episódios. 15 género humano. 16 pensamentos. 17 foi de tal opinião. 18 receio. 19 hei de remontar. 20 proprietários de escravos. 21 persistem em. 22 para atestar (testemunhar). 23 os pretos. 24 liberdade. 25 destinados.

AN ENIGMA.

Here ¹ is a being ¹ who is a citizen of the world, who travels incessantly. ² The air is not more subtle; ³ water is not more fluid. He removes everything, replaces everything. He is mute, yet speaks all languages, and is the most eloquent of orators. He appeases all quarrels, ⁴ all tumults, and he foment and encourages all lawsuits. He incites courage, and instigates cowardice; ⁵ braves ⁶ all seas, breaks down all barriers ⁷, and will never sojourn ⁸ anywhere. He diminishes all geographical distances, and increases all moral ones. He makes rougher ⁹ all social inequalities, ¹⁰ or levels ¹¹ them. He has power over all trades. He produces repose and banishes sleep. He is the strong arm of tyranny and the guarantee of independence. Virtue despises, and yet cannot do without him. His presence, gives birth ¹² to pride; his absence humbles ¹³ it. But of whom, or of what, are we speaking?—Money!

THE EMPEROR OF CHINA AND HIS DOCTORS.

An English gentleman, who was staying in China, was presented to the Emperor, and, in the course of conversation, His majesty asked how the doctors in England are paid. After some difficulty he was made to understand ¹⁴ that they receive their fees ¹⁵ whether their patients are cured or not. "Now," said he, "I will tell you how *I* manage.¹⁶ I have four physicians, and I pay them a weekly salary; ¹⁷ but the moment I am ill, ¹⁸ their salary stops ¹⁹ till I am well again; I need hardly tell you ²⁰ that my illnesses never last long."

1 Há tal. 2 sem cessar. 3 subtil. 4 aplaca todas as contendas. 5 cobar-
dia. 6 bravejar. 7 abate tôdas as barreiras. 8 ficar. 9 mais ásperas. 10
desigualdade. 11 nivelar. 12 dá origem. 13 humilhar. 14 fizeram-lhe com-
preender. 15 honorario. 16 como faço eu. 17 pago-lhes tanto por semana.
18 mas desde o momento que caio enférmo. 19 fica suspenso. 20 apenas é
mister dizer-lhe.

A reduced ¹ officer, who had behaved ² very gallantly, ³ went every day to the King's ante-chamber ⁴ to solicit ⁵ a pension. ⁶ The King often said to him: "Have patience; I cannot yet do anything ⁷ to serve you." The officer, however, continued his importunities; ⁸ and, wherever ⁹ he could find the King, he troubled ¹⁰ him with his petition. Frederick the Great, tired of being thus plagued, ¹¹ prohibited his admission ¹² if he should come ¹³ again. ¹³ About that time, there appeared ¹⁴ a violent libel ¹⁵ against the King. Frederick, contrary to his general custom, promised 100 louis d'or to anyone ¹⁶ who ¹⁶ would make known ¹⁷ the author. The ¹⁸ next ¹⁹ day the officer went to the King's palace and was ²⁰ refused admittance, ²⁰ but he persisted, saying that he had something of importance to report ²¹ to his majesty; and, after being announced, he was introduced. ²² "Have I not told you," said Frederick to him, "that I could not do anything ²³ at present ²⁴ for you?" "I do not ask for anything," replied the officer, "but your majesty has promised 100 louis d'or reward ²⁵ to him ²⁶ who would ²⁶ discover ²⁷ the author of the libel against you. I am the author. Punish ²⁸ me, but pay the 100 louis d'or to my wife, that she may give her unhappy ²⁹ children bread." "Good," said the King, "you shall go to Spandau." "Sire," said the officer, "I am ready ³⁰ to submit; ³¹ but what about the 100 louis d'or?" "In ³² an hour's time ³² your wife shall have them," said the King; and,

1 empobrecido. 2 comportado. 3 valentemente. 4 ante-câmara. 5 solicitar. 6 pensão. 7 nada. 8 importunidades. 9 em qualquer lugar que. 10 massar. 11 atormentar. 12 entrada. 13 voltar (use here Subj. Imper.). 14 aparecer. 15 libelo. 16 quem. 17 quizesse fazer conhecer. 18 No. 19 seguinte. 20 lhe proibiram a entrada. 21 declarar. 22 introduzir. 23 nada. 24 por ora. 25 recompensa. 26 quem quizesse. 27 denunciar. 28 castigar. 29 desgraçado. 30 pronto. 31 submeter-se. 32 Dentro de uma hora.

going to his writing-desk,¹ wrote a letter and, giving it to the officer, said: “Deliver² this letter to the commandant³ of Spandau, and say to him that he must⁴ not open it before dinner is over.”⁵ He then ordered⁶ the officer to be conducted⁷ to Spandau. When the latter arrived there, he delivered the letter and informed the commandant of the King’s orders. They dined⁸ together,⁹ and the poor officer was almost frightened to death.¹⁰ At length¹¹ the letter was opened and the commandant read: “The bearer¹² of this letter is appointed¹³ commandant of Spandau; his wife¹⁴ and the children will arrive there, with 100 louis d’or, in the course of¹⁵ a few hours. The old commandant of Spandau will retire¹⁶ to Potsdam where a better appointment¹⁷ is reserved for him”.¹⁸

“Lend¹⁹ me 5 shillings,” said Robert to his friend John, “and you will do me a great service.”²⁰ “I would,²¹ with pleasure,” replied John, “but I have only half-a-crown²² in my pocket.”²³ “Well,” replied Robert, “give it to me, and you²⁴ will owe me²⁴ 2 shillings and 6 pence.”²⁵

A certain minister at a foreign²⁶ court²⁶ was so convinced of the importance of²⁷ keeping a secret²⁷ that he made a mystery even of the most²⁸ trivial matters.²⁸

1 escrevaninha. 2 entregar. 3 comandante. 4 dever. 5 acabado. 6 mandar. 7 conduzir. 8 jantar. 9 juntos. 10 estava quasi morto de medo. 11 finalmente. 12 portador. 13 nomear. 14 mulher; esposa. 15 dentro de. 16 retirar-se. 17 emprêgo. 18 lhe fica reservado. 19 prestar. 20 favor. 21 Fã-lo-hia. 22 meia corôa. 23 algibeira. 24 me ficará devendo. 25 dois shillings e meio. 26 Corte estrangeira. 27 da observância de um segredo. 28 assuntos mais insignificantes.

Seeing that an ulcer ¹ had formed on one of his legs, he called ² in ² a doctor to attend ³ him, charging ⁴ him that he should keep ⁵ the matter a profound secret. Shortly ⁶ afterwards ⁶ another ulcer formed ⁷ on his other leg. He then called in another ⁸ doctor, and, without telling him that he had an ulcer on the other leg, or ⁹ that he was ¹⁰ being ¹⁰ treated for it by another doctor, simply said that an ulcer had formed, but, at the same time, he charged him also to preserve ¹¹ the strictest silence. ¹² The result was as ¹³ might have been expected, ¹³ for ¹⁴ the two doctors adopted completely ¹⁵ opposite means of treatment ¹⁵ and thereby ¹⁶ brought ¹⁷ about ¹⁷ a rapid and fatal result,—namely: ¹⁸ the death of the patient. ¹⁹

On the following day, when the lips ²⁰ of the minister had been closed for ²¹ ever, ²¹ a friend of the deceased ²², unaware ²³ of ²³ the death, inquired ²⁴ of the secretary as to the condition ²⁵ of the patient. The secretary replied that His Excellency was ²⁶ dead, but that his last order was that no ²⁷ one was to know it. ²⁷

A man, who had no pretensions ²⁸ to beauty, ²⁹ once said to his nephew: ³⁰ “You should not ³¹ cry, my lad, it will make you ugly when you are ³² older.” “Well then,” ³³ replied the boy, “you ³⁴ must have ³⁴ cried a good deal when you were a child!”

1 úlcera. 2 mandou chamar. 3 tratar. 4 encarregar. 5 guardar. 6 Pouco tempo depois. 7 formarse; aparecer. 8 outro. 9 nem mesmo. 10 Estava sendo. 11 guardar (use Imp. Subj.). 12 o mais rigoroso silêncio. 13 como se podia esperar. 14 pois. 15 um tratamento completamente contrário. 16 assim. 17 conseguiram. 18 a saber. 19 doente. 20 beijos. 21 para sempre. 22 finado. 23 ignorando. 24 indagar; perguntar. 25 saúde (or estado de saúde). 26 estava. 27 ninguém devia sabe-lo. 28 pretensões. 29 beleza. 30 sobrinho. 31 não devias. 32 fôres. 33 poisentão. 34 o senhor deve ter.

SECOND DIVISION

THIRTY-FIRST LESSON.

*Trigésima primeira lição.***THE ENGLISH VERB "MUST"** (See also Lesson No. 56).

(For Conjugation of Verbs see Supplement).

"Must" is rendered in a variety of ways, according to its precise meaning; as:

I. *Obligation* by: "haver de."he *must* (i.e. shall) go' *êle há de ir.*II. *Necessity* by: "ter de."he *must* (i.e. is to) go *êle tem de ir.*III. *Supposition* by: "dever." (See p. 186, No. 10).*elle deve estar lá*, he must be there; or, I suppose he is there (I have reason to believe he *is* there).IV. *Duty* by: "dever," "ter obrigação de."*elle é quem deve fazê-lo*; *tenho obrigação de trabalhar.*

Difference between "ter de," "ter que," "ter a", and "haver de" and "haver a".

A. The verbs "ter" and "haver" indicate *necessity* or *obligation*, when followed by "de" as:

1) *o governo há de adoptar medidas paliativas*, the government must (will have to) adopt, etc.*Eu hei fazer isso*, I must (have to) do that.2) *elas têm de trabalhar se querem comer*, they must (have to, need to) work if they would eat.

B. With "que" in certain phrases before the infinitive, expressing *action*; as:

tenho que falar consigo, I have something to talk (about) with you.

(tenho de falar = I must (have to) talk).

C. With "a" *ter* implies a *necessity*, imposed by *outside* circumstances; as:

tenho isto a fazer, I have this to do (i.e. it is not yet done, it *remains* to be done).*tenho a dizer-lhe que*, I have to tell you that (i.e. duty imposes on me the telling you).*o governo tem a adoptar outro expediente*, the government has to adopt (to be adopted) another course.*há a escolher entre isto e aquilo*, one (you, they, etc.) has to choose between this and that.*ainda há que fazer*, we (they, you, I etc.) still have some work (of our own) to do.*ainda há a fazer*, there still remains work to be done (by somebody or other).

VOCABULARY.

new-laid eggs, *óvos frescos*

brood of chickens, *ninhada de pintos*

to break the ice (fig.), *fazer as primeiras tentativas*

come what may, *suceda o que suceder*

to be amiss, *regular mal*

sewing-machine, *máquina de costura*

what is the matter? *Que é isso? O que há?*

to change one's mind, *mudar de opinião*

it's all the same, it comes to the same thing, *tanto monta, tanto importa, é a mesma cousa*

anyway, *seja como fôr*

to be bent on, *estar determinado a*
on condition that, *com (sob) a condição de que*

you are old enough to, *V. está em idade de*

under-done meat, *carne pouco cozida*

well-done, *bem cozido*

to help to (food, etc.), *servir, oferecer*

salt-cellar, *o salcero*

to clear away (the table), *levantar a mesa.*

EXERCISE No. 31.

Imperative, Subjunctive Future and Flexible Infinitive of *partir*.

Parte já, senão, chegas tarde. Quando partires, não o digas a ninguém. Não partas ainda. O partires assim vai ofende-la. Se partirmos será por partirem V. Ex^{as}. A sim que partirdes, mandai-mo dizer. Partir eu tão cedo! Partirmos de Paris a estas horas! Parta! já lhe disse. Partamos o mais de pressa possível. Que ela parta! O partirem Vm.^{cês} não faz diferença.

Que é isso? V. já mudou de opinião? Não faz mal; é a mesma cousa. Le^v ante a mesa que isso já vai longo. Fá-lo-hemos com a condição de que o Snr. consinta e. i. que se vendam os artigos. Ora V. está em idade de decidir-se; valha a verdade! (*let truth prevail; i. e., and no mistake!*) Se o meu amigo está determinado a viajar tão longe o que posso oferecer-lhe de comer? Irei, suceda o que succeder. Muito agradecido, eu não como nada antes das 6 horas e meia. Posso servir-lhe um pouco de carne bem cozida? Não, obrigado, quero antes pouco cozida, com dois óvos frescos. E' sempre pouco agradável fazer as primeiras tentativas, mas uma vez encetado o negócio, sabemos encaminhar as cousas á vontade. Comprei esta maquina de costura ontem, pagando £8 por ela, mas não presta (*it's no good*). O que tem ela? regulará mal?

Waiter, bring me a poached egg and let it be fresh. I'm bent on having a good dinner, anyway. That's right! What can I help you to? Do you like your meat well- or under-done. It's all the same to me; pass me the salt-cellar, please. What is the matter with the sewing-machine? is anything amiss? I'll trouble you for (*peço-lhe que me dê*) the salt-cellar. When we have broken the ice, things will go on all right. You are old enough to know how to behave yourself better. What's the matter with you? I shall change my opinion, anyhow. Come what may, I will keep (*ficar com*) the sewing-machine I have bought. You will have to do so. He must come and see this brood of chickens. I have to do that. If they would be rich, they must persevere. I have 2 handkerchiefs to hem yet. I can swim. I know that, but I don't know the man who wrote it.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

How is the English "to have," in the sense of *to cause, to get*, rendered into Portuguese? Give examples.

In what sense does "querer" translate "to have" followed by another verb? Give examples.

What is the difference between "conhecer" and "saber." Give examples.

Distinguish between "ter de," "ter que," "ter a" and "haver de," "haver a;" also between: "dever," and "dever de."

CONVERSATION.

You would greatly oblige by telling me what you think about the quality of the enclosed sample.

I am sorry to say I don't understand these articles, and therefore I don't venture to reply in the desired sense.

Try and send me the amount of the invoice I sent you on 20th Feb. last.

If it does not suit you to pay the whole at once, send me half on account, as I am somewhat pressed.

I am surprised at the request you make me since by my remittance of £100 on 10th inst. our accounts are squared. If, therefore, there be any sum still in your books outstanding against me, it is due to an error on your part in not keeping your books posted up to date.

On the part of one of my clerks, there has been a slip owing to his posting certain amounts, by an oversight, in the ledger.

I've already taken the necessary steps to rectify the books, and I beg respectfully to apologize for the annoyance caused you.

Muito me obséquiará V. Excia se me dissesse o que se lhe oferecer sobre a qualidade da amostra junta.

Sinto dizer-lhe que não entendo destes artigos, e portanto não me atrevo a responder no sentido desejado.

Veja V.S. se me envia a importância da factura que lhe mandei em 20 de Fev. pp.

Se não lhe convier pagar a totalidade de uma só vez, mande-me a metade por conta, pois me acho em apuros.

Estranho o pedido que me dirige, pois com a remessa de £100 que lhe fiz em 10 do corrente, ficam saldadas as nossas contas; se, pois, ainda há nos seus livros alguma quantia contra mim, é devido isso a algum engano da sua parte e a não ter os seus livros em dia.

Por parte de um empregado meu, houve por descuido um lapso em escriturar certas quantias no livro mór (or mestre).

Já dei as devidas providências para se rectificarem os livros e cumpre-me pedir a V.S. mil desculpas pelo enfado (or maçada) que involuntariamente lhe dêmos.

READING EXERCISE No. 31.

OS COPOS DA MARINHA GRANDE.

Guilherme Stephens* saíra um dia de Lisboa com direcção á Marinha Grande, como era seu costume, para ver¹ com os proprios olhos o andamento¹ das coisas da fábrica. Chegando a Rio Maior, descançou em uma estalagem² que ali existia, ainda não havia muitos anos.

Estava dentro a estalajadeira,³ a qual, ou porque conhecesse o hóspede, ou porque este lho pedisse, trouxe-lhe para ao pé⁴ um copo grande com vinho. O copo não tinha de notável senão a fórma colossal, e a grossura do vidro. Stephens, depois de o observar, chamou a estalajadeira.

—Onde comprou este copo, boa mulher?—Veiu da Marinha Grande e não me custou muito dinheiro, meu senhor. E' de tão boa qualidade que já tem caído ao chão algumas veses, e ainda se não quebrou.—Devéras?—E' tão certo que se não tivesse agora medo de que não me saísse o dito verdadeiro, pediria ao senhor que o deitasse ao chão.—Se o quebrar, hei de pagar-lho. Guilherme Stephens atirou⁵ o copo ao solo, e a mulher teve o prazer de ver que ficou inteiro.—E' de boa qualidade, não há dúvida, resmungou⁶ Stephens, e acrescentou:—Compro este copo.—O senhor?...—Sim; quanto quer por elle?—Já tem uso e faz-me falta.—Não importa... Guarde isso. E Stephens deu uma moeda de ouro á estalajadeira, que a guardou com o prazer de quem, há muito, não via nas mãos tão avultada⁷ quantia.—Visto que já o copo é meu, dê-me agora um martelo, boa mulher. A estalajadeira correu a buscar o instrumento, e o inglês, com duas marteladas,⁸ fez o copo em mil pedacinhos. A mulher estava atônita.⁹ Guilherme Stephens dirigiu-se á Marinha Grande, e logo que chegou ali, mandou chamar o administrador.—Disseram-me e eu vi, que se fazem aqui, para as tabernas e estalagens, uns copos de fórmas grandes, e vidro muito grosso.—E' verdade, e por sinal que tem extraordinário consumo, pois os almocreves¹⁰ estão sempre aí a gabá-los¹¹ pela duração... Afirmam elles que se não quebram.—Fique sabendo, sr. administrador, que isso é contrário aos interesses da fábrica.—Pois eu julgo que similhante fama deve acreditar a fábrica.—Assim deve ser. Mas de hoje por diante não se hão de fazer mais copos, nem vidros, que se não quebrem. Efectivamente dali por diante nunca mais se fabricaram na Marinha Grande copos como o que Stephens sacrificara em Rio Maior.

* O inglês Guilherme Stephens foi, no século passado, o fundador e primeiro proprietário de fábrica de vidros da Marinha Grande, que mais tarde (em 1826) foi doada á nação portugueza por seu irmão e successor Joao Diogo Stephens.

1 ver com os próprios olhos o andamento das cousas, to see for himself how things were going on. 2 inn. 3 hostess. 4 trazer-lhe para ao pé, brought and set down beside him. 5 to fling. 6 to mutter. 7 large. 8 blows (with a hammer). 9 astounded. 10 carrier, muleteer. 11 to praise up. 12 to give, to present.

THE "PERSONAL" (OR FLEXIBLE) INFINITIVE.

1. Substantive Sentences may be represented *in Portuguese* by the Infinitive mood, where in English a full sentence is required; as:

creio ser verdade = *creio que é verdade*, I think (that) it is true.

os homens disseram só ter visto isto, the men said they had only seen this.

N.B.—The *Portuguese* Infinitive in such cases stands for the present, past, or future tense, according as the verb in the *principal* sentence may require. The above examples are *objective sentences*.

2. When the Substantive Sentence, thus shortened, is the *subject* of the verb, the definite article generally accompanies the verb, thus:

o condenar um homem sem ser ouvido não comporta com os princípios elementares da justiça.

3. In English the *subject* of the verb becomes a *possessive* (pronoun or substantive) *when* the verb is a *gerund*; as:

the sight of his doing that caused us great grief, *a vista d'êle fazer tal nos magoou.*
the news of his having come soon spread abroad, *a noticia d'êle ter vindo espalhou-se logo.*

4. An *adverb* or preposition which takes "de" before an infinitive, drops the "de" when a full sentence replaces the infinitive; as:

depois d'êle dizer-me que... after his telling me that...

or: *depois que êle me disse que...*

5. To avoid ambiguity when the infinitive is used *instead* of a sentence (in which the verb would, of course, be finite, *i.e.* show the person and number), the Portuguese inflect the infinitive in the 2nd pers. sing. and plural; the 1st pers. plural and the 3rd pers. plural. With the 1st and 3rd sing. in case of need, the personal pronoun is used; as:

depois de eu ser... after my being...

para não seres... so thou mayest not be...

a probabilidade de serem Vm.^{cs} punidos, the chance of your being punished.

a causa de estardes aí, the reason for your (2nd plur.) being there.

o gozarmos disso impede o virem êles, our enjoying this stops their coming.

VOCABULARY.

carriage, *trem*
 bottle, *a garrafa*
 sleeve, *a manga*
 narrow, *estreita*
 boys, *meninos*
 traitor, *o traidor*
 business, *o comércio, os negócios*
 industrious, *indutvioso, laborioso*
 to reward, *premiar*
 to hunt, *caçar*
 head-office at, *com séde em*
 branch-office, *(casa) filial, sucursal*

ambassador, *o embaixador*
 a lot, *uma porção*
 to save, *economisar*
 to be necessary, *ser mister*
 patience, *a paciência*
 diligent, *aplicado*
 clever, *hábil*
 good (subs.), *o bem*
 honour, *a honra*
 sunshine, *o sol*
 mourning, *o luto*

EXERCISE No. 32.

Pres. Indicative and Subjunctive of “*trazer*”, to bring, carry, etc.

Eu trago vestidos negros. Tu trazes-me água e êle me traz lenha Trazemos uma porção de carvão de pedra. Vós trazeis muita cousa boa. Êles trazem tudo que p' dem. Para que eu traga mais, é preciso que tu tragas o que puderes. Posto que (*although*) eu traga luto, desejo que vós tragaís vestido de côr. Quero eu que tragam mais do que querem elas. Ordena que nós tragamos o rapazinho connosco.

Ter trem e criado e não os ter é quasi a mesma cousa para êle. Somos desgraçados porque não estamos onde queríamos estar, ou por não termos o que queremos. A garrafa não há de estar cheia. Os capitães não hão de ser aquêles que V. vê. As mangas não hão de ser estreitas. Os meninos não hão de estar aqui Ser eu tonto! Estar eu deitado! Seremos nós heróes! Serdes vós traidóres! Serem êles migratos! Êle, por ter tudo habilidade, foi nomeado embaixador. E' mister ser activo no comércio. Sendo laborioso, foi premiado. Havendo de estar aqui, quero antes jantar. Todos os homiens hão de morrer. Tendo uma filial (*branch house*) no Rio de Janeiro, saí para o Brasil.

Do you think I shall be a clever doctor and that he will be a good dentist? Shall we have been hunting (*á caça*) alone? When shall I have the honour of seeing you and dining with you? I have to (*hei de*) go out to-day; it will be better another day. Fancy my being abed! Your going into the house won't make any difference. Through (*por*) our being here, we saved (*economisar*) a lot (*bou porção*) of money. Their saying so (*o*) causes me to wonder (*admirar*) how it can be so. Let them have it; your having it can do no good. Do you think we are to (*haver de*) have rain or sunshine (*sol*)? It being so, you should (*ha de*) know it. Very good, we must (*haver de*) go and see her. Our having patience, and thy not having it.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. How may English objective substantive sentences be rendered in Portuguese?
2. What happens to adverbs taking "de" before an infinitive, when a *full sentence* replaces such infinitive?
3. What is the flexible infinitive? What is its purpose? Give examples.

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| The barber is late to-day. | O barbeiro vem tarde hoje. |
| If you are not more punctual in future, you will lose my custom. | Se não fôr mais exacto de ora em diante, vai perder a minha freguesia. |
| Please excuse me this time, Sir, I had to go to a bride's, and it took me a long time to make up a coiffure suitable to her and in the latest fashion. | Tenha a bondade de me desculpar desta vez, Senhor. Tive de ir á casa de uma noiva, e me foi preciso muito tempo para arranjar-lhe um penteado conveniente, e da última moda. |
| Please strop your razor well, and lather me quickly. | Queira afiar bem a navalha e ensaboe-me com pressa. |
| Oh! you have stuck the soap-brush into my mouth! | Oh! você me carregou a escovinha na boca! |
| It was because you were talking, and I was not noticing. | Foi porque o Senhor falou e eu nem dava atenção a isso. |
| The bride is very pretty. | A tal noiva é bem bôa. |
| Oh, I say, is that bleeding? | Holá, é sangue? |
| You have cut me, through shaving me up (or against the grain). | Você me cortou, barbeando-me em oposto! |
| No, it's nothing; merely a pimple I've taken off. | Não é nada; um botãosinho tão sómente que tirei. |
| Please shorten my whiskers and moustache. | Queira cortar-me as suissas e o bigode. |
| And your hair too? | E os cabelos também? |
| Yes, a little at the back. | Sim, alguma cousa da parte detrás. |
| Shall I put any oil or pomatum on? | Quer que lhe ponha azeite ou pomada? |
| No, nothing thanks. | Não, nada disso, obrigado. |

READING EXERCISE No. 32.

OS PIRENEOS.

Ia rompendo a manhã; uma claridade fôska ¹ de luz crepuscular pouco a pouco aclarava os espaços; começava-se divisar ² um horisonte indefinido; uma neblina ³ frígida das lagrimas da aurora refrigerava o ambiente, distilando os orvalhos, ⁴ que gota a gota se depunham na relva ⁵ do sólo.

O horisonte começava a afogear-se, ⁶ crescendo gradualmente um vermelho de fogo, uma tinta muito viva sobre o azul do firmamento. Depois um ponto luminoso como um fóco de luz eléctrica surgiu das camadas ⁷ aéreas, e estendendo-se em linha recta fez a luz nesta região; surgira o dia, um dia claro e quente, banhado de luz, uma primavera alegre e festiva, iluminada pelos raios de um sol doirado, que pôs a nu ⁸ a perspectiva da natureza no seu alvorecer. Primeiro a neblina densa, que enchia o ambiente, como camadas de tule acumuladas no ar, diligenciava ⁹ interceptar a luz, que rompia com difficuldade a espessura branca, que se lhe antepunha, como se se pretendesse velar ás vistas indiscretas, ou não perturbar o sossêgo matinal á natureza rejuvenescida, e ainda dominada pelo torpor da noite. A natureza apresentava se ainda em trages ¹⁰ de manhã, envolvida nos frócos ¹¹ de neve, que lhe depozera a aurora ¹² matutina. Depois a espessura da névoa ¹³ pouco a pouco cedia, evolvendo-se, ¹⁴ pela acção dos raios do sol; viam-se então pairando ¹⁵ no ambiente pedaços soltos de massas brancas, como bocados de algodão lançados ás brisas matinaes, volteando ¹⁶ sem destino a capricho do ar.

E essas camadas rareavam, ¹⁷ corriam como nuvens, partiam-se, descobrindo pouco a pouco lá muito ao longe umas ondulações negras de formas irregulares, muito altas, que pareciam tocar o céu.

Avançavamos rapidamente para estas eminências, que não podíamos ainda bem definir; eram umas massas escuras, ainda meio envolvidas nas névoas brancas da manhã, elevando-se ante nós como muralhas enormes; á primeira vista pareciam nuvens escuras, franjadas ¹⁸ de branco, que se estendiam do céu até ao sólo; depois como a atmosfera se tornasse mais limpida, podémos divisar perfeitamente os colossos de granito, que se elevavam a desmedida ¹⁹ altura e que nos pareciam interceptar o caminho.

Era já manhã clara, estávamos na estação de Salvatierra, e quando o dia com o astro luminoso aclarava os espaços, acendiam-se as lâmpadas nas nossas carruagens!

1 dullish. 2 perceive, catch a glimpse of. 3 mist. 4 dew. 5 grass (as of lawns). 6 to become inflamed, to glow. 7 layers. 8 pôs a nu, to disclose, to lay bare. 9 to endeavour. 10 garb. 11 flakes. 12 dawn. 13 fog, mist. 14 to evaporate. 15 to hover about. 16 to whirl, float about or round, to flit (as birds). 17 to get rarer, or thinner. 18 fringed. 19 immeasurable.

THE "PERSONAL" (OR FLEXIBLE) INFINITIVE (*continued*).

6. When the subject of the infinitive is the same as that of the preceding verb, this personal inflection *is not required and* should be omitted. It *is* however used for all that. It is a redundancy, of course.

Já obtiveste licença para vir (*not* vires) connosco.

Ainda conseguimos os meios para comprar (*not*. comprarmos) o relógio.

Teimam os optimistás em crêr melhorar o estado comercial.

Disseram ser agentes nossos (*not* serem etc.), they said they were our agents.

7. When the infinitive is *directly* governed by a preceding verb, then, of course, it is *not* inflected, as:

gostamos de falar assim; precisamos ver a cidade; recusamos anuir a isso.

But, of course, with "ser" impersonal, the inflexion *is* required:

Foi necessário chegarem (êles, Vm.^{cs} etc.) a tempo.

E' preciso dizermos-lhes para não esperarem.

8. Instead of the Infinitive flexible, the present participle may be used, but *unlike* the English equivalent, this present participle should *always* have its respective pronoun; as:

Desejando êle falar connosco...

Recusando-se êles a pagar tanto,...

But if an impersonal pronoun follows immediately after a *temporal* or *causal* adverbial sentence, represented by the present participle, it is as well *to leave out* the *personal* pronoun; the consequent finite form of the following verb fixes the person and number of the nominative; as:

allegando isso, foram-se embora, after alleging that, they went off.

sabendo tal, acetei logo, as *or* because I knew that, I accepted at once.

9. The verb "ser" in the infinitive *and* the gerund is frequently omitted after certain adverbs; as:

depois de morto, Pedro foi enforcado.

passados dez dias, chegamos a...

suposto aquilo, a diferença não é grande.

semana acabada de decorrer, etc.

VOCABULARY.

dessert, *a sobremesa*
 to eat heartily, *comer com apetite*
 to pour out, *deitar, vasar*
 a meal, *uma refeição*
 to be strikingly like, *parecer-se de modo notável com...*
 to agree with (health), *fazer bem á saúde*
 to catch one, *apanhar alguém*
 to address (letters), *endereçar*
 to address (persons), *dirigir a palavra a*
 to arrange (to agree) to, *ficar de*

to take a trip, *fazer uma viagemzinha*
 to be able to afford, *ter posses para*
 to affect the manners of, *ter fumaças de*
 to rely on, *contar com*
 to try, to endeavour, *esforçar-se*
 to encourage, *animar*
 to master a (study etc.), *assenhorear-se de*
 it scarcely seems possible, *parece incrível*
 to look through (peruse), *percorrer*

EXERCISE No. 33.

Imperfect Indic. and Subj.; and Future Indic. and Subj. of
 “trazer”.

Se eu trouxer isso, êle trará aquilo. Eu trarei vestido de luto quando ela trouxer o de côr. Assim que trouxermos o dinheiro, trarão êles os artigos comprados. Quando trouxeres o rapaz, traréis também sua mãe. O que trouxeres, que seja barato; ligo-o porque senão trará o caro. Eu trazia tudo se êle trouxesse o dinheiro. Que trouxesses outra vez o que trazias otrora me importaria a mim. Que V.S. trouxessem—trariamos nós—que trouxessemos nós—para que trouxésseis vós—vós traríeis.

Faça como em sua casa. Ficamos de nos encontrar no teatro. Hei de deitar-lhe vinho do Porto. Como V. com appetite, e depois iremos tomar o comboio. Então não trouxeram V.S. nada para mim? Trate primeiro de assenhorear-se de tudo o que contribua para habilitá-lo para o porvir (o futuro). Parece incrível que o amo haja percorrido o livro em tão pouco tempo. Se V. trouxer o dinheiro poderá contar com a entrega (*delivery*) das suas compras (*purchases*). Deitar-se sempre muito tarde, não faz bem á saúde. Com as minhas refeições sempre tomo leite; a carne me faz mal á saúde. Ora V. se parece com seu pai de um modo notável! Digo-lho tão sómente (merely) para o animar a esforçar-se por ganhar o prêmio. Recusando-se êles a pagar o preço, não poderão de certo entrar no teatro.

Your great (*extremo*) kindness emboldens (*animar*) me to ask you to apply to (*dirigir-se a*) my friends. Master it first, and then you can talk about it at pleasure (*á vontade*). Don't affect the manners of coarse people (*gente baixa, grosseira*). Because he would not bring them (f). I refused to buy them. Being strikingly like his brother, I mistake him (*tomar por*) for him. We must tell you not to wait any longer. It scarcely seems possible for you (= to you) to make that trip now. How heartily you eat your meals! I can't afford luxury (*o luxo*). During the week just past he agreed several times to sign (*assinar*) the contract (*o contrato*).

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. When the subject of the infinitive is the same as that of the preceding verb, is the flexible infinitive necessary? Give examples.
2. May the pronoun accompany the pres. part. in Portuguese? Give instances of its use and omission.
3. When may the gerund or verb "to be" be omitted in Portuguese?

CONVERASTION.

- | | |
|--|---|
| Have you brought me my boots? | O Senhor traz-me as minhas botas? |
| I have, Sir. Will you try them on? Here is the button-hook. | Trago, sim Senhor. Quer experimentar-las? Aqui está o a-botoador. |
| Let me put a little powder in them, so your feet will go in more easily. | Deixe meter um pouco de pó, para que o pé entre mais facilmente. |
| Pull harder! | Puxe com mais força? |
| I can't; they are too small. | Não posso; são pequenas. |
| I don't think so, Sir; stamp on the floor, please. | Não o creio, Senhor; bata com o pé, se faz favor. |
| Are they right, Sir? | Estão bem, Senhor? |
| They are, thanks. | Estão, sim, obrigado. |
| Give me the boot-jack; I want to take them off. | Dê-me o descalçador, que as quero tirar. |
| I like the make; the leg and the instep are pretty, but what soles and toes! | Gosto muito do feitio; o cano e o peito do pé são bonitos, mas que solas! e que pontas! |
| Try these shoes, Sir. | Prove êstes sapatos, Senhor. |
| They hurt me at the heel, which is too narrow. | Apertam-me no calcanhar, que é estreito. |
| Excuse me Sir, it isn't. | Não Senhor, peço perdão. |
| Isn't? what do you mean? Oughtn't I to know? | Como não? Então não sei eu? |
| You merely think so. | V.Sa. apenas o imagina! |
| Well, I never! Everyone knows where his own shoe pinches. | Ora essa! cada um sabe onde o sapato lhe aperta. |
| To be sure; that's a fact. | Agora sim; isso com certeza. |
| I'll alter that. | Vou remediar a isso. |
| When do you want them, Sir? | Para quando os precisa V.Sa.? |
| For to-day. | Para hoje mesmo. |

READING EXERCISE No. 33.

E' que nós iamos percorrer obscuros caminhos subterrâneos; lá estava a mole monstruosa que se opunha á nossa passagem.

A natureza resistia ao silvo ¹ da locomotiva, e colocara as suas balizas ² através das quais não era permitido passar. A montanha lá estava coroadada de neve, impavida ³ e provocante na sua grandeza.

Como alva toalha, cobrindo-lhe os cimos, ela estava alvinitente, ⁴ como vestal ⁵ imaculada sob o seu véu de rendas brancas.

Eram os Pireneos, essa imensa cordilheira, ⁶ que viamos agora perfeitamente, e que era preciso atacar, atravessando-lhe o interior.

Nós seguíamos por uma extensa floresta de pinhais; ⁷ as árvores desapareciam com extrema rapidez, depois o terreno irregular ondulava-se; formavam-se vales verdejantes, frígidos ⁸ de águas correntes, que murmuravam queixas das quedas ⁹ por algarres ¹⁰ e alcantis. ¹¹ Pequenos rios dirigiam as suas águas serenas, através das montanhas, para o Oceano.

Seguimos no sopé, ¹² á borda de vales profundos, e impendente sobre nós a montanha ameaçadora. Um horizonte extenso e variadissimo, estabelecendo a mais linda perspectiva, nos recreava a vista maravilhada.

Era uma vasta região de montanhas alcantiladas, ¹³ cobertas de matizes ¹⁴ de verdura; as faldas ostentavam arvoredos mil: azinheiras ¹⁵ e limoeiros ¹⁶ de frutos doirados e vinhedos ¹⁷ bastos. Aqui e ali, um ou outro casal ¹⁸ muito branco, adornado de trepadeiras, ¹⁹ e caramancheis, ²⁰ com seu hortado ²¹ na frente, embelezava a perspectiva.

Nós seguíamos sempre torneando ²² a montanha, até passar Alsua, onde ela se tornava inacessível; foi forçoso penetrar no seu interior; e a máquina sibilou ovante ²³ por baixo da montanha atravessando um tunnel em cinco minutos. Um ar frio e húmido nos refrescava o rosto, e do granito das abobadas ²⁴ gotejava ²⁵ água em abundância; nalguns pontos pendiam estalactites caprichosas, e concreções ²⁶ de bonito efeito.

Em Otzaurte outro tunel em três minutos; nós seguimos por baixo de uma montanha de verdura; á saída, os raios do sol brilhante feriam-nos a vista; ao tunel succedeu uma ponte, depois outro tunel, e outro e muitos mais; de modo que seguimos quasi sucessivamente numa série indefinida de tuneis; iamos cercados ²⁷ de montanhas, e ora passavamos um tunel, ora seguíamos por faldas verdejantes, ou atravessavamos, por uma ponte, uma ribeira ²⁸ caudalosa. ²⁹

1 whistle, hissing. 2 bounds (landmarks etc.). 3 intrepid, fearless. 4 snow-white. 5 virgin. 6 mountain-range. 7 (grove of) pine-trees. 8 frigid, cold. 9 falls. 10 caves. 11 steep, declivities. 12 fold, also sopé, cambapé, tripping up (one's heels); ao sopé (adv.), under foot. 13 steep, precipitous. 14 shade, variety. 15 holm-oak. 16 lemon-tree [o Limoeiro is, also, ¹) the name of a prison in Lisbon and ²) name of a town in the State of Pernambuco in Brasil]. 17 vineyards. 18 farm-house. 19 creepers. 20 bowers. 21 kitchen-garden. 22 to encompass. 23 victoriously, triumphantly (cf. ovation). 24 vault, arched roof. 25 to drip. 26 concretion. 27 enclosed. 28 rivulet. 29 gushing, swollen.

PORTUGUESE MISCELLANEA.

"*Custar*" is used in certain phrases to express "hardly," "with difficulty," etc.:

custa a crêr! one can hardly believe (it)!
custou muito fazer isso, it was hard work to do that.

"*Mar*" a) is an adverb of manner:

fe-lo mal, he did it badly.
mal chega para todos, it hardly suffices for all.
o homem, mal que tinha chegado, pôz-se a gritar (litt.), the man had no sooner arrived, than he began to shout.

b) is a substantive:

são males que se não remedeiam, they are evils which can't be cured.
 N.B.—The plural is "males" not "maes."

"*Apenas*" is much the same as *mal* used in an adverb; as:

apenas tinha chegado, que morreu, he had scarcely arrived when he died.
apenas me disse duas palavras, he barely (hardly, scarcely) said two words to me.
mudou apenas de dono, it merely (only) changed owners.
o rendimento está apenas no lucro, income is only in the profits.

"*Deixar de*" renders a) "but" in expressions like:

- 1) I can't but tell you that... *não posso deixar de lhe dizer que* .
- 2) his words could not but offend, *as suas palavras não podiam deixar de ofender.*

and b) "to cease" in expressions like:

- 1) he died, *êle deixou de existir* (= *êle morreu*).
- 2) to abstain from doing a thing, *deixar de fazer alguma cousa.*
- 3) *deixe-se disso,* oh stop it! Don't! Let that alone! etc.

"*Tornar a*" translates "again" in following sense:

they again persecuted me, *tornaram a perseguir-me.*
 I tell you again, *torno a dizer-lhe.*

N.B.—"De novo" or "outra vez," replace this in familiar speech, to express repetition of the self-same thing; as:

faça-o outra vez, do it (over) again.
vou ler o livro de novo, I'll read the book over again.

"*Curar*" means, not "to cure," but "to have a care for." Thus:

eu só curo de obedecer á voz da consciência, all I care for is to obey the dictates of my conscience.

"*Cuidar*" "to think," "to have one's thoughts on":

não cuidam de impedi-lo, they are not particular about preventing it; they are not troubling about preventing it.

"*Tratar de*" to see to, to be busy on, to look after, etc.:

Vm.^{ca} trate disso, you see to that.
eu mesmo hei de tratar disso, I'll look after (do) that myself.

VOCABULARY.

to congratulate, *felicitar*
 to look well, *ter boa aparência*
 to be in a hurry, *ter pressa*
 respects, *respeitos*
 to give an account of, *dar conta de*
 to account for, *dar razão (conta) de*
 sealing-wax, *o lacre*
 india-rubber, *a borracha*
 postage-stamp, *a estampilha, o selo do correio*
 to kick against (object to), *emburrar com*

give my respects to, *apresente os meus cumprimentos (respeitos) a*
 blotting-paper, *papel mata-borrão*
 pretty fair, *sofrível*
 pretty well, *menos mal*
 to remember one kindly to, *dar muitas lembranças suas a*
 shelf, *a prateleira*
 cupboard, *o armário*
 stove, *o fogão*

EXERCISE No. 34.

Imperative, Preterite and Past Anterior of *trazer*.

(N.B.—*Trouxe* etc. The “x” in all forms of *trazer* is pronounced like “ss” and the “ou” may *not* receive the “oi” (sound as in *dous, cousa*, etc.).

Traze tu as plantas (*plants*) da tua terra (*country*). Que ela traga isso. Traga V. o que trazer, não faz diferença. Tragamos ao menos umas maçãs. Tragam êles o que lhes parecer. Trouxera (*I had carried*)—trouxeras—trouxera—trouxéramos—trouxéreis—trouxeram—trouxe (*I carried*)—trouxeste—trouxe êle—trouxemos—trouxestes—trouxeram.

Quando os negros trouxerem os barris, havemos de enche-los. Se nós não trouxéramos tantos mantimentos (*provisions*) para cá, havíamos de morrer de fome. Quer que lhes tragamos daquêles artigos aí? Traze a luz (*bring a light*) rapaz! Se êles não trouxêssem o lacre, não havíamos podido selar a carta que escrevêramos. Ponha os livros na prateleira dêsse armário aí, e acenda o lume no fogão. Como passa o Senhor? Menos mal, obrigado. Com semelhante imposição ha de emburrar o povo. Felicto-o pela boa aparência que tem. Terá êle de dar contas a mim de tal conduta. Tenho um conselho a dar-lhe. Dê muitas lembranças minhas a seu mano (*your brother*).

Don't be in such a hurry; bring me the sealing-wax and blotting-paper, and when you post (*deitar ao correio*) the letters, don't forget to put stamps on them (*ncelas*). What do you think of (*que tal acha*) my handwriting? It's pretty fair (*sofrível*). Your sister (*mana*) writes pretty well also; remember me kindly to her, won't you (*sim?*) He did the thing badly, and you did it worse. You had hardly arrived when (*que*) the roof (*o teto, telhado*) fell (*cair no chão*). Oh, stop it, for goodness' sake (*por amor de Deus*)! I again tell you no. I'll do it over again, if they will come back again. You (one) could hardly believe it! It has only changed names. All I care about is your health. Let them see to (look after) that. I am thinking (*cuidar*) of giving an account of what took place (*passar-se*).

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. What is the idiomatic use of "custar?"
2. How do you use "mal" as an adverb? What is its meaning, when a substantive?
In this case, how is its plural formed?
3. How is the word "but" rendered in conjunction with: "not to be able."
4. Illustrate the difference between "tratar," and "tratar de."

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| Do you sell linen shirtings? | Aqui se vende pano de linho para camisas de homens? |
| We do, Sir. | Vende-se, sim, Senhor. |
| Let me have some, of best quality. | Dê-me da melhor qualidade. |
| Will that do, Sir? | Quer assim? |
| What is it a yard? | Quanto custa a jarda? |
| It is sold by the metre, and at 500 Escudos. | Vende-se por metro e a quinhentos Escudos. |
| How many metres are necessary to make a shirt? | Quantos metros serão precisos para uma camisa? |
| Three, Sir, and per dozen they would come to Esc. 18.00 | Trez, Senhor, e por duzia sair-lhe-hão a dezoito Escudos. |
| My word, that's dear! Can't you knock something off.? | Ora é caro; veja se me pode fazer um abatimento. |
| Selling, as we do, at fixed prices, you can well understand, Sir, that it is impossible to make any reduction. | Vendendo, como vendemos, a preços fixos, já vê o Senhor que se torna impossível fazer redução. |
| Have you any cambric? | Tem cambraia? |
| I have, and of very finest quality. | Tenho, e da mais fina. |
| Oh, but that's only like spider-web! | Mas essa é teia de aranha! |
| It is indeed, but it is most stylish for dresses. | Com efeito, mas é o que há de mais chic para vestidos. |
| But I want it a little stouter, and not so dear. | Porem quero um pouco mais grossa, e que não seja tão cara. |
| Don't you want any towels and serviettes? I have them in plain, figured and damasked qualities. | Não precisa de toalhas e guardanapos? Tenho lisos, lavrados e adamascados. |
| No thank you. | Não preciso. |

READING EXERCISE No. 34.

SENTIDO HISTÓRICO DE ALGUNS TERMOS.

Na língua portuguesa, assim como em tôdas as outras línguas cultas,¹ há termos cujo sentido vulgar é deduzido, não directa ou indirectamente dos elementos de que esses termos se formam, porém sim de facto coincidente com o significado primitivo dêles, mas cuja ideia em si é estranha e por vezes disparatada³ com a noção própria de tais termos. Para entrar no *porquê* daquêlê sentido vulgar é mister conhecer o facto de que procede, o que, em regra, é não só curioso, mas instructivo e importante. Por isso lhe chamamos *sentido histórico*. O povo com o inconsciente³ bom senso da sua inventiva ignorância, é muito fecundo nas evoluções lexicológicas desta espécie.

Dêmos alguns exemplos que nos fôrem lembrando:

*Onzeneiro*⁴ (termo que o povo vicia para *inzeneiro*) era o cobrador do odioso imposto da velha dízima,⁵ tomando para o fisco⁶ ou para o donatário⁷ a undecima ou onzena cousa depois de cada dez cousas sujeitas a êste imposto; e com tais *trapaças*⁸ e *embustes*⁹ procedia nesta cobrança, que *onzeneiro* ficou significando *trapaceiro*, *embusteiro*. Ignorando o facto, é impossivel decifrar o enigma desta noção.

Por análoga causa, o termo *dizimar*,¹⁰ em linguagem do povo, significa *surripiar*.¹¹

O *quinto*¹² era outro pesadissimo tributo dos bons tempos passados. O do ultramar era transportado em naus,¹³ por isso chamadas *naus dos quintos*. O povo tinha tal rixa¹⁴ ao encargo, que o denominava *quintos dos infernos*, e depois, já quando o não pagava, cuidando que os *quintos* era mau lugar, ficou dizendo, e ainda agora diz como praga:¹⁵ *Vá para os quintos dos infernos!*

Poia,¹⁶ *pão de poia*, era o pão que de cada cosedura¹⁷ se dava ao senhorio ou donatário. O povo embirrava¹⁸ por tal modo com isto, que o termo passou ao fraseado da plebe no sentido sordido que tem.

Poitevine, *mealha*, *gazeta* eram antigas pequenas moedas; as duas primeiras de valor infimo,¹⁹ *Gazeta*, por ser o preço porque na Italia se vendia a folha periódica que ali primeiro se publicou, ficou sendo denominação genérica de tais folhas, e algumas têm tomado o título de *gazeta*. *Mealha*, donde deriva o termo *mealheiro*²⁰ caixa ou vaso em que se guarda dinheiro por miúdo, tem hoje a noção de *porção minima*. E' *poitevine*, corrompido para *patavina*, ocábulo, ao presente sinónimo de *nada* ou *quási nada*.

1 cultivated, polished. 2 out of proportion. 3 unconscious. 4 usurer. 5 tithe. 6 exchequer. 7 donor. 8 cheating, fraud. 9 tricks. 10 to levy, or pay, tithe. 11 to cheat, to steal. 12 duty of 1/5th. 13 ships. 14 dispute i.e. here hatred. 15 curse. 16 tithe. 17 batch. 18 to have in aversion. 19 very smallest. 20 savings-box.

PORTUGUESE MISCELLANEA (*continued*).

"*Tratar de*" (*continued*).

vamos tratar logo disso, we'll talk about that soon.

não se trata disso, we (you, they, people) are not discussing (dealing with) that.
(Cf. French: il ne s'agit pas de...)

no jornal trata-se da expedição, there's an article on the expedition in the paper to-day.

N.B.—*Reflexively* *tratar-se* = to be a question of, and, always retaining this idea, is rendered in many ways in English.

"*Duvida*," "*duvidar*," doubt, to doubt; hesitation, objection; to hesitate, to object, etc.

se houver alguma dúvida a respeito, if there be any doubt on the subject...

Q. *O Sr. não deixará de fazer isso?* A. *Não tem dúvida*, Q. You won't fail to do that? A. Not likely!; or Of course I won't; or Certainly not, etc.

não duvidarei de recusar, I shall not hesitate to refuse.

"*Pois não!*" of course, certainly, etc.; as:

quer vir? will you come? *Pois não!* certainly (I will).

"*Tomara eu!*" rather! or I'd like nothing better!:

o amigo gostava de £500 por ano? would you like £500 a year? *Tomará eu!* I should think I would, too!; or rather!

"*Pois pudera!*" rather!; or I should only like to; or I only wish I could! as:

would you like to go to Mentone? Rather! *o Sr. desejava ir a Menton?* *Pois pudera!*

"*Quem me dera!*" wouldn't I like to...! as:

quem me dera poder morar em Paris! I should like to live in Paris or Shouldn't I like to live in Paris!

"*Haver*" (see also Lesson 31):

há quanto tempo? How long since (ago)? *Pode haver quem diga* ... there may be those who say... *Haver por bem, por mal*, to take in good part or bad part; also to deign to, etc. *Vai haver*... there is going to take place... *Haver-se bem (mal) com alguém*, to behave well (ill) towards one.

"*Bem haja, bem hajam*" will be found after notices of contributions and charities, etc., and then means, "may they (the benefactors) be rewarded!"

Also in addresses to kings, dignitaries, etc.:

Bem haja V.M. pelos penhorantes sentimentos que o levaram a demandar como o primeiro porto o de Lisboa (extract from an address to King Edward VII. in Lisbon 4th April 1903): (May your majesty be pleased to accept our thanks for the most obliging sentiments which induced you to choose Lisbon as the first port to put into.

VOCABULARY.

to get to know (persons); to become acquainted with, *fazer o conhecimento de*
 to be above (doing, etc.), *desdenhar de*
 pen-holder, *a caneta*
 ruler, *a régua*
 desk, *a secretaria*
 copy-letter book, *copiador (de cartas)*
 to inform, acquaint (with), *dar parte de*
 slowly, *lentamente*
 railway, *caminho de ferro*

rail, *o carril, o rail*
 line, *a linha, a via*
 to look over, *examinar*
 to overlook, *esquecer, perdoar*
 the solid rock, *a rocha viva*
 a railway cutting, *uma trincheira*
 to cut, *cortar*
 an accident, *um sinistro*
 to slacken speed, *afrouxar o andamento*
 to know (to get to know), or (acquainted with), *dar-se com alguém*

EXERCISE No. 35.

Pres. Indic. and Subj. of *ver*, to see.

Eu vejo bem o que V. vê nisso. Tu São vêes o que nós vêmos. Vêdes vós a razão disso? Eles vêem. (N.B.—Don't confuse *vêem*, *they* (or *you*) *see* with *véem*, or *vem*, *they* (or *you*) *come*). Para que nisto não veja nada de, mau, venha falar comigo. Sempre que eu vejo o pai dêle, fôge (*he flees*) em continente. Desejo que vejam nisso a minha solidude por Vs. Conto com que vós vejais que eles não querem dar-se convosco. Pouco se me dá (*do I care*) que me vejam ou não.

Traterei de convence-los se puder ser. Trata-se de saber o motivo disso antes de poder-se dar parte à polícia. A linha é talhada na rocha viva, e a trincheira tem 30 pés de fundo. Desdenho dar-me com semelhante gente. Vá dar parte do que se passou, e então se esquecerá isso. Examinemos o caminho de ferro, e para isso (*that purpose*) é mister afrouxar-se o andamento da máquina. Caminhemos (*let us proceed*) lentamente. Tem aqui uma régua que servirá para apontar os objectos de interêsse. Como são pequenos os carris! Cautela com esse andar (*rate of going, speed*) receio um sinistro. Corte o vapor (*shut off steam*)! Não vê que descemos a colina? Eis aí um oficial; you fazer o conhecimento dêle. Pois pudéra! Deram £1000 aos probes. Bem hajam!

You won't fail to stop (*parar*) in time, will you (*não é assim?*) Certainly not, madam; we are slackening speed already. Sit down (*assentar-se*) at the desk and take the pen-holder and pen; acquaint your friends with what you (shall) see, and tell them I have got to know the stationmaster (*chefe de estação*). Certainly! Have no fear of that. Would you like to have this copy-letter book? Rather!

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. Illustrate the use of "pois não," "tomára eu!" and "pois pudéra?"
2. What are the various renderings of "duvida," and "duvidar?"
3. What is the impersonal use of "haver?"
4. What do "haver por bem" and "bem haver" mean?

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| <p>I want to furnish a drawing-room.</p> <p>Do you want furniture in mahogany, walnut, oak, or stained wood?</p> <p>I want something smart, but not dear.</p> <p>Is the room a large one?</p> <p>Pretty fairly.</p> <p>I have a suite here in walnut which will just suit you.</p> <p>Is it quite substantial?</p> <p>How many pieces are there?</p> <p>There are six small- and 2 arm-chairs, a sofa and 2 settees.</p> <p>Please lift off the cover from this piece so I can see the upholstering.</p> <p>What do you ask for the lot? £25, which is a reasonable figure.</p> <p>I want also a side-board, a pull-out table, a dressing-table and a pedestal (receptacle), together with a chest of drawers, and a mirror wardrobe.</p> <p>The total cost will be £80.</p> <p>Don't you allow discount for cash?</p> <p>No Sir, the prices are fixed nett cash prices at which alone we sell.</p> | <p>Queria comprar mobília para um salão.</p> <p>Quer moveis de mogno, nogueira, carvalho, ou de madeira pintada?</p> <p>Quero de bom gosto, mas que não seja muito caro.</p> <p>O aposento do Senhor é grande?</p> <p>Sofrivelmente.</p> <p>Tenho uma mobília de nogueira que lhe há de convir perfeitamente.</p> <p>E' bastante sólida?</p> <p>De quantas peças se compõe?</p> <p>Ha seis cadeiras, duas cadeiras de braços, um sofá e duas poltronas.</p> <p>Faça favor de levantar a coberta desta peça para ver o veludo.</p> <p>Quanto pede por tudo?</p> <p>£25, que é um preço razoável.</p> <p>Quero também um aparador, mesa elastica, um toucador e uma mesa de cabeceira, com uma cómoda e armário de espelho.</p> <p>A totalidade será de £80.</p> <p>Não há desconto para pagamento de contado?</p> <p>Não Senhor, são preços fixos, e só se vende a dinheiro de contado.</p> |
|---|--|

READING EXERCISE No. 35.

A INFÂNCIA.

A infância! Que doçura encerra esta palavra, que cada um de nós, no íntimo da sua alma, reveste ¹ de tanto interesse e de tanto amor! Poucos são os que resistem ao insinuante atractivo das crianças, e dêsses poucos, se os há, nenhum com certeza é pai. Os homens mais graves e austeros, associam-se com prazer, na doce intimidade da família, aos brinquedos ² dos filhinhos ou dos netos, e procuram nas suas inocentes carícias, e na sua ruidosa e expansiva alegria, o esquecimento das mil contrariedades e desgostos da vida. E' que essa alegria é comunicativa, e a infância é a única quadra ³ verdadeiramente feliz da existência. Não se iludam porém os pais com a natural despreocupação e levandade ⁴ das crianças. Lembrem-se de que os defeitos e as qualidades se apoderam da infância no berço, e com ela crescem e se desenvolvem. O exemplo exerce a mais poderosa influência no futuro da criança. Nada do que vê e ouve passa desapercibido ⁵ ao seu pequenino cérebro impressionável. Cada palavra e cada acção lhe há de germinar a seu tempo na memória e impeli-la irresistivelmente para o bem ou para o mal.

OS ADORNOS NA MULHER.

Os antropólogos consideram como herança da antiga barbarie a predilecção do sexo feminino pelos adornos, cuja arte, segundo êles, foi uma das primeiras que a humanidade conheceu, precedendo mesmo o vestuário. Assim, consoante a opinião destes sábios cultores do paradoxo, a mulher, enfeitandose ⁶ com a mesma paixão que o selvagem e o homem primitivo, representa o tipo inferior da espécie.

Muito amáveis os senhores anthropólogos!

Mas não se desconsolam as damas. Ilustres pensadores se têm encarregado de as defender de tais herezias. Segundo Rousseau, o papel ⁷ da mulher é sobretudo agradar ao homem, e Proudhon acrescenta que a própria beleza dela está claramente indicando a sua missão. Renan pôde portanto dizer com razão que adornando, aperfeiçoando, idealizando a sua beleza, a mulher exerce a mais encantadora de tôdas as artes.

Encarada ⁸ a questão debaixo dêste ponto de vista, decerto o mais sensato, ⁹ a predilecção pelos adornos, limitada, já se vê, pelo pudor ¹⁰ e pelo bom senso, longe de lhe ser desfavorável, assinala antes na mulher uma perfeição do tipo humano. Esta é que é a verdade, amáveis leitoras, e deixar ¹¹ lá falar ¹¹ os anthropólogos.

1 to clothe. 2 toys. 3 season, time. 4 levity. 5 unnoticed. 6 to ornament. 7 rôle, part. 8 to view. 9 sensible. 10 modesty. 11—11 deixar lá falar, let talk as they will.

PORTUGUESE MISCELLANEA (continued).

"Fazer" sometimes translates "ago"; as:

faz hoje 3 anos que, it is 3 years ago to-day since.. Also note: *hoje faço anos*, it is my birth-day to-day.

"Prestar", to lend, etc. *Prestar dinheiro ao amigo*.

prestar homenagem a, to pay, render, respects to.

as manifestações de apreço prestadas a, the demonstrations of esteem made to. *êste chapéu não presta*, *traga outro*, this hat won't do, bring another.

isto não presta para nada, this is no use at all.

o sentido não se presta a tal interpretação, the meaning does not lend itself to such a rendering.

serviços prestimosos, signal (most useful) services.

prestar valiosos serviços a, to render important services to.

foi um cidadão prestante ao concelho, he was a (most) useful citizen to the district.

"Praça" place or public square. *A praça Dom Pedro*.

pôr em praça, to put up for sale (auction).

nessa praça venderam-se muitas toneladas (commercial epistolary style), many tons have been sold on your market.

as praças de infantaria, the infantry privates, or rank and file.

"Vir a." With the preposition "a", the verb "vir", to come, means: to attain, to grow, to become, to happen; as:

vem a ser muito caro, it reaches a high price.

por esta época do ano, os legumes vêm a ser escassos, at this time of the year, vegetables get scarce.

e naqñle mesmo instante veio a passar o tenente, just then the lieutenant chanced to pass.

"Arranjar" to arrange, to fix, to settle:

está arranjada a dificuldade, the difference is settled.

ficou arranjado que..., it was arranged that...

arranjar-nos-hemos! we'll come to terms.

poderia ser falso o boato, e então estaríamos bem arranjados! the report might be false, and then we should be in a fix (scrape), or in a sorry pickle!

quanto custam os figos? Dez reis o kilo, Senhor! São muito caros! Ora essa! uns dizem que são baratos, e outros que são caros, e lá se arranjem! How much are figs? One penny a kilo, Sir. They are very dear! Well I never! some say they're cheap, others dear, so there you are!

"Deixar" (see "deixar de", Lesson 34):

não deixo fazer isso, I won't allow (let) that (to be done).

deixe isto! let that alone! leave that matter!

deixe-me! don't! go away! *deixe estar!* wait a bit! also: never mind! (used to encourage, or console).

X.P.T.O. (a corruption of the Greek abbreviation for Christ) = O.K. in colloquial English, to mean a thing is "A.I." in quality etc.

"Ter" is, as is natural, of frequent use. Many of its uses are treated elsewhere. (See Less. 31). (Contd. on p. 182).

VOCABULARY.

to wipe, dry, <i>enzugar, secar</i>	to lend, <i>emprestar</i>
to sin, <i>pecar</i>	tailor, <i>o alfaiate</i>
to tie, to fasten, <i>ligar, amarrar</i>	sailor, <i>o marujo</i>
to hasten (to), <i>dar-se pressa (em), apres-</i> <i>sar-se a</i>	a rustic, <i>um saloio</i>
balance (of act.), <i>o saldo</i>	rustic (adj.), <i>rústico</i>
towel, <i>a toalha</i>	vine, <i>a videira</i>
board (of a governing body), <i>a mesa</i>	vineyard, <i>a vinha</i>
meeting, <i>a reunião</i>	wine, <i>o vinho</i>
to be held, to take place, <i>verificar-se</i>	to take hold of, <i>pegar em</i>
council chamber, <i>a câmara municipal</i>	young growth (of plants), <i>a nasçença</i>
	bunch of grapes, <i>o cacho de uvas</i>
	to feel, <i>sentir</i>

EXERCISE No. 36.

(See Appendix for *irregular* verbs of 1st conjugation).

Fiquemos hoje em casa e ligueis vós os papeis no jardim. Entreguémos a carta ao capitão. Dêmos vinho á mulher, e ela deu papel a Vm.ª. Darei pão aos marujos e V. dará dinheiro aos saloios. A filha de Mimos deu um fio a Theseo, por meio do qual êle saiu do labirinto. Não lhe entreguei o dinheiro que lhe devia? Não lhe paguei o que me emprestou?

I handed you the cash yesterday. I have sinned, but let me (*deixar*) dry my eyes. Let us stay here; we were here not long ago. Let us hasten to deliver them the balance we owe them. I requested them to give (imp. subj.) them to their friends, so that the latter (*êste*) could (imp. subj. of *poder*) pay what they owed. Wipe your hands with this towel. I shall dry the boards. The meetings of the Board will be held in the Council Chamber on the 25th of each month. Consider yourself (*dar-se por*) fortunate! Let us pay the tailor what we owe him. He is too sharp (*fino*). The vines were cleverly cut, and the bunches of grapes will be very numerous. I saw a rustic very well dressed (*vestido*), but I never forgot that he was a rustic; his manners were rustic. The newly-born children were very healthy. I shall never forget the pleasure I felt when I saw the people hurrying to greet (*saúdar, festejar*) the king. It is not raining now; I don't think it will rain again (*mais*). Our friends (who have) just arrived (*recém-chegados*) will set out again soon (*dentro em breve*). Don't take hold of this end (*ponta*) of the needle (*agulha*). Let us lend money cautiously (*com circunspecção*). They sang loudly, clearly (*distinto*) and slowly. Let us throw (*deitar*) this plank into the (*á*) water. May (*oxalá*) they pay their account and leave no balance owing! This wine is too sweet.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. What does the impersonal of *fazer* mean?
2. Illustrate "prestar," a) as a verb and b) as a present participial adjective.
3. Give some idiomatic uses of "arranjar" and "vir a."
4. What are the various meanings of "praça"?

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| <p>We are going to try on our new clothes, so the tailor may know whether they fit or not.</p> <p>Put on the coat first, please.</p> <p>Please button it, Sir.</p> <p>Look at yourself in the glass.</p> <p>Are not the sleeves too wide?</p> <p>I think so, and it is wrinkled at the sides. I'll take the sleeves in.</p> <p>But when you have worn it a few hours, that will come out (disappear).</p> <p>By the bye: I want a frock-coat, a waist-coat and 2 pairs of trousers.</p> <p>I have here the sample-set. You have only to choose.</p> <p>I'll take your measure, if you'll allow me.</p> <p>Certainly! Take it.</p> <p>Do you want wide or narrow trousers?</p> <p>Rather narrow, but see they hang well. I don't like straps.</p> <p>And the waistcoat, is it to be a silk or a cloth one?</p> <p>Silk and cloth, please.</p> | <p>Vamos experimentar a roupa nova para que o alfaiate saiba se está bem ou não.</p> <p>Ponha primeiro a casaca, se faz favor.</p> <p>Queira abotoá-la, Senhor.</p> <p>Veja-se o Senhor no espelho.</p> <p>As mangas não são largas?</p> <p>Parece-me que sim e também faz prégas dos lados. Vou-lhe estreitar as mangas.</p> <p>Mas quando a trajar umas poucas horas, isso desaparecerá.</p> <p>A propósito: quero um fraque, um colete e dois pares de calças.</p> <p>Tenho aqui a colecção de amostras. O Snr não tem mais que escolher.</p> <p>Vou-lhe tomar a medida, se me der licença.</p> <p>Pois não! Tome-a.</p> <p>Quer a calça larga ou estreita?</p> <p>Um pouco estreita; mas veja que assente bem. Não gosto de presilhas.</p> <p>E o colete, deve ser de sêda ou de pano de lã?</p> <p>De sêda e lã, se faz favor.</p> |
|--|---|

READING EXERCISE No. 36.

GUERRA PENINSULAR.

Disse e demonstrou á evidência o nosso amigo Castro e Moraes, que a estatura de lord Wellington jámais poderia ser medida pela estatura colossal do imperador Napoleão I.

E disse ainda o nosso amigo, com o que plenamente nos conformamos, ¹ que nem mesmo o dito lord podia razoavelmente comparar-se na estratégia e bravura com os marechais do maior cabo ² de guerra do presente século, o que não será difficil demonstrar a quem o duvide, compulsando-se ³ a história ao alcance ⁴ de todos, pois é inquestionável que a guerra do Norte fez com que Napoleão I retirasse de Espanha algumas tropas, e parte dos seus generais entre elles a Soult; e esta diversão de forças foi, sem controvérsia, uma das causas mais polderosas para o complemento das nossas victórias, senão, ai ⁵ de nós!

Há, porém, um outro ponto importante em que vamos tocar, o qual é: o carácter magnanimo tanto de Napoleão I como dos seus invencíveis marechais.

Uma alma repleta ⁶ de bondade e rasgos ⁷ cavalheirescos, Bonaparte tratava os seus prisioneiros com o maior carinho e afeabilidade possíveis, como de todos sabido é.

Os seus marechais também lhe seguiam o nobre modelo, e de Soult, por exemplo, há dois factos colhidos na *História de Portugal*, de Carreira de Mello, que são dignos de especial menção:

Eis o primeiro:

E' geralmente sabido que Soult, senhor da Galliza em 1808, marchava sobre Portugal e tomava a cidade de Braga em 20 de Março, sofrendo por todo o Minho fraca resistência. O mesmo succedia no Porto, onde entrava em 29 do dito mês quasi sem opposição. A pequena guarnição que ali havia tinha abandonado a cidade, e, passando á margem esquerda do Douro, levantou o açapão ⁸ da ponte, como preceito estabelecido na arte da guerra. O povo, fugindo sem motivo justificado, corria sobre a ponte, ignorando o precipício, o que deu em resultado percerem perto de seis mil pessoas, não se dando mais vítimas devido ás enérgicas providências do marechal Soult, que fez avançar uma grande força de cavalaria e infantaria sobre a Ribeira, a tomar a ponte para ninguém mais nela entrar. O Porto deveu muito nessa occasião ao nobre procedimento do general Soult, que bem comprovou o character benévolo e bondoso de que era dotado.

O segundo facto é o seguinte:

(To be continued).

1 conformar-se com, to agree with. 2 lieutenant, chief. 3 compulsar, to give evidence perforce. 4 reach. 5 ai de nós! woe to us! 6 full. 7 dash, trait, characteristic. 8 trap-door.

PORTUGUESE MISCELLANEA (continued).

ter medo, fome, sono, sede, etc., to be afraid, hungry, sleepy, thirsty, etc.; *ter cuidado*, to be careful; *ter lástima* (or *vergonha*), to be pitiful (shameful), to be ashamed (or shy); *ter olho alerta* (or *vivo*), to be on the 'qui vive'; *tenho para mim que...* I have an idea (am of opinion that...); *tenho-o para mim*, I form my own opinion of it; *tenho por mim todo homem sisudo*, I have all prudent men on my side (in my favour); *tenho a dizer que...*, I have (i.e. circumstances force me) to say that...; *tenho que dizer que...*, I have (I want, am ready) to say that...; *tenho de dizer que...*, I have I must say, am to say, that...; *tenho isso em pouca conta*, I think little (i.e. a poor opinion) of that; *tenho-o por homem de bem*, I consider him an honest man; *ter entre mãos alguma coisa*, to have a thing in hand; *não tem dúvida*, there is no doubt about it; *não quero te-lo às costas*, I don't want to have him on my hands (i.e. to keep, etc.); *não quero ter o assunto sobre mim*, I don't want to have the matter on my mind; *tenha por certo que...*, rest assured that...; *esta carta tem por fim dizer-lhe que...*, the present is to say that...; *a conferência teve lugar ontem*, the meeting was held yesterday; *disseram-me que o meu pedido não tinha lugar*, I was told my request could not be granted; *ainda tenho por fazer*, I still have it to do (i.e. I have not yet done it); *o rio vai ter ao canal*, the river leads (flows or debouches) into the channel; *ir ter com alguém*, to go to meet someone.

"*Quanto antes*", as soon as possible, i.e. the sooner the better.

mande afinar o piano quanto antes, get the piano tuned as soon as possible; *faça-o sim, e quanto antes*, do it, of course, and the sooner the better.

"*Ir*" and "*vir*" indicate "a movement"; an "intention" and "the immediate future," as:

vou dizer-lhe, I am going to (I will, shall) tell you, (i.e. at once); *vamos á casa*, let us go home; *vamos jantar*, let us go and dine, *fui vê-lo*, I went to see him; *vá dizer-lhe*, go and tell him; *a pedra vai cair*, the stone will (is going to) fall; *venho ver minha mãe venha ver-me amanhã*.

"*Logo que*" and "*assim que*," as soon as, but "*assim que*" is more precise, as:

logo que ele venha (i.e. shall come); *logo que ele veio* (did come); *assim que* (i.e. no momento em que) *ele venha* (i.e. shall come) or *veio* (did come).

"*Estar*" is used in following idioms. (See also "*Ser*" and "*Estar*" Less. 41—2).:

está por fazer, it is still (or remains) to be done; *estar para* or *estar a ponto de*, to be about to; *estar a partir*, to be (in the act of) leaving; *estar com* (or *de*) *pressa*, to be in a hurry; *estar com frio, fome, sono*, etc., to be cold, hungry, sleepy, etc.; *estar com dor de cabeça*, to have a head-ache; *estar de boa, má, catadura* (de bom, mau, humor), to be in a good, or bad temper; *estar de luto, de festa, de viagem*, to be in mourning, in gala attire, on a journey; *estar de posse de*, to be in possession (receipt) of; *estou nisso*, I follow, or I understand, that: *estar de vagar*, to be at leisure or idling; *estou por ele*, I stand by (am in favour of) him.

VOCABULARY.

to retrench, cut down, *cercear*
 wretched (fig.), *mesquinho*
 perforce, *forçosamente*
 official, *funcionário*
 means, resources, *recursos*
 to balance, *igualar*
 burdens, charges, *encargos*
 transfer (changing of ownership), *a trans-*
missão
 income, *o rendimento, a renda*
 against in exchange for, *em troca de*

to give a receipt for, *passar recibo do*
 to acknowledge receipt of, *acusar recibo de*
 endowment, *a doação*
 to tax, *tributar, lançar imposto*
 to collect, receive, *cobrar*
 income (salary), *vencimentos*
 to collect, receive (as interest, etc.), *auferir*
 to be added, to accrue (neuter verb), *acrescer*

EXERCISE No. 37.

Subj. Future and Imperft.; Past Anterior and Preterite of *ver*.

Veja V. o que vir. Vejamos o que virmos. Se virdes o rapaz a jogar, não vejas nisso nada de mau. Elas que vejam o que fazem. Se vires chegar a carruagem, vê quem está lá dentro. Assim que eu vir a cousa, decidir-me-hei. Que vejam lá o que fazem! Eu vi—tu viste—ê-le viu—vimos—vistes—viram. Eu vira (*I had seen*)—tu viras—ê-le víra—viramos—vîreis—víram. Eu via (*I saw, used to see*)—vias—via—víamos—víeis—viam.

Tem forçosamente o Estado de igualar os seus recursos com os seus encargos. Se cercear os mesquinhos vencimentos dos funcionários, andarà para trás. Reparar bem na contribuição do registo, que hoje é elevadíssima. Perguntamos a transmissão da propriedade, por doação ou por venda, representa um aumento de rendimento colectável? A propriedade mudou apenas de dono; o rendimento respectivo deixou de ser auferido por um e passou a ser por outro. Mas esta operação é tributada como se houvesse aí riqueza nova. No comércio, quem vende, passa recibo. Ao recibo há de aplicar-se um sêlo da taxa correspondente á quantia a que êsse documento se refere. Por ventura a importância recebida será tôda inteira um rendimento para quem passa o recibo? Pois quem vende não dá em troca do dinheiro que recebe artigos, gêneros, objectos, que têm o seu valor ao qual acrescem (*accrue, are added*) despesas e encargos que não podem deixar de ser lançados em conta? Certamente. Logo nestas transacções o rendimento que cobra quem vende, está apenas no lucro, quando o há e contudo, o imposto do selo recai sobre tôda a importância acusada pelo recibo. Há mais; hão de ver que há mais.

Do it as soon as possible. That's A. I. Go and meet him there. It is his birthday to-day (*fazer anos*). Look out! that stone is going to fall. As soon as he comes, tell him so. Immediately he came, he started (*pôr-se a*) singing. They will be on our side, I am sure. I see, or I follow. He's not in a good mood just now. This river runs into the Irish Sea, I think. He chanced to pass at that very (*mesmo*) moment.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. What does "X.P.T.O." mean?
2. Give some idioms containing "ter."
3. Show that "ir" sometimes renders the English future.
4. Distinguish between "logo que" and "assim que".
5. Give some idioms containing "estar."

CONVERSATION.

Who is your doctor?

Quem é o seu médico?

Here he comes.

Ei-lo que chega.

Give me your pulse; don't hold back your breath; come, let your pulse work freely.

Dê-me o seu pulso; não reprima a respiração; vamos, que dê as pulsações que são precisas.

What do you say I am suffering from?

De que diz o Senhor Doutor estar eu doente?

From your lungs, I think.

E' dos pulmões, creio.

I feel at times pains in my head, and occasionally I seem to have a mist before my eyes; at others, I am sick and have a tired feeling in all my limbs.

Sinto-me de tempo em tempo com dores de cabeça; ás vezes parece-me que tenho um véu diante dos olhos; a outras tenho nauseas, e cansaço por todos os membros.

It is the lungs, assuredly.

São os pulmões, com tôda a certeza.

You will have to take great care. Beware of colds.

O Senhor deverá tomar muito cuidado. Cautela com as constipações.

Take only the most nourishing and easily digestible foods, especially eggs and milk. Take frequent walks in the fresh air. Don't have your bedroom-windows closed; let them be open day and night. Above all don't drink alcohol of any kind, nor sit in rooms, where gas is burning, with the door and windows closed.

Tome só as comidas mais nutritivas e de fácil digestão, especialmente ovos e leite. Va passear ao ar fresco o mais que puder. Não tenha fechadas as janelas do quarto de dormir; que fiquem abertas noite e dia. E sobretudo não beba alcool de espécie alguma, nem tão pouco se assente em aposentos com gás, com a porta e janelas fechadas.

READING EXERCISE No. 37.

(Continued from page 181).

Em 17 de Setembro de 1812, as forças francesas, reunidas em Burgos, subiam a cem mil homens, obrigando a retirada do exército aliado para a fronteira de Portugal.

Esta reitada entregaria ¹ a península a Bonaparte se não existesse toda a Europa coligada ² para o derrubar, ³ pois que o exército anglo-luso chegou á fronteira aí por 13 ou 15 de Novembro, morto de fome, comendo apenas algumas couves, ervas do campo, e boleta de azinha, ⁴ vinha roto ⁵ e descalço, ⁶ tendo ficado grande número de individuos afogados ⁷ ou atolados ⁸ nas estradas, porque as grandes chuvas tinham posto os caminhos intransitáveis. Acrescia que a cavalaria francesa vinha com as pontas das espadas tocando nas barretinas ⁹ do exército aliado, se bem que este nunca perdesse a ordem.

O marechal general lord Wellington esperou por vezes o exército francês para o combater, mas o marechal Soult hábilmente o iludia, manobrando sobre os flancos do exército aliado, tomando-lhe muitas bagagens e prisioneiros e obrigando-o a deixar a Espanha, sem haver mais do que algumas escaramuças. ¹⁰ Muitos soldados, que se deixaram aprisionar de inanição, foram mandados por Soult para os hospitais, e voltaram ás fileiras ¹¹ do nosso exército; isto honra muito o marechal Soult. O mesmo marechal Wellesley (lord Wellington), ficou tão encantado do bizarro cavalheirismo de Soult, que não hesitou em escrever-lhe pelo próprio punho agradecendo-lhe particularmente este acto de tão rasgada ¹² e distinta generosidade.

Homens assim são dignos de que a sua fama chegue á mais remota posteridade, e que em seu prol ¹³ repitam constantemente os memoráveis versos do nosso imortal épico, ¹⁴ quando disse que

O homem não vai todo á sepultura

Na memória dos homens vive e dura.

RESPOSTA SATISFACTÓRIA.

Alguém perguntou a uma cozinheira se não tinha pena de fazer sofrer as enguias, ¹⁵ quando as esfolava ¹⁶ vivas.

—Não faz mal, respondeu a mulher; elas já estão costumadas. Ha 30 anos que eu faço isto assim. Veja lá o senhor! ¹⁷

1 to hand over. 2 to be leagued together. 3 to overthrow. 4 oak-apples.
5 ragged. 6 shoeless. 7 drowned. 8 choked in the mud. 9 shako, cap.
10 skirmish. 11 ranks. 12 striking. 13 favour, advantage, honour. 14 épico,
i.e. poeta épico, Camões. 15 eels. 16 to skin (cf. o rabo é o pior de esfolar, the
end of an affair is the most difficult; Prov.). 17 Veja lá o Senhor, think of that; just
look at that.

THE PREPOSITION "DE."

1. "De" means "of," "from," "out of," "for," as:

esta caixa é (feita) de madeira; venho do baile; não sei da dificuldade; privar uma mãe de seu filho.

2. "De" forms prepositional phrases, with adverbs, adjectives, and substantives, as:

fora disso, além disso, besides that; *ao redor de*, around.

3. "De" renders "in" before "way," "manner":

faça-o deste modo; da maneira como (in which); *não o faça dessa forma.*

4. "De" forms, with substantives, certain interjections:

ai de mim! alas! or woe is me! *de veras!* really! *contado de mim!* poor me! or unhappy that I am!

5. "De" forms the genitive:

esta casa é de meu pai.

6. "De" renders "of" = "about":

falavamos do navio que naufragou.

7. "De" renders "with" = "by" after participles and adjectives:

regressou coberto de glória; está V. contente disso? uma caixa forrada de zinco (= a zinc-lined case).

8. "De" renders the force of the hyphen (= made of, belonging to, etc.) in certain English compound nouns:

the house-door, *a porta da casa*; the glass-frame, *a caixilla de vidro*; the school-master, *o mestre de escola* (or *mestre-escola*), but steam-engine, *máquina a vapor*, etc.

9. "De" precedes the verbal object of some verbs:

o Senhor me pediu de ir com ele; ofereço de lhe mandar; ele prometeu de voltar; ele não cuida de fazê-lo, eu só curo de obedecer à voz da consciência; não hei de duvidar em lançar-lhe isso na cara.

10. "De" after "dever" expresses "probability," as:

deve de estar lá, he is no doubt there.

11. "De" after "ter" or "haver" expresses necessity or obligation:

ele tem de sair; hei de o fazer (see p. 158).

12. "De" with the definite article renders "of a," to give energy to the expression:

o ladrão do maço não veio ainda! that rascally waiter hasn't come yet!

13. "De" is sometimes partitive, as:

êle comia do (some of) *peixe; quero dessas.*

VOCABULARY.

hats off! *chapéus fora!*
 to be in the chair, *ser presidente*
 to preside at, *presidir*
 to strike a bargain, *concluir um ajuste*
 to be beyond one's power, or understand-
 ing, *passar, esquecer a alguém*
 to come to tea, *vir tomar chá*
 to burst into tears, *debulhar-se em lágrimas*
 unbecoming, *impróprio, indecoroso*
 to enable one to, *habilitar alguém a*
 to intend to, *fazer intenção de*

to pass a sleepless night, *passar uma noite em claro*
 to buy 2nd hand, *comprar em segunda mão*
 to bring ill luck, *trazer a infelicidade*
 to turn upside down, *pôr em desordem*
 to risk, *arriscar*
 to be present at, *assistir a*
 to bear in mind, *ter presente, lembrar-se*
 better late than never, *mais vale tarde que nunca*

EXERCISE No. 38.

Flexible Infinitive, Present and Past participles
 of "ver" and derivatives.

O vêrmos nós essas cousas não me praz. Vêrem êles semelhantes espectáculos! Ter eu visto isso! Vendo isso, foi-se embora. O prevêrmos cousas dessas, levou-nos a chorar. Tendo revisto o periódico. Isso está visto. O antevereds vós isso, deu vos-um susto.

Esqueceu-me dizer-lhes que o pai não arriscou nada. Tenha isso presente, sempre que ela fale consigo. Coitada dela! não admira debulhar-se ela em lágrimas, tendo em conta semelhante barbaridade. Chapéus fora! vem aí El-Rei. Fazia intenção de tomar há com êles mas passou-me fixar o dia. Esses conhecimentos habilita-la-hião a aceitar o emprego. Não esteja aí a pôr em desordem as minhas cousas. Lembre-se do dictado. "mais vale tarde que nunca;" mais vale comprar um artigo em segunda mão se é de boa qualidade, do que novo se não é tão boa. O presidente não quiz assistir á assembleia geral. Que estupidéz o crêr que haja cousas capazes de trazer a felicidade ou a infelicidade! Passei a noite em claro e o dia ao pé do enfermo. Não cheguei ainda a arranjar criado; vou já porém concluir um ajuste.

They burst into tears at the sight of the poor animal. The contents (*o conteúdo*) of this zinc-lined case were turned upside down. I bought the coat (*casaco*) second-hand, and soon struck the bargain. Unhappy that I am! he asked me to go to London, but I could not afford it. He is no doubt there. The rascally young man (*mancebo*) passed several sleepless nights. He promised to speak soon after taking the chair at the meeting. I quite forgot it, but he will make up for (*resarcir-se de*) it. Give me some of those yonder (*acolá*).

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. How is "by" rendered in Portuguese, after past participles (*not* in the passive voice) and adjectives?
2. How are such phrases as: The thief of a boy rendered?
3. "De" is used with some verbs before their verbal object. Give examples.
4. How is the significance of the hyphen in such compound nouns as: glass-door, schoolmaster, rendered? How are such words as: wind-mill, steamship rendered, however? What is the explanation of this difference?

CONVERSATION.

How well you speak Portuguese!
I am really surprised at your progress!

I'm very pleased to be able to make myself understood.

Why, I understand everything you say. I congratulate you on having acquired a language which is generally considered hard.

What you say is very encouraging, as I was afraid that, after so much study, my knowledge of Portuguese would only allow me to correspond in the language.

Not at all; I assure you your pronunciation is excellent. You will easily be understood, even by the Portuguese.

I have never had a lesson from the professor, and what is more, I have never heard Portuguese spoken.

If it is not too much trouble, will you allow me to look at your grammar?

Certainly, with pleasure.

I shall endeavour to carry out what you told me.

In Portuguese there is very little running of one word into another.

Como V. fala bem o português!
Estou realmente admirado dos seus progressos!

Folgo muito de poder fazer-me compreender.

Ora, eu compreendo tudo o que me diz V. Felicito-o de ter adquirido uma língua que, geralmente, se considera tão difícil.

Isso que V. me diz é muito animador, pois eu receava que depois de tanto estudo, o meu conhecimento do português me permitisse unicamente o corresponder nesta língua.

De modo nenhum; assevero-lhe que a sua pronúncia é excelente. Sem dificuldade seria V. compreendido pelos próprios Portugueses.

Nunca tive uma única lição do professor, e o que é mais, nunca ouvi falar o português.

Se lhe não dá muito incómodo, permita-me que veja a sua gramática?

Pois não, com muito gosto.

Esforçar-me-hei para pôr em pratica o que me disse.

Em português faz-se pouca ligação das palavras.

READING EXERCISE No. 38.

O QUARTO DE HORA DE RABELAIS.

Rabelais, escritor satirico francês do século xvi, o espiíituoso e célebre autor de *Gargantua e Pantagurel*, regressando uma vez de uma viagem a Roma, demorou-se numa hospedaria ¹ de Lyão, onde comeu e fez despesas, que não pagou, pela simples razão de não ter dinheiro.

Instado pelo dono da hospedaria para pagar a sua conta, viu-se o pobre escritor na situação crítica que é fácil supôr em tais condições. Foi um mau *quarto de hora*, de que afinal veio tirá-lo o seu espírito inventivo e faceto. ²

Arranjou três embrulhos ³ cuidadosamente empacotados, que colocou no local mais aparente do seu aposento, com os seguintes letreiros: ⁴—*Veneno para o rei; Veneno para a rainha; Veneno para o Delfim*. O dono da hospedaria, aterrado ⁵ com esta descoberta, correu a prevenir ⁶ as autoridades de Lyão. Preso Rabelais e conduzido para Paris, foi levado á presença de Francisco I, que, apenas viu quem era o *reu de alta traição*, que lhe apresentaram, riu com vontade da burla, ⁷ e mandou em paz o inofensivo escritor.

Esta anedcota, cuja autenticidade é aliás ⁸ posta em dúvida por alguns biógrafos, deu origem á frase proverbial—*quarto de hora de Rabelais*, que tão freqüentemente é empregada para designar o momento crítico, em que é preciso *puxar pelos cordões á bolsa* ⁹ e, por extensão, qualquer conjuntura embaraçosa e desagradável.

RABO CURTO E RABO COMPRIDO.

Na comuna de Maleville em França, via-se êste ano, á porta de uma estalagem da aldeia, uma taboleta ¹⁰ com o seguinte letreiro:

Dá-se comida a cavalos

Preços módicos.

Por dia:

Cavalo de rabo curto, 75 cent.

Dito de rabo comprido, 1 franco.

Um viajante, a quem isto intrigou, ¹¹ foi perguntar ao dono do estabelecimento qual era a razão de tal diferença.

—E' porque, respondeu o engenhoso ¹² homemsinho, um cavalo de rabo curto enxota ¹³ as moscas com o focinho, ¹⁴ e, enquanto faz êsse serviço, não come; ao passo que o outro enxota-as com a cauda, ¹⁵ e como nisso não perde tempo e vai sempre comendo; o consumo que faz é muito maior.

Ora isto, a falar a verdade, é simplesmente—*irrespondível!*

1 inn, hotel. 2 facetious, funny. 3 packets. 4 legend (reading). 5 horror-struck. 6 to warn. 7 joke. 8 indeed. 9 puxar pelos cordões, to pull the strings, i.e. to open (the purse). 10 board. 11 to make curious. 12 witty. 13 to whisk away, to scare. 14 snout. 15 tail or brush.

THE POSITION OF THE OBJECT AND THE CONSTRUCTION OF SENTENCES IN PORTUGUESE.

1. The direct object is, as in English, normally placed *after* the verb *when it is* a substantive, as:

o homem comprou os livros.

But, if it be desired to give especial emphasis to the object, then the latter may *precede* the verb, and in such a case, the nominative and its predicate *are inverted*, and the accusative (direct object) is repeated, *after* the verb, by the corresponding pronoun, as:

1. *os livros, comprou-os o homem.* 2. *maçãs não as quero para nada.*

But: *um livro comprou êle*, he bought a book, (i.e. *not* a pencil, slate, etc., but a book).

2. If the direct object be a *pronoun*, it may precede or follow. [See above and at page 194; also compare pages: 9; 64 and 68 (Nos. 11 and 13); 88 (No. 5); 104 and 108 (No. 8)], as:

êles se bateram; bateram-se; or bateram-se êles.
êle mos deu; êle deu-mos; or deu-mos êle.

3. The accusative in Portuguese is often (chiefly when the accusative is a *person*) joined to the verb governing it, by the preposition "a." This preposition is used:

When the object (a personal name or pronoun) is placed *before* the verb for emphasis, as:
a João odiamos nós como a uma víbora.

It will be noticed here that the preposition "a" also precedes "víbora," which is *not* the name of a person. This is rendered necessary to avoid confusion between the nominative and the accusative; for, as we saw in paragraph 1 above, the nominative predicate may be inverted, now the words "a João odiamos nós como a uma víbora," are really *two* sentences joined by the conjunction "como," thus:

a João odiamos como a uma víbora odiamos.

But if the preposition "a" were *not* inserted before "uma víbora," "víbora" might be mistaken for the *nominative* of "odeia", understood, thus.

a João odiamos nós como uma víbora odeia a João.

i.e. we hate John, like a viper *hates* John, whereas what we *really* say is: we hate John like (we hate) a viper.

It will therefore readily be seen that:

4. To prevent ambiguity between the nominative and the accusative of a verb, the accusative may be preceded by the preposition "a," even though it be *not* a person or personal pronoun, but an inferior animal or even an inanimate object or its pronoun. Cf.

a isso não teme (êle, ela, V'm^o), that he does not fear.

Here, without the "a," the "isso" might be confounded as a *nominative*, instead of an *accusative*, which, of course, it is.

VOCABULARY.

to go abroad, *ir ao estrangeiro*
 to set about a thing, *tratar de uma cousa*;
pôr-se a fazer-la
 to set a thing about, *espalhar, fazer correr*
o boato de que
 in the fashion, *à moda*
 in the English fashion, *à inglesa*
 as far as—is concerned, *pelo que diz res-*
peito a—
 to take one's advice, *seguir o conselho de*
 to be of age, *ser maior*
 to be under age, *ser menor*

in the act, *em flagrante*
 to abide by, *ater-se a, cingir-se a*
 to be able to, *poder, ser capaz de*
 to be in a position to, *estar em posição de,*
or no caso de
 to take an airing, *tomar o ar*
 air-tight, *impermeavel ao ar*
 water-tight, *impermeavel á água*
 to knock down (to the ground), *lançar*
por terra
 to take an oath, *prestar juramento*
 to look after, *cuidar de*

EXERCISE No. 39.

Pres. Indic. and Subj. of "Perder," *to lose*, with the
 Pres. and Past Participles.

Perco a confiança, e tu perdes a tua em mim. Você perde o que eu perdi. Nós perdemos a esperança de que vós percais êsse mau habito. Para que percamos o rapaz perdem eles o dinheiro. Vós perdeis isso, de maneira que eu perca o meu. Receio que percas o que te pertence. Dúvido que êle perca isso, nem que êles percam aquilo. Êles têm perdido muito.

A João não devemos nada que eu saiba (*know of*), e a êle odiamos como a veneno (*poison*). Pelo que me diz respeito a mim, eu faço tenção de seguir o conselho de minha mãe; sou maior, é verdade, mais ainda assim, não me dou por superior aos bons conselhos. Vá Você tomar o ar; quanto a mim, não preciso, e fico, aqui ao pé do doente. Vocês não têm certeza disso? Sim? Pois então, façam favor de prestar juramento. Você cuide do seu: é menor; trate de melhorar a sua posição. Quanto á fortuna, não desejo nada. Disso não cuidamos nós. Disso não se trata, com certeza. Vestidos á inglesa, não os quero, obrigado. Ora, V^{Sa}, está no caso de fazer reivindicações a são e a salvo (*in safety*). Com essa insolência, lançava-o eu por terra num tris. Atenha-se a essas instruções, e faça a capa (*cloak*) á moda, pois assim é que se quer vestir sempre.

If you are reasonably happy in your (own) country (*patria*), don't go to live abroad. He set (it) about that I am (subj. pres.) a minor (under age). I would even (*eu seria até capaz de*) take an oath, at a pinch. He won't stick to that (*cingir-se a*), or I'd take no notice of (*fazer caso de*) him. Make it in the English fashion, air-tight and water-tight.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. When *emphasis* is desired, where is the direct object often placed?
2. When the direct object is a *pronoun*, where may it be put?
3. Under what circumstances does the preposition "a" precede the direct object of the verb in Portuguese?
4. Sometimes, even when this direct object is an inanimate, or one of the lower animals, or even a pronoun, the prep. "a" precedes. Why is this?

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| <p>Do you remember what you promised me yesterday?</p> <p>No, I don't remember, Sir. Why, didn't you promise me to go and visit our mutual friend John?</p> <p>What for? Why, to hand over to him the amount he asked me to lend him.</p> <p>Right, I'll go at once and carry out what I promised, if you like.</p> <p>Well go then; I don't want you to break your word.</p> <p>Give him to understand also what I've already told him.</p> <p>What was it? He knows.</p> <p>Let him remember the proverb: "A word to the wise is sufficient."</p> <p>And you bear in mind, Sir, that one should always see one's orders are obeyed for one's-self, so that, in future, you will be more careful in what you do for him.</p> <p>I will, certainly, for I admit I have been deceived often enough.</p> <p>I say, John, look here, that is not a proper thing to do!</p> <p>Why not? I'm master here.</p> <p>Wherever is the fellow gone to? How should I know?</p> | <p>O Senhor se lembra do que me prometeu ontem?</p> <p>Não me lembro, não, Senhor. Então, não me prometeu ir visitar o amigo João?</p> <p>Para quê? Para lhe entregar a quantia que êle me pediu emprestado.</p> <p>Bom, vou já cumprir com o prometido, se o Senhor o quizer assim.</p> <p>Pois vá; não quero que falte á palavra.</p> <p>Dê-lhe também a entender o que eu já disse a êle.</p> <p>O que foi? Êle é que sabe.</p> <p>Lembre-se êle do ditado: „A bom entendedor meia palavra basta.”</p> <p>E fique o Snr. sabendo que o ôlho do patrão engorda o cavalo, para, de futuro, ter Vm^{ce}, mais cuidado com o que faz por êle.</p> <p>Te-lo-hei, com certeza, pois reconheço ter sido enganado muitas vezes.</p> <p>O' João, olhe, que isso não se faz!</p> <p>Porque não? Quem mando aqui sou eu.</p> <p>Onde é que está o tal sujeito? Eu sei lá!</p> |
|--|---|

READING EXERCISE No. 39.

O DUELLO

Esse esgrimista ¹ que aí está em plena sala de armas, de florete ² em punho, como que preparando-se para o assalto, faz-nos pensar no duelista que no campo espera o sinal convencionado ³ para cair a fundo sobre o seu adversário, dispondo-se a vitimá-lo ou a ser por êle vitimado, em obediência a essa deplorável tirania da opinião, que se chama o *ponto de honra*.

Todos sabem quantas desgraças ⁴ tem resultado desse prejuízo, ⁵ contra o qual têm lutado em vão os legisladores dos diversos países, e que ainda subsiste e continuará a subsistir, a-pezar de sempre criticado pela opinião sensata, o violentamente atacado por muitos pensadores e filósofos. Bastará citar por agora um dos mais culminantes ⁶—J. J. Rousseau, que, em algumas páginas magníficas da *Nova Heloisa*, parece ter esgotado ⁷ todos os argumentos possíveis e imagináveis contra a barbara e obsoleta usança. ⁸

No nosso país, felizmente, como dizia há pouco um esprituoso jornalista, não é preciso recorrer á filosofia para *refrear* ⁹ a *exaltação terrível dos duelistas*.

E acrescentava: „Entre nós o duelo caiu por si mesmo, corrido ¹⁰ e esfrangalhado, ¹⁰ como uma coisa que apodrece.

Os simulacros que para aí se fazem, resalvando ¹¹ uma c:1 outra excepção de fera ¹² sinceridade, são apenas entremeses ¹³ jocosos, destinados a divertir meia duzia de cavalheiros, irrequitos ¹⁴ no meio da esplenética e monótona vida de Portugal. Bastaria essa *blague* repetida, com efeitos burlescos de comparsaria, ¹⁵ para dar em terra ¹⁶ com qualquer instituição seria, embora firmada em sólidos fundamentos. Porque neste país de suave clima, em que a limpidez do ceu parece reflectir a serenidade das consciências, não há rancor que resista á *mise-en-scene* e aos preparativos do duelo, e quando os adversários se encontram face a face, no campo da honra, o apetite do sangue é sobrepujado ¹⁷ pelo apetite do almôço, e acontece amiudadamente ¹⁸ que, em vês de se distanciareem no espaço que a esgrima determina, preferem estreitar-se ¹⁹ num abraço de conciliação sincera, reconhecendo-se reciprocamente cavalheirismo nunca desmentido... ²⁰ e uma fome capaz de devorar balcias. ²¹ E é por isso que o velho e satirico Calino, interpretando a indole ²² portuguesa no que concerne a estas pugnas ²³ pelas armas, teve aquella feliz exclamação, num momento de precioso humor:—Eu cá por mim só entendo os duelos desta fôrma: quatro passos de distancia, uma pistola descarregada ²⁴ e a outra... vazia.

1 fencer. 2 rapier. 3 agreed on. 4 misfortunes, ill-happenings. 5 prejudice. 6 overwhelming. 7 exhausted. 8 usage, custom. 9 restrain, curb. 10 chased, torn, or ragged, i.e. scorned and rejected. 11 to except, to reserve. 12 wild; (here =) very great. 13 farce, after-piece. 14 uneasy, disturbed. 15 dumb-show. 16 dar-em terra com, to ruin, overthrow. 17 exceeded, surpassed. 18 frequently. 19 to close. 20 denied. 21 whale. 22 character, nature. 23 fights, encounters. 24 unloaded.

THE FACTITIVE* OBJECT.

As in English, there is a "Factitive Object." In Portuguese, however, the article is *not* used with it as:

eu o fiz chefe de cozinha (not *um* chefe, etc.).

êle nos constituiu seus procuradores (not *os* seus, etc.).

a rainha me fez duque (not *um* duque).

The factitive object of the verb "chamar" is *always preceded* by "de" when such object implies praise, blame, opprobrium, etc.; in other words, when you can add after "chamar", *by the name of a*, as:

ela me chamou de covarde, de ladrão, de preguiçoso, etc., she called me (by the name of) a coward, a thief, a lazy fellow, etc.

But: *ela me chamou João, Bertha, etc*, i.e. she called me (by the name of) John, Bertha, etc.

It must be carefully noted that when the *direct* object and the *indirect* object are together or separated in the same sentence, the *indirect* object, if a substantive or disjunctive pronoun, must *always* be preceded by the preposition "a" in Portuguese, as:

1) Give them him = give them *to* him = *dê-lhos*, or *dê-os a êle*.

2) Give them John = give them *to* John = *dê-os a João*.

3) Give them it, may mean: a) give *them* to *it*, or b) give *it* to *them*. In case a), it would be: *dê-os a êle* (or *dê-as a ela*, or *dê-os a ela*) and in case b) it would be: *dê-o a êles* (or *elas*) or *dê-a a êles* (or *elas*), according to gender and number.

The student in *all* such cases must, *ere* translating, ask himself, *which* of the pronouns the English preposition "to" must precede and then translate carefully accordingly.

* i.e. expressing the result of an action that produces a *new condition* in the object.
Ex.: in "he struck him dead," *struck* is *factitive*.

VOCABULARY.

to sing (read, play) music at sight, <i>cantar</i> (<i>tocar</i> , etc.) <i>a livro aberto</i>	to reap up old grievances, <i>avivar velhas</i> <i>ofensas</i> (<i>afrontas</i>)
to be in one's shoes, <i>estar no lugar de</i>	to set to rights, <i>pôr em ordem</i>
to go to the sea-side, <i>ir á borda do mar</i> (<i>a beira-mar</i>)	anyhow, upside down, <i>em desordem</i>
to sleep like a top, <i>dormir como pedra em</i> <i>poço</i>	to bring up, <i>criar, educar</i>
to hear both sides of the question, <i>ouvir</i> <i>as duas partes interessadas</i>	no wonder! <i>não admira!</i>
to beat about the bush, <i>andar com rodeios</i>	the Lord's Prayer, <i>o Padre-Nosso</i>
unfortunate position, <i>posição desgraçada</i>	be so kind as to favor me, <i>digne-se honrar-me</i>
	to enter an order, <i>registar uma ordem</i> (<i>um</i> <i>pedido</i>)
	to do the same for you, <i>fazer-lhe outro</i> <i>tanto</i>

EXERCISE No. 40.

Imperative of "Perder." (N.B. *Perder* is irregular only in the Imperative, Present Subjunctive, and the 1st Pers. Sing. of Pres. Indic. The regular tenses are not, therefore, given here; the student is referred to conjugn. of "receber." See Appendix).

Perde o teu mau humor se queres ser amado. Não percas o teu caminho. Perdendo direito a isso. Não perca V. o amor proprio. Estás perdido! Estão perdidos! Percamos o dinheiro. Perdei o livro, se quizerdes. Não percais vós o dinheiro.

Nós o fizemos capitão do club inglês. Não gostava de estar no teu lugar. Como é que perdeste o dinheiro? Ele ia-se perdendo, francamente, e não admira! Rezemos o Padre-Nosso e não percamos a nossa fé infantil. Quem cria animais, não perca de vista a sanitação rigorosa. Digne-se honrar-me com a sua presença esta noite; mais tarde, faça-lhe outro tanto. Acha-se realmente em posição desgraçada. E' preciso ouvir as duas partes interessadas. Não ande aí com rodeios; fale francamente.

He called me a thief. He is called John, so I called him John. Let us give these apples to them. Very well, give them to them, then I will set these things to rights, and then go to the sea-side. Can she sing at sight? No, but he can play at sight, no matter how difficult the piece be. I can't do with (*aturar, suportar*) beating about the bush; let everyone speak out candidly. The best thing to be done is to hear both sides of the question; then to forget the grievance. What use is there (*Para qué serve*) in reaping up old grievances?

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. What is the factitive object?
2. In English the indefinite article is used before the factitive object. Is this also the case in Portuguese? Give examples.
3. When is "chamar" followed by "de" before its factitive object?

CONVERSATION.

The Christian religion commands us to love our neighbours as ourselves. A religião cristã manda que amemos aos nossos próximos como a nós mesmos.

Who ventures to contradict that? I certainly don't myself. Quem ousa contradizer isso? Eu não, com certeza.

But of what does this love of one's neighbour consist? Mas em que consiste êsse amor ao proximo?

Why, won't an honest man's heart tell him this? Então, o coração do homem de bem não lho dirá?

Not that I know of. It is to be hoped that no one would prefer to do wrong. Que eu saiba, não. E' de esperar que ninguém queira de preferência fazer o mal.

For all that, there are evil-disposed people whom it behoves civilized society to watch, and even to suppress by imprisonment in case of need. Ainda assim, malvados há que cabe á sociedade civilizada vigiar e até suprimir por mei de prisão em caso necessário.

Of course, as otherwise life would become impossible in the different countries. Está visto, pois senão tornar-se-hia a vida impossivel nos diversos países.

Prove (show) Mr. R. then that he is right in that respect. Faça pois ver ao Senhor R. que êle nisso tem razão.

He pretends not to hear what he does not like in conversation. Pretexta êle não ouvir, quando não lhe agrada a conversação.

What do you intend to do therefore to prove the truth of what you say? O que pretende Vm^{ce}. fazer então, para provar a verdade do que acaba de dizer?

I? Oh, nothing, of course. Let him alone! Eu? nada, com certeza. Deixe estar.

READING EXERCISE No. 40.

AMOR FRATERNAL.

Schiller, o grande poeta e dramaturgo ¹ alemão, escreveu, ácerca do amor fraternal, estas eloquentes palavras:—"Todos os laços tecidos pela felicidade efêmera são incertos e sem consistência. O capricho desprende ² amanhã o que hoje ligou. Só a natureza é sincera. Só ela se apoia a uma âncora eterna ³, quando tudo o mais vacila sobre as vagas tempestuosas da vida." O terno e afectuoso Silvio Pellico, discorrendo sobre o mesmo tema, com aquela delicada sensibilidade, que lhe é peculiar, aconselha-nos que nunca, a-pesar da natural intimidade da família, deixemos de ser benévolo e polidos para com nossos irmãos e especialmente para com nossas irmãs.

Em relação a estas, diz elle—"O seu sexo é dotado ⁴ de uma graça eficaz e poderosa.

E' um dom celeste, de que elas usam habitualmente para espalhar ⁵ a serena tranquilidade em todo o lar doméstico, para banir ⁶ d'elle o mau humor, e, não poucas vezes, para moderar o rigor das censuras e correções paternas.

Honrai pois, em vossas irmãs, o suave encanto das virtudes femininas, e aproveitai a doce influência que elas exercem sobre a vossa alma. E já que a natureza as fez mais fracas e mais sensíveis que vós, esmerai-vos sempre, não só em não afligi-las, mas ainda em consolá-las nas suas aflições, e em testemunhar-lhes constantemente o vosso respeito e o vosso amor.

Aquêles que contraem, ⁷ para com seus irmãos e irmãs, os hábitos da malevolência e da grosseria, ⁸ ficam sempre grosseiros e malévolos para com todos.

Que o convívio ⁹ familiar seja sempre amável e benévolo, e assim, quando o homem transpõe ¹⁰ o limiar ¹¹ da sua porta, levará consigo, para as relações sociais, o hábito e a necessidade da estima e das nobres afeições, e essa fé na virtude, que naturalmente dimana ¹² do exercício freqüente dos sentimentos elevados."

Bons e salutaros conselhos são estes para os nossos jovens leitores. Queiram elles sempre segui-los, mostrando-se extremos ¹³ e delicados para com suas irmãs; e, quando alguma vez soar para estas, a hora da tristeza, do infortunio ou da doença, que elles as acompanhem e consolem, com amor e carinho, como aquêl mancebo, ¹⁴ sentado affectuosamente á cabeceira do leito, onde jaz enferma a irmã extermosa, que, nos dias felizes, era também a sua alegre e dedicada socia ¹⁵ de passeios, distrações e folguedos. ¹⁶

1 dramatist. 2 to undo, to unbind. 3 anchor. 4 endowed. 5 to shed, disseminate. 6 to banish. 7 to contract. 8 rudeness. 9 intercourse. 10 to cross. 11 threshold. 12 to emanate. 13 affectionate. 14 youth, young man. 15 partner. 16 joys, games.

THE VERBS "SER" AND "ESTAR."

(For conjugation see Appendix).

To the student who knows Spanish well, there is no need to say more than that the difference between these two words is, in Portuguese, *precisely* the same as in Spanish.

To the student who does *not* know Spanish, we say: Pay the closest possible attention to the following instructions, and *always* apply them when you need to translate the Eng. verb "to be." Notice *also* the following examples and *reason* them *out*. Rest assured that, if you shirk this matter *now*, the unsolved difficulties will confront you inexorably at every step hereafter:—

Ser translates "to be" when "to be" expresses permanence, the nature, source, the inherent qualities, vices, or defects of a person or thing; the profession, calling, or name of a person or thing, and its description, if such be *natural* or *permanent* to it.

"Ser" is the auxiliary whereby the passive voice is formed. It can *never* be followed by the *present* participle.

Estar expresses situation (*i.e.* locality), state or condition, or any temporary, accidental or passing circumstance of the subject. *Estar* can *never* be used to *conjugate* other verbs, except they be in the *present* participle, when it expresses the *present continuous* action. *Estar* can *never* have a noun *immediately* following it. If a *past* participle follow "*estar*," it (*i.e.* the past part.) is purely and simply an *adjective*, and can never express *action*, but merely, state or occupation. The difference between these two verbs will best be appreciated by careful observation of the following sentences:

SER.

Sou empregado, I am an employee. (as sou empregado por V.S., I am employed by you, *i.e.* you employ me).

Minha mãe é boa, my mother is good, kind, etc.

Ele é bêbado, he is a drunkard.

Ela é bonita, she is (a) pretty (girl) (*i.e.* good looking in features).

Eu sou débil, I am (of) weak (constitution).

Eu sou alegre, I am (of a) happy (nature).

Ela é branca, she is (a) white (woman), *i.e.* not a negress.

Sou doente, I am (a) sick (person) *i.e.* an invalid, (as a cripple, a consumptive, etc.)

Ela é pálida, she is pale (of complexion).

São altos, they are tall.

Sou calado, I am (a) silent (man), *i.e.* by nature.

Somos distraídos, we are absent-minded people.

As maçãs são verdes, the apples are (of a) green colour.

Valem a pena de ser vistos, they are worth seeing (being seen).

ESTAR.

Estou empregado, I am employed, or busy [as. estou empregado em (or a) escrever cartas, I am occupied (busy) in (writing letters)].

Minha mãe está boa, my mother is well. (This could be written: minha mãe está boa de saúde, my mother is in good health)
Ele está bêbado, he is drunk.

Ela está bonita, she is (*i.e.* looks) pretty (*i.e.* the way she is dressed).

Estou débil, I am weak (*i.e.* I feel weak just now).

Eu estou alegre, I am happy (just now) or delighted.

Ela está branca, she is white or pale (with fear, surprise, etc.).

Estou doente, I am sick, or ill, *i.e.* temporarily indisposed.

Ela está pálida, she is pale (at the moment) *i.e.* the colour has gone out of her cheeks, from fear, etc.

Estão altos, they are high (up) *i.e.* standing, sitting, walking, etc., at a high altitude.

Estou calado, I am at (present) silent, *i.e.* I am not speaking just now.

Estamos distraídos, we are distracted (at the moment).

As maçãs estão verdes, the apples are green (*i.e.* not yet ripe).

Isso está visto, that is seen (*i.e.* to be correct, intelligible, as you say).

Está visto que..., of course,... or: it is, of course, understood that....

VOCABULARY.

I did not mean to do it, *eu não o fiz de propósito*

to make money, *amontoar dinheiro*

to make a fuss, *fazer espalhafato*

to be angry (vexed) with, *estar zangado com*

to be worth while, *valer a pena*

to manage to, *obrar de modo que*

in my line, *na minha especialidade*

kind actions, *actos de bondade*

I overheard, *ouvi por acaso*

a trifle, *uma bagatela*

power of attorney (to give a—), *conferir procuração*

to be of service, *ser útil, ser prestável, prestar*

for my sake, *por amor de mim*

to do one's utmost, *fazer todo o possível*

to apply to, *dirigir-se a*

to become security, *ficar por fiador*

to sign a bill, *assinar uma letra*

to grant a favor, *conceder um favor*

deed of assignment, *cessão de bens*

sale by auction, *venda em leilão*

to sign over, *transferir*

EXERCISE No. 41.

"Valer" to be worth, changes "I" into "lh" in: 1st pers. sing. of Pres. Indic., all the persons of the Subjunctive Present, and the 2nd pers. plur. and 3rd pers. sing. and plur. of the Imperative. The other persons and tenses of "valer" follow the regular 2nd conjugation, which see.

Valho mais do que isso, se tu vales tanto. O mais que vale são £10. Vós valeis o que podeis realizar. Valem os que valem eles. Valha a verdade! Que o valham ou não, não

sabemos nós. Vale o vosso ordenado! Não valhais tanto! Vale o teu mantimento! Não valhas o preço! Valham o que valerem!

Não estejas zangado comigo. Que valha a pena fazer-se isso, não sei eu. Obraram de modo que ninguém se desse com eles,—valha a verdade! Os actos de bondade valiam uma montanha de ouro. É uma das suas, (*one of his tricks*) sem dúvida. Ele fe-lo de propósito, está sempre a fazer das suas. Ora, por amor de teu pai, não assines letras, nem concedas semelhantes favores a ninguém. Ele fez cessão de bens, e eu fiquei por fiador de uma quantia de £100 que lhe emprestaram. Fiz todo o possível, mas nada consegui; dirija-se V., pois, a outrem. Houve venda em leilão, e o activo (*assets*) foi transferido ao síndico (*trustee*).

I don't know what return I am to make for your kindness (= *o que hei de fazer para reconhecer*, etc.). I overheard him say it was not worth while to sign a bill, but he would make a deed of assignment at once and have his property put up for auction. His debts are only a trifle. He has given his power of attorney to his manager. Fancy his making such a fuss for such a trifle. (The word "fancy" is rendered, in effect, by the mere infinitive *fazer* and the note of exclamation after "trifle"). He's drunk, but he is not a drunkard. He is silent now, but is not silent by nature. He is a clerk, and is dressed in mourning.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. In what senses is "ser" used for "to be"?
2. In what senses is "estar" used for "to be"?
3. Which of these two verbs may take the *present* participle? Why may not the other?
4. Which of these verbs forms the *passive* voice? Give examples.

CONVERSATION.

Good day, Mr. Silveira. I am traveller for Messrs. A. B. C. of Manchester and I called to know whether I may have the pleasure of showing you my set of latest novelties in prints and general cotton goods.

Bons dias, Senhor Silveira, sou representante da casa A. B. C. de Manchester e vinha saber se posso ter a honra de lhe fazer ver a colecção de amostras das ultimas novidades em chitas e fazendas de algodão em geral.

Not this time, Mr. Jones; unhappily, everything is at a standstill on account of this exchange which stands at an awful rate!

Tenha paciência, Senhor Jones; infelizmente está tudo parado por causa deste câmbio, que está a uma taxa que é uma desgraça!

I am really sorry to hear it; but, as you are aware, our prints take 8 weeks before they are ready for shipment from date of arrival of order in Manchester.

Sinto devéras sabe-lo; mas como Vm^{ce}. sabe, as nossas chitas levam 8 semanas a ficarem prontas para a expedição, a contar da data da chegada do pedido em Manchester.

Yes, I know, but the fact is my warehouse is chock-full of goods, and until this exchange improves, no one can, of course, make cash remittances.

E verdade, mas é que o armazem está repletíssimo de fazendas e sem que primeiro melhore êste câmbio, naturalmente que ninguém pode fazer remessa de numerário (or metálico).

Come, Mr. Silveira, don't mention that! What I want are orders. I know very well that no one can pay accounts at such a rate of exchange.

Ora, Senhor Silveira, não fale nisso! O que eu quero são pedidos. Bem sei que com semelhante taxa ninguém paga contas.

READING EXERCISE No. 41.

TÚMULO E DENTE DE D. DUARTE DE MENEZES.

O padre Ignacio da Piedade de Vasconcellos na sua—*História de Santarem edificada*—diz o seguinte, referindo-se ao templo do Convento de S. Francisco actualmente convertido em aquartelamento ¹ militar:

“Ali se verá coroado de louro, ² por trofeu de suas honrosas vitórias, em um elevado e soberbo mausoléu, a figura do mais que grande, por todos os titulos, D. Duarte de Menezes, terceiro conde de Viana, esclarecido ³ tronco ⁴ dos senhores condes de Tarouca primeiro capitão de Alcacer-Seghir, em cujos progressos, e de cuja temerosa espada, tremolavão tímidas as nossas bandeiras, tremiam tímidas as lanças africanas, desde os primeiros dois lustros ⁵ dos seus invejados anos; aquêlê que, com quinhentos soldados portuguezes, sustentou e defendeu a sobredita Alcacer contra cem mil combatentes; aquêlê heróe tão prudente na paz, como valeroso na guerra, que, na serra de Benacofú, entregou a morte, por salvar a do seu rei D. Affonso quinto, estando êste monarca já quási precipitado, ou a ficar prisioneiro, ou morto ás mãos da barbaridade maometana.

Para maravilhosa lembrança, e para avivar por todos os séculos a nossa memória, das heróicas façanhas ⁶ dêste Marte lusitano, nesta capela lhe fabricou ⁷ a mais fina idéia honórfico sepulcro, que se eleva da parte do evangelho, ocupando tôda a parede, até o mais alto dela, enlaçado ⁸ de primorosos ⁹ e delicados ramos, sendo obra moisaica, em finissima pedra; e no meio de todo êste soberbo artefacto ¹⁰ está a sua figura deitada, vestida de armas brancas, ¹¹ empunhando ¹² a espada. Não tem por dentro túmulo esta majestosa fábrica, mas só um pequeno vão, ¹³ que encerra dentro em si unicamente um dente dêste grande heróe, que a condessa sua mulher, D. Isabel de Castro, lhe tinha guardado.”

O túmulo de D. Duarte de Menezes foi aberto em 1889, quando se tratou da trasladação dêsse precioso monumento, que é na verdade admirável, para o museu distrital installado an antiga igreja de S. João do Alporão, em Santarem. Dentro dêle se encontrou bastante danificado ¹⁴ um pequeno cofre rectangular de cobre dourado, contendo a corôa de um dente maxillar.

Tanto o magnifico túmulo, como o cofre e o dente do heróe, pertencem actualmente ao referido museu.

1 barracks. 2 laurels. 3 enlightened. 4 stock, race, lineage. 5 lustrum (a period for 5 years). 6 exploits. 7 to erect, to build. 8 intertwined. 9 skillfully pretty. 10 workmanship. 11 armas brancas, side arms. 12 to clutch. 13 space, hollow. 14 damaged, injured. 15 plated.

FÓRTY-SECOND LESSON.

*Quadragesima segunda lição.***THE VERBS "SER" AND "ESTAR"** (*continued*).

The following examples are not comparative in the same sense as those in the preceding Lesson; they illustrate, rather, the ordinary uses of "Ser" and "Estar."

SER.

Sou soldado; somos oficiais.
 E' certo; é falso.
 E' meu teu, dêle, nosso.
 E' para mostrar que...
 Eu sou quem veio.
 E' uma mulher colérica.
 São bruscos, mas generosos.
 A prata é um metal.
 O ouro é amarelo.
 Sou Inglês.
 Somos invejados pelos rapazes.
 V. é mau, mas ela é boa.
 Meu pai é alto de estatura, mas
 V. é pequeno (de estatura).
 Sou homem; ela é uma rapariga.
 E' um homem indeciso (hesitant).
 Sou de Londres.
 O anel é de ouro e prata.
 As maçãs são verdes.
 A água é fria, *i.e.* water is cold (naturally).

ESTAR.

Estou doente; estôu certo; estão seguros.
 Estou no meu, no dêle, etc.
 Está escrevendo cartas.
 Está de mau humor.
 A prata está oxidada, mas em breve estará polida.
 O ouro está sujo.
 Estamos na Inglaterra.
 Estamos colocados numa boa posição.
 V. está mau (de saúde) e ela está boa (de saúde).
 Meu pai está alto (de posição).
 Mas V. está baixo (low down).
 Está muito indeciso (undecided).
 Estou em Londres.
 As maçãs estão verdes, mas daqui a pouco estarão maduras.
 A água está fria, *i.e.* the water is (at present) cold.

Idioms with "Ser."

Ser para tudo, to be fit for, capable of, anything.
 Seja o que fôr, be it as it may.
 Gêneros em ser, goods in stock.
 Seja quem fôr, whomsoever he (she) be.
 A como é isto? what is the price of this?
 Ser cúmplice de, to have a hand in...
 Como foi isso? how did that come about?
 Se não fôsse eu, had it not been for me...
 E' um ser humano, it is a human being.

Idioms with "Estar."

Estar com fome, sede, frio, calor, etc., to be hungry, thirsty, cold, warm, etc.
 Não estou para isso, I don't feel inclined to do that.
 Estou para tudo, I'm ready for anything;
 I'll agree to anything.
 Estão para partir, they are about to set out.
 Isso não está em mim, that does not depend on me.
 Esteja á vontade, make yourself at home; be at your ease.
 Está o Snr.? } do you follow me?
 Estamos? } or: do we understand each other?
 Estou que sim, que não, I think (opine) so, I think (opine) not.
 Estou que V. diga que... I am of opinion that you should say that.
 Estou vendo que... I think that...
 Estou por V., I stand (security, etc.) for you; I answer for you; I am on your side.

VOCABULARY.

to consist of, *consistir em*
 to be composed of, *compôr-se de*
 hence, *daí*
 control of finances, *o registo das finanças*
 House of Commons, *a Câmara dos Deputados*
 House of Lords, *a Câmara dos Pares*
 Bishop, *bispo*
 able-bodied, *capaz*
 over and above (into the bargain), *ainda por cima*
 over and above (besides) *além de...*

on leave, *com licença*
 again and again, *repetidas vezes*
 over against, *defronte de*
 arm in arm, *de braço dado*
 to take amiss, *levar a mal*
 to weigh anchor, *levantar ferro*
 wearing-apparel, *fato de uso, roupa*
 to apologize, *pedir desculpa*
 as to, as for, *enquanto a*
 so long as, *enquanto*
 as though, *como se*
 to run ashore (aground), *encalhar, dar á costa.*

EXERCISE No. 42.

Pres. Indic. and Subj.. and the participles of “ler,”
 to read and “crer,” to believe.

Leio, mas ás vezes não creio. Tu lês e crês pouco. Quem não lê a Biblia, por não crer nas escrituras santas, é tolo; não é necessário crer, para que se lêia êste livro; mas é bem possível que em o lendo, se chegue a crer nêle. Manda o bom senso que leiamos tudo o que aconselham os sábios. Para que Vm^{ccs} crêiam ou não, crêam, tor. a-se necessário ouvir ou ler. Lido o jornal, crê-se ou não, conforme se entender. Vós ledes para que creiais.

Enquanto a mim, dou por bem feito tudo o que se entender fazer em prol dos seus interesses. Peço mil desculpas do erro que fiz; daí o meu arrependimento. Enquanto V. cá estiver, queira fazer o que lhe tenho dito repetidas vezes. Não leve a mal que eu venda o seu fato de uso; está todo roto. Deram-me £1 por êle, com um novo guardachuva ainda por cima. Além do que V. viu, há mais alguma cousa. Ainda falta vender os géneros em ser, e seja quem fór o comprador ha de levar uma pechincha (*bargain*). Estou que os bispos não admitam o divórcio. O vapor levantou ferro e fez-se á vela, para não encalhar; daí o escapar êle ao naufrágio.

All able-bodied men must help (*ajudar a, encorrer para*) to prevent the ship's running aground, lest it be wrecked. The writings consist of a Life of the Saints. This mixture is composed of lime (*cal viva*) and soot (*a fuligem*). Be at your ease; make yourself at home. Gold is precious, and none the less so, when it is oxydised. We are placed in a very false position. The fruit is not ripe yet; but it is of good quality all the same (*ainda assim*). So long as you are here, take care that the boat does not run ashore. The control of the finances is in charge of (*ao cargo de*) a trusted (*de confiança*) minister, a member of the House of Commons. He represents a county (*condado*) in (*de*) Wales. The boat ran aground, and we were very undecided as to what we were (*dever*) to do. I don't feel inclined to do it. Had it not been for him, I should be in English territory. Do you see (*i.e.* follow me?)

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. Give a few comparative instances of the use of "ser" and "estar".
2. Give some comparative idioms with "ser" and "estar".
3. From what you have seen and observed in the many examples given, say, in your own words, what conclusions you have drawn as to the difference between "ser" and "estar".

CONVERSATION.

Nonsense, Mr. Jones. Just fancy giving you orders, even for future delivery, and owing, as I do, the balance of last half-year's account.

I wouldn't think of it!

But, I assure you, Mr. Silveira, our people don't want to inconvenience you, and only just this moment I have cabled to say that the exchange is fearful.

Now just try and fix me up a line!

No, no, Sir, I've quite made up my mind to pay off something on account before again ordering at all.

Excuse my worrying you, Mr. Silveira; but don't send me away this time without being able to book you an order. It's not a matter of goods that go out of fashion in no time. May I book you, say, 6 bales regular prints, and the same in white shirtings, postponing shipment for when you like.

Mr. Jones, you need not insist: I won't order anything just now.

Deixe-se disso, Senhor Jones. Fazer eu pedidos mesmo para entrega futura, ficando, como fico, a dever o saldo do semestre passado!

Eu nem pensava em tal!

Mas acredite Senhor Silveira que a casa não quer incomodá-lo, e eu ainda agora mandei um telegrama dizendo que o câmbio está ruim.

Ora veja o Senhor se me arranja uma encomendazinha!

Nada, nada, Senhor! Eu estou resolvido a pagar alguma coisa por conta antes de tornar a pedir coisa alguma.

Desculpe incomodá-lo, Senhor Silveira; mas não me mande embora também desta vez sem poder tomar-lhe um pedido. Não se trata de fazenda que em breve passe de moda. Posso encomendar uns 6 fardos de chitas de consumo contínuo e outros tantos de madapolões, adiando a expedição para quando V. quizer?

Mr. Jones, excusa teimar; eu não peço nada por enquanto.

READING EXERCISE No. 42.

ÚLTIMO LUTO DE CÔR BRANCA EM PORTUGAL. A primeira vez que em Portugal se usou o luto preto foi no reinado de D. Manuel, por morte de D. Filipa, sua tia; e a última vez que Portugal trajou luto branco foi em 31 de Janeiro de 1512, dia em que a rainha D. Maria, segunda mulher do mesmo monarca, deu á luz o infante D. Henrique, depois rei por morte de seu sobrinho D. Sebastião.

Nesse dia de triste recordação para êste reino, caiu tanta neve que Portugal se conservou alguns dias como envolvido no espesso manto branco, triste, melancólico e inanimado!!...

A Providência quiz fazer vêr aos Portugueses que a terra que havia dado o berço aos Mestres d'Aviz e aos Nunos, trajava ¹ agora de luto pesado pelo nascimento de um príncipe frouxo, que, 63 anos depois, a lançaria no sepulcro, cavado ² 197 anos antes pela astuta esposa de um outro rei frouxo, a *querida* ³ de João Fernandes Andeiro, conde de Ourem, de triste recordação! ⁴ Assim acabou o luto branco nêste país, vestindo-se de negro até á madrugada ⁵ de 1º de Dezembro de 1640! 128 anos de luto foi de arripiar! ⁶

AINDA A ZAMPERINI. Algumas notas curiosas a respeito da cantora Zamperini. Esta artista cantou no teatro da rua dos Condes, aí por 1770 a 1772. Diz Camillo Castello Branco que ela foi das forasteiras ⁷ que por aquêles tempos, mais ouro mineraram ⁸ em Portugal, e mais autênticos documentos levaram da sensibilidade do peito lusitano.

Numa gravura que por essa época se espalhou em Lisboa, apparecia ela rodeada dos seus adoradores, uns despejando ⁹ -he peças ¹⁰ no regaço, ¹¹ outros carregados com bolsas de dinheiro, outros já fugindo com as algibeiras escorridas, ¹² etc., e isto adubado ¹³ com versos alusivos. Era tudo gente conhecida e graúda: ¹⁴ nada menos que o Monteiro-mór ¹⁵ Brancamp, Ignacio Pedro Quintella, Antonio Soares de Mendonça, e até o padre Manuel de Macedo!

Um dos adoradores, porém, que não figurava na gravura, era o conde de Oeiras, filho do marquês de Pombal, e o que é certo é que um dia a insaciável aventureira foi expulsa do reino, por ordem do dito marquês, que lá teria suas razões para assim proceder. Camillo acrescenta que, dos casos relativos a esta heroína, dá ampla notícia a nota de Verdier ao Hyssope.

E' contudo lícito supôr que os *lucros* da Zamperini foram uma verdadeira *miséria* ¹⁶ comparados com os da sua antecessora Petronilla, que cantou em Lisboa no tempo de D. João V., e que, segundo afirma o Cavaleiro de Oliveira, levou de cá 30 cavalgadas ¹⁷ carregadas com riquezas!

Quem quer bons officios....

1 to wear. 2 to dig. 3 mistress. 4 memory. 5 early morning. 6 ser de arripiar, to be (enough) to make one's hair stand on end. 7 stranger. 8 to mine, to "pile up." 9 to throw, or empty. 10 coins. 11 lap. 12 cleaned out. 13 to season, manure, enrich. 14 great, illustrious. 15 chief-ranger. 16 trifle. 17 horses.

“POR” AND “PARA.”

Both these prepositions translate the English “for”; but as “for” in English has various meanings, we proceed to define and exemplify clearly the difference between “por” and “para” in this connection. It will also be seen that “por” has many *other* meanings, besides that of “for.”

Para. When “for” means: for the purpose of; with a view to; in order to; destined or intended for;—that is to say: when “for” has to express (in conjunction with some other words, of course) destination, end, object, direction, time (futurity, but *not* duration), then “para” renders it, as:

Êste livro é para meu pai.

Falo baixo para não ser ouvido.

Não se deve para comer.

Trabalhamos para ganhar a vida.

Come-se para viver.

O combóio sai para Lisboa.

Fi-lo assim para contentá-lo.

Escrevi a carta para que o homem a pudesse ler.

Tenho para mim que..., I am privately of opinion that...

Venho para mostrar-lhe os objectos.

Fica para amanhã. Deixá-lo-hei para o ano que vem.

Para que fazem isso?

Estou para sair (*i.e.* estou pronto, disposto para sair), I'm just (on the point of) going away.

Dou-lhe £1 para me comprar o livro.

Não estou para tal (*i.e.* não estou disposto para tal).

Não é homem para fazer isso.

Quem são Vm^{çes} para nos estar a dar ordens, (who are you *that you* should give us orders?)

Para onde vai o Senhor? whither are you going?

Olhar para baixo, para cima, to look downwards, upwards.

Um homem de 50 para 60 anos, A man between 50 and 60.

VOCABULARY.

to set in a roar, *fazer rir ás gargalhadas*
 to go round and round, *andar sempre á roda*
 to kick up a row, *fazer algazarra (bulha)*
 to make it a point (of honour) to, *timbrar em*
 to fire a round, *dar uma descarga*
 to feel inclined to, *estar disposto a*
 to become, to get, to grow, *tornar-se, fazer-se*
 by and by, *logo, daqui a pouco*

carriage paid, *franco de porte*
 to call a carriage, *mandar vir uma carruagem*
 chair! chair! *á ordem! á ordem!*
 dirt-cheap, *por vil preço*
 to take one's chance, *seguir a sua sorte*
 a cock-and-bull story, *um conto da carochinha*
 to be short of cash, *ter falta de fundos (dinheiro)*
 it's bitterly cold, *está um frio de rachar*

EXERCISE No. 43.

Pres. Indic. and Subj. of "ir," to go; and of "vir," to come.

Eu venho para que tu te vás embora. Sou eu quem deve ir, e espero que tu venhas mais tarde. Tu vens sempre com os teus cantos da carochinha. Ele vem, e eu vou, para que vós venhais. Vámo-nos embora. Nós não vamos, antes vimos. Desejo que eles venham e que elas vão. Vós vindes agora, mas ides partir já. Eles vão e elas vêm.

Não estejas aí a fazeres tanta bulha. Deves timbrar em seres fiel ao prometido. Eu, com semelhante homem, estaria disposto a dar-lhe uma boa descompostura (*scolding*). Está um frio de rachar e por terdes falta de fundos, tendes de passar a noite em claro. Ele vai-se fazendo velho. Torna-se indispensável cortar o cabelo. Á ordem! não convem estarmos a fazer rir a gente ás gargalhadas! Daqui a pouco temos chuva, e ficou-me em casa o meu impermeável! Ora, quem é V. para me estar a dar ordens? E para mais, eu não consinto em seguir a sorte; vou já esforçar-me por evitar o pagamento.

Fancy, standing (*estar*) there going round and round! Call a cab! Which one is yours? Oh, I don't know, get in the first you meet. Order, order! I can't do (*aturar*) with this noise. I feel inclined to send for the doctor to (*para*) you. Do it quietly so as (*para*) not to be heard. It really is bitterly cold. Look up! look down! Whither are you going? It is getting late, and I am getting short of cash too. Well, you can buy a lot of things here second-hand, and dirt-cheap. That may be, but I always make a point of taking home as a present the best of everything in this line (*especialidade*).

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. What is the general meaning of "por"?
2. What is the general meaning of "para"?
3. Give some comparative examples of the difference between "por" and "para."

CONVERSATION.

I can well believe you don't want to buy to-day, but it wont do you any harm to come and look; just a glance, so as to see what's going fresh.	Acredito que o Snr. Silveira não tenha hoje vontade de comprar, mas não lhe há de fazer diferença o vir olhar; é só olhar para se informar do que corre em novidades.
Upon my word you are persistent!	Ora Vmcê é muito teimoso!
Come along, Mr. S. please.	Venha, Senhor Silveira, faça favor.
Do you smoke?	O Senhor fuma.
I neither smoke nor drink before dinner.	Não fumo nem bebo antes de jantar.
Why, it's dinner-time now! You'll do me the pleasure of dining with me, won't you?	Olhe que são já horas de jantar! O Senhor me compraz em vir jantar comigo, sim?
It's very kind of you, but I hardly think....	Você é muito amável; mas não creio....
Come let business wait, Mr. Silveira.	Venha, deixe lá os negócios, Senhor Silveira.
.....
What'll you take?	O Senhor o que toma?
.....
Will you take a cigar now? Yes, I will now.	O Senhor Silveira fuma agora? Agora sim.
Waiter! bring the cigars; good ones, mind.	O' criado! traga os charutos, e que sejam bons.
Here you are, Gentlemen, they are splendid!	Ei-los aqui Senhores, que são um primor!
.....
As I was saying, Mr. S...., you really can't afford to be out of the market.	Senhor Silveira, como iamos dizendo..., o Senhor não pose estar fóra do mercado.

READING EXERCISE No. 43.

JOÃO DE DEUS.

A alma poética do povo português encarnou ¹ em João de Deus E por esta encarnação, que o tornou um poeta ingênuo e profundo, infantil e sublime, se explica a sua vida e a sua lenda; ² a sua fluida e singela maneira de improvisador e rapsodo errante; os temas eternos e simples sobre que incessantemente se exerce o seu poder de idealisação; a graça da sua melancolia e a suavidade da sua ironia; a viçosa duração dos seus versos sobrevivendo a tôdas as evoluções da arte e do gosto que tanto verso atiram cada ano para o lixo ³ das Literaturas; a luminosa facilidade com que cativa os espíritos mais primitivos, e ainda os mais saturados de cultura crítica; e enfim esta simpatia que irradia, por todos sentirmos nêlo como a expressão genuína dos nossos ideais nativos, e que hoje nos trás aqui, com ramos verdes, a cantar os seus louvores, ⁴ em romaria ⁵ amovel.

João de Deus, o João (porque a popularidade eliminou os apelidos ⁶ que o prendiam a uma família, e apenas lhe deixou um nome, como aos santos, que são de todos) não se sentiu poeta lendo os poetas. Exactlymente como o povo, foi pela música, cantando á viola dos campos, que êle penetrou na poesia. As suas primeiras estrofes ⁷ foram arrancadas, ⁸ como soluços naturais, pela morte, pela injusta morte, a daquêle "lirio delicado e frágil" que tão docemente se debruçava ⁹ de uma janela da velha Coimbra romântica, e que murchou ¹⁰ antes de abrir. Depois, muito naturalmente também,—por que se uma flor séca ¹¹ outras desabrocham ¹² e dão o seu pleno aroma—cantou a beleza forte e o Amor. Mas pelo Amor fácilmente se vai a Deus; e o seu génio poético tomou o hábito dêsse caminho transcendente, e por êle se passou a sua existência lirica, peregrinando ¹³ da Terra ao Ceu, recolhendo do Divino ao Feminino, ora arroubado ¹⁴ ante o poder do Senhor, ora ante a graça de dois ólhos finos, de tal sorte que na adoração continua do seu verso se confunde por fim Maria que está nos Céus, e aquela que fazia meia, sentada á porte do seu casal, ¹⁵ com o peito redondo e arqueado.

Como de pomba farta e satisfeita...

1 to become incarnate. 2 legend. 3 filth, dirt. 4 praises. 5 pilgrimage.
6 surnames. 7 strophes. 8 extracted. 9 to lean, stoop, bend. 10 to fade,
wither. 11 to wither. 12 to bloom, to open. 13 to wander. 14 extasied,
enchanted. 15 cottage, house.

“POR” AND “PARA” (*continued*).

Por translates “for,” when “for” means: by reason of; on account of; through; because of; in virtue of; instead of; on behalf; for the sake of; by instrumentality of, etc.

It is frequently very difficult to distinguish between; “for,” meaning object or end, or view (in which case it = “para”) and “for,” meaning: cause, or motive, or reason (in which case it is “por”). Below we give examples:—

A mulher morreu por ter tomado veneno.

Ela passou pela porta.

Falo por êle, Venho por V.

Fala por falar.

Vem *por* uma esmola *para* seus filhos.

N.B.—It will be observed that the esmola is the *cause*, or *motive* of his coming; therefore “*por*”; whereas “filhos” is the *object* or destination of the “esmola”; therefore “*para*”.

Lhe dei 20/- por uma libra esterlina.

Quanto quer o Senhor por êsse fraque?

Tenho um rendimento de £200 por ano.

Porque vai?, why (for what *reason*) are you going?

N.B.—Para que vai?, For what *purpose* are you going?

Póde o Senhor tomá-lo por concedido, you may take it for (as) granted.

Tenho por mim todos os cidadãos respeitáveis, I have on my side (in my favor), etc.

Eu me calo por V. (*i.e.* for your sake, I'll be silent).

Haja-se por bem distribuir..., Let... be distributed (*i.e.* my, our, will and pleasure is that, etc.).

Nós o fizemos por bem, We did it willingly.

El-rei há por bem ordenar, The King graciously commands.

Hajam por bem dizer, Let them be good enough to say.

Haja por bem!, May he (she) be rewarded (*i.e.* for the charity, etc.).

Por onde vai?, Which way (through where) are you going?

Falou por medo, He spoke from (out of) fear.

Por fóra, tem tijolos; por dentro e por detrás tem pedra, Without (outside) it has bricks; inside and behind it has stone.

Por ventura receberá ela, pro prêmio, £100. *Perchance* she'll receive, *as a reward*, £100.

Por isso não direi nada, Therefore I'll say nothing.

Por mais que diga..., Whatever he says...

Por mais que faça..., However much he does...

Por devoto que seja..., However pious he be...

VOCABULARY.

to make a point of, *ter por dever de*
 to play the part of, *fazer o papel de*
 to be in a fine pickle, *estar metido em*
bons lenções

by way of precaution, *por precaução*
 to put a question, *propôr uma questão*
 be quick! *avie-se!*
 in every respect, *a todos os respeito*s
 to gain one's point, *conseguir o seu fim*
 please God, *se Deus quizer*
 to take a ride, *passar a cavalo*
 to return good for evil, *pagar o mal com*
o bem

all's well! all right! *não há novidade!*
 serves you (him, etc.) right! *E' bem feito.*
 to split one's sides *rir ás gargalhadas*
 to take a stroll, *dar um passeio*
 to have a run round, *dar um giro*
 to eke out a living, *{ ir tentando a*
 to rub on, *{ vida*
 to give one a blowing-up, *descompôr or*
dar uma descompostura a alguém

EXERCISE No. 44.

Preterite and Imperfect Indicative and Subjunctive of

“ir” and “vir.”

Vim ontem para ver-te, mas não fui ver o nosso amigo, para que êle não me viesse ver. Vinhamos falar, por falar, mas não iamos cantar. Êle disse-me que me fosse embora já e já (*at once*). Eu não vinha repetidas vezes, mas eu ia ver minha mãe todos os dias. Ainda que viessem vocês, não viriam êles. Nos viémos ontem, mas tu te foste embora ante-ontem.

A rainha há por bem ordenar que sejam postos em liberdade quantos encarcerados estejam actualmente na cadeia. Vamos dar um passeiozinho. Sim, melhor era dar já e já um giro pelo parque. Dei-lhe uma descompostura tal que não tornará mais a fazê-lo. Avie-se V.! traga-me um vestido que seja igual a êste a todos os respeito. Êle ria ás gargalhadas, mas se acha ainda assim metido em bons lenções. Por precaução mandei vir uma carruagem. Foi bem feito! V. não devia falar assim. Mas é que falei apenas por êle. Tenho por dever pagar o mal com o bem. Então como vás? Sem novidade, obrigado vou sempre tentando a vida. Amanhã iremos passear a cavalo, se Deus quizer.

You can take (it) for granted that I went. How did you find things? All right. I want to put a question to him when I see him. Let them be good enough to grant me this favour. How are you? Just rubbing along, thanks. What part does he play in that comedy? We did it willingly. Whatever he does now, he will be in a fine pickle. I wouldn't like to be in her shoes. Let's have a run round. I have all sensible men on my side.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. From the examples just studied, say, in your own words, the general conclusions you draw, and whereby you intend to guide yourself.
2. Give a few examples of the difference between "por" and "para."

CONVERSATION.

It's not a question of being in or out of the market, Mr. Jones. But, to please you, since you are a good fellow, I don't mind paying you a call; but not to-day. I'm sorry, but it can't be managed to day.

Não se trata de estar nem fóra nem dentro do mercado, Senhor Jones. Mas, para ser-lhe agradável, e visto ser amigo simpático, não duvido em fazer-lhe visita; mas não hoje. Tenha paciência, hoje não pode ser.

Much obliged, Mr. Silveira, what time may I call for you to-morrow?

Muitíssimo obrigado, Senhor Silveira. A que horas posso procurá-lo amanhã?

At 10 o'clock, if you don't mind.

As dez horas, se não tem inconveniente.

Very good; at 10 o'clock I'll be there, Yes. I'll be with you.

Está dito; ás dez horas eu estou lá, sim, Senhor, vou lá ter consigo.

Good bye, Mr. Jones.

Adeus, Senhor Jones!

Good bye, Mr. Silveira, good-bye.

Senhor Silveira, ás ordens! Passe o Snr. muito bem.

Sorry, but I couldn't get there earlier; I've been so very busy.

Desculpe, se não apareci há mais tempo. É que estive muito ocupado.

How's the exchange?

A como fica o câmbio?

As bad as ever; it gets worse and worse.

Sempre pessimo, Senhor; anda de mal em pior.

But people are saying it may look up considerably any day now.

Mas vão dizendo que de um dia para outro pode haver uma melhora sensível.

I wish to goodness it would! Not before it's time!

Oxalá. Já não fóra de tempo!

READING EXERCISE No. 44.

AS GADITANAS.¹ São as gaditanas as mais formosas mulhe-
de Espanha, e há muitos anos gosam dessa fama. Já no tempo
dos Romanos muitas mulheres de Cadiz eram exportadas para
Roma a exhibirem, nos espectáculos públicos, as suas graças e as
já então entusiásticas danças e canções do seu país.

Não têm elas a opulência de fórmas, a profunda expressão dos
ólhos rasgados² e fascinadores, e as sobranceiras³ de espessos e
aveludados⁴ cabelos negros da Sevilhana;⁵ mas são mais feminis,
mais airozas⁶ e gentis, e não são menos vivas e travessas⁷ que
qualquer Andaluza. Têm muito do *conquetismo* parisiense.

Em Cadiz é raro vêr uma mulher feia, e até mesmo as velhas,
com os seus cabelos prateados,⁸ são ainda formosas.

As gaditanas nasceram, pois, para o amor, e é com efeito essa
a sua preocupação. Se Venus nasceu da alva espuma⁹ do mar,
devia ser na baía de Cadiz. Avaliou¹⁰-as, como bom entendedor,¹¹
lord Byron.

Transcreveremos alguns dos mais inspirados versos da sua
*Peregrinação*¹² de *Childe Harold* e por certo que o leitor nos levará¹³
a bem a nossa lembrança. Lord Byron visitou a Andaluzia no
período mais agudo da guerra contra os Franceses, e é realmente
bela a pintura que faz o grande poeta dos costumes de Sevilha e
Cadiz, e da índole descuidosa,¹⁴ amante dos prazeres, dos seus
habitantes.

Diz êle: “Mas, descuidada¹⁵ da hora que se aproximava, Sevilha
não se ocupa senão de cantares, de banquetes, de festas; passa
o tempo no meio das alegrias mais estranhas, e o coração destes
patriotas não sangra¹⁶ das feridas¹⁷ da pátria.

“Não é o clarim¹⁸ guerreiro que se ouve, mas a guitarra do amor.

“Todavia não são amazonas as jovens filhas de Espanha; foram
criadas para o amor e seus encantos. Se hoje, armadas, rivalisam
com os seus filhos e se misturam na horrível falange, é a terna
cólera da pomba ás bicadas¹⁹ no braço estendido para lhe arre-
batar²⁰ o esposo. Deve ser doce o semblante, cuja face mostra
o sinal qui aí deixou a pressão do dedo do amor. Os seus lábios,
que escondem uma ninhada²¹ de beijos prestes a voar, dizem ao
homem que, para os merecer, é necessário ser valente.

“Cantam desde a aurora até á noite, coroam-se de grinaldas²²
de rosas; novos divertimentos, loucuras²³ sempre novas, se suce-
dem sem interrupção. Quem veio a êste lugar, deve soltar um longo
adeus aos prazeres modestos. Nada interrompe as festas, e á falta
de devoção verdadeira, só o incenso monacal²⁴ sobe até ao céu;
o amor e a prece²⁵ marcham juntos, ou reinam alternadamente.

1 women of Cadiz. 2 olhos rasgados, large, full eyes. 3 eyebrows. 4 velvety.
5 woman of Seville. 6 graceful. 7 restless, wayward. 8 silvery. 9 foam.
10 to appreciate. 11 connoisseur. 12 pilgrimage. 13 levar a bem, to esteem,
to thank; levar a mal, to take amiss. 14 light-hearted. 15 careless. 16 to bleed.
17 wounds. 18 clarion. 19 peckings. 20 to snatch away. 21 nest. 22
garlands. 23 follies. 24 monkish. 25 prayer.

"CUJO" AND "SEU."

(see page 16, "Poss. Pron. Adjs").

Cujo. The word "cujo" (whose or of which) which makes, cuja, cujos, cujas, according to gender and number of the noun *possessed*, is unlike meu, teu, seu, nosso and vosso, in that *it does not* agree with the word it *represents*, but *with the word it possessed*, as:

1. A mulher *cujo* marido é alto.
2. O homem *cuja* mulher é pequena.
3. A casa *cujas* portas são fortes.
4. Os corações *cuja* ternura perdura.
5. As famílias *cujos* membros se amam.
6. A carta *de cujo* conteúdo fico ciente.

N.B.—The student will remember that "who," "whom," "whose" in English can only refer to animates, and *never* to inanimates, which require "of which" instead. But in Portuguese, as is seen in above examples, "cujo" may render *either* or *both*.

Seu. Just as in Spanish, this word translates: his, her, hers, its, your, yours, their, theirs, but *unlike* Spanish, it has a feminine *sua*. But, just because "seu," "seus," "sua" and "suas" agree with the person or thing possessed in number and gender *instead of the possessor* only, as in English; and because "seu," "seus," "sua," "suas" translate, indiscriminately, the 2nd and 3rd persons singular and plural, *without regard* to the *gender of possessor* for which they stand, so a great deal of confusion is possible, unless great care be exercised:

- a) to make the possessor's personality quite clear in the sentence, when any ambiguity is possible: and
- b) to put "seu," "seus," "sua," "suas" in its proper position in the sentence containing 2 or more nouns.

The following paradigm will best illustrate our meaning:—

Let us assume we are speaking to a person, as follows:

Vi *seu* irmão montado no *seu* cavalo.

The *first* "seu" undoubtedly refers to the *person addressed*; and as the sentence stands, so may the second "seu," viz., I saw *your* brother riding *your* horse. But the *second* "seu" may also mean *his* (i.e. the brother's) horse. To *avoid* any such ambiguity, it would be necessary to add at the end "dêle," it "his" is meant and the sentence *be already uttered*. But if "his" is meant, the speaker should say:

Vi *seu* irmão montado no próprio (*own*) cavalo or: vi *seu* irmão montado no cavalo *dêle*.

Again, all ambiguity could be avoided by speaker, or writer, saying, if he means *your* horse:

Vi *seu* irmão montado no cavalo do Senhor (or de V.Exc., etc.).

Again: in such a sentence as the following:

João foi á casa de V. Excia. na sua carruagem,

the question is: *whose* carriage? John's or yours? *Here*, the position of *sua* suffices to remove all ambiguity, thus:

João foi na sua carruagem á casa de V. Exc.

Or, retaining "carruagem" in *first* position, it would, to avoid ambiguity as to ownership of the vehicle, be necessary to say:

João foi á casa de V. Excia. na carruagem *dêle*, or even: João foi á sua (*your*) casa na carruagem *dêle* (or: na *propria* carruagem).

Ordinary care in construction will prevent *any* doubt, however.

VOCABULARY.

ticket (R.-way, tram, etc.), o *bilhete*
 ticket (label), a *etiqueta*
 return-ticket, o *bilhete de ida e volta*
 not transferable, *intransmissível*
 valid, available, *válido*
 available for 30 days, *com 30 dias de validade*
 excursion, a *excursão*
 North Pole, o *polo do norte*
 South Pole, *polo do sul*
 expedition, a *expedição*
 sufferings, os *sofrimentos*
 degree, o *grau*
 to yoke, *atrelar*
 sleigh, o *trenó*
 provisions (virtuals), os *viveres*

to turn back, *retroceder*
 to stretch towards, *dilatar-se na direcção de*
 at the present time, *actualmente*
 to explore, *explorar*
 news, as *notícias*
 New Zealand, a *Nova Zelandia*
 labours, os *trabalhos*
 to reach, *atingir*
 height, attitude, a *altura*
 to fear, *recear, temer*
 to derive, *extrair, obter, ter*
 recess (hohday), as *férias*
 recess (hall, corner) o *escondererijo*
 inmost, *intimo, o mais recondito*
 unworthy, *pouco digno*

EXERCISE No. 45.

Those who put difficulties in the way of others, derive (*obter*) little satisfaction. They fear your anger. They will ride (*montar*) on his horse to-morrow. Do you admire their dexterity? Let them explore the inmost recesses of the heart. During the recess we shall travel by their excursion to your village. Let us not attain our ends (*desejos*) by unworthy means. I wish I could get that! I wonder whether they would be willing to give it to me. Whether they write or not, it is all the same (*tanto faz*). The dogs would be frozen to death. I shall turn back shortly, or else the news of a disaster will be spread abroad (*espalhar*). Better late than never. They shall go in your coach to his house.

Os bilhetes de ida e volta a que já nos referimos estarão á venda desde o 1.º de Abril próximo e durante o prazo de 6 meses, sendo os preços em 1.ª classe 10/-, em 2.ª, 7/6, e em 3.ª, 5/-, com 30 dias de validade. Os bilhetes são pessoais e intransmissíveis. Três grandes expedições, uma inglesa, outra sueca e outra alemã exploram actualmente as regiões do polo do sul. Da primeira estava-se sem notícias, quando se recebeu há dias em Londres um telegrama da Nova Zelandia dando informações da expedição inglesa. Grandes foram os sofrimentos e trabalhos dos expedicionários, que tiveram temperaturas inferiores a 45 graus abaixo de Zero. Os cães atrelados aos trenos sucumbiram uns após outros. Os intrépidos expedicionários foram obrigados a substituí-los para salvarem os veículos carregados de viveres. Os Ingleses chegaram a 80 graus, mas foram depois obrigados a retroceder. Viram montanhas que pareciam atingir de 3 a 4 mil metros de altura. As suas observações parecem confirmar a existência de um grande continente, dilatando-se na direcção do polo do sul. O telegrama causou grande satisfação na Inglaterra.

When will there be an excursion to Madrid? In a fortnight's time. What will be the prices of the tickets? First class £3, 2nd £2, and 3rd £1.10.0. How long are they available? For 3 weeks only and they are not transferable. I hear a cable has just been received giving news of the whereabouts (*paradeiro*) of the English expedition to the South Pole. I am very pleased to hear it. I suppose the privations of the party (*os expedicionarios*) have been great, have they not? Did the cable come from Australia, or from New Zealand? From the latter country, and it gave great satisfaction in England as soon as it was received (*logo á recepção*). Did the party discover any new continent? They advise (*avizam*) having proved the existence of a great continent stretching away (*que se dilata*) towards the South Pole. I suppose the poor dogs that drew (*atrelados a*) the sledges suffered greatly, as is usual in such expeditions. Yes, indeed, they died, every one of them! What became of the vehicles loaded with provisions? The party had to drag them themselves, or they would have lost the whole lot (*todos*).

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. How is the English relative possessive "whose" translated? Translate: the man whose children...; the children whose toys....
2. Does the equivalent of "whose" agree with the word it represents in number and gender? If not, with what word does it agree?
3. What English pronouns may "seu," "sua," "seus," "suas," stand for? How is ambiguity to be avoided in the pronouns of address?

CONVERSATION.

Now then; what have you fresh in printed calicoes? Bom; o que há de novo em chitas chinesas?

This is a pretty thing! Tem aqui cousa muito bonita (or chic)!

I know your house only takes fine qualities, isn't that so? Sei que a sua casa só gosta de qualidades finas, não é assim?

Yes; but just now, to make up for the high price everything foreign comes in at, we must take it out of them by importing lower qualities, which thus stand us in at the same prices as the old better qualities. E'; mas agora, para compensar o preço elevado a que vem a ficar tudo do estrangeiro, torna-se preciso tirar-lhes a desforra, mandando vir qualidades inferiores que assim venham a sair-nos pelos mesmos preços das superiores de outrora.

And what about the customers; don't they grumble? E os fregueses; não se queixam eles?

Oh, bother the customers! Os fregueses lá se arranjem!

What can you do? O que se há de fazer?

They pay, after all! Quem paga são eles!

People must live, mustn't they? Então a gente não há de viver?

Of course! But let us get to the low-grade prints. Com certeza! Mas vamos às chitas ordinárias.

Yes; I must make up an assortment. What's the price of this? Right, put down 2 bales printed calicoes. Sim; agora toca a fazer sortimento. Qual é o preço? Bom, ponha lá 2 fardos de chitas chinesas.

READING EXERCISE No. 45.

THERESA DE ESPRONCEDA.

Se os grandes poetas são imortais, são-no também as doces *musas* que os inspiraram, e cujos nomes os seus divinos cantos perpetuaram. E' assim que, enquanto no mundo se não extinguir de todo o gosto pelas sublimes criações do génio, terão a mesma consagração, confundidos na mesma immortalidade, Dante e Beatriz, Petrarca e Laura, Tasso e Leonor, Espronceda e Theresa.

Esta última, a musa inspiradora do maior poeta da Espanha moderna, dêsse brilhante engenho ¹ que de si disse (e podia dize-lo)—

Oh sol! Yo te saludo!

Ardiente como tu mi fantasía,

Intrépidas a ti sus alas guía,

essa mulher que inspirou ao poeta uma paixão violenta e profunda, paixão que absorveu tôda a sua, aliás ² bem curta, existência* —era portuguesa.

Foi em Lisboa que o poeta

"...desterrado ³ en extranjera playa" ⁴***

se enamorou de Theresa com todo o ardente entusiasmo de uma alma juvenil e de um primeiro amor.

"Tierno quejido ⁵ que en el alma hiere

Eco suave de su amor primero.

Quem era Theresa, essa encantadora lisboeta ⁶ de olhos azues.

.....ojos que robaron

A los cielos su azul—?

Quais as peripécias ⁷ e o triste desenlace ⁸ dêsse drama de amor, que deixou no coração do poeta tão fundas e indeléveis recordações?

Ay! de tu luz en tanto yo viviere

Quedará un rayo en mí, blanco lucero, ⁹

Que iluminaste con tu luz querida

La dorada mañana de mi vida!

Ignorá-mo-lo.

Só o que sabemos, porque o poeta no-lo diz, é que a gentil Theresa foi muito desgraçada: ¹⁰

Y tan nueva, y ya tan desgraciada!

e que depois de chorar muitas lagrimas de cruel amargura:

Era llorar tu único destino,

morreu ainda em vida do homem que tanto a amara, e que havia de eternisar o seu nome:

Feliz! La muerte te arrancó ¹¹ del suelo, ¹²

Y, otra vez ángel, te volviste al cielo.

*Espronceda morreu em 1842, com 31 annos de idade.

** Foi ao lançar ferro no porto de Lisboa o navio que conduzia o poeta emigrado, que êle depois de pagar com um duro, unica moeda que trazia, uma taxa que lhe foi exigida pela visita de saúde, e recebendo em trôco duas *pesetas*, as arremessou ao Tejo, dizendo que *não queria entrar em tão grande capital com tão pouco dinheiro!*

1 wit. 2 indeed, certainly. 3 exiled. 4 shore, strand. 5 plaint. 6 Lisbon girl. 7 peripetias or unravellings. 8 denouement. 9 light, splendour. 10 unfortunate. 11 to snatch. 12 earth.

THE RENDERING OF THE PERSONAL PRONOUNS OF ADDRESS, I.E. "YOU" AND "THOU."

(See pages 16 and 21).

1. The 2nd pers. singular is seldom used in daily speech. It is limited to the conversation between husband and wife, parents and their children (though *children* rarely address *their parents* by "tu"); lovers and intimate friends; occasionally to servants; always to animals and to express contempt towards the person addressed (in which case an unpleasant tone of voice accompanies the words spoken). "Tu" is also used in speaking to the Divinity, and occasionally in poetical language.

If either of two persons, who have been in the habit of addressing each other by "tu," should suddenly use to the other *você*, or *o Senhor* or *a Senhora*, it is, at once, evidence of offence, pique, ill-humour, etc. in the speaker, and would be remarked immediately. Similarly, unless one is permitted by feelings (reciprocated) of affection, or close friendship, the use of "tu" is absolutely forbidden to a stranger. Indeed, a foreigner should *never* use it to a native. In the exercise following is given the "Lord's Prayer" in Portuguese, together with an extract from the Bible: these will show the difference between "tu" and.

2. *Vós*, which is the real plural of "tu." It is still more restricted in use than "tu," being reserved for addresses, speeches, poetry and the so-called "elevated" style of speech and literature. It is occasionally used between the sexes (as lovers, in addressing each other in the presence of others) and also, in order to show respect or emphasis of address, between mere acquaintances, in public. *But*:

3. The customary and generally respectfully form is (in Portugal) *VExcia.* or *VSa.*, and (in Brazil) *VSa.* and *Vmcê.* (pr. *vossa mercê*) in the *singular*, and *VExcias.*, *VSas.* or *Vmcês.* in the *plural*, with the *verb* in the *3rd pers. singular or plural*, as required.

In *conversation*, the words "o Senhor," or "a Senhora" may be used instead of *VExcia.*, and in same way as to the person of the verb. Indeed, "a Senhora" is now more frequent for ladies. But neither *Senhor* nor *Senhora* may be used for *Vmcê.* *in writing.*

When *particular* respect is required to be paid to the person, lady or gentleman, either in speech or writings, then VS^a. (vossa Senhoria) or VEx^{cia}. (vossa excelência) is used *instead* of Vm^{cê}. or o Senhor, a Senhora. In fact, educated males always address ladies in public as VEx^{cia}. VS^a. is very common in business letters.

A servant addresses his or her employer as VEx^{cia}., and an applicant for a situation unvariably uses VEx^{cia}.. But, strictly speaking, VEx^{cia}. should be reserved for titled people or magnates.

4. Instead of "tu," however, among friends, relations, and towards servants, children and persons of inferior station, the very convenient word V. (você, abbreviation from Vm^{cê}.) is *very much* used by everyone, notwithstanding that grammatical "purists" condemn it. Vocês is *always* used to pluralize "tu" in these senses.

5. It must be noted carefully that, whether V., Vm^{cê}., VS^a., VEx^{cia}., o Senhor, or a Senhora be used (in singular or plural), the corresponding possessive is "seu," or "sua"; "seus," or "suas," and *the verb is always* in the THIRD pers. singular or THIRD pers. plural.

The following (extract from St. Matthew, chap. 6, ver. 5-13), illustrates the use of the equivalent of "vós" ("ey") and "tu" in allocutions and prayers; and also the use of the su^hjunctive in sentences expressing command, hope and wishes.

EXERCISE No. 46.

E quando orais, não haveis de ser como os hipócritas, que gostam de orar em pé nas Sinagogas, e nos cantos das ruas, para serem vistos dos homens: em verdade vos digo que eles já receberão a sua recompensa. E quando orais, não faleis muito, como os Gentios; pois cuidam que pelo seu muito falar serão ouvidos. Não queirais portanto parecer-vos com eles; porque vosso Pai sabe o que vos é necessário, primeiro que vós lho peçais. Assim pois é que vós haveis de orar: "Padre nosso que estás nos Ceus, santificado seja o Teu nome. Venha a nós o Teu Reino. Seja feita a Tua vontade, assim na terra como no Céu. O pão nosso, que é sobre toda a substância, nos dá hoje. E perdóá-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação. Mas livra-nos do mal. Amen."

Use "tu" in the following: Hallo, John, where are you going to? Will you come with me? Don't say no! my son; when I tell you to do a thing, it is because I wish you to do it. Oh Lord, hear our prayer, and let our cry (*queixa*) come unto Thee! Jane, you ust pay more attention to your duties.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. When is the pron. "tu" used in Portuguese?
2. When is "vós" used?
3. Give examples showing the use of both these pronouns.

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| <p>Put down also 1 case of 60 ps. white shirtings, tapes and tickets like sample, but let the lettering be clear and gilt.</p> <p>Very good, Sir, thank you.</p> <p>What's this sarcenet?</p> <p>Good; I'll take 120 pieces, packed in 3 tin-lined cases.</p> <p>That will do! I'm not ordering anything else. I've quite finished now.</p> <p>Come Mr. Silveira! just come and look at... not at all! just a glance!... just look at these purple pads, they are really capital! and cheap.</p> <p>They are, indeed; I was over-looking them.</p> <p>Put down 10 cases; but let us see about delivery and terms of payment now.</p> <p>Quite so. How do you want the goods packed?</p> <p>As usual; but I say! just mind the invoice charges, this time.</p> <p>Charges are a perfect scandal!</p> | <p>Bote aí também 1 caixa com 60 peças madapolões, fitas e etiquetas da amostra, mas que seja o letreiro bem claro e dourado.</p> <p>Está bem, Senhor, obrigado.</p> <p>Quanto custa esta sarsaneta?</p> <p>Bom, vã láo 120 peças em 3 caixas forradas de zinco.</p> <p>Basta! não peço mais! Já não tenho palavra.</p> <p>Ora, Senhor Silveira! venha ver... Nada! é só ver!... venha ver estas chitas roxas, que são uma beleza! e baratas!</p> <p>E' verdade, ia-as esquecendo!</p> <p>Ponha aí 10 caixas; mas agora tratemos da entrega, e das condições de pagamento.</p> <p>E' isso. O Senhor Silveira como quer que vão acondicionados?</p> <p>Na forma do costume; mas olhe! desta vez cautela com as despesas de factura.</p> <p>As despesas, é uma pouca vergonha!</p> |
|---|--|

READING EXERCISE No. 46.

CHARADA.

Há duas cousas que me flagelam: ¹ a 1ª é um vizinho meu, que toca rabeca, ² e que leva o dia inteiro a martelar-me a cabeça com os seus estudos de variações. Algumas vezes anda bem, e parece que a sua execução me vai agradar; mas de repente lá saem *duax notas* que me atordoam ³ fazendo-me sair para a rua, com os ouvidos a chiar! ⁴

A 2ª é um parente meu que tenho em casa, e que entendeu meter-se a decifrador de charadas. Debalde ⁵ lhe explico a arte, e digo; olhe, meu caro...

Esta bebida chá
 Enxérga ⁶. vê
 Na porta. chave

Vai êle e diz:

Na igreja arca ⁷
 No trono. no
 Instrumento arcano ⁸

—Pois não vê o meu... que é preciso combinar a ligação das partes com o todo?

Quando é que *arcano* foi instrumento? Onde é que existe a arca na igreja?

—Ah! então é *arado*, ⁹ diz êle.

—Mas como é que no trono existe *dó*? Não lhe parece que há de ser *piano*?

—Ah! é verdade! E' isso mesmo! Mas como diabo não me ocorreu semelhante cousa?

—Pela mesma razão porque não ocorreu ao conego ¹⁰ Philippe a idéia de arredar ¹¹ a cama para evitar a goteira ¹² que a molhava, ¹³ ou de levantar-se para apagar a lamparina, sem arriscar o aceio ¹⁴ do seu barrete! ¹⁵

E são êstes dois incómodos: as NOTAS do meu vizinho rabquista, e o tal meu celebre PARENTE charadomaníaco, que me tiram o apetite, fazem-me sentir um certo sintoma de doença gástrica, e deixam-me á espera de que o leitor me diga o que quer isto dizer.

1 chastise, plague. 2 fiddle. 3 to deafen, stupefy. 4 to squeak, to tingle.
 5 in vain. 6 to discover, discern. 7 ark. 8 arcanum, secret; also: the philosopher's stone. 9 plough. 10 canon. 11 to remove. 12 dropping (of water).
 13 to wet. 14 cleanliness. 15 night-cap.

THE IMPERATIVE MOOD.

AFFIRMATIVE IMPERATIVE:—From a glance at the Imperative forms of the Regular (or Weak) and Irregular (or Strong) Verbs in the Appendix, it will be seen that, with *very few* exceptions:

1. The 3rd pers. sing. *Present Indicative* supplies the 2nd pers. sing. Imperative;
2. The 2nd pers. plural *Present Indicative* *minus* the final “s,” supplies the 2nd pers. plural Imperative, and
3. The *Present Subjunctive* 3rd pers. sing. and plural, supply the 3rd pers. sing. and plural Imperative, as:
 - 1) fala (tu); 2) falai (vós); 3) fale (êle, o Senhor, Vm^{cê}, V.Ex^{cia}. etc.) or falem (êles, os Senhores, etc.).

NEGATIVE IMPERATIVE:—This is supplied *entirely* by the *Present Subjunctive* mood, as:

não fales (tu); não faleis (vós); não fale (êle, o Senhor, a Senhora, Vm^{cê}, etc.); não falem (êles, Vm^{cês}, V.Ex^{cias}, etc.).

INDEFINITE ADJECTIVES OR PRONOUNS AND THEIR PLACES.

These are: outro tanto; tanto; qualquer que seja or seja qual fôr; por mais (or muito) que; por pouco (or pequeno) que, and signify as follows:

1. Um litro de água com outro tanto de Xarope, a litro of water and *the same* quantity of syrup.
2. São outros tantos motivos, they are so many more motives, or reasons.
3. São outras tantas razões, they are so many more motives, or reasons.
4. por sábio que seja Vm^{cê}, não chega a adivinhá-lo, however wise (or: wise though) you be, you can't manage to guess it.
5. Qualquer que seja (or seja qual fôr) o seu merito, whatever be his worth, or be his worth what it may.
6. 20 e tantos homens, 20 men and odd.
35 e tantas libras, 35 lbs. odd.
7. Por muito que me dê, não o digo, whatever (however much) he give me, I won't tell it.

VOCABULARY.

wide awake, *bem acordado*
 on an average, *termo médio*
 to lay bare, *pôr a descoberto*
 it is bed time, *são horas de deitar*
 to be badly off, *estar pobre*
 to kill 2 birds with one stone, *matar dois coelhos de uma cacheirada*
 so much the better, *tanto melhor*
 a half-day off (holiday), *meio dia de sueto*
 rather pressing (urgent) *um tanto urgente*
 to be successful, *ter bom êxito*

a busy-body, *um entremetido*
 to meddle with, *entremeter-se em*
 it would be a 1000 pities not, *seria uma grande pena*
 to burn the candle at both ends, *arruinar-se com gastos; acender a vela pelos dois lados*
 to be (well) aware of, *estar ao facto de*
 to keep one informed, *ter alguém ao corrente*
 to be on one's good behaviour, *tomar cuidado (na sua conduta) em si, or trazer ôlho vivo*

EXERCISE No. 47.

Imperative, Future Subj., Past Anterior and Flexible
 Infinitive of "vir" and "ir".

Vai-te embora, João. A Senhora venha, se faz favor. O criado! Então V. está aí a chuchar no dêdo! Vá para fóra, malcriado, e não volte mais para cá. Se tu não te fores embora, meu amor, ficas sabendo que te hei de querer estremecidamente (*tenderly*). VEXIAS não vão dizer que . Manda Deus que vós venhais confessar os vossos pecados. Se o pai vier a saber disso, fica zangadíssimo. Vem (tu) pôr a descoberto estas iniquidades. Vinde a rezar a missa, e não venhais com insinceridades no coração. Por sábio que tue sejas, filho, nunca sejas orgulhoso. Eu vim para lhe dizer que não podia ir para a fa end (*country estate*) do amigo João. O Zé! (*abbr for José*) traz (tu) fogo. V.S.^a tem a obrigação de ver o que nós fizemos; se viermos a perder o dinheiro, será uma grande pena.

If you wish to see the town, come with me, I will serve as guide and interpreter to you; I will show you my villa, and your Consul's residence. Are you the owner of this Inn? Yes, Madam, I am, and I also own that one yonder. What can I do for you? (*Em que posso servir-lhe?*) I want a room for myself, one for my boys, and another for my daughters. Your professor is English, and mine is French, but I want a Portuguese one. We beg to acknowledge yours of 25th ult^o (*prox^o passado*) and confirm ours of yesterday. We have read your friend's books, where are yours? Mine are here, and his are over there. Newton and Galileo both contributed to the progress of the physical sciences. Some of these people want to speak to me. Neither the one nor the other will be appointed to that post. They will give them (f.) to them (f.) and we shall receive them (m.) from them (m.) They gave me their best advice, and I gave them mine. You must give him his wages and let his friends come into their own house to take away his property (*bens*) and their own. Those who are accustomed to lie are not believed even when they speak the truth. That is true, indeed (*com efeito*).

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. *What does the Imperative mood express?*
2. *Whence come the forms of the Affirmative Imperative?*
3. *How is the 2nd per. plur. of the Affirmative Imperative formed?*
4. *Whence come the Negative Imperative forms?*
5. *Give examples of the Indefinite Adjectives and of phrases formed with them.*

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| <p>I will see every care is taken in that matter.</p> <p>Don't forget, or else I won't pay them. I tell you candidly that, had it not been for the duties I had paid on the last shipment, I'd have left it for your account, without fail!</p> <p>Fancy charging 15/- for a bit of a case that couldn't have cost 5/-! It's a regular swindle, excuse my language.</p> <p>With exchange so unfavourable, it becomes all the more important that the goods should not be overloaded with charges; otherwise, they are unsaleable.</p> <p>I assure you, Mr. Silveira, that I will see to that myself. Have no uneasiness on that score.</p> <p>Now then: I want no drafts. These are not the days for drafts, for one never knows from one day to another how low the rate of exchange is going to drop</p> | <p>Mandarei pôr todo o cuidado nesse ponto.</p> <p>Não se esqueça; do contrário, não as pago. Digo-lhe francamente que se não fossem os direitos que pagara com o envio passado, lho tinha deixado por conta infalivelmente!</p> <p>Levar 15/- por uma caixinha que não havia de custar 5/-! E' uma intrujice, desculpe a palavra.</p> <p>Com o câmbio por tal forma desfavorável, torna-se de mais a mais importante não serem as fazendas sobrecarregadas de despesas; quando não, tornam-se invendíveis.</p> <p>Acredite o Snr. Silveira, que me hei de encarregar disso. Fique descançado a êsse respeito.</p> <p>Agora: Saques não quero. Hoje não é para saques, que a gente nem sabe de um dia para outro a que ponto irá baixar a taxa cambial.</p> |
|--|---|

READING EXERCISE No. 47.

PELO NATAL.

Ao fundo da enfermaria ¹ das crianças, na pequena capela florida de açucenas ² e cachos ³ de lilaz ⁴ branco, tinham nessa noite armado ⁵ o presépio. ⁶

Uma boa alegria franca e expansiva animava tôdas aquelas louras ⁷ cabecitas, que se inclinavam a cada momento sobre as almofadas dos leitos, para espreitarem ⁸ no seu berço de palhas e de flores, o pequenino Nazareno.

Para que a festa fosse completa, permitia-se ás mãis dos doentinhos ⁹ a entrada na enfermaria. Por isso havia sorrisos de jubilo em todos aquêles labios crestados ¹⁰ pela febre,—pétalas de rosa desbotada, ¹¹—que nem as lagrimas das mãis conseguiam colorir.

Esquecida de todos, sósinha, sentindo-se então mais abandonada do que nunca, a estrangeira, como lhe chamavam no hospital, assistia ¹² no seu leito de morte, e bem perto do túmulo, áquela festa de crianças a que ninguém tentára associa-la.

Entrara para alí havia dois meses, pálida, anémica, quasi morta de frio e de fome. Filha de uns emigrados franceses, fôra para aquêles desgraçados todo o enlevo ¹³ da sua vida de misérias e de tristezas. Recordava-se vagamente do pai,—o seu querido amigo já morto há tanto!—mas como a saúde dilacerava ¹⁴ horivelmente o pequenino coração da criança quando evocava a imagem consoladora e santa de alguém que a queria muito e que morrera numa noite assim, noite de festa, tão formosa para os outros, tão trágica para ela!

Vagueára ¹⁵ dias inteiros ao sol e a chuva,—o corpiço enfezado ¹⁶ exposto a tôdas as misérias, a alma presa ás recordações das boas horas passadas, que não voltariam nunca. Levaram-na depois para o hospital num dia em que a encontraram na rua semi-morta.

E agora morria lentamente, sem um carinho, ¹⁷ sem uma lagrima de saúde a suavisar ¹⁸—lhe a amargura ¹⁹ das últimas horas. Inclinára docemente sobre o hombro a cabecita gentil num gesto resignado; e pálida, o olhar amortecido, ²⁰ não desfitava ²¹ o altar onde o Redentor lhe sorria estendendo os braços numa benção infinita de piedade e amor.

Ia-lhe a alma tôda naquêlê olhar e, ao tornar-se lívida pela última convulsão, ela murmurou baixinho a sua única supplica de todos os dias:—“Leva-me á mamã, Jesus da Galiléa!...”

E enquanto as mãis pediam a saúde dos seus loiros pequeninos, numa prece santamente alдорável de amor maternal, a cândida alma da estrangeira seguia liberta e pura pela estrada azul do céu.

1 ward. 2 white lilies. 3 bunches. 4 lilac. 5 to set up. 6 the Crib (a representation of Christ's birth). 7 fair. 8 to peep at. 9 little patients. 10 to burn slightly. 11 faded. 12 to be present. 13 delight, charm. 14 to tear, lacerate. 15 to wander. 16 stunted, rickety. 17 caress. 18 to soften. 19 bitterness. 20 deadened. 21 to turn away one's eyes.

WILL AND SHALL; WOULD, SHOULD AND OUGHT; TO BE TO; MAY, MIGHT; CAN AND COULD.

English students all too often find it well nigh impossible to know when "will," "shall," "would," "should," "ought," "may," "might," "can," "could," are to be used; not to speak of the English verb "to be" implying *obligation, duty*, etc.

We shall endeavour to illustrate their precise meanings and uses, as follows:

1. "Will" and "shall." These words indicate a) *futurity*, or b) *volition, resolve, or obligation*.

a) If we say: "The man will be there to-morrow", meaning simply: *his arrival there will take place TO-MORROW, and not to-day*, this is a question of FUTURE alone, and is rendered by the addition of the *future* termination to the verb, thus:

ele estará ali amanhã.

b) If we say: When shall you come? this "shall" is also the *future* and the sentence is rendered by: Quando virá V.?

But sometimes "will" expresses the "will" or "intention" of the nominative of the verb, and is then rendered by a *separate verb*, usually "querer" = to be willing, etc., as:

I will (want to, wish to) do it, *eu quero fazer-lo*.

Will you (are you willing to) give me that? *V. quer dar-me isso?*

This difficulty can *always* be solved by the student's asking himself: does "will" or "shall" mean "to be willing," "to want," "to intend," "to wish?" and if it do, then the "will" or the "shall" must be *separately* rendered as shown.

When "shall," however, expresses the *resolve, determination, insistence*, or *obligation* of the nominative, then the future of "dever" translates it, as:

Ele deverá dar-me isso, he shall (i.e. will have to) give me that.

ela deverá falar, she shall (i.e. she will have to) speak.

VOCABULARY.

a strike, *uma greve*
 strikers, *os grevistas*
 intractable, firm, *intransigente*
 out of work, *sem trabalho*
 printing works, *uma tipografia*
 printing (the art), *a tipografia*
 to come to an arrangement with, *entrar*
em acôrdo com
 in other words, *por outra*

to hum and haw, *resmungar, murmurar*
 in jest, *por brincadeira*
 that's above a joke, *isso passa de brincadeira.*
 to crack a joke, *dizer uma graça*
 in good condition, *em bom estado*
 the keep (of a horse, etc.), *o sustento*
 of late, *recentemente*
 to be the law, *ter força de lei*

EXERCISE No. 48.

The verb "prevenir," to warn, etc., differs from "vir" in the following parts; its *remaining* parts follow "vir."

Eu previno os malvados a se arrependarem. Tu prevines o rapaz. Ela previne o ladrão para não repetir as suas proezas (prowesses, pranks). Êles nos previnem, e vós nos prevenis. Que eu previna, que tu previnas, que previnam, que vós o previnais.

O seu a seu dono. Os proprietários das tipografias quizeram entrar em acôrdo com os compositores. Mas êstes, ou por outra, a parte mais intransigente, á qual se juntara um grande numero de operários sem trabalho, que é o que mais abunda nesta capital, opôz-se ao acôrdo, proclamando a greve geral. Muitos poucos fazem muito. Os grevistas declararam-se em greve ante ontem, ficando, porém, os caixeiros a trabalhar. Recentemente a sanção do costume tem adquirido força de lei. Isso não passa de uma brincadeira. Não tardem em entrar em acôrdo com os homens, para não serem intransigentes.

They stand there humming and hawing and trying to crack a joke. All the goods in stock are in good condition. He shall do this; I insist upon it. I am bent on coming to an arrangement with the men who are out of work; in other words, I would open the works (*a fabrica*), and admit all who *will* work. *Will* you go away, Sir? How many more times am I to tell you (*quer que lho diga*)? He *shall* come, come what may. Will you give me that? When shall you go? They will *have* to do the work, whether they like it or not.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. How is "will" or "shall" translated when indicating the future?
2. How when rendering the immediate future?
3. How when expressing necessity or obligation?
4. How when determination, insistence, etc.?
5. Give examples to each of the above questions.

CONVERSATION.

Well, how do you prefer to pay this time?

I am beginning to think our people will require a bill, because, as remittances to normal amount have for some time fallen off, owing to the bad exchange, they must be wanting paper to get discounted.

You are right; I can well understand that unless they have that convenience, with their capital locked up beyond the usual term, they will find themselves in a corner, and the progress of their business impeded.

You are quite right, Mr. Silveira. I only wish everyone would reason as you do!

All right! I will agree to your proposal, on condition that at maturity, in case rate of exchange be exceptionally unfavorable, you allow me to renew the bill.

There will be no objection at all to that course, so long as you pay off, let us say, 10 per cent of its amount.

Agreed! let it stand at that. Good bye.

Good bye, Mr. S..., thank you very much.

Então, como prefere o Snr. fazer desta vez o pagamento?

E' que estou vendo que a casa há de exigir letra, visto que como há tempos lhe faltam as remessas normais, devido ao câmbio, ela deve precisar de papel para fazer descontar.

E' verdade; bem vejo que sem essa conveniência, com os capitais que se acham empatados além do costumeado prazo, há de encontrar-se em apuros e dificuldade a boa marcha dos seus negócios.

Tem tôda a razão, Senhor Silveira. Quem me dera fazerem todos as mesmas ponderações!

Bom; anuo á sua proposta, sob a condição de, no vencimento, caso o câmbio esteja abnormally desfavorável, me ser permitido reformar o saque.

Não haverá dúvida alguma nisso, com tanto que o Snr. amortize, digamos, 10 por cento do seu valor.

Está dito; ficamos nisso. Adeus!

Snr. Silveira, ás ordens!

READING EXERCISE No. 48.

LOURENÇO MARQUES.

Segundo a opinião mais geralmente seguida, a esplendida baía de Lourenço Marques na costa Oriental da Africa foi descoberta em 1544 pelo navegador que lhe deu o nome, e que, nas margens dela estabeleceu, de sociedade com outro navegador, Antonio Carneiro, uma feitoria ¹ destinada ao tráfico do marfim. ²

Não foi sem grandes sacrificios e lutas com indigenas e estrangeiros que a feitoria se manteve e se foi com difficuldade desenvolvendo e constituindo assim o núcleo da antiga vila e actual e próspera cidade de Lourenço Marques, capital do distrito do mesmo nome, na provincia de Moçambique.

Tem tido a cidade um grande desenvolvimento ³ nos últimos tempos, abundando já em boas construções, algumas elegantes e modernas, e tendo boas ruas tais como a rua Nova da Alfândega, ⁴ rua Velha, rua de D. Luiz, rua dos Mercadores, rua da Fonte, etc.

As suas condições sanitárias melhoraram consideravelmente pelo disseccamento ⁵ do pantano ⁶ adjacente á cidade.

Dentre os edificios públicos são dignos de menção a igreja, o hospital, a secretária do governo, o paiol, ⁷ a estação do caminho de ferro, etc.

Lourenço Marques, que é já hoje, pelo seu magnifico porto, situação geográfica e movimento commercial, uma das principais cidades africanas, tornar-se-há por certo uma terra de primeira ordem, logo que sejam levadas a effeito tôdas as obras grandiosas que estão projectadas para a sua ampliação.

TROÇA ⁸ E PANCADARIA. ⁹

Rezam ¹⁰ as crónicas de uma tal Custodia Sanches, algarvia, ¹¹ que ao saber a fausta ¹² nova da aclamação de D. João IV, saiu para a rua, entusiasmada, dando vivas, e troçando ¹³ os castelhanos, que encontrava, aos quais se dirigia, em ar de mofa, ¹⁴ dando-lhes os pêsames. ¹⁵ Imagine-se a impressão que esta pungente caçoada ¹⁶ causaria aos cabisbaixos ¹⁷ súbitos de el-rei Filippes.

Um dêles menos paciente, enfureceu-se e levantou a bengala ¹⁸ para castigar tal ousadia. ¹⁹

Custodia, porém, que não era mulher só para graças, ²⁰ tirou-lhe a bengala da mão, e com ela applicou ao pobre homem uma tarefa mestra. ²¹

Ainda por cima! ²²

1 factory, or store. 2 ivory. 3 development. 4 Custom-House. 5 draining. 6 marsh. 7 powder magazine. 8 jest, gibe. 9 thrashing. 10 to pray; here: to relate. 11 a native of Algarve. 12 lucky, happy. 13 gibing at. 14 mockery. 15 condolence. 16 jest. 17 crest-fallen. 18 cane. 19 boldness. 20 fun. 21 sound drubbing. 22 into the bargain.

FORTY-NINTH LESSON.

Quadragésima nona lição.

(Continuation from page 226.)

2. "Would," may express a) the conditional; b) the past tense of the meanings of "will" [see previous Lesson]. or c) a custom or habit, as:

a) It would be true, if he said it, *seria* verdade se êle o dissesse.

would you give me that if I gave you this? o Senhor me daria isso, se eu lhe desse isto?

b) He would not (*i.e.* he was not willing to) do it without payment, *êle não o queria* (quereria) fazer sem pagamento.

c) When I was a child, I would (*i.e.* used to) sit for hours reading Quando eu era criança, *assentava-me* durante horas a ler.

(N.B. — This last is the Imperfect Indicative merely.)

"Would" also expresses the "Optative" in English, as:

If only it would rain!, or I wish it would rain! = *tomára* que chovesse.

Would I had £500 a year! = *tomára* ter eu £500 por ano? or quem me dera ter £500 por ano.

(N.B.—This last "would" is translated by the Pluperfect of the Subjunctive; it means: *If I only had* £500 a year!)

I. The pure Conditional is often *replaced* by the *Imperfect Indicative*, with just the same force, as: *era bom ter tanto dinheiro* = *seria bom ter tanto dinheiro*.

II. The Pluperfect Subjunctive is likewise used, in much the same sense, instead of the pure Conditional, to express the Conditional Past, as: *Bom fôra ter tanto dinheiro* = *teria* (or *tinha*) *sido bom ter tanto dinheiro*.

Both these forms are considered to be *elegant*, like: Were that to happen...; Had we that...; etc. in English.

II. The "would" emphatic in English is rendered by "teimar" or "insistir," as:

He *would* do it and you see the result, *êle insistiu* (teimou) *em fazê-lo e eis o resultado*.

3. "Should" and "ought" frequently are interchangeable. But "should" often expresses also the *conditional* of "to be to," or "ought" (a defective verb in English). Our meaning is best given by examples:

a) When "should" or "ought" refer rather to a present, than a future, in other words, when these words merely express a present obligation, then the *present* tense of the verb "dever" is used, as:

Children should (ought, or are to) obey their parents, *os filhos devem obedecer a seus pais*.

VOCABULARY.

to make mischief, *semeiar a discórdia*
 never mind! *não importa!*
 to have (or to cost, etc.) lots of money,
ter (custar, etc.) um dinheirão
 I don't mind (or care for) it, *não me im-*
porto com isso
 to have a mid-day nap, *dormir a sesta*
 to set at naught, *desafiar, desdenhar*
 now and then, *de quando em quando*
 hard cash, *moeda soante*

to put on mourning, *vestir-se de luto*
 to have a hard nut to crack, *vêr-se em*
calças pardas
 as little as possible, *o menos possível*
 what next? *e depois?* or *o quê se segue?*
 it is reported that, *corre o boato de que...*
 to one's face, under one's nose, *nas barbas*
de alguém
 to lay odds, *apostar*

EXERCISE No. 49.

"Pedir," to ask for, changes "d" into "ç" before "a" or "o" throughout its Conjugation. In other cases, it follows the Regular Conjugation, which see, as *peço*, I beg; *pedes*, *pede*, etc. *Que eu peça, que tu peças*, etc., that I, thou, may, mayst beg, etc.

Era bom escrever-lhe pedindo licença para gastar o dinheiro, pois há de eu ter um dinheirão. Peça, pois, que lhe dê sómente moeda soante. Ei-la aí a dormir a sesta! E' capaz de rir nas barbas de qualquer pessoa. Ele vem de quando em quando tratar de convencer-me para o permitir; vê-se porém em calças pardas. Ofereci-lhe o menos possível, mas pediu-me de lhe dar mais. Aposto que êle pedirá o dôbro. Não importa! Eu nunca me importo com tal gente. Bom fôra não vestir-se de côr. Quem me dêra ter tanto dinheiro! Quando eu era criança, frequentava êsse colégio, e durante as férias, eu ia pedir dinheiro ao pai. Peço desculpa, não foi assim.

It is reported that the King will visit Scotland shortly. Well, and what next? The journey will cost a pile of money, no doubt. When my mother was having a nap, I and my sister would lie down too, so as not to make a noise. Would he know what to do with it? Had he less sense (*juízo*), he would not venture (*arriscar-se*). They laughed in her very ace! and set her constantly at defiance. Never mind, I shall have a hard nut to crack now. They would make mischief, if they could, but I don't care for that.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. When "would" expresses in English a habit, how is it rendered in Portuguese?
2. How is the Conditional "would" translated?
3. How is the Optative "would" rendered?
4. How do you render "would" in the emphatic sense, as: "He *would* do it (*i.e.* he insisted on doing it)"?

CONVERSATION.

- | | |
|---|--|
| <p>I say Mr. Jones! Just tell me when I am to expect delivery of those goods.</p> | <p>Holá, Senhor Jones! Ora, diga-me o Senhor quando poderei contar com a entrega das tais fazendas.</p> |
| <p>What goods do you mean? Surely you have had those of your last order?</p> | <p>Em que fazendas fala o Snr.? Será possível que ainda não hajam vindo as da última encomenda?</p> |
| <p>Not yet; and month after month goes by, and still I can't put my stock up to date!</p> | <p>Ainda não, e lá vão passando meses e meses sem que possa pôr o meu sortimento em dia!</p> |
| <p>How annoying! I am truly sorry, but what can I do, here?</p> | <p>Que aborrecimento! Sinto-o sinceramente, mas o que posso eu fazer daqui?</p> |
| <p>Nothing, unless it be to stir your people up by cable, so they will hurry up with the shipment.</p> | <p>Nada, a menos que não seja apertando a casa por telegrama para que se dêem pressa ali em me fazerem a expedição.</p> |
| <p>I'll do so at once, and only regret you should have had reason to complain.</p> | <p>Faço-o já, sentindo apenas ter tido o Snr. ocasião de se queixar.</p> |
| <p>I do complain, and for good cause, seeing that I am losing more and more. It's not only the loss of sale of the particular line; but we have, further, to stand by and see our customers going elsewhere for their assortment.</p> | <p>Queixo-me, sim, e com razão, visto estar a perder cada vez mais. Não é só a perda da venda do artigo em questão; acresce vermos afastarem-se os fregueses, indo buscar sortimento em casa alheia.</p> |
| <p>I'll try and make you some compensation on the next order you give me.</p> | <p>Verei se lhe faço alguma vantagem na seguinte encomenda com que se dignar honrar-me.</p> |

READING EXERCISE No. 49.

UMA ESTALAGEM Á BEIRA DA ESTRADA. ¹

Há muito quem diga, e crêmos que com razão, que as pequenas viagens por terra estão hoje despoetizadas. A sociedade moderna, devorada pela pressa, e avida de comodidades, inventando a locomotiva e o *sleeping-car* aniquilou ² completamente a feição ³ pitoresca das antigas viagens.

Hoje tudo se faz vertiginosamente. ⁴ O combóio passa, com a rapidez de uma seta, ⁵ arrastando o *repimpado* ⁶ viajante, que nada vê, nada observa, nada desfruta, e nada quer vê, nem observar, nem desfrutar! A sua única aspiração é chegar de pressa e comodamente, massando-se ⁷ o menos que seja possível. Tudo lhe desaparece aos olhos com uma velocidade estonteadora, ⁸ cidades, aldeias, montes, vales, panoramas e perspectivas... tudo passou de repente, e de repente se sumiu! ⁹ E o viajante percorre uma região inteira, nessa fuga impetuosa e doida, e afinal fica-a desconhecendo, ¹⁰ como se nunca por aí houvesse passado.

Como era agradável e curioso, no *bon vieux temps*, percorrer leguas e leguas, ¹¹ por esses caminhos fóra, ¹² bifurcado ¹³ no clássico macho ¹⁴ de almocreve ¹⁵ levando atrás os alforjes ¹⁶ bem providos, ¹⁷ e ir pachorrentamente ¹⁸ analisando tudo, gozando as belezas da paisagem, estudando os trajos e os costumes das aldeias, descansando de dia á sombra de um bom arvoredor junto á fonte, e repousando á noite na legendaria *estalagem*, ¹⁹ para dormir um sono regalado ²⁰ e reparador, depois de um dia de jornada!

A estalagem principalmente é, para todos os que já não são novos, um incentivo de recordações inolvidáveis. As conversas *características* á noite, em volta de um bom fogo, na ampla e denegrida ²¹ cosinha, á luz da candeia ²² pendurada num prégio da chaminé, as lendas de salteadores ²³ contadas pela gorda estalajadeira, ²⁴ os bonitos olhos da filha, e o copo de vinho que ela nos oferecia, todo espumante e fresco, para amenisar ²⁵ a aridez ²⁶ do bacalhau ²⁷ assado, com azeitonas ²⁸ e óvos fritos, tudo isso nos está agora lembrando com saüdade, ao contemplar a gravura que temos diante dos olhos. É que nela estamos vendo representada, em tôda a sua sugestiva simplicidade, aquela estalagem, em que, na nossa mocidade, ²⁹ algumas vezes pernoitámos, ³⁰ jornadeando, ³¹ alegremente em companhia dos bons amigos dêsse tempo: o macho em que cavalgávamos. ³²

1 a road-side inn. 2 annihilated. 3 feature. 4 with giddiness, i.e. breakneck speed. 5 dart, arrow. 6 reclining; repimpar, to loll. 7 to bother. 8 astounding. 9 to vanish. 10 fica-a desconhecendo, he retains no recollection of it. 11 leagues. 20 por... fóra, away beyond, or down. 13 astraddle. 14 mule. 15 muleteer. 16 pack-saddles. 17 supplied. 18 phlegmatically. 19 inn. 20 jolly, pleasant. 21 grumpy. 22 lamp. 23 high-waymen. 24 hostess, landlady. 25 to temper, reduce. 26 dryness. 27 cod-fish. 28 olives. 29 youth. 30 to pass the night. 31 to journey by day. 32 to ride.

FIFTIETH LESSON.

Quinquagésima lição.

(Continuation from page 230.)

b) When "should" or "ought" refer to a *past* time, they are followed by "to have" and a condition is usually implied, as:

If they wanted it, they *should have* said so, *se eles o queriam, deviam* te-lo dito.

"Should" and "ought" sometimes refer to a conditional circumstance in the *future*, as:

Deveriam falar em alta voz se querem ser ouvidos, they ought to speak aloud, if they want to be heard.

But: A. "Should" sometimes expresses an *uncertainty* or *possibility* of the future, either used after "if" or alone; but when *alone*, in this sense, its nominative *follows* it in English:

Should he come, tell him . . ., or: if he should come, tell him . . ., *se ele vier, diga-lhe* . . .
Should he ask you, give him to understand that . . ., *se ele lhe perguntar, dê-lhe a entender que* . . .

Se ele me perguntasse, eu lhe diria que não, If he should (were to) ask me, I would tell him *no*.

N.B.—In this case, the *Future Subjunctive* or *Imperfect Subjunctive* of the *particular verb* expresses the "should."

B. "Should" is sometimes, in English, merely the Present indicative, *in effect*, as:

I should not think he will come = I don't think he will come, *eu não creio que ele venha*.

C. "Should" sometimes means the "may" of the *Present* or *Imperfect Subjunctive*, and in this sense implies no obligation or duty at all. It can *easily* be identified by the student's asking himself: Can "should" here be omitted altogether, or replaced by "may" preceded by the Conjunction "that?" If so, then the Present or Imperfect Subjunctive of the *particular verb alone* expresses it. Verbs of *command* frequently take the Infinitive in English, but, in Portuguese, the present or Imperfect Subjunctive after "que" as:

I order him to come = I order that he (should) come, viz.: *mando* (or *ordeno*) *que ele venha* (i. e. may come).

I beg he should (or I beg him to) come = I beg that he may come, viz.: *peço* *que ele venha*.

D. "Should" is merely "would," of the conditional mood, at times, thus:

I should (or would) not do it, if I were you, *eu não o faria* (or *faria*—see previous Lesson) *se fosse o Senhor* [or *em seu lugar, eu não o faria*].

VOCABULARY.

to give odds (at games) *dar partido*
 to be at odds, *estar amuado*
 the business is off, *o negócio frusidou-se*
(malogrou-se)
 the match is off, *desfez-se o casamento*
(i.e. marriage)
 to be doing well in (business), *ir bem nos*
negócios
 to be doing well (in convalescence), *ir indo*

the wine is run out, *o vinho acabou-se*
 to hear one out, *ouvir até ao fim*
 out with it! *diga ou qe é!*
 it's all over! *está acabado*
 out with him! *fôra com êle*
 to come into office, *entrar no poder*
 to put in, commit to, writing, *pôr por*
escrito
 to turn pale, *empalidecer*
 to be penniless, *estar sem vintém*

EXERCISE No. 50.

Rir, *to laugh*, follows the Regular 3rd Conjugation for the most part, as does also "sair".
 to go out. In the Indic. and Subj. Present, and Imperative, however, some slight changes
 occur. Ex.:

Eu rio para que tu rias, antes de saíres. Êle ri e nós rimos, também, mas Vós. não riem.
 Vós rides. Ride vós! Não riais vós, já vos disse! Quer êle que riamos, mas não rimos. Que
 eu ria, que tu rias ou que êle ria, não faz mal. Êles que riam quanto quizerem. Ri, já que
 estás contente. Riam êles.

Eu saio, mas não sais tu (all the other persons of Pres. Indic. are regul.). Que eu saia,
 que tu saias, etc. Sai tu para que nós também saíamos. Sai vós; se quizerdes. Não saias,
 já te disse. Não saiais vós! Que ela saia ou não, não importa.

They should speak aloud if they want to be heard, shouldn't they? What odds should
 I give him? If he should come, I won't speak to him; we are at odds. Should the matter
 be "off", then it is all over. I ought to hear him out, of course, oughtn't I? I should not
 think that he is doing at all (*nada*) well (in business). How is he? Oh, he's doing (pretty)
 well now. When this ministry comes in, it ought to abolish that tax (*imposto*) on corn
 (*os cereais*). Out with it, man! You shouldn't keep us waiting so long. If the match is off,
 out with him. The wine is out, now. If you wanted some of that wine, you should have said
 so.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. Give an instance where "should" and "ought" are interchangeable; translate the sentence.
2. When "should" or "ought" express *a*) a *future* obligation, etc., and *b*) a *present* obligation, etc., how are they rendered in Portuguese?
3. How are these verbs rendered referring to the past?
4. When "should" expresses an uncertainty or possibility of the future, how must it then be rendered?

CONVERSATION.

They insist that every one should pay his accounts punctually. Really? What is to be done then?

I'm not afraid of such a demand causing *me* any difficulty.

For all that, it must stand in the way of people sending fresh orders, considering the impossibility, without heavy loss, of buying Bank paper at the rates ruling at present.

So you consent to the terms being modified?

Not at all! my instructions from Manchester are imperative (clear, strict) not to allow a longer term than 3 months.

I don't understand that! Country remittances do not come in with the usual regularity at this period of the year.

Why, for a person to engage to pay Bills on a fixed day would be to court Bankruptcy! No, not Bankruptcy, but, at any rate, to risk losing his credit!

It is very unfortunate indeed! But I can't help it. The only terms I can make are: payment against 90 d/d. Bill, exchange to be that of the date of maturity.

Insistem em que todos paguem as contas com a devida pontualidade. Devéras? O que se há de então fazer?

En não tenho mêdo de que semelhante exigência venha embaraçar-me a mim.

Ainda assim, há de obstar a que a gente mande nóvos pedidos, em atenção á impossibilidade, sem grande prejuizo, de comprar papel bancário á taxa vigente!

Finalmente consentem em que se modifiquem as condições?

Nada! São terminantes as instruções que me deram em Manchester de não conceder prazo maior do que 3 meses.

Isso não se comprehende! As remessas do país não chegam com a costumada regularidade nesta época do ano.

É a gente comprometer-se a pagar saques em dia fixo, é pedir a falência! Falência, não, mas é arriscar perda de crédito!

E uma desgraça! mas não há remédio. As únicas condições em que posso tratar são: pagamento contra saque a 90 dias da data, ao câmbio do dia do pagamento (or vencimento).

READING EXERCISE No. 50.

O NARIZ E A HIGIENE.

O nariz representa no organismo humano um papel mais importante do que geralmente se pensa.

Não é só como órgão do olfacto que êle presta relevantes¹ serviços á humanidade; é também como aparelho de defeza contra os inimigos infinitamente pequenos que nos cercam.

Se, em um aposento escuro, deixarmos penetrar um fasciculo² de raios solares, através da fenda³ de uma janela, vemos logo aparecer e agitar-se no espaço cortado pela zona luminosa, o turbilhão⁴ *poirento*⁵ que por tôda a parte nos rodeia.

Nêle pululam⁶ muitas veses milhares de microbios nocivos e germens virulentos, que, pela respiração, se introduzem no organismo, sem que ninguém disso se aperceba.

Pois bem. Os nossos narizes acham-se construidos por uma fôrma tão engenhosa, as fossas⁷ nasais são por tal fôrma acidentadas⁸ na sua estructura interna, há nelas tais circunvoluções, meatos⁹ e sinuosidades, que o ar, que as atravessa, é aí depurado¹⁰ dos corpúsculos que nêle pairam,¹¹ e entra nos pulmões¹² já em grande parte purificado.

A êste serviço de depuração prestam valioso auxílio os cabelos, que guarnedem as entradas do nariz.

Vulgarizadas estas noções, de que não é lícito duvidar, porque se fundam em curiosas experiências feitas recentemente por abalisados¹³ homens de ciência, é provável que as mulhreres de *cabelinho na venta*,¹⁴ que, até agora, eram pouco pretendidas, passem a ser as mais procuradas para o matrimónio, por serem as que oferecem mais probabilidades de longa duração. A não sei que os pretendentes sejam da escola do Barba-zaul...

CURIOSIDADES DO CALENDÁRIO.

Um século nunca póde principiar á quarta-feira, quinta-feira ou sabado. O mês de Outubro começa sempre no mesmo dia da semana que o mês de Janeiro, Abril no mesmo dia que julho, Dezembro no mesmo dia que Setembro. Fevereiro, Março e Novembro começam no mesmo dia da semana, enquanto que Maio, Junho e Agosto começam em dias diferentes entre si. Estas regras, porém, não têm applicação nos anos bissextos.¹⁵

O ano ordinário começa e termina sempre pelo mesmo dia. Enfim, o calendário é o mesmo de 28 em 28 anos.

1 striking. 2 beam. 3 chink. 4 swarm. 5 dusty. 6 to swarm. 7 cavities. 8 irregularly indented. 9 passage, duct. 10 purified. 11 to float about. 12 lungs. 13 eminent, celebrated. 14 nostril. 15 ano bissexto, leap-year.

(Continuation from page 234.)

4. The English expressions "am to," "are to," "was to," "were to," are translated *usually* by "dever" (see Lesson 52) as they mean "ought" (which see); as:

Children are to obey their parents, as *crianças devem obedecer a seus pais*.

I am to write that letter, *eu devo escrever aquela carta*.

The steamer is to sail on the 20th instant, *o vapor deve partir em 20 do corrente*.

5. "May," "might" may indicate either a) the Subjunctive mood, or b) the power or permission (to do something). Examples: (see also previous Lesson, paragraph C):

a) I hope he comes, or I hope he may (or will) come, *espero que ele venha*.

I hoped he might (or would) say . . . , *eu esperava que ele dissesse*.

b) It *may* (i.e. is able to) be that he will (*may*) come, *pode ser que ele venha*.

N.B.—Here the *first* "may" is the auxiliary verb "poder," to be able; whereas the *second* "may" (will.) is the sign of the Subjunctive mood merely.

Poderia (or *podia*) *ser que me dissesse* . . , it might (could, or would be able to) be that he might (would, possibly) say . . .

N.B.—Same observation as for "may," except that "might" is the conditional mood.

Thus: whenever "may" can be substituted by, or means, "is able to," or "can"; and "might" by "was able to," or "would be able to," or "could," then the finite forms of the verb "poder" render them.

6. "Can" and "could" are rendered by "poder," to be able as: I can do it, *posso fazer-lo*; I could do it (meaning: if *I were allowed*, etc.), *eu poderia fazer-lo*; I could do it (i.e. I have been or was able to do it), *eu podia* (*pode*, or *tenho podido*) *fazer-lo*. But: "can," "could" and "may" and "might" often express *other* senses, as: the Optative: may he be able to do it! *possa ele fazer-lo*! Might he succeed! *podesse ele ter êxito*! May it be so! *assim seja*! Could I but do it! *podesse eu fazer-lo*!

N.B.—In all these cases the Subjunctive form of the verb (in the particular cases cited, it is the verb "poder," but *any other verb* can be so used in the Subjunctive) is used to express this optative.

The words "can" and "could" have other forms in Portuguese, as for instance:

Can (= do you know how to) you write? *Sabe escrever?*

Can (i.e. have you the strength to) write? *Pode escrever?*

Could he (did he know how to) swim? *Sabia ele nadar?* or could he etc. (i.e. is he physically able to), *podia ele nadar*.

Can you tell me the way to the Church? *Sabe dizer-me*, etc.

Could you tell me the way to the Church? *Saberia dizer-me*, etc.

N.B.—As will be seen "saber" translates "to be able" meaning "to know how to" and "poder" translates "to be able," meaning "to have the power to"—the former being *mental* and the latter *physical*.

The phrases: I could wish he has, etc., *eu desejara* (or *queria*) *que ele tivesse* and: I could have wished he had, etc., *eu desejara* (or *quizera*) *que ele tivesse* etc., are translated by the Imperfect Indicative, and the Pluperfect Subjunctive respectively.

VOCABULARY.

to go to law, *recorrer á justiça*
 to give the lie to one, *dar-lhe um des-
 mentido*
 the prime of life, *a flor da idade*
 little by little, *pouco a pouco*
 what's the matter? *o quem tem V.?*
 don't mention it, *não há de que*
 under lock and key, *debaixo de chave*
 to appear (in court, etc.) *comparecer*

to be like, *parecer-se com*
 to have a good mind to, *estar com muita
 vontade de*
 to feel like (going, etc.) *ter vontade de
 (ir, etc.).*
 to make up one's mind, *tomar um partido*
 to have a narrow escape, *escapar por um
 triz.*

EXERCISE No. 51.

Ficam citados os falidos J. e G., moradores que foram á rua Direita, a fim de que, até á 2a audiência do expediente dêste tribunal, posterior ao prazo dos éditos de 30 dias, contestem, querendo, os artigos de classificação da sua quebra, deduzidos pelo representante do ministério público junto do Tribunal do Comércio. E do teor seguinte a portaria relativa á construção do ramal do caminho de ferro da Alfândega a Leixões. Considerando que (*whereas*) o projecto com data de 25 de Julho de 1899 foi mandado modificar (*to be modified*—see Lesson on Infin. Passive); Sua majestade El-Rei há por bem determinar que se proceda sem perda de tempo á elaboração dos estudos indicados no parecer datado de 23 de Março de 1899. Os Socialistas esperam levar ao parlamento um número de deputados superior ao do ano passado, e tudo leva a crêr que essa esperança se realisará. Os liberais nem mesmo pensam em enfileirar-se nas alas dos nacionais—liberais. Não faltarão eleições empatadas (= *dead-lock, equal voting, i.e. abortive*) de modo que só em 3 do corrte. se conhecerá o resultado das eleições actuais.

Don't go to law merely to give the lie to an adversary. The poor minister died in the prime of life. What's the matter with you? You have been robbed? Such people ought to be put under lock and key. I may have had a narrow escape, as you say; but I have a good mind to send in my resignation. I feel like going for a trip. Oh, I beg your pardon. Don't mention it.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. How are: "I am (to go)"; "we are (to go)" etc., rendered?
2. "May" or "might" sometimes mean "permission" or "power" to do the verb following. How must they be rendered in *such* a case?
3. What other meanings can "may" or "might" have?
4. How do you render: "can" or "could"? Give examples.

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| <p>Good day, John. Have you seen the professor?</p> <p>Ah! you're right. I was forgetting him. "Out of sight, out of mind."</p> <p>But you can't forget the professor! Isn't there some truth in the proverb, which says: "A friend in need is a friend indeed!"</p> <p>Oh! stop that! I don't want advice from anyone now.</p> <p>I go to bed in good time and am an early-riser, as you know.</p> <p>Why should I not, then, get on in my studies?</p> <p>You are right. "Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise."</p> <p>And you are said to be a hard-worker. I believe in the proverb which says: "Earn a good name and sleep on it."</p> <p>Yes, but at times he who does not deserve it, gets a bad name, and he who does deserve a bad one, gets a good one!</p> <p>That's quite true!</p> | <p>Bons dias, Senhor João. Já vi o professor?</p> <p>Ah! é verdade! ia-me esquecendo dêle. "Longe da vista, longe do coração."</p> <p>Mas não pode esquecer-se do Senhor professor! Pois não é verdadeiro o rifão que diz: "No aperto e no perigo se conhece o amigo."</p> <p>Ora deixe-se disso! Eu não preciso dos conselhos de mais ninguém agora.</p> <p>Deito-me com tempo e horas, e sou madrugador, como sabe.</p> <p>Como não hei de então fazer progressos nos meus estudos?</p> <p>Tem razão. "A quem madruga, Deus ajuda."</p> <p>E você tem fama de bom trabalhador. Acredito no provérbio que reza assim: "Cobra boa fama e deita-te a dormir."</p> <p>Sim, mas ás vezes cobra má fama quem a não merece, e boa, quem bem merecia má!</p> <p>É facto!</p> |
|--|--|

READING EXERCISE No. 51.

PLEBISCITO.

A família está tôda reunida na sala de jantar.

O sr. Rodrigues palita os dentes, repimpado ¹ numa cadeira de balanço. ²

Dona Bernardina, sue esposa, está muito entretida ³ a limpar a gaiola de um canário belga.

Os pequenos são dois, um menino e uma menina. Ela distrai-se a olhar para o canário, êle, encostado ⁴ á mesa, os pés cruzados, lê com muita atenção uma das folhas diárias. De repente o menino levanta a cabeça e pergunta:

—Papá, o que é *plebiscito*? O sr. Rodrigues fecha os olhos imediatamente para fingir que dorme. O pequeno insiste:— Papá! Pausa:—Papá! D. Bernardina intervem:—O' *seu* ⁵ Rodrigues, Manduca está chamando, não durma depois de jantar, que lhe faz mal. Rodrigues não tem remédio senão abrir os olhos.—Que é? que desejam vocês?—Eu queria que o papá me dissesse o que é plebiscito?—Ora essa, ⁶ rapaz! Então tu vais fazer doze anos e não sabes ainda o que é plebiscito?! —Se soubesse, não perguntava. Rodrigues volta-se para D. Bernardina, que continua muito ocupada com a gaiola:—O' senhora, o pequeno não sabe o que é plebiscito!—Não admira que êle não saiba, porque eu também não sei.—Que me diz?! Pois a senhora não sabe o que é plebiscito?—Nem eu, nem você: aqui em casa ninguém sabe o que é plebiscito.—Ninguém, alto lá! ⁷ Eu creio que tenho dado provas de não ser nenhum ignorante!—A sua cara não me engana, você o que é—é muito disfarçado. Vamos: se sabe, diga o que é plebiscito! Então? A gente está esperando! Diga!...—A senhora o que quer é fazer-me zangar. ⁸—Mas, homem de Deus, porque não há de você confessar que não sabe? Não é nenhuma vergonha ignorar a significação de qualquer palavra. Já o outro dia foi a mesma cousa quando Manduca lhe perguntou o que era proletário. ¹⁰ Você falou, falou, falou e o menino ficou sem saber!—Proletário, acudiu ¹¹ vivamente o sr. Rodrigues, é o cidadão pobre que vive do trabalho mal remunerado.—Sim, agora sabe, porque foi ver ao dicionário. Mas dou-lhe um doce se me disser o que é plebiscito sem se arredar ¹² dessa cadeira!—Que gostinho ¹³ tem a senhora em tornar-me ridículo na presença destas crianças!—Oh! ridículo, é você mesmo quem se faz. Seria tão simples dizer: Não sei, Manduca, não sei o que é plebiscito; vai buscar o dicionário, meu filho.

1 lounging, reclining. 2 rocking-chair. 3 busy. 4 leaning. 5 Seu = Senhor. 6 ora essa! well I never! 7 alto lá! here, come now! 8 close, dissembled. 9 to get vexed. 10 proletariat. 11 to hasten to add. 12 to move. 13 que gostinho tem a senhora..., how you *do* like to....

"TO HAVE JUST."

In Portuguese this phrase is rendered in *two* ways: *a)* by *acabado*, with the *English Past Participle* translated by the *Portuguese infinitive*, as:

acaba de sair, he has just gone out.

acabava de falar, quando..., he had just spoken (finished speaking) when...

acaba de dar uma hora, it has just struck one o'clock.

acabava de dar as três, it has just struck 3 o'clock;

and *b)* by the verb *desired* and the adverb "*agora*" or "*agora mesmo*," as:

saiu agora mesmo, he has just gone out.

entrou agora, he has just come in.

The *former* way is the more usual, however.

N.B.—The *Past Participle*, like the *Present* (see Less. 23), may represent an elliptical subordinate sentence, as: *durante a semana acabada de decorrer*, como que ficaram ressoando ainda os ecos que, etc.

THE CONJUNCTION "AND" AFTER A VERB OF PROGRESSIVE MOTION.

After the verbs: *ir*, to go, *vir*, to come, *andar*, to go, *mandar*, to send, preceding an infinitive, the English conjunction "and" is *not rendered* in Portuguese, as:

vai ver quem é, go and see who it is.

venha ver-me quando quizer, come and see me whenever you like.

mandei buscar o médico, I sent for (I sent and fetched) the doctor.

foi buscar o médico, he went and fetched, or he went for the doctor.

"HAVER DE."

The forms of "haver" with "de" before an infinitive render the English "is to," "was to," "are to," "were to," when the idea is a futurity and expectancy; but when these English phrases express an *obligation* or *duty*, then "dever" translates them (see Lesson 51), as:

Há de chegar amanhã o vapor português. Devo escrever umas cartas inglesas.

VOCABULARY.

to learn by heart, *aprender de cór*
 to take to one's heels, *dar-se às de Villa*
Diogo
 to walk on all fours, *andar de gatas*
 to be on all fours with, *ser idêntico a*
 to put under the hammer, *por em praça*
(em arrematação)
 I haven't the heart to, *não tenho a córagem*
de
 to put on airs, *dar-se ares; fazer-se im-*
portante
 to bear one a grudge, to be at logger-
 heads with, *estar de ponta com alguém*

to give a call, *fazer uma visita*
 to shoot one's-self, to blow one's brains
 out, *fazer soltar os miolos a*
 to play the goat, *fazer de bôbo*
 to buy a pig in a poke, *comprar gato*
lebre or *comprar nabos em sacos*
 a pack of cards, *um baralho de cartas*
 to get better (in health), *passar melhor*
 to give one a scolding, *dar-lhe uma des-*
compostura

EXERCISE No. 52.

Aprenda bem as lições; não precisa aprender as regras gramaticais de cór, pois assim não ajuda tanto como se supõe. O melhor que tem a fazer é lê-las, applicá-las com inteligência e diligência, e *observar*. A observação é o melhor método de aprender os matismos de uma língua. São relativamente poucas as frases que são idênticas em tôdas as ocasiões. Não tenho a coragem de pôr em praça a mobília de minha mãe. Olhe como o mancebo se dá ares de sábio! Ainda assim, é por tal forma ignorante que chegou a comprar gato por lebre, por assim dizer. Estou de ponta com êle; dei-lhe uma desconpostura e 'cou a chorar todo o santo dia.

It has just struck 9—30 p.m. How late it is! Bring me that pack of cards, John. If any one gives us a call, we will have a game. My brother is getting better now, thank you. What was the matter with him? Why, he foolishly tried to blow out his brains! I hadn't the heart to stop him when I saw it, so I took to my heels. Oh! that's a cock-and-bull story, I'm sure; it's on all fours with the tale I heard yesterday! Fancy our being at loggerheads for such a trifle! Learn the idioms by heart; that is, the principal ones. I gave him a call yesterday; he was playing the goat, as usual.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. How is the phrase: "to have just" translated.
2. How do you say: It has just struck one?
3. In which other way may "just", in this sense, be rendered?
4. How is "and" dealt with after a verb of progressive motion before a following infinitive?
5. What are the various renderings given to "haver de"?

CONVERSATION.

- | | |
|--|---|
| <p>Come, don't stand there building castles in the air!</p> <p>It is time to put your shoulder to the wheel.</p> <p>I know that giving you good advice is like throwing pearls to swine.</p> <p>You are right. About 3 years ago, you told me not to work so hard in pulling the cord. But now you want me to believe any tale you choose to tell me. Go on with you! for goodness sake.</p> <p>I am sick of advice, which merely serves to put you in a temper.</p> <p>Here, don't judge another's peck by your bushel; you who do nothing but play about all day long!</p> <p>I've already told you that you can't wash a blackamoor white.</p> <p>You are bad; you are no use for anything.</p> <p>To-day is to-day; it's no longer the "good old times".</p> | <p>Ora, não estejas aí a fazer folhinhas!</p> <p>Já são horas de pôr mãos á obra.</p> <p>Bem sei que dar-te conselhos a ti é fazer festas a galegos!</p> <p>Tens razão. Haverá cousa de três anos que me disseste que não me esforçasse em puxar pelo cordão. Mas agora queres fazer-me engulir petas! Deixa estar, por amor de Deus!</p> <p>Eu já estou farto de conselhos, que só servem para fazerem-te encolerisar.</p> <p>Ora, não julgues os mais por ti, tu que só brincas todo o santo dia!</p> <p>Já te disse que "querer lavar a cabeça ao burro, é perder o tempo e o feitio."</p> <p>És mau sujeito: não prestas para nada.</p> <p>Hoje é hoje; êsse tempo já lá vai!</p> |
|--|---|

READING EXERCISE No. 52.

QUELUZ.

Esta povoação, ¹ pertencente á freguesia ² de Bellas, concelho ³ de Cintra, torna-se apenas notável pelo seu palácio e quinta ⁴ real, a que andam ligadas recordações históricas bastante interessantes. A quinta de Queluz pertenceu originariamente á casa dos marqueses de Castello Rodrigo, e foi confiscada, em seguida á revolução de 1640, por ter o marquês D. Manuel de Moura seguido o partido de Espanha. Incorporada em seguida na casa do infantado, ⁵ por doação ⁶ régia, foi o infante D. Pedro (depois D. Pedro II) o seu primeiro possuidor, e por muito tempo a habitou, sendo aí que principalmente se urdiu ⁷ a famosa intriga maquinada ⁸ contra D. Affonso VI, a que noutro lugar aludimos.

Por morte de D. Pedro II, passou a quinta de Queluz para seu filho o infante D. Francisco, um estroina ⁹ da pior espécie, que deixou por aquêles sitios e por muito tempo, as mais terríveis recordações, tal era a fama das suas travessuras ¹⁰ e crueldades. Durante muitos anos, depois da morte do infante, se conservou no espírito do povo a crença de que a alma dêle vagueava de noite pela quinta em castigo de seus pecados.

Mais tarde D. Pedro III deu considerável desenvolvimento á quinta de Queluz, aumentando a sua área e começando a construção do palácio, continuada depois por D. Maria I, quando já viúva. São dessa data os magnificos jardins e parque anexos ao mesmo palácio.

No tempo de D. João V deram-se em Queluz festas esplendidas, em que se exibiam brilhantes cavalcadas ¹¹ e corridas de toiros, grandiosas iluminações e fogos de artifício, representações teatrais e concertos, em que tomavam parte a princesa D. Maria, depois rainha, e as infantas suas irmãs, que passavam por ser distintas amadoras de música e canto.

Antes da retirada para o Brasil, em 1807, e depois do incêndio do palácio velho da Ajuda, a família real habitou Queluz por alguns anos; e, depois do regresso, o habitou também D. Carlota Joaquina, quando se separou do marido D. João VI, que foi viver para o palácio da Bemposta.

Nessa época o palácio de Queluz adquiriu triste celebridade como fóco permanente de conspiração anti-liberal.

Finalmente foi nesse palácio que faleceu o imperador D. Pedro IV, no próprio quarto onde também havia nascido.

.....
Por tudo isto, e pela graciosa disposição ¹² dos aposentos ¹³ em torno e ao nível dos jardins, o palácio de Queluz é incontestavelmente uma das mais belas e agradáveis habitações reais de Portugal.

1 Village. 2 parish. 3 Commune, or District. 4 Villa, or Palace. 5 Estate of the Infante, (Prince Royal, or Crown Prince). 6 gift. 7 to plan, to plot. 8 aimed at. 9 rake (fam.). 10 escapades, pranks. 11 cavalcades, jousts. 12 arrangement. 13 rooms, apartments.

THE ARTICLE (see also p. 10 and Less. 54—5).

**SPECIAL RULES FOR THE USE OF THE
DEFINITE ARTICLE.**

1. *a)* The names of provinces, islands, towns, usually take the corresponding Definite Article, especially if they are named after some part of the sea, river or other physical feature; or a substantive (perhaps) found in or near them, as:

a Baía; a Madeira; o Porto; a Havana; o Rio de Janeiro; o Havre; o Alentejo;
(as) Minas-Gerais, etc.

b) The names of countries: a França, a Persia, a Russia, etc.
Except: Portugal and Castella (Castile) which *never* take the article.

N.B.—On *title-pages* and *in dates of letters* this article is *omitted*.

2. The names of rivers and mountains always take the *masculine* Definite Article, the masculine words “Rio” or “Monte” being understood, as:

o Tejo; o Tamisa; o Sena; o Danúbio; o Amazonas; o Clyde; o Adige; o Etna;
o Caucaso; os Alpes, etc.

3. The masculine Definite Article is put before any verb, adjective or other part of speech (*not* a noun) used *as* a noun, as:

o escrever de vagar é melhor do que o escrever depressa.
o dizermos assim, provém do nosso coração.
o barato sai às vezes caro.
o porque disto reside em que..
ignora-se o como e o quando isso se deu.
vou dizer-lhes o pro e o contra da questão.

4. Before names of celebrities, of friends, neighbours, servants, etc. (the words: poeta, actor, actriz, vizinho, amigo, criado, etc. being understood), the corresponding Definite Article is used, as:

o Shakspeare; o Virgílio; o Tasso; o Camões, o Dante; a Bernhardt; a Otero;
a Luiza; o João. etc.

Otherwise, proper nouns *do not* take the article.

5. Before the word *Rei*, *King*, the Portuguese use the Spanish article “el”, referring to *their own* King (or to the *Spanish* King) and usually write the two words joined by a hyphen, as:

El-Rei Dom Carlos. Disse el-Rei que ..

But when speaking of *other* kings, they say: o Rei Eduardo, o Rei Frederico.

6. Nouns (abstract or concrete) used in a *general* sense, always take the Definite Article, as:

a generosidade é uma virtude bem grata, generosity is a welcome virtue.
a música é agradável, music (in general) is pleasing.
o pão está agora muito caro, bread (in general) is very dear at present.
as laranjas são baratas e boas, oranges (in general) are cheap and good.
o homem e a mulher são complementares uma do outro, man and woman (as a species) are complementary to each other.

VOCABULARY.

to keep out of one's way, *evitar alguém*;
dar passagem larga a
 or else, *senão*
 hand in hand, *de mãos dadas*
 I don't care, *não me importa*
 to set value on, *dar valor a*
 no... but, *não... senão*
 to lead to (as streets), *ir dar a*
 to send word to, *mandar recado a* or *man-*
dar dizer a... que
 as often as, *cada vez que*
 to look out for, *olhar para*

to look after, *olhar por*
 such as (i.e. those who), *aquêles que*
 what I think fit, *o que bem me parecer*
 to commit one's-self, *comprometer-se*
 on the stroke of 7, *às sete em ponto*
 to stay over night, *pernoitar*
 maybe, *pode ser que, talvez que*
 to report one's-self (as soldiers, etc.), *apre-*
sentar-se
 to get the advantage of one, *tomar van-*
tagem sobre alguém
 in good time, *com tempo e horas*

EXERCISE No. 53.

(See Appendix for Impers. and Defective Verbs).

That it might be said, is true. How hot it is! Let it drizzle, I don't care. It is hailing and freezing. Should it rain, go at once. Snow and rain are falling. It would rain and thunder, if there were a strong wind. How it blows! Let it snow! Please God we shall be safe (*a salvo*). Would to God it had not happened (*acontecer*)! How long ago is it since it thundered? It is stated that there are many who desire it. I understand (*constar*, impers.) it has been drizzling all day there.

Viajando dia e noite, poderemos chegar ali com tempo e horas. Talvez que, fazendo-lhes concessões, o amigo suceda em persuadi-los a unirem-se com o Sr. Acabado este trabalho, farei uma viagem a Lisboa, a ver se aquela cidade fará algum bem á minha saúde. Dado o exemplo aqui, facil é prever que os mais homens hão de fazer outro tanto (*the same*.) Havendo eu proibido que se fechasse a janela, como é que V. se lembra (*take it into your head*) de fechá-la agora? Não tendo os meios para continuarem a viagem, ficarão eles em Paris. Em o rapaz vendo que eu saia, lembrou-se de espancar a irmã. Qual é a distância de aqui a Londres? Em chegando o saberás! O navio foi a pique (*sank*) salvando-se a custo (*with difficulty*) a tripulação (*crew*) e os passageiros. Ele defendeu-se alegando que fôra forçado a isso. Morto o rei, os validos (*favourites*) apossaram-se do paço (*palace*). Além de enfraquecido pela perda de sangue, o pobre do homem sofria dores atrozes no estômago. Só depois de morto é que os merecimentos de alguns são reconhecidos. Atentas as circunstâncias, não é para admirar que morressem.

Envy and calumny go hand in hand (*de mãos dadas*). He is a fool, therefore you ought to keep out of his way. A man who knows no interest but his own is little better than an animal. All the streets that lead to the arsenal are well guarded. We sent word to him yesterday. We sent word to him that his uncle had died. Anything you want (*qualquer cousa que V. queira*). One can't expect an act of generosity from a man who (*daquêle que, or de quem*) only looks out for his own profit. Being a near relative of F., I beg to be excused (*peço queiram excusar-me*) from giving an opinion. War being declared, the armies facing each other fought (*battled*) at once. This fact being acknowledged, we need no further (*mais*) argument. That officer must report himself; we had better keep out of his way, maybe he sets too high a value on it. I don't care, let it rain, drizzle, hail or snow! I am to be there on the stroke of 8. Such as look out only for themselves are not fit to look after other people's welfare.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. Show that the definite article is used frequently in Portuguese where it is omitted in English.
2. How do you refer to celebrities, familiars and menials when not stating their full names?
3. How do you relate the parts of speech in Portuguese, using them as nouns?

CONVERSATION.

- | | |
|--|--|
| <p>I have it on good authority that in the harvest of last year, a great many grapes were ruined.</p> <p>From a harvest point of view, the end does not always "crown the work."</p> <p>I should not like to owe money to anyone. He who is in debt, is in danger, and "rats leave a sinking ship."</p> <p>Criticism and envy are only levelled against worth.</p> <p>My father always used to tell me that it is better to say nothing than to speak ill.</p> <p>It is easy to criticize; the trouble is to do better.</p> <p>To be esteemed, a man must be as good as his word;—he must not promise what he can't perform; but, once he has pledged his word, let him keep it, cost what it may.</p> <p>And, above all in business, neither lose your own time, nor cause others to lose theirs; be very punctual, remembering that "first come, first served."</p> <p>Always pay your debts, for "short reckonings make long friends."</p> <p>All this is very evident.</p> | <p>Sei com verdade que na vindima do ano passado, estragou-se muita uva.</p> <p>Em matéria de colheita, nem sempre "o fim corôa a obra."</p> <p>Eu não gostava dever dinheiro a ninguém. Quem deve, está em perigo, e de árvore caída, todos fazem lenha.</p> <p>A critica e a inveja só atacam o merecimento.</p> <p>Meu pai sempre me dizia que mais vale calar que mal falar.</p> <p>Bem fácil é criticar; o difficil é obrar melhor.</p> <p>Para ser acatado, um homem deve ter palavra; não deve prometer o que não pode cumprir; mas, uma vez empenhada a palavra, cumpra com ela, custe o que custar.</p> <p>E, sobretudo nos negócios, nem perca o próprio tempo, nem faça perde-lo aos outros; seja muito pontual, lembrando-se de que "quem tarde vier, comerá do que trouxer."</p> <p>Pague sempre as dívidas, pois "conta de perto, amigo de longe."</p> <p>Isto tudo fala por si mesmo!</p> |
|--|--|

READING EXERCISE No. 53.

O JÔGO DO DOMINÓ.

Em um dos muitos conventos que rodeiam o monte Cassino, na Italia, fundado por S. Bento no século iv. viviam os frades Frei Oremus e Frei Santiago. Todas as semanas saiam do convento montados em jumentos¹ mendigando pelos arredores,² e voltavam á noite com os alforges cheios de mantimentos, que tinham adquirido em troca de bentinhos,³ rosários, medalhas e outros objectos religiosos.

Uma falta que cometeram deu lugar a que lhes fosse retirada a faculdade de pedirem esmolas.⁴

Encerrados que foram na mesma cela, em vez de rezarem, e desejando distrair-se, imaginaram um jôgo de pedrinhas brancas, quadradas e adornadas de pintas⁵ pretas.

Como o prior os vigiava⁶ muito, convencionaram os dois frades entre si pronunciar em alta voz, apenas sentissem passos no corredor que conduzia á cela, o primeiro verso de vésperas: *Dixit Dominus Domino*.... E talvez por não saberem de côr⁷ mais que estas palavras, detinham-se sempre no vocábulo final—*domino*—, que assim, repetido continuamente, deu origem á denominação do jôgo.

Levantado o castigo que lhes havia sido imposto, continuaram suas expedições e ensinaram a sua invenção aos frades e povo italiano. Fizeram e venderam colecções de pedras brancas quadradas com pontos pretos, e explicaram as diferentes combinações que tinham feito. Pouco a pouco esta distracção, que agradou muito ao povo, tão afeiçoada⁸ ao *dolce far niente*, foi conhecida em tôda a parte com o nome que lhe haviam dado os frades.*⁹

Em Espanha só foi conhecido o dominó, jogando-se em Barcelona a primeira partida,¹⁰ no princípio do século XVIII, e actualmente, tanto neste país como em França, onde há também muito gôsto por este jôgo, é elle adoptado, em todos os cafés por mais insignificantes que sejam.

* Segundo outros, a lenda é muito mais simples. Cifra-se no seguinte: O jôgo de que se trata era outrora, pela sua *innocente simplicidade*, o único tolerado nas comunidades religiosas. Ora sucedia que, quando algum jogador ganhava a partida, costumava soltar esta exclamação de alegria. *benedicamus Domino!* Daqui a origem da denominação. O *dominó*, no sentido de disfarce, actualmente empregado só nos divertimentos do carnaval, é também de origem fradesca, pois que não passa de uma imitação mais ou menos fantasiada do hábito de um frade, com seu respectivo capuz.¹¹ A propósito vem uma curiosa anecdota. Um rapaz estroma¹² recolhia a casa de madrugada, trajando dominó, depois de haver passado a noite em orgias carnavalescas. Como o pai o repreendesse severamente, terminando por lhe dizer que elle ainda um dia havia de morrer vitima de extravagâncias e entrudadas,¹³ respondeu-lhe o incorrigivel rapaz —*Beati qui moriuntur in Domino!*

1 ass. 2 neighbourhood, surrounding places. 3 scapulars (religious tokens). 4 alms. 5 dots. 6 to watch. 7 saber de côr, saber de coração, to know by heart. 8 affected, fond. 9 friars or brethren. 10 game. 11 hood. 12 rakish, wild, scapegrace. 13 Entrudo, shrove-tide carnival. Entrudada, a prank played at carnival-time.

THE ARTICLE (*continued*).

7. No article is used with names of nationality, religion, professions, dignities, etc., as:

João é inglês; ele é capitão; eu sou homem honrado; V. Exc. é médico; nós somos católicos, mas ele é protestante.

8. a) Proper names *accompanied by an adjective*, take the Definite Article, as:

a própria Roma, Rome itself or, Rome even.

but one can say: Roma mesma, Rome itself; o famoso Gladstone; a celebre Bernhardt.

b) Names of celebrities or persons accompanied by a title, as: El-Rei Dom Carlos; o Rei Eduardo; o Presidente Loubet; o Czar da Rússia. But the titles *Dom*, or *Dona* do *not* take the article, as: Dom Pedro; Dona Christina.

9. Personal and other pronouns *possessive* take the Definite Article: o seu cão; a nossa casa; os seus soldados. But names of consanguinity *never* take the article before the possessive pronoun: minha mãe; seu pai; seus irmãos; sua tia, etc.

10. Names of *weights* and *measures* take the *definite* instead of the indefinite as in English, as: 1/- a libra = 1/- a lb.; 6d. a garrafa = 6d. a bottle; 2d. o arratel = 2d. a pound, etc.

But with expressions of *time*, the preposition "por" is used, as:

£500 a year, £500 *por* ano; 3 hours a week, 3 horas *por* semana, etc.

11. Ordinal numbers after names of Kings and Queens omit the article: Pedro V (quinto); Dom Carlos I (primeiro).

But in *dates*, where in English the *ordinal* number is used *with* the article, in Portuguese the *cardinal* number is used *without* the article, as:

em 21 de Fevereiro, on the 21st of February.

Yet, if the word "dia" be inserted, then the *article* is used, thus: no dia vinte e um de Fevereiro, or: aos 21 de Fevereiro (*without* the "dia") = on the 21st day of February. These forms are, however, reserved for decrees and other solemn documents.

12. Nouns in *apposition* omit the article, as:

Guilherme II, Imperador da Alemanha; Eduardo VII, rei da Inglaterra; o Snr.

João Freitas, filho do meu amigo.

But if one merely names a person and then states what his *calling* or *merit* is, then: João de Freitas, o célebre violinista.

13. a) Substantives used after "tal," "semelhante," "como," "tamanho," as well as after "por" following the verbs "tomar" and "ter," meaning *to take* or *hold* or *consider*, omit the article, as:

tal pai, tal filho, such *a* father, such *a* son; semelhante idea não convem, such *an* idea won't do; isso é falar como homem de bem, that is talking like *an* honest man; tenho-o por idiota, I consider him *an* ass; tomá-lo-hemos por facto, we shall take it as *a* fact; tamanho elefante não cabe na jaula (gaióla), such *a* large elephant won't go into the cage (or the cage won't hold such *a* large elephant).

b) Adjectives or substantives after "tão" or "que" (exclamation) omit the indefinite article, as:

tão grande homem não deve esperar (or um homem tão grande etc.), such *a* great man, etc.; que idéia! what *an* ideal; que homem tão célebre! what *a* very famous man!

VOCABULARY.

income, *a renda*nowadays, *hoje em dia*pavilion, *o pavilhão*to recognize, *reconhecer*to agree, *combina*, *assentar-se em*cotton (adj.) *algodoeiro*sanitation, *o saneamento*market (commercial), *a praça*growth, *a nasçenca* (i.e. of plants etc.)vines, *as videiras*Trades-Union, *União operária*to rule (as of prices), *regular*fair (comm.), *regular* (adj.)premium, *o prêmio*delays, puttings-off, *adiamentos*to supply, to meet, *suprir*improvement, *a melhora*, *o melhoramento*hand to mouth (adj.), *de momento*so much so, that, *a ponto que*to take place (as changes), *produzir-se*to contribute to, *concorrer para que*thoroughly determined or pledged, *vivamente empenhado*taxes, *impostos*to point out, to note, *apontar*a (sudden) fit of (interest, etc.), *um arranço*to put a stop, an end, to, *pôr termo a*woe betide (fut. sense), *mal irá a*

EXERCISE No. 54.

Let us erect a pavilion. That he might have died (*falecer*). We should celebrate (*celebrar*) this event. Should they belong to this district, let them be welcomed (*acolher*). Reconstruct (2nd plur.) the edifice. This gave rise (*dar lugar*) to the belief, and to their committing the error. We should return home (*recolher á casa*) in good time. Let us recognize the service rendered (*prestar*). Even if they were to die for it! Whether there were such things or not, is of no consequence to me (*não me importa a mim*). We hoped they might stay a while (*deter-se algum tempo*).

É tempo de pôr termo a esses condenáveis adiamentos. A sessão parlamentar vai adiantada; mal irá ao governo se, num arranço de interêsse pela causa pública, não se dispuserem a promover o que depender do poder executivo para a realisação do saneamento do Porto. Chegamos a apontar que impostos de carácter local estão sendo absorvidos pelo Estado, sem justificação plausível. Ao que parece, a nasçenca das videiras é regular em pontos, e noutros é bastante escassa. Isto concorre, por certo, para que não baixem os preços dos vinhos do Minho. O comércio vai apenas suprindo as necessidades de momento. A industria algodoeira continúa vivamente empenhada em suprir o mercado interno, de preferência a lançar-se no mercado colonial. A venda de papel cambial esteve regular, bem como a compra e venda de cheques sobre as principais praças. No câmbio do Brasil produziu-se uma certa melhora, mas com tendências indecisas, a ponto que ontem a sua taxa baixou para 12¹/₂d. O prêmio da libra regulou a Esc. 1.40 quanto á prata fina, o seu prêmio foi de Esc. 19.00.

The Trade-Unions desire to see established the rule (*regimen*) of 8 hours per day. Rome itself was not built in a day. If certain men had their way, bread would be again dear in Britain. £500 a year is a good income nowadays. This friend and my aunt arranged to get married; he is a Protestant, and she is a Catholic. My wife was born on the 10th of May. King Edward the Seventh is King Edward the First of Scotland. On the 21st day of February, 1899, this law will come into force (*entrar em vigor*; *começar a vigorar*). Kubelik, the celebrated violinist, has a handsome face.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. When must abstract or concrete nouns have the definite article?
2. Is any article needed before personal names, names of nationality, religion, etc.
3. With what pronouns in Portuguese is the definite article *always omitted*?
4. How is "on the" translated before dates?

CONVERSATION.

- | | |
|---|---|
| <p>Seeing that you have introduced this abuse during my absence, the responsibility falls on you.</p> | <p>Tendo-se introduzido êste abuso durante a minha ausência, a responsabilidade recai sôbre o Senhor.</p> |
| <p>But hear me, Sir. Remember (the fact is) that the servant was ordered to take the letter, and he was desired not to show it to anyone but the person to whom it was addressed.</p> | <p>Mas ouça, meu patrão! E' que o criado foi mandado levar a carta, recomendando-se-lhe que não a mostrasse a ninguém senão á pessoa a quem era dirigida.</p> |
| <p>No matter; after (the lapse of) a fortnight, none of you will be here any longer. I'm quite tired of these so-called over-sights.</p> | <p>Não importa; passados quinze dias, nenhum de vós estará mais aqui. Eu já estou farto destes chamados esquecimentos.</p> |
| <p>And we are only too anxious to leave the service of an employer (who is) so exacting and unreasonable.</p> | <p>E nós estamos mortos por sair do serviço de um patrão que é tão exigente e pouco razoável.</p> |
| <p>Notwithstanding that we are deprived of our trade, we shall not die.</p> | <p>Nós, a-pesar-de destituídos do nosso ofício, não morreremos.</p> |
| <p>Assuming that I were willing to forgive you, would you fall in with the new regulations?</p> | <p>Posto o caso que eu lhes quizesse perdoar, conformar-se-hiam com os nóvos regulamentos?</p> |
| <p>Having regard to the consideration you have previously shown us, we accept the terms you have drawn up.</p> | <p>Atentas as considerações que V.Excia tem tido antes con-nosco, anuimos ás condições que formulou.</p> |

READING EXERCISE No. 54.

O CALCULADOR INAUDI.

Este fenómeno vivo, que há poucos anos espantou os sábios e o público, no anfiteatro da Sorbonne em Paris, torna-se verdadeiramente admirável pela presteza com que executa, de memória, os cálculos mais complicados. Muitos professores e alunos, de diferentes escolas, ali reunidos, propozeram a Inaudi vários problemas, alguns intrincados, que elle prontamente resolveu. Fez com incrível ¹ rapidez multiplicações e divisões, em que entravam números de 24 algarismos. ² Extraiu com a maior facilidade raizes quadradas e cubicas com 17 decimais. Resolvidas estas e outras operações, Inaudi repetiu de cór, uma hora depois, todos os números, que haviam sido escritos sobre o quadro, compostos ao todo de mais de 400 algarismos, sobre os quaes elle havia operado, sem os ter visto escritos. O sr. Bourgeois, então ministro de instrução pública, propôs-lhe o seguinte problema: Achar um número de dois algarismos tal que a differença entre quatro vezes o primeiro algarismo e três vezes o segundo, seja igual a 7 e que, invertido, diminua 18.

Os srs. Poincaré e Darboux propuseram o seguinte: Achar um número de quatro algarismos, cuja soma seja 25, devendo a soma dos algarismos das centenas e dos milhares ser igual ao algarismo das dezenas, e a soma dos algarismos das dezenas e dos milhares ser igual ao algarismo das unidades. Invertido o número augmenta 8 : 082. Passados 3 minutos, Inaudi deu o resultado—1789.

Inaudi opéra sempre com as costas voltadas para o quadro, ³ em que um espectador escreve os dados dos problemas propostos, para que o público possa verificar os cálculos feitos. Enquanto outrem, por trás d'elle, faz sobre o quadro os cálculos propostos pelo público, Inaudi, sem jámais ver o mesmo quadro, vai fazendo mentalmente os seus cálculos, conversando ao mesmo tempo com os espectadores e resolvendo outros pequenos problemas. Assim, á pergunta que um lhe fez—quê dia da semana foi o dia 11 de Janeiro de 1787? respondeu quási immediatamente—quinta feira, o que logo se verificou ser exacto em vista de respectiva folhinha, que o interrogante trazia consigo.

Jacques Inaudi é italiano. Nasceu no Piemonte a 13 de Outubro de 1867. Na sua infância foi pastor. A sua instrução é rudimentar; só já adulto, aprendeu a ler. Os métodos que emprega no cálculo arimético e algebraico são exclusivamente seus.

THE ARTICLE (*continued*).

But if *tal*, *tão* or *tamanho* follow the noun or adjective, then the indefinite article *precedes* the substantive or adjective, as:
um homem tal que... , em elefante tamanho...

14. When recapitulating two or more substantives (especially abstract nouns *i.e.* virtues, vices, etc.) referring to the same person, or thing, the corresponding article is placed before the *first* one, and omitted *before the rest*, as:

o zelo, indústria e pntualidade de seu irmão são bem conhecidos.

But, if several nouns denoting material possessions (*of mixed genders*) of a person are enumerated, then the article is repeated before each, as:

as botas, o chapéu, as luvas e a casaca do Senhor estão aqui.

Though when these articles are *all of the same gender*, there is no need to repeat the article, as:

as luvas, casaca, e botas do Senhor; or chapeús, sapatos e guardachuva da Senhora.

15. In such expressions as “to play the,” “to act the,” meaning “to pretend to be,” the verb is rendered by “fazer-se” or “fingir-se” and the article is omitted, as:

Fazer-se estúpido, to act the stupid; fazer-se (fingir-se) surdo, to act the deaf; fazer-se louco, tonto, tolo, to act the silly.

16. The Definite Article *always* FOLLOWS “*todos*” and “*ambos*,” and NEVER precedes, as in English in the singular of *todo* = whole, all, as:

Ambas as mulheres; ambos os artigos; todos os homens; tôdas as cidades: tôda a cidade = the whole (all the) city; todo o mundo = the whole (all the) world.

N.B.—These two words are the *only* ones in Portuguese which have the article *after* them; with *all* others it must *precede*.

17. When two substantives are joined by “*e*” (and), particularly when they are synonymous, or their meanings are, or are *deemed* to be, at all *related* to each other, then the *second* substantive does *not* take the article, as:

os soldados e oficiais perderam mais do que El-Rei, the soldiers and officers lost more than the King.

os sofrimentos e moléstias que os expedicionários padeceram, the privations and diseases the explorers underwent.

But if *emphasis* is desired (as in declamation, etc.), then the article *may* be repeated, just as in English, as:

o dinheiro e as instruções que o capitão recebeu. , the money and the orders the captain received.

18. The Definite Article is used to mean: *may*, *thy*, *your*, *his*, *her*, *its*, *their*, when the *possessor* is the *subject* of the verb in the sentence; especially when speaking of the *members* or *parts of the body* or of one's own dress, as:

queimei o dedo, I burnt *my* finger.

isto dá nos olhos, this strikes the eyes (*i.e.* my, yours, etc.) eyes = this is very evident, or clear.

caí no chão e quebrei o braço, I fell down and broke *my* arm.

a carreta esmagou-me o pé, the cart crushed *my* foot.

19. “*O*” or “*a*” is used instead of “*um*” or “*uma*” in: that rogue of a boy! o ladrão do moço!

VOCABULARY.

to bring up the rear (of a procession), *fechar*
 to put up with (to bear), *aturar*
 natural to, *próprio de*
 to listen favourably to, *atender*
 to put up for sale (auction), *pôr em arrematação*
 I think you are quite right, *acho-lhe toda a razão*
 on purpose, *de propósito*
 deliberate -ly, purposely, *propositado, -amente*
 to accrue, *advir*
 to credit one with, *levar em conta (a favor de)*
 to join a procession, *encorporar-se num preito*

they are right (within their rights, etc.), *êles estão no seu direito*
 they are right (in their views), *lhes assiste razão*
 late (defunct), *falecido*
 to arrange to, *combinar (com alguém) para..*
 the Press, *a imprensa*
 claimant, plaintiff, *o queixoso or reclamante*
 to go into a matter, *estudar um assunto*
 thoroughly, *detidamente*
 for a long time past (or back), *desde há muito* (pres. tense of verb)

EXERCISE No. 55.

Let us condole (*condoer*). Would they had come! Let them be submerged, I don't care. Cause them to repent of their folly. For fear the children (should) swallow (*engulir*) it, let us go to their assistance (*acudir*). Extinguish or not, we must cover the light. Might they expel them! I should think so, indeed! He hoped we might enjoy ourselves. Let the lights shine. That they led, I doubt not. Should they come, contradict that report. Let them mind (*advertir*) what they do. Lest they spat on us! Contract (ye) no debts ye cannot pay!

Ventila-se já há muitos anos essa questão. Como é notório, a câmara municipal resolveu pôr em arrematação os varios terrenos (*plots of land*). Os numerosos moradores dessas (*the said*) ruas vêem-se compelidos a aturar as densas nuvens de poeira que ali se levantam. De presumir é, dada a razão que assiste aos queixosos, que a Ex^{ma}. Câmara atenda tão justa petição. As novas locomotivas devem estar em Lisboa até Maio (*in or before or not later than May*) proximo. E' terminante e positivo (*beyond all dispute*) que eu não vinha (*i.e.* viria) á imprensa, se não houvesse alusão a meu falecido pai. Narre-se o facto! Daí a sua ausência propositada (*deliberate*). Meu pai pediu-me com a sinceridade que era própria d'ele (*natural to him*), que eu lhe dissesse o que entendesse (*I thought, i.e. about the matter in question*). Ela combinou (*arranged*) comigo para procedermos ao exame do assunto que estudamos detidamente (*we went into thoroughly*). Pudera, pois, (*it was to be supposed, therefore*) que soube bem o que fez. Isto relata-o êle mesmo. Quem foi o seu melhor amigo e de que fôrma lhe pagou? As provas dêste remédio, desde há muito que estão feitas. Podem advir ao país muitas vantagens. Levou-se-lhe em conta o tempo decorrido.

Such an enormous animal won't go into (*cabem dentro*) the cage. He made up his mind promptly and his actions were deliberate; they therefore produced the desired effect. The claimant resorted to the Press to obtain redress. I thought they were quite right, too. Very well, let their complaint be granted (*atender*). Look what we have to endure! I am so disgusted, I shall put the house up for sale. Oh, very well! first arrange it among yourselves (*entender-se*) and then the affair can go through (*ser levado a efeito*). Their views are right, make no doubt of it. The Bishop joined in the procession and he was within his right. The chief of police brought up the rear.

QUESTIONS ON GRAMMAR.

1. After which adjectives in Portuguese is the indefinite art. omitted?
2. When must the article be repeated, when recapitulating the abstract or concrete possessions or attributes of persons or things?
3. Give examples to show other cases in which the article is *omitted* in Portuguese, where in English, it is *used*.

CONVERSATION.

Their speaking thus renders it necessary that we should take energetic steps to prevent serious consequences.

Their chief offence was not their saying we were mistaken, but rather their reproaching us with our obscure origin.

Very well; all we have to do is to take steps so that those reports shall not be scattered abroad in the neighbourhood.

Assuming they won't accept our proposal, you can promise them an indemnity equal to the price of the properties (*i.e.* house or farm) in question.

Far from (their) binding themselves to this, they even refused to pay the amount of the work that had been done to their order.

Very well then, it is time for us to call on them to stand to their undertakings.

That would be difficult, as I have no knowledge of their present whereabouts.

So much the worse for us: so much the better for them.

O falarem assim torna preciso tomarmos medidas enérgicas tendentes a impedir resultados funestos.

A principal ofensa não foi o dizerem que nos havíamos enganado, mas sim, o lançarem-nos em rosto a nossa baixa origem.

Pois bem, é só providenciarmos para não serem êsses boatos espalhados pela vizinhança.

Na hipótese de não quererem êles aceitar a nossa propôsta, V. pode prometer-lhes uma indemnização equivalente ao preço dos prédios em questão.

Longe de se obrigarem a isto, êles até recusaram pagar a importância da obra que fôra feita por sua ordem!

Pois então, é tempo de os chamarmos á responsabilidade das suas obrigações.

Seria difficil isso, visto não ter eu conhecimento do paradeiro actual dêles.

Pior para nós: melhor para êles!

READING EXERCISE No. 55.

A ASTROLOGIA.

A astrologia propriamente dita, a que se deu também o nome de *judiciária* (para a distinguir da astrologia *natural*, espécie de astronomia ou meteorologia rudimentar), era a arte quimérica que se propunha predizer¹ os destinos humanos por meio da inspecção dos astros. As predições e *horoscópos* fundavam-se especialmente nos *aspectos*, isto é, nas posições em que se encontravam o sol, a lua e os planetas, uns em relação aos outros, quer por ocasião do nascimento, quer em qualquer período saliente² da vida do homem, e nas *influências* que arbitrariamente eram atribuídas aos diferentes corpos celestes. A astrologia, que teve a sua origem na Assyria, na Babylonia e no Egypto, passou depois para a Grécia, e daí para Roma, invadindo finalmente a Europa cristã, onde se radicou³ e persistiu até fins do século XVII.

Protegiam-na os reis e príncipes que, nas ocasiões críticas, consultavam sempre os mais afamados⁴ astrólogos, muitos dos quais encontraram grande favor nas côrtes e alguns também pagaram caro, e até com a própria vida, as predições erradas, pois que, como é fácil supôr, nem tôdas saíam certas. Para dar aos nossos leitores uma idéia da complicada terminologia, e do desbragado⁵ charlatanismo⁶ desta suposta ciência, vamos reproduzir uma *tirada*⁷ do—Discurso Astrológico—publicado em Lisboa em 1662, pelo padre Antonio Paes Ferraz, que no dito livro se intitulava *teólogo, filósofo e astrólogo*, e em que êle tratava de: plicar, pela astrologia, os 60 anos da dominação castelhana em Portugal.

“No ano de 1580, diz o padre, em que faleceu o senhor Cardeal D. Henrique, foi senhor da 1.^a parte do ano—Saturno, que teve congresso com Aries a 20 de Março; e porque nesta figura se deram tôdas as circunstâncias para qualquer conjunção dos 3 planetas superiores influir seus efeitos, uma das quais é estar o senhor da 7.^a casa mais poderoso que o do Horoscopo, por esta causa el-rei Filipe occupou êste reino.

E porque, pela conta *duodecimetoria* dos gráus, em que Saturno se achou, caiu no signo de Cancer,—contando de Aquario para Cancer vão 6 signos, que somam 60 anos, os quais juntos aos 1580, fazem 1640.

Nêste ano, na entrada do Sol em Aries, que foi a 19 de Março, foi *almutem*—Jupiter. Êste se achou em 5 gráus de Capricórnio, acompanhado de Marte, com o qual teve congresso antecedente-mente, a 16 de Março. Por esta razão houve a mudança da felicissima aclamação del-rei D. João IV.”

1 to foretell. 2 prominent, striking, remarkable. 3 to take root. 4 famous.
5 arrant, unbridled, dissolute. 6 quackery. 7 uma tirada, a “cast” (i.e. of the horoscope); (Andar 3 leguas *de uma tirada*, to walk 9 miles *at a stretch*).

IDIOMATIC MISCELLANEA.

1. *The last few*, os últimos, as:
within the last few days, nestes últimos dias.
2. *Almost*, “por pouco não” in such phrases as:
Um acontecimento que por pouco não ocasionou desastre.
3. *Late* (recently). The verb “ser” translates this thus:
João Cordeiro, morador que foi á rua S., morreu, etc., John Cordeiro, lately residing at S. street, died, etc.
Late (defunct) = *falecido*, as: meu *falecido* pai, my *late* father.
4. *At present; now* (see “late”), as:
João Cordeiro, morador que é á rua S, John Cordeiro, now (at present) living at S. street.
5. *Apesar de*, notwithstanding. As adversative, this requires “nem por isso,” as:
apesar de G. ter-se assim declarado na Câmara dos Deputados, a agitação nem por isso cessou.
6. *Even*, “até” or “mesmo,” or “próprio,” as:
1) riram-se todos, algumas *até* folgando (*rejoicing at*) das derrotas.
2) os próprios soldados, (*or* mesmo os soldados *or* os soldados mesmos) beberam em demasia.
7. *Not even; (without) . . . even*, nem sequer; (sem) sequer, as:
sem que isso lhe aproveite sequer; êle nem sequer mo agradeceu.
8. *Como* = as, as soon as; sort of, etc. “Como” may, or not, require the subjunctive, as:
1) e como soubessem que o rei não vinha, etc., and when (as soon as) they knew the King was not coming.
2) e como houvesse suspeitos recusou-se dar o certificado, and as there were suspicions, etc.
3) ora, como o govêrno tem o poder..., now, as (since) the government has the power...
4) e na parede havia uma como janela que..., and in the wall was a sort of window which...
5) havia como 20 pessoas lá, there were about 20 people there.
9. *Como que*, as if, as though, as:
1) os marinheiros acenam com os lenços, como que agradecendo.
2) ficou como que pasmado...
3) a policia manda-os a Lisboa como que a cumprir uma pena que...
10. *De resto*, indeed, as:
de resto, os soldados não mereciam essa recompensa exagerada.
11. *Calendas gregas*, eternally, as:
esperar por uma cousa para as calendas gregas, to wait for something for *ever and ever*.
12. *Easily*, bem, as:
V. podia *bem* esperar, etc., you might *easily* have waited (*i.e.* for ever, as far as I am concerned).

(To be continued).

IDIOMATIC MISCELLANEA (*continued*).

13. *No matter how, what, etc.* This "no matter" is rendered by the *subjunctive mood* of the particular verb used; and the "when," "what," "who," "where," "how much," etc. go *between*, as:

cobrem quanto cobrarem, no matter what (how much) they collect.
façam o que fizerem, no matter what they do.

N.B.—As seen, the verb is *repeated*, being put *first* in the subj. *present* and, next, in the subj. *future*.

14. The letter "n" is placed, for euphony, before the pronouns "o," "os," "a," "as," as:

1) elevem-nos e verão que...; 2) deram-na a mim ontem.

THE ENGLISH VERB "TO HAVE," MEANING

to cause, to order, get, i.e. cause, etc.

1. The verb "to have," in this sense, is rendered either by "fazer," or "mandar," and the *English past part.* following "to have" is rendered into Portuguese by the Infinitive, as:

I have (am having) it done (*not* I have *done* it) = I am *causing* (or *ordering*) it to be done: mando fazer-lo, or faço fazer-lo.

I had my hair cut, fiz-me cortar o cabelo.

(N.B.—The Portuguese say, colloquially, "Cortei o cabelo," with the same meaning as: I *had* my hair cut).

I shall have the horses saddled, mandarei selar os cavalos.

I will have him sent for, mandá-lo-hei vir, i.e. I will order him to come.

2. But when *each* of the verbs has *its own* object, one of which is a *person*, then: a) the *person* is put *in the dative*, thus:

mandar-lhe-hei fazer-lo, or mandarei fazer-lo, I will have it done *for* (or *by*) him, *her*.

or b) the English past participle. = Portug. Infinitive, is turned into a subordinate clause, thus:

farei que ele venha, I will get him to come.

mandarei que ele o faça, I will have (cause) him do (i.e. to do) it, i.e. I will get it done by him.

3. The future or conditional emphatic of "to have" in this sense is rendered by "querer," thus:

I *will* have him do it, eu quero que ele o faça.

she would have (insisted or wanted) me to say it, ela queria que eu o dissesse.

THE VERBS *conhecer* AND *saber* COMPARED.

1) To know a person or a thing or place, *conhecer* homens cousas, lugares, etc. This "to know" refers to the *sight* only.

2) To know by *heart* (i.e. as a result of *learning*): *saber*. This "to know" refers to the *mental* faculty.

IDIOMATIC MISCELLANEA (*continued*).

THE INDEFINITE ARTICLE AND PRONOUN "UM."

1. "Um" or "uma" is sometimes omitted *before* and always *after* the adjective "outro." (See also Less. 40, Factitive Object), as:

dê-me outro livro, give me *another* book.

tenho outra cousa, I have *another* thing (or something else).

não quero este prato sujo, dê-me outro, I don't want this dirty plate, give me *another*.

traga-me outros pratos, bring me (some) other plates.

N.B.—Another (*i.e.* one more), outro, outra or mais um *or* uma.

2. "Um" or "uma," *in plural*, renders Eng. "some" or "about" *before numerals*, as:

há uns oito dias; há uns dez anos.

tenho umas vinte cartas a escrever.

chegaram ontem umas 20 caixas com sabão.

vou-lhe expedir uns 10 ou 12 fardos de algodão em rama (rawcotton).

3. "Um" in pl. also renders "a few," "some two or three," and is used instead of "alguns" in this sense, as:

o criado trouxe-me uns charutos que gostei muito; vieram há dias uns Portugueses que falam bem o inglês.

4. "Nem um," *not one*, *i.e.*, "not a single one," as:

nem uma só pessoa veio.

5. "Nem um nem outro," *neither*, *not either*, as:

não tenho nem um nem outro livro, I haven't either (I have neither) of the books.
nem uma nem outra menina virá hoje.

6. "Um" or "uma," as *indef. article*, is omitted before the first word (if a subs, or adj.) *of a proverb*, as:

cão que ladra não morde, a barking dog does not bite.

pedra movediça não cria bolor, a rolling stone gathers no moss.

(See also No. 1 above; Subs. following "ser," (Less. 42), "por" (Less. 43); no. 7 and 10 Less. 54; no. 13a and 13b, Less. 54—55).

LEARN THE FOLLOWING PHRASES AND APPLY THEM IN SUITABLE CONTEXTS.

Newspapers of most repute, jornais de maior cotação.

According to present arrangements, segundo o que está actualmente disposto.

A mission charged with. ., uma missão incumbida de. .

To be on strike, estar em greve.

To arrest on suspicion, prender por (or como) suspeito.

To take a pride in having. ., caprichar em ter. .

To make it a point of honour to . ., ttmbrar em. .

To drink one's health (a toast), brindar a alguém.

To break out (as disorders, etc.), rebentar (desordens, etc.).

To repeat reports, etc., fazer-se eco de boatos, etc.

There was a very full (packed) house, o teatro (a sala, etc.) tinha uma enchente á cunha.

A regretful farewell, uma saúdosa despedida.

More than 5 centuries old, mais de 5 vezes secular.

To express a wish that... should be..., mostrar desejos de que fosse...

Who, scarcely (no sooner) had he arrived, .. que, mal que tinha chegado,...

The day was delightfully sunny, o dia estava de sol esplendido.

The crowds in the streets were enormous, a concorrência pelas ruas era enorme.

The best thing you can do is to put..., o melhor que tem a fazer é pôr....

To speak for, to serve as reference to, abonar a identidade de.

Yesterday, at nightfall, ontem, á bóca da noite.

An address of welcome..., uma mensagem de boas-vindas...

The chamber rejected the whole of the applications, a câmara rejeitou em globo os pédidos.

To be unavailing, de nada valer.

It is of no use to cry, de nada vale chorar.

To suffer the mortification of seeing, passar pelo desgosto (or dissabor) de ver....

It will still take some time for the... to be produced, ainda levará algum tempo que se produza o. .

To meet the demand for (merchandise, etc.), suprir a procura:

Anyone comparing statistics will find. ., quem compulsar as estatísticas observará...

To cast anchor, lançar ferro.

I am thoroughly at one with the views of ..., abundo na opinião de .

With a view to being able to prove whether..., no intuito de que se possa verificar se, etc.

From information I consider reliable, segundo informações que tenho e que julgo fidedignas.

Electric tram line, linha americana de tracção eléctrica.

You might easily have waited for ever and ever, V. bem podia esperar para as calendas gregas.

VOCABULARY.

to produce, yield (as invested moneys, etc.), *render*

to produce, yield (as the earth, etc.), *produzir*

to produce, yield (the desired result), *sortir*

to keep (a thing), *ficar com*

to (remain) agree(d) that, *ficar em que*

it occurred to (me) to, *lembrei-me de*

to happen, *dar-se, acontecer, passar*

to happen to (to chance to), *vir a*

to draw up { documents, etc., *redigir*

to edit {

beyond the bar, *barra fóra*

in (its, their) entirety, *en bloc, em globo*

he went so far as to say, *até chegou a*

dizer

to stand as though thunder-struck, *ficar como que pasmado*

no sooner does he see one, *em êle vendo a alguém*

no matter how much they pay, *paguem quanto pagarem*

there is no denying either that, *nem há que negar também que*

to have a thing at one's finger-ends, *saber (ter) uma cousa na ponta da língua*

to interfere, to step in, *atravessar-se*

quarter, o *trimestre*

half-year, o *semestre*

taxes, *impostos, tributos*

to derive (benefit), *auferir*

rates, (of discount, etc.), a *taxa*

EXERCISE No. 56.

Qual é o rendimento que auferê de novo quem toma lugar num comboio ou num espectáculo público? E, contudo, tributam-se êstes dois factos como, se realmente fossem colectáveis. Em o fisco vendo alguém meter a mão na algibeira, logo se atravessa a exigir uma parte da importância que de lá sair, ou seja grande ou pequena, e seja também qual fôr o destino que tiver. Com esta avidez o fisco, sem que isso lhe aproveite sequer, contraria o movimento económico, porque, em se tratando de dispendêr, logo ocorre a idéia de que, sendo muito exigente o imposto, é preciso meter em linha de conta êsse encargo. Vejam o que se dá com as receitas postais. Produzem hoje 1200 contos. Crescem de ano para ano. Comparadas com a despesa dos serviços respectivos, apresentam um saldo de 300 mil Esc, aproximadamente. Como explicar êste facto? A explicação está na modicidade das taxas. Elevem-nas, e verão logo como diminue o produto delas. Assim, porque são módicas, acessíveis, convidativas, facilitam as correspondências, multiplicam-nas muito mais até do que exigiriam todos os factos, tôdas as relações que têm forçosamente de se servir delas. O princípio não admite contestação: a modicidade dos preços multiplica a procura. Nem há que negar também que êsse princípio seja aplicável ás rendas públicas. Tributo exagerado é pouco produtivo, é pago com resistência ou com protesto; imposto moderado, equitativo, proporcional ao rendimento sobre que incide, é produtivo e de fácil cobrança.

The customs have yielded this quarter less than anticipated. What happens (*acontecer*) when taxes are low? Raise them, and what is the result as a rule? What happens (*dar-se*) with the Custom-House receipts when rates (*taxas*) are raised? I would not go so far as to say that the duties (*direitos*) should be rejected as a whole (*em globo*); but they should be greatly reduced. I was greatly astonished (*pasinado*) to hear such bad news. No sooner does the tax-collector (*fisco*) see one put one's hand in one's pocket, than he steps in and requires a share. It was agreed that, however little the Customs receipts should produce this quarter, the rates should not be raised again. It occurs to us that, should he by chance pass when we are visiting his friends, he ought to be told the truth. The rates of discount in the open market (*mercado livre*) have ruled (*regular*) low lately, and almost brought about (*ocasionar*) a serious (*grave*) crisis. Within the last few months there have been arrested on suspicion more than 150 privates (*praças*) and 30 odd (*30 e tantos*) officers. There was a packed house every night and the same night that the disorders broke out in the city, the celebrated torcador was taking a regretful farewell. The crowds in the streets were enormous, and no sooner had he arrived at the station than his friends had the mortification of seeing the police, after first making way, (*abrir o caminho*) fire on the crowd. From information I consider reliable (trust-worthy), it would be unavailing to go there; for it will still take some time for the designs to be produced. I am thoroughly at one with the views of your friend. He may stand security (*ficar por fiador*) for you, if you can get anyone to speak for him (*i.e.* serve as reference for him). Just at night-fall, the ship cast anchor.

APPENDIX.

PROVERBS.

Out of sight, out of mind.	Longe da vista, longe do coração.
Over-familiarity breeds contempt.	Onde te querem muito, não vais a miúdo.
Safe bind, safe find.	Quem bem faz, bem achará.
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.	A quem madruga, Deus ajuda.
A friend in need is a friend indeed.	No aperto e no perigo se conhece o amigo.
Cry wolf and the wolves will devour you or Give a dog a bad name and hang him or When a person is down in the world he is the butt of all.	Da árvore caída todos fazem lenha.
Any fool can criticise.	E' fácil criticar e difícil fazer melhor.
People stick closely to those they need.	La vai a língua onde o dente grita.
Short reckonings make long friends.	Conta de perto, amigo de longe.
If you would have a thing done well, do it yourself.	O olho do amo engorda o cavalo.
All's well that ends well.	O fim corôa a obra.
A bird in the hand is worth 2 in the bush.	Mais vale passaro em mão que dois que voando vão.
You cannot wash a blackamoor white.	Querer lavar a cabeça ao burro, é perder o tempo e o feio.
He who has a good name may do as he pleases.	Cobra boa fama e deita-te a dormir.
Forewarned is forearmed.	Homem apercebido, nicio combatido.
Speech is silvern, silence is golden.	Mais val calar que mal falar.
First come, first served.	Quem tarde vier, comerá do que trazer.
Love me, love my dog	Quem ama a Beltrão, ama o seu cão.
Silence gives consent.	Quem cala, consente.
A merry heart goes all the way, a sad one but a mile.	Quem canta, seus males espanta.
Ill-gotten gains prosper not.	O mal-ganhado, leva-o o diabo.
A friend in need is a friend indeed.	Nos trabalhos se vêem os amigos.
(N.B.—Trabalho, worry, torture, grief, travail, from "tri-palium," a 3-paled instrument of torture. The word "trabalho" ordinarily equals <i>work, labour</i>).	
No gains without pains, or Nothing venture, nothing have.	Não se vence perigo sem perigo.
Much cry and little wool	Muita palha e pouco grão.
Better late than never.	Melhor é o ano tardio que vazio.
To kill two birds with one stone.	Matar dois coelhos* de uma cajadada (or cacheirada).
Friends are plenty while the purse is full.	Merenda comida, companhia?
He jests at scars who never felt a wound.	Em salvo está o que replica.
Enough's as good as a feast.	Homem farto não é comedor.
Rome was not built in a day.	Em uma hora não se ganhou Zamora.
Every man for himself and God for us all.	Em tempo de figos não há amigos.
Of two evils choose the less.	Dos males o menor.
Marry in haste, and repent at leisure.	Casar, casar; sôa bem, mas sabe mal.

The mill will never grind with the water that is past.	Com água passada não moe o moinho.
What's everyone's business is nobody's business.	Asno de muitos, lóbos o comem.
Set a thief to catch a thief.	A ruim, ruim e meio.
Lightly come, lightly go.	A água o dá, a água o leva.
Success attends him who waits.	Alcança quem não cança.

A SELECTION OF MOST COMMON IDIOMS.

(See also "Some Verbal Idioms.")

That will do for the present.	Basta assim por agora.
Ah! that was in the good old days of yore!	Êsse tempo já lá vai!
That's what I'm after; that's the very thing.	Êsse é meu negócio.
To swallow anything (<i>i.e.</i> to believe all one says).	Engulir petas.
The thing is as plain as a pike-staff; the thing speaks for itself.	A cousa fala por si mesma.
To build castles in the air.	Fazer folhinhas.
To throw pearls to swine.	Fazer festas a galégos.
To know a thing for a certainty.	Saber alguma cousa com verdade.
Dead and done with; or As old as the hills.	Da éra (<i>or</i> tempo) dos Affonsinhos.
It will be some 3 years since.	Haverá cousa (<i>or</i> obra) de 3 annos que.
That's no good at all.	Isso não presta para nada.
To measure another's peck by one's own bushel.	Julgar os maus por si.
(Fig): to make eyes at.	Requebrar os olhos para alguém.
To go from bad to worse.	Andar de mal para pior.
To get lost; to go astray.	Andar perdido.
In course of time.	Com o andar do tempo.
To take a stroll, walk.	Dar um passeio.
To congratulate.	Dar os parabéns.
To account for . . . to . . .	Dar conta de . . . a . . .
To behave properly; to give a good account of one's self (in studies, etc.).	Dar boa conta de si.
It is going to strike half past three.	Estão a dar as 3 e meia.
It has just struck one.	Acaba de dar uma hora.
It has just struck two.	Acabam de dar as duas.
It is just striking.	Dá horas agora mesmo.
Hurry up!	Dê-se pressa.
I don't care whether you come or not.	Pouco se me dá que venha ou não.
It's nothing to him to pay such a price.	Nada se lhe dá de pagar tal preço.
When that event took place.	Quando se deu semelhante incidente.
It is going to rain.	Está para chover.
I am well (in health).	Estou com (de, em) saúde.
I have received your favor of.	Está em meu poder sua grata de.
I am in receipt of.	Estou de posse da sua grata de.
Don't mind (trouble about) that.	Não faça caso disso.
He who gives alms, does good.	Quem faz esmolas faz bem.
I've nothing to do with it.	Eu nada tenho (que ver) com isso.
Port. Gram.	

It is a fortnight ago.	Faz hoje quinze dias.
It is getting late.	Vai-se fazendo tarde.
Do as he will (may).	Faça lá o que fizer.
Let him just say whatever he likes.	Diga muito embora o que quizer.
Will you sing? Most willingly; (or: Of course I will).	Quer cantar? Quero, pois não.
I'm going to meet him.	Vou ter com êle.
Come and call for me on the way (as you are passing).	Venha ter de camuinho comigo.
Any news? What's fresh?	O que há de novo?
I just called to see how you are.	Vim sómente para saber da sua saúde.
You can surely...	O amigo bem pode...
To give chalk for cheese.	Vender gato por lebre.
Let's come back to our subject.	Tornemos á vaca fria.
The high-nuded man holds other people's honour as high as his own.	O magnanimo tem a houora dos outros por sua.
To be very ignorant; not to know black from white.	Não saber ler.
To carry coals to Newcastle.	Levar água ao mar.
Make yourself at home.	Faça como em sua casa.
Don't wait to be asked (need asking).	Não se faça rogar.
Don't stand on ceremony.	Não faça cerimónias.
To lay the table.	Pôr a mesa.
To clear the table; to clear away.	Tirar a mesa.
May I trouble you (or: I shall thank you) for a little more.	Pedir-lhe-hei mais um pouco.
It is indifferent to me; it is all the same to me.	Para mim é tudo o mesmo.
That's a horse of another colour.	Isto é outro cantar.
To revive old sores.	Despertar o cão que dorme.
To be a sponger <i>or</i> hanger-on; to dine at another's expense.	Comer á custa da barba longa.
Not to be able to see wood for trees; to be very dense.	Estar na aldeia e não ver casas.
Davy Jones's Locker (<i>i.e.</i> Hell).	A caldeira de Pedro Botelho.
Birds of a feather flock together.	Cada qual com seu igual.
Every dog has its day.	Cada porco tem seu S. Martinho.
Every tub must stand on its own botton.	Cada carneiro por seu pé pende.
To look for a needle in a haystack.	Buscar água em fonte seca.
To meet with one's match.	Achar fôrma para o sapato.
To lead, (be first <i>or</i> at the front) in textiles, etc.	Primar em tecidos, etc.
To bear hatred towards.	Votar ódio a.
Later on.	Mais para diante.
To make it a point if honour to (fulfil one's word, etc.).	Timbrar em (cumprir a palavra, etc.)
Really speaking.	A bem dizer.
To be remiss in.	Ser remisso em.

DAYS OF WEEK.

Domingo, Sunday	Quinta (5a.) feira, Thursday
Segunda (2a.) feira, Monday	Sexta 6a.)(feira, Friday
Têrça (3a.) feira, Tuesday	Sábado, Saturday
Quarta (4a.) feira, Wednesday	

SEASONS OF YEAR.

a Primavera, spring	o Outono, autumn
o Estio, o Verão, summer	o Inverno, winter

MONTHS OF YEAR.

Janeiro	Maio	Setembro
Fevereiro	Junho	Outubro
Março	Julho	Novembro
Abril	Agosto	Dezembro

FESTIVALS.

Advent, o Advento	Whitsuntide, Pentecostes
Easter, a Páscoa	Christmas, o Natal
Lent, a Quaresma	

LIST OF MOST COMMON CHRISTIAN NAMES.

Adolpho	Eduardo	Luiz (Louis)
Adrião	Isabel	Luiza
Alberto	Helena (Ellen)	Maria
Alexandre	Manoel (Emmanuel)	Mattheus
Alfredo	Manoela (Emma)	Miguel (Michael)
Alfonso	Emilia	Movses (Moses)
André	Estevão (Stephen)	Noé (Noah)
Anna	Eva	Oliverio
Anselmo	Fernando	Patricio (Patrick)
Antonio	Frederico	Paulo
Archibaldo	Francisco, -a	Pedro (Peter)
Augusto	Gertrudes	Platão (Plato)
Beatriz	Gustavo	Felippe (Philip)
Bernardo	Guido (Guy)	Ricardo
Beltrão (Betram)	Henrique	Roberto
Brigida (Bridget)	Hugo	Rogério (Roger)
Carolina	Diogo (James)	Suzana
Carlos (Charles)	Joanna (Jane)	Vicente (Vincent)
Carlota (Charlotte)	Jeronimo (Jerome)	Gualterio (Walter)
Claudio	João	Guilherme (William)
Constança	Joaquim	Guilhermina
Dorothea	José (Joseph)	
Edmundo	Jorge (George)	

THE NUMERALS.

CARDINAL I.E. ONE, ETC.

ORDINAL I.E. FIRST, ETC.

1 um or uma
 2 dois, duas
 3 três
 4 quatro. 5 cinco
 6 seis. 7 sete
 8 oito. 9 nove
 10 dez
 11 onze
 12 doze
 13 treze
 14 catorze
 15 quinze
 16 dezasseis
 17 dezassete
 18 dezoito
 19 dezanove
 20 vinte
 21 vinte e um (uma)
 30 trinta
 31 trinta e um (uma)
 40 quarenta
 41 quarenta e um (uma)
 50 cinquenta
 51 cinquenta e um (uma)
 60 sessenta
 61 sessenta e um (uma)
 70 setenta
 71 setenta e um (uma)
 80 oitenta
 81 oitenta e um (uma)
 90 noventa
 91 noventa e um (uma)
 100 cem
 101 cento e um (uma)
 110 cento e dez
 120 cento e vinte
 121 cento e vinte e um (uma)
 200 duzentos, duzentas
 300 trezentos, -as
 400 quatrocentos, -as
 500 quinhentos, -as
 600 seiscentos, -as
 700 setecentos, -as
 800 oitocentos, -as
 900 novecentos, -as
 1,000 mil
 1,001 mil e um (uma)
 1,500 mil quinhentos, -as
 1,903 mil novecentos e trez
 2,000 dois (duas) mil
 500,000 quinhentos -as mil
 1,000,000 um milhão
 2,000,000 dois milhões

primeiro, primeira
 segundo, -a
 terceiro, -a (*or* têrço, têrça)
 quarto, -a. quinto, -a
 sexto, -a. sétimo, -a
 oitavo, -a. nono, -a
 décimo, -a
 undécimo, -a; (décimo primeiro, -a)
 duodécimo (décimo segundo, -a)
 décimo terceiro, -a
 décimo quarto, -a
 décimo quinto, -a
 décimo sexto, -a
 décimo sétimo, -a
 décimo oitavo, -a
 décimo nono, -a
 vigésimo, -a
 vigésimo primeiro, -a
 trigésimo, -a
 trigésimo primeiro, -a
 quadragésimo, -a
 quadragésimo primeiro, -a
 quinquagésimo, -a
 quinquagésimo primeiro, -a
 sexagésimo, -a
 sexagésimo primeiro, -a
 septuagésimo, -a
 septuagésimo primeiro, -a
 octogésimo, -a
 octogésimo primeiro, -a
 nonagésimo, -a
 nonagésimo primeiro, -a
 centésimo, -a
 centésimo primeiro, -a
 centésimo decimo
 centésimo vigésimo, -a
 centésimo vigésimo primeiro, -a
 ducentésimo, -a
 trecentésimo
 quadringentésimo
 quingentésimo
 sexcentésimo
 septingentésimo
 octingentésimo
 noningentésimo
 millesimo
 millesimo primeiro
 millesimo quingentésimo
 millesimo nonigentésimo terceiro
 duomillesimo
 quinquamillesimo
 millionésimo
 duomillionésimo

FRACTIONAL NUMBERS.

$\frac{1}{2}$	(subs.) um meio; a metade; (adj.) meio; meia.
$\frac{1}{3}$	um terço; uma terça parte; a terça parte.
$\frac{1}{4}$	um quarto.
$\frac{3}{4}$	três quartos.
$\frac{1}{5}$	um quinto.
$\frac{1}{6}$	um sexto.
$\frac{1}{7}$	um sétimo.
$\frac{1}{8}$	um oitavo.
$\frac{1}{9}$	um nono.
$\frac{1}{10}$	um décimo.
$\frac{1}{11}$	um onze avo, or: a undécima parte.
$\frac{5}{11}$	cinco onze avos.
$\frac{1}{12}$	um doze avo, or: a duodécima parte.
$\frac{1}{20}$	um vinte avo, or: a vigésima parte.
$\frac{17}{20}$	dezassete vinte avos.
$\frac{3}{25}$	três vinte e cinco avos.
$\frac{17}{54}$	dezassete cinqüenta e quatro avos.
$\frac{7}{60}$	sete sessenta avos.
$\frac{1}{100}$	um centésimo, or: a centésima parte.
$\frac{1}{1000}$	um millésimo, or: a millésima parte.

SUBSTANTIVES-PROPORTIONAL.

Double, duplo, or: o dobro.

Triple, etc., triplo, quádruplo, quántuplo, sêxtuplo, etc.

Decuplo = *tenfold*; Cêntuplo = *hundredfold*.

ADJECTIVES-PROPORTIONAL.

Simples, *single*, duplex, dúplice; dobrado (a), *double*; triplex, triplice, triplicado (a), *triple*; quadruplicado, etc.

The following verbs require the preposition “a” to follow them, either before another infinitive, a pronoun, or a substantive. To each verb is added a phrase to make *meaning* and *use* quite clear.

aconselhar a fazer-lo
consentir a tal cousa
acreditar a alguém
agradar a alguém
agradecer a alguém

to advise one to do it
to assent to a thing
to believe anyone
to please one
to thank one for

ajudar a alguém

arrancar uma coisa a alguém
 assegurar a alguém
 asseverar a alguém
 assistir a alguém
 atingir a tal coisa
 comprar a alguém
 custar a alguém
 dever a alguém
 disputar a alguém
 igualar a outro
 ensinar a alguém
 escapar a alguém
 esquivar-se de alguma coisa
 fugir a alguém
 herdar £1000 a alguém
 invejar a uma pessoa o que tem
 negar a uma pessoa o que quer
 obedecer a uma pessoa
 obstar a isso
 ocorrer às despesas
 ocultar alguma coisa a alguém
 ordenar a alguém
 pagar dinheiro a alguém
 pedir dinheiro a alguém
 perguntar alguma coisa a alguém
 permitir alguma coisa a alguém
 presidir à reunião
 prometer a alguém alguma coisa
 querer a alguém muito
 recusar a alguém o que quer
 resistir ao inimigo
 responder a uma pergunta
 retirar alguma coisa a alguém
 rogar alguma coisa a alguém
 roubar alguma coisa a alguém
 satisfazer a alguém
 servir a alguém
 sobreviver a alguém
 tirar a alguém o que tem
 tocar-lhe o nariz
 tomar-lhe o dinheiro

to help one to...

to snatch a thing from one

to assure one that...

to assure one that...

to aid in doing...

to reach (up to) a thing

to buy from

to cost anyone

to owe (to) anyone

to dispute (a thing) with one

to be equal to another

to teach (to) anyone

to escape from one

to shirk a thing

to flee from one

to inherit £1000 from one

to envy one of what he has

to deny one what one wants

to obey anyone

to prevent that

to meet the cost

to hide something from one

to command, bid, someone

to pay one money

to ask one for money

to ask one anything; to question

to allow one anything

to preside over the meeting

to promise something to somebody

to love one dearly

to refuse one what he wants

to withstands the enemy

to answer an inquiry

to take away a thing from one

to ask one for a thing

to rob one of a thing

to satisfy one

to serve, supply, one

to survive one

to take away, extract, from one what one has

to touch one on the nose

to take his money from him

Verbs used with "com" are:

acabar com a história
 acertar com alguma coisa
 casar com alguém
 cumprir com o dever
 dar com o amigo
 falar com ele
 instar com ele para faze-lo

ofender-se com as injúrias
 parecer-se com o vizinho

to end the tale; to have *done* with *it*

to hit on; to find out a thing

to marry someone

to fulfil, discharge, one's duty

to meet with, come across, one's friend

to talk with (to) him

to insist on his doing it; to urge him to do it

to be offended at the insults

to be like (in features) one's neighbour

Verbs used with “em” are:

abundar em juízo	to be overflowing with brains
assentar em condições	to settle terms
calcular em 20%	to reckon at 20%
convir em	to agree on
cuidar em (de) si	to look after one's-self
falar num projecto	to speak of a plan
insistir em que venham	to insist on their coming
ocupar-se em escrever	to busy one's-self in writing
pegar na cadeira	to lay hold of the chair
(não) pensar em nada	to be thinking of nothing
reparar no erro	to notice the error
sonhar com o amigo	to dream of one's friend
trabalhar em	to work at
tropeçar em	to fall over, to stumble across

Verbs used with “de”. (After each verb is put the *English* equivalent of the “de”; where—occurs, *no* preposition is used in English):

abundar (in)	dotar (with)	punir (with)
abusar (—)	encarregar (with)	responder (for)
alegrar-se (at)	esquecer-se (—)	revestir (with)
ameaçar (with or —)	fruir (—)	rir, rir-se (at)
armar (with)	gozar (—)	servir (as)
ataviar (with)	gostar (—)	tachar (to charge with, to tax with)
carecer (— or in)	lembrar-se (—)	tratar (as)
chamar (by or —)	manchar (with)	tremer (from, with)
confiar (with or —)	morrer (of, with)	triumfar (over)
consolar (for)	mudar (—)	usar (—)
cobrir, cubrir (with)	munir (— or with)	viver (upon, on)
depender (on, upon)	participar (in)	zombar (at)
desconfiar (— or of)	precisar (— or of)	
descurdar-se (—)	prover (with)	

The following are “GALLICISMS” or:

WORDS USED IN PORTUGUESE BORROWED FROM FRENCH.

In the right-hand column are the real Portuguese words and such are invariably used in Brazil. The French originating word is shown in brackets:

Galicisms.

abandonado (abandonné)
aberturas (ouvertures)
abordo (abord)
abrutecido (abrut)
absurdidade (absurdité)
abusado (abusé)
adresse (adresse)
afixar (affixer)
afroso (affreux)

Portuguese Equivalents.

homem devasso
primeiras proposições, <i>or</i> propostas preliminares
acolhimento
embrutecido
absurdo
enganado, iludido
enderêço
fazer alardo
horrendo

alterado (altéré)
 amparar-se (s'emparrer)
 aturdido (étourdi)
 belo-espírito (bel esprit)
 bem ser (bien-être)
 bom deus (bon dieu)
 brigante (brigand)
 cadastro (cadastre)
 carnagem (carnage)
 coalizão (coalition)
 consolante (consolant)
 costumes (coutumes)
 crachá (craché)
 deser (dessert)
 desgostante (dégoûtant)
 deshabilhado (deshabillé)
 doméstico (domestique)
 lançar-se (s'élancer)
 empallear (pâler)
 encorajar (encourager)
 entestar-se (s'entêter)
 evaporado (éaporé)
 frapante (frappant)
 fuzil (fusil)
 governante (gouvernante)
 grunças (grunaces)
 imperissível (impérissable)
 inspetar (inspecter)
 insurmontável (insurmontable)
 interpretar (entreprendre)
 massacre (massacre)
 negligê (négligé)
 obrigante (obligeant)
 ostensível (ostensible)
 penível (pénible)
 população (populace)
 porta-mantô (porte-manteau)
 pressante (pressant)
 prodigar (prodiguer)
 remarcável (remarquable)
 renomado (renommé)
 ressorte (re-sort)
 ressurças (ressources)
 revanche (revanche)
 reveria (réverie)
 subir (subir)
 tratamento (traitement)
 unido (uni)

sequioso, ávido, sedento
 apossar-se
 estouvado
 homem ajuizado
 bem-estar
 deus
 salteador
 recenseamento
 matança
 liga
 consolador
 bons costumes
 chapa (comenda)
 sobremesa
 hediondo
 desalinhado
 criado
 arremessar-se
 empaldecir
 animar
 temar
 leviano
 notável
 espingarda
 ama
 tregeitos
 mortal, morredouro
 inspeccionar
 insuperável
 empreender
 matança
 desalinhado
 obsequioso
 ostensivo
 penoso
 plebe
 maleta
 urgente
 prodigalizar
 notável
 afamado
 competência
 expedientes
 desforra
 fantasias, o cisnar
 sofrer
 salário
 igual

The following words used in Portugal have other forms in Brazil for the same idea:

<i>In Portugal.</i>	<i>In Brazil.</i>
Plutão = grupo de soldados (cf. platoon)	Deus dos infernos
canastra = cesta de vime	caixa não abaulada
moço = criado (a substantive)	jovem (adj.)
novo = jovem (<i>i.e.</i> young man)	novo (young insects, etc.)
paixão <i>for</i> peixão = peixe grande	paixão
babado, p.p. of babar	enfeite or fólho
fólho = babado	moléstia de cavalos
cagão = copo pequeno para vinho	poltrão, etc.
fumo = fumaça	tabaco
tabaco = tabaco (<i>fumo</i> in Brazil)	o pó do fumo feito no país (not to be confused with <i>rapé</i> , snuff)
borracho = filhote de pombo	beberão
filhote = filho, filhinho (chiefly in Coimbra and Lisbon)	pombinho
páu do ar = chifre (corno de boi ou touro)	madeira do ar
páu santo = jaírandá	the "guanaco" is called "páu santo" and means the medicinal plant "pau santo"
(N.B.—Called "páu santo" probably from its being much used to make images)	
palácio = qualquer casa isolada (um tijupá in Brazil)	morada real ou episcopal
fragata = lanchão (in Lisbon, chiefly)	navio de alto bordo
gaiato = moleque branco, ou côr de telha	engraçado, cómico (adj.)
macaco = macaco <i>and</i> o Brasileiro que vai a Lisboa	macaco, gundaste
galêgo = branco de gaucho. Also: native of Galicia	galêgo, natural da Gallaiza
bota = botim, botina (de homem ou mulher)	bota, <i>i.e.</i> calçado proprio para montar a cavalo
trem = carruagem; combóio	bagagem, aparelho (especialmente o da cozinha)
carro = carro de bois	carro, qualquer carro puxado de animais
ferrar = morder	pregar ferradura
rico = rico; querido	rico (<i>i.e.</i> not "pobre")
lume = fogo (dando <i>calor</i>) e lume (dando <i>luz</i>)	luz
papa = papai	papa (= <i>pops</i>), (cf. achar o papa feito, here the syllable "pá" has its primitive meaning, as in "pabulum")
chacara = romance popular das Espanhas	in some parts of Brazil = quinta
chapeleiro = fabricante de chapéus	tab'ca de chapeleiras

The following words used in Portugal are little known in Brazil.

lumes prontos for fósforos
condeça for cesta
pulimento for verniz
caneco for barril

americano for norte-americano
camapé (cama, pé) for canapé
aquecer for aqueantar
arrefecer for esfriar

filanela for flanela, or franela	afazer for acostumar
confeituria (from confeitar) for confeitos,	derriço for namorado
which it means	papel pardo encarnado for papel encar-
peçuração (pe, curação) for curativo de	nado mata-borrão
pés	breço for berço
janta for jantar	pintainho, dim. of pinto
maman for mamã	fontainha, dim. of fonte
de mão for retoque, mão	eira for terreiro
cambra for camara	fita de linho, or algodão, for cadaço

Peba (or *peva*) a Brazilian word = baixo and largo; thus: tatú-peba, casa-peba.

Tapéra, lugar que já foi habitado, mas que está hoje abandonado.

The following table will show the student who knows French, how to form therefrom very many words in Portuguese. The student will recognize at once the equivalent *English* suffix in most of the words.

<i>French words in:</i>	<i>change it into</i>	<i>Compare.</i>
ace	az	efficace <i>with</i> eficaz
age	agem	courage <i>with</i> coragem
aïlle	alha	muraille <i>with</i> muralha
ain, aine	ano, ana, ão	silvain, main <i>with</i> silvano, mão
aïre	ario, aria	ordinaire <i>with</i> ordinário
aïs, aïse	œz, eza, uez, ueza	français, portugais <i>with</i> francês, francesa
		português, portuguesa
al	al	décimal <i>with</i> decimal
an	ano, ão	plan, organ <i>with</i> plano, órgão
ance	ancia	constance <i>with</i> constância
ant	ante	constant <i>with</i> constante
at	ado	soldat <i>with</i> soldado
ble	vel	notable <i>with</i> notável
c	co	turc <i>with</i> turco.
tion	ção	nation <i>with</i> nação
é or éc	ado, ada	pavé, chaussée <i>with</i> pavado, calçada
el, êle	al	naturel, naturelle <i>with</i> natural
ence	encia	diligence <i>with</i> diligência
ent, ente	ente, ento	diligent, diligente { <i>with</i> diligente, suple-
		supplément, { mento
eur, eure	or	fureur, supérieur <i>with</i> furor, superior
eux, euse	oso, (ozo), osa (oza)	fougueux, vicieuse <i>with</i> fogoso, viciosa
gue	nha	vigne <i>with</i> vinha
ic	ico	public <i>with</i> público
ide	ido, ida	stupide <i>with</i> estúpido, estúpida
ie	ia	bougie, Marie <i>with</i> bugia, Maria
ient, ient	iente	patient, patiente <i>with</i> paciente
if, ve	ivo, iva	nocif, vive <i>with</i> nocivo, viva
il	lho	travail, conseil <i>with</i> trabalho, conselho
ile	il	puérile, stérile <i>with</i> pueril, estéril
ille	lha	filie, paille <i>with</i> filha, palha
in, ine	im, ino, ina	latin, latine <i>with</i> latim, latino, latina
ion	ão	pression <i>with</i> pressão
isme	ismo	latinisme <i>with</i> latinismo
iste	ista	cambiste <i>with</i> cambista

ment	mente	dúment <i>with</i> devidamente
oce	oz	atroce <i>with</i> atros
oire (m.)	orio	oratoire <i>with</i> oratório
oire (f.)	oria	gloire <i>with</i> glória
on	ão	patron <i>with</i> patrão
que; c	ca; co	musique; public <i>with</i> música, músico, pública, público
té (f.); té (m.)	dade; tesco	clarté, parenté <i>with</i> claridade, parentesco
teur, trice	dor, dora	orateur, protectrice <i>with</i> orador, protectora
triz	tor, tora	chanteur, actrice <i>with</i> cantor, cantora atriz
ue	ua	rue, grue <i>with</i> rua, grua
ule	ula, ulo, ula	clausule, crédule <i>with</i> cláusula, crédulo, crédula
ier, ière	ar	fanulier, familière <i>with</i> familiar
ure	ura	figure <i>with</i> figura

Also French verbs in “er” (1st Conj.) usually change “er” into “ar” (Portug. 1st Conj.). as:

<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>	
chanter	cantar	ch in Fr. becomes c Portuguese.
achever	acabar	
payer	pagar	
observer	observar	
planer	planar	
demeurer	(de)morar	eu Fr. often becomes o Port.

Termination of French verbs in “ir” very rarely changes in Portuguese, as:

<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>	<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>
sortir	sair, sair	divertir	divertir
partir	partir		

The French verbal terminations “re,” “oire” and “oir,” become nearly always “er” in Portuguese, as:

<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>	<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>
recevoir	receber	vendre	vender
devoir	dever	rendre	render
voir	ver	pendre	pender
boire	beber	prétendre	pretender
perdre	perder		

French verbs in “uire” make “uzir” or “ozer” as:

<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>	<i>French.</i>	<i>Portuguese.</i>
conduire	conduzir	cuire	cozer
réduire	reduzir		

The following have different meanings according as they are *masculine* or *feminine*:

o bacio	a bacia	o horto	a horta
o bago	a baga	o jarro	a jaira
o barco	a barca	o poço	a poça
o caldeiro	a caldeira	o porto	a porta
o caneco	a caneca	o regueiro	a regueira
o caso	a casa	o taleigo	a taleiga
o chuço	a chuça	o vaso	a vasa
o fosso	a fossa		

THE PLURAL OF COMPOUND NOUNS.

(See pp. 13-14, 18-19).

1. Of compound words written as *one* word, only the final component takes the "s" in plural as:

corrimão, corrimãos.

2. When two words *are joined by a hyphen* so as to form a *compound* noun, only the word *usually capable of plurality* receives the "s" in the plural. Such words will be found to be *nouns* or *adjectives*, as:

guarda-chuva, guarda-chuvas; beija-flôr, beija-flores.

mestre-escola, mestres-escolas; mestre-sala, mestres-salas; couve-flor, couves-flores.

3. When one or more of the compound words is an *undeclinable* word (viz. adverb, preposition, or finite part of a verb, etc.), then, if sense allow, only that component, or those components, which *admit* plurality receive the "s" in the plural, as:

guarda-portão, guarda-portões
guarda-vento, guarda-ventos
gran-cruz, gran-cruzes
grand-almirante, grand-almirantes
para-raio para-raios
porta-bandeira, porta-bandeiras
papa-leguas, papa-leguas
papa-jantares, papa-jantares
recent-casado, recent-casados
ante-sala, ante-salas
salvo-conduto, salvo-condutos

ante-câmara, ante-câmaras.
sem-ceremônia, sem-ceremônias
contra-mestre, contra-mestres
contra-luz, contra-luzes
um porta-lapis, dois porta-lapis
uma águas-furtadas, duas águas-furtadas
(pl. form in sing. and pl. sense)
um gentil-homem, uns gentis-homens
uma mãos-tora, duas mãos-rotas
sexta-feira, sextas-feiras

In the following compound adjectives, only the *last* component agrees in number and gender with the noun it qualifies, viz:

convenção anglo-portuguesa
tropas meio-barbaras
outras fresco-abertas
povos greco-romanos
línguas meio-barbaras

tropas recém-chegadas
companhia italo-portuguesa
tratado anglo-francês
troncos meio-secos
pessoa hipersensitiva, etc.

The following collective nouns are to be remembered:

uma alcateia de lobos
um bando de aves
uma cafila de camelos
uma canzoada de cães
um cardume de peixes
uma chusma de criados
uma corja de ladrões, viados, bebados
um enxame de abelhas
um fato de cabras
uma manada de bois
uma manga de arcabuzeiros
uma quadrilha de ladrões

a pack of wolves
a flight of birds
a train of camels
a pack of hounds
a shoal of fishes
a staff of servants
a gang of thieves, loafers, drunkards
a swarm of bees
a herd of goats
a herd of cattle
a file of fusiliers
a gang of thieves

um rebanho de ovelhas
 uma récua de cavalgadas
 uma roda de homens
 uma sucia de velhacos
 uma boiada
 uma burricada
 uma cambada
 um cortinado
 o gentio
 uma pancadaria
 uma rapaziada

a flock of sheep
 a troop of horses
 a club, circle, set of men
 a pack of scoundrels
 a herd of cattle
 a troop of donkeys
 a swarm, shoal, of fish or birds
 a suite or set of curtains
 the natives; the heathen
 a shower of blows
 a crew, gang or crowd of lads

HOMONYMS AND WORDS SPELT NEARLY ALIKE, BUT OF DIFFERENT MEANING.

a, (the preposition) to, at, in
 a, [the defin. art. (fem.)] the
 á, to the (fem.), at the (fem.), in the (fem.)
 abraçar, to embrace
 abrasar, to burn (to ashes)
 aceite, acceptance
 azete, (m.), oil
 camará, a plant so called
 câmara, chamber, camera, box
 capitães (pl. of capital), capitals (cities),
 capital (money)
 capitães (pl. of capitão), captains
 causa, cause, reason
 cousa, thing, affair
 corréo, an accomplice, or follow prisoner
 (law)
 correio, post, mail
 correia, strap, leather band
 da (de, a), of the (fem.), from the (fem.)
 dá, 3rd per. sing. of "dar", to give
 das (de, as), of the (fem. pl.), from the
 (fem. pl.)
 dás, thou givest (2nd per. sing. of "dar")
 de, of, from, by, with
 dê, (1st and 3rd per. sing. subj. pres. of
 "dar") (I, he, she) may give
 do (de, o), of, from, the (masc. sing.)
 dó, pity, sorrow, grief
 discrição, discretion
 descrição, description
 escola, school
 escolha, choice
 faço, I do, or make
 facho, a torch
 gerais (pl. of adj. *geral*), general (adj.)
 generais (pl. of subs. *geral*), generals
 (subs.)
 lenço, lenços, handkerchiefs

me hão, (to) me they (you, pl.) have etc.
 meão, middling, mediocre
 me dão, the (you, pl.) give me
 médão (augmentative, of *meda*), down
 (feathers), a hay-rick
 me dá, he, she (you, sing.) give(s) me
 mēda, hay- or straw-rick; down
 meia, stocking
 méia, fem. sing. of meio, middle, half
 maçã, apple
 massa, dough, (commercial. *ma. a fallida*
 B'krupt Estate)
 pais (pl. of pa, pai), parents (lit. fathers)
 país, country
 para, for, with a view to, in order to,
 etc.
 pára, stop (thou); he, she, it, stops. Verb
 "parar," to stop
 pápa, pope
 papá, father, papa
 papa, pap (child's food) etc.
 pau, stick
 pão, bread
 quinta, a villa, a country-house
 quinta (fem. of quinto), fifth (5th)
 queixa, complaint
 queijo, chin
 queijo, cheese
 se, if (conj.)
 se, itself, himself, herself, yourself (f. and
 m. and sing., and pl.) themselves.
 sé, See, bishopric, cathedral.
 zé, (abbrev. fam. for José, Joseph, Joe)
 cê! = holá!, halloo there!
 varina, a small vessel, with oars; a fish-
 wife (Lisbon)
 varinha (dim. of *vara*), a bar, a measure,
 a twig or small rod.

lençol, lençoes, sheets
 letra de câmbio, bill (of exchange)
 letra, letter (of the alphabet); handwriting
 mas, but (conj.)
 mais, more (adv.)

véla, vigil, eve
 vela, sail; sail-cloth
 vela, candle
 vê-la, ("ver" and "a") to see her *or* it (fem.)

FORMATION OF THE PORTUGUESE VOCABULARY.

Portuguese belongs to the Romance group of languages derived from Latin. Its vocabulary is almost entirely of Latin origin. But there are many words in Portuguese received from other idioms, viz.:

- a) *Arabic* (almost all beginning with the proclitic "al": Al-fandega, algebra, alambique, almocreve, açúcar; or else, special scientific terms: zenith, cifra, zero, xarope, enxaqueca; also the exclamation "Oxalá!" *i.e.* in + xá + Alláh! *i.e.* if God will; and many, viâ Arabic, from Persian.
- b) *Persian*: Jasmim, bazar, caravana.
- c) *Turkish*: Bey, pashá, divan, tulipa, huri.
- d) *Chinese*: Chá, nankim.
- e) *Indian*: Pagode, rajah, fakir, junco, nababo, palanque.
- f) *American Indian*: Capoeira, caipora, capim, buti, tanga, taba.
- g) *African*: Cochalar, batuque, picuman, vatapá.
- h) *Phoenician*: Lisboa, Tejo, Lusitania.
- i) *Celtic*: Bico, duna, penha (pena) as in Penafiel, Pen'alva, etc.
- j) *Hebrew*: Abbade, sabbado, maná, amen, alleluia, jubileu.
- k) *Greek*: Geographia, geometria, physica, axioma, telegrapho, telegramma, electrico, planeta, mechanica, etc.
- l) *Romance*:
 - a) *French*: Brochura, boné, chefe, paletó, etc.
 - b) *Italian*: Duetto, concerto, góndola, carnaval, gelosía, gazeta.
 - c) *Spanish*: Pandeiro, bolero, etc.
- m) *Germanic*:
 - a) *Thro' Low Latin*: Guerra, ganhar, guardar, orgulho, tomar, abandonar, tirar, etc.
 - b) *Direct from English*: yacht (hiate), tunnel, tender, club, sport, cricket, jury, etc.
 - c) *German*: Bismutho, nickel, valsa.
 - d) *Dutch*: gaz (suggested by Greek word χάος).

PERMUTATIONS.

OR

TABLE OF ALPHABETICAL CHANGES FROM
LATIN TO PORTUGUESE.

1. The Portuguese alphabet is almost identical with the Latin. The compound consonants *ch*, *ph*, *rh*, *th* came to Portuguese through Latin, in which they already existed. The following letters are modern:

j (Latin form i) and v (Latin form u); w, of Gothic origin, and only found in words of Teutonic origin; *lh*, *nh*, which occur usually in middle of Romance words, are formed by modifying the sound *le*, *li*, and *ne*, *ni*, as: *lineam*, *linha*; *ingenium*, *engenho*; *paleam*, *palha*; *filium*, *filho*.

2. In the formation of Portuguese, both the consonants and vowels were corrupted somewhat either by *softening* or *becoming diphthongs*, or *have dropped out altogether*. These permutations or changes arise from:

a) maintenance of Latin tonic accent in Portuguese: *librum*, *livro*; *capillum*, *cabelo*; *araneam*, *aranha*.

b) Syncope of medial consonant: *legal*, *lial*.

c) Syncope of medial vowel unaccented: *veritatem*, *verdade*; *masticare*, *mascar*.

d) Softening of hard consonants: *amatum*, *amado*; *totum*, *tudo*; *societatem*, *sociedade*.

e) deadening of final atonic syllable: *servum*, *servo*; *rosam*, *rosa*; *manum*, *mão*.

N.B.—Sometimes systematically, sometimes arbitrarily, the Latin tonic accent shifted in Portuguese.

3. The following table shows the permutations:

A	from Lat.	a <i>albam</i> , <i>alva</i> ; <i>aquilam</i> , <i>águia</i> e. <i>reginam</i> , <i>rainha</i> ; <i>lacertum</i> , <i>lagarto</i> i: <i>cubitum</i> , <i>covado</i> ; <i>balanciam</i> (<i>bilanx</i>), <i>balança</i> o. <i>locustam</i> , <i>lagosta</i> ; <i>dominam</i> , <i>dama</i> u: <i>truncare</i> , <i>trancar</i>
B	„ „	b: <i>bovem</i> , <i>boi</i> ; <i>bonum</i> , <i>bom</i> f: <i>africum</i> , <i>ábrego</i> v: <i>vaginam</i> , <i>bainha</i> p: <i>sapere</i> , <i>saber</i> ; <i>caput</i> , <i>cabo</i>
C	„ „	c: <i>contra</i> , <i>contra</i> ; <i>cedera</i> , <i>ceder</i> qu: <i>quomodo</i> , <i>como</i> g: <i>togam</i> , <i>toca</i> x: <i>fixare</i> (fr. <i>fixus</i> , p. part. of <i>figere</i>), <i>ficar</i> ; <i>texere</i> , <i>tecer</i> ti: <i>orationem</i> , <i>oração</i> , <i>gratiam</i> , <i>graça</i>
D	„ „	d: <i>dare</i> , <i>dar</i> t: <i>datum</i> , <i>dado</i> ; <i>salutem</i> , <i>saúde</i> l: <i>scalam</i> , <i>escada</i>

E	from Lat.	e: <i>felicem</i> , feliz; <i>legem</i> , lei a: <i>alacrem</i> , alegre ae: <i>aedificare</i> , edificar i: <i>piscare</i> , pescar; <i>trifolium</i> , trevo o: <i>frontem</i> , frente oe: <i>foedus</i> , feio
F	„ „	f: <i>facere</i> , fazer; <i>fabianum</i> , feijão p: <i>caput</i> , chefe (through French) ph: <i>cophinum</i> , cofre
G	„ „	g: <i>legalem</i> , legal; <i>gingiva</i> , gengiva c: <i>acutum</i> , agudo cc: <i>baccam</i> , baga ch: <i>stomachum</i> , estômago q: <i>aquam</i> , água; <i>equam</i> , égua tic: <i>viaticum</i> , viagem v: <i>vastare</i> , gastar (Germ. influence) w: (v or u, Germanic): <i>wartare</i> , guardar, wadaniare, ganhar z: <i>zingiberum</i> , gengibre
H	„ „	h: <i>habere</i> , haver f: <i>foetibundum</i> , hediondo
I	„ „	i: <i>provinciam</i> , província ae: <i>camentum</i> , cimento e: <i>mecum</i> , migo; <i>escam</i> , isca
J	„ „	j: <i>janucllam</i> , janela hi: <i>Hieronymum</i> , Jeronymo si: <i>basium</i> , beijo
L	„ „	de or di: <i>diurnalem</i> , jornal; <i>sedeam</i> , seja l: <i>loco</i> , logo m: <i>memorare</i> , lembrar n: <i>animalia</i> , alimaria (by <i>metathesis</i>) r: <i>papyrus</i> , papel bl: <i>fablare</i> , (<i>fab(u)lar</i>), falar
M	„ „	m: <i>multum</i> , muito n: <i>bene</i> , bem; <i>sine</i> , sem b: <i>morbum</i> , mormo
N	„ „	n: <i>non</i> , não; <i>nivem</i> , neve m: <i>computare</i> , contar l: <i>libellum</i> (<i>libellam</i>), nível
O	„ „	o: <i>ovulum</i> , óvo; <i>populum</i> , povo a: <i>famen</i> , fome; <i>ceratum</i> , ceroto u: <i>lupum</i> , lóbo, <i>nux</i> , noz
P	„ „	au: <i>pauperum</i> , pobre p: <i>paucum</i> , pouco f: <i>sufflare</i> , soprar ph: <i>colaphum</i> , golpe
Q	„ „	q: <i>quando</i> , quando c: <i>crepare</i> , quebrar
R	„ „	r: <i>regem</i> , rei l: <i>lilium</i> , lírio n: <i>sanare</i> , sarar
S	„ „	s: <i>salet</i> , sal x: <i>exagium</i> , ensaio d: <i>praedam</i> , presa
T	„ „	t: <i>talem</i> , tal; <i>tenere</i> , ter dd: <i>addurare</i> , aturar
U	„ „	u: <i>mundum</i> , mundo o: <i>totum</i> , tudo; <i>constare</i> , custar
V	„ „	v: <i>venire</i> , vir f: <i>aurificem</i> , ourives b: <i>fabam</i> , fava p: <i>scopam</i> , escova

Z from Lat.	z:	<i>zelum</i> , zelo
	x:	<i>vox</i> , voz
	ti:	<i>rationem</i> , razão
	qu:	<i>coquinare</i> , cozinhar
	ci:	<i>recitare</i> , rezar; <i>judicium</i> , juízo
	c:	<i>facere</i> , fazer; <i>dicere</i> , dizer
	di:	<i>gaudium</i> , gôzo
	s:	<i>mensem</i> , mês
	x:	<i>delaxare</i> , deixar; <i>avum</i> , avô
	s:	<i>vesicam</i> , bexiga
X „	sc:	<i>passionem</i> , paixão
	ps:	<i>cađsum</i> , caixa
	ss:	<i>piscem</i> , peixe
ch from Lat.	cl:	<i>clavem</i> , chave; <i>clamare</i> , chamar
	fl:	<i>flammam</i> , chama; <i>afflare</i> , achar
	pl:	<i>pluviam</i> , chuva
	c:	<i>caput</i> , chefe; <i>mercantem</i> , marchante (Fr. influence)
lh „ „	bl:	<i>rabulare</i> , ralhar
	cl:	<i>geniculum</i> (<i>genic'lum</i>), joelho
		<i>cuniculum</i> (<i>cunic'lum</i>), coelho
	gl:	<i>coagulare</i> (<i>coag'lare</i>), coalhar
	pl:	<i>scopulum</i> (<i>scop'lum</i>), escolho
	tl:	<i>vetulum</i> (<i>vet'lum</i>), velho
	le or li:	(see above, Par. I.)
nh „ „	n:	<i>vinum</i> , vinho
	d	<i>nidum</i> , ninho
	gn:	<i>agnum</i> , anho; <i>tam-magnum</i> , tamanho
	ne or ni:	(see above, Par. I.)
ci „ „	ci:	<i>me(d)ium</i> , meio
	ai	<i>primarium</i> (<i>primairum</i>), primeiro
	a or e:	(lengthened by syncope of consonant)
		<i>praeceptum</i> , preceito; <i>lactem</i> , leite
oi „ „	oi:	<i>corium</i> , coiro (by <i>metathesis</i>)
	oi	<i>bo(v)em</i> , boi
	au	<i>caulem</i> , colto; <i>l'aureum</i> , ouro
	ue	<i>nubcam</i> (<i>nova nupta</i>), noiva
	o:	(lengthened by syncope); <i>noctem</i> , noite
ou „ „	au:	<i>aurum</i> , ouro (ouro)
	oi:	<i>corium</i> , couro (coiro)
	uo	<i>duos</i> , dous (dois) (by <i>metathesis</i>)
	o:	<i>noctem</i> , noite (noite)
ão „	anum:	<i>manem</i> , mão; <i>christianum</i> , cristão
	anem:	<i>panem</i> , pão; <i>canem</i> , cão
	onem:	<i>lectionem</i> , lição; <i>sectionem</i> , secção

METAPLASMS.

We divide metaplasms (*i.e.* possible alterations in the material elements of vocables) into 6 classes.

1.—*Metaplasms by addition of letters or syllables*

a. Prosthesis, or addition of a letter or syllable to the *beginning* of a word, as: *ainda* for *inda*; *alevantar* for *levantar*; *eschola* for *schola*, etc.

b. Epenthesis, or addition of a letter or syllable in the *middle* of a word, as: *humilde* for *humile*; *hombro* for *humero*.

c. Epithesis, or addition of a letter or syllable to *end* of a word, as: *mim* for *mi*; *assim* for *assi*; *rubim* for *rubi*.

2.—*Metaplasm by suppression.*

a. Aphoresis, or the suppression of initial letters or syllables, as: *o* for *lo* (from *illum*) *lhe* or *lhi* from “*illi*.”

b. Syncope, or suppression in middle of a word, as: *esp’rança* for *esperança*; *me(d)ium*, *meio*.

c. Apocope, or cutting off of final letter or syllable of a word, as: *lh’* for *lhe*; *diz* for *dize*; *quer* for *quere*; *produz* for *produze*.

d. Synaloepha; or blending together, *i.e.* suppression of one vowel before another—elision—as: *d’este* for *de este*; *das* for *de as*; *leste* for *lo este*; *d’alva* for *da alva*.

e. Echclipsis, or suppression of nasal sound at end of a word when the following one begins with a *vowel*, as: *co’ os* for *com os*; *hom’ essa* for *homem essa*; *co’um*, *c’um* for *com um*.

3.—*Metaplasm by transposition.*

a. Metathesis, or exchange of position of letters or syllables or tonic accent in a word, as: *prefazer* for *perfazer*; *plátêa* for *plátea*; *orgía* for *orgia*; *acónito* for *aconito*; *por* for *pro* (Lat.).

4.—*Metaplasm by exchange of letters.*

a. Antitheses, or substitution of one letter for another, as: *pelo* for *per-o*; *onda* for *unda*.

5.—*Metaplasm by contraction or separation.*

a. Crasis or *Synoesis*, *i.e.* the blending of two letters into one, or into a *diphthong*, as: *á* for *a + a*; *lêr* for *leer*; *dquêle* for *a + aquêle*, etc.

b. Dioeresis, or separation of one syllable into two, as: *distingue*; *saüdade* for *saudade*.

6.—*Metaplasm by interpolation.*

Tmesis, or the division of a compound word into 2 parts with one or more words *between* them, (cf. Eng. *be thou ware* for *beware thou*), as: *amar-te-hemos* for *te amaremos*; *ver-nos-hão* for *nos verão*.

N.B.—It will be noted that *some* of the above metaplasms are purely historical: that

is to say, they represent forms of *one* and *the same* word intermediate between the primitive and the present forms and are solely due to *phonetic decadence*; others belong to modern Portuguese, and are chiefly found in *poetry*. Only *such* metaplasms deserve the name of "Forms of Speech"; the others are merely due to phonetic decadence, and, as such, they follow the rules we have studied above.

FORMATION OF "NEW" WORDS.

1. New words are formed from *two* sources, viz: a) Popular and b) Learned (*i.e.* introduced by *writers* and *adopted* by the *cultured classes*):

a. *Popular*. When the people wish to coin a new word, they use the means at hand, viz: the words of the language they speak. To put it in another way: they *adapt* the elements of derivation known to them to the radicals from which they desire to form new words; thus we get such words as: *portão* from *porta*; *venda* from *vender*; *casinha* from *casa*; *ouvinte*, *estudante* from *ouvir*, *estudar*.

b. *Learned*. The cultured classes having at command the classics (Latin and Greek especially), adapt to radicals (*preexisting*, perhaps) *special suffixes* or *prefixes*, almost always *borrowed* from these sources; for example: *ventrículo*; *glóbulo*; *poetastro*; *imortalisar*; *envelhecer*; *hipnotismo*; or else, two or more words of classical origin are joined together to form a Portuguese word, as: *termo-eléctrica*; *hidroclórico*; *chlorhidrina*; *físico-química*.

2. The borrowing of learned words, begun in the 15th century, became definitely established in the 16th century, subject to the grammatical discipline of the Portuguese language. From this period date, by "learned" adoption,:

a. words ending in "mento";
b. synthetic superlatives in "íssimo";
c. the suppression of the forms in: *ades*, *ade*, *edes*, *ede*, *ides*, *ide*, *except* in *monosyllabics*;

d. the forms of the *past participles* used *adjectively*, in place of those of the *more correct present participles*, as: *parecente*, *parecido*; *lente*, *lido*;

e. the *decisive predominance* of the participle terminations in '*ido*', over those in "*udo*", as: *sabido*, *sabudo* (cf. Ital. *sapoto* and French *su*); *entendido*, *entendudo* (cf. French *entendu*). The only ones of this description retained are: *teudo*, *manteúdo*, *con-teúdo*;

f. the suppression of "que" whenever unnecessary;
g. the suppression of many *ellipses*, and many '*liaisons*' which made the periods too long and rendered them *obscure in meaning*;
h. the tendency to the *direct* or *analytical* order.

DIVERGENT AND CONVERGENT FORMS.

1. If we briefly compare words of *popular*, with those of *learned* formation, we shall see a great difference between them, for whereas the 'learned' words *retain* the form, almost intact, which they had in Latin or Greek, the 'popular' speech *corrupts* this form by the processes of permutation and dropping of letters which we have seen above. But, whereas the 'popular' speech adheres closely to the *tonic* accentuation in Latin the 'learned' vocabulary not infrequently *shifts* this.

2. The following *learned* words: *legal*, *terciario*, *operar*, (derived from: *legalem*, *tertiarium*, *operar*) compared with the *popular* words: *leal*, *terceiro*, *obrar*, illustrate our statement. As is seen in: *aconito*, *aconitum* (Lat.), etc., the *tonic* accent is sometimes *shifted*.

3. 'Divergent' describes the *two* or *more* forms springing from a *single* Latin type, as:

masticare, giving *mastigar*, and *mascar*
pallidum, giving *palido* and *pardo*
digulalem, giving *digital* and *dedal*
constare, giving *constar* and *custar*
papyrum, giving *papiro* and *papel*
factum, giving *facto* and *feito*
aream, giving *área* and *eira*
lacunam, giving *lacuna*, *laguna* and *lagoa*
capitalem, giving *capital*, *cabedal* and *caudal*
maculam, giving *macula*, *mágoa*, *malha* and (?) *mancha*
planum, giving *plano*, *chão*, *lhano* and *piano*
Jacobum, giving *Jacob*, *Jacome*, *Jayme*, *Jago*

Piano comes through *Italian* and *lhano* through *Spanish*.

N.B.—When *dvergent* forms are but *two* in number, they are called "doublets."

4. The chief causes of *divergence* are:

- a) *erudition*, which introduced words *already existing* in the language in the *popular* form, as: *lidimo* and *legítimo*;
- b) *foreign influence*, as seen in; *cabo* and *chefe*; *lhano* and *piano*;
- c) *science*, as in: *polvo* and *polypo*; *zero* and *cifra* (Arab. *zifr*);
- d) *imparisyllabism* of Latin declensions, as: *serpe* and *serpente* *sabio* and *sapiente*.

N.B.—*Imparisyllabism* is the *uneven* number of syllables in the Nom. and Gen. of a word of any declension, as:

<i>serpens</i> (nominative)	<i>serpentis</i> (genitive)
<i>sapiens</i> (")	<i>sapientis</i> (")
<i>vir</i> (")	<i>viri</i> ("), etc.

5. As is seen in: *zero* and *cifra*; the *divergence* of Portug. forms *may spring from* other than Latin types, although "Vulgar" Latin shares in the formation of *both* types in Portuguese bringing them into conformity with the *character* of the *latter*.

CONVERGENT FORMS.

"Convergent" describes that form, in Portuguese, which is common to, or springs from, *more than one* type, whether Latin or not, as:

são (Portug. form) may come from: sanctum, (holy) sunt (3rd per. pres. indic. of "esse", to be,) or sanum (healthy).

canto (Portug. form) converges from: cantum (Lat.), canto (Lat.) and Kante (Germ.)

The sole cause of the convergence of the forms is, as can be seen, the phonetic degeneration which attacks, simultaneously and under the same laws, words which are somewhat similar in form, making them, in their corrupted state, perfect homonyms.

ETYMOLOGY OF SUBSTANTIVES.

A. 1. *Proper names* are derived:

a) from Hebrew, as: João, José, Manoel, Sara, Anna, Maria, Joaquim, etc.,

b) from Greek: Eugenio, Jeronymo, Philippe;

c) from Latin: Pedro, Domingo, Livia, Mucio, Virginia, Cesar, etc.;

d) from Visigothic direct, as: Luiz, Affonso, Carlos, Adolpho, etc.

e) Germanic or Saxon are: Alberto, Eduardo, Alfredo, etc.

f) Patronymics formed by Portuguese themselves, as: Peres, Sanches, Rodrigues, Fernandes, Alvares, etc.

B. 1. Family names are almost exclusively formed from names or common qualities which, owing to some particular circumstances, have passed from the objects to the individuals, as: Barata, Terra, Silva, Pinto, Leite, Costa, Rocha, Fonscea, Conto, Cunha, Feio, Bello, Velho, Delgado, Silveira.

2. *Common names.* Those indicating *abstract* ideas came from Latin (classical or popular), and a few from Greek. Ex.: virtude, bondade, maldade, esperança, coragem, which are Latin; and energia, philanthropia, etc. which are Greek. Some few are of Germanic origin, as: orgulho, riqueza.

Greek supplied most scientific technical words, as: autópsia, mecânica, filosofia.

Italian gave most of the arts, as: tenor, pastel, aguarela, adágio, etc.

Collective nouns come chiefly from Vulgar Latin; but many are of vernacular formation. Among the former are those ending in "ada," "agem"; and of the latter are those in "al," "ede," "aria."

Augmentatives (except those in "astro") and *Diminutives* (except those in "ulo," "iculo," "éolo,") all are vernacular.

Those words formed from Verb Tenses without any alteration are vernacular, as: venda, fala, pulo, dança, etc: the others are Latin, as: amante, tenente, ouvinte, examinando, duradouro, etc.

3. If we inquire as to what Latin *case* gave us the Portuguese vocables, we find overwhelming evidence in favour of the *accusative*. Cf.:

Lat. <i>Accusatives</i> (sing.)	Portug. (sing.)
horam	hora
arvorem	árvore
rosam	rosa
servum	servo
manum	mão (mano)
speciem	espécie
corpum (corpus)	corpo
latum (latus)	lado

whereby we see that, in the *sing.* form, the Lat. accus. merely softened the terminal "m" or "s" to become Portuguese.

In the *plural*, Latin and Portuguese are, practically, identical, as: rosas, servos, horas, arvores, mãos (Lat. manos), especies, etc. In the *neuter* Latin words, latum, corpum, (Portug. lados, corpos, in pl.) and "s" was added in pl. form, *by analogy*.

As is known, the accus. was the most characteristic form among those most in use, whether in sing. or plural, because the *Genitive* and, *what is perhaps more remarkable*, the *Dative* were, relatively speaking, little used.

The *declension* of the substantives, which, after Latin had ceased to be a *spoken* tongue, still survived in some of the languages derived from it (*viz.* French and Provençal), retained 2 cases,—the *accusative* and the *nominative*, the *ablative* almost entirely disappearing.

ETYMOLOGY OF THE ARTICLE.

I. O is from "illum"; os from "illos"

A is from illa; as from illos.

This change is explained by *a*) the shifting of the tonic accent from the first to the second syllable, and *b*) by the suppression of this resultant first syllable, through its having become *atone*.

N B.—We may here remark that the contention that the article derives from Greek "ho" is untenable. This claim was based on the utterly wrong and unnecessary style of writing, in the 16th and 17th centuries, "he" (é) "hum" (um) "huma" (uma) "ho" (o) "ha" (a). Moreover, Greek could *not* have supplied the article, since Greek was only known by the *learned*, whereas the article was essentially *popular*, and in constant use.

In the word "El-rei" (o rei),—which, we may say in passing, is the word reserved by the Portuguese to refer to *their own* king,—some have seen the Arabic article "el." It is however rather from Latin "ille" (Ital. "il") whence "il" = "el" by Spanish influence, and "ille" = "elle," used as a personal pronoun.

The contention that "o" and "a", are derived from the Lat. demonstratives: *illum, illam, illud*, is based on following facts:

a) the art. in the other Romance languages is derived from same (Latin) source, as a comparative study easily demonstrates;

b) the "o" and "a" used to be "lo," "la," "los," "las," (as in mod. Spanish) right up to 16th century, when, according to Pacheco Junior, such phrases as: "a la moda," "a la fé," "todolos dias," "todolos Reys," "dou-lhe-lo-vivo" were common;

c) the persistence of the form "lo," by proclisis, in *leste* = *l'este* = *lo* + *este*; *louro* = *l'ouro* = *lo* + *ouro* (*lauro, l'aureum*).

N.B.—In Portugal even to day one may hear: *dize-lo, faze-lo*, instead of: *dize-o, faze-o*.

2. *The Indefinite Article and Pronoun*: *um, uma, uns, umas* derives from Lat. numeral: *unum, unam, unos, unas*.

ETYMOLOGY OF PERSONAL PRONOUNS.

1. *Eu, tu, êle, ela, nós, vós*, derive from Lat. forms: *ego, tu, ille, illa, nos, vos*. The pl. forms *elles, ellas*, are analogical of "êle," "ela." The flexions: *me* = *me*; *mi(m)* = *mihi*; *migo* = *mecum*; *te* = *te*; *ti* = *tibi*; *tigo* = *tecum*; *lhe* = *ille*; and *o, os*, as are already treated above: *no* = *nos*; *nosco* = *nobiscum*; *vos* = *vos*; *vosco* = *vobiscum*; *se* = *se*; *si* = *sibi*; *sigo* = *secum*. "Lhes" is analogical pl. of "lhe" which in old Portuguese was invariable and referred to the sing. and plural.

2. *Demonstrative Pronouns*: *isto* = *istud*; *isso* = *ipsum*; *aquilo* = *ecco* + *illud*; and likewise, the adjectives: *êste* = *iste*; *esse* = *ipse*; *aquêle* = *ecce* + *ille*.

3. *Relative Pronouns*: *Que* = *qui*; *quem* = *quem*; *qual* = *qualem*; *cujo* = *cujus*.

N.B.—*Onde* = *unde*, a Lat. adverb which was, as is "onde" in Portug., used as a pronoun.

4. *Indefinite Pronouns*: *alguém* = *aliquem*; *ninguém* = *neminem* or *nec* + *quem*; *outrem* = *alterem* (*alterum*); *tudo* = *totum*; *nada* = (re) *nata*; *cada um* = *quisque-unum* (*Diez*); *al* = *aliud*; *algo* = *aliquot*.

5. *Possessive Adjective Pronouns*: *meu* = *meum*; *teu* = *tuum*; *seu* = *suum*; *nosso* = *nostrum*; *vosso* = *vestrum*.

N.B.—The forms *teu* and *seu* are influenced by "meu;" the form "vosso" by "nosso."

6. *Possessive Indefinite Adjective Pronouns*: *outro* = *alterum*; *algum* = *aliqu'unum*; *nenhum* = *nec* + *unum*; *todo* = *totum*; *muito* = *multum*; *pouco* = *paucum*; *certo* = *certum*; *cada* = *quis que* (*Diez*) or = *Kata* (*João Ribeiro*) or = *quotus* (*Zérola, Span. Lexicog.*)

ETYMOLOGY OF ADVERBS.

The *indeclinable* parts of speech are almost exclusively, derived from Latin.

1. Aqui = ecce (or huc) + hic; ali = ecce + illic; acolá = ecce + illac; lá = illac; aí = ad + hic; cá = qua; onde = unde; alem = ad + illinc (through Span. allende) or from "aliunde;" depois = de + post; antes = ante; dentro = de + intro; fóra = foras.

2. Agora = hac + hora; logo = loco; cedo = cito; tarde = tarde; nunca = nunquam; sempre = semper; jámais = jam + magis; hoje = hodie; ontem = hodie + ante; outr' ora = altera + hora; já = jam.

3. Muito = multum; pouco = paucum; assaz = ad + satis; tanto = tantum; mais = magis; menos = minus.

4. Bem = bene; mal = male; assim = ad + sic; não = non; sim = sic; talvez = tale + vice; quiçá = (through Ital. *chi sa?* = who knows?) quis + sapit; debalde = de + balde = de (*Latin*) + bald (*Germ.*)

ETYMOLOGY OF PREPOSITIONS.

A = ad; ante = ante; apoz = ad + post; até = (?) hac + tenus; com = cum; contra = contra; de = de; desde = de + ex + de; em = in; entre = inter; para = pro + ad or per + ad; per = per; por = pro; perante = per + ante; sem = sine; sobre = super; sob = sub; trás = trans.

N.B.—The word "até" is of uncertain etymology and although it seems probable that *hac + tenus* is the original form giving the old "atem," still in view of the fact that the archaic forms were "attá" and "tá" (cf. Spanish "hasta"), there is very strong justification for us who claim the Arabic word "hatta" - *even to, or until, or as far as*.

ETYMOLOGY OF CONJUNCTIONS.

e = et; nem = nec; também = tam + bene; ou = aut; mas = magis; porém = pro + inde; todavia = tota + vice; quando = quando; como = quo + modo; pois = post; si = si; que = quod or (?) quid.

ETYMOLOGY OF INTERJECTIONS.

Words such as: *holá! ai!* etc., are merely instinctive manifestations, and, therefore, have *no* derivation.

The word "eis" = ecce; *eil-o* = ecce + illum or ecce + ille. *Oxalá* is the Arabic: in + xá + Allah, *i.e.* if it please God.

ETYMOLOGY OF THE VERBAL FORMS.

A comparison will show that the conjugation of Portuguese verbs is, in nearly all the tenses, almost identical with the Latin. The chief systematic transformations of the Latin conjugation are:

1. The forms in "o" of the 1st pers. sing. are the same in Portuguese, but the forms in "m" drop the "m," as: *amo*, *amo*; *timuissem*, *temesse*; *vestio*, *visto*.

2. The perfect tense forms in "ui," "ueram," "evi," "everam," and "ivi," "iveram," are simplified into long "i," "era," "ira" in Portuguese, as: *timui*, *temi*; *impleveram*, *enchera*; *vestiveram*, *vestira*; but the forms in "avi" and "averam" are converted into "ei" and "ara," as: *amavi*, *amei*; *laudaveram*, *louvara*.

3. The 1st pers. sing. in "ebam" and "iebam" were, probably, first: "eva," "iva," and then "ia," as: *regebam*, *regia*; *audiebam*, *ouvia*.

N.B.—In modern Italian precisely the same syncope takes place; cf. *correggeva* or *correea*; *leggeva* or *leggea*; or *parea*; *pareva* *partiva* or *partia*, etc.

4. The flexions of the 1st pers. pl. in "mus" gave, in Portuguese, others in "mos," as: *amemus*, *amemos*; *dixeramus*, *disseramos*.

5. The forms of 2nd pers. sing. and 2nd pers. pl. in: "isti," "istis," "uisti," "uistis," gave the Portuguese forms in: "este," "estes," as: *legisti*, *lêste*; *timuistis*, *temestes*. On the other hand, the forms: *avisti*, *avistis*, *ivisti*, *ivistis* became contracted to: *aste*, *astes*; *iste*, *istes*, as: *amavisti*, *amaste*; *audivistis*, *ouvistes*.

6. Excepting the aforesaid forms of the "Perfect," the "t" of the 2nd pers. sing. and pl. is always dropped, as in: *ametis*, *ameis*; *auditis*, *ouvis*.

7. In the 3rd pers. sing. and pl. the "t" is always dropped and the "n" of the 3rd per. pl. becomes "m," as: *timet*, *teme*; *dicant*, *digam*.

8. The terminations "it" of 3rd pers. sing. become "e," and those in "unt," "iunt" become "em" in Portuguese, as; *audit* = *ouve*; *regunt* = *regem*, by analogy with the verbs of the 2nd conjugation.

9. The Infinitives in "ere" (short) become infinitives in "er" or "ir," as: *currere* = *correr*; *fugere* = *fugir*.

10. The Imperfect Subjunctive is formed from the Latin Pluperfect, as: *vestivissem* = *vestisse*; *timuissem* = *temesse*.

11. The accentuation of the 1st person has imposed itself on *all* the persons in *all* the tenses, the Latin accentuation being thus *shifted*.

12. The Future and Conditional of the Portuguese verbs are formed from the Infinitive of the particular verb, with the Present or Imperfect of the Latin verb "habere," as: *amare* + *habes* = *amar-ás*; *timere* + *habebamus* = *temer-íamos*.

N.B.—It will thus be seen *how* the 'Tmesis' is possible, as: amar-te-hei; vel-o-hás and *why* the "h" is present in the suffixes thus separated. (See under "Metaplasms.")

13. The Imperative corresponds to the Latin forms, with but slight alteration, by contraction, in the plural, as: ama = *ama*; vestite = *vesti*.

14. The Portuguese Present Participle is formed from the Latin gerund in "ndo," as: amando = amando; timendo = temendo.

15. The past participle is formed from the Latin past part., as: amatum = *amado*; habitum = *havido*; vestitum = *vestido*. The only change has been the softening of the *medial* consonant.

The following comparative table shows the verbs in a succinct form:

FIRST CONJ.		SECOND CONJ.		THIRD CONJ.	
<i>Lat.</i>	<i>Port.</i>	<i>Lat.</i>	<i>Port.</i>	<i>Lat.</i>	<i>Port.</i>
amo,	amo	timeo,	temo	vestio,	visto
amabam,	amava	timebam,	temia	vestiebam,	vestia
amavi,	amei	timui,	temí	vestivi,	vesti
ama(ve)ram,	amára	timueram,	temêra	vesti(ve)ram,	vestira
ama,	ama	time,	teme	vesti,	veste
amem,	ame	timeam,	tema	vestiam,	vista
ama(vi)ssem,	amasse	timuissem,	temesse	vesti(vi)ssem,	vestisse
amare,	amar	timere,	temer	vestire,	vestir
amando,	amando	timendo,	temendo	vestiendo,	vestindo
amatum,	amado	timutum,	temido	vestitum,	vestido

For much of the above the author is indebted to the works of Gomes, Diez, Zérolo, Littré, Skeat, Valdez, Fleury and Soualah (Arabic Grammar), whose works have been largely drawn upon.

COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

The following are a few of the most common Commercial letters likely to be of *general* use. They give an idea of the way to begin, to indite, and to end commercial letters. The student is referred to "Portuguese Commercial Correspondence and Technicalities, etc.", by W. N. Cornett, for more complete information and practice.

(Advice of Establishment of a Commission House.)

Londres, 1.º de Março de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} . . . , Lishôa.

Am.^{os} e Sn.^{rs},

Temos a honra de participar-lhes que estabelecemos nesta cidade uma casa comercial sob a razão social de:

EDWARDS, HAYES & C.^{IA}

O nosso desígnio é de nos consagrarmos a diferentes ramos; mas a nossa atenção aplicar-se-há principalmente ás produções do país, e aos géneros coloniais.

A isso acrescentaremos uma Agência de Comissões e Expedições.

Amplios recursos, um perfeito conhecimento do negócio em geral, adquirido fóra e dentro do país, combinado com princípios de pontualidade e ordem, animam-nos a reclamar a sua benévola atenção em tôdas as ocasiões em que êste país e o local que habitamos possam merecer a sua consideração.

Queiram tomar nota da nossa assinatura para os devidos efeitos.

Temos a honra de nos subscrever com a maxima consideração e estima.

De V. S.^{as}, Amos. Att.^{os} e Ob.^{ros},

EDWARDS, HAYES & C.^{IA}

(Request for information on a firm.)

Lisbôa, 31 de Março de 19..

Ill.mos Sn.rs John Jones & C.^{ia}, London.

Am.os e Sn.s,

Tomo a liberdade de me dirigir a V. S.^{as} a-fim-de obter algumas informações ácêrca da casa mencionada no boletim anexo, estabelecida nessa.

Antes de entrar em relações com êsses Senhores, desejaria saber alguma cousa a respeito das garantias de solvência que êles podem oferecer.

Peço a V. S.^{as}, portanto, o obséquio de me mandarem dizer com a possivel brevidade o que se lhes oferecer sobre o crédito e confiança que merecem, podendo V. S.^{as} contar desde já com a maior discrição da minha parte sobre tudo quanto se dignarem comunicar-me a respeito dêles.

Esperando a sua grata resposta, queiram V. S.^{as}, em circunstâncias iguais, dispôr francamente de quem se preza subscrever

De V. S.^{as} At.to V.or e Ob.rmo,

OLIVEIRA SANTOS.

(Advice of removal.)

Manchester, 1.º de Junho de 19..

Ill.mos Sn.rs...

Am.os e Sn.rs,

A presente tem por fim levar ao conhecimento de V. S.^{as} que no dia 27 do mês p.p.^{do} deixámos o nosso antigo escritório e armazens sitos em 1 Portland St. para:

25 Major St. Manchester

onde temos adquirido edificio mais amplo.

Rogando-lhe pois a fineza de dirigir para o novo enderêço as suas gratas comunicações, aproveitamos o ensejo para nos subscrevermos com muita estima e consideração

De V. S.^{as}, Am.os Ob.ros e C.rdos,

FRANK THOMAS & C.^{ia}

(Reply to a letter giving a first order from a firm whose standing is not known.)

Northampton, 10 de Maio de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} Oliveira Costa & c.^{ia}, Pernambuco.

Em devido tempo fomos honrados com a recepção da sua prezada carta de 3 de Abril p.p.^{do}, de cujo conteudo ficamos cientes e agradecidos respondemos.

Tomamos nota da Encomenda para calçado com que V. S.^{as} se dignaram obsequiar-nos. Sentimos dizer, porém, que não tendo o prazer do seu conhecimento e não nos dando v. S.^{as} os nomes das casas dessa praça a quem nos podessemos dirigir para referências, impossível nos é de pronto darmos execução ao referido pedido, mas vamos colher os informes de costume, e no caso de serem êstes satisfatórios, como não duvidamos, po-lo-hemos logo em andamento, voltando á presença de V. S.^{as} com o competente aviso.

No entretanto, nos é grato assinar-mo-nos com tôda a estima e consideração

De V. S.^{as}, Am.^{os} e Ob.^{ros}.

(Reply to letter asking for Information.)

Londres, 8 de Abril de 19..

Ill.^{mo} Sn.^r Oliveira Santos, Lisbôa.

A.^{mo} e Sn.^r,

Em resposta á sua carta de 31 do p.p.^{do}, cumpre-me informá-lo de que a casa de que se trata é uma das mais importantes da localidade.

A probidade e a solvência dêstes Senhores, com quem tenho há alguns anos transacções comerciais, dão-lhes direito á mais ampla confiança e credito.

Pode pois V. S.^a tratar com êles com tôda a seguridade, e não dúvido que êles estejam no caso de lhe oferecer tôdas as garantias que V. S.^a possa desejar.

Sou como sempre

De V. S.^a, A.^{mo} e Ob.^{ro},

JOHN JONES.

(Idem, but unfavorable.)

Ill.^{mo} Sn.^r . . . , Lisbôa.

A.^{mo} e Sn.^r,

Respondendo á sua prezada de 31 do p.p.^{do}, venho dizer-lhe que a casa de que se trata não goza aqui de bôa reputação.

Pelo que me diz respeito, não lhe concedo o menor crédito.

Receba a certeza da minha consideração e estima, e creia-me

De V. S.^a, A.^{mo} e Ob.^{ro},

WM. STEPHENS.

(Advice of shipment and draft.)

Manchester, 25 de Junho de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} Barboza & Cia, Bahia.
Am.^{os} e Sn.^{rs},

Serve a presente para informá-los de que no vapor “Magdalena” saído ontem de Southampton, embarcámos por sua conta e risco os 30 Fardos de Chitas da sua estimada encomenda de 25 de Abril pp.^{do}, e devéras estimaremos que aí cheguem em bom estado e lhes dêem perfeita satisfação.

O importe dêste envió é de £250. 19. 0—valor em 22 do corrente, conforme a factura junta, cuja soma figura ao seu debito em conta. Pelo dito vapor vai em separado o respectivo Conhecimento de que aqui anexamos também 2.^a via.

Por outro lado levamos a seu credito para o respectivo vencimento o valor da letra que hoje emitimos a seu cargo, e á ordem do Banco da Baía, por £250. 19. 0 a 90 dias, a contar da data da factura, para cujo saque pedimos o costumado bom acolhimento de V. S.^{as}.

Sempre ás suas ordens,

Somos com estima

De V. S.^{as}, Am.^{os} e Ob.^{ros},

WARTINS & C.^{IA}

*(Sending Bill to Bank for acceptance and collection
at maturity.)*

Manchester, 25 de Junho de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} Directores do Banco da Baía, Baía.

Aqui juntamos a 1.^a via do nosso saque: No. 63, £250. 19. 0 a 90 dias da data sobre os Sn.^{rs} Barboza e C.^{as} dessa, á ordem de V. S.^{as}, e ao câmbio do dia do pagamento.

Queiram ter a bondade de fazer com êle o que fôr preciso a nosso crédito, dando-nos aviso em seu dia.

Caso esta letra não seja por qualquer motivo paga no vencimento, era favor mandar-no-lo dizer servindo-se do código A. B. C. na forma do costume, e deixando de incorrer em despesas de protesto, etc.

Somos com estima

De V. S.^{as}, Am.^{os} e Ob.^{ros},

MARTINUS & C.^{IA}

(Sending Bill on another town for acceptance and collection.)

Manchester, 1.º de Maio de 19..

Ill.^{mo} Sn.^r Berthe, Hamburgo.

Am.^o e Sn.^r,

Tomamos a liberdade de lhe enviarmos a inclusa lettra No. 38, de £30. o. o a 30 dias de vista, sôbre Wilhelm Strauss & C.^{ia}, dessa praça e era obséquio faze-la aceitar e cobrar no vencimento, remetendo-nos depois o seu produto (menos os respectivos gastos), em cheque sôbre Londres.

E nesta esperança ficam quem se subscrevem com estima

De V. S.^a, Am.^{os} e Ob.^{ros},

WILKINS, COLLINS & C.^{ia}

(Letter on general matters.)

Londres, 25 de Março de 19 .

Ill.^{mos} Sn.^{rs} Peixoto Dias e C.^{ia}, Pará.

Am.^{os} e Sn.^{rs},

Em resposta á sua prezada carta de 1.º do corrente, incluso lhe remetemos amostras de Açúcar e de Arroz, que esperamos mereçam a sua aprovação e dêem em resultado a continuação dos seus favores.

A encomenda com que se dignaram V. S.^{as} honrar-nos últimamente acha-se registado nos nossos livros. Poderemos enviar-lhes as fazendas quinta-feira proxima pelo vapor "Maranhão" a frete corrido (*i.e. at a through rate*).

Enquanto á forma do pagamento, accitamos a proposta feita na sua última carta.

Agradecemos-lhes o haverem obtido pagamento da nossa conta de Ecs. 10.000 00, contra Evaristo Ruas, dessa praça, e estaremos sempre dispostos a fazer-lhes outrotanto.

Aguardando as suas gratas notícias, com remessa do equivalente dêsse pagamento em moeda esterlina,

Somos com súbida estima e consideração

De V. S.^{as} Am.^{os} e Ob.^{ros},

COSTA SANTOS & C.^{ia}

(Sending a/ct current.)

Manchester, 30 de Junho de 19..

Ill.^{mo} Sn.^r . . . , Pará,
Am.^o e Sn.^r,

De conformidade com o nosso costume nesta época do ano, temos a honra de remeter-lhe incluso o extracto da sua Conta-Corrente com a nossa casa, fechada nesta data, e apresentando um saldo de:

£39.0.0

a nosso favor, que levamos a conta nova.

Tenha a bondade de mandar examinar esta conta e dizer-nos na primeira oportunidade se a acha conforme.

Sempre ao seu dispôr,

Somos com tôda a estima

De V.S.^a , Am.^{os} e Ob.^{ros},

CHAMBERLAIN & SONS.

(Letter agreeing to open an account.)

Paris, 6 de Julho de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} e C.^{ia}, Santos.
Am.^{os} e Sn.^{rs},

Está em nosso poder a sua prezada de 10 do mês passado, e em reposta ao que nela nos dizem, temos prazer em dizer que com todo e gôsto lhes abriremos uma conta-corrente, e lhes propomos um crédito de frs. 25.000.

As nossas condições são as mesmas que as de todos os nossos amigos. Lançamos 2% de comissão e 5% de juros no fim do semestre se o saldo é a nosso favor. No caso que o saldo seja a seu favor, terão V. S.^{do} de aceitar, ao par, todos os saques sobre Bruxelas. Nós calcularíamos os juros a partir do dia do vencimento.

Não obstante, lhes propomos que tomem sempre disposições recíprocas pelo que diz respeito ao câmbio que V. S.^{as} poderão oferecer-nos.

Somos com estima

De V. S.^{as}, Am.^{os} e Ob.^{ros},

CALDAS DIAS & C.^{ia}

(Advice of suspension of payment.)

Pernambuco, 6 de Junho de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} ..., London.
Am.^{os} e Sn.^{rs},

Vemo-nos na dolorosa necessidade de lhes anunciar que uma série de infortúnios durante estes últimos seis meses collocam-nos na impossibilidade absoluta de fazer face aos nossos compromissos, e que, por conseguinte somos obrigados, desde esta data, a suspender os nossos pagamentos.

Logo que tenhamos procedido ao exame dos nossos livros, convocaremos os nossos crédores e lhes apresentaremos o estado do nosso activo e passivo, bem como, os meios que possuímos para satisfazer as nossas obrigações.

Pedimos-lhes no entretanto que suspendam o seu juízo a nosso respeito, visto que lhes podemos afirmar, sinceramente, que os embaraços em que nos achamos, são devidos a acontecimentos que não podíamos prever, e contra os quais não nos podíamos garantir.

Somos com estima

De V. S.^{as}, Att.^{os} Vor.^s e Ob.^{ros},

SANTOS CUNHA & IRMÃOS.

(Advice of Liquidation and inviting offers.)

Lisbôa, 1.^o de Julho de 19..

Ill.^{mos} Sn.^{rs} Rodrigues Carvalho e C.^{ia}, Presentes.

Em minha qualidade de procurador, por delegação, do Dig.^{mo} Tribunal de Falências de Manchester, acho-me encarregado da liquidação dos negócios de que tinha a gerência o Sr. Carvalho, por conta de Edwards & C.^{ia}, com séde em Manchester e filial na Rua dos Sapateiros, 30, 2.^o, e venho, portanto, por este meio rogar a V. S.^{as} se dignem tomar nota da minha assinatura para os devidos efeitos.

Das mercadorias em deposito far-se-há normalmente a liquidação sem que sejam necessárias vendas forçadas; mas, para facilitar as realizações, proporcionarei vantagens especiais em preços, abonando, a quem quizer comprar a dinheiro de contado, um desconto razoável ainda por cima.

Tenho a honra de me subscrever

De. V S.^a, Att.^{to} Venor e Obg.^{mo},

FRANK THOMAS.

O Sn. F. Thomas assinará....

CONTRATO COM O BANCO NACIONAL.

O Snr. ministro ¹ da fazenda ¹ apresentou últimamente ² ao parlamento o relatório ³ e as bases para a remodelação ⁴ do contrato com o Banco de Portugal. Segundo estas, o capital social ⁵ do Banco será definitivamente fixado em Esc. a ⁶ partir de ⁶ 6 do ano económico ⁷ de 1903, o crédito do governo, em conta corrente, será Esc. sem encargo ⁸ algum, ficando incorporados ⁹ nesta conta os dois débitos do estado, e o saldo ¹⁰ actual ¹¹ do contrato de 1902.

Parte do ouro que constitue a reserva ¹² metálica ¹² do Banco poderá, com ¹³ previa ¹³ autorização da assembléia ¹⁴ geral ¹⁴ do mesmo Banco, ser invertida ¹⁵ em títulos ¹⁶ de 1.^a ordem; não podendo, porém, a reserva metálica ouro ser, em caso algum, inferior ¹⁷ a ¹⁷ Esc.

As notas de 500, 1,000, e 2, 500 Esc. serão retiradas ¹⁸ da circulação, fazendo-se em prata a troca ¹⁹ aos respectivos portadores. ²⁰

Se o govêrno não chegar ²¹ a acôrdo ²¹ com o Banco ácerca ²² das disposições ²³ relativas á sua organização exercício de funções de seu delegado junto do ²⁴ mesmo Banco e á fiscalisação ²⁵ da emissão fiduciária, ²⁶ deverá exigir ²⁷-lhe o cumprimento ²⁸ da tôdas as condições que pelos contratos vigentes ²⁹ lhe são impostas.³⁰

1 Minister of Finance. 2 recently. 3 report. 4 re-modelling, overhauling, recasting. 5 share-capital. 6 dating from. 7 financial year. 8 charge. 9 consolidated. 10 balance. 11 present. 12 cash reserve. 13 subject to. 14 general shareholders meeting. 15 invested. 16 bonds, securities. 17 less than. 18 withdrawn. 19 exchange. 20 bearers, holders. 21 to come to terms. 22 respecting. 23 regulations. 24 accredited to. 25 supervision, inspection. 26 paper currency. 27 to demand. 28 carrying-out, fulfilment. 29 now in force, existing. 30 imposed, or laid, upon it.

A QUESTÃO VINÍCOLA.

Na folha ¹ oficial foi publicado em fim o decreto tendente a debelar ² a crise vinícola, ³ sendo referendado ⁴ por sua Magestade El-Rei e pelos titulares ⁵ de tôdas as pastas. ⁶

É um longo e valiosíssimo ⁷ documento, em que se adoptam as mais sensatas ⁸ e melhores medidas, vendo-se ⁹ que o ilustre ministro das obras públicas demorou a sua publicação, com o louvável ¹⁰ intento de atender ¹¹ a tôdas as reclamações que fossem justas.

Vem precedido também de um extenso e criterioso ¹² relatório, ¹³ no qual o governo expõe ¹⁴ em que o resumo ¹⁵ do decreto na essência consiste: o decreto é formulado sobre as bases discutidas e aprovadas pela comissão de agricultura da câmara dos deputados, sendo feitas pelo Governo no projecto ¹⁶ as seguintes modificações: Reduz o imposto ¹⁷ do consumo ¹⁷ em Lisboa e de ba. rei as ¹⁸ no Porto, a cinqüenta por cento, temporariamente até 31 de Agosto. Os vinhos de fôrça alcoólica superior a dezanove centesimais, ¹⁹ quando exportados para países estrangeiros, serão beneficiados com um bonus de Esc. 1,000 por pipa de 33 litros, independentemente de redução do direito de exportação a um real por deca-litro, estabelecido no presente decreto.

Para os vinhos de fôrça alcoólica superior a esta serão mantidos os direitos da pauta ²⁰ de consumo.

1 Gazette. 2 deal with. 3 wine-growing (and exporting). 4 countersigned, approved. 5 dignitaries, leaders, holders. 6 portfolios. 7 most important. 8 wise. 9 and it will be seen. 10 laudable. 11 to listen to, to meet. 12 explanatory. 13 statement. 14 states, sets forth. 15 resumé. 16 Bill, proposal 17 excise. 18 octroi. 19 rooths. 20 tariff.

ALPHABETIC LIST OF THE CHIEF COMMERCIAL AND LITERARY ABBREVIATIONS.

A.A. = autores, Altezas	lib. = libra
ab. = abbade	L. ^s = libras esterlinas
A. C. = ano de Cristo	m/c. = minha conta
a. c. = anno corrente	m/o. = minha ordem
adm. ^{or} = administrador	mg. = miligrama
aff. ^{mo} = affectuosíssimo	Mm. = miriametro
aff. ^{to} = affecto	m/m. = milimetro
am. ^o = amigo	mons. = monsenhor
art. = artigo	M. ^e = mestre
bl. = bacharel	M.S. = manuscrito
cap. = capítulo, capitão	N. = Norte
c/c. = conta corrente	N.B. = nota bene (note-se bem)
cf. (Lat. confer) = confronte-se	N. ^o = número
cg. = centigrama	Nov. = Novembro
cl. = centilitro	no. na., n/ ^o n/ ^a = nosso, nossa
cm. = centimetro	O. = oeste
col. = columna	Out. = Outubro
C. ^{ia} , comp. ^a = companhia	p. ^a = para
Co. = companheiro	pag. = página
cons. ^o = conselho	p.o. or p/o = por ordem
cont. = conteudo	p/c. = por conta
corr. ^{te} = corrente	p. ^{tas} = pesetas
c. ^{ia} = conta	p.p. = porte pago
D., D. ^a = Dom, Dona	p.p. = por procuração
Dg. = decagrama	p. ^r = por
dg. = decigrama	P.S. = post-scriptum
do., da. = dito, dita	q. = que
Dez. = 'Dezembro	Q. E. G. E. = que em glória esteja
Dl. = decalitre	Q. E. P. D. = que em paz descanse
dl. = decilitro	q. ^m = quem; quondam (= former)
Dm. = decâmetro	R. = resposta; recibo
dm. = decimetro	Rs. = reis
D. ^r = Doutor	S. = Sul,
d/v. = dias de vista	sh. = shilling
e. = este	s./- = sobre; seu, sua
etc. or &c. = etcetera	S. A. = sua alteza
Ex. ^{ca} = Excelência	S. E. ou O. = salvo erro ou omissão
Fev. = Fevereiro	Set. = Setembro,
fol. = folha	Seg. ^{te} = seguinte
frs. = francos	S. N. = serviço nacional
g. = grama	S. ^r , Sn. ^r = Senhor
G. ^l , gen. ^l = geral, general	Sn. ^{rs} = Senhores
Hg. = hectograma	S. v. = Sirva-se voltar
Hl. = héctolitro	test. ^a = testemunha
Hm = hectómetro	V.; Vm.cê; Vm. = vossa mercê
id., idem (= o mesmo)	V. ^{mas} = vossas mercês
Il. ^{mo} = Ilustríssimo	V. = vêde = veja-se, vide
it, item (= também)	V. E. = vossa Excelência
Kg. = kilograma	vg. = verbi gratia (= a saber)
Kl. = kilolitro	v. ^o = visto
Km. = kilómetro	v. ^o /; v. ^a / = vosso, vossa
liv. = livro	v/c = vossa conta

SOME PHRASES TO AID IN COMPILING ENGLISH AND PORTUGUESE COMMERCIAL LETTERS.

I am in receipt of yours
 your favour is to hand
 in answer to your favor
 yours of 5th inst. is before us
 please send us to day's price of...
 I am sorry to have to say...
 enclosed you will find
 it does not agree with our books
 please go through it again
 to take the trouble to
 by order and on account
 there is an error
 invoice; B/L.; balance
 interest account; insurance
 to answer all requirements
 in good order
 to take out protest (of bill, etc.)
 at the rate of
 to fall due on...
 the premium of insurance
 to give advice of
 by return of post
 be kind enough to
 a good order
 to protect myself, I will draw on him
 agreeably to your request
 herewith I send you...
 a reasonable profit
 to sell under cost
 to pay an account
 later on
 the sole right to sell
 to take the lead
 to be first for textiles

estou de posse da sua carta
 chegou-nos á mão sua carta
 em resposta ao seu favor
 temos presente sua carta de 5 do corrente.
 pedimos-lhe nos mande o preço corrente de...
 sinto ter de participar-lhe
 incluso achará Vm.^{cc}
 não está conforme com os nossos livros
 queira examiná-lo de novo
 dar-se ao incómodo de
 de ordem e por conta de
 há (existe) engano
 factura; conhecimento; saldo
 conta de juros; seguro
 preencher todos os requisitos
 bem acondicionado
 tirar o protesto
 á razão de
 vencer-se em: acabar o prazo em...
 o prémio do seguro
 dar parte, notícia, aviso de
 na volta do correio
 tenha a bondade de
 um pedido considerável
 para segurança dos meus direitos sacarei
 sobre êle
 segundo o seu pedido
 aqui junto lhe envio
 um ganho razoável
 vender com abatimento
 saldar uma conta
 mais para diante
 o exclusivo de venda de
 primar por sua indústria
 primar em tecidos

THE VARIOUS WAYS OF ENDING A LETTER.

A. *Commercial.*

Awaiting your reply, I am yours faithfully,	Aguardando a sua resposta, sou com estima e consideração De V. S. ^a Att. ^o V. ^{or} e Ob. ^{mo} ,
Hoping to hear from you by return of post, I am, etc.	Na esperança de receber gratas notícias suas na volta do correio, sou, etc.
Trusting I shall hear from you without delay, I am yours very respectfully, etc.	Confiando ter em breve notí- cias de V. S. ^a , sou com muito respeito, de V. S. ^a , etc.
A speedy reply hereto will great- ly oblige yours, etc.	Uma resposta pronta a esta muito obsequiará quem é de V. S. ^a , etc.

B. *Intimate, or private.*

With kind regards to all, I remain yours affectionately, J. J.	Fazendo os meus cumprimen- tos, sou seu dedicado J. J.
We all join in kind love to all your people. Believe me dear Mary, yours sincerely, Alice B.	A todos os seus exprimimos conjuntamente os nossos melho- res sentimentos. Acredite bem, cara Maria, que sou sua sincera Alice B.
With kind love, I am, as ever, your affectionate brother, Joe.	Com a mais terna afeição e um abraço, sou seu irmão Zé (José).
In haste, yours affectionately, Emma.	Á pressa, sou tua afeioada Emma.
With fondest love and wishes to dearest mother, your loving son, Fred.	Com saüdades para a mãe, sou, meu caro pai, seu dedicado e reconhecido filho Fred. ^{co} .

SOME EXTRACTS FOR TRANSLATION INTO PORTUGUESE.

CROMWELL TO HIS DAUGHTER.

My dear daughter,

Your letter was very welcome to me. I like to see anything from your hand, because, indeed, I stick not to say, I do entirely love you. And, therefore, I hope a word of advice will not be unwelcome nor unacceptable to thee.

I desire you both to make it above all things your business to seek the Lord; to be frequently calling upon Him, that He would manifest Himself to you in His Son; and be listening what returns He makes to you—for He will be speaking in your ear and in your heart, if you attend thereunto.¹ I desire you to provoke² your husband likewise³ thereunto. As for the pleasures of this life and outward business, let that be upon the bye.⁴ Be above all these things by faith in Christ; and then you shall have the true comfort and use of them—and not otherwise.⁵ I have much satisfaction in hope your spirit is in this way set, and I desire may grow in grace and in the knowledge of your Lord and Saviour Jesus Christ, and that I may hear thereof. The Lord is very near: which we see by His wonderful works: and therefore He looks that we of this generation draw near to Him. This late great mercy of Ireland is a great manifestation thereof. Your husband will acquaint⁶ you with it. We should be much stirred in our spirits to thankfulness. We much need the Spirit of Christ to enable us to praise God for so admirable a mercy. The Lord bless thee, my dear daughter.

I rest, thy loving father,

OLIVER CROMWELL.

GEORGE WASHINGTON.

No matter what may be the birth-place of such a man as was Washington. No climate can claim, no country can appropriate him—the boon⁷ of Providence to the human race—his fame is eternity and his residence creation. Though it was the defeat⁸ of our arms, and the disgrace of our policy,⁹ I almost bless the convulsion in which he had his origin; if the heavens thundered

1 a isso; a esse respeito. 2 induzir. 3 igualmente. 4 let that he upon the
bye, deixa lá isso tudo. 5 de outro modo. 6 explicar; dar parte de. 7 graça.
8 derrota. 9 politica.

and the earth rocked, yet, when the storm passed, how pure was the climate that it cleared—how bright¹ in the brow² of the firmament was the planet it revealed to us! In the production of Washington, it does really³ appear as if nature was endeavouring to improve upon herself⁴ and that all the virtues of the ancient world were but so many studies preparatory to the patriot of the new.

Individual instances there were of some single qualification. Caesar was merciful, Scipio was continent, Hannibal was patient. But it was reserved for Washington to blend⁵ them all in one, and, like the lovely master-piece⁶ of the Grecian artist, to exhibit in one glow⁷ of associated beauty, the pride of every model, and the perfection of every master.

As a general, he marshalled⁸ the peasant into a veteran, and supplied by discipline the absence of experience. As a statesman, he enlarged the policy of the cabinet into the most comprehensive system of general advantage; and such was the wisdom of his views, and the philosophy of his councils,⁹ that to the soldier and the statesman he almost added the character of a sage.—A conqueror, he was untainted¹⁰ with the crime of blood;—a revolutionist, he was free from any stain¹¹ of treason; for aggression commenced the contest, and a country called him to the command;—liberty unsheathed¹² his sword, necessity stained,¹³ victory returned it. If he had paused here, history might doubt what station to assign¹⁴ him; whether at the head of her citizens or her soldiers, her heroes or her patriots. But the last glorious act crowned his career,¹⁵ and banishes hesitation. Who, like Washington, after having freed a country, resigned her crown and retired to a cottage, rather than reign in a capitol?¹⁶

Immortal man! He took from the battle its crime, and from the conquest its chains. He left the victorious the glory of his self-denial,¹⁷ and turned upon the vanquished only the retribution of his mercy, Happy, proud America! The lightnings of heaven could not resist your sage;—the temptations of earth could not corrupt your soldier.

THE EARTHQUAKE¹⁸ AT LISBON.

Never was a finer morning seen than the 1st of November 1755. The sun shone in his full lustre, and the whole face of the sky was perfectly serene and clear. Not the least signal of warning was afforded of that approaching event,¹⁹ which, in a few minutes, rendered the flourishing,²⁰ opulent and populous city of Lisbon, a scene²¹ of general horror and desolation.

1 resplandecente. 2 frente. 3 na verdade. 4 aperfeiçoar-se. 5 reunir.
6 obra prima. 7 esplendor. 8 transformou. 9 conselho. 10 não foi ten'ado
do... 11 mancha. 12 desembainhou. 13 tingiu. 14 designar. 15 ca rei-
ra. 16 capitolio. 17 abnegação. 18 terremoto. 19 acontecimento. 20
prospero. 21 teatro.

On the morning of that fatal day, between the hours of nine and ten, I was sitting in my apartment, and had just finished a letter, when the table I was writing on began to tremble with a gentle ¹ motion; which surprised me, as I could not perceive a breath of wind stirring. While I was reflecting on what could be the cause, the whole house began to shake from the very foundation, ² which at first I imputed to the rattling of coaches in the streets; but, on listening more attentively, I found it was owing to a frightful noise underground, resembling the rumbling ³ of a distant thunder. All this passed in less than a minute. I now began to be alarmed, as it occurred to me that the noise ⁴ might possibly be ⁴ the presage of an approaching earthquake.

I threw down ⁵ my pen, and started up on my feet, remaining for a moment in suspense, whether I should stay in the apartment, or run into the street; but in a moment I was roused from my dream, being stunned with a most horrid crash, ⁶ as though every edifice in the city had tumbled ⁷ down at once. The house I was in shook with such violence, that the upper stories ⁸ immediately fell in; ⁹ and though my apartment (which was the first floor) did not immediately share ¹⁰ the same fate, ¹⁰ yet everything was thrown out of its place, and it was with difficulty ¹¹ I kept my feet ¹².

I expected nothing less than to be crushed to death; as the walls continued rocking ¹³ to and fro ¹⁴ in the most frightful manner, and open cracks, and the ends of most of the rafters ¹⁵ started at the same time from the wall. The sky in a moment became so gloomy that I could distinguish no particular object. It was an Egyptian darkness, such as might be felt; owing to the prodigious clouds of dust and lime, raised from so violent a concussion, ¹⁶ and from the overthrow ¹⁷ of so many buildings, and, as some reported, from sulphurous exhalations. However, it is certain that I found myself almost choked ¹⁸ for nearly ten minutes.

As soon as the gloom began to disperse, and the violence of the shock to abate, the first object I perceived in my room was a woman sitting on the floor, with an infant in her arms, covered with dust, pale and trembling. I asked her how she came there; but her consternation was so great that she could give me no account. ¹⁹ She asked me, in the utmost agony, if I did not think the world was at an end: at the same time she complained of being choked, and begged I would procure her a little drink. I told her she must not think of quenching ²⁰ her thirst, but of saving her life; as the house was just falling on our heads, and a second shock ²¹ would certainly bury us.

1 brando. 2 alícerces. 3 estrondo. 4 podia bem ser... 5 deitei embora.
6 estalido. 7 desmoronar, desabar. 8 andar superior. 9 caíam. 10 teve a
mesma sorte. 11 a custo. 12 fiquei quim pé. 13 oscilar. 14 de lado a lado.
15 vigas. 16 sbalo. 17 queda. 18 sufocado. 19 contar. 20 mitigar.
21 abalo.

I hurried downstairs,¹ the woman with me, holding by my arm, and made directly to that end of the street which opens to the river Tagus; but finding the passage entirely blocked² up² by the fallen houses, I turned back, having helped the woman over a vast heap³ of ruins, with no small hazard⁴ to my own life. Just as we were going into the street, there was one part which I could not climb over without the assistance of my hands as well as feet. I therefore desired her to⁵ let go her hold,⁵ which she did, remaining two or three feet behind me, and at this moment there fell a vast⁶ stone from a tottering⁷ wall, and crushed both her and the child in pieces.

I had now a long narrow street to pass, in which the houses on each side were four or five stories high, all very old; and the greater part already thrown down, or continually falling, and threatening the passengers with death at every step; numbers of whom lay killed before me, or, what was more deplorable, so bruised⁸ and wounded, that they could not move so as to escape the destruction which impended over them.

As self-preservation, however, is the first law of nature, I proceeded on as fast as I could, and having got clear⁹ of the narrow street, I found myself in safety in the large open space before St. Paul's church, which had been thrown down a few minutes before, and had buried a great part of a numerous congregation.¹⁰ Here I stood some time, considering what I should do; but not thinking myself safe, I climbed over the ruins of the west end of the church, to get to the river-side; that I might be removed as far as possible from the tottering-houses, in the dreaded event of a second shock.

This with some difficulty I accomplished, and by the river-side I found a prodigious concourse of both sexes, and of all ranks and conditions. All these, whom their mutual dangers had here assembled as to a place of safety, were on their knees at prayers, with the terrors of death in their countenances; every one striking his breast, and crying out incessantly to Heaven for mercy and protection.

In the midst of our devotions, the second great shock came with little less violence than the first; and it completed the ruin of those buildings which had already been much shattered.¹¹ The consternation now became so universal, that shrieks and cries could be distinctly heard from a considerable distance: at the same time we heard the fall of the parish-church,¹² whereby many were killed on the spot. The force of this shock was so great, that I could scarcely support myself on my knees, and it was attended with some circumstances still more dreadful than the former.

1 as escadas. 2 obstruir. 3 montão. 4 risco. 5 para me largar. 6 enorme. 7 abalado. 8 molestado, contuso. 9 safar-se. 10 numerosos fiéis. 11 estragar, destruir. 12 Igreja paroquial.

On a sudden I heard a general cry, "The sea is coming in; we shall all be lost!" Upon this, turning my eyes towards the river Tagus, which in that place is nearly four miles broad, I perceived it heaving and swelling¹ in a most unaccountable manner, for no wind was stirring. In an instant there appeared, at a small distance, a large body² of water,² rising like a mountain. It approached foaming³ and roaming;⁴ and rushed toward⁵ the shore with such rapidity, that we all ran for our lives as fast as possible. Many were actually swept away; for my own part I⁶ had a narrow escape;⁶ and should certainly have been lost, had I not grasped⁷ a large beam⁸ which lay on the ground, till the water returned again to its channel, which it did almost at the same instant with equal rapidity.

As there now appeared at least as much danger from the sea as the land, I scarcely knew whither to retire for safety; I therefore took a sudden resolution to return back to the area of St. Paul's. Here I stood some time, and observed the ships tumbling and tossing⁹ about,⁹ as in a violent storm. Some had broken their cables, and were carried to the other side of the Tagus: others were whirled¹⁰ round¹⁰ with incredible swiftness:¹¹ several large boats were turned keel¹² upwards: and all this without any wind. It was at this moment, that the new quay, built of rough¹³ marble, was entirely swallowed¹⁴ up, with all the people on it, who had fled there for safety and had reason to consider themselves out of danger. At the same time a great number of boats and small vessels, which were anchored near it, and full of people (who had retired to them for the same purpose), were all swallowed up as in a whirlpool.¹⁵ and never more appeared.

I did not see this last dreadful incident with my own eyes, as it occurred a quarter of a mile from the spot where I was: but I had the account from several masters of ships, who were anchored near the quay, and who saw the whole catastrophe. One of them informed me, that during the second shock he perceived the whole city waving backward and forward, like the sea when the wind first begins to rise; and that the agitation of the earth was so great, even under the river, that it threw up his large anchor from the mooring,¹⁶ which seemed to swim on the surface of the water: that, immediately on this extraordinary concussion, the river rose at once near twenty feet, and in a moment Subsided:¹⁷ at which instant he was the quay, with the immense concourse of people upon it, sink down; and at the same time the boats and vessels that were near it were also drawn into the cavity, which instantly closed, inasmuch¹⁸ as¹⁸ no sign of a wreck¹⁹ was ever afterwards seen. I went myself in a few days, but could not find even the ruins of a place where

1 engrossar, to swell. 2 vaga, onda. 3 espumar. 4 errar, vaguear. 5 precipitar-se. 6 a custo me livrei. 7 agarrar-se a. 8 barrote, vigueta. 9 descair. para todos os lados. 10 andar de roda. 11 rapidez. 12 quilha. 13 em bruto. 14 engulir. 15 rodomoio. 16 amarra. 17 baixar. 18 enquanto que. 19 naufrágio.

I had taken so many agreeable walks: I found it all deep water, and in some parts so deep as scarcely to be fathomed.¹

I had not been long in the area of St. Paul's churchyard,² when I felt the third shock; at which, though less violent than the two former, the sea rushed in again, but retired in like manner. I took notice that the waters retired so impetuously, as to leave some vessels quite dry,³ which rode⁴ in seven fathom⁵ water.

Perhaps you may think the subject concluded; but alas! the horrors of this day are sufficient to fill a volume. As soon as it grew dark, in the evening another scene presented itself, little less shocking than those already described. The whole city appeared in a blaze, so bright that I could see to read. It was, without exaggeration, on fire in a hundred different places at once; and it continued burning for six days together, without intermission,⁶ or without the least attempt being made to stop its progress; such were the distress and consternation of the survivors.⁷

I could never learn that this terrible fire was owing to nay subterraneous eruption. The first of November being All Saints' day, every altar and every church and chapel (some of them having more than twenty) were illuminated with a number of wax-tapers⁸ and lamps: which setting fire to the curtains and timber-work⁹ that fell with the shock, the conflagration soon spread in the neighbouring houses. The fire, in consequence, destroyed the whole city, at least every thing that was grand or valuable.

The number of persons that perished, including those who were burnt, or who were afterwards crushed to death while digging in the ruins, is supposed, on the lowest calculation, to have amounted to more than sixty thousand. This extensive and opulent city is now nothing but a vast heap of ruins; the rich and poor are at present upon a level;¹⁰ and some thousands of families who but¹¹ the day before¹¹ had been easy in their circumstances, were this day scattered in the fields, in want of every convenience, while none were able to relieve them.

BLAIR.

SPEECH ON THE IRISH HOME RULE BILL.

Mr. Speaker:—I may without impropriety, I think, remind the House¹² that the voices, which usually plead the cause of Irish self-government¹³ in Irish affairs, have within these walls

1 sondar. 2 cemitério. 3 em sêco. 4 estar ancorado. 5 toeza. 6 interrupção. 7 sobreviventes. 8 tocha. 9 madeiramento. 10 iguaes. 11 ainda na véspera. 12 camara. 13 autonomia; governo próprio or autónomo.

during the last seven years been almost entirely mute. I return, therefore, to the period when in 1886 a proposition of this kind was submitted on the part of the Government of the day, and I beg to remind the House of the course that was then taken by the promoters of the Bill. ¹ We said: we have arrived at a point in our transactions with Ireland where two roads part.

You have to choose between the one and the other. One of them is the way ² of Irish autonomy according to the conception I have just referred to; ³ the other is the way of coercion. ⁴ That, sir, is our contention, ⁵ and it will be in the recollection of the House that that contention was most stoutly and largely denied. ⁶ It was said, "Oh, no"—I do not say by all, but by very many members of this House, who did not concur ⁷ in the views of that Government—it was said by them, "We are not Coercionists, we do not adopt the alternative, and neither can we adopt it." Well, sir, that assertion of theirs was undoubtedly sustained by ⁸ the proposal, ⁸ especially from those politicians whom we term Dissident ⁹ Liberals—by the proposal of various plans for dealing with the Irish question. Those plans, ¹⁰ though they fell entirely short in principle and in scope ¹¹ of Irish self-government in Irish affairs, yet were plans of no trivial or mean import. ¹² They went far beyond what had heretofore ¹³ been usually proposed in the way of local self government to Ireland. Well, sir, what has been the result of the dilemma as it was then put forward on this side of the House and as it was then repelled ¹⁴ upon the other? Has our contention that the choice lay between autonomy and coercion been justified or not?

What has become, sir, of each and all those important schemes for giving to Ireland government in provinces, for giving to her even a central establishment in Dublin, with limited, but important powers? All these have vanished in thin ¹⁵ air. But the reality remains; the two roads were there—the way of autonomy and the way of coercion. The choice lay between them, and the choice was made. The choice made was to repel the proposal of autonomy and to embrace in consequence the path ¹⁶ of coercion.

I wish the House to know that coercion is a practice in which you cannot always follow an absolutely uniform method of proceeding. If we take the early part of this century, coercion then, though frequent, was far from being habitual. Down, I think, to 1829 or 1832, there were ten or twelve years entirely free from it. But in the much longer period which had elapsed ¹⁷ between 1832 and 1886 there were only, I believe, two years in which Ireland was entirely free from the note—the disparaging ¹⁸ and ignominious note—of exceptional and repressive laws! And what, sir, have we learned since 1886? I am speaking now of a matter of

1 projecto de lei. 2 caminho. 3 referir. 4 repressão. 5 argumento. 6
desmentir negar. 7 estar de acordo com. 8 na proposta. 9 dissidente. 10
plano. 11 na intenção. 12 importância. 13 outrora. 14 repelir, rejeitar.
15 tenue. 16 caminho. 17 decorrer. 18 vergonhoso.

fact and not indulging¹ in either praise or blame. Since 1886 we have made another, a bolder and more daring step forward in the policy of coercion. It has been recognised² as the normal condition of the country and has taken its place for the first time in the shape³ of a permanent law upon the statute-book⁴ of the country.

Well now, sir, my contention—and it is the first argument I lay before the House—my contention is this: That a permanent system of repressive laws inflicted⁵ upon a country or attached to a country from without, and in defiance of the voice and the judgment of the vast majority of its constitutional representatives, constitutes a state of things of such a character that, while it subsists, you have not, and you cannot have, the first conditions of harmony and good government established in that country. It is quite impossible that the inhabitants of such a country labouring under coercion in that form, inflicted from such a quarter, and inflicted in opposition to the authentic voice which the Constitution itself has given them—it is impossible, I say, that you should bring the inhabitants of that country into that sympathy with the law, into that respect for the law, without which you have no true political stability, no true social civilisation.

GLADSTONE.

ORIGIN⁶ OF THE PRINCE OF WALES' TITLE.

After the conquest of Wales, King Edward I continued for some time to reside in that country, but found great difficulty in subduing the natives.

At last the nobility of Wales submitted⁷ to the conqueror, and English laws were established in that principality.

Edward promised them as prince a Welshman⁸ by birth, and one who could not speak a word of English.

On their acclamations of joy at his liberality, he declared that his own son, who⁹ had just been born⁹ in Carnarvon Castle, and who, of¹⁰ course,¹⁰ could not speak English, should be Prince of Wales; and from that time, the eldest son of the King of England has borne that title.

1 entrar em; entregar-se a. 2 reconhecer. 3 forma. 4 estatutos, Código Civil.
5 impôr. 6 origem. 7 submeter-se. 8 galês. 8 que acabava de nascer, or
que nascêra pouco antes. 10 portanto.

PORTUGUESE PROSE EXTRACTS.

VIDA DE LUIZ DE CAMÕES.

Êste famosissimo Poeta português nasceu em Lisbôa pelos anos 1524. Foram seus pais Simão Vaz de Camões e Anna de Sá Macedo, ambos de nobres a antigas famílias de Portugal.

Aplicou-se ao estudo das Humanidades, em que saiu insigne. Deu-se singularmente á Poesia, e foram tão felizes os seus ensaios, que por êles começou, sendo ainda muito moço, a ser conhecido e estimado na Corte. Passou alguns anos sem outro emprêgo mais que os galanteios e diversões em que costumam gastar o tempo os de sua idade e qualidade; em que se rendeu mui do-veras á formosura de certa mulher; em que acharam benigna e e honesto agrado os seus rendimentos.

Mas os parentes levaram tanto a mal a pretensão de Luiz de Camões, que o fizeram, com vários pretextos, sair desterrado de de Lisboa. Êste foi o primeiro golpe com que a fortuna, sempre para êle adversa, o começou a ferir. Foi a Ceuta, onde nos exercícios das armas mostrou que não era menos valoroso que entendido. Num encontro com os mouros perdeu um ôlho, e nesta infelicidade teve a grande consolação de não poder ver, sem ser visto com uma nobre testemunha do seu valor. Encomendou-lhe depois certo fidalgo, que matasse a um seu adversário, o qual, como Camões, também era torto de um ôlho. Aceitou a comissão com facilidade e desafogo de soldado; mas se esqueceu dela com temor de bom Cristão. Culpando lhe o fidalgo a omissão, respondeu gracejando:

Logo lhe não vi bom geito
Quando vo-lo dei por morto;
Porque torto matar torto,
Não me pareceu direito.

Cessada a causa do seu dêsterro, voltou para Lisbôa, onde achou seus pais caídos em pobreza; motivo por que se resolveu a navegar para a India, desenganado de tornar mais a Portugal.

Adquiriu naquelas partes illustre nome nos casos militares daquêl tempo; mas os prêmios foram muito desiguaes aos seus merecimentos. Apenas lhe deram certo officio que foi servir em Macau, cidade que os Portugueses começavam a fundar na China. Dela saliu com alguns cabedais e voltando á Goa, os perdeu em um horrendo naufrágio, do que escapou a nado, não salvando mais do que a sua pessoa e a sua Luziada, que já então havia composto em grande parte. Passou de Goa a Lisboa seguido e perseguido sempre de infortúnios e perigos no mar e em terra, e de más correspondências de falsos amigos.

Dedicou a sua Luziada a El-Rei, Dom Sebastião, que lhe deu uma limitada tença, que por ser de tão pouco porte, e por encontrar na cobrança mais dificuldades do que os ceitis de que ela constava, veio a cair em pobreza tão extrema, que chegou a viver de esmolas, que de noite pedia pelas ruas de Lisboa um rapaz chamado Antonio que trouxera da India. Em uma ocasião lhe falou o Duque de Aveiro, e sabendo dêle, que não tinha de jantar naquêl dia, lhe perguntou que cousa queria que lhe mandasse da sua meza. Respondendo Camões que lhe bastava uma galinha, lha prometeu o Duque; mas não lhe lembrou a promessa senão muito depois de ter jantado; e não havendo já galinha, mandou um prato de vaca a Camões, o qual pelo mesmo criado do Duque lhe mandou logo a resposta seguinte:

Já eu vi a taverneiro
 Vender vaca por carneiro;
 Mas não vi por vida, minha
 Vender vaca por galinha,
 Se não o Duque de Aveiro.

Não se pode lamentar assás um tamanho dezamparo em homem tão insigne, e que foi uma das primeiras glórias da nação portugueza. Não acuse-se ao Rei, que era menino; mas quem não condenará aos Ministros e Grandes, que então vivião, aos quais pudera aquêl portentoso engenho dar vida immortal, se elles o ajudassem a manter a sua com uma limitada porção.

Mas é justo castigo da miséria ou ignorância dos tais, acabar-se por sua morte a sua memória, eternizando-se ao mesmo tempo a dos varões sábios e valerosos, por mais que fossem desestimados na vida.

O extremo desamparo em que Camões se chegou a ver, lhe causou uma tão profunda tristeza, que bastou a lhe acelerar a morte. Já nos últimos anos vivia tão alheio de si mesmo e tão entregue ás considerações da sua desgraça, que parecia outro muito mais diferente do que havia sido.

Pediu-lhe por aquêl tempo certo Cavaleiro illustre, que lhe quizesse traduzir em verso português os sete Psalmos Penitenciais, facilitando-o a prontidão com que fazia os versos; ao que êle respondeu: "Quando eu os fazia, achava-me em idade florescente favorecido das dames e estimado dos amigos e não me faltava o necessário. Agora tudo isto me falta, e aí está o meu Antonio, que me pede duas moedas de cobre para carvão, e não as tenho para lhas dar!

Entre inumeráveis misérias morreu finalmente no ano 1569; alguns dizem em um hospital, unico refúgio dos desamparados.

Foi sepultado na igreja do mosteiro de S. Anna, logo á entrada da parte esquerda, sem sinal algum que distinguisse a sua sepultura; até que no ano 1595, Dom Gonçalo Coutinho, Cavaleiro illustre, lhe levantou um nobre túmulo com a inscrição seguinte.

Aqui jaz Luiz de Camões
 Príncipe dos Poetas do seu tempo;
 Viveu pobre e miseravelmente e assim morreu
 Ano de MDLXIX.

Foi Camões nobilíssimo em sangue, brioso soldado, discreto cortezão, alegre e pronto nos ditos, fácil no trato, constante nas amizades, de natural liberal e generoso, firme amante da patria por mais que ela lhe pagava com ingratidões, grande avaliador de acções heróicas, amartelado da verdade, e inimigo jurado da lisonja.

A sua *Luziada* contem a prova concludente da facilidade, da propriedade, da copia, da elegância e da doçura, graça e energia da língua portuguesa que talvez os seus mesmos naturais desprezam. Não faltou quem lhe quiz arguir nas suas obras alguns defeitos contra as leis da poesia; mas são veniais. Ainda que murmura a emulação de poucos e néscios, tem Camões da sua parte o aplauso universal das mais sábias nações da Europa.

COMMERCE,—AN ESSAY.

O comércio é talvez a origem mais fecunda da grandeza politica dos povos. Ter um grande, um importante comércio, para qualquer nação a história o demonstra, quer dizer dispôr de largos capitais, de grandes meios de acção e influência; é estar, com o auxilio dêstes meios, em circumstância de disputar e adquirir o império da terra e dos mares. Compreende êle não só a ciência dos seus diversos ramos, como a pratica dessa ciência. Tomada em uma acepção mais geral, a palavra "Comércio" exprime o conjunto das relações que os homens entretêm entre si para tudo quanto se refere á satisfação de suas necessidades. Em sentido mais restricto, é dos ramos do trabalho humano aquêl que tem por principal objecto o transporte e a distribuição dos productos.

As nações dividindo entre si o universo, não poderam partilhar ao mesmo tempo de todos os bens. Nem tôda a terra produz tôda a sorte de frutos; pelo contrário a existência de uma riqueza sobre um ponto dado do mundo é ali extraordinariamente exclusiva da existência de outra; e pois, o território de uma nação, qualquer que seja, nunca lhe oferece um mércado que satisfaça perfeitamente as necessidades de sua existência. Se as riquezas que possui excedem ás precisões da população que o cobre em uma ou duas espécies de produções, êsse território acha-se sempre, seja na totalidade ou em parte desherdado do maior número das outras. Resulta daqui para a sociedade, nos limites do domínio

de que é proprietária, uma superabundância e uma indigência que solicitam igualmente entrar em relações com as outras; por um lado, para trocar os produtos que superabundam; por outro lado, para se abastecer daquêles de que carece. Assim se estabeleceu, desde tempos remotos, o comércio de nação para nação.

O progresso dêste comércio é de grande interesse para a civilização. É facil compreender que, se cada país, contentandose com os produtos do seu sólo, vivesse entrincheirado dentro das suas fronteiras, os excedentes de todos os territórios e de tôdas as industrias ficariam inutilizados em prejuízo de cada um e de todos, resultando daqui para o mundo um enorme empobrecimento. Pelo contrário, trocando o supérfluo da riqueza, sejam naturais, sejam artificiais que possuem, ou não consomem, pelos produtos estranhos ao seu solo, os povos aumentam o seu bem-estar, por isso que desenvolvem consideravelmente a sua riqueza. Como produtores, acham seus efeitos muito maior extracção; como consumidores, um maior despósito, sendo que aumentam por êste modo os recursos do seu trabalho e da sua subsistência.

Isto porém, não passa de um benéfico resultado material. As relações comerciais dos diferentes estados são também, nem há contestá-lo, um grande benefício moral. O comércio aproxima as nações, e, aproximando-as, as ilumina. Começam por negociar com os seus bens; comparam depois os seus hábitos de trabalho: uma troca mais proveitosa do que a dos produtos, a troca dos segredos e agentes da produção, se estabelece entre elas. O comércio então não é só o alimentador e o transportador do globo; torna-se a escola do género humano. Encetadas as relações, uma emulação se apodera dos animos, as ciências e as artes, estimuladas de todos os lados, fazem esforços desconhecidos; novas conquistas da humanidade sobre os mistérios e obstáculos da natureza são o prémio dêstes esforços. Os mercados, onde os produtores entram em liça para disputar a concorrência, são verdadeiros páreos que lhes servem de estímulo para o aperfeiçoamento e barateza que lhes deve conferir a glória da preferência.

Os costumes experimentam também os salutaes efeitos dêste progresso. As nações, tomando reciprocamente os seus costumes, idéias, e melhoramentos, aprendem a conhecerem-se; diminuem-se-lhes os prejuízos, embotam-se-lhes as antipatias; uma cadeia de interesses faz gerar uma sólida estima, que torna mais fáceis as relações, aperfeiçoando-lhes os costumes, e, ao passo que se irradiava a luz dos conhecimentos, aumenta o seu bem-estar e prosperidade. Imaginai que um tal comércio seja interrompido ou suprimido: a perda moral para o género humano é ainda maior que a perda material. Não é só o melhor agente da sua prosperidade que lhe é falta, uma das molas mais poderosas da civilização geral que se despedaça.

A DIVERSIDADE DOS DIALECTOS.

Tôdas as tribus ou povoações primitivas de uma grande nação, quási independentes umas das outras no princípio, tinham cada uma delas seu dialecto particular. Quando um dialecto prevaleceu e veio a ser a língua comum, foi êle obrigado a associar a si, de algum modo, os outros dialectos; de aqui resultou uma infinidade de sinónimos que insensivelmente se foram distinguindo, se o não eram já por causa da diferente marcha que seguiram as diversas tribus ou povoações primitivas na formação das palavras. Sem remontarmos muito alto na história da nossa língua, vemos que no tempo Del-Rei Dom Diniz ainda havia em Portugal dous dialectos, um culto (para aquêles tempos semi-barbaros) em que escreviam os poetas ou trovadores, que era o galiziano algum tanto módificado; e o vulgar, mais acastelhanado e rude, que, depois se foi aperfeiçoando e por fim prevaleceu aquêl. No primeiro escreveu El-Rei Dom Diniz suas Canções, que na linguagem e estilo muito se parecem com as de Affonso o Sábio de Castella; e no segundo se escreviam os actos e instrumentos públicos, e se traduziam por ordem sua as leis das Partidas feitas por seu avô.

J. J. ROQUETE.

QUE HABILITAÇÕES DEVE TER UM COMERCIANTE.

Nenhuma pessoa que queira dedicar-se á vida commercial de movimento avultado póde deixar de adquirir um fundo de conhecimentos úteis que a habilite a involucrer-se em um activo comércio geral, dirigindo por si mesma seus negócios com a prudência e critério necessários para não atirar-se a emprêsas mal calculadas, por demais arriscadas e sem fundamento de bom êxito, que a possam conduzir á inevitável ruina.

Assim que deve ter conhecimento, mais ou menos profundo, dos seguintes ramos da ciência commercial:

Escrever correctamente, sabendo empregar na correspondência o estilo commercial geralmente adoptado.

Saber contabilidade, as regras e operações ariméticas que tenham relação com o comércio; as formulas das facturas, contas de venda, conhecimentos e letras de câmbio.

Saber escripturar livros por partidas singelas e dobradas.

Conhecer a relação das moedas, pesos e medidas nacionais com as estrangeiras.

Andar em dia com o movimento do câmbio, segundo o curso das diversas praças, e com as causas da sua alta ou baixa.

Saber as línguas estrangeiras, principalmente a do país com que tiver transacções.

Conhecer quais os direitos de importação e exportação, segundo as tarifas, pautas e regulamentos dos países com os quais entretever comércio.

Possuir noções gerais de economia política na parte concernente á filosofia da indústria.

Saber, no caso de negociar em manufacturas de sêda, lã, linho ou algodão, onde êstes diversos tecidos se fabricam, por que modo são feitos, quais as materias téxties de que se compõem, a proporção em que elas entráram, a substância colorante empregada, bem como suas diversas larguras conforme a praxe dos lugares onde são fabricados, seus diversos preços, etc. Se seu comércio limitar-se a certos produtos agrícolas, deve informar-se do estado das colheitas, para poder regular ou dispôr do que tem em ser armazenado, ou haver, por meio de compras anticipadas, suprimento que para o futuro possa faltar.

Conhecer em que países acham fácil consumo as mercadorias do seu comércio: aquêles onde elas são raras, suas diversas espécies e qualidades, e o meio mais fácil de as levar a bom mercado por mar e por terra.

Se dado ao comércio marítimo, precisa:

Conhecer as qualidades e valores dos objectos necessários á construção, reparo ou concôrto dos navios mercantes, como madeiras, mastros, velame, maçame, etc.

Conhecer que soldadas vencem communmente os capitães, mestres, equipagens, e bem assim o modo de ajustá-las.

Conhecer os preços e condições dos fretamentos, seguros de navios, etc.

Conhecer a jurisdição consular; as leis, usos e costumes referentes ao comércio dos países com os quais commercia ou possa commerciar.

Ainda que não é necessário ao commerciante ser um sábio, diz Ferreira Borges, contudo ser-lhe-hia proveitoso saber também história, principalmente a do seu país, geografia, hidrografia, ou ciência da navegação; que conhecesse também as descobertas e os estabelecimentos importantes do país de suas relações, o modo por que estão regulados, que companhias os sustentam, bem como o estado de suas colónias.

Todos êstes conhecimentos são de grande serviço ao commerciante que faz extenso comércio; todavia um requisito é necessário e essencial a todos, diz ainda o citado jurisconsulto; é o de guardar o respeito mais estricto á verdade e boa fé, evitando a fraude e o engano, que são os destruidores do crédito, base de comércio.

Nós acrescentaremos:—a boa fé, a probidade, bem como a diligência ou actividade, a economia, a reflexão e a prudência (qualidades que muito distinguem ao commerciante) são não sómente dotes morais, porém ainda, como princípios económicos, condições supremas da prosperidade e do crédito.

BRASIL.

O Brasil, com uma área de 8.337.218 kilometros quadrados, e quasi oito mil kilometros de costa, pela vastidão de sua superficie, altura de suas montanhas, configuração e uberdade de seu solo, variedade de seu clima, abundância de suas águas e imensas riquezas que a natureza lhe prodigara, é um país pela Providência destinada aos mais refulgentes e grandiosos destinos.

A fertilidade dos terrenos e climas variados desta vasta porção da América Meridional a torna própria para todo o género de cultura, independente dos productos naturais que passamos a mencionar, e das ricas florestas espalhadas por centenaes de leguas, ostentando em seus arvoredos colossais uma energia vegetativa, onde em muitos lugares não sentiu ainda se quer o contacto do homem civilisado. Compreende êle $\frac{1}{15}$ da superficie terrestre do globo; $\frac{1}{5}$ do novo mundo, e mais de $\frac{3}{7}$ da América Meridional.

Entrando no exame comparativo da extensão de sua area, para dar uma idéia da grandeza do seu território, temos que o tamanho do Brasil é igual ao de quinze vezes o da França. O grande Império Alemão, que, aos olhos dos que encaram os mapas europeus sem atentar para a escala, parece enorme podia, conjuntamente com a Bélgica e a Prússia, caber em nossa província de Minas Gerais. O Mato-Grosso é maior do que qualquer Estado europeu, excepto a Rússia. A província do Paraná, que citaremos como exemplo, tem 255 mil kilometros quadrados; a Prússia, antes da última guerra, tinha sómente 225 mil; e, pois, a área do Paraná é superior á da Prússia, sem os territórios anexados. A menor província do Brasil (Espírito Santo) é maior do que a Saxónia, do que a Holanda. O Ceará, sendo do tamanho de todo o Portugal, é maior do que a Escócia, do que a Irlanda e do que a Baviera. A província do Rio de Janeiro é maior do que a Suissa ou a Dinamarca, e pouco menor que a Grécia. A de Minas só é do tamanho da França e mais a quinta parte.

Se não nos falta território, é sua população por demais escassa e disseminada por pontos diferentes, sentindo-se em muitos dêles a dificuldade de fáceis e prontos meios de transporte. Se a densidade, pois, da população do Brasil fosse a mesma que a da Bélgica, em vez de dez milhões de habitantes (cálculo redondo, por isso que hoje póde ser computada com segurança em 10.000.000) teríamos 1.333.044.720 habitantes; isto é, mais de trinta e sete vezes a população da França! ou por outra, ter-se-hia quasi quatro vezes a população da China, e mais de dezasete vezes a da Rússia. Bastaria que êle tivesse a densidade da população do Portugal, para ser o mais populoso de todos os países da terra, com excepção apenas da China.

“Há 372 anos, diz com razão o illustrado D. Nicoláo Moreira, na sua *Notícia sobre a Agricultura Brasileira*, que uma cultura rotineira e devastadora, arvorando em sistema de produção o

machado e o *facho*, a *derrubada* e a *coivara*, arranca das férteis terras brasileiras os elementos da grandeza e prosperidade de futuras gerações; mas nem por isso a uberdade do solo deixou ainda de corresponder ás esperanças do lavrador inteligente, que pede a alimentação e os meios de satisfazer ás numerosas necessidades da vida social, e de servir de fonte inexgotável de recursos para acudir ás urgências do Estado.

“Há, portanto, nêle, elementos naturais capazes de elevá-lo á primeira nação agrícola; a vastidão, porém, do território, a escassa e disseminada população que possui, a falta de capitais, a nenhuma instrução profissional, a imobilidade de grandes somas empregadas em imensas extensões de terras não cultivadas, e, finalmente, a dificuldade de comunicações, há retardado de algum modo a evolução progressiva daquêles grandes elementos.”

Na riqueza mineral, o Brasil excede a todos os paes do mundo pois oculta ainda em seu seio as variadas produções dêste reino, que a natureza repartira, com mão pródiga, por muitas outras afortunadas regiões.

LIVES OF OLIVEIRA MARTINS—PINHEIRO CHAGAS *two of modern Portugal's chief writers.*

I

O homem moderno, rodeado de maquinas que multiplicam o trabalho, acabou por fazer-se maquina êle próprio. Obedeceu inconscientemente á sugestão do meio social, achou-se lançado numa actividade febril que lhe consome rapidamente a vida, menos resistente que o ferro das maquinas. O homem actual trabalha muito e vive pouco. A arte, alargando a sua esfera de acção, tornou-se mais longa, e a vida tornou-se mais breve. *Arx longa, vita brevis.*

Que diriam os nossos avós, se podessem resuscitar, vendo galopar vertiginosamente para a região ignota do futuro êste longo e velocissimo combóio que conduz as sociedades modernas? Ficariam estonteados, horrorisados como quem vê uma criança ou um louco a despenhar-se num abismo.

O que diria o mestre Horacio se pudesse vêr a actividade ardente com que um jornalista lança no papel idéias e opiniões, que, apenas algumas horas depois, hão de correr o mundo, e orientar, muitas vezes, o espirito impressionável e dócil das massas populares?

O que diriam os vagarosos frades de outro tempo, os Britos e Brandões, que passaram a vida a escrever uma crónica monumentalmente volumosa, pondo nêsse trabalho todo o seu cuidado

e saber, se vissem hoje em dia um poligrafo investir simultaneamente com o artigo de fundo, o romance, o drama, o folhetim? versar a história, a política, a ciência, as belas artes? fragmentar a inteligência, diluir o espírito numa variedade de assuntos e de aptidões, que têm o que quer que seja de caleidoscopo ou de lanterna mágica?

A imprensa, criando o Jornal, obrigou o escritor a ter uma idéia por dia. Antigamente tôda a vida de um cronista ou de um historiador era absorvida por um assunto único. Alexandre Herculano marca na literatura portuguesa a transição de exclusivismo antigo para a difusão moderna. Ao passo que se propôz refundir, *de foud en comble*, a história patria, cultivava o romance e a poesia, tentava o teatro, discutia questões económicas e sociais, entrava pelo direito civil e pela teologia, numa palavra, deixaria assombrados os cronistas fradescos se o podessem vêr produzindo trabalho e dispersando talento como um convento todo ou tôda uma ordem monástica.

A poligrafia é a característica da última metade do século XIX. Todos os belos espíritos que vão chegando, são empolgados pelas engrenagens dessa grande maquina que multiplica o trabalho, arrastados por ela, fatigados pela sua velocidade, exgotados pelo seu motu contínuo, victimados pelas suas exigências ferozes.

Na esfera da actividade intelectual já não há, já não pode haver organizações robustas, existências longas. A vida dos escritores e dos artistas vai ficando aos farrapos pelo caminho, que se percorre numa carreira vertiginosa.

Aí temos, a testemunhar a verdade dêste asserto, dois trabalhadores de ontem, dois mortos de hoje: Oliveira Martins e Pinheiro Chagas. Gastaram-se trabalhando, mataram-se na fatigante labuta que suga num canibalismo traiçoeiro o viço da mocidade e da saúde; que devora a existência, precipitando a morte.

O trabalho amontoado por êstes dois poligrafos é colossal, sobretudo em relação ao pouco tempo em que foi realizado. Acresce a circunstância de que tôda a manifestação de trabalho intelectual presuppõe uma ardua preparação, uma laboriosa cultura e disciplina mental. Sob êste ponto de vista, Oliveira Martins e Pinheiro Chagas equilibram-se, porque se Pinheiro Chagas passou pelas escolas superiores e produziu mas, Oliveira Martins, que produziu menos, não freqüentou nenhum curso científico. Portanto em Oliveira Martins a preparação, feita á custa própria, absorveu de certo um longo espaço de tempo, que Pinheiro Chagas, antigo aluno de duas escolas superiores, pôde aproveitar, desde logo, trabalhando.

Pinheiro Chagas, vivendo no meio culto que os professores e os condiscipulos lhe proporcionavam, appareceu em plena mocidade como folhetinista e como poeta. Oliveira Martins teve, pela morte do pai, que abandonar os estudos preparatórios no Liceu de Lisboa, e que entregar-se á vida commercial procurando colocação na casa Gruis & C.^a

Ao passo que Pinheiro Chagas, no alegre convívio dos seus condiscípulos, aspirantes ou alferes graduados, cultivava com ardor a poesia e lhes rectava em Bellas, ao luar do estio, as estrofes do *Anjo do lar*, como conta uma testemunha presencial, Oliveira Martins consumia o tempo, pela fôrça das circunstâncias, nas áridas preocupações dos negócios comerciais.

Por isso, na sua bagagem de escritor não se encontram os trabalhos de fantasia. Um único trabalho dêsse género, o romance *Phebus Moniz*, suprimiu-o êle próprio na lista das suas obras, retirou-o do mercado.

Mas, por isso também, ao passo que Pinheiro Chagas, através da vida política, no parlamento, como na Académia e no professorado, se conservou sempre um poeta, continuando a alimentar o fogo sagrado que trouxera da mocidade, Oliveira Martins, por um habito de educação, não perdeu nunca, na sua vida de escritor, o gôsto pelas questões económicas, pelo movimento dos bancos e mercados, pela linguagem dos algarismos.

Se Oliveira Martins não produziu, como Pinheiro Chagas, obras de imaginação, não se diga, todavia, que a não tinha. Êle foi, e mais de espaço o mostraremos, um espirito dotado de um eminente poder de evocação, que, encontrando um ponto de apoio nas crónicas antigas, se librava na reconstrução pitoresca do passado dando-lhe alma e vida.

Mas, educado fóra dos domínios da fantasia, tendo tomado, desde os quinze anos, outra orientação intelectual, procurava sempre um facto positivo, quer o buscasse na história universal, na biologia ou nas ciências sociais, para de sobre êle levantar vôo, para ir daí roçar as azas pelo mundo azul do sonho sem contudo nunca perder inteiramente de vista o mundo da realidade objectiva.

Chagas, pelo contrário, é sempre um espirito fogoso e alado, vôa alto no romance, no folhetim, na poesia, e foi apenas um incidente da sua laboriosa vida, no tempo em que precisava recorrer aos ganhos da pena, que o levou a escalar os estudos históricos pela publicação, em fascículos, feita á pressa, da *História de Portugal*.

A princípio, Chagas reccia a empresa, como um viajante que, regressando do país do sonho, se achasse de repente em plena realidade: encosta-se a Ferdinand Denis como a um bordão protector, e oculta o seu nome por detrás da disignação de uma suposta *sociedade de homens de letras*, de que êle era ao mesmo tempo o singular e o plural, e que tinha a dupla vantagem, essa disignação, de ser mais pomposa como programa e de não impôr uma grande responsabilidade pessoal.

Mas a breve trecho, logo aos primeiros passos, o talento que lhe sobejava, e que sempre que o procurava aparecia, acode em seu auxílio, anima-o a largar a muleta de Ferdinand Denis, a trabalhar de conta própria, e Pinheiro Chagas adquire nêsse momento não ainda a faculdade de produzir uma obra absolutamente

independente, com uma crítica inteiramente individual, mas o gôsto dos estudos históricos, o amor pela erudição, que nunca mais o abandonou.

Foi assim que êstes dois homens, quási da mesma idade, pois que Chagas nascera em Dezembro de 1842 e Martins em Abril de 1845, vieram a encontrar-se sôbre o mesmo terreno, tendo contudo partido de latitudes diversas.

Mas quando em 1878—1879 apareceram, depois de algumas tentativas de crítica literária, os primeiros trabalhos de maior vulto produzidos por O. Martins, *O helenismo e a civilização cristã*, a *Memória sobre a circulação fiduciária*, e a *História da civilização ibérica*, Pinheiro Chagas levava, como escritor, uns bons dez anos de dianteira a Oliveira Martins.

II

Vivendo sempre em Lisboa, isto é, no único centro literário do país, conhecendo e tratando os homens que eram então os principais escritores do seu tempo, Pinheiro Chagas, não obstante as dificuldades pecuniárias da sua vida doméstica, encontrou-se num meio propício ao desenvolvimento das suas faculdades e aptidões, num meio social onde o folhetinista sorria, o poeta cantava, e o dramaturgo arrancava aplausos ás platéas.

Estava em plena florescência o romantismo, Camillo ia tomando o primeiro lugar na feitura do romance nacional. Rebello da Silva punha nas suas telas o esplendor de tintas de Theophilo Gauthier; Julio Cesar Machado brincava com a austeridade da língua portuguesa nas graças parisienses do folhetim; e Pinheiro Chagas, que possuía como todos os artistas um espírito fácilmente suggestionável, recebendo a impressão da vida litterária de Lisboa, conservou-se romântico, qualidade que nunca perdeu, que foi nêle persistente e sincera.

Escreveu e publicou o *Poema da mocidade*, as *Tristezas á beira-mar*, a *Flor sêca*, que revelam uma exuberância florente de sensibilidade rómantica. Redigiu para o *Comércio do Porto* numerosos folhetins em que as pompas de um estilo asiático, cheio de recamos e rendilhagens, denunciavam a vegetação copiosa de uma alma em flor, apaixonada e vibrante, de um poeta transviado nas florestas profundas e sonoras de uma prosa acatasolada. Estampou no *Arquivo pitoresco*, com uma fecundidade caudalosa, romances e contos, em que a chama do romantismo ardia como numa pira alimentada por inflamáveis resinas.

Pelo contrário, Oliveira Martins, tendo passado do escritório de Gruis & C.^a para o escritório de Ellicot & Abreu, daí para a administração das minas de Santa Eufemia em Cordova, voltava finalmente ao reino para se meter catorze anos no Porto, obrigado, pelo cargo que exercia de gerente do caminho de ferro da Pova, a aplicar-se a trabalhos técnicos e económicos, e a edu-

car-se literariamente no segrêdo do seu gabinete, sem ruído, sem celebridade, trabalhando para os outros e para si, amontoando leitura sobre leitura nas horas do descanso doméstico.

Catorze anos no Porto são, para um homem que sinta alguma coisa no cérebro e que legitimamente aspire á glória, catorze anos, perdidos como os de Jacob em casa de Labão.

Quantos recém-chegados não viu Oliveira Martins passar-lhe adiante, ao passo que êle ia ficando na sombra com idénticos, se não melhores, títulos á evidência literária?

Convivendo quasi exclusivamente com Anthero de Quental, um filosofo, com Germano Vieira de Meirelles, um azedo talentoso, longe do bulício de uma sociedade mais ou menos literária como a de Lisboa, Oliveira Martins, preparando a *História de Portugal* e o *Portugal contemporâneo*, obedecia até certo ponto a uma preocupação de pessimismo, a êsse retraimento séptico e irritável, que faz lembrar um violino desafinado por estar esquecido dentro de uma caixa de madeira.

Dêm ás cordas de um *Stradivarius* em desuso uma tensão cromática e uma fricção de resina; coloquem-no nas mãos hábeis de um Paganini, e ouvi-lo-hão gorgear numa doçura veludosa de sons, numa opulência macia de modulações maviosas.

Foi o que aconteceu com Oliveira Martins depois que começou a sentir em torno de si uma atmosfera de justiça e respeito, a valorisação devida ao seu trabalho literário, depois que entrou na Académia, no parlamento, nos salões. O pessimismo foi-se pouco a pouco rasgando em flocos, como um nevoeiro que se desfaz.

O escritor não procurava já as podridões da política revolta para descreve-las, os pantanos do *Portugal contemporâneo* em que raros, Manoel Passos por exemplo, “uma pérola no lôdo”, logravam salvar-se. Então, sentindo que lhe faziam inteira justiça a êle mesmo, Oliveira Martins também quiz fazer justiça inteira ás mais puras glórias históricas do seu país; mudou de rumo; mudou de época; fez-se o biógrafo patriótico dos filhos de D. João I, o panegirista do Condestabre e ia, quando a morte o surpreendeu, procurar em D. João II as origens da revalidação do poder real, dêsse mesmo poder real que por tantas vezes lhe tinha parecido o bezerro de ouro ante o qual idolatras vulgares haviam caído em giôlhos.

Esta transformação do espírito de Oliveira Martins é perfeitamente humana; comprehende-se, e desculpa-se.

Contudo não deve inferir-se que Oliveira Martins fosse ambicioso de honras e glória. Não. Queria apenas que lhe fizessem justiça. Era um direito; desejava de certo que lho reconhecessem. Vivendo entre políticos graduados, fazendo parte do grupo dos *Vencidos da vida*, que eram pessoas gratas na côrte, Oliveira Martins morreu sem uma única condecoração portugueza.

Pinheiro Chagas foi mais favorecido pela sorte, as honrarias foram ao seu encontro, sem que as procurasse. Como literato, teve a gran cruz de S. Thiago, a distinção maxima; como político,

foi agraciado com o pariato vitalício, o grande *desideratum* dos políticos militantes.

III

A vida literária de Pinheiro Chagas pode dividir-se em dois períodos perfeitamente assinalados.

O primeiro vai desde 1865 (*Poema da mocidade*) até 1869 ou 1870 (em que se familiarisou com os estudos históricos).

E' a primavera do escritor, cheia de flores e de cânticos, de ironias alegres, de folhetins mordazes, e ainda de fogosas investidas contra o império de Napoleão III, a realza de Isabel II, a política absorvente de Bismarck e o poder temporal do Papa.

Começando a laboração da *História de Portugal*, a princípio passo a passo, timidamente, ganhando a pouco e pouco maior liberdade de acção, o seu espírito começou a disciplinar-se, a enriquecer-se com a lição dos factos, e a ter uma critica mais serena, a procurar uma orientação mais científica.

De então até á publicação de *Os descobrimentos portugueses e os de Colombo* (1892) Pinheiro Chagas cultivou sempre mais ou menos os estudos históricos, não produzindo uma obra prima, porque só nos últimos anos poudo viver mais desafogadamente, mas espalhando pelos seus escritos, ainda mesmo os políticos, grande copia de citações, alusões, referências a épocas e personagens da história de Portugal e da história de França, que sempre lhe mereceu sensível predilecção.

Mas a sua educação de antigo romântico resistiu, como uma segunda natureza, á orientação culta que tomou. Em 1875 e 1876 publicava *As duas flores de sangue* e *A varanda de Julieta*, novelas de um romantismo á Feuillet, que foi sempre o que mais o fascinou, posto que nas *Dois flores de sangue* a história viesse em refôrço da imaginação, como também aconteceu na *Mascara vermelha*, no *Juramento da duquesa*, nos *Guerrilheiros da morte*, etc.

Octavio Feuillet apossou-se por largos anos do espirito de Chagas, que ainda em 1891 gostava de traduzi-lo na *Honra de artista*. No teatro, a *Morgadinha de Val-Flor* pode dizer-se que foi colaborada a meias por Feuillet e Chagas, consistindo justamente o elogio de Chagas em não ficar inferior a Feuillet.

Mas as recordações do *Roman d'un jeune homme pauvre* são manifestas, patentes.

Como obra teatral, ou antes, como produção de arte dramática, a *Judia* é muito superior, em originalidade e perfeição, á *Morgadinha*, e contudo a *Judia* não fez carreira e a *Morgadinha* tem tido uma larga existência nos palcos de Portugal e Brasil.

Quando Pinheiro Chagas perdeu de vista Feuillet no teatro, e trabalhou de conta própria, a sua obra, menos apaixonada, menos quente, começou a empalidecer, e nenhuma das outras suas peças, incluindo a última, já escrita com a morte no

coração, teve o favor público que a *Morgadinha* conquistou.

A *Lição cruel* limitou-se a um "sucesso de estima," de consideração e respeito pelo escritor que, já mortalmente ferido por uma doença terrível, queria ainda acabar trabalhando.

Oliveira Martins, renegando a única tentativa romântica que se permitiu, género para que a sua educação literária o não chamava, como já mostrámos, investiu logo com trabalhos de grande responsabilidade histórica e científica, como na *Civilização ibérica*, nos *Elementos de antropologia*, no *Sistema dos mythos*, no *Helenismo e a civilização cristã no Regimen das riquezas*, etc.

Em todos êsses livros há por vezes impressões muito vivas e persistentes de actores que o haviam precedido nesses mesmos assuntos, mas a soma de trabalho dispendido nem por isso fica sendo menor, podendo considerar-se que Oliveira Martins gastava para produzir um livro o tempo que Pinheiro Chagas era obrigado a repartir por muitos e diversos generos de literatura.

Oliveira Martins não tinha filhos; Pinheiro Chagas tinha sete. Castilho disse, com razão, a respeito de Chagas: „Que êle era obrigado a frigir todos os dias os miolos para dar de almoçar á família." Ambos obedeciam á febre do trabalho, que caracteriza o nosso tempo, mas Oliveira Martins fazia um livro sem perder nunca de vista, como Taine, o amor da arte, ao passo que Pinheiro Chagas, quando fazia um livro, pensava principalmente, como Camillo, em conquistar um salário, que era preciso ás inadiáveis urgências da vida doméstica.

Os trabalhos históricos de Oliveira Martins não são de investigação, nem de anatomia. Êle não era um excavador da Torre do Tombo. Neste ponto parece-se com Pinheiro Chagas, que também nunca se perdeu, certamente por falta de tempo, entre os pergaminhos e códices bolorentos do arquivo nacional, onde há ainda muito que explorar. Mas, na história, Martins é um potente dramaturgo, ao passo que Pinheiro Chagas é um atraente narrador.

Estamos plenamente de acôrdo com as palavras que Alberto Pimentel pronunciou na câmara dos deputados a respeito de Oliveira Martins, quando disse:

„Como historiador, Oliveira Martins não foi o mineiro da história; foi o seu dramaturgo. Caracterisa-o um grande poder de dramatisação, que torna coloridas, quentes, vivas, tôdas as figuras em que toca.

„Herculano, trabalhando como um sapador, um arqueólogo, desenterrou os grandes cadáveres da história portuguesa. Feito isto, Oliveira Martins resuscitou-os. Em Herculano a história é um monumento de paciência investigadora. Em Oliveira Martins a história é o diálogo dos mortos, é a voz, a palavra, a alma do passado, galvanizado ao toque de uma pena, que tinha o dom de vivificar as ossadas e de aquecer as cinzas.

„Vindo numa época de restaurações artísticas, Oliveira Martins impregnou-se do espirito da sua época.

„Ele passa por sôbre as crônicas de Fernão Lopes, de Azurara, de Ruy de Pina, como por entre os bastidores já armados num palco cénico, mas na sua passagem vai avivando as côres do cenário e do guarda-roupa, repovoando os camarins solitários, distribuindo aos actores os seus antigos papeis, e, conduzindo os personagens ao proscenio, obriga-os a sentir e a falar,—a viver, numa palavra.

„E', pois, um restaurador, que aproxima de nós o passado, encurtando a distância dos séculos.”

Por isso, Oliveira Martins dá melhor a impressão de uma época do que Pinheiro Chagas, mas Pinheiro Chagas, melhor do que Martins, descreve os episódios, as minúcias, os incidentes de um acontecimento histórico.

Martins procura a síntese, que ás vezes é arrojada; Chagas prende-se na análise, que ás vezes é longa.

Um e outro morrem trabalhando. Chagas, na doença, faz a *Lição cruel*; Martins, a dois meses da morte, escreve as *Cartas peninsulares*.

Mas o trabalho final de Martins conserva ainda, nesses últimos sessenta dias, a variedade de tintas, a firmeza de pincel, o poder de dramatisação, que individualisa a sua obra.

A última peça de Chagas, que foi o seu último trabalho, não tem já ligações de parentesco com a graça desses brilhantes folhetins de 1864 a 1870 (*Ministros, padres e reis*) nem com a opulência literária que êle espalhou ás mãos cheias pelos cinco actos da *Morgadinha*.

Chagas estava mais gasto, sobretudo depois do brutal atentado de que ia sendo vítima; mais cansado do que Martins. O escritor ia morrendo no homem. Em Martins pode dizer-se que o homem morreu primeiro do que o escritor.

IV

Resta nos falar de um e outro como colaboradores na gestão dos negócios públicos.

Chagas foi um político de combate; Oliveira Martins um político doutrinário.

Na imprensa, como no parlamento, Chagas esgrimia de lança em riste, carregando intrepidamente sobre o adversário. Os seus artigos eram brilhantes e agressivos: o seu estilo, mais do que a sua linguagem, lampejava como a lança ou a espada á luz do sol.

Êle nunca teve o período curto e incisivo de Sampaio e de Teixeira de Vasconcellos. Ficou-lhe sempre, como um vício da mocidade, essa larga estrutura gramatical que se tornára precisa á pompa literária dos seus primeiros tempos.

Mas o efeito geral do artigo era o de uma carga terrível em que períodos fortes como granadeiros esmagavam como o peso de toda uma legião.

As suas últimas revistas publicadas na *Tarde* tinham já perdido o nervo, a côr, o brilho: sentia-se nelas o pardejar da noite eterna do túmulo.

No parlamento. Pinheiro Chagas, que chegou a ser um orador notável, começou por ser um silencioso. Esta circunstância, aparentemente estranha, tem contudo uma explicação. Plumitivo por officio, na época mais trabalhosa da sua existência, recebeu que o orador ficasse abaixo do escritor, enquanto não perdeu a timidez na primeira experiência. E essa hora chegou, felizmente para êle, na ocasião em que poudes deixar de ser *maioria*, em que poudes atacar o governo, que era regenerador. Foi um caso de política local—política do districto de Castello Branco—que fez com que os amigos do sr. Vaz Preto rompessem as hostilidades. Desde essa hora Chagas estava lançado como orador; perdeu o medo, e o seu talento não lhe faltou nessa nova manifestação de um espírito omnímodo.

Chagas tornou-se um orador brilhante, e, para o ser, muito lhe valeu a sua educação romântica. Resurgiam nos seus discursos os esplendores da fôrma exuberante e pomposa, que lhe assinalaram as primeiras produções literárias.

Em nenhuma questão era um técnico, um especialista, mas em tôdas era um orador que a câmara escutava com agrado e muitas vezes com entusiasmo.

A sua voz, clara e aguda, fazia lembrar um clarim na alvorada de um campo de batalha.

Por efeito de uma combinação política, em que o partido constituinte cedeu ao regenerador o *melhor do seu casal*,—Chagas e Antonio Augusto de Aguiar—, Chagas foi ministro da marinha e ultramar sob a presidência de Fontes Pereira de Mello.

Essa pasta extremamente complexa e enredada em variadissimos assuntos, essa pasta, que vale tôdas as outras, não era a mais pròpica para que o novo ministro podesse afirmar uma individualidade saliente. A complicação dos negócios absorvia-lhe a atenção no laborioso expediente de todos os dias. Ainda assim logrou iniciar alguns importantes melhoramentos coloniais. Tais foram, por exemplo, o caminho de ferro de Loanda a Ambaca e o cabo submarino entre o arquipélago de Cabo Cerde e a costa occidental da Africa.

Chagas, tendo regressado ao partido regenerador, aí se conservou até á morte.

Oliveira Martins também passou pelo jornalismo político, mas os seus artigos, versando principalmente sobre questões económicas, financeiras e coloniais, fugiam, por isso mesmo, á índole do ataque violentamente político, não produziam, na grande massa dos leitores, o efeito pronto e rápido da discussão apaixonada e escandalosa.

Êsses artigos, essencialmente doutrinários, tinham o seu lugar próprio no livro; só por uma razão de oportunidade apareciam no jornal. E alguns passaram do jornal para o livro, onde ficavam melhor.

Educado fóra dos interesses partidariamente políticos, Oliveira Martins não estava habilitado para ser um jornalista militante, um redactor de artigo de fundo. Mas quando passava por diante d'êles uma questão de administração pública, uma questão de alargamentos, nunca o achava em branco. Podia fazer então o que outros nunca chegariam a poder fazer: tratá-la tecnicamente. E, contudo, os outros jornalistas eram muito mais brilhantes do que êle.

A vida jornalística requer uma ginástica de espírito e de pena, a que Oliveira Martins não estava costumado. Êle era, principalmente, um pensador no livro, um doutrinário de gabinete.

A sua maior evidência política data do tempo em que o partido progressista procurou refundir-se com elementos de *vida nova*, um dos quais elementos foi o próprio Oliveira Martins. Não obstante, Oliveira Martins, que aspirava a transformar a administração pública, como prova o *Projecto de lei sobre o fomento rural* (1887), que apresentou sendo deputado, não foi ao poder com o partido progressista, e não pôde, absolutamente não pôde, pôr em execução os seus planos de pensador e doutrinário.

Ministro da Fazenda na situação Dias Ferreira, chegou aos conselhos da coroa numa hora angustiosa da patria. A crise financeira, desvendada num largo relatório, obrigou-o a apresentar ás côrtes uma medida violenta propondo a redução dos ordenados e dos juros da dívida pública. Está claro que não podia tornar-se popular um ministro que tinha de vibrar tão profundo golpe contra interesses criados á sombra da lei. A sua existência no poder não podia ser longa, e não foi; apenas durou de Janeiro a Maio de 1892.

Caindo, o programa de Oliveira Martins ficou incompleto, porque á necessidade de procurar o rápido equilíbrio do orçamento por medidas enérgicas devia succeder, naturalmente, a substituição dessas medidas de carácter temporário, por outras mais suaves e duradouras, que teriam de vir da restauração económica do país pelo fomento da riqueza indigena.

E então teria sido a hora própria de Oliveira Martins pôr em execução o seu projecto sobre o fomento rural.

Mas viu-se enleiado, acabrunhado pelas exigências de um momento cruel. Teve de atenuar a crise do tesouro por meio de uma lei, que ficou sendo chamada *da fome*, e que a Grécia, em identidade de circunstâncias, copiou pouco tempo depois.

Tristemente desiludido, Oliveira Martins, saindo do poder, partiu em viagem de recreio pela Inglaterra, para restabelecer o seu espírito da "viagem bem penosa que acabava de fazer antes por outras regiões onde infelizmente se encontram acasalados o ridículo com a banalidade."*

Oliveira Martins não era um orador parlamentar. Até lhe faltavam dotes físicos para o ser. A sua voz, quási sempre frouxa, chegava a ser inaudível por vezes. Mas, quando falava, fazia-se em torno d'êles um círculo de respeito, e os seus discursos, que

não aqueciam a temperatura política, eram contudo repletos de informações, de dados estatísticos, de grande copia de conhecimentos técnicos.

.....
Terminaremos dizendo que êstes dois ilustres extintos, Oliveira Martins e Pinheiro Chagas, honraram o país, e ficarão caracterisando uma época da vida nacional.

POEMS.

Sonnet by Camões on the death of the Infanta Dona Maria, daughter of King Dom Manoel.

Que levas, cruel morte? Um claro dia.
À que horas o tomaste? Amanhecendo.
Entendes o que levas? Não entendo.
Pois quem to fez levar? Quem o entendia.

Seu corpo quem o goza? A terra fria.
Como ficou sua luz? Anoitecendo.
Lusitania que diz? Fica dizendo.
Em fim não merecí Dona Maria!

Mataste, quem a via? Já morto estava.
Que diz o seu amor? Falar não ousa.
É quem o faz calar? Minha vontade.

Na morte que ficou? Saüdade brava.
Que fica lá que ver? Nenhuma cousa;
Mas fica que chorar sua beldade.

A Sonnet by Camões on the Vicissitudes of Life. For the inspiration of this poem, see "Life of Camões" on preceding pages.

Mudam-se os tempos; mudam-se as vontades,
Muda-se o ser; muda-se a confiança.
Todo o mundo é composto de mudança,
Tomando sempre novas qualidades.

Continuamente vemos novidades
Diferentes em tudo da esperança:
Do mal ficam as magoas na lembrança,
E do bem, se algum houve, as süadades.

O tempo cobre o chão de verde manto
 Que já coberto foi de neve fria;
 E em mim converte em côro o doce canto.

E afóra êste mudar-se cada dia,
 Outra mudança faz de mór espanto,
 Que não se muda já como soia.

Sonnet to João de Deus, lyric poet, by Santos Valento

Cantando e amando quanto há bom e belo
 Em teu harmonioso verso exprimes
 As paixões e as idéias mais sublimes,
 Com um modo de dizer sempre singelo.

E êste o teu segrêdo; é êste o élo,
 Que prende á tua as almas que redimes,
 Quando a doçura que na voz exprimes
 Nos insinuea um casto e santo anelo.

Era assim que Jesus falava, e as gentes
 Sentiram germinar uma alma nova
 Feita de amor e paz benevolentes.

E agora tu, em derradeira prova,
 Vais ensinando a lêr os inocentes
 Na "Cartilha," que os séculos renova!

SOME PORTUGUESE "SLANG" TERMS AND PHRASES.

Popular Speech, in *all* idioms, is as it is, and *not* as it *should* be; we therefore give below some of the chief words and phrases used in modern Portuguese popular speech. The *slang* word or phrase is in *italics*, with, sometimes, the English equivalent in brackets; the reader will be able readily to fill in the Portuguese and English context.

Por mais esforços que empregasse, *fiquei a apitar* (I was balked or It did not come off).
Abaixei-lhe a *grimpa* (or *prôa*), I took him down a peg.

Se não arranjar colocação, *abalo para a terra* or *ponho-me a andar* (I'll hook it off home or I'm sloping).

Fiquei *abarroado* (i.e. stuffed up or had a belly full) para todo o dia.

Não *se abespínhe*, que não há motivo, keep your hair (or wool) on, etc.

Do padrinho *abichou* (or *abiscostou*) *êle* (i.e. he copped) um magnífico foliar (i.e. present).

Posso dizer isto *à bôca cheia*, I can say this straight, or This is so, I give you *my* word.

Disse-mo *à bôca pequena*, he told it me on the strict q. t.

Andar à bracha (or *a dar-a-dar*), to be out of work; to be on the rocks.

Para o *acadimar*, vou, etc., to make him nund his p's and q's, I'll...

Tais cousas lhe fizeram que o *acagaçaram a valer* (i.e. gave him a regular funk; scared his wits out of him).

Achar a fôrma do seu pé, to find one's (right) man.

Apanhou tamanha bebedeira que *achava a rua pequena para êle* or andava a escrever or andava aos SS. e RR. (went about making w's).

Acher o fio da meáda, I've got it.

Achatou o bêque, it didn't come off (i.e. I, he, you, she, didn't get to know, see, etc.).

O teatro está *à cunha*, the theatre is chock full (or *ds moscas*, is quite empty).

Adivinham passarinho verde (in Brazil, but *novo* in Portug.), they are having a spree (or jollification).

Aferroar, or *ir à parede* or *dar o cavaco*, to colour up, to go (or blush) as red as a lobster.

O porco mal viu a cancela aberta, *ah! pés para que te quero!* (he ran off like wild-fire).

Tenho-me visto em amarelas (i.e. I've had no end of trouble) pa. terminar a encomenda.

Todos comeram mas *êle é que andou* (stumped or brassed, up, i.e. paid the piper).

Anda de ponta (or *rixa* or (Braz.) *teirô*) comigo, he's at loggerheads with me.

Você chegou *mesmo ao pntar da fanéca* (in the very nick of time).

Êle veio provocar-me, mas apanhou para o seu tabaco (I have gum beans).

Assim que cheguei, *ardeu Troya* (there was a regular shindy or row).

Êle tem arcia, he's balmy (i.e. silly).

O João *aveza muito caroço*, J. has a pile of brass (i.e. cash).

Não se preveniu a tempo e agora *babáu* *Snr. doutor* (i.e. it's off; it's all up with him, her, you, them).

Para quem é, bacalhau basta, oh, anything 'll do for me (him, etc.).

Encheu o *bahú* (or *bandulho*) e poz-se ao fresco, he filled his paunch and went off.

O Zé lá foi na *bandeja*, Joe has got pinched or put in chokey or quod.

Comer à barba longa, to sponge on one (for food).

Aquilo é que é um *barra*, he's a cheeky begar, and *no* mistake.

Trago a barriga a dar horas, my belly swears my throat's cut (i.e. I'm so hungry).

Botei-lhe as batatas, I collared (pinched, grabbed) him.

Quem me disse isso, *bebe do fino* (i.e. knows it for certain; speaks from authority).

São 3 dias de bodéga pegada, threc days spree at a stretch.

Aquela bóla não regula; êsse cáco já não regula bem; êle não está bom do cáco, he's not got all his chairs at home; he's balmy.

De borla (or *de graça*, or *gratis*), for nicks; gratis; free.

Pague e não *bufe*, here, brass up and say nothing.

Meto-te um *bute* (i.e. kick) á guitarra (i.e. stomach) e te estafo (i.e. kill), I'll kick your head in.

Cacareja mas não pôe ovos, he's all talk and no do.

Car das nuvens ao ouvi-lo, I was astounded, etc.

Caiu-lhe o coração aos pés, he funkyd or got funky.

Se o pai *desconfia, é que temos o caldo entornado* (i.e. we're done for; it's all up or it's off with us).

Cantar, to split or tell. *Cantiga* (i.e. trêtas) a tale (i.e. lie); stuffing.

Apanhou uma casaca (or *descompostura*), he got a sitting-on; he got a wiggling.

Foi cavar balatas, he got the sack, bullet or kick-out.

Chega-me ao bico, a ver como eu fico, brass up (or give me something) and then.

Chocha, que é cana doce (or *Toma, que é para aprenderes*), take that, you lying rascal!

Ficamos a chuchar no dedo, we were 'sold' (i.e. didn't get what we expected).

Comer a dois carrinhos, to have two strings to one's bow.

Comer aráras, to be had, mugged, done brown.

A sopa estava de comer e chorar por mais, it was first-class (capital or "ripping") soup.

Estar com a córdá na garganilha, to be in Dicky's meadow; to be at the last gasp (financially).

Cresceu-lhe água na bôca, he itched to do the same.

Zanga-se por dá cá aquela palha (i.e. for the merest trifle or if you look at him).

Isso me deu água pela barba, it made me sweat or was a jolly hard nut to crack.

Dar ás de Vila Diogo or dar aos bútes, to cut it; to run off, to take to one's heels.

Dá-lhe manteiga, a ver se êle cai, Grease (i.e. flatter or coax) him a bit, etc.

Dar em droga, to drop (a bad speculation) like hot coals.

Dar em chevo, to hit it right off; to be lucky (in business).

Êle é que tem dedo, he's smart, he is.

Uma pandega de estalo, a roystering spree; a jolly old flare-up.

Deitar poeira aos olhos to blind, deceive.

E' de lamber os dedos, it is most tasty.

Vinha todo de manto de sêda, he was all honey.

Derreteu a massa tôda que tinha, he squandered all his money.

Sempre quero ver como o governo descalça a bota do empréstimo (i.e. unravels the knot, or gets over the difficulty of, the loan).

Êle descoseu-se comigo, he unbosomed himself to me.

Tenho-o ido desemburrando a pouco e pouco (i.e. make a man of).

Dever os ôlhos da cara, to be over head and ears in debts.

Está mesmo a dizer guijas, it is just the very ticket (i.e. suitable thing).

Você?! Dobre a lingua, "Senhor" é que se diz [i.e. mind what you are saying or speak properly (or politely)].

Já trazia os seus dois dêdos de gramática or estava entre as dez e as onze, he was half-seas over (or tipsy).

Saiu de casa do alfaiate encadernado na altura (i.e. rigged out in the latest).

Está tão encanzinado que..., he's so pig-headed, that...

Enchi-lhe a barretina, I gave him a drubbing.

Êle está enfrascado nisso, he knows all about it.

Engenhoca, thing-um-a-gig.

Ensinar o padre nosso ao vigário, to teach one's grandmother to suck eggs.

Logo ás primeiras voltas espalhei-me na lama, (I had a spill, i.e. from a bicycle).

Espichar (or esticar) a canela, to turn up one's toes; to kick the bucket.

Estar no prégo (or punho or gancho), to be at one's uncle's (i.e. in pawn).

O patrão explicou-se bem, he guv'nor shelled out (or put his hand down) all right.

Ir falar ao homem (in Oporto): to go and wet one's whistle.

Lá de regedoria, pode êle *falar de papo* (i.e. speak with certainty or knowledge).

Falar muito bem francês (i.e. gratificar), to get one's hand down (tip or pay) handsomely.

Aquilo fala pelos cotovêlos, he's regular wind-bag.

Fazer cêra, to idle, be out of work, lounge about.

Fazer das fraquezas fôrças, to pluck up courage.

Fazer mão baixa em, to pilfer, pillage, plunder.

Fazer minga = ser preciso. *Fazer discurso aos peixes* = vomitar.

Fazer ponto = suspender pagamentos. *Fazer-se com terra de* = aprontar-se; desejar.

Ainda que te perguntem, tu fecha te em copas (i.e. keep the secret).

Não admira que tenha dinheiro, se ferra a cão (or jeco) a tôda a gente, (i.e. calotear or pregar calote a), no wonder he has money, if he squeezes everyone or gets into everyone's ribs.

Ficar a nadar = não entender o que se diz. *Ficar a aptar* = *ficar a chuchar no dedo*, *ficar a olhar ao sinal*, *ficar a ver navios*, to come off empty-handed; to be disappointed.

Ser solteiro é o meu filé, single-blessedness is more my line.

Tenho certo filé por êste numero, I prefer this number somehow.

Oh, que firma! my word, but it is risky. *Tenha cautela nessa firma*, beware of that chap (i.e. he is risky, has a bad name, etc.).

O teu proceder anda fóra dos eixos, your behaviour is a bit 'off' (i.e. unsatisfactory).

Nada de acreditar, que ele é muito francês, don't swallow his tale, he's far from straight ('square).

Saiu-me o gado mosqueiro, it turned out a frost.

Não que ele é gajo! take care, he's a thick 'un'.

Está (or Anda) no galarim, he is the lion (or being lionized) just now.

Correu a galga de que, it was (falsely) given out that...

Anda sempre na gandaia, he's ever on the spree.

Não sei d'ele; anda á gandaia, I know nothing of him; he's spurring about somewhere.

Ganhar pela porta traseira, to get (acquire) on the cross.

Ena! como ele dá ás garulas! by Jove, can't he leg it.

Anda a gizar (i.e. rack his brains) como há-de obter, etc.

Sempre gramou a mentira, he took in, or swallowed the bait (lie) for all that.

Não gruda, I'm not taking (or having) any thanks, or It won't wash.

Grudou bem, it took on A.I.; it went swimmingly.

Isso são histórias: that's a fairy-tale (i.e. false).

O carro ia nas horas de estalar, the car was going at a break-neck pace.

Trata de o impôr, try and get rid of him (send him away).

Cruzes! (i.e. blow it) parece que ando mesmo *inguaiado* (i.e. ill-fated) de todo; nada me corre bem.

Não vai á minha bola, I can't stand him or He and I don't hit it.

A cousa vai num sino, the thing goes swimmingly.

Não se lhe pode dizer nada, que ele vai logo ás do cabo (i.e. gets into a stew, fit, or tear).

Não estejam a fazer jéssé, don't make such a racket.

Jogar com um pau de dois bicos, to be two-faced.

Prégar discurso maior do que a legua da povoia (i.e. as long as your arm).

Estas a ler, you're dreaming, (rambling), man.

Tens a letra muito miúda, mas não me enibaças, you're very smart (i.e. at lying, etc.) but you won't get over me.

Levantar a lebre, to bring up a matter for discussion.

Não diz senão lonas, he's simply romancing.

Anda com os machinhos carregados, he's got the hump; he's in a bad temper.

Maria vai com as outras, oh, yes! parrot-like; he's merely imitating other's example; or He's simply following copy.

Aqui anda marosca (or enredo or intriga), there's some trick (or catch) here (or in this).

Diga quanto custa, mas não meta a unha (i.e. don't lay it (i.e. the price) on).

Não meta o bico aqui, don't poke your nose here (i.e. in this matter).

A sopa hoje está mistica, the soup is a treat (or simply lovely) to-day.

Tem lá havido mosquitos por córdas, there's been a rare old rumpus there.

Não ata nem desata, he neither does the thing nor leaves it alone.

Eu não meti para aí prégio nem estopa, I've no finger in that pie.

Parece ter nascido num fole, he seems to have been born with a silver spoon in his mouth.

Nentes que lá vem pula, look out, the copper's (i.e. policeman) is coming.

Vir para casa á noite velha (with the milk, i.e. at a very late hour).

O José lá apanhou ôsso, J. has got a job (i.e. work to do).

Aquele cazamento foi para ele um ovo de duas gemas, (i.e. a rare good thing, or a perfect God-send).

Ele é que roubou e eu é que pago as favas (i.e. get the blame).

Cheio de paleros estou eu, I'm sick of this jabber (i.e. idle talk).

Não fiques aí tôda a tarde no paleio (i.e. chattering).

Eu para palito não sirvo, you're not going to make a mug (or convenience) of me.

Deu-lhe a pancada para não comer carne, he took it into his head not to eat meat.

PORTUGUESE VERBS

REGULAR & IRREGULAR

BY

FRANK THOMAS

CONTENTS

	PAGE
Paradigm of terminations of Weak (<i>i.e.</i> Regular) Verbs.....	3
Remarks on Strong (<i>i.e.</i> Irregular) Verbs.	4
Table of Verbs of 1st Conj.—in “ar”	6
„ „ „ „ 2nd „ —in “er”	7
„ „ „ „ 3rd „ —in “ir”	11
The Past Participle	13
Conjugation of “ter” and “haver”	14
„ „ “ser” and “estar”	16
Table of Verbs with <i>two</i> Past Participles.	18

LONDON

HIRSCHFELD BROTHERS, LIMITED

25 BLOOMSBURY WAY, W.C. 1

133 NORTH THIRTEENTH STREET, PHILADELPHIA

TABLE of the terminations of Weak (i.e. Regular) Verbs.

Mood.	Tense.	First Conjugat. in "ar".	Second Conjugat. in "er".	Third Conjugat. in "ir".	Fourth Conjugat. in "or".	Mood.	Tense.	First Conjugat. in "ar".	Second Conjugat. in "er".	Third Conjugat. in "ir".	Fourth Conjugat. in "or".
Indicative Mood	Present	falo falas fala falamos falais falam	como comes come comemos comeis comem	parto partes parte partimos partis partem	ponho pões põe pomos podes põem	Conditional	Present	falaria — ias — ia — iamos — ieis — iam	comeria — ias — ia — iamos — ieis — iam	partiria — ias — ia — iamos — ieis — iam	poria — ias — ia — iamos — ieis — iam
	Imperfect	falava falavas falava falávamos faláveis falavam	comia comias comia comíamos comieis comiam	partia partias partia partíamos partieis partiam	punha punhas punha punhamos punheis punham		Imperative	fala (tu) * (não fales tu) fale (êle, ela) falemos (nós) falai (vós) (não faleis „) falem (elle)	come (não) comas tu coma comamos comei (vós) (não comais) comam	parté (não) partas tu parta partamos parti (vós) (não partais) partam	põe (não) ponhas ponha ponhamos ponde (vós) (não ponhaes) ponham
	Preterite	falei falaste falou falámos falastes falaram	comi comeste comeu comemos comestes comeram	parti partiste partiu partimos partistes partiram	pus puseste pôs posámos posastes puseram		Subjunctive	fale fales fale falemos faleis falem	coma comas coma comamos comais (or aes) comam	parta partas parta partamos partais (or aes) partam	ponha ponhas ponha ponhamos ponhaes ponham
	Past Anter.	falara falaras falara faláramos faláreis falaram	comera comeras comera coméramos coméreis comeram	partira partiras partira partíramos partíreis partiram	pozera pozeras pozera pozéramos pozéreis pozeram		Subjunctive	falasse falasses falasse falássemos falásseis falassem	comesse comeses comesse comessemos comesseis comessem	partisse partisses partisse partíssemos partísseis partissem	pozesse pozeses pozesse pozessemos pozesseis pozessem
Future	Future	falarei falarás falara faláremos faláreis falarão	comerei comeras comera comeremos coméreis comerão	partirei partirás partirá partíremos partíreis partirão	porei porás porá porémos poréis porão	Subjunctive	Future	falar falares falar faláremos faláreis falarem	comer comeres comer comeremos comerdes comerem	partir partires partir partíremos partirdes partirem	pozer pozeres pozer pozeremos pozerdes pozerem
	Past Anter.	falaria falaras falaria falaríamos falaríeis falarão	comeria comeras comera comeríamos comeríeis comerão	partiria partirás partiria partiríamos partiríeis partirão	poria poras porá poríamos poríeis porão		Pre- sent Imperative	falar = to speak Pres. falando	comer = to eat comendo	partir = to leave partindo	pôr = to put pôr = to put pôrem nós pôrdes vós pôrem eles

The Personal Infinitives are:

falar eu = my speaking
falares tu = thy speaking
falar êle, ela, Vmcê = his, her, your speaking
falarmos nós = our speaking
falardes vós = your speaking
falarem êles, elas, Vmcê = their, your speaking
comer eu
comeres tu
comer êle, ela, Vmcê
comermos nós
comerdes vós
comerem êles, elas, Vmcê
partir eu
partires tu
partir êle etc.
partirmos nós
partirdes vós
partirem eles etc.
pôr eu
pôres tu
pôr êle etc.
pôrmos nós
pôrdes vós
pôrem eles

N.B.—The termination "ão" should be used *exclusively* in the 3rd plural *future*, so as to distinguish it from the other tenses.
* In *Negative Imperative* the 2nd per. Sing. and Plur. take the Pres. Subj. form. as shown.

REMARKS ON STRONG (OR IRREGULAR) VERBS.

(Where necessary, a noun is added to show precise use and meaning.)

I. *The Imperfect and Defective are:*

cair (cair), cai água; caia neve; cairá chuva; cairia água; está caindo neve; têm caído chuva, etc., etc. (see "cair" on p. 10).
 chover, to rain. Chóve; chovia; chovêu; choverá; que chova; que chovesse; se chovêr; choverá; chovendo; chovido.
 choviscar, to drizzle. Chovisca etc. (Regular 1st conj.).
 constar, to be, exist, be stated, appear, etc. (Regular 1st conj.). Consta que..., it is stated that; consta da factura que..., it appears from the invoice that...
 dizer-se, to be said. Diz-se que..., it is said that (Irregular; see: dizer).
 fazer, faz calor, etc. (Irregular; see: fazer).
 gelar (or gêar), to freeze (Regular 1st conjugation).
 granizar, to hail (Regular 1st conjugation).
 haver, (there) to be, etc. (Irregular; see: "haver"). Há dois dias, two days ago; há quanto tempo, how long ago? pode haver tal, such things may be *or* there may be, etc.
 nevar, to snow (Reg. 1st conj.); neva, it snows.
 prazer, praz; prazia; prouve; prouverá; prouver; praza; prouvesse; prazera; tem prazido; prazendo, as: praza a Deus que... (may) God will that.
 relampejar, to lighten (Regular 1st conj.).
 trovejar, to thunder (Regular 1st conj.).

Remarks.—The above verbs, being *impersonal*, are only used in 3rd *person* of respective tenses, except: gelar, gêar; cair (cair); haver and prazer, which can be used *personally*, also and *then* they have all the "persons" as required.

Where the full conjugation in the 3rd *person* is not given, the reader must refer to the list of Weak (Regular) or Strong (Irregular) verbs, as directed, when he can form them for himself on the models there given.

II. *Strong or Irregular Verbs:*

A. Owing to the necessities of euphony and of pronunciation, all verbs which terminate in *car, çar, gar, jar* change the *c, ç, g* or *j* into *que, c, gu* or *g* whenever "e" immediately follows *throughout the conjugation*. Also, "e" becomes "ei" in all 3 persons Sing. and in the 3rd pers. Plur. of the Pres. Indic., the Pres. Subj., and the corresponding parts of the Imperative (see Ex. 5). Also: "i" becomes "ei" under same circumstances in the verbs: *agenciar, alunar, copiar, mediar, odiar, remediar* and *premiar* and *rodear* (*or* *rodar*) (see Ex. 5).

- 1.) *Ficar*. Fico, I remain; que eu fique, that I may remain.
- 2.) *Íçar*. Iço, I hoist.
- 3.) *Viajar*: viajo, viage, viagem, viagei, etc.
- 4.) *Pagar*. Pago, I pay; não pagues, don't (thou) pay.
- 5.) *Rodear*: rodeio, rodeias, rodeamos, rodeais, rodeiam; Subj. rodeie, rodeies, etc.; Imperative: rodeia, etc.

Remark: Verbs in *ccar* drop the first "c" before "qu"; as, *seque, peque*, etc.

B. Verbs ending in "ir" which in their root have the penultimate syllable in "u" followed by *b, d, g, l, m, p, ss*, or with this "u" preceded by "st," change this "u" into "o" in the 2nd pers. Sing. and 3rd. pers. Sing. and Plur. of the Present Indicative, and in the 2nd pers. Sing. of the Imperative. In other words: the "u" of the root becomes "o" *when "e" comes in the termination*, as:

acudir: acudo, acodes, acode, acudimos, acudis, acodem; acóde tu!
sumir: sumo, somes, some, sumimos, sumis, somem; sóme tu!
tussir: tusso, tosses, tosse, tussimos, tussis, tosse; tósse tu!

Remarks: a) The verbs "presumir" and "resumir" are *excepted from this rule*, as: *presumo, presumo, presume*, etc.

b) The verbs "fugir" and "surgir" change also the "g" into "j" whenever the "g" precedes "a," "o," "am," "ão"; as *do also all verbs ending in "ger," "gir."*

c) Verbs ending in "guir" drop the "u" after the "g" whenever "o," "a," "ão," or "am" immediately follow, as: *seguir*, to follow. *Sigo, segue, segue*, etc. *Que eu siga, sigas, siga, sigamos*, etc.

d) Those verbs in "ir" with "e" in the penultimate syllable followed by "r," "t," "p," "v," "g," (as: *aderir, advertir, despir, divertir, servir, corrigir*); also verbs ending in *pellir, petir* (as: *repelir, repetir*) and the verbs *ferir, gerir, mentir, sentir, vestir* and derivatives, all change the penultimate "e" into "i" before "o," "a," "ão," "am."

e) The verbs *medir, ouvir, pedir*, and all those ending in *cer* (as: *torcer*), change the "v," "d," or "c" into "ç" before "o," "a," "ão," or "am," but do *not* change penultimate "e" into "i," as: *meço, medes, mede, medimos, medís, medem; meça, etc.: ouço, ouve, ouvimos, etc.; ouça, etc.; peço, pedes, etc.; peça, etc.; torço, torces, etc.; torça, etc.*

f) *Perder* changes the "d" into "c" before "o," "a," "ão," or "am," but does *not* change the penultimate "e" into "i," as: *perco, perdes, perde, etc.; perca, percas, etc.*

g) *Valer* changes "l" into "lh" before "o," "a," etc., as: *valho vales, etc.; valha, valham, etc.*

h) *Cobrir* and its derivatives; *dormir*, and verbs in *olir* (as: *abolir, demolir*) change "o" into "u" before "o," "a," etc., as: *durmo, dormes, etc.; durma, durmam; abulo, aboles, etc.; abula, abulam.*

i) *ler* and *crer* change "e" into "ei" before "o," "a," etc., as: *leio, lê, etc.; leia, leiam; creio, cres, etc.; creia, creiam.*

j) *caber, requerer, and saber* take an "i" before the b, r, and b, respectively before "o," "a," etc. as: *caibo, cabes, etc.; caiba, caibam; requiro, requeres; requiera; but: ðei (and not saibo), sabes, etc.; saiba, saibam.*

If these changes be carefully NOTED and duly PRACTISED, even the most anomalous (as: *saber, ver, querer, prazer, dizer, poder, trazer, caber; dar; ir, and vir*) need cause little difficulty.

The student will learn the changes in the conjugations of verbs much more easily and thoroughly by *observation*, rather than by *rote*, and the above remarks are designed to *help him in this*. Let him make sentences up of each form of the finite verb: he will thus *learn the verb and fix his vocabulary*.

He will notice that the word Irregular is a misnomer, because the so-called "irregularities" follow fixed and definite rules, as will have been observed already. So-called irregular verbs are more correctly denominated "strong," and the so-called "regular" verbs, "weak."

TABLE I: VERBS OF THE 1ST CONJUGATION IN "AR".

	(See "Remarks" at end of this Table, p. 6).
dar.	<i>Pres. Indic.</i> : dou, dás, dá, damos, dais, dão.
	<i>Imperf. Indic.</i> : dava, davas, etc. (Regular).
	<i>Preterite</i> : dei, deste, deu, demos, destes, deram.
	<i>Past Anterior</i> : dera, deras, dera, déramos, déreis, deram.
	<i>Imperative</i> : dá (não des), dê, demos, dai (não deis), deem.
	<i>Pres. Subj.</i> : dê, dês, dê, dêmos, deis, deem.
	<i>Imperf. Subj.</i> : desse, desses, desse, desseis, dessem.
	<i>Future</i> : darei, darás, etc. (Regular).
	<i>Conditional</i> : daria, darias, etc. (Regular).
	<i>Fut. Subj.</i> : se dêr, déres, dêr, dêrmos, dêrdes, dêrem.
	<i>Participles</i> : dado, dando.
entregar (like-	<i>Pres. Indic.</i> : Entrego, entregas, etc.
wise: ligar,	<i>Imperf. Indic.</i> : Entregava, etc.
pagar, en-	<i>Preterite</i> : Entreguei, entregaste, etc.
xugar, vagar	<i>Past Anterior</i> : entregára, etc.
etc.).	<i>Imperative</i> : entrega, (não entregues), entregue, etc.
	<i>Pres. Subj.</i> : que entregue, entregues, etc.
	<i>Imp. Subj.</i> : que entregasse, etc.

	<i>Future:</i> entregarei.
	<i>Conditional:</i> entregaria, etc.
	<i>Fut. Subj.:</i> se entregar, se entregares, etc.
	<i>Participles:</i> (entregado), entregue; entregando.
estar. (See p. 16.)	<i>Pres. Indic.:</i> estou, estás, está, estamos, estais, estão.
	<i>Imp. Indic.:</i> estava, etc. (regular).
	<i>Preterite:</i> estive, estiveste, esteve, estivêmos, estivestes, estivêram.
	<i>Past Anterior:</i> estivera, estiveras, estivera estivêramos, estivêreis, estiveram.
	<i>Imperative:</i> está (não estejas), esteja, estejamos, estai, (não estejaes), estejam.
	<i>Pres. Subj.:</i> esteja, estejas, esteja, estejamos, estejais, estejam.
	<i>Imp. Subj.:</i> estivesse, estivesse, estivesse, estivéssemos, estivésseis, estivessem.
	<i>Fut. Subj.:</i> estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverdes, estiverem.
	<i>Fut. Indic.:</i> estarei, etc., (Regular).
	<i>Conditional:</i> estaria, etc., (Regular).
	<i>Participles:</i> estado, estando.
ficar.	<i>Pres. Indic.:</i> fico, ficas, etc., (Regular).
	<i>Imper. Indic.:</i> ficava, etc., (Regular).
	<i>Preterite:</i> fiquei, ficaste, ficou, ficamos, ficastes, ficaram.
	<i>Past Anterior:</i> ficara, etc., (Regular).
saber.	<i>Fut. Subj.:</i> couber, couberes, couber, coubermos, couberdes. couberem.
ficar.	<i>Pres. Subj.:</i> fique, fiques, fique, fiquemos, fiqueis, fiquem.
	<i>Imp. Subj.:</i> ficasse, etc., (Regular).
	<i>Imperative:</i> fica (não fiques), fique, fiquemos, ficae, (não fiqueis), fiquem.
	<i>Fut. Subj.:</i> ficar, ficares, etc., (Regular).
	<i>Fut. Indic.:</i> ficarei, etc., (Regular).
	<i>Conditional:</i> ficaria, etc., (Regular).
	<i>Participles:</i> ficado, ficando.
Mediar.	changes "i" into "ei," in 1st, 2nd and 3rd pers. sing., and 3rd per. pl. of pres. indic., present subj., and corresponding parts of Imperative (see "Remarks on Strong Verbs.").
Peccar. }	like ficar except that, wherever ficar takes qu, so do peccar and seccar,
Seccar. }	but they then drop the first "c." Ex.: Que eu peque, que tu seques, etc.
Rodear.	changes "e" into "ei" in same persons and moods as "mediar" (see "Remarks on Verbs.").
	<i>Remarks:</i> a) The compound tenses, i.e. those formed by the auxiliaries <i>ter</i> and <i>ser</i> , and the past participle are omitted. The student has only to conjugate the auxiliaries and add the past participle of the verb desired, thus: <i>tenho pago</i> , I have paid; <i>teríamos estados</i> . We should have been; <i>tinham peccado</i> , They had sinned.
	b) It will be noticed that in the <i>Imperative</i> mood of each verb, the word (não...) is inserted with the 2nd pers. Pres. Subj. This indicates that the 2nd person Sing. and Plur. Imperative is, negatively, thus written. .
	Exs.: <i>Não entregues o livro</i> , Deliver (thou) not the book, and <i>not: Não entrega o livro; Entrega o livro</i> , Deliver (thou the book, and <i>not: entregues o livro</i> .
	c) Where only one or two persons of a tense are given and then (Regular) stated, it means that <i>all the rest</i> of the persons follow the <i>regular</i> conjugation of the verbs in "ar", "ir" or "er", as the case may be.

TABLE II: VERBS OF THE 2ND CONJUGATION IN "ER".

abrorrecer.	<i>Pres. Indic.:</i> abrorreço, abrorreces, etc. (Regular).
	<i>Imperfect:</i> abrorrecia, etc.
	<i>Pres. Subj.:</i> abrorreça, abrorreças, etc.

Remarks: In all persons of all tenses where a verb ending in "cer" takes "a," "o," or "ão" or "am," the c becomes "ç." In this class of verb, this is the only change; otherwise, the persons and tenses follow the 2nd conjugation in "er," which see.

The following are conjugated like "aborrecer": vencer, pertencer, conhecer, convencer, esquecer, nascer, obedecer, torcer, retorcer.

affazer. See "fazer."

antever. See "ver."

aprazer. See "prazer."

caber. *Pres. Indic.:* caibo, cabes, cabe, etc.

Pres. Subj.: caiba, caibas, etc.

Preterite: coube, coubêste, coube, coubémos, coubéstes, couberam.

Imp. Subj.: coubesse, coubesses, etc.

Past Anterior: coubéra, coubéras, etc.

Remark: In all tenses and persons not indicated, "caber" is "Regular." See 2nd. conjugation in "er."

comprazer. See "prazer."

contercer. See "aborrecer."

conter. See "ter."

contradizer. See "dizer."

convencer. See "aborrecer."

crer. *Pres. Indic.:* creio, crês, crê, cremos, credes, crêem.

Pres. Subj.: creia, creias, etc.

Imperat.: crê (não creias), creia, creiamos; crede, (não creias), creiam.

Remark. For other tenses and persons not here given, see "Regular" 2nd conjugation in "er."

desdizer. See "dizer."

desfazer. See "fazer."

dizer. *Pres. Indic.:* digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem.

Imperf. Indic.: dizia, etc.

Preterite: disse, disseste, disse, dissémos, dissestes, disseram.

Past anterior: dissera, disseras, etc.

Future: direi, dirás, etc. (i.e. shortened or *syncopated* form of "Regular" conjugation, thus: *dizerai, dizerás*, etc.).

Conditional: diria, dirias, etc. (shortened from *dizeria*, etc.).

Subj. Pres.: diga, digas diga, digamos, digais, digam.

Imperative: dize tu (não digas tu), diga, digamos, dizei, (não digais), digam.

Subj. Imperf.: dissesse, dissesseis, etc.

Fut. Subj.: disser, disseres, etc.

Participles: *pres.:* dizendo; *past:* dito (occasionally written *dicto*).

eleger. *Pres. Indic.:* elejo, eleges, elege, etc.

Pres. Subj.: eleja, elejas, etc.

Imperfect: elegia, etc.

Imperative: elege (tu), (não elejas tu); eleja, elejamos, elegei (não elejães), elejam.

Remark: The "g" always becomes "j" before "o," "a," "ão" or "am."

In other respects the verb is Regular see 2nd Conj. in "er." *Are likewise conjugated:* proteger, etc.

esquecer. See "aborrecer."

fazer. *Pres. Indic.:* Faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem.

Imperfect: fazia, etc.

Preterite: fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes, fizeram.

Past Anterior: fizera, fizeras, etc.

Subj. Pres.: faça, faças, etc.

Imperative: faze (tu) (não faças), faça, façamos, façai (não façaes), façam.

Imperf. Subj.: fizesse, fizesseis, etc.

Fut. Subj.: fizer, fizeres, etc.

Fut. Indic.: farei, farás, fará, etc. (Short for: *fazerei*, etc.).

Conditional: faria, farias, etc. (Short for: *fazeria*, etc.).

Participles: *Present:* fazendo; *past:* feito.

haver.	<i>Pres. Indic.</i> : hei, has, há, havêmos (<i>or</i> hemos), haveis (<i>or</i> heis), hão. <i>Imperfect</i> : havia, etc. <i>Preterite</i> : houve, houveste, houve, havemos, houvestes, houveram. <i>Past Anterior</i> : houvera, houveras, houveramos, houveréis etc.
haver.	<i>Subj. Pres.</i> : haja, hajas, etc. <i>Imperative</i> : há (tu) (não hajas tu), haja, hajamos, havei (não hajaes), hajam. <i>Subj. Imperf.</i> : houvesse, houvesse, etc. <i>Fut. Indic.</i> : haverá, haverás, haverá, etc. <i>Fut. Subj.</i> : houver, houveres, houver, etc. <i>Condit. Indic.</i> : haveria, etc. <i>Participles</i> : <i>past</i> : havido; <i>pres</i> : havendo.
jazer.	Impersonal verb. Used rarely in any other tense and person than 3rd per. sing. and pl. <i>i.e.</i> jaz and jazia; jazem, jaziam.. On tombstones: aqui jaz..., <i>here lies</i> .
ler.	See "crer."
nascer.	See "aborrecer."
obedecer.	See "aborrecer."
perder.	<i>Pres. Indic.</i> : perco, perdes, perde, etc. <i>Pres. Subj.</i> : perca, percas, etc. <i>Imperative</i> : perde (mão percas), perca, percamos, perdei (não percaes), percam. <i>Remark</i> : perder is "Regular" (2nd Conj. in "er") but changes "d" into "c" before "o," or "a," "ão," or "am."
per fazer.	See "fazer."
poder.	<i>Pres. Indic.</i> : posso, podes, pode, etc. <i>Preterite</i> : pude, pudeste, pôde, pudemos, pudestes, poderam. <i>Past Anterior</i> : pudera, puderas, pudéramos, pudéreis, etc. <i>Imp. Subj.</i> : podésse, podésse, etc. <i>Pres. Subj.</i> : possa, possas, etc. <i>Fut. Subj.</i> : puder, puderes, etc. <i>Participles</i> : <i>past</i> : pudido; <i>pres.</i> : podendo. <i>Remark</i> : In all tenses not given, the conjugation is "Regular" (2nd conjugation in "er.")
prazer.	Impersonal verb. <i>Indic. Pres.</i> : praz; <i>Imp.</i> : prazia; <i>Pret.</i> : prouve; <i>Past Anterior</i> : prouvéra; <i>Pres. Subj.</i> : praza; <i>Imp. Subj.</i> : prouvesse; <i>Subj. Fut.</i> : se prouver. <i>Participles</i> : <i>pres.</i> : prazendo; <i>past</i> : prazido.
precaver.	As <i>ver</i> , but not usually employed in tenses and persons requiring "o" or "a," "ão" or "am."
predizer.	See "dizer."
prever.	See "ver."
prover.	See "ver."
proteger.	See "elegere."
querer.	<i>Pres. Indic.</i> : quero, queres, quer, queremos, quereis, querem. <i>Pres. Subj.</i> : queira, queiras, queira, queiramos, queirais, queira. <i>Fut. Subj.</i> : quizer, quizeres, etc. <i>Pret. Indic.</i> : quiz, quizeste, quiz, quizeamos, quizeastes, quizearam. <i>Past Anterior</i> : quizera, quizeras, quizera, etc. <i>Imperf. Subj.</i> : quizesse, quizesse, quizesse, etc. <i>Imperative</i> : quer tu; (não queiras); queria, queiramos, quereis, queiram. <i>Participles</i> : <i>past</i> : querido; <i>pres.</i> : querendo.
refazer.	see "fazer."
reler.	see "ler".
requerer.	<i>Pres. Indic.</i> : requero (<i>not</i> requero), requeres, requér, etc. <i>Pres. Subj.</i> : requeira, requeiras, etc. For other tenses and persons see "comer" (regular).
rever.	see "ver."
saber.	<i>Pres. Indic.</i> : sei, sabes, sabe, etc. <i>Pres. Subj.</i> : saiba, saibas, etc. <i>Imperative</i> : sabe tu (não saibas), saiba, saibamos, sabe (não saibais), saibam.

	<i>Preterite</i> : soube, soubeste, soube, etc.
	<i>Imperf. Subj.</i> : soubesse, soubesses, etc.
	<i>Fut. Subj.</i> : souber, souberes, etc.
	<i>Past Anterior</i> : soubera, souberas, soubera, etc.
	<i>Participles</i> : <i>past</i> : sabido; <i>present</i> : sabendo.
ser.	<i>Pres. Indic.</i> : sou, es, é, somos sois, são.
	<i>Pres. Subj.</i> : seja, sejam, seja, etc.
	<i>Imperf. Indic.</i> : era, eras, era, éramos, éreis, eram.
	<i>Preterite</i> : fui, foste, foi, fomos, fostes, foram.
	<i>Past Anterior</i> : fôra, foras, fôra, fôramos, fôreis, foram.
	<i>Imp. Subj.</i> : fosse, fosses, fosse, fôssemos, fôsseis, fossem.
	<i>Fut. Subj.</i> : fôr, fores, formos, fordes, forem.
	<i>Imperative</i> : sê tu (não sejas), seja, sejamos, sede vos (não sejais) sejam.
	<i>Future Indic.</i> : serei, serás, será, etc.
	<i>Condit. Pres.</i> : seria, serias, etc.
	<i>Participles past</i> : sido; <i>present</i> : sendo..
ter.	<i>Pres. Indic.</i> : tenho, tens, tem, temos, tendes, têm.
	<i>Pres. Subj.</i> : tenha, tenham, tenha, etc.
	<i>Imperf. Indic.</i> : tinha, tinham, etc.
	<i>Imperative</i> : tem (tu) (não tenhas), tenha, tenhamos, tende (não tenhaes), tenham.
	<i>Imperf. Subj.</i> : tivesse, tivessem, etc.
	<i>Fut. Subj.</i> : tiver, tiveres, tiver, etc.
	<i>Past Anterior</i> : tivera, tivéramos, tivéreis, etc.
	<i>Fut. Indic.</i> : terei, terás, terá, etc.
	<i>Condit. Pres.</i> : teria, terias, teria, etc.
	<i>Participles past</i> : tido; <i>present</i> : tendo.
torcer.	See "aborrecer."
trazer.	<i>Pres. Indic.</i> : trago, trazes, traz, etc.
	<i>Pres. Subj.</i> : traga, tragas, etc.
	<i>Imperf. Indic.</i> : trazia, etc.
	<i>Preterite</i> : trouxe, trouxeste, trouxe, etc.
	<i>Past Anterior</i> : trouxera, trouxeras, trouxeram, trouxéreis, etc.
	<i>Imp. Subj.</i> : trouxesse, etc.
	<i>Imperative</i> : traze tu (não tragas); traga, tragamos, trazi (r.ão tragaes), tragam.
	<i>Subj. Fut.</i> : se trazer, trouxeres, etc.
	<i>Fut. Indic.</i> : trarei, trará (syncope of trazerei).
	<i>Condit. Pres.</i> : traria, trarias (syncope of trazeria).
tresler (= to read one's-self silly).	See "crer."
valer.	<i>Pres. Indic.</i> : valho, vales, (val), etc.
	<i>Pres. Subj.</i> : valha, valhas, etc.
	<i>Remark</i> : Valer changes "l" into "lh," when followed by "a," "o," "am."
	In all other tenses and persons, it is "Regular" (2nd Conj. in "cr").
vencer.	See "aborrecer."
ver.	<i>Pres. Indic.</i> : vejo, vês, vê, vêmos, vêdes, vêem.
	<i>Pres. Subj.</i> : veja, veja, veja, etc.
ver.	<i>Imperative</i> : vê tu (não veja), veja, vejamos, vêde (não vejaes), vejam.
	<i>Preterite</i> : vi, viste, viu, vimos, vistes, viram.
	<i>Participles</i> : <i>past</i> : visto; <i>present</i> : vendo. (See <i>vir</i> , to come, and avoid confusion of forms.)
	<i>Past Anterior</i> : vira, viras, etc.
	<i>Imperf. Indic.</i> : via, vias, etc.
	<i>Imperf. Subj.</i> : visse, visses, etc.
	<i>Fut. Subj.</i> : vir, vires, vir, virmos, virdes, virem. (Note that the Fut. Subj. of <i>vir</i> , to come, is <i>vier</i> , vieres, etc.).

TABLE III: VERBS OF THE 3RD CONJUGATION "IR."

abolir.	<p><i>Pres. Indic.:</i> abulo, aboles, abole, etc. <i>Pres. Subj.:</i> abula, abulas, abula, abulamos, abulais, abulam. <i>Imperative:</i> abole tu (não abulas); abula, abulamos, aboli (não abulais), abulam.</p> <p><i>Remark:</i> Verbs like abolir, demolir, cobrir, dormir, change the "o" into "u" before "a," "o," "ão," "am," in conjugation. Otherwise, they are "Regular" (3rd Conj. in "ir").</p>
acudir.	<p><i>Pres. Indic.:</i> acudo, acôdes, acode, acudimos, acudís, acodem. <i>Pres. Subj.:</i> acuda, acudas, etc. <i>Imperative:</i> acode tu (não acudas), acuda, etc. <i>Remark:</i> acudir, changes "u" into "o" before "e" in the conjugation; otherwise, it is "Regular."</p> <p><i>Are similarly treated;</i> descobrir, encubrir, subir, bulir, construir, engulir, consumir, cuspir, destruir, fugir, sacudir, estruir, surgir, sumir, tossir. But not the verbs: <i>presumir</i> and <i>resumir</i>, which are, in all respects, "Regular."</p>
aderir.	<p><i>Pres. Indic.:</i> adiro, aderes, adere, etc. <i>Pres. Subj.:</i> adira, adiras, adira, etc. <i>Imperative:</i> adere tu (não adiras) adira, adiramos, aderí (não adirais), adiram.</p> <p><i>Remark:</i> Verbs with "e" in the penultimate syllable, followed by t, g, p, r, or v, change "e" into "i" before "a," "o," "ão" or "am."</p> <p><i>Are thus conjugated:</i> adherir, inferir, inserir, advertir, assentir, aferir, conferir, deferir, diferir, digerir, advertir, despir, divertir, encrir, servir, digerir, ferir, transferir, gerir, mentir, consentir, sentir, resentir, vestir and their derivatives; also all verbs ending in "pellir," "petir," as: repellar, compellar, expelir, impelir, repetir, competir.</p>
agir.	<p><i>Pres. Indic.:</i> ajo, ages, age, agimos, agís, agem. <i>Pres. Subj.:</i> aja, ajas, aja, etc. <i>Imperative:</i> age (tu) (não ajas), aja, ajamos, agí (não ajais), ajam. <i>Remark:</i> Verbs in "ger" or "gir," change "g" into "j" before "o," "a," "ão," "am."</p> <p>Such are: agir, dirigir, fugir, erigir, tingir, corrigir, afigir, proteger, etc. In other respects, they are "Regular" in their terminations. (It must be remembered that we only speak of the "g," and not of the "u," "o," "e" in the root, which modifies as already explained above).</p>
avir.	See "vir."
cair.	<p><i>Pres. Indic.:</i> caio, caís, cai, etc. <i>Pres. Subj.:</i> caia, caias, etc. <i>Imperative:</i> cai tu (não caias), caia, caíamos, caí (não caiais), caiam. <i>Remark:</i> other tenses and persons are "Regular" (See conjug. in "ir").</p>
conduzir.	See "luzir."
conseguir.	See "seguir."
contrair.	See "cair."
convir.	See "vir."
decahir.	See "cair."
deduzir.	See "luzir."
desavir.	See "vir."
descahir.	See "cair."
distinguir.	See "seguir."
distrair.	See "cair."
estinguir.	See "seguir."
extrair.	See "cair."
frigir	<p>See "fugir," "Frigir" like "fugir," changes "g" into "j" before "o," "a," "ão," or "am."</p>
impedir.	See "pedir."
induzir.	See "luzir."
ir.	<p><i>Pres. Indic.:</i> vou, vais, (vai) vamos, ides, vão. <i>Imperfect:</i> ia, ias, etc.</p>

Preterite: fui, fôste, foi, fômos, fôstes, foram.

Past Anterior: fôra, foras, fôra, etc.

Subj. Pres.: vá, vás, vá, vámos, ides, vão.

Subj. Imp.: fosse, fosses, fosse, fôssemos, fôsseis, fossem.

Subj. Fut.: fôr, fores, fôr, formos, fordes, forem.

Fut. Indic.: irei, irás, irá, etc.

Condit. Pres.: iria, irías, iria, etc.

Imperative: vai (tu) (não vás), vá, vámos, ide (não vádes), vão.

Participles: *past:* ido; *present:* indo.

luzir. *Pres. Indic.:* luzo, luzes, luz. All other tenses are quite "Regular." The only "irregularity" in this verb is that in 3rd pers. it is written *luz* instead of "luze," Verbs: *conduzir*, *reduzir*, *seduzir*, and all in "uzir" are so conjugated.

medir. *Pres. Indic.:* meço, medes, mede, etc.

Pres. Subj.: meça, meças, etc.

Imperative: mede (tu) (não meças), meça, meçamos, medí (não meças), meçam.

Remark: As is seen, the "d" becomes "ç" immediately before "o," "a," "am" in the terminations. So are: *pedir*, and derivatives. Also see "ouvir."

ouvir. *Pres. Indic.:* ouço, ouves, etc.

Pres. Subj.: ouça, ouças, etc.

Remark. The "v" becomes "ç" for same reason as the "d" in "medir," which see.

pedir. See "medir" and "ouvir."

perseguir. See "seguir."

recahir. See "cair."

reduzir and re-
luzir. } Sec "luzir."

retrahir. See "cair."

rir. *Pres. Indic.:* rio, ris, rí, rimos, rides, riem.

Imperative: ri tu (não rias), ria, riamos, ride (não riais), riam.

Remark: All other persons and tenses follow 3rd conjugation, which see.

sair, sair. See "cair."

sobresair. see "cair."

vir. *Pres. Indic.:* venho, vens, vem, vimos, vindes, vêm.

Pres. Subj.: venha, venhas, etc.

Imperf. Indic.: vinha, vinhas, etc.

Preterite: vim, vieste, vêlo, víamos, viésteis, víeram.

N.B.—Do not confuse this tense with the pret. of "ver," to see, which makes "vi" in 1st pers. sing. and the rest of the persons are spelt without the "e" of those of "vir," as above.

Past Anterior: viera, vieras, etc.

Imperf. Subj.: viesse, viesseis, viesse, etc.

Imperative: vem tu (não venhas), venha, venhamos, vinde (não venhaes) venham.

Fut. Subj.: vier, vieres, vier, etc.

Participles: *Past:* vindo; *Pres:* vindo.

N.B.—Pres. and past parts. are identical, but the *past* part. makes vindos, vinda, vindas, where necessary.

Remarks: It will be noticed that, in the affirmative, the *Imperative* 2nd pers. sing. and 2nd pers. plural of all verbs is formed by taking the Pres. Indic. 2 p. sg. and 2nd plur. and dropping the final "s," the accentuation remaining the same.

THE PAST PARTICIPLE.

The past participle always agrees with the *nominative* of the verb:

a) When used as an *adjective*, as:

Deixei as portas *fechadas*, I left the doors closed; Fiquei admirada, I (fem. sing.)
was surprised; Chegamos cansados, We arrived tired.

b) When used with the verbs "ser" or "estar," (in which *latter* case it indicates the *state* or *condition* of the *subject* of the verb), as:

Os seus serviços são mal recompensados, your services are ill requited; Esta
obra está acabada, This work is done.

But when used with the auxiliaries "ter" or "haver," the past participle denotes the *action* or *operation expressed by the verb*, and is therefore *invariable*, as:

Hão falado (or tem falado) ao homem, They have spoken to the man; Temos
levado as malas, We have carried the trunks.

TO HAVE, "TER" AND "HAVER."

ter,	<i>to have, to hold, to possess</i>	haver,	<i>to have, (Impersonally: there to</i>
tendo,	<i>having, etc.</i>	be	
tido,	<i>had</i>	havendo,	<i>having; there being</i>
		havido,	<i>had; there... been</i>

PRESENT INDICATIVE.

tenho,	<i>I have, do have, am having</i>	hei,	<i>I have, do have, am having, etc.</i>
tens,	<i>thou hast, dost have, art having</i>	hás,	<i>thou hast, etc.</i>
tem,	<i>he, she has, does have, is having</i>	há,	<i>he, she has, etc.</i>
temos,	<i>we have, etc.</i>	havemos	<i>(or hemos), we have, etc.</i>
tendes,	<i>ye have, etc.</i>	haveis	<i>(or heis), ye have, etc.</i>
teem,	<i>they have, etc.</i>	hão,	<i>they have, etc.</i>

IMPERFECT INDICATIVE.

tinha	<i>or havia,</i>	<i>I had, was having, or used to have</i>
tinhas	<i>„ haviás,</i>	<i>thou hadst, etc.</i>
tinha	<i>„ havia,</i>	<i>he, she had, etc.</i>
tinhamos	<i>„ havíamos,</i>	<i>we had, etc.</i>
tinheis	<i>„ haviéis,</i>	<i>ye had, etc.</i>
tinham	<i>„ haviam,</i>	<i>they had, etc.</i>

PRETERITE INDICATIVE.

tive	<i>or houve,</i>	<i>I had, or did have</i>
tiveste	<i>„ houveste,</i>	<i>thou hadst, or didst have</i>
teve	<i>„ houve,</i>	<i>he, she had, or did have</i>
tivemos	<i>„ havemos,</i>	<i>we had, etc.</i>
tivestes	<i>„ houverdes,</i>	<i>ye had, etc.</i>
tiveram	<i>„ houveram,</i>	<i>they had, etc.</i>

PAST ANTERIOR.

tivera	<i>or houvera,</i>	<i>I had had</i>
tiveras	<i>„ houveras,</i>	<i>thou hadst had</i>
tivera	<i>„ houvera,</i>	<i>he, she had had</i>
tivéramos	<i>„ houveríamos,</i>	<i>we had had</i>
tivereis	<i>„ houveréis,</i>	<i>ye had had</i>
tiveram	<i>„ houveram.</i>	<i>they had had</i>

PAST INDEFINITE.

tenho tido	<i>or tenho havido,</i>	<i>I have had.</i>
(For other persons see <i>Pres. Indic.</i> and add Past Participles).		

PLUPERFECT.

tinha tido	<i>or tinha havido,</i>	<i>I had had</i>
(For other persons see <i>Imperf. Indic.</i> and add Past Participles).		

FUTURE INDICATIVE.

terei	or	haverei,	<i>I shall, or will have, or be having</i>
terás	„	haverás,	<i>thou shalt, or wilt, etc.</i>
terá	„	haverá,	<i>he shall, etc.</i>
teremos *	„	haveremos,	<i>we shall, etc.</i>
tereis	„	haveréis,	<i>ye shall, etc.</i>
terão	„	haverão,	<i>they shall, etc.</i>

CONDITIONAL.

teria	or	haveria,	<i>I should, or would have or be having</i>
terias	„	haverias,	<i>thou, etc.</i>
teria	„	haveria,	<i>he, she, etc.</i>
teríamos	„	haveríamos,	<i>we, etc.</i>
teríeis	„	haveríeis,	<i>ye, etc.</i>
terião	„	haveriam,	<i>they, etc.</i>

SUBJUNCTIVE PRESENT.

eu tenha	or	haja,	<i>that I may have or be having</i>
tu tenhas	„	hajas,	<i>that thou, etc.</i>
êle (ela) tenha	„	haja,	<i>that he, she, etc.</i>
nós tenhamos	„	hajamos,	<i>that we, etc.</i>
vós tenhais	„	hajais,	<i>that ye, etc.</i>
êles (elas) tenham	„	hajam,	<i>that they, etc.</i>

SUBJUNCTIVE IMPERFECT.

tivesse	or	houvesse,	<i>I had, might have, or be having</i>
tivesses	„	houvesse,	<i>thou, etc.</i>
tivesse	„	houvesse,	<i>he, she, etc.</i>
tivéssemos	„	houvéssemos,	<i>we, etc.</i>
tivésseis	„	houvésseis,	<i>ye, etc.</i>
tivessem	„	houvessem,	<i>they, etc.</i>

SUBJUNCTIVE FUTURE.

se tiver	or	houver,	<i>if, I have, or shall have</i>
se tiveres	„	houveres,	<i>thou, etc.</i>
se tiver	„	houver,	<i>he, she, etc.</i>
se tivermos	„	houvermos,	<i>we, etc.</i>
se tiverdes	„	houverdes,	<i>ye, etc.</i>
se tiverem	„	houverem,	<i>they, etc.</i>

IMPERATIVE.

tem (tu) *or* ha (tu), *have thou*
 tenha (êle) (ela *or* Vm.cê) *or* haja (êle) (ela *or* Vm.cê), *let him, her, you, have*
 tenhamos (nós) *or* hajamos (nós), *let us have or be having*
 tende (vós) *or* havei (vós), *have ye*
 tenham (êles) (elas *or* Vm.cês) *or* hajam (êles) (elas *or* Vm.cês), *let them or you have.*

The Negative of Imperative 2nd Pers. Sing. and Plur. is: não tenhas; não hajas; não tenham; não hajais.

Remark: All Derivatives of *ter* are conjugated similarly; as: conter, deter, reter, manter, obter, etc.

TO BE, "SER" AND "ESTAR."

ser, to be, to exist

estar, to be, to happen to be

PAST PARTICIPLES.

sido, estado

PRESENT PARTICIPLES

sendo, estando

PRESENT INDICATIVE.

sou	<i>or</i> estou,	<i>I am, do be, or am being</i>
és	„ estás,	<i>thou, etc.</i>
é	„ está,	<i>he, she, etc.</i>
somos	„ estamos,	<i>we, etc.</i>
sois	„ estáis,	<i>ye, etc.</i>
são	„ estão,	<i>they, etc.</i>

IMPERFECT INDICATIVE.

era	<i>or</i> estava,	<i>I was, was being, or used to be</i>
eras	„ estavas,	<i>etc.</i>
era	„ estava,	
éramos	„ estávamos,	
éreis	„ estáveis,	
eram	„ estavam,	

PRETERITE.

fui	<i>or</i> estive,	<i>I was, or did be</i>
foste	„ estiveste,	<i>etc.</i>
foi	„ esteve,	
fomos	„ estivemos,	
fostes	„ estivestes,	
fôram	„ estiveram,	

PAST INDEFINITE (OR PERFECT).

tenho sido	<i>or</i> tenho estado,	<i>I have been</i>
(For other persons, see Pres. Indic. of "ter" and add the past participles).		

PLUPERFECT

tinha sido,	<i>or</i> tinha estado,	<i>I had been</i>
(For other persons see <i>Imperf.</i> of "ter" and add past participles.)		

PAST ANTERIOR

fôra	<i>or</i> estivera,	<i>I had been</i>
foras	„ estiveras,	
fôra	„ estivera,	
fôramos	„ estivéramos,	
fôreis	„ estivéreis,	
foram	„ estiveram,	

FUTURE INDICATIVE.

serei	or estarei,	<i>I shall, or will be</i>
serás	„ estarás,	
será	„ estará,	
seremos	„ estaremos,	
sereis	„ estareis,	
serão	„ estarão,	

CONDITIONAL.

seria	or estaria,	<i>I should, or would be</i>
serias	„ estarias,	
seria	„ estaria,	
seríamos	„ estaríamos,	
serieis	„ estariais,	
seriam	„ estariam.	

SUBJUNCTIVE PRESENT.

eu seja	or esteja,	<i>that I may be</i>
tu sejas	„ estejas,	
êle, ela, Vm.cê seja	„ esteja,	
nós sejamos	„ estejamos,	
vós sejais	„ estejais,	
êles, elas, Vm.cê's sejam	„ estejam,	

SUBJUNCTIVE IMPERFECT.

fosse	or estivesse,	<i>I were, or might be</i>
fosses	„ estivesse,	
fosse	„ estivesse,	
fôssemos	„ estivéssemos,	
fôsseis	„ estivésseis,	
fossem	„ estivessem,	

SUBJUNCTIVE FUTURE.

se fôr	or estiver,	<i>if I be or shall be</i>
se fores	„ estiveres,	
se fôr	„ estiver,	
se formos	„ estivermos,	
se fordes	„ estiverdes,	
se forem	„ estiverem,	

IMPERATIVE.

sê	or está tu,	<i>be thou</i>
seja	„ esteja êle, ela, Vm.cê,	<i>let him, her, you, b</i>
sejamos	„ estejamos nos,	<i>let us be</i>
sede	„ estai vós,	<i>be ye</i>
sejam	„ estejam êles, elas,	

Vm.cê's, *let them, you, be*.*Remark:* The negatives of the 2nd pers. Sing. and Plural are:

não sejas, or não estejas | não sejaes, or não estejaes

i.e. the Subjunctive is used, and so for *all* Verbs.

TABLE OF VERBS WITH TWO PAST PARTICIPLES

<i>Infinitive.</i>	<i>Verbal Past Part.</i>	<i>Adjectival Past Part.</i>
abrir	abrido (<i>obsolete</i>)	aberto
absolver	absolvido	absolto
aceitar	aceitado	aceito
acender	acendido	aceso
afligir	afligido	aflicto
anexar	anexado	anexo
cativar	cativado	cativo
cegar	cegado	cêgo
cobrir	cobrido (<i>obsolete</i>)	coberto
completar	completado	completo
concluir	concluído	concluso
condensar	condensado	condenso
confundir	confundido	confuso
contrair	contraído	contrato
convencer	convencido	convicto
corrigir	corregido	correcto
corromper	corrompido	corrupto
cultivar	cultivado	culto
defender	defendido	defeso
descalçar	descalçado	descalço
descobrir	descobrido	descoberto
descrever	descrevido	descrito, descrito
despertar	despertado	desperto
difundir	difundido	difuso
dirigir	dirigido	directo
dispersar	dispersado	disperso
distinguir	distinguido	distinto
eleger	elegido	eleito
encher	enchido	cheio
entregar	entregado	entregue
envolver (<i>now</i> involve)	envolvido	involto
enxugar	enxugado	enxuto
erigir	erigido	erecto
escrever	escrevido (<i>obsolete</i>)	escrito, escrito
exceptuar	exceptuado	excepto
excluir	excluído	excluso
exaurir	exaurido	exhausto
expelir	expelido	expulso
expressar	expressado	expresso
exprimir	exprimido	expresso
expulsar	expulsado	expulso
extinguir	extinguido	extinto
fartar	fartado	farto
fixar	fixado	fixo
frigir	frigido	frito
ganhar	ganhado	ganho
gastar	gastado	gasto
imersir	imersido	imerso
imprimir	imprimido	impresso
incluor	incluído	incluso
incorrer	incorrido	incurso
infectar	infectado	infecto
infestar	infestado	infesto
infundir	infundido	infuso
inquietar	inquietado	inquieto
inscrever	inscrevido (<i>obsolete</i>)	inscrito
inserir	inserido	inserto
instruir	instruído	instruto

<i>Infinitive.</i>	<i>Verbal Past Part.</i>	<i>Adjectival Past Part.</i>
interromper	interropido	interrupto
envolver	envolvido	involto
isentar	isentado	isento
juntar	juntado	junto
limpar	limpado	limpo
livrar	livrado	livro
manifestar	manifestado	manifesto
misturar	misturado	mixto, misto
molestar	molestado	molesto
morrer	morrido	morto
murchar	murchado	murcho
nascer	nascido	nato
ocultar	ocultado	oculto
omitir	omitido	omisso
oprimir	oprimido	opresso
pagar	pagado	pago
perverter	pervertido	perverso
prender	prendido	preso
professar	professado	professo
propender	propendido	propenso
querer	querido	quisto
quietar	quietado	quieto
repelir	repelido	repulso
reprimir	reprimido	represso
resolver	resolvido	resoluto
reter	retido	reteúdo
revolver	revolvido	revólto
romper	rompido	rôto
salvar	salvado	salvo
secar	secado	seco
segurar	segurado	seguro
sepultar	sepultado	sepulto
situar	situado	sito
soltar	soltado	solto
submergir	submergido	submerso
sujeitar	sujeitado	sujeito
surgir	surgido	surto
suspender	suspendido	suspenso
suspeitar	suspeitado	suspeito
ter	tido	tido
tingir	tingido	tinto
torcer	torcido	torto
vagar	vagado	vago

लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी, पुस्तकालय
Lal Bahadur Shastri National Academy of Administration Library

मसूरी

MUSSOORIE

यह पुस्तक निम्नांकित तारिख तक वापिस करनी है।

This book is to be returned on the date last stamped

[illegible]

469

Tho

अवाप्ति सं०

ACC. No. ~~239~~.....

वर्ग सं.

पुस्तक सं.

Class No..... Book No.....

लेखक

Author... Thomas, F.....

शीर्षक

Title... Portuguese language.....

469

Tho

LIBRARY
LAL BAHADUR SHASTRI
National Academy of Administration
MUSSOORIE

Accession No. 110058

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.
4. Periodicals, Rare and Reference books may not be issued and may be consulted only in the Library.
5. Books lost, defaced or injured in any way shall have to be replaced or its double price shall be paid by the borrower.